

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях. Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.

Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
 - В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
 - Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Muccus Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/



HARVARD COLLEGE LIBRARY







3-Е ПРИБАВЛЕНІЕ

къ изданному

ВЪ 1845 И 1847 ГОДАХЪ

СОБРАНІЮ ТРАКТАТОВЪ,

конвенцій

И

другихъ актовъ,

ЗАКАЮЧЕННЫХЪ РОССІВЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДВРЖАВАМИ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

печатано въ типографіи морскато вини терства.

въ Главномъ Адміратичествь.

1868.

24





Печатано по распоражению Морскаго Министерства.

PRESERVATION 3

ОГЛАВЛЕНІЕ

СОДЕРЖАЩИМСЯ ВЪ СЕЙ КНИГЪ ТРАКТАТАМЪ, КОН-ВЕНЦІЯМЪ И ДРУГИМЪ АКТАМЪ, ЗАКЛЮЧЕННЫМЪ РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ, СЪ 1862 ПО 1868 ГОДЪ.

Австрія.

	No No
Трактать, заключенный 4/10 Іюля 1863 года, объ унич- тоженін Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв 5/17 Мая 1865 года	7.
Дополнительныя въ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года, условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15 Апрѣля	
того же года, директорами нашихъ, а также австрійскихъ и прусскихъ телеграфовъ	
Почтовая конвенція, заключенная въ Вѣнѣ 28 января 9 Февраля	
1866 года	10.
Международный автъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.

Ваварія.

	Nang
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижв ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
Ваденъ.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижъ 5/17 Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Вельгія.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинь	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанвая 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Вразилія.	
Трактать, заключенный ⁴ / ₁₆ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Временъ.	
Травтать, заключенный ⁴ / ₁₆ Іюля 1863 года объ унич- тоженіи щельдскихъ пошлинъ	2.

Великобританія и Ирландія.

	MM
Трактать, заключенный ½16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи щельдскихъ пошлинъ	2.
Международный актъ, касательно судоходства въ устъяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.
•	
Виртембергъ.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижъ 5/17 Мая 1865 года	7.
Девларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи въ завлюченной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года вонвенціи, объ облегченіи участи ра-	
неныхъ во время войны	16.
Гамбургъ.	
Трактатъ, заключенный 1/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
Ганноверъ.	
Трактать, заключенный ⁴ / ₁₆ Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижів ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
тельно движимыхъ наслъдствъ, остающихся по смерти	

Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ въ воролевствъ Ганноверскомъ и Ганноверскихъ подданныхъ въ Россійской имперіи и Веливомъ княжествъ Финляндскомъ	№№ 11.
Геосенъ.	`
Девларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи въ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Греція.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Париж'в ½,7 Мая 1865 года	7.
Данія.	
Трактатъ, заключенный 4/46 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Телеграфная конвенція, заключенная въ Парижь 11 Април 1865 года.	6.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Нарижъ 5/17 Мая 1865 года	7.
Конвенція о взаимной выдачь преступниковъ, заключенная $^2/_{14}$ Октября 1866 года	12.
·	16
Испанія.	
Трактать, завлюченный 4/18 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2

Международная телеграфная вонвенція, завлюченная въ Парижѣ ¾ Мая 1865 года	№M 7.
Декларація, подписанная 19/22 Мая въ СПетербургів, о приступленіи Россіи въ заключенной въ Женевів 19/22 Августа 1864 года, конвенціи объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Италія.	
Трактать, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ унич- тоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный въ СПетербурге ¹⁶ / ₂₈ Сентября 1863 года	3.
Международная телеграфная вонвенція, завлюченная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Международный актъ касательно судоходства въ устъяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года	14.
Девларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургв, о приступленіи Россіи въ завлюченной въ Женевв 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объоблегченіи участи раненихъ во время войни	16.
Любекъ.	
Трактать, заключенный ⁴ / ₁₆ Іюля 1863 года, объ уничтоженін Шельдскихъ пошлинъ	2.
Нидерланды.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижь ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.

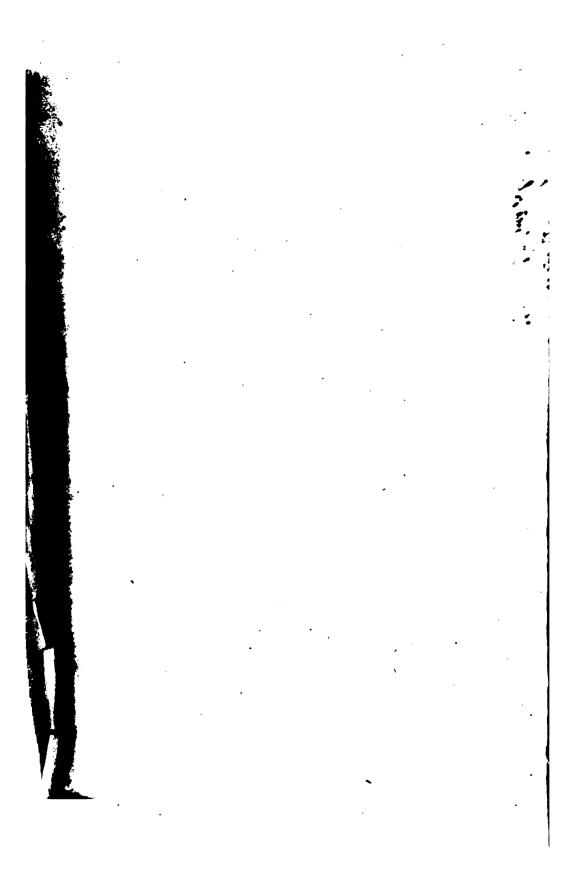
Variable a manufacture to the second	NENE
Конвенція о взаимной выдачів преступниковъ, заключен- вая 7/19 Апрівля 1867 года	15.
Ольденбургъ.	
Трактатъ, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи шельдскихъ пошлинъ	2.
Персія.	
Телеграфная конвенція, заключенная въ Тегеранъ 13 Ав- густа 1864 года	5.
Перуанская республика.	
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдских в пошлинъ	2.
Португалія и Алгарвія.	•
Трактать, заключенный $\frac{4}{16}$ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижь 5/17 Мая 1865 года	7.
Декларація, подписанная 1% 22 Мая въ СПетербургів, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевіз 1% 22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Придунайскія Княжества.	
Условіе о телеграфныхъ сношеніяхъ, заключенное $\frac{5}{15}$ Девабря 1860 года, и дополненіе къ нему, учиненное въ СПетербургъ 11 Января 1862 года	1.

Пруссія.

	417414
Трактать, заключенный 4/16 Іколя 1863 года, объ унич- тоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ	
Парижв ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
Почтовая конвенція, заключенная въ С -Петербургѣ 10/22 Августа 1865 года	8.
Дополнительныя въ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года, условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15 Апрѣля того же года, директорами нашихъ, а также Австрійскихъ и Прусскихъ телеграфовъ	9.
сыкъ и прусскихъ телеграфовъ	Э.
Международный авть, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 г	14.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи въ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года, конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Саксонія.	
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижтв 5/17 Мая 1865 года	7.
Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты	t.
Договоръ, заключенный въ Вашингтонъ 18/30 Апръля 1867 года, объ уступкъ Россійскихъ Съверо-Американскихъ колоній	17.
Турція.	
Taxamaduag pourousig caremonus 20 Tarafag 1001 -	

	146146
Трактатъ, заключенный 1/16 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная вонвенція, заключенная въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года	7.
Международный автъ васательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года.	14.
Франція.	× ,
Трактать, заключенный ½ Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижів ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
Девларація, подписанная 12/24 Января 1867 года, о присоединеніи Сибири въ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.	13.
Международный акть васательно судоходства въ устьяхъ Дуная, учиненный въ Галацъ 2 Ноября 1865 года.	14.
Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургѣ, о приступленіи Россіи къ заключенной въ Женевѣ 10/22 Августа 1864 года конвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны	16.
Чилійская Республика.	
Трактать, заключенный 4/16 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Швейцарскій союзъ.	
Международная телеграфная вонвенція, заключенная въ Парижь 5/17 Мая 1865 года	7.

Декларація, подписанная 10/22 Мая въ СПетербургів, о приступленіи Россіи въ заключенной въ Жепевів 10/22 Августа 1864 года вонвенній объ облегиеній участи ра-	745412
неныхъ во время войны	16.
Tirenia a Honneria	
птвоща и порвона.	
Травтать, завлюченный 4/16 Іюля 1863 года, объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ	2.
Декларація, обм'вненная ⁷ / ₁₉ Января 1864 года, объ нам'вненій н'вкоторыхъ постановленій телеграфной конвен-	4
ци, завлюченной ₇₂₇ поня 1000 года	4.
Международная телеграфная конвенція, заключенная въ	
Парижъ ⁵ / ₁₇ Мая 1865 года	7.
	о приступленіи Россіи въ завлюченной въ Жепевъ 10/22 Августа 1864 года, вонвенціи, объ облегченіи участи раненыхъ во время войны



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, из» Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимы Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложение Товарища Министра Юстиція, отъ 19 Апръля 1862 г. за № 6245, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Г-мъ Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ копіяхъ: 1-е., Высочайше ратификованную телеграфную конвенцію, заключенную между Россіею и Турцією, съ инструкцією для производства международной телеграфной корреспонденціи, и 2-е., условіе, заключенное нами съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ о телеграфныхъ сношеніяхъ, съ декларацією, подписанною Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія и Публичными Зданіями, присовокупляя, что ратификація помянутой конвенцій съ Турцією и условія, заключеннаго съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ, какъ видно изъ отзыва Г. Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, были уже размънены. Приказали: Для приведенія во всеобщую изв'єстность означенныхъ конвенцій и условія, съ следующими къ онымъ приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всемъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увъдомить Гг. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ и припечатать въ Сенатскихъ Въдомостяхъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе. Іюля 7 дня 1862 года.

По Высочайшему повельнию.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россіею и Турціею.

По 1-му Департаменту.

TREEPPAONAS KORDRSUIS MRMAY POCCIEM I TYPINIEM.

споспъществую-И Всероссійскій. городскій, Царь Казанскій, Tsar de Sibérie, Царь Херсониса - Тавриче-Grand Duc de Smolensk, Князь Смоленскій, Литов-Ivonie, de Courlande et Semigalle, и Финляндскій, Князь Эст-Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, могитскій, Бълостокскій, Ко-de Czernigow, Riasan, скій, Пермскій, Вятскій, Бол-Udor, Obdor, Condie, низовскія земли, Чернигов-d'Ibérie, de la Cartalinie, de скій, Кондійскій, Витебскій, d'autres Princes линскія и Кабардинскія зем-etc., etc., etc.

CONVENTION TELEGRAPHIQUE RMTRE LA RUSSIE ET LA TUROULE.

NOUS ALEXANDRE Second. meю милостію, MbI AЛЕК-|par la Grâce de Dieu, EMPEREUR САНДРЪ Вторый, ИМПЕ-let Autocrate de toutes les Rus-Самодержецъ sies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Московскій, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar Кіевскій, Владимірскій, Нов-d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de la Царь Астраханскій, Царь Chersonèse-Taurique, Tsar de la Польскій, Царь Сибирскій, Géorgie, Seigneur de Pleskow et скаго, Царь Грузинскій, Го-Lithuanie, Volynie, Podolie et de сударь Псковскій, и Великій Finlande, Duc d'Estonie, de Liскій, Волынскій, Подольскій, de Samogitie, Bialostock, Carélie, ляндскій, Лифляндскій, Kyp-Bolgarie et d'autres; Seigneur et ляндскій и Семигальскій, Ca-Grand Duc de Novgorod inférieur, рельскій, Тверскій, Югор-Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, гарскій и иныхъ; Государь Mstislaw, Dominateur de toute и Великій Князь Новагорода la contrée du Nord, Seigneur скій. Рязанскій, Полотскій, Cabardie et de la Province d'Ar-Ростовскій, Ярославскій, Бѣ-Іménie; Prince Héréditaire Souveдозерскій, Удорскій, Обдор-Irain des Princes des Circassie et montagnards: Мстиславскій и всея Съвер-Successeur de Norvège, Duc de ныя страны Повелитель; и Schleswig-Holstein, de Stormarn, Государь Иверскія, Карта- de Dithmarsen et d'Oldenbourg,

ли и области Арменскія, Черкасскихъи Горныхъ Князей и иныхъ Наслъдный Государь и Обладатель; Наследникъ Норвежскій, Герцогъ — Шлезвигъ - Голстинскій, Сторнмарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ cie, чрезъ что, въ слъдствие взаимнаго qu'à la suite d'un accord mutuel соглашенія между НАМИ и entre NOUS et Sa Ero Величествомъ Султа-Sultan, NOS Plénipotentiaires resномъ, обоюдные Полномоч-ресtifs ont conclu et signé à Conные НАШИ заключили и stantinople le 20 Novembre 1861 подписали въ Константино-une convention relative aux tellполъ 20 Ноября 1861 года graphes laquelle porte mot pour конвенцію относительно те-mot ce qui suit: леграфовъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій и toutes les Russies et Sa Maiesté le Ero Величество Султанъ, же-Sultan, désirant faciliter les corлая облегчить телеграфиыя respondances télégraphiques entre сообщенія между Россій-ГЕтріге Russe et l'Empire Ottoскою Имперією и Имперією man, et leur assurer les avan-Оттоманскою вить имъ выгоды однооб-cable à toutes les relations interразнаго тарифа, примъни-nationales, sont convenus de conмаго ко всей международ-clure une convention télégraphique ной корреспонденціи, согла-et ont à cet effet nommé pour сились заключить телеграф- Leurs Plénipotentiaires, savoir: ную конвенцію, и для сего назначили своими Уполномоченными:

Savoir faisons par les présentes

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de и предоста- tages d'un tarif uniforme appli-

ETO BEAU YECTBO UM- SA MAJESTÉ de toutes les ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Russies: le Prince Alexis Loba-Князя Алексъя Лобанова - now de Rostow, Son Conseiller Ростовскаго, СВОЕГО Дъй-d'Etat actuel et Chambellan, Cheствительнаго Статскаго Co-valier des ordres de S-te Anne вътника и Камергера, Ka-et de Saint Stanislas de la 1-re валера Орденовъ Св. Анны classe, du Médjidié de la 1-re н Св. Станислава 1-й сте-classe, etc. etc., Son En-Ордена Меджидіе voyé Extraordinaire et Ministre пени. 1-й ст., и прочая, и прочая, Plénipotentiaire près Sa Majesté и прочая, СВОЕГО Чрез-Impériale le Sultan;

вычайнаго Посланника и Полномочнаго Министрапри Его Императорскомъ Величествъ Султанъ.

а) Его Величество Сул- et Sa Majesté le Sultan: Meтанъ: Мегемедъ-Дже-миль-hemmed Djémil Bey, Ministre, Бея, временно Управляю-ad intérim, des Affaires Etranщаго Министерствомъ Ино-gères, Grand Chancelier du Divan странныхъ Дъль, Великаго Impérial, décoré de l'Ordre du Канцлера Императорскаго Médjidié de la première classe, Дивана, украшеннаго орде-Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle номъ Меджидіе 1-й степени, Blanc de Russie, des Ss. Maurice Кавалера Россійскаго Орде-et Lazare d'Italie; lesquels, на Бълаго Орла и Итальян-après s'être communiqué leurs скаго Святыхъ Маврикія и pleinspouvoirs, trouvés en bonne Лазаря; каковые Уполномо-et dûe forme, ченные, по сообщения другь articles suivants: Аругу своихъ полномочій, най денных въ нал јежашей Формъ, постановили слёдующія статьи:

Статья І.

ARTICLE I.

ont arrêté les

Всякому липу будетъ доз-Tout individu aura le droit de волено пользоваться между- se servir des télégraphes électriнародными электрическими ques internationaux des deux Bats телеграфами обоихъ дого-contractans, mais chaque Gouverпредоставляеть себъ право expéditeur. удостовъряться въ личности всякаго подателя депеши.

CTATES II.

бы и тарификаціи по теле-dernier cas parfaitement предълахъ границъ собст-employer. -иг схичнфестольных чиній, и для сей послъдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфныя аппараты всякаго устройства.

варивающихся Государствъ, nement se réserve la faculté de каждое Правительство faire constater l'indentité de tout

ARTICLE II.

Передача и тарификація Le service des lignes téléмеждународной корреспон-graphiques électriques établies ou денціи, какъ на существую- à établir par les Etats contractans такъ и на впреды sera soumis, en ce qui concerne устраиваемыхълиніяхъдого- la transmission et la taxe des варивающихся Государствъ, dépèches internationales, aux disбудутъ подчинены нижесль-positions ci-après qui ne seront дующимъ правиламъ, кото-obligatoires que pour la partie рыя будутъ обязательны Européennne des deux Empires. только для Европейской ча-Серенdant chaque Gouvernement сти объихъ Имперій. Каж-se réserve expréssement le droit дое Правительство однако de régler à sa convenance le предоставляеть себъ право, service et le tarif télégraphiques по собственному усмотръ- pour les correspondances à transнію, установить особыя пра-mettre dans les limites des ses вила для телеграфной служ-propres lignes et reste dans се графной корреспонденціи въ quant au choix des appareils à

Равнымъ образомъ предоставляется собственному juge des mesures à prendre pour усмотрънію каждаго Прави- la sécurité des ses lignes et pour

тельства принять мъры, ка-ila police et le contrôle des corкія оно признаеть нужны-respondances de toute nature. ми, для охраненія своихъ ·телеграфныхъ линій и надзора за всякаго рода телеграфною корреспонденціею и для контроля оной.

Статья III.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются tes prennent l'engagement de se сообщить другъ другу всъ communiquer réciproquement tous AORVMEHTЫ, устройства и службы теле sation et au service de leurs lignes графныхъ линій и приня-télégraphiques, aux appareils, тыхъ въ употребление аппа-qu'elles emploient, de même que ратовъ, равно и о всъхъ по tout perfectionnement qui viendrait телеграфной службъ усовер- а avoir lieu dans le service. шенствованіяхъ. Они будутъ Chacune d'elles enverra à l'autre доставлять другь другу:

- 1. Въ концъ каждаго полу-1. A la fin de chaque semestre, годія, въдомость съ обозначеніемъ всъхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сътей назначены для правительственной или частной корреспонденціи.
- 2. Въ началъ каждаго года 2. карту съ общимъ показаніемъ встхъ перемтиъ, последовавшихъ въ теченій истекціаго года въ вышеупомянутомъ отно-

ARTICLE III.

Les hautes Parties contractanкасающіеся les documens relatifs à l'organisavoir:

- un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.
- Au commencement de chaque année, une carte résumant les changemens survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant la dernière periode annuelle.

шеній на всемъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сътей.

Морзе.

CTATES IV.

которыхъ родовъ ея, или respondances, изъ договаривающихся Пра-sure de ce genre, il devra вую мъру, то обязано не-sance à l'autre. мелленно сообщить о томъ другому.

варивающіяся Правительства se signaleront réciproquement les обязаны сообщать другъ дру- interruptions d'une longue durée гу о продолжительных в оста-survenues dans les communicaновкахъ, которыя по какимъ tions par une cause quelconque. бы то ни было причинамъ случатся на ихъ линіяхъ.

CTATES V.

тельства обязуются прини- à prendre les mesures nécessaires

Для международной корре- L'appareil Morse reste proviспонденціи остается, впредь soirement adopté pour la transдо времени, въ употребле-mission des correspondances inter-ніи телеграфный аппарать nationales.

ARTICLE IV.

Каждое Правительствопредоставляеть себъ право преда faculté d'interrompre le service кращать на неопредъленное de la télégraphie internationale время, если признаетъ нуж-pour un tems indéterminé, s'il нымъ, передачу всякой меж-le juge convenable, soit pour toutes дународной корреспонден-les correspondances, soit seulement ціи вообще или только нъ-pour certaines natures de corsoit enfin, pour наконецъ прекращать оную certaines lignes, mais aussitôt на нъкоторыхъ только ли-qu'un des deux Gouvernements ніяхъ; но какъ скоро одно contractans aura adopté une meвительствъ приметъ тако-donner immédiatement connais-

Равнымъ образомъ дого- De même les Etats contractans

ARTICLE V.

Договаривающіяся Прави- Les Etats contractans s'engagent

бы депеши не могли быть communiquées qu'aux ayant droit, сообщаемы постороннимъ et pour assurer le secret riлицамъ, и чтобы строго со-|goureux des correspondances. блюдалась тайна телеграфной корреспонденція.

CTATES VI.

Телеграфныя станціи, по времени производства нихъ дъйствія, раздъляются de service, en trois catégories, saна три класса, а именно:

- 1) Станціи съ постояннымъ действіемъ.
- 2) Станців съ полнымъ дневнымъ дъйствіемъ.
- 3) Станцій съ ограниченнымъ дневнымъ действіемъ.

Станціп перваго класса открыты постоянно днемъ catégorie seront ouverts le jour и ночью.

На станціяхъ втораго класса дъйствіе производится:

слъднее число Сентября отъ 7 час. утра до 9 час. вечера.

слъднее число Марта отъ 8 час. утра до 9 час. вечера.

Часы ограниченнаго днев-

мать надлежащія мъры, что-pour que les dépèches ne soient

ARTICLE VI.

Les bureaux télégraphiques на seront divisés quant aux heures voir:

- a. service permanent.
- b. service de jour complet.
- c. service de jour limité.

Les bureaux de la première et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

- 1) Съ 1 Апръля по по-1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
- 2) Съ 1 Октября по по-2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour наго действія суть для всёхъ limité sont, pour tous les jours дней (включая и праздни-(fêtes comprises), antires que les ки), кромъвоскресныхъ, отъ dimanches: de 9 heures à midi 9 часовъ утра до полудня, et de deux à sept heures du щотъ 2 до 7 вечера; а възоіг; les dimanches de deux à воскресные дни отъ 2-хъ cinq heures du soir. до 5 час. по полудни.

одной страны опредъляются d'un même Etat est celle du tems по среднему времени сто-moyen de la capitale de cet Etat.

лицы той страны.

На станціяхъ, на котозначеннаго для прекращенія où elle est engagée. на нихъ дъйствія, должна быть вполнъ окончена между объими станціями, между коими производится.

CTATES VII.

Телеграфныя депеши дол- Les dépêches seront acceptées жны быть принимаемы для pour toutes les destinations. отправленія во всь мъста.

не имъетсятелеграфной стан-graphique au lieu de destination цін или податель желаеть, indiqué, ou si l'expéditeur désire чтобы депеніа была пере- que la transmission par voie дана по телеграфу не до télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au ближайшей къ мъсту наз- bureau le plus rapproché du lieu наченія телеграфной стан- de destination, la dépêche sera цін, то оная будеть отправ- expédiée par poste, exprès ou ляема съ той станців, кото-estafette, à partir du bureau рая назначена подателемъ, désigné par l'expéditeur. по почтв, съ нарочнымъ или по эстафеть.

жетъ быть производима и fer, dont l'usage est autorisé, но телеграфамъ жельзныхъ seront employés, le cas échéant,

Часы на всъхъ станціяхъ L'heure de tous les bureaux

Dans les bureaux où le service рыхъ не имъется постоян- n'est par permanent, la transнаго дъйствія, передача де-пеши, которая была начата avant l'heure de fermeture, sera до наступленія времени, на-аchevée entre les deux bureaux

ARTICLE VII.

Если въ мъстъ назначенія S'il n'y a pas de bureau télé-

Пересылка депешъ мо- Les télégraphes de chemin de

но съ соблюдениемъ уста-spéciales sur cette matière. Si новленныхъ для сего осо-toutefois, le bureau destinataire быхъ правиль. Если однако reconnait que la dépêche arrivera адресная станція будеть на-plus promptement par poste ou ходить, что депеніа можеть par exprès, il emploiera l'un de скорње достигнуть мъста на- ces deux moyens sans avoir значенія при пересылкъ по égard à la taxe percue. почтв или съ нарочнымъ, то она будетъ употреблять ОДИНЪ ИЗЪ ЭТИХЪ ДВУХЪ СПОсобовъ, не смотря на размъръ платы внесенной за депешу.

Если при передачъ депе- Lorsque le bureau destinataire ши не будеть означень спо-n'aura reçu aucune indication sur собъ дальнъйшаго ея от-le mode de transport, il emправленія, то адресная стан-ploiera la poste. ція будеть отправлять оную по почтв.

Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депени, впросее регсие. будутъ предполагаться внесенными при подачь оной.

CTATES VIII.

быть написана четко и та-transmettre devra être écrite liкими знаками, которые мо-siblement et en caractères que Она должна быть сочинена rédigée avec clarté, et dans un ясно и понятно.

дорогь, гдв это допущено, conformément aux prescriptions

La taxe correspondante sera

ARTICLE VIII.

Подлинная депеша должна La minute de la dépêche à гуть быть передаваемы на les appareils télégraphiques puisтелеграфныхъ аппаратахъ sent reproduire. Elle devra être langage intelligible.

Депеніа не должня содер- Elle ne pourra renfermer ni жать ни необыкновенных сонвінаізов de mots, ni con-

словосочетаній, ни неупо-istructions inusitées, ni abréviaтребительныхъ оборотовъ, tions. ни сокращеній.

Въ началъ депеши долженъ быть прописанъ ад-l'adresse et, s'il y a lieu, ленія съ адресной телеграф-signature et, le cas échéant, ной станціи; потомъ слъ-légalisation de la signature. дуетъ прописать текстъ и въ концв подпись, а въ потребномъ случат и удостовъреніе подписи.

рому депеша адресована, и destinataire et sa résidence de мъсто его жительства долж-manière à ne laisser augun doute. ны быть обозначены съ та- L'expéditeur supportera les conséкою точностію, чтобы не quences d'une adresse inexacte могло произойти никакого ou incomplète. Il ne pourra comсомивнія. Постадствія отъріє́ter, après coup, une adresse неточнаго или неполнаго ад-linsuffisante qu'en présentant et реса остаются на отвът- en payant une nouvelle dépêche. ственности подателя депе- L'expéditeur sera admis à faire ши; дополнить недостаточ-ajouter à sa signature telle légaный адресь уже послъ пе-lisation qu'il juge convenable. релачи депеши, можетъ онъ не иначе. какъ полачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовъреніе, какое признаетъ нужнымъ.

CTATES IX.

ся на слъдующие разряды: dans l'ordre suivant:

En tête devra se trouver ресъ, съ обозначениемъ въ mode de transport au delà du надлежащихъ случаяхъ спо-dernier bureau télégraphique, enсоба дальнъйшаго ея отправ- suite le texte et à la fin, la

Въ адресъ лицо, кото- L'adresse devra indiquer le

ARTICLE IX.

Депени будуть раздълять- Les dépêches seront classées

1. Правительственныя де-1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire, пеши, то есть тв, которыя идуть отъ Главы Государства, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими сила-MH. отъ -энитьмоцпил скихъ или консульскихъ агентовъ обоихъ договаривающихся Государствъ или тъхъ Государствъ, которыя въ последстви приступять къ настоящей конвенціи.

прочія ниже изъясненныя les autres privilèges ci-après conпреимущества, предостав-sacrés en faveur des dépêches ленныя правительственнымъ d'Etat, seront étendus de plein депешамъ, должны быть droit, mais sous réserve распространяемы, но подъ réciprocité aux dépêches d'Etat условіемъ взаимности, и на des pays avec lesquels l'une правительственныя депении l'autre des Parties contractantes тыхъ Державъ, съ-которы-aurait déjà conclu ou viendrait à ми оною или другою изъ conclure des conventions téléдоговаривающихся сторонъ graphiques particulières. Les déуже заключены или впредырêches diplomatiques des autres еще будуть заключены осо-puissances seront considérées et быя телеграфныя конвенція. traitées comme celles des parti-Съ дипломатическими депе-culiers. шами прочихъ Державъ будеть поступаемо какъ съ частными депеціами.

2) Служебныя депеши, кото-2. Dépêches de service exclusiрыя относятся исключипонфестовать от ончта службы по между — на-

celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques ou consulaires des deux Gouvernements contractans ou des Gouvernements gui auront ultérieurement adhéré à présente Convention.

Неочередная передача и Сеt avantage de priorité et

vement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures

7.4

175

родной корреспонденціи или касаются нетерпя-.... щихъ отлагательства рас-... поряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ; и

3. Частныя депеши.

Статья Х.

въ странахъ, гдъ латинскія en caractères romains dans le буквы находятся въ общемъ рауз оù ces caractères sont gé-употребленіи, онъ должны néralement employés. быть писаны сими буквами.

Онъ могуть также быть Elles pourront être écrites en съ приложениемъ его штемцеля или печати.

CTATES XI.

рыхъ допускается пріемъ sigués. депешъ и на другихъ язы-

urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer;

3. Enfin les dépêches des particuliers.

ARTICLE X.

Правительственныя депе- Les dépêches d'Etat pourront ши могуть быть излагаемы être conçues en toutes langues, на какомъ угодно языкъ; но mais elles seront toujours écrites

писаны арабскими цифрами, chiffres arabes, en caractères употребительными алфавит-alphabétiques usités ou en chiffres ными буквами, или цифрами et lettres à la fois. Elles devront и буквами вм'єсть. Онъ долж-être désignées comme dépêches ны быть подателемъ пока-d'Etat par l'expéditeur et revétues правительственными, de son sceau ou de son cachet.

ARTICLE XI.

Частныя депеши на фран-цузскомъ языкъ будутъ при-langue française sera admise par ниматься на всъхъ станці-tous les bureaux, ouverts à la якъ, на которыхъ допущена correspondance internationale. Les заграничная корреспонден-bureaux admettant une autre ція. Тъ станція, на кото langue seront spécialement déкахъ, будутъ поименованы იიინი.

фра въ частныхъ депешахъ interdit aux particuliers, mais il не допускается; дозволяется leur sera permis de transmettre биржевые цѣны на товары и т. п. пе-la bourse, des marchandises etc. редавать въ однъхъ пиф-sauf les restrictions que chaque рахъ съ теми ограничения- Gouvernement jugera nécessaires ми, которыя каждое Прави-рош prévenir les abus. тельство признаетъ нужными для отвращенія злочпотребленій.

Частныя депения должны Les dépêches privées devront быть писаны латинскими être écrites en caractères romains буквами въ тъхъ странахъ, dans les pays où ces caractères гдъ эти буквы въ общемъ sont généralement employés. употребленіи.

Въ служебныхъ телеграф- Les dépêches de service échanныхъ сношеніяхъ Главныхъ gées entre les ches des Admiтелеграфныхъ управленій écrites en chiffres. (Дирекцій) будеть допускаться употребленіе шифра.

Статья XII.

деть заключать въ себъчто contenu est contraire aux lois, либо противное законамъ, ou semble inadmissible au point или въ видахъ обществен- de vue de la sûreté publique ou ной безопасности и нрав-des bonnes moeurs, pourra être ственности будетъ признана refusée par le bureau d'origine ou не дозволительною, то въ par le bureau de destination. передачь ея можеть быть Le recours contre une semblable отказано, какъ на станціи décision sera adressé à l'Adminiподачи, такъ и на станціи stration centrale dont relève le

Употребление тайнаго ши- L'emplo id'un chiffre secret sera курсы, en chiffres seulement le cours de

Начальниковъ центральных inistrations centrales pourront être

ARTICLE XII.

Если частная депеша бу- Toute dépêche privée dont le

детъ. Центральному Управ-retard. ленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послъ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увъдоилен ь податель.

Содержаніе ныхъ станцій.

Статья XIII-

тежи, причитающиеся за от-devront être acquittées par l'exправленіе депецін, должны péditeur. вноситься полателемъ.

Статья XIV.

международной корреспон-dont la teneur suit: денціи, принимаютъ следующія основанія:

назначенія. Съ жалобою на bureau qui aura arrête la dépêche, таковой отказъ надлежитъ laquelle prononcera sans appel. обращаться въ то Централь-Les Administrations centrales de ное Управленіе, которому chaque Etat auront la faculté полведомственна станція, от-d'arrêter la transmission de toute казавшая къ передачи депе-dépêche qui leur paraîtrait offrir ши. Противъ ръшенія cero quelque danger. Si le refus n'a Центральнаго Управленія lieu qu'après l'acceptation, l'exжалобъ приниматься не бу-péditeur en sera informé sans

правительст- Les bureaux télégraphiques n'ont венныхъ депешъ не подле-aucun contrôle à exercer sur le контролю 'телеграф- contenu des dépêches d'Etat.

ARTICLE XIII.

Всь безъ исключенія пла- Toutes les taxes sans distinction

ARTICLE XIV.

Высокія договаривающія- Les hautes Parties contractantes ся Стороны, для составле-adoptent pour la formation des нія тарифовъ, изъ соединс-tarifs, dont la réunion constituera нія коихъ образуется тарифъ le tarif international, les bases

Основанія.

	Разетовнія.	Lata (0)	20 clos	y orb 1	Добавочная плата ва каждыя 10 словъ болве.						
	. Bs Pocein, Typqin,		въ Тур- цін.	es Ad-	Poe-	въ Тур- ція.	въ Ав- стрін.				
Hoscs.	Аукайских» Княже- ствах».	Py6.	Фран. Cant.	Lyna. Kp.	Py6. Kon.	Фран.	Fyata. Kp.				
I M III V VIII VIII IX X	M H J L. oti 1 Ao 10 Bra. 10 — 2; * 25 — 45 * 45 — 70 * 70 — 100 * 100 — 135 * 135 — 175 * 220 — 270 * 270 — 325 *		1 50 3 3 4 50 6 3 7 50 9 50 10 50 12 8 13 50	5 60 1 20 1 80 2 40 3 5 3 60 4 20 4 80	38 38 56 75 93 1 12 1 31 1 49 1 68 1 86	75 1 50 2 25 3 75 4 50 5 25 6 25 6 75 7 50	30 - 60 1 20 1 50 1 80 2 10 2 40 2 70 3 -				

BASES.

	Distances. Taxe pour une dépude 1 à 20 mots							lépêc iols.	che		supp				série		
	En Russie, Turquie,			n s ie.		n Juio.		Aut he.	_	n ssie.		n quie.		n iche.			
souoz	Prit			58 D 68.	ann-	rbl.	cop.	francs.	cent.	flor	ę.	rbł.	cob.	francs.	cent.	flor.	G.
			ile	.													
I	de	1	ř	10	incl.	•	38	1	50		60		19		75		30
Ш	,	10	*	25 45	>	*	75	8	50	1 1	20 80	•	38 56	1 9	50 2 5	•	60 90
17	1:	25 45	Y	40 70	•]	12	1 6	DU	9	40	:	75	3	340	1:	20
Ϋ́	1:	70	ī	100		li	86	7	50	ŝ	>	1:	98	3	75	li	50
ΝÏ		100	Ā	185	>	3	24	9	•	3	60	1	12	i	50	1	80
VII		135		175	•	2	61	10	50	4	20	1	31	5	25	2	10
AIII	•	175	_	220	>	3	96	13	>	4	80	1	49	6	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	2	40
X	1:	220		270 325	>	3	85 7 9	18	50	5	40	1 1	68 86	6 7	75 50	2	70
	Ĺ	A 10	<u>a</u>	020		L						Ľ		1		Ľ	

CTATES XV.

ARTICLE XV.

Аля исчисленія платы за Pour l'application des taxes передачу денеши будеть la distance parcourue par une въ основание dépêche sera comptée en ligne приниматься разстояніе, которое денеціа droite sur le territoire de chaque должна пройдти по прямой Etat, depuis le lieu de départ лини въ предълахъ того и jusqu'au point frontière où elle другаго Государства, отваттіче, et de celui-ci au point de мъста подачи до погранич-sa destination. наго пункта, къ которому Il en sera de même pour son депеша приходить, и отъ transit de frontière à frontière сего последняго до места de chaque Etat depuis le lieu de назначенія. Такимъ же обра- départ avec la restriction stiзомъ будетъ исчисляться пла-pulée dans l'article 2. та за проходящія (транзитныя) депеши, отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго каждаго Государства, съ мъста отправленія: при чемъ остается въ своей силь ограниченіе, изложенное нь ст. 2.

Оттоманская Имперія съ L'Empire Ottoman ne formen тремя Дунайскими Княже-avec les trois Principautés Danuствами будеть образовать biennes qu'un seul territoire telодну только телеграфиую graphique. область.

чрезъ переходный погра-par le point de jonction sur ничный пункты на Молдав- frontière Moldavo-Russe sera conско-Россійской границь, пла-розее: de la taxe à partir ф та будеть составляться изъ bureau d'origine jusqu'au point таксы оть станціи подачи frontière et de celul-ci jusqu'a до сего переходнаго нушкта, bureau de destination. и таксы отъ обаго до адресной станціи.

За депеши, передаваемыя La taxe des dépêthes échangés

транзитныя депени, прохо-transit par le territoire d'un de дящія чрезь владінія того deux Etats contractans, la taxe min другаго изъ договари-sera composée de la tane à вающихох Госудьрствъ, бу-рагtir du bureau d'origine jusqu'au дуть прибавляться къ так peint frontière, de celle pour le съ, слъдующей отъ стан-transit et enfin de celle des Etats ціи подачи до пограничнаго extérieurs. переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитающаяся телеграфань другихъ Государствъ.

Составлениые на сияв основаніяхъ тарифы договари-соминициетопт leurs tarifs reвающіяся Государства обя spectifs établis sur les заны сообщить другь другу. ci-dessus nommées.

CTATES XVI.

drb, для исчисленія платы, servées pour appliquer la taxe будутъ соблюдаться следую en nombre de mots: три основныя правила:

- 1. Все, что подателемъ на-11. писано въ подлинной депешъ для передачи, считается при исчисленіи словъ. Каждое слово, имъющее не болье 7 слоговъ "**считае**тся за одно слово: если же въ словь будеть Coatse 7 chorden, to us-Denemb Contaetca dustr MA CAORO.
- Ви Каждое составное слово 2. **Митаются за одно слово.** C.M OND HATISCONO CHUT-

Дій опредвленія платы за Рошт les dépêches passant en

Les deux Etats contractans se

ARTICLE XVI.

Hpa cupre chore en hène- Les règles suivantes seront ob-

- Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un trot, dans les mots plus longs, l'excédent est compté encore pour un mot. 😘
 - Tout mot composé écrit un mot est compté pour un lorequ'il n'a plas de sent sylla-

но и имѣеть не болѣе
7 слоговъ. Если же части
составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая
такая отдѣльная часть
считается за одно слово,
даже и въ томъ случаѣ,
когда онѣ связаны чертами.

- 3. Каждая буква или цифра 3. отдъльно стоящая, равно и каждое отдъленное знакомъ апострофъ (') слово и частица, считается за одно слово. Знаки препинанія и новой строки апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленія вовсе не вхолятъ. Знаки подчеркиванія словъ считаются за лва слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.
- 4. Въ числахъ, писанныхъ имфрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятыя и дробныя черты между цифрами считаются каждая

bes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.

- Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.
- Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédent. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes

за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за столько словь, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предълахъ изложенныхъ въ пунктв 1-мъ сей статьи.

- 5. Въ шифрованныхъ депе-15. піахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста. итогъ раздъляется на три и полученное отъ дъленія частное число принимается за поллежащее таксѣ число CJORT шифрованномъ TERCTE. Остатокъ считается также за пълое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста присовокуп**ляется число обыкновен**ныхъ словъ въ депешъ, сосчитанное на общемъ основаніи.
- 6. Въ исчисление словъ, подлежащихъ таксъ, будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначение способа отправления депении съ адресной станции въ мъста, внъ телеграфныхъ линий лежащия, слова: «за отвътъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное

lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont 'additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédent est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire compté d'après la règle générale.

Seront comptés dans le nombre des mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour.... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches présentées aux stations Russes, sera transmise

Dar

къ подписи удостовбренів. Таковое удостовъреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, будетъ передаваться словами: «личность полателя удостовърена NN присутственнымъ мъстомъ. «Полицією», «Станцією». «свидътелями NN». слова, согласно ихъ числу, будуть входить въ расчеть при тарификаціи лепешъ.

prouvée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le bureau», « par les témoins » etc. etc. N. Ces mots seront comptés selon leur nombre.

les mots: «l'indentité

- Собственныя имена лицъ, 7. городовъ, площалей. улицъ, бульваровъ и проч. титулы, прозванія, частипы въ собственныхъ обозначеніе именахъ и званія будуть приниматься въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.
- 8. Слова, числа и знаки, ко-18. Les mots, nombres ou signes, торые телеграфиая станпія прибавляеть по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксъ. Число, часъ и минуту помѣста полачи. сообщаеть адресату обязанности службы. эти отмътки платы если толькоресне. взимается,

Les noms propres des pervilles, places, des sonnes, rues. boulevards etc., titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour le nombre des mots employés à les exprimer.

ajoutés- par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

La date, l'heure et la minute дачи денеции и название du dépôt et le lieu d'origine sont станція transmis d'office au destinataire. по Ces indications ne sont pas taxées 3a à moins que l'expéditeur ne les не lait inscrites en outre sur la dé-

отыя не помышены кромв того въ дененив самимъ полателемъ.

CTATES XVII.

передана разными путями, être transmises par phisieurs voies. плата должна быть исчисле-les taxes seront calculées d'après на всегда по дешевъйшему la voie la moins conteuse, à пути, если только подате-moins que l'expéditeur n'en ait лемъ депеши именно не на-expréssement désigné une autre. значено другое направлеnie.

станціи извъстно, что оная de la présentation, que la veie не можеть быть передана la moins conteuse ou celle qu'a по деніевійніему или по на désignée l'expéditeur n'est pas значенному подателемъ пути disponible par suite de dérangeостановокъ ими накопленія brement, l'expéditeur devra être на лини, то о томъ слъ- prévenu et laissé libre de choisir дуеть объявить подателю, une autre voie en payant la taxe предоставляй ему избрать correspondente. другой путь, со внесеніемъ соотвътствующей платы.

обычному пути или не по раз une voie insolite on s'écartant тому пути, который назна- de la voie désignée par l'exченъ подателемъ, не даетъ péditeur ne pourra donner droit ему права требовать воз- au remboursement de la taxe. врата внесенной платы.

Если одномъ

ARTICLE XVII.

Когда депеша можетъ быты Lorsque les dépêches pourront

Если при подачъ депеши Si le bureau sait, à l'instant причинь попрежденій, ment d'interruption ou d'encom-

Передача депеши не по La transmission d'une dépêche

изъ Si pour un motif quelconque, договаривающихся Focy-un des deux Etats contractans дарствъ, по какой-либо при- fait suivre à une dépêche, sans чинъ, передана депеша по qu'il en soit fait mention dans le пути дороже стоющему, хотя préambule, une vore plus couteuse. это и не требовалось стан-lil ne pourra réclamer la différence цією, отъ которой депеша de taxe à l'office d'origine. принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

CTATES XVIII.

правленіе дененть съ адрес-des lignes télégraphiques seront ной станци въ мъста, внъ perçus au bureau d'origine d'apтелеграфныхълиній лежащія, rès le tarif uniforme suivant: будеть взиматься на станціи подачи по следующему однообразному тарифу:

- а., За отправление по почтъа. во вст мъста въ Европъ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп., 1 франкъ, или 30 крейцеровъ, а въ прочія части свъта 62 коп., 2 франка 50 сант. или 1 гульденъ. Таковая же плата будетъ взиматься депеши, которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія востребованія (poste **40** restante).
- б., Съ нарочнымъ 75 коп., b. -акул 1 икв , вянвоф В ики денъ 20 крейц. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болѣе 2 географическихъ миль

ARTICLE XVIII.

Плата за дальнъйшее от- Les frais de transport au delà

Poste (lettre recommandée) 25 cop., 1 franc, 30 Kreutzer en Europe, et 62 Cop., 2 francs 50 centimes, 1 gulden pour les autres parties du monde. Ces taxes seront applicables au dépêches qui doivent être déposées poste restante.

Exprès, 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutzers. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux meilen (15 kilomêtres).

(15 кылометровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нароч-с. нымъ на разстояние дапре чиле чти по эстафетъ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, или по 1 гульдену 20 крейцеровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случав адресная станція должна въ возможно скоръйшемъ времени увъдомить по телеграфу станцю, откуда депеша пущена, о количествъ дъйствительно издержанной на подобное отправленіе пешу по назначению са-ровег. мымъ быстрымъ путемъ, какимъ она можетъ расподагать.

Статья XIX.

нли 76 сант., или 30 крейцер. supplémentaire.

Exprès à plus de deux meilen (15 kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutz. par meile. Dans ce cas le bureau destinataire informe le bureau d'origine par graphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés.

суммы. При не имъніи A défaut d'estafette le bureau эстафеты, адресная стан-destinataire emploiera le moyen le ція обязана отправить де-plus prompt dont il puisse dis-

ARTICLE XIX.

Одна и та же депеша мо- Une dépêche pourra être adжеть быть въ одно время ressée à plusieurs destinataires; адресована къ нъсколькимъ pour les copies à délivrer par лицамъ. За копіи, отправ-le meme bureau, il sera perçu ляемыя съ одной и той же en sus de la taxe de la première станціи, будеть взиматься, dépêche, un droit d'ampliation de сверхъ платы за депенцу, 19 сор. ou 75 centimes, ou еще особая такса по 19 к. 30 kreutzers pour chaque copie за каждую копію. Если же Lorsque la dépêche est desfinée депеніа адресована на раз- à plusieurs bureaux, la taxe sera ныя станціи, то плата бу-регеро autant de fois qu'il у а деть взиматься за столько de buyena de desination. ОТАВЛЬНЫХЪ ЛОПОНІЪ, СКОЛЬназначено адресныхъ станий.

CTATES XX.

пешть непосредственно пе-тосы. редъ подписью отмѣтку: «отвъть въ 00 словъ уплаченъ».

будетъ содержать словъ противъ оплаченнаго cédent ne sers pas restitué; si числа оныхъ, то излишне ette en a plus, elle sera conвнесенныя деньги возвра sidérée comme une nouvelle maться не будуть; если же dépêche et devra être payée par напротивъ, въ отвътной де-celui qui présente la réponse. пошь будеть болье словъ. то съ опою будеть поступасмо какъ съ новою депещею, за поторую обязанъ будеть вносить плату податель отвыта.

Если отвътная депеща Lorsque la réponse sera exбудеть передана не по то-pédiée par une autre voie que му пути, по которому шла celle qu'a suivie la dépêche

ARTICLE XX.

Подателю будеть дозво- L'expéditeur sera admis à лено, при подачъ денеши, рауст батипсе із терепсе в la. вносить и плату за отвътъ dépêche qu'il présente, en fixant опредъляемое имъ поја sen grè le nombre de mots. своему усмотрънію число Ев рагей сая, la dépêche portera словъ. Въ такомъ случав immédiatement avant la signature, слъдуетъ прописать въ де-Hindication: réponse payée pour...

Ecan orbithas geneure Si la réponse a moins de membernots qu'il n'en a été pavé, l'exтельня плата должна быть aura employé cette autre voie. относима на счетъ того телеграфиаго ведомства, которое дало отвътной деценів такое направленіе.

должно вносить ее въ ра-transmise. счетъ какъ обыкновенную депещу. Посему телеграф- A cet effet l'office d'origine ное въдомство, получившее qui aura perçula somme déposée, внесенныя впередъ деньги сп porters le montant intégral за отвътную депеніу, обя- au compte de l'office expéditeur зано деньги эти поставить de la réponse. на счетъ сполна, въ пользу телеграфнаго въдомства, приславшаго отвътную депешу.

депешъ всегда должна быть раднее de l'adication: « réponse сдъларя отмътка: « уплачен- раубе: an Air. . . . » qui n'en- ный отвъть на M2. . . . ». trera pas dans la compte de Эта отвътка при счета опла-пол така. чиваемыхъ словъ не счи-TROTES.

Отвътная депеціа, подан-ная позже 8 дней со дня présentée dans les huits jours подачи первоначальной де-qui suivent la date de la dépêche пеши, за отвътъ станцією, ргеміете, serъ гейвее содине

причитающаяся дополни— sera supportée par l'effice qui

Телеграфное въдомство, La réponse sera toujours portée отправившее отвътную де- en compte comme dépêche ornemy, впередъ уплаченную, dinaire par l'office qui l'aura

На подаваемой отвътной La réponse devra être accom-

которой была адресована геропее раг le bureau destinataire депеша, уже нриниматься de cette dépâche. Si la réponse не будеть. Если отвъта не h'est pas airivée dans les dix нослъдуеть въ точеніи 10 jours, ou si l'expéditeur de la дней, или если отвътода-геропее, dépassant le nombre

редъ оплаченныхъ словъ, déduction d'un droit à fixer par то податель первона чальной chaque Administration et qui sera депеши можетъ требовать acquis au bureau d'origine. Cinq возврата уплаченной за от-jours en sus du premier délai вътъ суммы, за установлен- de dix jours, seront accordés нымъ отъ подлежащаго pour réclamer la taxe déposée, Управленія на сей случай après се dernier délai elle sera вычетомъ, который будеть acquise à l'office d'origine. поступать въ сборъ станціи, откуда пущена первоначальная депеша. Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятилневный CDORЪ ДЛЯ востребованія впередъ внесенной платы за отвътъ, по истечении же и сего срока, вся внесенная плата будеть обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

бы адресная станція или lui-même. самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депении по адресу. Плата за провърку, La taxe du collationnement посредствомъ обратной пе-sera égale à celle de la dépêche.

тель самъ уплатить таксу des mots l'a payée lui-meme; за отвътную депешу по слу-чаю превышенія числа впе-réclamer la taxe déposée, sous

Отправитель депени мо- L'expéditeur pourra comprendre жеть въ ней изъявить же-dans sa dépêche la demande de ланіе, чтобы депень была collationnement ou d'accusé de провърена посредствомъ об-reception par le bureau de destiратной передачи, или что-nation ou par le destinataire

редачи, будеть ровна плать La taxe de l'accusé de réception за передачу депеши. Плата sera fixée d'après le nombre de за увъдомление о доставле-mots indiqué par l'expéditeur. ни депения по адресу, бу-Сев taxes seront perçues et

деть опредъляться по чис-|comptées comme pour les réponses лу словъ, которое подате payées d'avance. лемъ назначено будеть для этой цели. Причитающаяся за это плата будеть взиматься и вноситься въ расчеть тымъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеши.

группы, состоящія из туквъ de lettres et de chiffres seront и цифръ, будутъ провърять-répétés d'office de bureau à buся посредствомъ обратной reau sans augmentation de taxe. передачи со станціи на стан- Cette disposition est spécialement цію по обязанности служ-applicable aux dépêches d'Etat бы, безъ взиманія за то до-chiffrées. бавочной платы. Такой порядокъ примъняется въ особенности къ шифрованнымъ правительственнымъ шамъ.

Статья ХХІ.

жно производиться въ той aura lieu dans l'ordre de leur очереди, въ которой онъ бу-remise par les expéditeurs ou дутъ подаваемы на станціи de leur arrivée dans les bureaux или получаться на проме-intermédiaires ou de destination, жуточныхъ или оконечныхъ en observant les règles de priorité. станціяхъ; при чемъ одна-сі-аргея: кожъ должно соблюдаться преимущество въ следующемъ порядкъ:

- 1) Правительственныя депени.
- коихъ изъяснено въ ст. 9. fiées à l'article 9.

3) Concreenhia umena ul Les noms propres et les groupes

ARTICLE XXI.

Отправление депешъ дол- La transmission des dépêches

- 1. Dépêches d'Etat.
- 2) Служебныя депеши, o 2. Dépêches de service spéci-

3) Частный денеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна pourra être interrompue à moins быть прерываема, за исклю-qu'il n'y ait urgence extrême à ченіемъ только того случая, transmettre the communication если въ передачъ депеши d'un rang supérieur. высшаго разряда предстоитъ неотлагательная налобность.

Между двумя состоящими Entre deux bureaux en rela-въ непосредственномъ сооб-tion immédiate, et quand il щени станціями, денеши s'agit de dépêches du même rang, одного и того же разряда on passera ces dépêches dans должны быть передаваемы l'ordre alternatif. Il est convenu и принимаемы поперемънно. qu'une dépêche d'Etat ou de Постановляется непремын-service не sera pas comptée dans нымъ правиломъ, очереди частныхъ депешъ, depêches privées entre deux buдолженствующихъ попере-reaux correspondants. мънно передаваться между двумя станціями въ прямомъ сообщении состоящими, не лолжны быть: очитаемы депешиправительственныя или служебныя.

Статья ХХІІ.

Если при подачь денении Lorsqu'à l'instant de la preуже извъстио, или flocat sentation, ou après, il est con-пріема оной откроется, что state que la transmission ne peut она не можеть быть пере-etre effectuée sans retard notable, дана безъ значительнаго l'expediteur devra autant que posпромедленія, то о томъ сль sible, en être averti. Il pourra дуеть увидомить по возмож-alors retirer sa dépeche et la ности подателя. Въ этомъ taxe lui sera remboursée infe-случав онъ можеть взять gralenient. депешу обратию и внесен-

3. Dépêches des particuliers. Une dépêche commencée ne

что въ l'ordre alternatif que suivent les

ARTICLE XXII.

dan amb ilata adamba delte возвращена ему сполни.

CTATES XXIII.

графной айнии сдълается les communications вего signalée извъстною линь послъ пріема après l'acceptation d'une dépêche, денени, то станць, ото ко- le витем à party duquet la торой дальнышая телегриз-ная передача не возможна, sible, metra à la poste et par обязана будетъ отправить lettre recomandes, une copie de далье копію съ депеши въ la dépèche sous chargement d'office, служебномъ конверть појон la transmettra en service par nouts, страховымъ пись-le plus prochain convol. момъ, или по ближайшему l'adressera, selon les circonstances, поъзду жельзной дороги. soit au bureau le phis tapproché en Таковая конів должна быть mesure de lui faire continuer майшую телеграфную стан-traitera somme dénoche ordinaire. нию, отъ которой возможна дальявінная передача телеграфу, или на адресную ставцію, которая будеть поступать съ текою денежею какъ съ обыкновенною.

ствія на линіи, та станція, sera rétablie, la dépêche sera которая отправила копію по transmise de nouveau, au thoyen почть или по жельзной до di télégraphe et comme ampliaрогь, облана немедленно мон, par le buteru qui duta передать оную еще дубли-етроб la poste où le cheidh катомъ по телеграфу. Но de fer. Cette transmission manta за телеграфия передачарна lieu; и le buteau qui a

Если остановка на теле- Lorsqu'une interruption dans адресована, смотря по об-la voie télégraphique, soit au степельствамъ, или на бли-buream de destination, сре в

По возстановления дъй- Atssirot que la communication ME GENETA THE TIPO NUED PORTED POR LA dépêche par une suite autre quirons ecun montes provides la dépêche par une suite que la monte provide par une suite que la monte provide par une suite par une suite provide par une suite par une suite

D.

была получена не по теле-pondance. графу, при возстановлении дъйствія, увъдомить о полученій ея.

станція, на которой депеша le retablissement de la corres-

CTATES XXIV.

ARTICLE XXIV.

Всякая депеша, до начатія Тoute dépêche, avant que la перелачи оной, можеть быть transmission soit четомъ 19 коп., или 75 сант. times, 30 kreutzers. или 30 крейц.

Если передача децеши но подлинная депеша пеши, можно требовать, s'il en est encore tems. ляема по адресу, если для qualité d'expéditeur ou de исполненія сего требованія délégation par се dernier. есть еще время. Въ этомъ случав лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будеть доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За остановку или отмъну L'arrêt ou la suppression d'une децени, которой передача dépêche en cours de transmission еще не окончена, особой пе вега раз soumis à une taxe

commencée. взята обратно подателемъ pourra être retirée par l'expéили его повъреннымъ, съ diteur ou son délégué contre возвращениемъ квитанцін. remise du récépissé. En pareil Въ такомъ случав плата бу-cas la taxe sera restituée sous деть возвращаться за вы-déduction de 19 copecs, 75 cen-

Une transmission commencée уже начата, то она также pourra être arrêté. mais sans можеть быть остановлена, que la dépêche puisse être retirée. не On pourra également demander возвращается. Равнымъ об- qu'une dépêche déjà transmise, по передачь де ne soit pas remise au destinataire. чтобы она не была достав-réclamant devra justifier de sa

платы взиматься не будеть; spéciale, mais la taxe perçue но внесенныя за оную деньги demeurera acquise. не будуть возвращаться.

ніе о недоставленіи по ад-point remettre une dépêche transресу переданной уже де-mise, devra se faire au moyen пеши, должно быть изъяв-d'une nouvelle dépêche adressée лено въ особой на имя ад-par l'expéditeur au bureau desресной станціи депешь, ко-tinataire et passible de la taxe. торая будеть подлежать платъ по тарифу.

воначальную депешу, не ne sera point restituée. будеть возвращаться.

Статья ХХУ.

ситься по адресу безъ взи-sans frais aux destinataires. En манія за то допольительной cas d'absence du платы. Въ случат отсутствия elles pourront être remises aux адресата, онъ могутъ быть membres adultes de sa famille, вручаемы взрослымъ чле- à ses employés, à ses domestiнамъ его семейства, или его ques, locataires ou hôtes, à moins прикащикамъ, прислугъ его, qu'il n'ait désigné par écrit au жпльцамъ или хозяевамъ , bureau, un délégué spécial. если только онъ на станціи не назначиле письменно особаго лица, которому савдуеть вручать депеши.

отсутствиемъ адресата де-une dépêche au nom du destiпешу, къ роспискъ въ по- nataire devra signer le recu en лучения, должно прибавить ajoutant le mot «pour» suivi du слово «за» съ именемъ ад-nom du destinataire. ресата.

Напротивъ того, требова- Par contre, la demande de ne

Плата, внесенная за пер- La taxe de la dépêche primitive

ARTICLE XXV.

Депени будуть разно- Les dépêches seront portées destinataire.

Лицо, принимающее за La personne qui reçoit ainsi

CYATES XXVI.

быть доставлена по адресу, être remise au destinataire, le то адресная станція обязана bureau d'origine en sera prévenu будеть увъдомлять о томп par dépêche de service; il en служебною депешею станцію informera l'expéditeur. подачи, а сія последняя будетъ сообщать о семъ полателю депеши.

адресатъ неизвъстенъ, то адресъ депении l'adresse sera affichée au bureau будеть вывъщиваться на ад-de destination. La dépêche sera ресной станціи. Самая же anéantie au bout de six semaines, жаться, если адресать за présenté pour la réclamer. La получениемъ оной не явится réclamation tardive ne sera pas въ теченіи 6-ти недъль. O notifiée au bureau d'origine par последовавшей поздней явке dépêche de service. за полученіемъ депеши, станція на которой депеша подана, не будетъ увъдомляться служебною депешею.

CTATES XXVII.

Телеграфныя Управленія Les Administrations télégraphiубытки, могущіе произойти раз à supporter les dommages беть потери, же върной пере-résultant de la perte, de l'altéra-Rems.

Плата, виссеннай за депешу, будеть возвращиться, авта lieu, si la dépêche a été въ случав потери депеши, perdue ou bien, s'il est constaté

ARTICLE XXVI.

Если депеша не можетъ Lorsqu'une dépêche ne pourra

Si le destinataire est inconnu, будеть уничто-si le destinataire ne s'est pas

ARTICLE XXVII.

отнюдь не ручаются за точ-|ques ne garantissent en aucune ность и скорость передачи façon l'exactitude et la promptiдепешъ и не отвъчають за tude des transmissions, et n'ont дачи, или промедленія де-tion ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe

ніи когда будеть доказано, qu'elle a été dénaturée au point что она передана въ такомъ de ne pouvoir remplir son objet, нымъ образомъ не могла ис-entre les mains du destinataire полнить своей пъли; или на-plus tard qu'elle n'y serait par-конецъ когда она будетъ venue par la poste avec la même доставлена получателю поз-ladresse. Il faut que la réclamaже чыть могла бы съ тымъ tion soit présentée dans les six же адресомъ дойти до него mois qui suivent le jour de по почть. Требованіе о воз-l'acceptation. Les frais de restituврать платы должно посль-tion seront supportés par les adцевъ со двя подачи денеши. gligences ou les erreurs seront Возврать платы будеть про-imputables. изводиться на счеть того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послъдонеисправностяхъ вавшихъ или невърностяхъ.

Въ возвратъ платы за по- La restitution des taxes des терянныя, искаженныя или dépêches perdues, dénaturées ou запоздалыя депеши, можеть retardées pourra être refusée, si быть отказываемо, когда le fait est imputable aux téléвиною тому будутъ оказы- graphes des chemins de fer ou ватьсятелеграфы жельзныхъ aux lignes étrangères aux deux дорогъ или линіи, не при-Etats contractans. Dans ce derнадлежащія двумъ догова- nier cas, l'Administration en cause ривающимся Государствамъ. s'emploiera auprès des Admini-Въ послъднемъ случав под-strations étrangères pour obtenir лежащее Управление будеть le remboursement des taxes. ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возврать платы.

по почтъ, съ нарочными estafette ne donneront pas droit или по эстафеть, не будуть au remboursement de la taxe,

довать въ течени 6 мъся-ministrations auxquelles les né-

Промедленія, происшед-шів при пересылкъ депешъ transport par poste, exprès ou

причинъ, изъвнесенной пла-раз parcourue. возвращаться будетъ только такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденное.

CTATES XXVIII.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins, ную депешу по ошибкъ бу-|par erreur, pour des dépêches деть взять не полный, то transmises devront être complétées податель обязанъ будетъ до-par les expéditeurs. платить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошиб- Les taxes perçues en plus, къ, будетъ взята излишняя par erreur, leur seront плата, то излишекъ будетъ boursées. возвращаться подателю.

Статья ХХІХ.

рожностію, чтобы не нару-on pourra les anéantir.

давать права на возврать ni des frais accessoires. L'orsqu'une ни платы за передачу де-dépêche sera interceptée pour un пеши, ни дополнительныхъ des motifs indiqués à l'art. 12, илатежей. Въ случав задер- il ne sera restitué sur la taxe жанія депени по одной изъ регсие que la somme payée pour помянутыхъ въ ст. 12-й la distance que la dépêche n'aurait

ARTICLE XXVIII.

ARTICLE XXIX.

Подлинныя поданныя де- Les minutes des dépêches préпеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier телеграфными знаками, блан-portant les signaux télégraphiques ки, на которыхъ писаны et les feuillets de réception ou входящія по телеграфу де-copies de dépêches seront conпени, или копіи съ депешъ, servés au moins pendant une должны быть сохраняемы année avec les précautions vouпо крайней мъръ одинъ годъ lues pour assurer le secret des съ надлежащею предосто-correspondances. Après ce délai

шалась телеграфная тайна. По истечени сего срока онъ могутъ быть уничтожаемы.

Статья ХХХ.

только служебныя телеграф-relatives au service des télégraphes. ныя депеши.

CTATES XXXI.

товленіе и доставленіе по dition de copies, seront dévolues адресамъ копій, будеть об- à l'office télégraphique sur le Управленія, въ области ко-aura été faite. тораго таковыя копіи изготовлялись.

деть поступаемо съ сумма- accessoires percues pour le transми, внесенными за отправ-рогt de dépêches au delà des леніе депешъ въ мъста, внъ bureaux télégraphiques. телеграфных тини лежаmis.

CTATES XXXII.

расчетовъ между Россією в comptes aura lieu à l'expiration Турцією и между Россією de chaque mois entre la Turquie и Соединенными Княжества-et la Russie, et entre la Russie будеть производиться et les Principautés-Unies. истеченіи каждаго м'ьсяца.

ARTICLE XXX.

Въ международной кор- Dans les rapports interna-респонденци будуть пере-даваться безплатно однъ de taxe que pour les dépêches

ARTICLE XXXI.

Плата, взимаемая за изго- Les droits perçus pour expéращаться въ пользу того territoire duquel cette expédition

Такимъ же образомъ бу- II en sera de même des taxes

ARTICLE XXXII.

Составление взаимныхъ Le règlement réciproque des

уплата баланса булуть про- du solde se feront à la fin de изводиться IIO каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Управленіемъ на рубли и et copees avec réduction итоговъ, въ расчетахъ съ stres en argent, quant aux comptes Typnieю, на золотые меджи-avec la Turquie, et avec réducвъ расчетахъ же съ Соеди-centimes, quant aux comptes ненными Княжествами, на avec les Principautés-Unies, франки и сантимы, а Теле-par les Administrations de la графными Управленіями Ту-Turquie et des Principautés-Unies ренкимъ и Соединенныхъ en francs et centimes avec ré-Княжествъ на франки и сан-duction en monnaie russe. тимы, съ обращениемъ на Россійскую монету.

изволиться по следующему fera au taux suivant:

KYPCY:

 $62^{1}/_{4}$ R. = 22 pp. 50 cant. $62^{1}/_{4}$ cop. =22 france 50 cent. 1 $\Phi p. = 25 \text{ ion.} = 4,355.$

сер. піастровъ.

1 сант. = 1/4 коп. = 0.043.

сер. піастровъ.

копъйки.

Crimia XXXIII.

нымъ

Окончательный расчеть и Le décompte et la liquidation истечения chaque trimestre.

Они будуть составляться Ils seront dressés par l'Admi-Россійскимъ Телеграфиымъ nistration de Russie en roubles копъйки, съ обращениемъ tolaux en médidiés d'or et piaдіе и серебряные піастры, tion des totaux en francs et

Обращение это будетъ про- La réduction des monnaies se

1 золотой меджидіе—5 руб. 1 médjidié d'or—6 roubles 1 franc=25 cop.=4,355piastres en argent.

1 centime— $\frac{1}{4}$ cop.—0, 043

piastres en argent.

Ароби имке полукопъйки Les fractions de moins d'un считаться не будуть, дроби demi copec ne seront pas comptées, же въ полкопъйки и выше celle d'un demi copec et au desбудуть считаться за цтлыя sus, compteront pour un copec.

ARTICLE XXXIII.

Балансъ по тремъ мѣсяч- Le solde résultant de la liquiрасчетамъ будетъ dation trimestrielle sera paye en The the track of t бударства, на пользу кото-sera établi. paro uphantaeres volata.

TOPO, volatimeto de tomb l'u-l'Etal; au profit duquel le solde

CHATES XXXIV.

tiocit ратификацій настоя-ratifications de la présente conщей конвенціи, должна со-vention, des conférences auront браться конференція Ком-liett entre les délégués des deux миссаровъ отъ объихъ Вы- Hallites Parties conflictantes à СОКИХЪ Сторонъ, дабы предложить tions que l'expérience измъненія, которыя по опы- suggérées pour étendre les avanту окажутся полезными для tages que les Gouvernements et вяшшаго выгодъотъэ ick трической те-theftre the la télégraphie éléctriлеграфія, какъ Аля Прави-фис. тельствъ, такъ и для частныхъ липъ.

быть допущены только съ consenties de commun accord par corласія обонхъ договарива-lies tleux Etals contractans, le случав несогласія на онывнесеззаітемент le maintien des одного изъ нихъ, останутся dispositions en vigueur. въ силь дъйствующія пра-ALNA

CTATES XXXV.

деть приведена въ исполне-mise à exécution à compter du ніе съ пятнадпатаго Іюля quinze Juillet v. s. 1862 et 1862 года и будеть оста-demeurera en vigueur pendant ваться въ силь въ продол-trofs ans. munin Thear aftra.

ARTICLE XXXIV.

По прошествия двухъльты Deux ans après l'échange des договаривающихся l'effet de proposer les modificabachpocrpatienis les particuliers doivent se pro-

Таковыя измѣненія могуть | Ces modifications devront etre Государствъ; въ refus de l'un d'eux entraînant

Anticus XXXV:

Настоящай конвенцій бу- La présente convention sera

Если за годъ до истече- Dans le cas, où un an avant мь, и утратить таковую не sera faite. ранъе какъ чрезъ годъ послъ объявленія о прекращеніи.

CTATES XXXVI.

Аля облегченія отчетности. ницъ, будутъ распредълять-savoir: ся на следующие три разряда, именно:

- 1., Депеши, отправленныя 1. Dépêches изъ Россіи и адресованвъ Соединенныя Княжества Валахіи и Молдавіи, и на оборотъ;
- 2., Депеши, отправленныя 2. Dépêches originaires de la изъ Россіи и адресованныя въ Австрію и далъе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ;
- 3., Депеши, отправленныя 3. Dépèches originaires de la изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далье,

нія срока ни то, ни другое l'expiration de ce terme la conизъ договаривающихся Го- vention ne serait pas dénoncé сударствъ не сдълаеть объ- par l'un ou l'autre des deux Etats явленія о прекращеніи сей contractans, elle sera considérée конвенціи, въ такомъ слу-сотте étant en vigueur pour un чав оная будеть признавать- tems indéterminé et jusqu'à l'exся остающеюся въ своей piration d'une année à compter силъ на неопредъленное вре- du jour où la dénonciation en

ARTICLE XXXVI.

Pour faciliter le rendement des депеши размъниваемыя на comptes, les dépêches échangées соединительномъ пунктъ на au point frontière Moldavo-Russe Россійско-Молдавской гра-seront classées en trois catégories,

- originaires de la Russie en destination des Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie, et vice-versa;
- Russie en destination de l'Autriche ou au delà, transitant par les lignes des dites Principautés, et vice-versa;
- Russie en destination Turquie et au delà transitant

проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Кияжествъ.

Касательно депешъ перваго и втораго разрядовъ, mière et de la seconde catégorie, Блистательная Порта дозво- la Sublime Porte autorisera les лить Княжествамъ произво-Principautés à regler leurs comptes дить свои расчеты съ Рос-directement avec la Russie ct сіею и съ Австріею непо- l'Autriche. средственно.

производиться непосредст-nistrations Impériales régleront венно между Телеграфными leurs comptes directement entre Управленіями объихъ Импе-elles, conformément aux dispoрій, согласно постановлені-sitions de la présente Convention; Княжествамъ Валахіи и Мол- voir directement de l'Administraдавін получать непосредст-tion télégraphique de Russie la венно отъ Россійскаго Те-рат de la taxe qui leur revienлеграфиаго Управленія ту dra pour le parcours à travers le часть платы за депеши, ко-territoire des dites Principautés. торая бужеть имъ причитаться за пространство,пройденное во владъніяхъ сихъ Княжествъ.

CTATES XXXVII.

деть ратификована и рати-ratifiée et les ratifications en фикаціи оной будуть размь-seront échangées à Constantinople

par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépêches de la pre-

Rасательно депешъ треть- Pour les dépêches de la troi-яго разряда, расчеть будеть sième catégorie, les deux Admiямъ настоящей Конвенцін; il est, cependant, convenu que симъ однако постановляется, les Principautés-Unies de Valachie что Блистательная Порта et de Moldavie seront autorisées дозволить Соединеннымы раг la Sublime Porte à rece-

ARTICLE XXXVII.

Настоящая конвенція бу- La présente Convention sera нены въ Константинополь dans le plus bref délai possible.

въ почно непродолжительномъ времени:

обоюдные Уполномоченные tiaires respectifs l'ont signée et оную подписам съ прило- у ont apposé le cachet de leurs женіемъ печатей своихъ гер- armes. бовъ.

тысяча восемьсотъ шесть-ип. десять перваго года.

(Подп.) А. Лобановъ. (подп.) Мегемелъ-Ажемиль:

 $(\mathbf{M}. \Pi)$ $(\mathbf{M}. \Pi.)$

удостовърение чего En foi de quoi les Pléniphten-

Учинено въ Константино- Fait à Constantinople le vingt двадцатаго Ноября Novembre mil huit-cent-soixante-

> (signé) A. Lobanow: (signé) Mehemed-Diémil.

> > (L. S.) (L. S.)

РАТОРСКИМЪ НАШИМЪЛОВ ШИХЪ, что все въ оной кон- et exécuté inviolablement.

Toro ради, по довольномъ A ces causes après avoir разсмотръни сей конвенція, suffisamment examiné éétte con-MbI приняли оную за благо, vention, NOUS l'avens agréée, подтвердили и ратификовали, codumée et ratifiée comme par nko me cum s sa Guaro npi-les présentes NOUS l'agréons, подтверждаемъ и confirmons et ratifions dans toute ратификуемъ во всемъ ея sa teneur, promettant sur NOTRE содержаніи, объщья ИМПЕ-рагою IMPÉRIALE pour NOUS, héri**ti**ers словомъ, за НАСЪ, Наслъд-que tout се qui a été stipulé никовъ и Преемниковъ НА-dans cette convention sere observé венціи постановленное со- foi de quoi NOUS avons signé блюдаето и исполняемо бу- de Notre propre main la préдеть ненарушимо. Въ удосто sente ratification IMPÉRIALE et върение чего, Мысію НАШУ avons fait apposer le scétu de императорокую Ратисобственно вучно Pétersbourg, le trente Décembre iloguncano, noneatru yrneb de l'an de grâce mil huit cent

дить Государственною HA-soixante et un, et de NOTRE ШЕЮпечатью Дана въС. Пе- règne la septième année. тербургъ. Декабря тридцатаго дня, въ лето отъ Рождества Христоватысяча восемьсоть шестьдесять первое, Царствованія же НАШЕГО въ сельмое.

На подлинномъ Собствен- L'original est signé de la HOIO EFO UMPLEPATOP-propre main de SA MAJESTÉ СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-|L'EMPEREUR ainsi: кою подписано тако:

«AJEKCAHAPЪ».

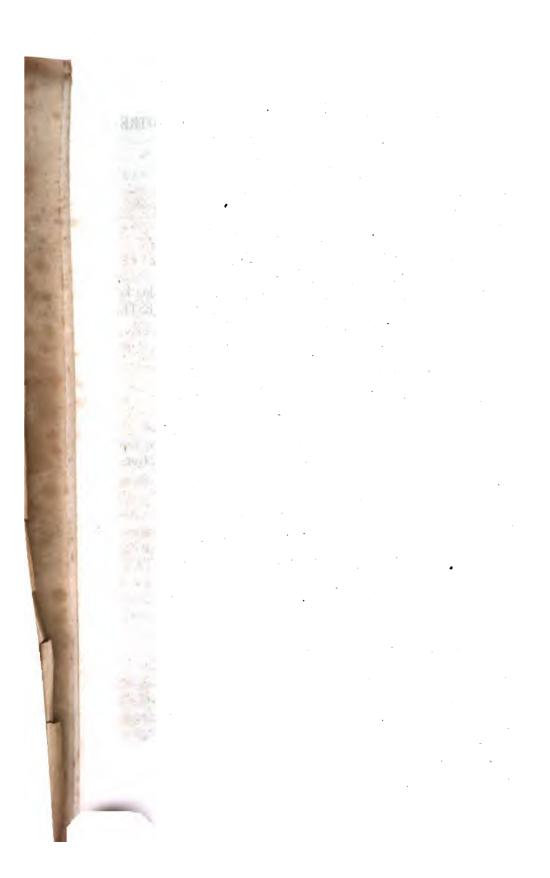
 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дълъ, affaires étrangères, Prince A. Gor-Князь А. Горчаковъ.

«ALEXANDRE»

(L. S.)

Contresigné: le Ministre des tchacow.



УСЛОВІЕ.

STIPULATION.

Россійское Телеграфное L'Administration des télé-Управленіе и Телеграфное graphes Russes et l'Administration Управление Соединенныхъ des télégraphes des Principautés Княжествъ, желая облегчить Unies désirant faciliter la transкорреспонденціи между обо-légraphique entre leurs Bureaux юдными ихъ телеграфными respectifs, et désirant assurer la станціями, и желая упро-marche régulière de la comptaчить правильный ходъ отвilité y relative sont convenus,
четности по сему предмету,
sur la foi des pouvoirs qui leur
согласились между собою, ont été délégués, des stipulations въ силу данныхъ имъ пол-|ci-après: номочій, о нижесльдующихъ статьякъ:

CTATES 1.

волено пользоваться между- de se servir des télégraphes народными электрическими électriques des deux Pays conтелеграфами обоихъ догова-tractans, mais chaque Gouverneривающихся Государствъ, ment se réserve la faculté de предоставляеть себъ право expéditeur. удостовъряться въ личности всякого подателя депеши.

Статья 2.

телеграфической mission de la correspondance té-

ARTICLE 1.

Всякому лицу будеть доз- Tout individu aura le droit каждое Правительство faire constater l'identité de tout

ARTICLE 2.

Передача и тарификація Le service des lignes des té-международной телеграфной légraphes électriques établis ou à корреспонденціи, какъ на établir par les Etats contractans

себь право, по собственному tarifs télégraphiques pour усмотрънію, установить осо-correspondances ницъ собственныхъ телеграфиыхъ диній, и для сей послъдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные аппараты всякаго устройства.

Равнымъ образомъ пре- Chaque Etat reste également доставляется собственному juge des mesures à prendre pour усмотрънію каждаго Прави-la sécurité de ses lignes et pour тельства принять мъры, ка-la police et le contrôle des corкія оно признаетъ нужными, respondances de toute nature. для охраненія своихъ телеграфиыхъ линій и надзора за всякаго рода телеграфною корреспонденціею контроля оной.

Статья 3.

си Стороны обязываются prennent l'engagement de se comсообщать другь другу всы muniquer réciproquement tous les документы, устройства и службы теле-let au service de leurs lignes

существующихъ, такъ и на sera soumis, en ce qui concerne впредь устраиваемыхъ ли-la transmission et la taxe des ніяхъ договаривающихся Го- dépêches internationales, aux disсударствъ, будутъ подчине-positions ci-après. Cependant chaны нижесльдующимъ пра-que Gouvernement se réserve виламъ. Каждое Правитель-expréssement le droit de règler ство однако предоставляеть à sa convenance le service et les à transmettre быя правила для телеграф dans les limites de ses propres ной службы и тарификаціи lignes et reste, dans ce dernier по телеграфной корреспон-cas, entièrement libre quant aux денціи въ предълахъ гра-choix des appareils à employer.

ARTICLE 3.

Высокія договаривающія— Les deux Parties contractantes Racaiomieca documents relatifs à l'organisation

графныхъ латій и принятыхъ telegraphiques, въ употребление аппаратовъ, qu'elles emploient et aussi tout равно и о всвхъ по телеграф- perfectionnement qui viendrait à ной службъ усовершенство-avoir lieu dans le service. RAHIAXTA

Онъ будуть доставлять другъ другу:

1. Въ концъ каждаго полу-1. А la sin de chaque semestre, годія, въдомость съ обозначеніемъ всъхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сътей назначены для правительственчастной NLN RLK корреспонденціи.

2. Въ началъ каждаго года 2. Au commencement de chaque карту съ общимъ показаніемъ всъхъ перемънъ, последовавшихъ въ теченія истекшаго года въ вышеупомянутомъ отношеній на всьмъ протяженій обоюдныхъ телеграфныхъ свтей.

респонденціи остается, mission des correspondances впредь до времени, въ упот-ternationales. ребленій телеграфный аппаратъ Морзе.

CTATES 4.

краттать на неопредъленное de la télégraphie internationale,

aux appareils

Chacune d'elles enverra à l'autre savoir:

- un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son résean.
- année, une carte résumant les changements survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant dernière période annuelle.

L'appareil Morsé reste provi-Для международной кор-soirement adopté pour la trans-

ARTICLE 4.

КаждоеПравительствопре- Chaque Gouvernement conserve доставляеть себь право пре- la faculté d'interrompre le service время, если признаетъ нуж- pour un temps indéterminé, s'il нымъ, передачу всякой меж- le juge convenable, soit pour дународной корреспонден-toutes les correspondances, soit ціи вообще, или только нъ-seulement pour certaines natures которыхъ родовъ ен, или de correspondances, soit enfin наконецъ прекращать оную pour certaines lignes, mais aussitôt на нъкоторыхъ только ли-qu'un Gouvernement aura adopté ніяхъ; но какъ скоро одно une mesure вительствъ приметъ таковую conmissance à l'autre Gouverм ру, оно обязано немедлен-nement contractant. но сообщить о томъ дру-LOMV.

Равнымъ образовъ дого- Egalement les Elats contractans варивающіяся ства обязаны сообщать другь les interruptions par une cause другу о продолжительныхъ quelconque. остановкахъ, которыя какимъ бы то ни было причинамъ, случатся на ихъ

жинінук.

Статья 5.

тайна телеграфной dances. лалась корреспонденціи.

Статья 6.

времени производства на три класса, а именно:

de ce genre. изъ договаривающихся Пра-devra en donner immédiatement

> Правитель-se signaleront réciproquement,

ARTICLE 5.

Договаривающіяся Прави-тельства обязуются прини-s'engagent à prendre les mesures мать надлежащія мѣры, что- nécessaires pour que les dépêches бы депеши не могли быты ne soient communiquées qu'aux сообщаемы постороннимъли-ayant droit et pour assurer le цамъ, и чтобы строго соблю-secret rigoureux des correspon-

ARTICLE 6.

Телеграфныя станціи, по Les bureaux télégraphiques. на seront divisés quant aux heures нихъ дъйствія, раздъляются de service, en trois catégories, savoir:

- 1. Станціи съ постояннымъ л Биствіемъ.
- 2. Станція съ полнымъ дневнымъ дъйствіемъ.
- 3. Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дъйствіемъ.

перваго Станціи класса открыты постоянно днемъ catégorie seront ouverts le jour

На станціяхъ втораго класса дъйствіе производится:

- 1. Съ 1. Апръля по послъд-1. Du premier Avril à la fin нее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 вечера.
- нее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Часы ограниченнаго днев- Les heures du service de jour часовъ утра до полудня, и midi, et de deux à sept heures отъ 2 до 7 вечера, а въ du soir, les dimanches de deux воскресные дни отъ 2 до à cinq heures du soir. 5 часовъ по полудни.

Часы на всъхъ станціяхъ одной страны опредъляются d'un même Etat est celle по среднему времени сто-temps moyen de la capitale de лицы той страны.

На станціяхъ, на кото-

- a. Service permanent.
- b. Service de jour complet.
- c. Service de jour limité.

Les Bureaux de la première et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

- de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
- 2. Съ 1 Октября по послъд-2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

наго дъйствія суть: для встахъ limité sont pour tous les jours дней (включая и праздники). (fêtes comprises) outres que les кромъ воскресныхъ, отъ 9 dimanches: de neuf heures à

> L'heure de tous les cet Etat.

Dans les Bureaux où le service рыхъ не имъется постоян-n'est pas permanent, la transнаго дыйствія, передача де mission d'une dépêche commencée пеши, которая была начата avant l'heure de fermeture, sera до наступленія времени, на-achevée entre les deux Bureaux значеннаго для прекращенія оù elle est engagée.

на нихъ дъйствія, должна быть вполнъ окончена между объими станціями, между коими производится.

CTATES 7.

ARTICLE 7.

отправленія во всѣ мѣста. destinations.

Если въмъсть назначения по почть, съ нарочнымъ, désigné par l'expéditeur. или по эстафетъ.

жеть быть производима и de fer, dont l'usage est autorisé, по телеграфамъ жельзныхъ seront employés, le cas échéant, дорогь, гдь это допущено conformément aux prescriptions но съ соблюдениемъ уста-spéciales sur cette matière. Si новленныхъ для сего осо-toutefois, le Bureau destinataire быхъ правилъ. Если однако reconnait que la dépêche arrivera адресная станція будеть на-plus promptement par poste ou ходить, что депеціа можеть exprès, il employera l'un de ces скоръе достигнуть мъста deux moyens sans avoir égard à назначенія при пересылкъ la taxe percue. по почть или съ нарочнымъ, то она будеть употреблять

Телеграфныя депеши дол- Les dépêches télégraphiques жны быть принимаемы для seront acceptées pour toutes les

имъется телеграфной S'il n'y a pas de bureau téстанціи или податель жела-légraphique au lieu de destination еть, чтобы јепеша была indiqué, ou si l'expéditeur désire передана по телеграфу не que la transmission par voie téдо ближайшей къ мъсту légraphique n'ait pas lieu jusqu'au назначенія телеграфной стан-шіи, то оная будеть отправ-де destination, la dépèche sera ляема съ той станціи, кото-ехре́діе́е раг poste, exprès ou рая назначена подателемъ, estafette, à partir du Bureau

Пересылка депешъ мо- Les télégraphes des chemins

одинъ изъ этихъ способовъ, не смотря на размъръ платы внесенной за депешу. Если при передачъ депении Lorsque la Bureau destinataira не будеть означенъ способъранта reçu aucune indication sur дальнъйшаго ея отправленія, le mode de transport, il employeто адресная станція будеть га la poste. отправлять оную по почтв. Деньги, причитающися ва таковую пересылку депеши, supposée perçue. будуть предполагаться взнесенными при подачъ оной.

Статья 8.

туть быть передаваемы на les appareils télégraphiques puis-

ясно и понятно.

Депеша не должна содер—

жать ни необыкновенных combinaisons de mots, ni conсловосочетаній, ни неупотре-structions inusitées, ni abreviaбительныхъ оборотовъ, ни tions. сокращеній.

Въ началъ депеции дол- En tâte devra se trouver женъбытыпрописанъ адресъ, l'adresse, et s'il y a lieu, le съ обозначениемъ въ надле-mode de transport au delà du жащихъ случаяхъ способа dernier Bureau télégraphique, enдальнъйшаго ея отправленія suite le texte et, à la fin, адресной станцін; потомъ следуеть legalisation de la signature. прописать тексть и въвонив подпись, а въ потребномъ случав и удостовъреніе подписи.

La taxe correspondante sera

ARTICLE 8.

Подлинная депеша должна La minute de la dépêche à быть написана четко и та-transmettre devra être écrite liкими знаками, которые мо-siblement et en caractères que телеграфныхъ аппаратахъ sent reproduire. Elle devra être Она должна быть сочинена rédigée avec clarté, et dans un

телеграфной signature, et le cas échéant, la

му депеша адресована, и destinataire et sa résidence de мъсто его жительства дол-manière à ne laisser aucun doute. жны быть обозначены съ L'expéditeur supportera les conтакою точностію, чтобы не séquences d'une adresse inexacte могло произойти никакого ou incomplète. Il ne pourra сомнънія. Послъдствія отъ compléter, après coup, une adнеточнаго или неполнаго resse insuffisante, qu'en présen-адреса остаются на отвът- tant et en payant une nouvelle ственности подателя депеши: dépêche. **ДОПОЛНИТЬ** недостаточный адресъ, уже послѣ передачи депеши, можеть онъ не инакакъ подачею новой лепеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю де-пеши дозволяется прибавить ajouter à sa signature telle légaкъ подписи своей всякое lisation qu'il juge convenable. удостовъреніе, какое признаетъ нужнымъ.

Статья 9.

ся на слъдующие разряды: dans l'ordre suivant:

1. Правительственныя де-1. Dépêches d'Etat, c'est à dire, пеши, то есть тв, которыя идуть отъ главы Государства, отъ Министровъ и отъ высшихъ сановниковъ обоихъ Государствъ.

прочія ниже изъясненныя autres privilèges ci-après consaпревмущества, предостав-crés en faveur des dépêches d'Etat ленныя Правительственнымъ seront étendus de plein droit,

Въ адресъ лицо, которо- L'adresse devra indiquer

ARTICLE 9.

Депеши будуть раздълять- Les dépêches seront classées

celles qui émanent du chef de l'Etat, des Ministres, et des Hauts fonctionnaires des deux Etats.

Неочередная передача и Сеt avantage de priorité et les депешамъ, должны быть mais sous réserve de réciprocité,

условіемъ взаимности, и на avec lesquels l'une ou l'autre des Правительственныя депеши Parties contractantes aurait déjà тъхъ Державъ, съ которы-conclu ou viendrait à conclure ми одною или другою изъ des conventions télégraphiques договаривающихся Сторонъ particulières. Les dépêches dipуже заключены или впреды lomatiques des autres Puissances сще будуть заключены осо-seront considérées et traitées быя телеграфныя конвенціи. comme celles des particuliers. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будеть поступаемо какъ съ частными депешами.

- 2. Служебныя депеши, ко-2. Dépêches de service exclusiторыя относятся исклюионфастации до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или нетерпящихъ касаются отлагательства распоряженій, или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ, и
- 3. Частныя депеши.

Статья 10.

ши могутъ быть излагаемы être conçues en toutes langues, на какомъ угодно языкъ; mais elles seront toujours écrites но въ странахъ, гдъ латин- en caractères romains dans le скія буквы находятся върауз ой сез caractères sont généобщемъ употреблении, онъ ralement employés. должны быть писаны сими буквами.

распространяемы, но подъ aux dépêches d'Etat des pays

- vement consacrées au service des télégraphes internationaux ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur le chemin de fer.
- 3. Enfin les dépêches des particuliers.

ARTICLE 10.

Правительственныя депе- Les dépêches d'Etat pourront

Онъ могутъ также быть Elles pourront être écrites en

ными, съ приложениемъ erolcachet. штемпеля или печати.

Critis 11.

niik.

The second of the second of the second secon

Тъ станцій, на которыхъ signées. donyckaetch npieńs dellems и на других в языпахъ, будутъ поименованы особо. Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ sera interdit dahakd вительство признаеть нуж-labus. ными Аля отвращенія злоупотребленій.

буквачи вы тыхъ странахъ, dans les pays, où ces caractères гав эти буквы въ общемъ sont généralement employés. употребленія.

ทัพิเวลที่มี apaocหมัดน์ เกิดออกที่ chilfres arabes ou en caractères или употребительными, ал-Jalphabetiques en usage. Elle devфавитными буквами. Онъ roht etre désignées comme dé-должны быть подателемъ pêches d'Elat par l'expéditeur et показаны Правительствен-revetues de son seau ou de son

ARTICLE 11.

Частныя депеши на фран-цузскомъ языкъ будутъ при-langue française sera admise par ниматься на встхъ станці-tous les Bureaux, ouverts à la яхъ, на которыхъ допущена correspondance internationale. Les заграничная корреспонден-Burcaux admettant une autre langue seront spécialement dé-

L'emploi d'un chiffre secret aux particuliers, не допускается; дозволяется mais il sera permis de fransбиржевые турсы, mettre en chiffres seulement les цыны на товары н т. п cours de la bourse, des marпередавать въ однъхъ пиф-|chandises etc. sauf les restrictions рахъ съ тъми ограничения- que chaque gouvernement jugera ми, которыя каждое Пра-nécessaires pour prévenir les

Частныя депеции должны Les dépêches privées devront

Въ служебныхъ телеграф- Les dépeches de service échan-

изихъсновнения Главныхъ gees entre les chefs supérieurs Начальниковъ центральныхъ des Administrations télégraphiques **телеграфи**ыхъ (Дирекцій) будеть допускаться употребление шифра.

Статья 12.

деть заключать въ себъ что-сопtenu est contraire aux lois, либо или въ видахъ обществен- de vue de la sureté publique ou ственности, будетъ признана refusée par le Bureau d'origine не дозволительною, TO передачь ея можеть быть Le recours contre une semblable отказано, какъ на станціи décision sera adressé à l'Adminiподачи, такъ и на станціи stration supérieure dont relève le назначенія. Съ жалобою на Bureau qui aura arrêté la dépêché, таковой отказъ надлежитъ laquelle prononcera sans appel. обращаться въ то централь-Les Administrations Centrales de ное Управленіе, которому chaque Etat auront la faculté подив домственна станція, от d'arrêter la transmission de toute казавшая въ переда в дене dépêche qui leur paraitrait offrir ии. Противъ ръшенія сего quelque danger. Si le refus n'à центральнаго Управленія жа-lieu qu'après l'acceptation, l'expéлобъ приниматься не будсть. diteur en sera informé sans retard: Центральному Управлению каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой де-пеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послъпріема оный то о томъ тотчасъ же долженъ быть увъдомлент полатель.

Управленій pourront être écrites en chiffres.

ARTICLE 12.

Если частная депеша бу- Toute dépêche privée dont le противное законамъ, ou semble inadmissible au point безопасности и нрав-des bonnes mœurs pourra être въ ou par le Bureau de destination.

Содержаніе ныхъ станцій.

Статья 13.

правленіе депеши, должны l'expéditeur. вноситься подателемъ.

Статья 14.

Высокія договаривающія— Les Parties contractantes adopобразуется коихъ международной корреспон-la teneur suit: денцій, принимають следующія основанія:

Правитель- Les Bureaux télégraphiques ственныхъ депешъ не под-n'ont aucun contrôle à exercer лежить контролю телеграф- sur le contenu des dépêches d'Etat.

ARTICLE 13.

Всв безъисключенія пла- Toutes les taxes sans distincтежи, причитающиеся за от-tion devront être acquittées par

ARTICLE 14.

ся стороны, для составленія tent pour la formation de tarifs тарифовъ, изъ соединения dont la réunion constituera le taтарифъrif international, les bases dont

Основанія.

lo l	Разстоянія.				Такса за депешу отъ 1 до 20 словъ.						Добавочная такса за каждыя 10 словъ болье,						
4	Въ Россін, Австрін, Турцін и Соединен- ныхъ Кнажествахъ.				въ Рос- cin.		въ Ав- стрів.		въ Турців в Соед Княж.		въ Рос- oin.		въ Ав- стрін.		въ Турців в Соедви. Княж.		
Пояса.					Py6.	Kou.	Гульд.	Кр	Фран.	Сант.	Pré.	Коп.	Гулья.	Kp.	Фран.	Cant.	
			B J				••			١.	**		•••				
III	отъ ю ю	10 25		2 · 45 · 70	BKJ.	» 1	38 75 12 49	1 1 2	60 20 80 40	1 3 4 6	50 50	D D	19 38 56 75))))	30 60 90	1 2	75 50 25
V VI))))	45 70 100 135	_	100 135 175	» »	1 2 2	86 24 61	3 3	.» 60 20	7 9	50 » 50	n l	93 12 31	1 1 2	20 50 80	3 3 4 5	75 50
VIII IX X	n n n	175		220 270 270 323	n N	2 3 3	98 35 72	4 5 6	80 40	12 13 15	50 50	1	49 68 86	2 2 3	10 40 70	6 6 7	25 75
A				ozo		3	1 Z		, w	13	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	1	00	<u> </u>	N)	<u> </u>	50

BASES.

	Distances.		our une 1 à 20 n		Taxe supplémentaire parsérie de 10 mots en sus.				
Zônes.	En Russie, Autriche,	en Russie.	en Autriche.	en Tur- quie et Pr. Unies.	en Russie.	en Autriche.	en Tur- quie et Pr. Unies.		
	Turquie et Princi- pautés Unies.	rbl. cop.	flor x.	francs. cent.	rbl. cop.	flor.	francs.		
	miles.								
1	de 1 à 10 incl.	> 88	> 60	1 50	a 19	> 30	> 75		
II	> 10 à 25 >	> 75	1 20	3 > 4 50	> 38	> 60	1 50 2 25		
III	> 25 à 45 > 45 à 70 >	1 12	1 80 2 40	4 50 6 >	• 56 • 75	> 90 1 20	3 >		
v	70 à 100	1 86	3 >	7 50	> 93	1 50	3 75		
vi	> 100 à 185	2 24	3 60	9 >	1 12	1 80	4 50		
VII	> 185 à 175 >	2 61	4 20	10 50	1 31	2 10	5 25		
VIII	> 175 à 220 >	2 98	4 80	12 >	1 49	2 40	6 >		
IX	> 220 à 270 > > 270 à 325 >	3 35 3 79	5 40 6 >	13 50	1 68 1 86	2 70	6 75		
X	> 270 à 325 >	3 72	6 >	15 >	1 80	3 >	1 50		

Статья 15.

передачу денения будеть la distance parcourue par une приниматься въ основание dépêche sera comptée en ligne разстояніе, которое депеша droite sur le territoire de chaque должна пройдти по прямой Etat, depuis le lieu de départ линіи въ предълахъ того и jusqu'au point frontière où elle другаго Государства, отъ arrive, et de celui-ci au point мъста подачи до погранич-de sa destination. наго пункта, къ которому депеша приходить, и отъ сего послъдняго до мъста назначенія.

Такимъ же образомъ бу- Il en sera de même pour son детъ исчисляться плата за transit de frontière à frontière проходящія (транзитныя) dans chaque Etat.

ARTICLE 15.

Аля исчисленія платы за Pour l'application des taxes,

депеши, отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго каждаго Государства, съ мъста от-

правленія.

THE REPORT OF THE PARTY OF THE

чрезъ переходный погра- par le point de jonction de la ничный пунктъ на Молдав- frontière Russe-Roumaine sera ско-Россійской границь, пла-сомромее de la taxe à partir du та будетъ составляться изъ Bureau d'origine jusqu'au point таксы отъ станціи подачи frontière, et de celui-ci jusqu'au до сего переходнаго пункта Bureau de destination. и таксы отъ онаго до адресной станціи.

за транзитныя депеши, про-transit par le territoire d'un des или другаго изъ договари-composée de la taxe à partir du вающихся Государствъ, бу-Вureau d'origine jusqu'au point дуть прибавляться къ таксъ, frontière, celle pour le transit et слълующей отъ станціи по lensin celle des Etats extérieurs. дачи до пограничнаго переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитаюпіаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные нa заны сообщить другь дру-

Гy.

Статья 16.

При счеть словъ въ де- Les règles suivantes seront пешь, для исчисления платы, observées pour appliquer la taxe будуть соблюдаться сльду-lau nombre de mots. ющія основныя правила:

За денении, передаваемыя La taxe des dépêches échangées

опредъленія платы Pour les dépêches passantes à ходящія чрезъ владенія того Etats contractans, la taxe sera

caxi Les Parties contractantes se основаніяхь тарины дого-сомпиніqueront les tarifs formés варивающіяся стороны обя-sur les bases ci-dessus nommées.

ARTICLE 16.

- 1. Bce. 410 hozafelene hall. Tout ce que l'expéditeur a писано въ полічиной депешъ для передачи, считается при исчисленіи Каждое слово, CJOBЪ. имъющее не болъе 7 слоговъ, считается за одно слово, если же въ словъ будеть болье 7 слоговъ, то излишекъ считается опить за слово.
- 2. Каждое составное слово 2. считается за блно слово. если оно написано слитно и имъетъ не болъе 7 слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздъльно, то кажлая такая отдальная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случав, когда онъ связаны чертами.
- 3. Каждая буква или цифра 3. отдъльно стоящая, равно важдое, отлъленное знакомъ апострофъ (') слово или частина считаются за одно слово. Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисление вовсе не вхо-Энаки подчерки-78TB. Bahia Clobb evertalorca за два слова. Вси знаки,

- inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédant est compté encore bour un mot.
- Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un, lorsqu'il n'a pas plus de sept syllabes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots, lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.
- Tout cutactère alphabétique numérique isolé, mot où particule suivi l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la potictuation, les alinéas, apostrophes, traits d'union, kuillemets et parenthèses ne sorit pas comptés. Les soulighés sont comptés detix mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés

которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу. pour le nombre de mots employés à les exprimer.

- 4. Въ числахъ, писанныхъ 4. цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово:могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятыя и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью считаются столько СЛОВЪ, СКОЛЬКО ТАКОВЫХЪ употреблено на ихъ выраженіе, въ предълахъ изложенныхъ въ пунктъ 1-мъ сей статьи.
 - Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent fois cinq chiffres, plus mot l'excédant. Les virgules de division et les barres comptent pour autant chiffres. Les nombres écrits en toutes lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.
- Въ шифрованныхъ депе- 5. ніахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста. итогъ раздъляется на три -эгф что эоннэрукоп и нія частное число принимается за подлежащее таксъ число словъ текстъ. шифрованномъ Остатокъ считается также за цълое слово. Къ
 - Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédant est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire,

числу словъ шифрованнаго текста присовонупляется число обыкновенныхъ словъ въ лепешѣ сосчитанное на общемъ основаніи.

- 6. Въ исчисление словъ под-16. лежащихъ таксъ будутъ включаться: адресъ, подпись. обозначение спосоотправленія депечии съ адресной станціи въ міста, вні телеграфиыхъ линій лежація. слова: «за отвътъ въ 00 словъ уплачено» и прибавлен< ное къ подписи удостовъреніе. Таковое удостовъреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россін. будеть передаваться словами: «личность подателя удостовърена NN присутственнымъ томъ, » « Полиціею, » « Станціею, » « свид'єтелями NN. » Эти слова. согласно ихъ числу, бу-
- 7. Собственныя имена лицъ, 7. Les noms propres des perгородовъ, площадей, улипъ, бульваровъ и проч., титулы, частицы въ собственныхъ именахъ и

дутъ входить въ расчетъ при тарификаціи депешъ. compté d'après la règle générale.

Seront comptés dans le nombre de mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse pavée pour... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches, sera transmise par le mots: «L'identité constatée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le Bureau», «par les témoins N et N». Ces mots seront comptés selon leur nombre.

sonnes, des villes, places, rues, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour

обозначеніе званія будутъ приниматься въ расчетъ согласно числу словъ, -ивакт тапрадоположения -

раженія ихъ.

8. Слова. числа и телеграфиая которые станція прибавдяеть по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются Число, **часъ** и таксв. минуту подачи депеши и название мъста подачи станція сообщаеть адресату по обязанности службы. За эти отматки платы не взимается, только оныя не поивщены кром того въ децешь саминь подателемь.

Статья 17.

Когда депеша можетъбыть лемъ депеши именно не на- désigné une autre. значено другое направленіе.

по дешев вищему или по désignée l'expéditeur назначенному

le nombre de mots employés à les exprimer.

знаки, 8. Les mots, nombres ou signes ajoutés par le Bureau l'intérêt du service ne sont pas taxés. La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées à moins que l'expéditeur les ait inscrites en outre sur sa dépêche.

ARTICLE 17.

Lorsque les dépêches pourront передана разными путями, etre transmises par plusieurs voies, плата должна быть исчисле-les taxes seront calculées d'après на всегда по дешевъйшему la moins coûteuse à moins que пути, если только подате-l'expéditeur n'en ait expréssement

Если при подачъ депеши, Si le Bureau sait, à l'instant станціи извъстно, что оная de la présentation, que la voie не можеть быть передана la moins coûteuse ou celle qu'à n'est pas по тателемъ disponible, par suite de déranпути по причинь повреж-gement, d'interruption ou d'encomления, остановокъ или на-brement, l'expéditeur devra être

копленія на линіи, то о томъ prévenu et laissé libre de choisir следуеть объявить подателю, une autre voie en payant la taxe предоставляя ему избрать correspondante. другой путь, со внесеніемъ соотвътствующей платы.

ному пути или не по тому par une voie insolite ou s'ecartant пути, который назначенъ de la voie désignée par l'expéподателемъ, не даетъ ему diteur ne pourra donner droit права требовать внесенной платы.

говаривающихся Госу-une des Parties contractantes fait дарствъ, по какой либо при-suivre à une dépêche, sans qu'il чинь, передана депеша по en soit fait mention dans le пути дороже стоющему, хо- préambule, une voie plus coûteuse, тя это и не требовалось стан-elle ne pourra réclamer la diffé. цією, отъ которой денеша rence de taxe à l'office d'origine. принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

Статья 18.

Плата за дальнъйщее от- Les frais de transport au delà правление депець съ адрес-des lignes télégraphiques seront ной станціи въ міста, вні percus au Rureau d'origine d'apтелеграфиыхъ линій лежа- rès le tarif uniforme suivant: щія, будетъ взиматься на станціи подачи по следующему однообразному тарифу за отправленіе:

въ Европь (въ страхо-

Передача депеши по обыч- La transmission d'une dépêche возврата au remboursement de la taxe.

Если въ одномъ изъ до- Si pour un motif quelconque,

ARTICLE 18.

а., По почтъ во всъ мъста a) Poste (lettre recommandée) 25 copecs, 1 franc, en Euвыхъ письмахъ) 25 коп., rope et 62 cop., 2 francs 1 франкъ, а въ прочія 50 cent. pour les autres части свъта 62 коп., 2 франка 50 сантимовъ. Таковая же плата будетъ взиматься и за депеши. которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія до востребованія (poste restante).

б., Съ нарочнымъ 75 коп. b) или 3 франка. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болье 2 географическихъ миль (15 километровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нароч-|с) нымъ на разстояпіе далфе двухъ миль, или по эстафетъ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, за каждую географическую Въ этомъ случав адресная станція должна въ скорвишемъ возможно увъдомить по времени телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествъ дъйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имъніи эстафеты, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ,

parties du monde. Ces taxes seront applicables aux dépêches qui doivent être déposées poste restante.

Exprès 75 copecs ou 3 francs. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux milles (15 Kilomètres).

Exprès à plus de deux milles (15 Kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs par mille; dans ce cas, le Bureau destinataire informe le Bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés. A defaut d'estafette le Bureau destinataire employera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

какимъ она можетъ располагать.

Статья 19.

жеть быть въ одно время ressée à plusieurs destinataires; адресована къ нъсколькимъ pour les copies à délivrer par le лицамъ. За копін, отправля-même Bureau il sera perçu en емыя съ одной и той же sus de la taxe de la première станціи, будеть взиматься, dépêche, un droi d'ampliation de сверхъ платы за денешу, 19 copecs, 75 centimes, pour еще особая такса по 19 коп., chaque соріе или 75 сант. за каждую Lorsque la dépêche est destinée копію Если же депеша адре- à plusieurs Bureaux, la taxe sera сована на разныя станціи, perçue autant de fois qu'il y a то плата будеть взиматься de Bureaux de destination. за столько отдельныхъ депенъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Статья 20.

лено, при подачв депеши, d'avance la réponse à la dépêche вносить и плату за отвътъ qu'il présente en fixant à son въ опредъляемое имъ по gré le nombre de своему усмотрѣнію число pareils cas, la dépêche portera, словъ. Въ такомъ случав immédiatement avant la слъдуетъ прописать въ де-gnature, l'indication: пешѣ непосредственно пе-рауе́ роиг. . . . mots.» редъ подписью отмътку: «отвътъ въ 00 словъ уплаченъ».

детъ содержать менъе словъ qu'il n'en a été payé, l'excédant

ARTICLE 19.

Одна и таже депеша мо- Une dépêche pourra être adsupplémentaire.

ARTICLE 20.

Подателю будеть дозво- L'expéditeur sera admis à paver

Если отвътная депеша бу- Si la réponse a moins de mots противъ оплаченнаго числа ne sera pas restitué; si elle en оныхъ, то излишне впесен-ја физ, elle sera consideree comme тивъ, въ отвътной депешъ la réponse. будеть болье словь, то съ поступаемо будеть риою какъ съ новою депеніею, ва которую обязанъ будетъ вносить плату податель отrkta.

Если отвътная депеша бу-детъ передана не по тому pédiée par une autre voie que плата должна быть относима employé cette autre voie. на счетъ того телеграфнаго въдомства, которое дало отвътной депеців такое направленіе.

Телеграфное въдомство, La réponse sera toujours portée отправившее отвътную де en compte comme dépêche ordiцешу, впередъ уплаченную, naire par l'office qui l'aura transдолжно вносить ее въ рас-mise. A cet effet, l'office d'origine депещу. По сему телеграф- en portera le montant intégrat ное выдомство, получившее au compte de l'office expéditeur внесенныя впередъ деньги de la réponse. за отвътную депешу, обязано деньги эти поставить на счетъ сполна въ пользу телеграфнаго въдомства, приславшаго отвътную депешу.

На подаваемой ответной La réponse devra être accom-

ныя деньги не будуть воз- une nouvelle dépêche et devra вращаться; если же, напро etre payée par celui qui présente

пути, по которому шла пер-celle qu'a suivie la dépêche pre-воначальная депеша, то при-mière, la différence de taxe sera читающаяся дополнительная supportée par l'office qui aura

какъ обыкновенную qui aura percu la somme déposée,

renems Beerga gosmus outre pagnée de l'indication: « réponse catada othera: «yn. aven bayes au N. . . . » qui n'enотмътка при счетъ оплачи-mots taxés. ваемыхъ не считается.

Отвътная депеша, подан- Toute réponse qui n'est pas ная позже 8 дней со дня présentée dans les huits, jours подачи первоначальной де- qui suivent la date de la dépeche пеши, за отвътъ станцією, ргеміёге, sera refusée, соріте KOTODOË депеша, уже не принимает-de cette dépêche. ся. Если отвъта не послъ- Si la réponse n'est pas arrivée дуеть въ теченіи 10 дней dans les dix jours, ou si l'expéили если отвътодатель самъ diteur de la réponse, dépassant уплатить таксу за отвытную le nombre des mots l'a payée депешу, по случаю превы- hi-meme. Гехрефітент шенія числа впередъ опла-demande peut réclapje; ченныхъ словъ, то податель déposée, sous déduction первоначальной депеціи мо-droit à fixer par chaque Admi жеть требовать возврата nistration et qui sera acquis a уплаченной за отвыть суммы, Bureau d'origine. Cinq jours за установленнымъ отъ под-sus du premier délai de лежащаго управления на сейфоить, seront accordes pour случай вычетомъ, который clamer la taxe déposée, après се будеть поступать въ сборъ dernier délai elle sera acquise à той станціи, откуда пущена l'office d'origine. первоначальная депеша.

Сверхъ дней будеть даваться еще nement ou d'accusé de reception вятидневный срокъ для вос-раг le Bureau de destination ou требованія впередъ внесен-раг le destinataire lui-même. ной платы за отвътъ; по истеченін же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціп подачи первоначальной децеши.

вый ответь на N2...» Эта trega pas dans le compte de

была адресована réponse par le Bureau destinataire , de L'expéditeur pourra comprendre dans sa dé помянутыхъ 10 peche la demande de collation

Отправитель депоши мо- La faxe du collationnement жетъ въ ней изъявить же-sera égale à celle de la dépecte.

адресная станція или Ces доставленіи депеши по ад-раубев d'avance. ресу. Плата за провѣрку посредствомъ обратной передачи будетъ равна платъ за передачу депеши. Плата за увъдомление о доставленій депеши по адресу, будеть опредъляться по числу словъ, которое подателемъ назначено будеть для этой Причитающаяся это плата будеть взиматься и вноситься въ расчетъ темъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеши.

Собственныя имена игрупредачи со станціи на станцію по обязанности службы, безъ взиманія за то добавочной платы. Такой поря-

шамъ.

Статья 21.

Правительственнымъ депе-

жно производиться въ той aura lieu dans l'ordre de leur

ланіе, чтобы депеша была|La taxe de l'accusé de réception провърена посредствомъ об-sera fixée d'après le nombre de ратной передачи, или что-mots indiqué par l'expéditeur. taxes seront percues самъ адресать увъдомили o comptées comme pour les réponses

ны, состоящія изъ буквъ и de lettres et de chiffres seront цифръ, будутъ провъряться répétés d'office de Bureau à Buпосредствомъ обратной пе- reau sans augmentation de taxe.

Cette disposition est spécialeдокъ примъняется въ осо-ment applicable aux dépêches бенности къ шифрованнымъ d'Etat chiffrées.

ARTICLE 21.

Отправленіе депешъ дол- La transmission des dépêches

очереди, въ которой онъ remise par les expéditeurs ou будутъ подаваемы на стан-de leur arrivée dans les Bureaux ии или получаться на про-intermédiaires ou de destination, межуточныхъ или оконеч- en observant les règles de priorité, ныхъ станціяхъ; при чемъ ci-après: онжьод должно соблюпреимущество латься следующемъ порядке:

- 1. Правительственныя де- 1. Dépêches d'Etat. пения.
- 1. Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9. liées à l'art. 9.
- 3. Частныя депеши.

если въ передачъ депеши d'un rang supérieur. высшаго разряда предстоить неотлагательная надобность.

въ непосредственномъ сооб-tion immédiate; et quand il щеніи станціями, депеши s'agit de dépêches du même rang, одного и того же разряда on passera ces dépêches dans должны быть передаваемы l'ordre alternatif. Il est convenu и принимаемы поперемънно. qu'une dépêche d'Etat ou Постановляется нымъ правиломъ, что въ l'ordre alternatif que suivent les очереди частныхъ депешъ, dépêches privées entre deux Ви-долженствующихъ попере-reaux correspondants. мънно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеній состоящими, ке должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

- - 2. Dépêches de service spéci-
- 3. Dépêches des particuliers. Депеша, передача кото-Une dépêche commencée рой уже начата, не должна pourra être interrompue à moins быть прерываема, за исклю-qu'il n'y ait urgence extrème ченіемъ только того случая, transmettre une communication

Между двумя состоящими Entre deux Bureaux en relaнепремън-Iservice ne sera pas comptée dans

Статья 22.

депешу обратно и внесенная имъ плата должна быть

Статья 23.

возвращаема ему сполна.

случат онъ

The second of President States of the second

Если остановка на телестажерномъ страховымъ пись-le plus prochain почть, поваду адресована, смотря по обсто-la voie télégraphique, soit ятельствамъ, или на ближай-Вигеан фе отъ которой возможна дальнати передача по телеграфу, адресную или на станцію, которая будеть

ARTICLE 22.

Есля при подачь депения Lorsque, à l'instant de la pré-уже извъстно, или послы прі-ема оной откроется, что state que la transmission ne peut она не можетъ быть пере- être éffectuée sans retard notable, дана безъзначительнаго про-l'expediteur 'devra autant que posмедленія, то о томъ слъду-sible, en être averti. Il pourra етъ увъдомить по возмож-alors retirer sa dépêche et la ности подателя. Въ этомъ taxe lui sera remboursée intéможеть взять gralement.

ARTICLE 23.

Lorsqu'une interruption графной линіи сдълается из- les communications sera signalée въстною лишь послъ пріема après l'acceptation d'une dépêche, депеция, то станція, отъко-le Bureau à partir duquel la торой дальнвишая телеграф- transmission sera devenue imposная передача невозможна, sible, mettra à la poste et par обязана будеть отправить lettre recomandée, une copie de далье копію съ депеши въ la dépêche sous chargement d'office. конверть, по оч la transmettra en service par convoi. момъ, или по ближайшему l'adressera, selon les circonstances, желтаной дороги. soit au Bureau le plus гарргосне, en Таковая копія должна быть mesure de lui faire continuer destination, шую телеграфную станцію, traftera comme dépêche ordinaire.

поступать съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи лійствія на линіи, та станція, sera rétablie, которая отправила копію по transmise de nouveau, au moyen почть или по жельзной до-du télégraphe et comme ampliaрогъ, обязана немедленно tion, par le Bureau qui aura передать оную еще дупли-employé la poste ou le chemin катомъ по телеграфу. Ho de fer. эта телеграфиая передача не будеть уже производиться, lieu, si le Bureau qui a recu les если, между тъмъ станція, dépèches par une autre voie en на которой депета была a accusé réception dès le retablisполучена не по телеграфу, sement de la correspondance. при возстановленін дъйствія, увъдомить о получени ея.

Статья 24.

тія передачи оной, можетъ transmission commencée, телемъ щаться за вычетомъ 19 коп., вля 75 сант.

уже начата, то она также pourra Arre arretée, mais sans можеть быть остановлена, que la dépeche puisse être retirée. возвращается. Равнымъ об qu'une dépêche déjà transmisé разомъ, по передачь дене- ne soit pas remise au destinataire. ши, можно требовать, что-sil en est encore tems." бы она не была доставля réclamant devra justifler de sa ема по адресу, если для ис-qualité d'expéditeur ou

Aussitôt que la communication la dépêche sera

Cette transmission n'aura pas

ARTICLE 24.

Всякая депеша, до нача- Touto dépêche pourra avant быть взята обратно пода-retirée par l'expéditeur ou son или его повърен délégué contre remise du récipissé. возвращениемъ En pareil cas la taxe sera restiквитанціи. Въ такомъ слу tuée sous déduction de 19 copecs, чав плата будетъ возвра-75 centimes.

передача депеции Une transmission commencée нодлинная депеша не On pourra egalement demander полненія сего требованія есть délégation par се dernier.

еще время. Въ этомъ случав лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будеть доказать, что оно есть вли самъ податель депеши. или уполномоченный его.

депеши, которой передача dépêche en cours de transmission еще не окончена, особой ne sera pas soumis à une taxe платы взиматься не будеть; spéciale, mais la taxe perçue но внесенныя за оную день-demeurera acquise. ги не будутъ возвращаться.

которая будеть подлежать плать по тарифу.

Плата внесенная за перво- La taxe de la dépêche primitive начальную депешу небудеть ne sera point restituée. возвращаться.

Статья 25.

Депеши будуть разно- Les dépêches seront portées ситься по адресу безъ взи- sans frais aux destinataires. En манія за то дополнительной cas d'absence du быть вручаемы взрослымъ à ses employés, членамъ его семейства, или locataires ou hôtes, à его, жильцамъ или хозяе-Bureau, un délégué spécial. вамъ, если только онъ на станціи не назначиль пись-

За остановку или отмъну L'arrêt ou la suppression d'une

Напротивъ того, требо- Par contre, la demande de ne ваніе о недоставленіи по point remettre une dépêche transадресу переданной уже де-mise, devra se faire au moyen пеши, должно быть изъяв-d'une nouvelle dépêche adressée лено въ особой, на имя раг l'expéditeur au Bureau desадресной станціи, депеців, tinataire et passible de la taxe.

ARTICLE 25.

destinataire. платы. Въ случав отсут-elles pourront être remises aux ствія адресата, онъ могуть membres adultes de sa famille, domestiques. его прикащикамъ, прислугь qu'il n'ait désigné par écrit au

менно особаго лица, которому следуеть вручать депени.

отсутствіемъ адресата де-une dépêche au nom du destiпешу, къ роспискъ въ по-nataire devra signer le reçu en лучения должно прибавить ajoutant le mot «pour» suivi du слово «за» съ именемъ ад-nom du destinataire. ресата.

Статья 26.

быть доставлена по адресу, être remise au destinataire, le то адресная станція обязана Bureau d'origine en sera prévenu служебною депешею стан informera l'expéditeur. Si le deniю подачи, а сія послъдняя stinataire est inconnu, l'adresse annecara i оной не явится въ теченіи 6-ти нельль. О последовавшей поздней явкъ за полученіемъ депеши, станція, на которой депеша подана, не будетъ увъдомляться служебною депешею.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія Les Administrations télégraphi-

Лице, принимающее за La personne qui reçoit ainsi

ARTICLE 26.

Если депеша не можеть Lorsqu'une dépêche ne pourra будеть увъдомлять о томъ par dépêche de service; il en будеть сообщать о семъ sera affichée au Bureau de desподателю депеши. Если ад-tination. La dépêche sera anéanресать неизвъстенъ, то ад-lie au bout de six semaines. ресъ денеши будеть вывъ-si le destinataire ne s'est pas шиваться на адресной стан-présenté pour la réclamer. La ціи. Самая же депеша бу réclamation tardive ne sera pas деть уничтожаться, если notifiée au Bureau d'origine par за полученіемъ dépêche de service.

ARTICLE 27.

отнюдь не ручаются за точ-ques ne garantissent en aucune

BPeM, O, H37 HOE ROCTS W CROPOCTS HEPC ANN/factor треб Achenda A He Orbital Production of the Control of t AOF 16 Horens and Morens a OTA HOTO OF THE HOUSONTH PAS A A LONG OF THE PROJECT REPERVATION OF THE PROJECT REPERVATION OF THE PASS OF THE PAS Cam HALL Yno oc Helly, Gy, but commy and see the sorter to some and sorter to sorter to some and sorter to sorter to some and sorter to some an HO HAN EOFAR OUTEPH ACHEMN PERME OU TAKONALIO NE A CIL ГИ HAR BOYAGE ANKARANO QUENE A CONTROL OF THE POUNTS OF THE P ACE OF THE PERSON NOT THE OF THE POWN OF T Hendane man a Mark. To Ab. On colling and abre less KOLERT CEOCH WE NOT IS HE POST IS AOCTANACIA NOLAS ONA DIACTANACIA NOLAS ONA CA TENTA ANTESSE. KONERIS The State Mortal Col That State Stat Re appecant John Andrew Andrew no notre. The constitution of the state of t Oua System | Property Par AOURTE DEPONANTE DE ROST II laut que la sour de la jour de Boshpart Diarbi Gyacquine Handarde Marth Oyaert npo-Inpantenin, sta estert npo-Inpantenin, sta estert npo-soropoe okamer supportés de resto supportés les des négligens Manageria, Ma Cuerta Par Januario Par les Auna Par les Au CH BRIGHTS, LOTOPOG OKAKET AUXQUEILES les négligers in Dulabil или невірностяхъ. Tepannosa, nekakennosa ano/ La restitution des la refundador des pourra des pourra des refuses. By noshpark nsarti sa no-Tephinibir, ackarembir and another action of the state of Marken Barbar Services of the management and the month of the second of th

т э постранемъ стада пот-que y quinistrations quantities : - anice Управление будеть pour oblenir le remboursement - жтайствовать у посторон-des taxes.

ъ Телеграфныхъ Управ-

ій о возврать платы.

Промедленія, происшел- Les retards survenus dans le почть, съ нарочными estafette ne donneront pas droit и по эстанеть, не будуть au remboursement de la tare. вать права на возврать ni des frais ассезнойсь.

платы за передачу де-

анія депеши по одной изъ lerceptée pour un des notifs in-ОМЯН ТЫХЪ ВЪ СТ. 12-й diqués à l'art. 12, il ne sera ричинъ, изъвнесенной пла-restilué sur la tare perçue que ОЛЬКО Такая доля, какая que la dépèrbe n'aurait pas parгричитается за протяжение, соцгре. цепешею не пройденное.

Статья 28.

ную децешу по ощибк в бу- par erreur. pour des dépiches деть взать не праный, то transmises, devront être compléподатель обязань будеть до-les per les expéditeurs. платить не добранное него количество денегъ.

кв, будеть взята пзлишняя раг érreur, leur seront remплата, то налишенъ будеть вошием. возвращаться подателю.

Статья 39.

Подлинныя поданныя де- Les minutes des dépêches préпеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier

будеть возвращаться la soume payée pour le distance

ARTICLE 28.

Если платежь за передан- Les taxes perçues en moins,

Если за депсшу, по ошиб- Les taxes perçues en plus.

ARTICLE 29.

отъ потери, невърной пере-résultant de la perte, de l'alféra-дачи или промедления де-tion où du retard des dépèches. пёшъ.

Плата, внесенная за де- Le remboursement de la ta пешу, будетъ возвращаться, анга lieu, si la dépèche a доставлена получателю поз-ladresse. же чымъ могла бы съ тымъ же адресомъ дойти до него по почтъ. Требование о возпевъ со дня подачи децения. Возврать платы будеть при- Leg frais de restitution seront изводиться на счеть того supportés par les Administrations Управленія, готорос окажет auxquelles les négligences ou les ся виновнымъ въ последо-регрига seront inputables. вавшихъ неисправностяхъ или невфриостяхъ.

запоздалыя депеши, можетъ retardées pourra être refusée, si виною тому будутъ опазы-Igraphes des chemins de fer

ность и скорость передачи facon l'exactitude et la prompti-депешь и не отвъчають за tude des transmissions, et n'ont убытки, могущие произойти раз à supporter les dommages

Le remboursement de la taxe въ случат потери депеши, perdue ou bien, s'il est constaté или когда будетъ доказано qu'elle a été dénaturée au point что она цередана въ такомъ de ne pouvoir remplir son objet, искаженномъ видь, что яв- ou enfin, si elle a été remise нымъ образомъ не могла ис-entre les mains du destinataire полнить своей пъли; или на-plus fard qu'elle n'y serait parкопецъ когда она будетъ успие par la poste avec la meme

Il faut que la réclamation soit Bbair inathi vorkio noch-hiesentee dans fee six moie dni довать въ течения 6 м вся-sujvent le jour de l'acceptation.

Въ возврать платы за по- La restitution des taxes des терянныя, искаженныя или dépaches perdues, dénaturées ou быть отказываемо, когда le fait est imputable aux téléватьсятелеграфы жельзныхъ aux lignes des Administrations дорогъ или линіи, не при-étrangères aux Etats contractans. надлежащія двумъ догова- Dans се darpier cas, l'Administraниванициися Государствами. Lieu en cause s'empleiers auprès

ходатанствовать у посторон-des taxes. нихъ Телеграфныхъ Управленій о возврать платы.

шія при пересылка депець transport par poste, expres оц или по эстафетъ, не будутъ au remboursement de la давать права на возврать ni des frais accessoires. ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Въслучав задержанія депеши по одной изъ terceptée pour un des motifs inвъ ст. TXIOT : HREOH причинъ, изъвнесенной пла-restitué sur la taxe percue TOJSKO причитается за протяжение, соцгие. депешею не пройденнос.

Статья 28.

податель обязань будеть до-tens par les expéditeurs. платить не добранное него количество денегъ.

кь, будеть взята излишняя par érreur, leur seront remплата, то налишенъ будетъ boursées. возпращаться подателю.

Статья 39.

пеши, бумажныя ленты съ sentées, les bandes de papier

Въ послъднемъ случат под des Administrations étrangères лежащее управление будетъ pour obtenir le remboursement

Промедленія, происшед- Les retards survenus dans le почтъ, съ нарочными estafette ne donneront pas droit

> Lorsqu'une dépêche sera in-12-m diqués à l'art. 12, il ne sera возвращаться la somme payée pour la distance такая доля, какан que la dépêche n'aurait pas par-

ABTICLE 28.

Если платежъ за передан- Les taxes perçues en moins, ную депешу по ощибк бу-раг erreur, pour des dépêches деть взять не полный, то transmises, devront être complé-

Если за депешу, по ошиб- Les taxes perçues en plus,

ARTICLE 29.

Подлинныя поданныя де- Les minutes des dépêches pré-

рожностію, чтобы не нару-on pourra les anéantir. шалась телеграфная тайна. По истечени сего срока онъ могутъ быть уничтожаемы.

Статья 30.

Въ международной кор- Dans les rapports interna-респонденціи будуть пере- tionaux, il n'y aura de franchise ныя депеши.

Статья 31.

Управленія, въ области ко-aura été faite. тораго таковыя коцін изготовлялись.

детъ поступаемо съ сумма- accessoires perçues pour le transми, внесенными за отправ-рог de dépêches au delà des леніе депешъ въ мъста, внъ Bureaux télégraphiques. телеграфныхь линій лежаmia.

телеграфными знаками, блан-portant les signaux télégraphiques на которыхъ писаны et les feuillets de réception ou входящія по телеграфу де-copies de dépêches seront conпеши, или копіи съ депешъ, servées au moins pendant une должны быть сохраняемы année avec les précautions vouпо врайней мъръ одинъ годъ lues pour assurer le secret des съ надлежащею предосто-|correspondances. Après ce délai

ARTICLE 30.

даваться безплатно однъ de taxe que pour les dépêches только служебныя телеграф-relatives au service des télégraphes.

ARTICLE 31.

Плата, взимаемая за изго- Les droits perçus pour expéтовленіе и доставленіе по dition de copies, seront dévolus адресамъ копій, будеть об- à l'office télégraphique sur le ращаться въ пользу того territoire duquel cette expédition

Такимъ же образомъ бу- Il en sera de même des taxes

Статья 32.

Составленіе расчетовъ между Россіею и comptes aura lieu à l'expiration и Соединенными Княжества- de chaque mois entre la Russie будеть производиться et les Principautés-Unies. истечени каждаго міcana.

уплата баланса будуть про-du solde se feront à la fin de изводиться по истечени chaque trimestre. каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Управленіемъ на рубли и et copecs avec réduction des копъйки, съ обращениемъ totaux en francs, et par l'Admiитоговъ на франки и санти-ministration мы, а Телеграфнымъ Управ- Unies, en francs et centimes, деніемъ Соединенныхъ Кня-avec réduction en monnaie Russe. жествъ на франки и сантимы, съ обращениемъ на Россійскую монету.

изволиться по следующему fera au taux suivant: kypcy:_

1 сант.=1/4 коп.

считаться не будуть, дроби demi copec ne seront pas comptées, же въ полкопъйки и выше celle d'un demi copec et au desбудуть считаться за целыя sus, compterent pour un copec. копійки.

Статья 33.

расчетамъ уплачиваться звонкою моне-argent monnayé, courant dans

ARTICLE 32.

взаимныхъ Le règlement réciproque des

Окончательный расчеть и Le décompte et la liquidation

Они булуть составляться Ils seront dressés par l'Admi-Россійскимъ Телеграфиымъ nistration de Russie en roubles des Principautés-

Обращение это будетъ про- La réduction des monnaies se

1 franc=25 copecs. 1 centime—1/4 copec.

Дроби ниже полукопъйки Les fractions de moins d'un

ARTICLE 33.

Балансъ по трехмъсяч- Le solde résultant de la liquiбудеть dation trimestrielle sera payé en тою, ходящею въ томъ Го-l'Etat, au profit duquel le solde сударствъ, въ пользу кото-sera établi. раго причитается уплата.

Статья 34.

Когда окажется надобція коммисаровъ отъ объихъ lieu entre les déléguées какъ для Правительствъ, такъ graphie éléctrique. и для частныхъ лицъ.

Таковыя измененія могуть | Ces modifications devront étre быть допущены только съ consenties de commun accord par согласія объихъ договарива-les Parties contractantes, le refus ЮШИХСЯ случав несогласія на оныя sairement le maintien des dispoодной изъ нихъ, останутся sitions en vigueur. въ силь дъйствующія правида.

Статья 35.

*в*фтъ.

ARTICLE 34.

Quand la nécessité se fera ность, соберется конферен-sentir, des conférences auront договаривающихся Сторонъ, Parties contractantes à l'effet de дабы предложить измъненія, proposer les modifications que которыя по опыту окажутся l'expérience aurait suggérées pour полезными для вящшаго рас-étendre les avantages que les пространенія выгодъ отъ Gouvernements et les particuliers электрической телеграфіи, doivent se promettre de la télé-

Сторонъ; въ de l'un d'Elles entrainant néces-

ARTICLE 35.

Hactormee yelonie by- Les présentes stipulations seront детъ приведено въ исполне-mise à exécution à compter du ніе съ 1 Января 1861 года 1 Janvier 1861 et demeureront и будеть оставаться въ си-en vigueur pendant trois ans. ль въ продолжения трехъ Dans le cas, où un an avant l'expiration de ce terme, l'arran-Если за годъ до истече-gement ne sera dénoncé par ијя срока ни та, ни другая l'une ou l'autre des Parties договаривающихся contractantes, il sera considéré

Сторонъ не савлаетъ объ-сомме étant en vigueur pour un явленія о прекращеній сихъ tems indéterminé et jusqu'à l'exvclobii. чат оныя будуть признавать-du jour où la dénonciation en ся остающимися въ своей sera faite. силь на неопредъленное время, и утратять таковую не ранъе какъ чрезъ годъ послъ объявленія о прекращеніи.

Chathal 36.

VII Jaчивать му таксь за пространство проиденное по линіямъ сихъ Государствъ.

Равнымъ образомъ Пра- De même le Gouvernement des Россійско - Румынской гра-point de destination. ниць до мъста назначенія.

въ такомъ слу-piration d'une année à compter

ARTICLE 36.

Россія обязана уплатить La Russie est tenue à rem-СоединеннымъКняжествамъ bourser aux Principautés-Unies по мъсячнымъ счетамъ сум- par des comptes mensuels le му таксъ взнесенныхъ за montant de la taxe pour la transпередачу депешъ отъ вход-mission de ses dépèches, depuis наго пункта на Россійско-le point frontière Russe-Roumain Румынской границь до стан-jusqu'au Bureau, de destination; пін назначенія; соединен-flandis que les Principautes-Unies ныя же Княжества обязаны ont à rembourser aux télégraphes Телеграфиымъ des Etats, par les térritoires des-Управленіямъ тъхъ Госу-quels passent les dépèches, le дарствъ, чрезъ владънія ко-montant pour l'espace pourcouru ихъ проходять депени, сум-sur les lignes de ces derniers.

Соединенныхъ Principantés Unies est Княжествъ обязано уплатить rembourser à la Russie le mon-Россій сумму таксъ за всы tant de la taxe pour toutes les депеши, размъненныя на dépêches échangées par le point соединительномъ пунктъ на frontière Russe-Roumain jusqu'au

Статья 37.

Настоящія условія, заключенныя:

Отъ имени Россійскаго какъ скоро будутъ утвер- ments respectifs. ждены обоюдными Правительствами.

оныя приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

(Подп.) Николай Гирсъ, суль въ Букаресть.

 $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$

(Подп.) Кесарь Либрехтъ, мынскихъ телеграфовъ.

 $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$

🏪 Декабря 1860 г.

ARTICLE 37.

Les présentes stipulations conclues:

Au nom de l'Administration Центральнаго Телеграфиаго Centrale des télégraphes Russes, Управленія Г-мъ Гирсомъ, par Monsieur de Giers, Consul Россійскимъ Генеральнымъ Général de Russie à Buçarest et Консуломъ въ Букарестъ, au nom de l'Administration Cenа отъ имени Центральнаго trale des télégraphes des Princi-Управленія Соединсьных рацtés-Unies par Monsieur César Княжествъ, Г-иъ Кесаремъ Librecht Inspecteur Général et Лабрехтомъ, Генералъ-Ин-Directeur en Chef des télégraphes спекторомъ и Главнымъ Ди-Roumains, entreront en vigueur ректоромъ Румынскихъ Te-aussitot qu'elles auront été apлеграфовъ, войдутъ въ силу prouvés par les deux Gouverne-

Въ удостовърение чего En foi de quoi les délégués вышесказанные Уполномо-ci-dessus ont signé et v ont подписали, apposé le cachet de leurs armes.

(Signé) Nicolas de Giers. Россійскій Генеральный Кон-Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies.

(Signé) César Librecht In-Генераль - Инспекторъ Ру-specteur-Général des télégraphes Roumains.

> (L. S.)(L. S.)

Учинено въ Букарестъ Fait à Bucarest le 3 Décembre 1860.

ДОПОЛНЕНІЕ

SUPPLEMEMENT

къ условію, заключенному l'Arrangement conclu entre l'Adмежду Россійскимъ Теле-ministration des télégraphes Russes графнымъ Управленіемъ и et celle des Principautés-Unies le Телеграфиымъ Управлениемъ Соединенныхъ Княжествъ 3 Декабря 1860 года.

Décembre 1860.

Добавочная статья.

ARTICLE ADDITIONEL.

ГосподинъНиколай Гирсъ, Monsieur Nicolas de Giers, Россійскій Генеральный Кон-Consul Général de Russie à Висуль въ Букаресть, дъйствуя carest stipulant au nom de l'Adотъ имени Россійскаго Теле-ministration Russe et Monsieur графиаго Управленія и Г-нъ César Librecht Inspecteur Général Кесарь Либректъ, Генераль-des télégraphes Roumains, au nom Инспекторъ Румынскихъ de l'Administration des Prinтелеграфовъ, дъйствуя отъ cipautés-Unies, sur la base des имени Управленія Соединен-Pouvoirs qui leurs ont été déныхъ Княжествъ, въ силу légnés par leurs Gouvernements полномочій, данныхъ имъ respectifs sont convenus d'introобоюдными ихъ Правитель-duire les modifications suivantes ствами, согласились внести dans les articles 32 et 36 du нижесльдующія измыненія susdit arrangement. въ статьи 32 и 36 вышеупомянутаго условія.

будеть отнынь следующее: la teneur qui suit:

Содержание статей этихъ Ces articles auront dorénavant

Статья 32.

ARTICLE 32.

расчетовъ будетъ произво-comptes aura lieu à l'expiration

Coctablehie BRAHHELET Le règlement réciproque des

диться по истечени каждаго de chaque mois entre la Russie между Россією и et les Principautés-Unies.

СоединеннымиКняжествами.

Инанасельным и платежъ баланса будуть du solde se feront à la fin de производиться по окончания chaque trimestre. каждыхъ трехъ мысяцевъ.

копънки, съ обращениемъ taux en frances et centimes, леніемъ Соединенныхъ Кня-avec réduction des totaux жествъ на франки исантимы, monnaie Russe. сь обращеніемъ итоговъ на Россійскую монету.

производиться по следую-lera aux taux suivants:

щему курсу:

1 франкъ=25 копфекъ. 1 сантимъ =¹/₄ копъйки.

копънки и выше будутъ audessus compterent pour считаться за целыя конбики. сорес.

Статья 36.

соединительномъ пункта на zées au point frontière Russe-Россійско-Молдавской гра- doldave seront classées en trois ниць, будуть распредыять catégories, savoir: са на следующие дри, разthe second and the second plant of the particle of the particl

расчеть Le désompte et la liquidation

Они будутъ составляться Ils seront dressés par l'Admi-Россійскимъ Телеграфнымъ nistration de la Russie en roubles Управленіемъ на рубли и et copeçs avec réduction des toитоговь на франки и сан-раг l'Administration de Princiтимы, a TeлеграфнымъУправ- pautés-Unies en francs et contimes,

Обращение монстъ будеть La réduction des monnaies se

1 franc=25 copecs.

1 centime=1/2 copec.

Дроби мен te полукон tüки Les fractions de moins d'un въ расчеть приниматься не lemi copec ne seront pas compбудутъ; дроби же въ пол-Itées, celles d'un demi copec et

ARTICLE 36.

Для облегчения расчетовъ, Pour faciliter le rendement денении, разуливаемым на Jes comptes, les dépèches échan-

- 1., Депения, отправленныя 1. Dépêches originaires de la изъ Россіи и адресованвъ Соединенныя Княжества Валахіи Молдавін и на оборотъ.
- 2., Лепеши, отправленныя 2. Dépêches originaires de изъ Россіи адресованныя въ Австрію и далье, проходящія транзитомъ смвіниь оп сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ.
- 3., Депеши, отправленныя 3. Dépêches originaires. изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далье, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.

Касательно депешъ перваго и втораго разрядовъ міèте et de la seconde catégorie Соединенныя Княжества бу-les Principautés-Unies régleront дуть производить свои рас-leurs comptes directement avec четы непосредственно съ la Russie et l'Autriche. Россіею и съ Австріею.

По депешамъ третьяго Pour les dépêches de la troi--разряда Телегратное Управ-sième catégorie l'Administration aenie Соединенныхъ Кня-des télégraphes des Principantesжествъ будетъ получить не- Unies . recevra directement de посредственно отъ ИМПЕ- l'Administration télégraphique IM-PATOPCKO-Poccinckaro Te-PÉRIALE Russe la part de la леграфиаго Упрывленія ту taxe qui lui reviendra pour le часть таксы, которая будеть parcours à travers le territoire ему причитать свапростран-des dites Principautés. ство, пройденное во владъніяхъ сихъ Княжествь.

- Lussie destination en Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie et vice-versa.
- Russie en destination pour l'Autriche ou au delà transitant par les lignes des dites Principautés et vice-versa.
 - Russie en destination de la Turquie et au delà transitant par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépôches de la pre-

Дополнительная статья.

ARTICLE ACCESSOIRE.

Эти измъненія, равно какъ Ces modifications ainsi и главное Условіе будуть l'instrument principal seront raратификованы и ратифика-tifiés et les ratifications échangées ціи будуть разм'єнены вы à Bucarest aussitôt que possible. Букаресть, въвозможно непродолжительномъ времени. Сіе условіе войдеть въ дъйствіе, какъ скоро то будетъ vigueur aussitot que faire se возможно.

Въ удостовърение чего, подписали съ приложениемъ armes. печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземцать восьмаго Октября, ст. huit cent soixante un. тысяча восемьсотъ шестьдесять перваго года.

Россійскій Генеральный Le Consul Général de Консулъ (подп.) Николай (Signé) Nicolas Giers. Гирсъ.

 $(\mathbf{M}. \Pi.)$

мынскихъ (подп.) Кесарь Либрехтъ. Librecht.

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Cet arrangement sera mis en pourra.

En foi de quoi les délégués вышепоименованные Упол-susnommés ont signé cet acte et номоченные настоящій акты у ont apposé le cachet de leurs

En double fait à Bucarest le плярахъ въ Букарестъ, двад-vingt huit Octobre v. s. mil

Генераль-Инспекторъ Ру- L'Inspecteur Général des Тб-Телеграфовъ légraphes Roumains (Signé) César

> (L. S.)(L. S.)

> > DÉCLARATION.

Россійскій Генеральный Le Consul Général de Russie Консуль въ Соединенныхъ dans les Principautés-Unies de Княжествахъ Молдавін и Moldavie et de Valachie et l'In-

Валахін и Генералъ-Инспек-specteur Général des Télégraphes торъ Телеграфовъ въ сказан-dans les dites Principautés avant, ныхъ Княжествахъ, въ силу en vertu des pouvoirs de leurs полномочій данных вимъотъ Gouvernements respectifs, conclu тельствъ, заключили и под-1860, un arrangement en инсаль въ Букаресть 3 Ae-articles pour faciliter la corresкабря 1860 года условіе въропрансе télégraphique entre les статьяхъ итлью способствовать теле-bilité relativement à се service. графической корреспонден-et le 28 Octobre 1861 en supци между о'явими странами prément ou article additionel moи установить порядокъ от-diffant les articles 32 et 36 de Публичными Зданіями въ été, après mûr examen, Россійской Имперіи настоя-et confirmés par SA щею декларацією, должен-LEMPEREUR de toutes les Rusмальный акть ратификаціи, renferment seront observées et объявляеть, что, вышеска-exécutées inviolablement. занное главное Условіе и лобавочная статья, по зръломъ разсмотрѣніи, одобрены и утверждены ЕГО ВЕ-ЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРА. ТОРОМЪ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въоныхъ статьи, будутъ соблюдаться и исполняться ненарушимо.

ихъ Прави-let signé à Bucarest le 3 Décembre имъющее deux pays et régler la comptaчетности поэтому предмету, l'arrangement principal, le sousа 28 Октября 1861 года signé Directeur en Chef des voies дополнение или добавочную de communication et des édifices статью, которою измѣнены publics dans l'Empire de Russie, статьи 32 и 36 главнаго déclare par la présente qui tiendra Условія; посему нижеподпи-lieu d'un acte de ratification formel, савшійся, Главноуправляю-que l'arrangement principal ciщій Путями Сообщенія в dessus et l'article additionnel ont ствующею замѣнить фор-sies et que les stipulations qu'ils

удостовърение чего En foi de quoi le Soussigné

герба.

enoguncamina nacroq-la muni la présente, déclaration о дениарацію подписанть de sa signature et y a fait appoриложениемъ печати сво- ser le cachet de ses larmes.

11 Января 1862 года. Janvier 1862.

чинено въ С.-Петербур-| Fait à St-Pétersbourg, le 11

Іодп.) Главноуправляюыль-Адъютанть Ческинь camp Général Tchevkine.

(Signé) Le Directeur en Chef Путями Сообщенія и de voies de communication et личными Зданіями. Ге-des édifices publics, l'Aide de

(M. ∏.)

(L. S.)

Memayrapoahoë tereppiohoë pondinge tëlioraphique inver-NATIONAL. EOPPROEPHARMAN.

1. Каждая депениа дол- 1. Toute dépêche doit, autant жна быть отправляема, сколь que possible, être transmise diэто возможно, непосредствен-rectement du bureau d'origine au но от ь станціи подачи на bureau destinataire.

адресную станцію.

Но если адресная станція. ція, если будеть къ сему la recevoir. вызвана, обязана приняты оную.

2. При передачь депеши, 2. En transmettant une déадресованной къ двумъ или pèche adressée à deux ou pluивсколькимъ получителямъ, sieurs' destinatares, 'il faut, avant число адресовъ должно быть de donner le texte, indiquer le показано прежде чъмъ пе-nombre des adresses. редается по телеграфу содержаніе оной.

адресу изготовленная копія porter que l'adresse de la per-денеши, должна имъть толь-sonne à qui elle est destinée, à ко адресъ того лица, для moins que l'expéditeur n'ait deкотораго она назначена, бу-mandé le contraire. де отправитель не требовалъ противна от пот пот

Cependant lorsque le bureau по какой нибудь причинть destinataire ne peut, pour une не будетъ въ состояния при- cause quelconcue, гесечой direcнять депешу непосредствен-tement du buteau d'origine la но отъ станція подачи оной, dépêche anneheée; 'tout bureau то каждая передаточная стан-linlermédiaire aprelé est tenu de

Каждая, для доставки по Chacune des copies ne doit ark (1954 to 18 and

изводится при посредствъ remarque du service: передаточной станціи, станція подачи передаетъ туда различные нумера, число словъ и адресы депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ со служебнымъ примъчаніемъ:

«Содержаніе одинаковое съ No.

экземпляровъ всегда въ ви-transmettre, р. е. 6 adresses. ль служебнаго прибавленія, напр: «шесть адресовъ».

3. Когда депеша, дошедъ! 3. Lorsqu'une dépêche doit до извъстной станціи. дол-être transmise d'un bureau atteint, жна передаваться далье по dans différentes directions ou à разнымъ направленіямъ, или différens bureaux de la ligne à назначена на различныя parcourir, elle est, s'il y a moyen станція той линін, по кото-de communication directe entre le рий должна проходить, то, bureau d'origine et les bureaux если непосредственная пе-destinataires. à transmettre autant редача со станціи подачи de fois qu'elle a d'adresses. Lorsна различныя станціи ея que cependant, la dépêche ne назначенія невозможна, она peut être transmise que d'un buдолжна передаваться по те-reau intermédiaire, le bureau леграфу столько же разъ, d'origine doit indiquer à celui-ci сколько она имъетъ адре-les différents numéros, ks nomсовъ. Но буде слъдование bres de mots et les adresses de такой депеши къмъсту пе-la dépêche et le texte conforme редачи или развътвленія про- une fois seulement, suivi de la

«texte conforme à No . . »

При отправлении одной La transmission d'une dépêche и той же депеши къ нъ-adressée à plusieurs destinataires сколькимъ получателямъ той d'un seul et même bureau doit же станціи, передается число être précedée de l'indication de следующихъ къ доставлению service du nombre des copies à

4. Каждый впередъ опла- 4. Toute réponse payée d'a-

ченивый отвёть долженъ быть vance deit être télégraphiée раг всетда передаваемъ по тому la voie pour laquelle elle a. été взята плата, развъ только serait interrompue. сообщение по сему направленію прервано. Передачь La transmission d'une réponse отвъта должно предпество-doit être précédée de l'indication вать служебное объявление: de service:

«Отвыть на №...»

шей передачь или достав-ех.: ленію по назначенію, то о семъ должно извъщать станцію подачи, въ видѣ служебнаго свъдънія, словами:

«№.... станціи... къ... № du bureau. въ.... по недозволенному adressée à . . остановленъ».

врервать дальнайшую service: передачу сей депени, и пепосредственно за симъ должна прибавить:

MOBICHS, »

по которому была taxée, sauf le cas, ou cette voie

«réponse à N: ...»

5. Когда промежуточною 5. Lorsqu'un bureau interméили адресною станцією при-diaire ou le bureau de destination знано будеть, что частная juge une dépêche privée inadдепеша, по недозволенному missible à cause de son contenu, ея содержанію, не можеть il doit en avertir le bureau d'oriбыть допущена къ дальнъй-gine par dépêche de service р.

содержанію, станцією.... à cause de son contenu refusé par le bureau.

6. Если депеша, коей пе- . 6. En cas que l'expéditeur редача уже производится, désire supprimer une dépêche останавливается станцією deja en cours de transmission, le подачи по требованію пода-bureau est tenu de l'interrompre теля, то станція эта обиза-et de transmettre l'indication de

«депеша подателемъ оста- «dépêche supprimée par l'expéditeur.»

послів чего принименопри / A quei le buseau destinataire таний

извышаетъ служеб-service: оную нымъ свълъніемъ:

«Остановленіе №.... станши.... къ.... въ.... /исполнево.

уже невозможно.»

Каковое свъдъніе станція подачи тотчасъ сообщаеть sans retard à l'expéditeur. отправителю депеши.

- чительныхъ станцій, съ ко-respondance. торыми имфетъ сообщение. Подобивімъ образомъ она Il annonce de même le rétaобязана увъдомиять о послъ- blissement des communications AOBABILIOM'S возстановления cooomeria.
- 1 8. Korga, no upunatin de- 8. Lorsqu'une interruption

станція подасть знакь кви-répond, en donnant le signe recu.

Требование о томъ, что- La demande de ne point reбы переданная уже депеша mettre une dépôche transroise не была вручаема по навиа- devra se faire au moven d'une чения должно изъявляться nouvelle dépêche adressée au buособою депешею на адрес- reau destinataire, à la quelle ceную станцію, которая на lui-ci répond par dépêche de

> «Annulation du Nº du bureau adressée à.... à... **(exécutée**

\n'est plus possible (impossible). Cette dernière est à expédier

7. Если сообщение по ли- 7. Le bureau dont les comимъющей нъкоторую munications sur une ligne d'une важность, прерывается, то certaine importance se trouvent подлежащая станція должна interrompues, donne, par dépêche увъдоминть о томъ служеб- de service, avis de l'interruption ною депещею тъ изъ зна-aux principaux bureaux en cor-

пеши отъ подателя, теле-dans les communications sera графное сообщение пресъ-signalée après l'acceptation d'une чется, то станція, съ кото- dépêche, le bureau, à partir du рой дальнійшее отправленіе quel la transmission sera devenne по теле разу невозможно, impossible, mettra à la peste, обязана передать комию та par lettre recommandes. :: unio

ковой денени тотчасъ на copie de la dépêche, sous charge-ночту въ особомъ казенномъ ment d'office, ou la transmettra конверть, или же передать en service par le plus prochain опую, какъ служебную, съ сорчоі. первымъ потзломъ желтзной дороги.

по почть, передаваться дополнительно еще по телеграфу съприбавленіемъ от-MATER:

«По причинъ поврежденія провода промедлена».

Таковая дополнительная передача по телеграфу не lieu, si le bureau qui a reçu la должна производиться, когда dépêche, par la poste, en a о доставленіи депеши по ассияє́ reception des le retablisпочть отъ принимающей sement de la correspondance. получено будетъ телегранное изв'вщение.

редается после нумера знакъ est suivi du signe: Dupl. «Дупл.» (дуплывать).

9. Если, по случаю по 9. Lorsqu'à cause d'interrupврежденія кратчайшаго со-tion, une dépêche sera transmise

Адресовать оную, она Il l'adressera, selon les cirдолжна, смотря по обстоя-constances, soit au bureau le тельствамъ, или на ближай-plus rappreché en mesure de lui шую станцію, откуда даль- faire continuer la voie télégraphiнъншая передача по теле-que, soit au bureau de destina-графу возможна, или на ад-tion, qui la traitera comme déресную станцію, которая pêche ordinaire. Aussitôt que la поступаеть съ нею какъ съ communication sera rétablie, la обывновенною депешею. По dépêche sera transmise de nouveau, возстановлении телеграфиаго au moyen du télégraphe, par le сообщенія, депеніа должна bureau, qui aura employé la станцією отправившею ее poste en y ajoutant la remarque:

> « retardée par cause d'interruption. »

Cette transmission n'aura pas

При такихъ денециахъ пе- Le numéro d'une telle dépêche

общенія, депеша должна раг une voie plus couteuse, la

быть отправлена путями до-communication la plus rapprochée депеша не должна подвергаться вторичной передачь по сей лини. При дальнъй- Il est cependant pern is de шей передачъ депеши, на- faire rétrograder une dépêche a необходимости, передавать munication. оную побратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

прерывнымъ долженствующимъ быть по-tions, la transmission devra таковая прервана, дозволяет-longue. направлять корреспонденцію на другую болье длинную линію.

въ приложенной къ настоя-présentes instructions. щей инструкціи таблиць.

роже стоющими, то, по воз-étant rétablie, cette même dépêche становленія сообщенія по ne devra pas être transmise еккратчайшей линіи, также core une fois par cette dermère.

правляемой по такой же при- laquelle on a fait suivre une vi ie чинъ на круговыя сообще- plus couteuse pour lui faire нія, дозволяется, въ случать atteindre une autre ligne de com-

10. Для корреспонденціи 10. Les lignes de communiмежду станціями обоюдно cation directe entre les bureaux договаривающихся Госу-des deux Etats contractans seront дарствъ, соединенными не-ltoujours ouvertes pour la corresпроводомъ, pondance des bureaux en reliстоянно открытымъ для кор- faire par la ligne la plus courte, респонденціи, слъдуетъ из- d'après le nombre de lieux, et всегда кратчайшую се n'est qu'en cas d'interruption, по числу миль линію, и du'il est permis de faire suivre только въ томъ случав, когда à une dépêche une voie plus

11. Для международныхъ 11. Dans les relations inter-сношений договаривающи- nationales, les deux Gouverneмися Правительствами при-ments contractans ont adopté наты аппарать Морзе и ть l'appareil Morse, avec les signaux внаки, которые изъяснены qu'indique le tableau annexé aux

- зана во время служебныхъ ses appareils pendant les heures часовъ постоянно держать de service intercalés, dans les свои аппараты въ соедине conduits, de manière qu'ils soient ни съ проводами, такимъ toujours prets à recevoir la corобразомъ, чтобъ она тот-respondance. часъ готона была къ принятію депешъ.
- корреспонденціи предшест- légraphique commence par le вуеть въ видъ предваренія signal d'appel, répété 8 fois de троекратный знакъ выклич-suite, il est suivi du nom du ки; за нимъ слъдуетъ имя bureau juequ'auquel la transmisтой станціи, до которой не-sion directe est possible, du mot посредственная телеграфная «de» et du nom du bureau apпередача возможна, послъ pelant. ССГО СЛОВО «ИЗЪ» И ИМЯ ВРІзывающей станціи.

зана немедленно отвъчать de répondre sans retard, en donпередачею имени своего и nant son indicatif et le mot «ici» слова «здъсь» напр: «Петер-р. ex. «Pétersbourg ici»; s'il бургъ здъсь». Если вызван-est empêché de recevoir, il donne ной станціи что либо пре- le signal d'attente, suivi патствуеть приступить тот-chiffre indiquant la durée proчасъ къ корреспонденція, bable de l'attente, p. ex. то она должна передать въ tersbourg attendre 5 minutes.» отвьть знакъ препятствія «ждать», съ прибавленіемъ къ оному всегда числа, означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, наприм. «Петербургъ ждать 5 минутъ».

Tarme и промежуточная

- 12. Всякая станція обя- 12. Chaque bureau tiendra
- 13. Всякой телеграфиой 13. Toute correspondance té-

Вызываемая станція обя- Le bureau appelé est obligé

De même un bureau inter-

неотносящемуся къ тогда отвъчать, вмъсто вы- qu'il en connait les causes. зываемой станціи, когда по извъстнымъ ей причинамъ, comme «pret», etc. sont interвызываемая станція не мо- dites. жетъ дать отвъта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «ГОТОВО» И Т. П., СЛБДУЕТЪ избѣгать.

тельный вызовъ, вызывае-le bureau appelé ne répond pas мая станція или вовсе не ou répond par un point d'interотвычаеть, или отвычаеть rogation, ou par des signaux вопросительнымъ знакомъ, inintelligibles, on appelle le buили когда получаются толь-reau intermédiaire le plus rapко непоиятные знаки, тогда proché du bureau de destination. следуеть вызывать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. и продолжается вышеука- bureau répond. заинымъ порядкомъ до тъхъ пока не отвѣтитъ одна или другая станція.

станція обязана прибавлять médiaire non appelé doit, s'il когда она, по donne le signe d'attente, lui ней ajouter son indicatif. Un bureau вызову, отзывается знакомъ intermédiaire ne doit répondre прелятствія. Промежуточ- pour le bureau appelé, que quand ная станція можеть только celui-ci ne pourra être atteint et

Toutes paroles superflues

. 14. Когда на повтори- 14. Si après un appel réitéré,

Если ни отъ одной по пря- Si l'on n'obtient de reponse мому пути лежащей пере-d'aucun bureau intermédiaire de даточной станціи не полу-частся отвъта, то слъдуеть une voie délournée, ou l'on reобратиться къ употребленію commence les appels en suivant круговаго сообщенія, по la marche indiquée ci-dessus, коему вызовъ возобновляется jusqu'à ce que l'un ou l'autre

15. Какъ скоро станція, 15. Lorsque le bureau qui съ которой производнися vient d'appeler a recu, sans autre

вызовъ, получила имя вы-signal, l'indicatif du bureau qui зываемой станціи безъ вся-геропа, il telegraphie avant tout, каго другаго знака, она тот-le signal indiquant la nature de часъ передаетъ сперва знакъ, la dépèche, savoir: означающій разрядт имьющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной лепеши.

А для служебной депеши.

Р для частной депеши.

На сей знакъ отвъчаютъ знакомъ, означающимъ при-répond par l'invitation de transглашение въ начатио пере mettre. Le bureau qui transmet дачи. Огиравляющая стан-donne, dans l'ordre ci-après, нія передаеть тогда вс в слу-toutes les indications de service, жебныя отмытки, составля-constituant le préambule de la ющія введеніе депеши, въ dépêche. следующемъ порядкъ:

а) Станцію назначенія (вд-а. Bureau de destination. ресную).

b) Станцію подачи съ предъ-b. Bureau d'origine précédé de идущимъ словомъ «изъ»

с) Нумеръ депеши.

изложеннымъпорадкомъ).

е) Число словь (при шиф е. рованных депешах в обозначается кром в того, и притомъ отдельно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкв CIOBP).

f) Время

S. D. pour une dépêche d'Etat.

A. D. pour une dépêche de service.

P. D. pour une dépêche privée.

A ce signal, le correspondant

la particule « de »,

c. Numéro de la dépêche.

d) Разрядъ денеши (выше-d. Nature de la dépêche (de la manière indiqueé plus haut). Nombre de mots (dans les dépêches chissirées, on indique en outre, et séparement le nombre de groupes et le nombre des mots écrits en langage ordinaire). .

подачи депеши f. Dépôt de la dépêche (par trois

(излагается посредствомъ трехъчиселъ-день, часъ. минута, — раздъленныхъ запятыми).

м жчанія.

съ каждой станціи одной и peches de chaque bureau par la той же линіи производится même ligne doit se faire dans въ томъ порядкъ, въ ка-l'ordre dans lequel elles ont été комъ онъ на станціи пода-présentées ou recues télégraphiны, или по телеграфу на quement au bureau. опую поступили. Но де- Les dépêches d'état et surtout, пеши Правительственныя и celles, qui émanent du Chef de между ними очать тъ, ко- l'Etat, des Ministres et des Amторыя отправляются Глава- bassadeurs, ont la préférence à ми Государствъ, Министра-Itoutes les autres, les dépêches ми или Посланниками имъ- de service aux dépêches privées. ютъ всегда преимущество предъ всеми прочими; адепеши по телеграфной службъ имъютъ также преимучастными шество передъ депешами.

Начатая передача депеши крайней важности.

17. Никакая станція, на какое бы ни было ихъ на-n'est pas autorisé.

chiffres, date heure et minute, séparés par des virgules).

g) Назначение пути.
h) Могущія быть прочія приh. Autres indications éventuelles.

16. Отправление депешъ 16. La transmission des dé-

Hormis quelques cas de la plus можеть быть прервана толь-haute importance, la transmission ко въ нъкоторыхъ случаяхъ d'une dépêche en cours ne peut être interrompue.

17. Aucun bureau appelé ne которой допущено производ-peut refuser de recevoir les déмеждународной кор-pêches qu'on lui annonce, qu'elle респонденціи, не должна, qu'en soit la destination, et lors по послъдовавшему вызову, même qu'il s'agit de dépêches отказываться отъ принятія rédigées en langue étrangère, à объявляемыхъ ей депешъ, l'acceptation desquelles le bureau

значение, котя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назвачена.

казывать въ пріемъ депеши fuser, ni retarder une dépêche, или медлить опымъ подъ sous prétexte que les indications вредлогомъ недостаточности de service ne sont pas régulières. служебныхъ отмътокъ. На- Il faut, au contraire, la recevoir противъ того, депеша дол- et puis adresser au besoin, une жна быть принята, и послъ, dépéche de service au bureau если нужно, следуеть до-d'origine pour demander la régu-требовать недостающее све-larisation. лвніе отъ станціи подачи носредствомъ служебной депеніи.

банже подъ ст. 15 введенія, spécifié au N2 ci-dessus, on téслъдуетъ передавать послъ-ведарно виссеззічення l'adresse, довательно вдресъ, содер-ве texte et la signature de la жаніе и подпись депеши, dépêche et l'on termine par le и възаключение знакъ, озна-signal de fin de la transmission; чающій конецъ; по получе-арге́з l'avoir reçue, le corresнін сего послѣдняго, при-pondant donne le signal compris нимающая станція подаетью, зіі у а lieu, non compris знакъ «понялъ» или, когда (le point d'interrogation). случится, «не понялъя (вопросительный знакъ).

что онъ ошибся, онъ дол-doit s'interrompre par le signal женъ прервать передачу зна-d'erreur, répéter le dernier mot комъ означающимъ ошибку, bien transmis, et continuer, à новторить за тъмъ послъд- partir de la transmission rectifiée. нее вврно переданное слово

Также не дозволяется от- On ne doit également ni re-

18. Послъ обозначеннаго 18. A la suite du 'préambule

Когда передающій депе- Si l'employé qui transmet, шу чиновникъ замътить, s'aperçoit qu'il s'est trompé, il

и съ онаго продолжать передачу върнаго текста.

редавать знаки по возможности ясиће.

отвъчаетъ словомъ «върно», tablit. въ противномъ же случать повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невърнаго мѣста, которое тогда исправляется.

случая, воспрещается при interdit d'employer une abrévia-

Равнымъ образомъ прини- De môme, l'employé qui reçoit, мающій депешу чиновникъ, s'il rencontre un mot qu'il ne когда встрътить непонятное parvient pas à saisir, doit interслово, прерываетъ передачу rompre son correspondant par le тымъ знакомъ, и повторивъ même signal, et répéter le der-послъднее понятное слово, nier mot compris, en le faisant за тъмъ передаетъ вопроси-suivre d'un point d'interrogation. тельный знакъ. Передающій Le correspondant reprend alors чиновникъ долженъ тогда la transmission à partir de ce начать передачу съ указан-mot, en tâchant de rendre ses наго слова и стараться пе-signaux aussi claire que possible.

19. Тотчасъ по окончания 19. Aussitet la dépêche transпередачи, принимающій чи- mise, l'employé qui'l a reçus обязанъ сличить compare le nombre de mots число переданныхъ словъ transmis au nombre annonos et, съ числомъ прежде объяв-sil у a différence, la signale au ленныхъ и въ случав, если correspondant. Si се dernier s'est окажется разница, сообщить simplement trompé dans l'annonce о томъ передававшему чи-новнику. Если сей послъд-«admis»; si non, il répète la ній ошибся только при объ- première lettre de chaque mot явленіи числа словъ, то jusqu'au passage omis qu'il ré-

Исключая сего особенняго Hormis се cas spécial, il est передачь содержанія депения tion quelconque, en transmettant спотреблять какое нибудь le texte d'une dépêche ou de уокращеніе, или содержаніе modifier се texte de quelque maзомъ измѣнять. Напротивъ coit être того должна быть всякая де-l'expéditeur l'a écrite et d'après пеша передана такъ, какъ ona sa minute. написана отправителемъ по и его собственной рукописи.

Числообъявленных стадцією подачи словъ служить par le bureau d'origine sert de основаниемъ для таксация въ base à l'application de la taxe международныхъ расчетахъ dans les comptes internationaux, за исключениемъ того слу-sauf le cas, où il aurait été чая, когда число исправлено rectifié de commun accord avec по соглашению съприемною le bureau correspondant. станпією.

При обозначении чиселъ, не допускается.

20. Шифрованныя депеши телеграфируются обрат-doivent être répétées intégraleно сполна. При всъхъ дру-ment. Après avoir vérifié le гихъ депешахъ, принимаю-compte des mots, l'employé qui щій чиновникъ, по повъркъ a recu, répète immédiatement счисленія словъ, им'веть тот-les noms propres, les nombres передавать собственныя имена, числа les mots douteux ou peu connus (за исключениемъ числа озна- et ceux qui renferment le sens чающаго годъ) подлежащія principal de la dépêche. сомньнію или малоизвъсттв которыя ныя слова, и въ особенности выражаютъ стыслъ депеши.

Сія повітрка должна быть употребляема pour toutes les dépêches, et outre того принимающий чинов-repeter la dépèche intégralement,

оной какимъ нибудь обра-nière que ce soit. Toute dépêche transmise telle que.

Le nombre de mots annoncé

Dans l'énoncé des nombres писанныхъ на французскомъ ecrits en toutes lettres en langue языкъ прописью, соединение française, la réunion de plusieurs ивсколькихъ словъ въ одно mots en un seul n'est jamais admise.

> 20. Les dépêches chiffrées обратно / à l'exception dπ

(Répétition) Cette répétition est obligatoire при всъхъ денешахъ; сверхъ cela, l'employé qui a reçu peut обходимымъ для огражденія себя отъ отвътственности. Такимъ же образомъ можетъ De meme, l'employé qui a и передающій чиновникъ по transmis, peut exiger, pour le тому же поводу требовать, même motif, la répétition intéчтобы депеша вполнъ была grale de la dépêche. передана обратно.

ся числа съ дробями, или suivis de fractions, ou des fracдроби съ числителемъ, со-tions, dont le numérateur est стоящимъ изъ двухъ или formé de deux chiffres ou plus, болье цифръ, то при повър- on doit répéter, en toutes lettres, къ, для избъжанія смъши-le numéraleur de la fraction, afin ванія дробнаго числа съ d'éviter toute consusion avec le пълымъ, числитель дробнаго nombre entier. Ainsi pour 1 /16, числа долженъ быть пере-il faut répéter « 1 un /16 » afin данъ буквами; наприм. $1^{1}/_{16}$ de distinguer de $1^{11}/_{16}$; pour $\frac{13}{4}$, выражается 1 16, для разли- il faut répéter «treize /4» afin чія отъ $\frac{11}{16}$, или $\frac{13}{4}$ вы- de le distinguer de $1^3/4$. ражается $\frac{1}{4}$ для различія отъ 13/4.

предлогомъ не должна быть tardée ou interrompue sous aucun отлагаема или прерываема prétexte. Lorsqu'elle est achevée. Когда таковая окончена net la dépèche reconnue parfaiteвърною, принимающая стан-freçu donne à celui, qui a transподаетъ знакъ означающій «принятіе minée ou accusé de récéption, окончено» или квитанцію, lequel est immédiatement répété что другою станцією немед- par le correspondant. Après cela, ленно повторяется. Вслъдъ le bureau qui vient de recevoir за тъмъ станція, которая transmet à son tour, s'il a une првияла депешу, передаетъ dépêche, si non, l'autre continue.

никъ можетъ и вполнъ об-s'il le juge indispensable, pour ратно передавать депешу, mettre sa responsabilité à cou-когда онъ это считаеть не-vert.

Когда вы депешь имьют- Dans la répétition des nombres

Провърка ни подъ какимъ La répétition ne peut être reпризнана вполнъ ment exacte, le hureau qui a передающей mis, le signal de reception terодну депешу отъ себя, если Si de part et d'autre il n'y a таковая имъется; въ про- rien à transmettre, les deux buтивномъ же случав другая reaux se donnent réciproquement станція продолжаєть пере-le signal zéro. лачу. Когла ни на какой изъ объихъ станцій не имъется депець, то они полають другъ другу знакъ «нуль».

21 Ть онибки, которыя 21. Les erreurs недосмотрыны при провыркы d'une répétition non rectifiée sont падають на отвътственность imputables au bureau expéditeur. станціи отправки. Напро-Les erreurs commises dans un тивъ того отвътствуеть за cas où la répétition obligatoire ть опшбки принимающая n'a pas été faite, станція, гогла установлен- demande du bureau expéditeur, ная провърка не послъдо sont imputables au bureau qui a вала, не смотря на изъяв-геси la dépêche. Les deux bu-ленное о томъ требование readx sont responsables, si la отправляющей станціи. répétition obligatoire n'a pas été

станція не дълала установ- mée par le bureau expéditeur. ленной повърки, а отправляющая станція таковой не

требовала.

деть въ такоиъ искажен- est dénaturée au point de me HOME BHATE. TO HE MOMETE Deuvoir remplir son objet, il ne удовлетворить своей цван, faut pas l'expédier au destinataire то она не должна быть от-avant d'en avoir obtenu la recправляема по адресу, пока tification, mais si les erreurs, не будетъ исправлена: буде qui s'y trouvent, ne la rendent оплюки не такого рода, что on la fait porter au destinataire

malgré la Объ станціи отвътству- faite par le bureau qui a геси ють, когда принимающая la dépêche et n'a pas été recla-

22. Когда делеша прибу- 22. Lorsqu'une dépêche reçue находящіяся при ней pas complètement inintelligible, депеша чрезъ то становит-sans attendre la rectification, et ся совершенно непонятною, вы ajoutant, sur la copie, l'avis то она отправляется до по-que la rectification sera commu-лученія исправленія, съ от-niquée. мъткою на изготовленной для отправки денешь, что исправленіе будетъ сообшено послъ.

23. Правила касательно пешъ въ мъсто жительства télégraphiques, et pour la можеть быть отыскань, суть positions d'ordre intérieur, *<u>VCТанов</u> Јяется* каждымъ Управленіемъ ПО **CBOCM V** усмотрънно.

Когда депеша по какой Le bureau qui par une cause нибудь причинъ не можетъ quelconque ne peut pas faire быть вручена получителю, parvenir une dépêche à son adадресная станція увъдомая- resse, en donne immédiatement еть о томъ немедленно стан-avis, par dépêche de service, цію подачи, посредствомъ au bureau d'origine. служебной депеши.

ности доставляли по назна-en cours de transmission дача производится во время taire. назначенное для закрытія мыйствія.

23. Les règles à suivre pour доставки телеграфныхъ де- le port à domicile des dépéches и о томъ какъ должно быть nière de procéder à l'égard des поступаемо въ тъхъ случа-dépêches, dont on n'a pas trouvé яхъ, когда получитель не le destinataire font l'objet des disпредметь внутренняго слу-chaque Administration juge con-жебнаго порядка, который venable d'adopter.

Каждое Управление пред-пишетъ подвъдомственнымъ à ses bureaux télégraphiques de ему телеграфическимъ стан- faire parvenir à destination, апціямъ, чтобы онъ по возмож- tant que possible, les dépêches ченію депеши, коихъ пере- l'heure de la cléture règlemen-

Настоящая инструкція La présente instruction doit должна вступить въ дъй-ото mise en vigueur en même венцією отъ сего числа.

Въ удостовърение чего женіемъ печатей своихъ гер-armes. бовъ.

нополь, двадцатаго Ноября Novembre mil-huit-cent-soixanteтысяча восемьсотъ шесть-ша. десять перваго года.

(подписаль) А. Лобановъ.

(подписалъ) Мегеммедъ-Ажемиль.

ствіе одновременно съ Кон- temps que la convention de се liour.

En foi de quoi, les Plénipotenобоюдные Уполномоченные tiaires respectifs l'ont signée et y оную подписали съ прило-ont apposé le cachet de leurs

Учинено въ Константи- Fait à Constantinople, le vingt

(Signé) A. Lobanow.

(Signé) Mehemmed-Djémil.

ТЕЛЕГРАФЫ.

TÉLEGRAPHES.

Аппаратъ Морзе — (знаки). Appareil Morse (Signaux.)

Буквы.	Знави.	Буквы.	Знаки.
a	j	0	+
a''	D	0"	
b		p	•
c		q	
d		r	
e	9	S	•••
é		ı	_
f	Ŋ. .	u	
g		û	
h		V	•••-
i		W	•
j	ij -	x	
k		у	
1	··	Z	
m		ch	
n			

Let- tres.	Signes.	Let- tres.	Signes.
8 -	·-	0	
a"	·	0,,	
b	,—···	p	
c		q	
d		r	
е	•	8	•••
é	••	1	_
ī		u	•
g		û	
h ·	••••	V	
i	••	w	
j		x	
k		у	
1		7.	
m		ch	
n			

Цифры.	Знаки.	Цвфры.	Знаки.
1		6	•••
2		7	
3	`	8	
4	· · ·	9	
5	· · · ·	0	

Chif- fres.	Signes.	Chif- fres.	Signes.
1		6	
2		7	
3	•	8	
4		9	
5		0	

Знаки препинанія. Ponctuation. Точка Point Точка съ вапятою Point et virgule **(;**) Virgule (.)**Івоеточіе** Deux points (:) Вопросительный знакъ ? Point d'interrogation (?) Знаки отчужденія Guillemets (,,") Восилицательный знавь! Point d'exclamatian (1) Тире Trait d'union **(—)** Апострофъ Apostrophe (') Свобии Parenthése () () Souligné Знавъ подчервиванія Trait de fraction Черта въ дробяхъ (/) Новая строка Alinéa Indication des services. Служебные знаки. Dépêche d'Etat Правительственная деп. Dépèche de chemin de fer. Деп. Телеграфа жельз. д. Dépêche de service Телеграфнал служеб. деп. Dépêche privée Частная депеша Appel Выкличка Compris Понять Errenr Ошибва Fin de la transmission. Конецъ Attente Жиать Pressé Нужное Très pressé Очень нужное Accusé de réception Квитанція

- 1., Черта равна 3 точкамъ.
- 2., Промежутокъ между отдъльными знаками однойбуквы равенъ 1 точкъ.
- 3., Промежутокъ между двумя буквами равенъ 3 точкамъ.
- Промежутокъ между двумя словами равенъ 4 точкамъ.

(подп.) А. Лобановъ.

(подп.) Мегеммедъ-Джемиль.

(M. II.) (M. II.)

- 1) Une barre est égale à trois points.
- 2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.
- 3) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.
- 4) L'espace entre deux mots est égal à quatre points.

(Signé) Lobanow.

(Signé) Mehemmed-Djemil.

(L. S.) (L. S.)

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ. предложение Г. Управляющаго Министерствомъ Юстицін, отъ 22-го Августа 1863 года за № 16268-мъ, въ коемъ изъяснено, что съ Высочайшаго соизволенія, нашъ уполномоченный подписаль въ Брюссель, 16-го Іюля нов. ст. сего года, трактать, зажиоченный Королевствойъ Бельгійскимъ съ поиме-пованными въ ономъ Державами объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ. Сей трактатъ удостоенъ 🕇 Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Сель 24-го Іюля и ратификаціи обм'тнены въ Брюсселт 3/18 Августа. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемъстнаго обнародованія, и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всемъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увъдомить Гг. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ

порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографія дать извъстіе; для увъдомленія же Г. Главноуправляющаго ІІ Отдъленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцелярія, передать къ дъламъ Г. Оберъ-Прокурора копію съ сего опредъленія. Сентября 21 дня 1863 года.

По Высочайшему повельнію.

О трактать объ уничтожении Шельдскихъ пошлинъ.

По 1-му Департаменту.

ТРАКТАТЪ

о выкупъ шельдской попілины.

йиннароцяльс Туронота приметона приметона по поста

мвжду ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

И

Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, 4 Іюля 1863.

TRAITÉ

Concernant le rachat du péage de l'Escaut, conclu

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des toutes les Russies

et

Sa Majesié le Roi des Belges, le 4 Juillet 1863.



Божією поспъществую- NOUS, ALEXANDRE Second, щею милостію МЫ, АЛЕК-раг la Grâce de Dieu EMPE-CAHAPЪII, MMПEPATOPЪ REUR et Autocrate de toutes les иСамодерженъВсероссійскій, Russies, de Moscou, Kiow, Wla-Московскій, Кіевскій, Влади-dimir, Novogorod, Tsar de Caмірскій, Новгородскій, Парыsan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Казанскій, Царь Астрахан-Pologne, Tsar de Sibérie, скій, Царь Польскій, Царь de la Chersonèse-Taurique, Tsar Спбирскій, Царь Херсониса-de la Géorgie, Seigneur de Ples-Таврическаго, Государы cow et Grand-Duc de Smolensk. Псковскій и Великій Князьіde Lithuanie, Volhynie, Podolic Смоленскій, Литовскій, Bo-let de Finlande, Duc d'Estonie, лынскій, Подольскій и Фин-de Livonie, de Courlande et Seляндскій, Князь Эстляндскій, migalle, de Samogitie, Bialostock, Лифляндскій, Курляндскій и Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Семигальскій, Самогитскій, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Бълостокскій. Тверскій, Югорскій, Перм-gorod-inférieur, de Czernigow, скій, Вятскій, Болгарскій и Riasan, Polotzk, Rostow, Jaro-. иныхъ; Государь и Великій slaw, Béloosersk, Oudor, Obdor. Князь Новагорода Низовскія Condie, Witebsk, Mstislaw, Doземли, Черниговскій, Рязан-minateur de toute la contrée du скій, Полоцкій, Ростовскій, Nord; Seigneur d'Ibérie, de Ярославскій. Удорскій, Обдорскій, Кондій-Province d'Arménie; Prince Héскій. Витебскій, Мстислав-réditaire et Souverain des Princes скій и всея Сѣверныя страны de Circassie et d'autres Princes Повелитель и Государь Ивер-montagnards; Successeur de Norскія, Карталинскія, Грузин- wège, Duc de Schleswig-Holstein. скія и Кабардинскія земли и de Stormarn, de Dithmarsen et Армянскія Области, Черкас-d'Oldenbourg, etc., etc., etc., saскихъ и Горскихъ Князей и voir faisons par les présentes иныхъ Наследный Государь qu'à la suite d'un commun и Обладатель: Наследникъ cord entre NOUS et Sa Majesté Hopbeжскій, Герпогъ Шлез-lle Roi des Belges, NOS Pléniвигь-Голстинскій, Стормарн- potentiaires respectifs ont conclu скій, Дитмарсенскій и Ольден-let signé à Bruxelles, le 4 Juillet

Корельскій, Seigneur et Grand-Duc de Nov-Бълозерскій, Cartalinie, de la Cabardie et de la

и прочая. Объявляемъ чрезъ annexes, pour le rachat des droits сіе, что въ слъдствіе взаим- de l'Escaut. La teneur de ce наго соглашенія между Ha-Itraité est mot pour mot comme ми и Его Величествомъ Ко-suit: роземъ Белегійневъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Брюсселъ 4 6 Іюля 1863 года трактатъ съ двумя приложеніями о выкупъпошлинънаШельдь. Трактать этоть оть слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-Его Величество Императоръ l'Empereur d'Autriche, Roi чество Король Бельгійцевъ, jesté l'Empereur du Brésil,

бургскій и прочая, и прочая, 1868, un traité, avec ses deux

SA MAJESTÈ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, de toutes les Russies, Sa Majesté Австрійскій, Король Венгер- Hongrie et de Bohème, Sa Маскій и Богемскій, Его Вели-jesté le Roi des Belges, Sa Ma-Его Величество Императоръ excellence le Président de la Ré-Бразильскій, Его Превосхо-publique du Chili, Sa Majesté le дительство Президентъ Чи-Roi de Danemark, Sa Majesté la лійской Республики, Его Ве-Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Emличество Король Датскій, Ея pereur des Français, Sa Majesté Величество Королева Испан-la Reine du Royaume-Uni de la ская, Его Величество Импе-Grande Bretagne et d'Irlande. Sa раторъ Французовъ, Ея Вели-Majesté le Roi de Hanovre, Sa чество Королева Соединен-Majesté le Roi d'Italie, Son Alнаго Королевства Велико-Itesse Royale le Grand Duc d'Olбританін и Ирландін, Ero denbourg, Son Excellence le Pré-Величество Король Гановер-sident de la République du Рескій, Его Величество Король гоц, Sa Majesté le Roi de Por-Итальянскій, Его Королев- tugal et des Algarves, Sa Maское Высочество Великій Гер-jesté le Roi de Prusse, Sa Maцогъ Ольденбургскій, Erojesté le Roi de Suède et de Nor-Превосходительство Прези-wège, Sa Majesté l'Empereur des дентъ Республики Перуан-Ottomans et les Sénats des Vil-

ской, Его Величество Ko-les Libres et Hanséatiques de Luнаты Вольныхъ Ганзеатиче- et de faciliter par là le dévelopство по Шельдъ отъ поніли-pour leurs Plénipotentiaires, ны, которою оно обложено, voir: упрочить преобразование взимаемыхъвъ Бельгін морскихъ пошлинъ и темъ содействовать развитію торговли н мореплаванія Своихъ Государствъ, ръшплись заключить трактать по сему предмету, и назначили Евоими зоннэми именнэромонього

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: de toutes les Russies,

Кавалера Императорско-Рос-valier de Son Ordre de Saint сійскихъ Орденовъ Святаго Wladimir de troisième classe avec степени и Св. Георгія чет-classe, Chevalier de Son Ordre вертой степени; Кавалера op- de Saint George de quatrième денаСв. Іоанна Герусалимска-classe, Chevalier de l'Ordre de го, Кавалера Прусскиго Ор-Saint Jean de Jérusalem, Cheva-

родь Португальскій и Аль-beck, Brême et Hambourg, égaгарвскій, Его Величество Ко-lement animés du désir de libéроль Прусскій, Его Величе-rer à jamais la navigation de ство Король Шведскій и Нор- l'Escaut du péage qui la grève, вежскій, Его Величество Им-d'assurer la réforme des taxes ператоръ Оттомановъ и Се-maritimes perçues en Belgique, скихъ городовъ Любека, Бре-pement du commerce et de la мена и Гачбурга, равно дви- navigation de leurs Etats respecжимые желаніемъ освободить tifs, ont résolu de conclure un на въчныя времена судоход-traité à cet effet, et ont nommé

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

Князя Николая Орлова, le Prince Nicolas Orlow, Che-Владиміратретьей степенисъ les glaives, Chevalier de Son Orмечами, Св. Анны второй dre de Sainte Anne de seconde дена Краснаго Орла третьей lier de l'Ordre de l'Aigle Rouge степени, Кавалера ордена de Prusse de troisième classe, Виртембергской Короны Chevalier de l'Ordre de la Couтретьейстепени, Кавалерафа-ronne de Wurtemberg de troiмильнаго Саксенъ-Эрнестин-sième classe, Chevalier de l'Ordre скаго Ордена третьей степе- de la Maison Saxe-Ernestine de ни, Кавалера Австрійскихъ troisième classe, Chevalier de Орденовъ Леопольда второй l'Ordre de Léopold d'Autriche de степени и Жельзной Коро-seconde classe, Chevalier de l'Ordre ны второй степени, Коман-de la Couronne de Fer d'Au-Саксенъ-Веймарскаго triche de seconde classe, Comman-Ордена Бълаго Сокола; Сво-deur de l'Ordre du Faucon Blanc его Генералъ-Адъютанта и de Saxe Weimar, Son Aide de Своего Чрезвычайнаго По-Самр Général, Son Envoyé Exсланника и Полномочнато traordinaire et Ministre Plénipo-Министра при Дворъ Ero tentiaire près Sa Majesté le Roi Величества Короля Бельгій-des Belges; певъ:

торъ Австрійскій, Король triche. Roi de Hongrie et de Венгерскій и Богемскій:

Ero Величество Импера- Sa Majesté l'Empereur d'Au-Boheme,

ско-Королевскихъ Австрій-périal et Royal de la Couronne скихъ Орденовъ Жельзной de Fer de 1-re classe, Chevalier Короны первой степени и de l'Ordre Impérial et Roval de Леопольда, Кавалера боль-Leopold d'Autriche, Grand Croix шаго креста Тосканскаго Op-de l'Ordre de Saint Joseph de дена Св. Іосяфа, Кавалера Toscane, Grand Cordon de l'Ordre Ордена Св. Григорія Вели-de S-t Grégoire le Grand, Senaкаго первой степени, Сена-teur Grand Croix de l'Ordre Con-тора Кавалера большаго кре-stantinien de S-t George de Parme, ста Пармскаго Константи-Chevalier de l'Ordre Papal du новскаго Ордена Св. Геор-Christ, Commandeur de l'Ordre гія, Кавалера Папскаго Ор-Royal du Danebrog de Dane-дена Христа, Командора Ко-mark et de l'Ordre Royal de ролевско-Латскаго Ордена Wasa de Suède, Officier de l'Ordre

Барона Карла фонъ Гю- le Sieur Charles, Baron de reля, Кавалера Император- Hugel, Chevalier de l'Ordre lim-

Данеброга и Королевско-Royal de Léopold de Belgique, Шведскаго Ордена Густава-Chevalier de l'Ordre Royal de Вазы, Офицера Королевско-l'Aigle Rouge de Prusse etc., Бельгійскаго Ордена Лео-etc., etc. Docteur en droit de польда, Кавалера Королев-l'Universitéd'Oxford, Membre effecско-Прусскаго Ордена Кра-ltif des Académies Impériales des снаго Орла ппр., и пр. и пр.; Sciences de Vienne et de Léonol-Доктора правъ Оксфордскато dina Carolina, Président de la Университета, Авиствитель-Société Impériale d'horticulture de наго Члена Императорскихъ Vienne, Membre Академій Вынской Наукь п effectif de beaucoup des Sociétés Леопольдино - Королинской, savantes, Son Conseiller intime Предсъдателя Император-actuel, Son Envoyé Extraordiсадоводства, п разныхъ уче- près Sa Majesté le Roi des Belныхъ обществъ Почетнаго дея: и Афиствительного Члена. Своего Атиствительнаго Тайнаго Совътника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Его Величества Короля Бельгійпевъ;

honoraire et Вънскаго Общества naire et Ministre Plénipotentiaire

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges, Бельгійпевъ:

Г. Қарла Рожье Великаго le Sieur Charles Rogier, Grand Офицера Бельгійскаго Op-Officier de Son Ordre de Léopold. дена Леопольда, имъющаго décoré de la Croix de Fer. Grand Жельзный кресть, Кавалера Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Ордена Бълаго Орла, Кава-Grand Cordon de la Légion d'Honна Почетнаго Легіона, Кава-S. S. Maurice et Lazare, Grand лера большаго креста Op-Croix de l'Ordre de l'Etoile Poдена Св. Маврикія и Лазаря, laire, Grand Croix de l'Ordre Кавалера большаго вреста de la Branche Ernestine de la

лера большаго креста Орде-neur, Grand Croix de l'Ordre des Ордена Полярной Звізды, Maison de Saxe, Grand Croix de

сепсіонъ Кавалера большаго креста Baron Lambermont, Officier креста нистра иностранныхъ дълъ; gion d'Honneur, Chevalier ра Ордена Св. Станислава Affaires Etrangères; первой степени, Великаго Офицера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Испанскаго Ордена Св. Фердинанда первой степени, и пр. Генеральнаго Секретаря Министерства иностранныхъ 15.1 b:

торъ Бразильскій:

Амараль, Командора Импе-Amaral, Commandeur de раторско-Бразильскаго Op-Ordre Impérial de la Rose, Comдена Розы, Командора Hea-mandeur de l'Ordre de François политанскаго Ордена Фран-1-er de Naples, Son Ministre циска I, Своего Министра Résident près Sa Majesté le Roi Резидента при Дворъ Eroldes Belges; Величества Короля Бельгійпевъ;

Ero Президентъ Чилійской Ре-la République du Chili, спублики:

Кавалера большаго креста фа-ll'Ordre de Notre Dame de la Conмильнаго Ордена Эрнестин-ception de Villa Vicoza, Grand ской линіи Саксонскаго Дома, Croix de l'Ordre de Charles III, Кавалерабольшаго креста Op-Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle дена Богоматери де-ла-Кон-Rouge, Son Ministre des Affaires де-Вилла-Висоза, Etrangères, et le Sieur Auguste Ордена Карла III, Кавалера Son Ordre de Léopold, Crand Ордена Cordon de l'Ordre de Saint Sta-Краснаго Орла, Своего Ми-Inislas, Grand Officier de la Léи Барона Августа Ламбер-1-re classe de l'Ordre de Saint мона. Офицера Бельгійскаго Ferdinand d'Espagne, et Secré-Ордена Леопольда, Кавале-Itaire Général du Ministère des

Его Величество Импера- Sa Majesté l'Empereur du Bré-

sil.

Г. Жоакима Томаса до- le Sieur Joaquim Thomaz do

Превосходительство Son Excellence le Président de

Своего Чрезвычайнаго По-voyé Extraordinaire et Ministre сланника и Министра при Дворъ Erolle Roi des Belges; Величества Короля Бельгійпевъ:

Его Величество Король-Латскій:

Г. Франца Гребена, Барона Билле-Браге, Кавале-ron de Bille-Brahe, Chevalier de ра Датскаго Ордена Дане-Son Ordre du Danebrog, Officier брога, Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кава-que, Chevalier des Ordres de лера Орденовъ Шведскаго l'Etoile Polaire de Suède et de Полярной Звъзды и Прус- l'Aigle Rouge de Prusse, Chamскаго Краснаго Орла, Сво-hellan et Veneur de sa Cour, Авора Камергера Егермейстера, и Своего Министра-Резидента при Дворв Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Ея Величество Королева Испанская:

Португаль-и-Кесада, Кава-у Quesada, Grand Cordon de Son лера большаго креста Пспан-Ordre d'Isabelle la Catholique, скаго Ордена Изабеллы Ка-Commandeur de Son Ordre de толической, Командора Ис-Charles III, Grand Cordon de нанскаго Ордена Карла III, l'Ordre des Saints Maurice et La-Кавалера большаго креста zare, Grand Cordon de l'Ordre Ордена Святыхъ Маврикія de S-t Georges de Parme, Offiи Лазаря, Кавалера боль-cier de la Légion шаго креста Пармскаго Op-Chevalier de l'Ordre de S-t Jean дена Св. Георгія, Офицера de Jérusalem, Député aux Cortes.

Дона Мануэля Карвальйо. Don Manuel Carvello, Son En-Полномочнаго Plénipotentiaire près Sa Majesté

> Sa Majesté le Roi de Danemark.

le Sieur Francois Greben, Bade l'Ordre de Léopold de Belgi-Bon Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine d'Espagne,

Дона Ліего Коэльйо де- Don Diego Coello de Portugal d'Honneur. Почетнаго Легіона, Кава-Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

лера Ордена Св. Іоанна Ie-Inistre Plénipotentiaire près Sa Maрусалимскаго, Члена Корте- jesté le Roi des Belges et près la совъ, Своего Чрезвычайна- Confédération Suisse; го Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Величества Короля Бельгійцевъ и при Швей. царскомъ Союзъ;

Eго Величество Импера- Sa Majesté торъ Французовъ:

l'Empereur des Français,

Павла де-Маларе Офицера Baron de Malaret, Officier de la Почетнаго Легіона, Кавале-Légion d'Honneur, Grand Croix ра большаго креста Гано-de l'Ordre des Guelfes de верскаго Ордена Гвельфовъ, novre, Grand Croix de l'Ordre Кавалера большаго креста de Henri-le-Lion de Brunswick, Брауншвейгскаго Ордена Ге- Commandeur de nombre extraorнриха-Льва, Сверхкомплект-dinaire de l'Ordre de Charles III наго Командора Испанскато d'Espagne, etc., Son Envoyé Ex-Ордена Карла III и пр., traordinaire et Ministre Pléni-Своего Чрезвычайнаго По-potentiaire près Sa Majesté le сланника п Полномочнаго Roi des Belges; Министра при Дворъ Его Величества Короля Бельгійпевъ:

Барона Іоспфа Альфонса le Sieur Joseph Alphonse Paul

Ея Величество Королева Sa Majestéla Reine du Royaume-Соединеннаго Королевства Uni de la Grande Bretagne Великобританія и Ирландіи: d'Irlande,

• Лорда Карла Августа Го- Charles Auguste. Lord Howard варда де-Вальденъ-Сифортъ, de Walden et Seaford, Pair du Пера Соединеннаго Королев-Royaume-Uni, Chevalier Grand ства, Кавалера большаго Croix du Très honorable Ordre креста достопочтеннаго Ор-du Bain, Son Envoyé Extraor-

дена Бани, Своего Чрезвы-Idinaire et Ministre Plénipotentiaire чайнаго Посланника и Пол- près Sa Majesté le Roi des Bel-Министра при ges; отвиромон Аворъ Его Величества Ко-

Величество Гановерскій:

бергъ, имъющаго Гановер-denberg, décoré de la 4-e classe скій Орденъ Гвельфовъ чет-de l'Ordre des Guelfes de Hanovre. вертой степени, Командора Commandeur de l'Ordre du Lion Ордена Льва Нидерландска-Néerlandais, Ministre Résident de го, Министра Резидента Его Sa Majesté le Roi de Hanovre Величества Короля Гановер-près Leurs Majestés le Roi des скаго при Дворахъ Ихъ Be-Belges et le Roi des Pays-Bas: личествъ Короля Бельгійцевъ и Короля Нидерландскаго;

Италья некій:

Монтальто, Кавалера боль-de Montalto, Grand Cordon de шаго креста Королевскаго Son Ordre des Saints Maurice et Ордена Святыхъ Маврикія и Lazare, Grand Cordon de l'Ordre Лазаря, Кавалера большаго du Lion Néerlandais, Son Enкреста Ордена Льва Нидер- voyé Extraordinaire et Ministre ланскаго, Своего Чрезвычай- Plénipotentiaire près Sa Maiesté наго Посланника и Полно-le Roi des Belges; мочнаго Министра при Дворв Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій:

Король Sa Majesté le Roi de Hanovre.

Барона Боло фонъ-Голен- le Sieur Bodo Baron de Ho-

Величество Король Sa Majesté le Roi d'Italie,

Г. Алберта Лупи Графа ди- le Sieur Albert Lupi Comte

Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg,

и Полномочнаго Министра Sa Majesté le Roi des Belges; при Лворъ Его Величества Короля Бельгійцевь:

Его Превосходительство Президентъ Перуанской Рес-la République du Pérou,

публики:

Дона Мануэля Иригойена, Величества Короля Бельгій-Belges; певъ:

Его Величество Португальскій и Альгарвскій: et des Algarves,

·Г. Іосива Маврикія Кор- le Sieur Joseph Maurice Correa реа Геприкеса, Виконта де-Henriquez, Vicomte Кавалера Христа, лена креста Бельгійскаго Стоіх

Г. Геффекена, Кавалера le Sieur Geffeken, Chevalier Прусскаго Ордена Короны de seconde classe avec plaque de второй степени со звъздою, l'Ordre de la Couronne de Prusse, Императорскаго Officier de l'Ordre Impérial de la Бразильскаго Ордена Розы, Rose du Brésil, Chevalier de la Кавалера Почетнаго Легіо-Légion d'Honneur, Docteur en на, Довтора правъ, Своего droit, Son Envoyé Extraordinaire Чрезвычайнаго Посланника et Ministre Plénipotentiaire près

Son Excellence de Président de

Don Manuel Yrigoyen, Son Своего Повъреннаго въ дъ- Chargé d'Affaires près le Gouverлахъ при Правительствъ Ero nement de Sa Majesté le Roi des

Kopono Sa Majesté le Roi de Portugal

Сейзаль, Члена Своего Со-Метьге de Son Conseil, Grand большаго Croix de Son Ordre du Christ, креста Португальскаго Op-Commandeur de Son Ordre de Командора Notre Dame de la Conception de Португальскаго Ордена Бо-Villa-Vicosa, Grand Croix des Ordгоматери де-ла-Консепсіонъ res de Sainte Anne et de Saint де-Вилла-Висоза, Kabaлepa Stanislas de Russie, Grand Croix de Россійскихъ Орденовъ Св. l'Ordre de Léopoed de Belgique, Анны и Св. Станислава пер-Grand Croix de l'Ordre du Lion вой степени, Кавалера боль-Néerlandais des Pays-Bas, Grand de l'Ordre des Saints Ордена Леопольда, Кавалера Maurice et Lazare d'Italie, Grand большаго вреста Нидерланд-Croix de l'Ordre de la Couronne

скаго Ордена Льва Нидер- de Fer d'Autriche, Grand Croix ландскаго. Кавалера больша- de l'Ordre d'Albert le Valeureux го креста Итальянскаго Орде-|de Saxe. Commandeur de l'Ordre на Святыхъ Маврякія и Ла-de Danebrog de Danemark, déзаря, Кавалера большаго кре-coré de l'Ordre Impérial Ottoman Австрійскаго Ордена du Nichan-Iftihar de Жельзной Короны, Кавале-classe, Son Envoyé Extraordiра большаго креста Саксон-naire et Ministre Plénipotentiaire Храбраго, Командора Дат-ges et près Sa Majesté le Roi скаго Ордена Данеброга, des Pays-Bas; имъющаго Императорско-Турецкій Орденъ Нишанъ-Ифтигаръ первой степени, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворахъ Его Величества Короля Бельгійцевь и Его Величества Короля Нидерландскаго;

Ордена Альбрехта près Sa Majesté le Roi des Bel-

Его Величество Король Прусскій:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

Г. Карла Фридриха Ca- le Sieur Charles Frédéric de виньи, Кавалера Королевска-Savigny, Chevalier de Son Ordre го Прусскаго Ордена Крас-de l'Aigle Rouge de seconde classe наго Орла второй степени avec la plaque, Grand Croix de со звъздою, Кавалера боль-l'Ordre du Lion de Zachringen шаго преста Баденскаго Op-lde Bade. Grand Croix de l'Ordre дена Льва Церингенскаго, d'Albert de la Saxe Royale, Grand Кавалера большаго Ropojebero-Carcoheraro Op-Ernestine de la Maison de Saxe большаго креста Орденовъ Chambellan et Conseiller privé ac-Эрнестинской линіи Саксон-tuel, Son Envoyé Extraordinaire

креста Cordon des Ordres de la Branche Asopexta, Kabasepa d'Anhalt etc., etc., etc., скаго дома, Ангальтскаго и et Ministre Plénipotentiaire près пр., и пр., и пр., Своего Sa Majesié le Roi des Belges; Камергера и Дъйствительнаго Тайнаго Совътника Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Его Величества Корсля Бельгійцевъ;

Шведскій п Норвежскій: et de Norwège,

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Suède

Г. Адалберта Мансбаха, le Sieur Adalbert de Mansbach, Кавалера Королевскаго Нор-Спексато Ордена Св. Олафа. Olaf de Norwège, Chevalier de ero Камергера и Своего Ми- Majesté le Roi des Belges; нистра Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійпевъ;

Ero Величество Импера- Sa Majesté l'Empereur des Otторъ Оттомановъ:

Мусурусъ-Бея, Своего Императорскаго Правительства rang de Bala de Son Gouverne-Сановника высшаго разря-ment Impérial, décoré de l'Ordre да, им вющаго Императорскій Ітрérial de l'Osmanié de la se-Орденъ Османів второй сте-conde classe, décoré de l'Ordre

Кавалера Датскаго Ордена l'Ordre de Danebrog de Danemark, Данеброга, Кавалера Орде-Chevalier de l'Ordre de S-t Jean на Св. Іоанна Іерусалимска-de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre то, Кавалера Прусскаго Ор- de l'Aigle Rouge de Prusse de дена Краснаго Орла треть-troisième classe, Chevalier de ей степени, Кавалера Коро-l'Ordre du Mérite Civil du Rovлевско-Саксонскаго Ордена aume de Saxe, Son Chambellan, Гражданскихъ заслугъ, Сво-Son Ministre Résident près Sa

tomans.

Musurus-Bey, Fonctionnaire du пени и Императорскій Ор-Іпіретіаl du Mediidié de la pre-

денъ Меджидіз первой сте-mière classe, Grand Cordon de пени, Кавалера большаго l'Ordre de Léopold de Belgique, вреста Бельгійскаго Орде-Grand Cordon de l'Ordre de la большаго креста Бразиль- Croix de l'Ordre des Saints Mauскаго Ордена Южнаго Кре-rice et Lazare, Grand Croix de ста, Кавалера большаго кре-l'Ordre du Lion Néerlandais, ста Ордена Святыхъ Маври-Grand Commandeur de l'Ordre кія и Лазаря, Кавалера боль-du Sauveur de Grèce, Son Ammaro креста Ордена Льва bassadeur Extraordinaire et Plé-Нидерландскаго. Великаго Ко-nipotentiaire près Sa Majesté le мандора Греческаго Ордена Roi des Belges; Спасителя, Своего Чрезвычайна го и Полномочнаго Посла при Дворъ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Леопольда, Кавалера Croix du Sud du Brésil, Grand

Сенаты вольныхъ Ганзеака, Бремена и Гамбурга:

Г. Геффекена, Кавалера Прусскаго Ордена Короны de seconde classe avec plaque de второй степени со звъздою, l'Ordre de la Couronne de Prusse, Оницера Императорского Officier de l'Ordre Impérial de Бразильскаго Ордена Розы, la Rose du Brésil, Chevalier de Кавалера Почетнаго Легіона, la Légion d'Honneur, Docteur en Доктора правъ, Чрезвычай-droit, Envoyé Extraordinaire et наго Посланника и Полно-Ministre Plénipotentiaire des dites ныхъ городовъ при Дворъ Belges; Его Величества Короля Бельгійцевь:

по размент своихъ полно-leurs pleins pouvoirs, trouvés en мочій, найденныхъ въ на-bonne et due forme, sont conveдлежащей формв, условились nus des articles suivants:

Les Sénats des Villes Libres тическихъ городовъ Любе-let Hanséatiques de Lubeck. Brême et Hambourg.

le Sieur Geffeken, Chevalier мочнаго Министра сказан-villes près Sa Majesté le Roi des

Каковые Уполномоченные, Lesquels, après avoir • échangé

о нижеследующихъ AXB:

Статья 1-я.

ARTICLE 1:

Высокія договаривающія- Les Hautes Parties ся Стороны принимая въ со-tantes prennent acte: ображеніе:.

contrac-

- 1) Трактатъ заключенный 1. Du traité conclu le 12 Mai 12 Maя 1863 года между 1863 entre la Belgique et tes Бельтією и Нидерландами, Pays-Bas, qui restera annexé an который будеть пріобщень présent frailé et par legiel & къ настоящему трактату и Majesté le Roi des Pays-Bas réкоторымъ Ero Величество nonce à jamais au péage établi Король Нидерландскій от-sur la navigation de l'Escaut et казывается на въчныя вре- de ses embouchures par le § В мена отъ пошлины съсудо- de l'art. 9 du traité du 19 Avходства по Шельдъ и въ сніті 1839, et Sa Majesté le Roi устыях в установленной въ си- des Belges s'engage à paver le лу § 3 статьи 9 трактата capital de rachat de ce péage отъ 19 Aupтыя 1839 года, fixé à dix sept millions cent quaи Его Величество Король rante un mille six cent quarante Бельгійцевъ обязуется запла- florins (Fl. 17.141.640). тить выпупной капиталь сей пошлины, опредъленный въ семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ соробъ гульденовъ (гульд. 17.141.640).

ную отъ имени Его Величе-nom de Sa Majesté le Roi des ства Короля Нидерландска-Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, ro 15 Irona 1863 года, Упол-aux Plénipotentiaires des Hautes номоченнымъ Высокихъ до-Parties contractantes et portant говаривающихся Сторонъ и que la suppression du péage de

2) Декларацію объявлен- 2. De la déclaration faite ад 18 19 altr. . . Mail

HAS Ero Bearmernous ornis Majesté, s'applique à tous les на Шельдской пошлины при-pavillons, que се péage ne pourra мъняется къ судамъ всъхъ être rétabli sous une forme quel-Balcia. To sta nominata he conque, et que cette suppression MOMET'S OLITA BOSCTAHORICHAINO PORTERS SUCUMO Atteinte aux HH B'D RAKOM'D BRAK' H' TTO autres dispositions du traité dul сказанная отмъна нисколько 19 Avril 1839, déclaration qui не должна измънять осталь-sera considérée comme insérée HEIND MOCRAHOBICHIH TRAE- au présent traité, auquel elle тата отъ 19 Aпрвы 1839 restera également annexée. декларація года: каковая имбеть почитаться какъ бы включенною въ настоящій трактаты и будеть къ оному ранным в образом в вріобщена.

Статья 2-я

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges Бельгійцевъ учиняеть, вы fait, pour ce qui La concerne, чемъ до него касается, та-la même déclaration que celle Iyю же декларацію какъ qui est mentionnée au § 2 de изъясненная во 2-мъ пункты l'Article précédent. предъидущей статьи.

Статья 3-я.

же, предъ принимартъ так-Parties contractantes les engageривающимися Сторонями ин-ments suivants, qui deviendront mecapayments echapateaberra, exécutoires à partir du jour où подлежения исполнение съ le péage de l'Escaut cessera d'être того диа, когда прекратит-регси. ся взиманіе Шельдской пошлвны:

ECOLO 38 ARJONO. TTO CONSHOJEH-|l'Escaut consentie par Sa dite

ARTICLE 2.

ARTICLE 3.

Ero Bеличество Король Sa Majesté le Roi des Belges

- портахъ будетъ отмъненъ; вирргіве;
- 2) Лоцианскіе сборы въ Шельдъ будутъ понижены: seront réduits:

съ парусныхъ судовъ на на буксиръ на 25%,

съ пароходовъ на 30%

3) Система мъстныхъ сборовъ взимаемыхъ городомъ cales imposées par la ville d'An-Антверпеномъ будетъ пони- vers sera dans son ensemble déжена во всей своей сово- grevé. купности.

отмъненный такимъ образомъ de tonnage ainsi supprimé ne ластовый сборъ не можеть pourra être rétabli, et que les за тъмъ быть возстановленъ, droits de pilotage et les taxes loи что понижаемые такимъ cales ainsi réduits ne pourront образомъ лоцманскій сборъ être relevés. и мъстные сборы не могутъ за тъмъ быть вновь увеличиваемы.

какъ изъяснено выше, лоц-et celui des taxes locales à Anманскихъ пошлинъ и мъст-vers, abaissés comme il est dit ныхъ сборовъ въ Антверпенъ ci-dessus, seront inscrits dans les будуть внесены въ прото-protocoles de la conférence qui колы конференціи, которою a arrêté le présent traité. постановленъ настоящій трактатъ.

- 1) Ластовый сборъ взи- 1. Le droit de tonnage préвь Бельгійскихъ levé dans les ports belges sera
- 2. Les droits de pilotage dans Бельгійскихъ портахъ и на les ports belges et dans l'Escaut

de 20% pour les navires à 20%, съ судовъ идущихъ voiles; de 25% pour les navires remorqués;

> de 30% pour les navires à vapeur;

3. Le régime des taxes lo-

При семъ разумъется, что П est bien entendu que le droit

пониженныхъ, Le tarif des droits de piletage

Статья 4-я.

ARTICLE 4.

Въ уважение вышензъяснен- En considération des disposi-BEANYECTBO UMILEPA-L'EMPEREUR de toutes les Rus-ТОРЪ Всероссійскій, Величество Императоръ Ав-Itriche, Roi de Hongrie et de Boстрійскій, Король Венгер-Інете, Sa Majesté l'Empereur du crim m Borencrim, Ero Be-Brésil, Son Excellence le Présiличество Императоръ Бра-dent de la République du Chili зильскій, Ero Превосходи-Sa Majesté le Roi de Danemark, тельство Президенть Чилій-Sa Majesté la Reine d'Espagne. ской Республики, Ero Be-Sa Majesté l'Empereur des Franличество Король Датскій, çais, Sa Majesté la Reine du Roy-En Величество Королева Ис-aume-Uni de la Grande Bretagne панская, Ero Величество Им- et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de ператоръ Французовъ, Ев Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Ita-Величество Королева Соеди-lie, Son Altesse Royale le Grand ненваго Королевства Вели-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence вобританіи и Ирландіи, Ero le Président de la République du Величество Король Гановер-Регои, Sa Majeste le Roi de Porскій. Его Величество Король tugal et des Algarves, Sa Majesté Втальянскій, Его Королев-le Roi de Prusee, Sa Majesté le ское Высочество Великій Гер-Roi de Suède et de Norwège, потъ Ольденбургскій, Ero Sa Majesté l'Empereur des Otto-Превосходительство Прези-mans et les Sénats des Villes дентъ Перуанской Республи- llibres et Hanséatiques de Luки, Его Величество Король beck, Brême et Hambourg, s'en-Португальскій и Альгарвскій, gagent à payer à Sa Majesté le Ero Величество Король Прус-Roi des Belges, pour leurs quote скій, Его Величество Король parts dans le Capital de rachat Шведскій и Ero Величество Императоръ Majesté s'est obligée à compter Оттомановъ и Сенаты Воль-en entrer à Sa Majesté le Roi ныхъ Ганзеатическихъ го-|des Pays-Bas, les sommes indiродовъ Любека, Бремена и quées ci-après, savoir: Гамбурга обязуются выпла-

постановленій, EГО tions qui précèdent, SA MAJESTÉ Ero sies, Sa Majesté l'Empereur d'Au-Hoppemenin, du péage de l'Escant, que Sa dite тить Его Величеству Королю Бельгійцевь на свои доли въ выкупномъ. kanntark Пельдской пошлины, торой Его Величество обязался заплатить полною сумною Его Величеству Королю Нидерландскому, ниже означенныя суммы, именно:

		8 · 1	- 11		the second secon
M	JOHN	Poccin	428,40 0 d	bp.	Pour la quote-part de la Russie 428, 100 f.
P		Авотрик	549,86 0	•	> Autriche \$49;869 >
>>	Þ	Бремена	196,320	•	- Brème 199,329 »
*	*	Бразилін.	1,680	i	> Brésil 1,680 >
D	•	Чилк.	18,920	•]	n » Chili (19,922.
))		Данін. 1.	096,800		» » Danemark 1.096,800 »
*	×		481,520	»	» . Espagne 431,520 »
>	'n	Франція : 1.	542,720		» » Brance 4.542.720.»
		Великобританіи 8.	782,320		» Grande-Bretag. 8.782 320 »
, 70			667,680	8	* Hambourg 657,680 *
×	· 20	Гановера	948,720		» » Haneyre .148,720.
, D	n		487,200		n n Italia 497 900 n
¥			25,680		k > Lubeck 0 . 25,680 .
×	>		66,720		» » Norwess 1,560.720 »
			121,200		> Oldenbourg 121,200 >
,	•	Repy	4,320	8	» Pérou 4,326 »
>	zi.		23,280		.» » Portugal 23. 230 .»
×	ď	Пруссін 1,	670,640	,	> Prusse 1.670.649; »
>	Ď	Illeenin .	543.600	5	» » Suède 543,6003
•	" , .	Туриін	4,800		. « » Turquie 4,8003
			-		

Симъ постановляется, что Il est convenu que les Hautes Bысокія договариваюції са Parties contractantes ne seront Стороны могуть отвътство-eventuellement responsables que вать только за долю унастія pour la part contributive mise à ртнесенную на обязанность la charge de chacune d'elles. каждой изъ нихъ.

Статья 5-я.

Относительно, способа, En ce qui regarde le mode, мъста и времени взноса le lieu et l'époque du payement различныхъ долей, Высокій des différentes quote parts, les договаривающіяся Стороны Hautes Parties contractantes e

ARTICLE 5.

ссылаются на отдельныя со-referent aux arrangements parti-

глашенія, которыя каждою culiers qui sont ou seront conизъ нихъ заключены, или clus entre chacune d'elles et le будуть заключены съ Бель-Gouvernement Belge. гійскимъ Правительствомъ:

Статья 6-я.

зательствъ, заключающихся réciproques contenus dans le préподчиняется, на сколько tant que de besoin, à l'accomпотребно, исполнению фор-plissement des formalités et règ-мальностей и правилъ уста-les établies par les lois constituновленныхъ ными законами Высрких в договаривающих- nues d'en provoquer l'application, ся Державъ, которыя долж- ce qu'elles s'obligent à faire dans лы сообразоваться съ оны-le plus bref délai possible. ми, что онъ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 7-я.

При семъ положительно II est bien entendu que les разумъется, что постанов-dispositions de l'Art. 3 ne seront менія статьи 3 будуть обя-obligatoires qu'à l'égard des Puisзательны только въ отноше- sances qui ont pris part ou qui ніи тьхъ Державъ, которыя adhéront au traité de ce jour, приняли участіе въ заклю-Sa Majesté le Roi des Belges, учемомъ сего дня трактать se réservant expressément le droit или къ ониму приступять: de régler le traisement fiscal et такъ какъ... Ero Величество douanier des navires appartenant Король Бельгійневъ поло-aux Puissances qui sont restées жительно предоставляеть ou resteront en dehors de ce себь враво опредълить фи-traité. нансовыя и таможенныя мъ-

ARTICLE 6.

Исполнение взаимныхъ обя- L'exécution des arrangements настоящемъ трактать, sent traité est subordonnée, конституціон-tionnelles de celles des Hautes тъхъ изъ Parties contractantes qui sont te-

ARTICLE 7.

ры относительно судовъ принадлежащихъ твиъ Державамъ, которыя, не приняли участія и не будуть участвовать въ настоящемътрактатѣ.

Статья 8-я.

детъ ратификованъ и рати-et les ratifications en 1863, или въ возможно ско-possible après се terme. ръйшемъ времени послъ сего срока.

Въ удостовъреніе ложили къ оному печати armes. своихъ гербовъ.

шестнадцатый день Іюля мъ- jour du mois de Juillet de l'an сяца тысяча восемъ шестьдесять третьяго года.

ле-Вальденъ-Сифордъ.

ARTICLE 8.

Настоящій трактать бу- Le présent traité sera ratifié фикаціи будуть размінены échangées à Bruxelles, avant le въ Брюссель до 1-го Августа 1-er Août 1863, ou aussitôt que

чего En foi de quoi les Plénipoten-Уполномоченные настоящий tiaires respectifs l'ont signé, et трактатъ подписали и при-y ont apposé le cachet de leurs

Учинено въ Брюссель, въ Fait à Bruxelles, le seizième сотъ mil huit cent soixante trois.

(М. П.) подп. Орловъ. (М. (L. S.) signé Orloff. (L. S.) II.) поди. Лордъ Говардъ signé Lord Howard de Walden Seaford.

(М. П.) подп. Б-нъ К. (L. S.) signé B-on Ch. Hugel. Гюгель. (М. П.) подп. Б-нь (L. S.) signé B-on Hodenberg. Годенбергъ. (М. П.) подп. (L. S.) signé Ch. Rogier. (L. S.) К. Рожье. (М. П.) подп. Гр. signé C-te de Montalto. (L. S.) ди-Монтальто. (М. П. подп. signé B-on Lambermont. (L. S.) Б-нъ Ламбермонъ. (М. П. signé M. Yrigoyen. (L. S.) signé подп. М. Иригойенъ. (М.) J. T. do Amaral. (L. S.) signé П.) подп. І. Т. до-Амараль. V-te de Seisal. (L. S.) sigué (М. П.) подп. В-ть де-Сей-М. Carvallo. (L. S.) signé Saзаль. (М. П.) подп. М. Кар-vigny. (L. S.) signé P. Billeвально. (М. П) подп. Ca-Brahe. (L. S.) signé Adalbertвины. (М. П.) подп. П. Биле-Браге. (М. П.) подп. (L. S.) signé D. Coello de Por-Адальбертъ-Maнсбахъ. (M. tugal (L. S.) signé C. Musurus. П.) подп. Д. Коэльйо де-(L. S.) signé Malaret. (L. S.) Португаль. (М. Ц.) подп. К. signé Geffeken. Мусурусъ. (М. П.) подп. Маларе. (М. П.) подп. Гоффекенъ.

Manshach.

Трактать отъ 12 Mas Traité du 12 Mai 1863, entre 1863, между Бельгіею и Ни- la Belgique et les Pays-Bas, anпріобщаемый nexé au traité général du 16 Juдерландами, къ общему трактату отъ 15 illet 1863. Іюля 1863.

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges Бельгійневъ и Его Величе-let Sa Majesté le Roi des Paysство Король Нидерландскій Bas, Grand Duc de Luxembourg, Великій Герцогъ Луксем-s'étant n.is d'accord sur les conбургскій, согласивши в меж-ditions du rachat, par voie de ду собою относительно ус. capitalisation, du péage établi sur ловій выкупа, посредствомъ la navigation de l'Escaut et de капитализація, пошлины съ ses en bouchures par le § 3 de судоходства по Шельдь и l'art. 9 du traité du 19 Avril

чить особый по сему предмету трактать и назначили Своими Уполномоченными:

Величество Король Бельгійцевъ:

въ ея устьяхъ, установлен-1839, ont résolu de conclure un ной пунктомъ 3 статьи 9 traité spécial à се sujet et ont трактата отъ 19 Апръля nommé pour leurs Plénipoten-1839 года, положили заклю-tiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

чайнаго Посланника и Пол-Ваз; номочнаго Министра при Дворъ Его Величества Короля Нидерландскаго;

Нидерландскій:

зенъ де-Сомбрефа, Кавалсра de Sombreff, Chevalier, Grand большаго креста Тунискато Croix de l'Ordre du Nichan Ist-Ордена Нишанъ-Ифтигаръ, har de Tunis, Son Ministre des Своего Министра иностран-Affaires Etrangères; ныхъ дълъ;

другихъ орденовъ, CBoerohieur; Министра внутреннихъдълъ;

Бетца, Своего Министра Фи-Son Ministre des Finances; нансовъ:

Барона Альдефонса-Алек- le Sieur Aldéphonse Alexandre сандра-Феликса Дюжардена, Félix Baron du Jardin, Comman-Командора Ордена Леополь-deur de l'Ordre de Léopold: deда, имъющаго Жельзный соге de la Croix de fer,: Comкрестъ, Командора Ордена mandeur du Lion Néerlandail. Льва Нидерландскаго, Кава-Chevalier Grard Croix de la Conлера большаго креста Op-ronne de Chône, Grand Croix. Et дена Лубоваго вънка и раз-Commandeur de plusieurs autres ныхъ другихъ орденовъ Ka-Ordres, Son Envoyé Extraordiвалера большаго креста и naire et Ministre Plénipotentialfe Командора, Своего Чрезвы-près Sa Majesté le Roi des Pays-

а Его Величество Король Sa Majesté le Roi des Pays

Г. Павла Ван-деръ-Маэ- Messire Paul Van der Maesen

🗠 Г. Іогана Рудольфа Тор- Le Sieur Jean Rudolphe Thorbeke. Kabajepa Consumaro becke, Chevalier Grand Croix de иреста Ордена Льва Нидер-l'Ordre du Lion Néerlandais, Grandl Зандекаго, Кавалера больша- Croix de l'Ordre de Léopold de ro specta Bearringeraro Op-Belgique et de plusieurs autres дена Леопольда и разныхъ Ordres, Son Ministre de l'Inte-

и Г. Герарда Генриха et le Sjeur Gérard Henri Betz.

по размънъ своихъ полно-leurs pleins pouvoirs, trouvés en мочий, найденныхъ въ над-bonne et due forme, ont arrêté кашей формы, постановили les articles suivants: нижесльдующія статьи:

Статья 1-я.

Дидердандскій отрекается Bas renonce à jamais, moyenна вычныя времена, за сум-nant une somme de dix sent milму семнадцать милліоновь lions cent quarante un mille six сто сорокъ одну шестьсоть сорокъ понины взимаемой съ су embouchures en verta du § 3 de "доходства по Шельдъ и въ l'art. 9 du traité du 19 Avril ей устьяхъ въ силу 3 пунк- 1839: га 9 статьи трактата отъ 19 Апрыя 1839 года:

Статья 2-я.

читая франкъза 47¹/₄ нидер- voir: тандскихъ центовъ, именно:

юдниться 1 Мая 1864, 1 1865 et le -1er Mai 1866.

Каковые Уполномоченные, Lesquels, après avoir échange

ARTICLE 1.

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi des Paysтысячу cent quarante florins des Paysнидер- Bas, au droit percu sur la падандскихъ гульденовъ, отъ vigation de l'Escaut et de ses

ARTICLE 2.

Означенная сумма будеть Cette somme sera рауее ан идерландскому Правитель-Gouvernement Néerlandais par le тву выплачена Бельгій-Gouvernement Belge à Anvers кимъ Правительствомъ въ ou à Amsterdam, au choix de титверпень или въ Амстер-се dernier, le franc calculé à тамъ, по выбору послъдняго, 47 / cents des Pays-Bas, sa-

треть немедленно Un tiers sitôt après l'échange 10. размънъ ратпънкацій, a des ratifications, et les deux autres ста вына двь трети въ три liers en trois termes égaux échéant авныя срока имьющіе пс-le 1-er Mai 1864, le 1-er Mai

Мая 1865 и 1 Мая 18661 roza.

уплаты и ранке опредълен-échéances. ныхъ выше сроковъ.

Статья 3-я.

будеть прекращено.

производится въ пользу Ни- 4% l'an au profit du trésor Né-дерландской казны процен-erlandais. ты по 4 со ста въ голъ.

Статья 4-я.

Государствъ изъ дъйствую-сопсетие l'Escaut. щихъ трактатовъ касательво Шельлы.

Статья 5-я.

привются:

Бельгійское Правитель- Il sera loisible au Gouverneство будеть вольно вносить ment Belge d'anticiper les susdites

ARTICLE 3.

Сь уплаты первой трети A dater du payement du preвзиманіе пошлины Нидер- mier tiers, le péage cessera d'être-Pays-Bas.

На неуплачиваемыя не- Les sommes non immédiateмедленно суммы будуть ment soldées porteront intérêt à

ARTICLE 4.

При семъ разумъется, что Il est entendu que la capitali-капитализація Шельдской по-sation du péage ne portera auплины не должна ни въ чемъ cune atteinte aux engagements измънять обязательствъ, про- qui résultent, pour les deux états, встелающихъ для обоихъ des traités en vigueur en ce qui

ARTICLE 5.

Лоцманскіе сборы нынѣ Les droits de pilotage actuelвзимаемые на Шельдъ по-lement perçus sur l'Escaut sont réduits:

ев парусных судовь, de 20% pour les navires à voiles; ma 20%;

Съ судовъ наущихъ на de 25% — do — remorqués; et **буксиръ**, на 25°/.;

съ пароходовъ, на 30°/₀ de 30°/₀ — d° — à vapeur.

что лодманскіе сборы на les droits de pilotage sur l'Escaut Шельде ни въ какомъ случать ne pourront jamais être plus éleме могуть быть выше лоп-vés que les droits de pilotage манскихъ сборовъ взимае-perçus aux embouchures de la мыхъ въ устьяхъ Мааса. Meuse. ныхъ въ устьяхъ Мааса.

Статья 6-я.

Настоящій трактать бу- Le présent traité sera ratifié деть рати-микованъ и рати- et les ratifications en seront échan-•жкацін будуть размінены gées à La Haye dans le délai de Въ Гагъ, въ четырехмъсяч-quatre mois ou plutôt si faire se ный срокъ, или ранве, буде peut. DO3MOWHO.

Уполномоченные сей трак-tiaires susdits l'ont signé et y ont татъ подписали и приложили apposé leur cachet. въ оному свои печати.

1863.

(М. П.) Баронъ Дюжарденъ. (L. S.) Baron du Jardin (L. S.) (М. П.) П. Ван-дер-Маэ-Р. Van-der Maesen de Sombreff. зенъ де-Сомбефъ. (М. Н.) Торбеке. (М. П.) Бетцъ.

Впрочемъ постановляется, Il reste d'ailleurs convenu que

ARTICLE 6.

удостовърение чего En foi de quoi les Plénipoten-

Учинено въ Гагв, 12 Мая Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(L. S.) Thorbecke. (L. S.) Betz.

В-тъ де-Сейзаль (М. П.) Савиньи (М П) Орловъ (М. II.) Адалбертъ Мансбахъ (М. П.) К. Мусурусъ (М. П) Геффекенъ (М. II) К. Рожье (М. П.) Б-нъ Ламбермонъ (М. 11.)

Orloff (L. S.) Adalbert Mansbach (L. S). C. Musurus (L. S). Geffeken (L. S.) Ch-s Rogier (L. S.) B-on Lambermont (L. S.)

разсмотрънія сего трактата fisamment examiné le dit traité, и двухъ къ оному приложе- avec ses deux annexes, NOUS ній. МЫ приняли оные заlles avons agréés, confirmés et благо, подтвердили и рати-ratifiés, comme par les présentes фиковали, яко же симъ за NOUS les agréons, confirmons et благо пріемлемъ, подтверж-ratifions dans toute leur teneur, всемъ ихъ содержанія, объ-ІМРЕ́RIALE pour NOUS, NOS mas ИМПЕРАТОРСКИМЪ Héritiers et Successeurs, que tout Нашимъ Словомъ насъ. Наслъдниковъ Преемниковъ НАШИХЪ, et exécuté inviolablement. En foi что все въ помянутомътрак- de quoi NOUS avons signé de тать и двухъ къ приложения постановлен-ratification IMPERIALE et v avons ное, соблюдаемо и испол-fait apposer le sceau de NOTRE няемо будеть ненарушимо. Empire. Fait à Tsarskoïé Sélo Bo VAOCTOBÉDENIE VETO, MbI le 24 Juillet de l'an de grâce сію Нашу ИМПЕРАТОР-mil huit cent soixante trois de СКУЮ Ратификацію, Соб-NOTRE règne la neuvième année. ственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ пачатью утвердить Повельли. Лана въ Нарскомъ Селѣ Іюля 24-го дня въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть шестьдесять

Того ради, по довольномъ A ces causes, après avoir sufратификуемъ во promettant sur NOTRE parole 3a ce qui a été stipulé dans le traité и et ses deux annexes sera observé оному NOTRE propre main la présente третье, Царствованія же НА-ШЕГО въ девятое.

На подлинномъ Собствен- L'Original est signé de la propre ною ЕГО ИМПЕРАТОР-main de SA MAJESTÉ L'EMPE-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА py-REUR ainsi: кою подписано тако:

«AJEKCAHAPЪ,»

«ALEXANDRE.»

(M. II.)

(L. S.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дъль Affaires Etrangères Prince A. Gor-Киязь А. Горчаковы.

Contresigné: le Ministre des tchacow.

• -• . . .

Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Самодержца Всероссійскаго, изв Правительствующаю Сената, Господину Управляющему Морскимь Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ), предложение Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1863 г., за № 21548-мъ, въ коемъ изъяснено, что, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, завлюченъ въ С.-Петербургъ 46 го Сентября 1863 года съ Италіею трактать о торговлів и морепла-🔁 ваній. Сей трактать удостоень Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Сель 1-го Ноября и ратификаціи обмѣнены здѣсь 14-го Ноября. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемъстнаго обнародованія; и во 2-хъ, самый трактать. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всёмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Г.г. Министровъ, Главныхъ Начальниковъ и Начальниковъ губерній; въ Святьйшій Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить

въдънія и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе; для увъдомленія же Г. Главноуправляющаго ІІ Отдъленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОР-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, передать къ дъламъ Оберъ-Прокурора копію съ сего опредъленія и таковую же сообщить въ Департаментъ Министерства Юстиціи. Декабря 30 дня 1863 года.

По Высочайшему повельнію.

О заключеніи между Италією и Россією трактата о торговать и мореплаваніи.

По 1-му Департаменту.

ТРАКТАТЪ

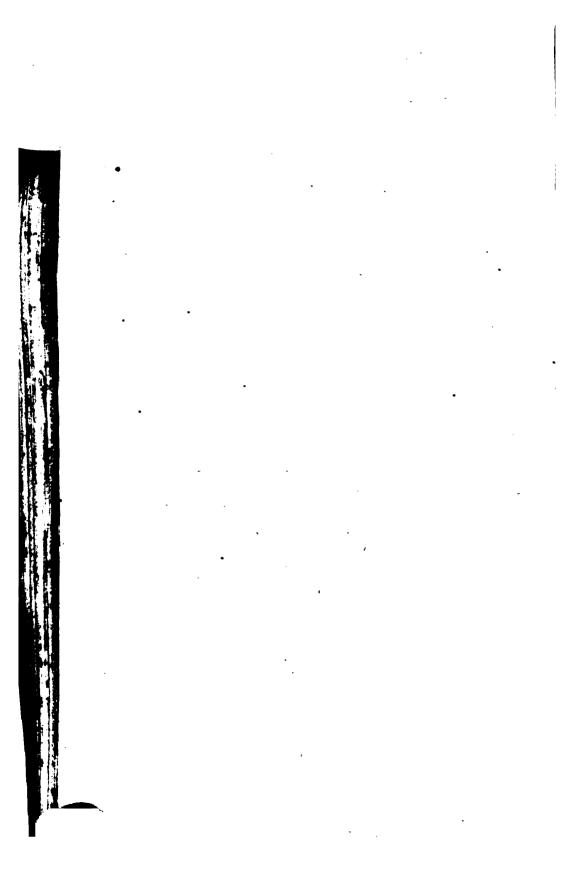
О ТОРГОВЛЪ И МОРЕПЛАВАНІИ СЪ КОРО-ЛЕВСТВОМЪ ИТАЛЬЯНСКИМЪ,

подписанный 16 Сентября 1863.

TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION AVEC LE ROYAUME D'ITALIE

signé le $\frac{16}{28}$ Septembre 1863.



Божією поспъществую- NOUS, ALEXANDRE II, par meio mejoctio MbI, AJEK-la Grâce de Dieu EMPEREUR et CAHAPBII, UMIIEPATOPB Autocrate de toutes les Russies. нСамодержецъВсероссійскій, de Moscou, Kiow, Wladimir, No-Московскій, Кіевскій, Влади-wogorod, Tsar de Casan, Tsar мірскій, Новгородскій, Царь d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Казанскій, Царь Астрахан-Тsar de Sibérie, Tsar de la Cherскій, Царь Польскій, Царь sonèse-Taurique, Tsar de la Gé-Сибирскій, Царь Херсониса-|orgie, Seigneur de Plescow et Таврическаго, Царь Грузин-Grand-Duc de Smolensk, de Liскій; Государь Псковскій и thuanie, Volhynie, Podolie et de Великій Князь Смоленскій, Finlande, Duc d'Estonie, de Li-Литовскій, Вольнскій, По-vonie, de Courlande et Semigalle, дольскійи Финляндскій, Князь de Samogitie, Bialostock, Carélie, Эстляндскій, Лифляндскій, Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, Курляндскій и Семигальскій, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Самогитскій, Бълостокскій, Grand-Duc de Novgorod-inférieur, Корельскій, Тверскій, Югор- de Czernigow, Riasan, Polotzk, скій, Пермскій, Вятскій, Бол-Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, гарскій, и иныхъ; Государь Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, и Великій Князь Новагорода Mstislaw, Dominateur de toute la Низовскія земли, Чернигов-|contrée du Nord; Seigneur d'Ibéскій, Рязанскій, Полоцкій, гіе, de la Cartalinie, de la Ca-Ростовскій, Ярославскій, Бѣ-bardie et de la Province d'Arméлозерскій, Удорскій, Обдор- nie; Prince Heréditaire et Souveскій, Кондійскій, Витебскій, rain des Princes de Circassie et Мстиславскій и всея Съвер- d'autres Princes montagnards; Sucныя страны Повелитель и Го-cesseur de Norwège, Duc de Schlesсударь Иверскія, Карталин-wig-Holstein, de Stormarn, de скія и Кабардинскія земли и Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., Армянскія Области, Черкас-letc., etc. Savoir faisons par les скихъ и Горскихъ Князей и présentes que d'un commun acиныхъ Наследный Государь cord entre NOUS et Sa Majésté и Обладатель; Наследникъ le Roi d'Italie, NOS Plenipoten-Норвежскій, Герцогъ Шлез-Itiaires ont conclu et signé à Saint вигъ-Голстинскій, Стормарн-Pétersbourg, le 16/28 Septembre скій, Дитмарсенскій и Ольден-1863, un Traité de commerce

бургскій и прочая, и прочая, et de navigation entre NOS

и прочая.

шенія между НАМИ и Ero me suit: Величествомъ Королемъ Италія Полномочные НАППИ заключили и подписали въ С. Петербургъ — 16 Сентября 1863 года Трактать о торговлъи мореплаваніи, между обоюдными НАШИМИ Государствами съ тремя отдъльными къ оному статьями, который отъ слова до слова гласить тако:

Во Имя Пресвятыя, НеразладиофТ выных троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМными, ръшились заключить Leurs Plénipotentiaires respectifs, Трактать на сей предметь savoir: и назначили Своими Полномочными именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: de toutes les Russies:

Etats respectifs et trois articles Объявляемъ чрезъ сіе что séparés у appartenant; dont la въслъдствіе взаимнаго согла-teneur, mot pour mot, est com-

> Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪ Всероссійскій de toutes les Russies et Sa Maи Его Величество Король jesté le Roi d'Italie, animés du Италіи, побуждаемые жела-désir d'étendre et de faciliter les ніемъ распространить и об-relations commerciales entre Leurs легчить торговыя сношенія Etats et sujets respectifs, ont réмежду обоюдными Своими solu de conclure un Traité à Государствами и поддан-cet effet et ont nommé pour

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

Князя Александра Горча- Le Prince Alexandre Gortchaкова, Своего Вице-Канцлера cow, Son Vice-Chancelier et и Дъйствительнаго Тайнаго Conseiller Privé Actuel, Membre Совътника, Члена Государ-[du Conseil de l'Empire, Chevaственнаго Совъта, Кавалера lier des Ordres de Russie: de Орла съ брильянтами, и мно-gers; гихъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

Россійскихъ орденовъ: Св. S-t André en diamants, de S-t Андрея Первозваннаго съ Wladimir de la 1-re classe, de алмазами, Св. Владиміра 1-й S-t Alexandre Nevsky, de l'Aigle степени, Св. Александра Нев-Blanc, de S-te Anne de la 1-re скаго, Бълаго Орла, Св. Анны classe et de S-t Stanislas de la 1-й степени и Св. Станис-1-re classe; de l'Ordre de l'Anдава 1-й стецени; орденовъ: nonciade, de la Toison d'Or Анунціады, Испанскаго Зо-d'Espagne, Grand'Croix de la лотаго Руна; Французскаго Légion d'Honneur de France, de Почетнаго Легіона большаго S-t Etienne d'Autriche, de l'Aigle креста, Австрійскаго Св. Сте-Noir de Prusse en diamants et фана, Прусскаго Чернаго de plusieurs autres Ordres étran-

и Г. Михаила Рейтерна, et le Sieur Michel de Reu-Своего Тайнаго Совътника, tern, Son Conseiller Privé, Sec-PATOРСКОЮ короною, и et de S-t Stanislas 1-re classe; Св. Станислава 1-й степени:

Италіи, Маркиза Іоахима le Marquis Ioachim-Napoléon Pe-Наполеона Пеполи, Кавалера poli, Chevalier Grand'Croix dé-Большаго вреста, съ лентою, coré du Grand Cordon de Son Королевскаго ордена Св. Ma-Ordre des Saints Maurice et Laврикія и Лазаря, Лепутата zare, Député au Parlement Naвъ Національномъ Парла-tional et Son Envoyé Extraordiменть, и Своего Чрезвычай- naire et Ministre Plénipotentiaire наго Посланнява и Полно-auprès de SA MAJESTÉ L'EM-

Статсъ-Секретаря и Мини-rétaire d'Etat et Ministre des стра Финансовъ, Кавалера Finances, Chevalier des Ordres орденовъ: Св. Владиміра 2-й de S-t Wladimir de la 2-de степени, Св. Анны 1-й сте-classe, de S-te Anne 1-re classe пени, украшеннаго ИМПЕ-lornée de la Couronne Impériale

а Его Величество Король et Sa Majesté le Roi d'Italie, мочнаго Министра при ЕГО PEREUR de toutes les Russies;

ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРА-ТОРЪ Всероссійскомъ;

взаимномъ сообщения другъ niqué leurs pleinspouvoirs resдругу своихъ полномочій, pectifs trouvés en bonne et due найденныхъ въ доброй и forme, ont arrêté et conclu les надлежащей формъ, постано-articles suivants: вили и заключили нижеслъдующія статьи:

Статья 1.

будетъ взаимная свобода merce et de navigation. торговли и мореплаванія.

другой Стороны, входъ въ étrangers. которыя дозволенъ или впредь можеть быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Подданнымъ каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари- deux Hautes Parties contractan-

Каковые Полномочные, по lesquels, après s'être commu-

ARTICLE 1.

Между всъми Государ- Il y aura entre tous les Etats объихъ Высокихъ des deux Hautes Parties contracдоговаривающихся Сторонъ tantes liberté réciproque de com-

Подданные каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари-вающихся Сторонъ будутъ tes pourront respectivement en-взаимно пользоваться совер-шенно свободнымъ и безо-avec leurs navires et cargaisons, паснымъ входомъ, съ ихъ dans toutes les places, ports et судами и грузами, во всъ rivières des Etats et possessions тв мъста, порты и ръки въ de l'autre, dont l'entrée est ou I'осударствъ и владъніяхъ рошта être permise à d'autres

вающихся Сторонъ будеть tes, en se conformant aux lois предоставлена, съ тъмъ, du Pays, auront pleine liberté чтобы они сообразовались avec leurs familles d'entrer, de съ дъйствующими въ странъ voyager, ou séjourner dans quelзаконами, полная свобода que partie que ce soit des États пребыванія, съ ихъ семей-contractante, et ils jouiront à ствами, въ какой бы то ни cet effet, pour leurs personnes было части Государства и et leurs biens, de la même proвладъній другой договари-|tection et sécurité que les Naвающейся Стороны; на какой tionaux. конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имуществъ, такою же зашитою и безопасностью, какъ и туземцы.

Они будутъ пользоваться правомъ производить тор-merce tant en gros qu'en détail. говлю оптомъ и въ розницу.

нимать нужные имъ дома, séder les maisons, magasins, bouмагазины, лавки и земли, или tiques et terrains qui leur seвладъть таковыми, не буду-чи обложены иными сбора-jettis à des taxes soit générales ми, общими или мъстными, soit locales, ni à des impôts ou ниже подвергаемы инымъ obligations de quelque nature налогамъ или повинностямъ, qu'ils soient, autres que ceux кром's тыхъ какія нынь уста- qui sont ou pourront être étab-новлены или могуть впредь lis sur les nationaux. быть установлены съ туземцевъ.

правомъ перевозить товары ports de marchandises et d'arи деньги, и получать адре-gent, recevoir des consignations, сованные имъ товары какъ tant de l'intérieur que de l'étranизъ внутренности страны, ger, en ne payant d'autres ou такъ и изъ за границы, не de plus forts droits que ceux платя иныхъ или большихъ que payent les Nationaux. пошлинъ, чемъ какія платятъ туземцы.

въбзда, странствованія и et possessions de l'autre Partie

Ils pourront exercer le com-

Они будутъ имъть право Ils auront la faculté dans les въ городахъ и портахъ на-villes et ports de louer ou pos-

Они будуть пользоваться Ils pourront effectuer des trans-

ли таковые продаваться въ règlemens du Pays. самой странъ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только дійствующихъ въ странѣ законовъ и **установленій.**

изводить свою торговлю ли-merce soit en personne, soit par самими избранныхъ, не бу-choix, sans être tenus pour cette дучи обязаны платить по это-raison à payer une indemnité ou му случаю никакого возна-rétribution quelconque, soit à гражденія или возмъщенія des individus, soit à des corpoкакимъ либо привилегирован- rations privilégiées. нымъ лицамъ или сослові-AMB.

съ недвижимости, или како-pour les Nationaux.

Они будутъ пользоваться Ils auront pleine et entière полною и совершенною сво-liberté de fixer les prix des болою въ назначени пънъ biens, marchandises ou objets имуществамъ, товарамъ или quelconques, tant importés que какимъ бы то ни было пред-nationaux, soit qu'on les vende метамъ, какъ привознымъ, à l'intérieur ou qu'on les exporte. такъ и туземнымъ и будутъ sauf à se conformer aux lois et

Они будутъ вольны про- Ils pourront exercer leur comчно или чрезъ агентовъ ими l'intermédiaire d'agents de leur

Они не будуть облагаемы, Ils ne seront assujettis, pour ни лично или относительно leurs personnes ou propriétés, своихъ имуществъ, ни отно- ni pour leurs passeports, permis сительно своихъ паспортовъ de séjour ou d'établissement, ni или свидътельствъ на жи-en raison de leur commerce ou тельство или на водвореніе, de leur industrie à des taxes ниже по случаю производи-мыхъ ими торговли или про-мысла, никакими иными или biliers, ou obligations de quelболъе тяжкими сборами, об-щими или мъстными, или ni plus onereux que ceux qui налогами съ движимости или sont ou pourront être établis

го бы ни было рода повинностями, кром'в техъ, какія установлены или впредь могуть быть установлены съ тузмцевъ.

будуть пользоваться, по jouiront, en matière de comпредмету торговли судоход-ства и промышленности, всъ-trie de tous les droits, privilèges, ми тъми же правами, пре-libertés, immunités, exemptions имуществами, льготами и et autres faveurs quelconques. вольностями. изъятіями иными какого бы ни было Nationaux. рода выгодами, какими пользуются или будугъ пользоваться туземцы.

ся, что выше изъясненны-les stipulations qui précèdent ne ми условіями ни въ чемъ ни dérogent en rien aux lois, ordonизмѣняются особые законы, nances et règlemens spéciaux en постановленія и правила ка-|matière de commerce, d'industrie сательно торговли, промы-et de police en vigueur dans шленности и полиціи, дъй- chacun des deux pays et appliствующие въ каждомъ изъ cables à tous les étrangers en обоихъ договаривающихся général. государствъ и примѣняющеся ко всъмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Равнымъ образомъ, они Et, de la même manière, ils udont jouissent ou jouiront les

При семъ однако разумъет- Il est entendu toutefois que

ARTICLE 2.

Жилища и магазины под- Seront respectés les habitaданныхъ каждой изъ объ-tions et magasins des sujets de ихъ Высокихъ договариваю-chacune des deux Hautes Parties щихся Сторонъ въ Государ-contractantes dans les Etats et ствъ и владъніяхъ другой possessions de l'autre, ainsi que

служащія для жилья, такъ и lieu à faire une perquisition ou ставляться надобность про- inspecter ou visiter les livres, извести обыскъ или осмотръ papiers ou comptes, il ne sera въ тъхъ жилищахъ или на procédé à une telle mesure qu'en тъхъ земляхъ, или же осви- vertu d'un arrêt légal ou d'un детельствовать или осмо-ordre par écrit d'un Tribunal ou тръть книги, бумаги или сче-de l'Autorité compétente. ты, къ таковой мъръ будеть приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго судебнаго мъста или поллежащей власти.

будуть неприкосновенны, tous les terrains qui en dépenравно какъ и всв принадле-dent, servant soit à la demeure. жащія къ нимъ земли, какъ soit au commerce. S'il v avait для торговли. Въ тъхъ слу-visite domiciliaire dans ces habiчаяхъ, когда будетъ пред-tations et terrains, ou bien à

Подданнымъ каждой изъ Les sujets de chacune объихъ Высокихъ договари-deux Hautes Parties contractantes вающихся Сторонъ въ Го-dans les Etats et possessions de сударствъ и во владъніяхъ l'autre auront libre accès dans другой Стороны будеть пре-les Tribunaux pour défendre ou доставленъ свободный до-poursuivre leur droits.. Ils jouiступъ къ Судебнымъ мѣ- ront sous се rapport des mêmes стамъ для защиты или оты-droits et privilèges que les suсканія своихъ будутъ пользоваться въэтомъ ceux-ci libres de se servir en отношении теми же правами toute cause de leurs avocats, и преимуществами, какъ и fondés de pouvoirs ou agents, туземные подданные, и по-pris parmi les personnes que les добно имъ будутъ вольны lois du Pays autorisent à exerупотреблять во встхъ сво-сег cette espéce de profession. ихъ дълахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повърен-

правъ. Они jets du Pays, et seront comme

ныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изь числа тъхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 3-я.

ARTICLE 3.

Подданнымъ каждой изъ Les sujets de chacune des объихъ Высокихъ договари- deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ въ Го-les dans les Etats et possessions сударствъ и во владъніяхъ de l'autre auront pleine liberté другой Стороны будеть пре-d'acquérir, de posséder et d'aliéдоставлена полная свобода ner toute espèce de propriété пріобрътать, владъть потчуж- que les lois du pays permettent дать всякаго рода собствен-ou permettront aux étrangers, ность, коей пріобрътеніе или de quelque nation que ce soit. владение которою дозволено d'acquérir et de posséder. Ils или впредь будеть дозволе-pourront en faire l'acquisition et но иностранцамъ какой бы en disposer soit par achat, vente, то ни было націи. Они бу-donation, échange, mariage, tesдуть властны таковую пріо-tament, succession ab intestat, брътать или отчуждать по-soit de toute autre manière, sous средствомъ купли и прода-les mêmes conditions que les жи, даренія, мѣны, брач-lois du pays établissent ou étabныхъзаписей, духовныхъза-liront pour tous les étrangers. въщаній, по наследству безъ Leurs héritiers et ayants-cause завъщанія и всякими иными pourront hériter et prendre posспособами, на тъхъ же усло-session d'une telle propriété soit віяхъ, какія д'вствующими en personne, soit par des agents въ странъ законами поста-agissant en leur nom, de la новлены для всъхъ иностран-même manière et dans les mêцевъ вообще. Ихъ наслъд-mes formes légales que les sujets ники или преемники ихъ du pays. En l'absence d'héritiers правъ будутъ властны тако- ou d'ayants-cause, il sera procédé вую собственность наслъдо- à l'égard de la propriété de la вать и вступать во владъніе même maniére qu'à l'égard d'une агентовъ, тъмъ же порядкомъ dans les mémes conditions. и съ соблюдениемъ тъхъже Азаконеннятя форматрностей, какъ и туземные подданные. Въ случав отсутствія наслідниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будеть поступаемо такимъже образомъ какъ съ подобною собственностью принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тъхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ выше-приведенныхъ случаевъ не il ne sera payé à raison de la будетъ взиматься со стоимо-сти имущества иныхъ или ni de plus forts impôts, droits большихъ налоговъ, пошлинъ ou charges, que ceux que payent или сборовъ, чёмъ какія пла- ou payeront les sujets du pays. Тятъ или будутъ платить ту- Dans tous les cas il sera permis земные подданнымъ Вы- contractantes d'exporter librement сокихъ договаривающихся leur propriété ou le produit de Сторонъ будетъ дозволено la vente si elle a été vendue, свободно вывозить свое иму- sans être assujettis, à cause de щество или вырученныя за l'exportation, à payer un droit оное деньги въ случав про- que comme étrangers, ni дажи онаго, не подвергалсь en général des droits autres ou взысканію, по случаю вы- plus élevés que ceux auxquels воза онаго, ни какой особен- les sujets du pays sont ou seront ной пошлины, взимаемой съ assujettis en pareille circonstance. нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или

оною лично или чрезъ дъй- propriété semblable apartenant à ствующихъ отъ ихъ имени un sujet du pays et se trouvant

большихъ попіланъ. какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобтуземные ткин случаяхъ полланные.

Статья 4.

объихъ Высокихъ договари-deux Hautes Parties contractanвающихся Сторонъ изъяты въ Государствъ дру-ront exempts de tout service гой Стороны отъ всякой militaire force, soit dans les arобязательной военной служ-mées de terre, ou dans la maбы, какъ въ сухопутныхъ rine, soit dans les gardes ou войскахъ или во флоть, такъ milices nationales. Ils и въ національной гвардіи également или милиціи. Равнымъ об-charge et fonction judiciaire ou разомъ будутъ они свободны municipale quelconque, ainsi que отъ службы въ какихълибо de toute contribution soit pécuсудебныхъ или обществен-niaire, soit en nature, établie à ныхъ должностяхъ, а также titre d'équivalent du service perотъ всякой повинности, де-sonnel; enfin de tout emprunt нежной или натурою, уста-forcé et de toute prestation ou новленной въ замѣнъ личной réquisition militaire. службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего од- Seront toutefois exceptées les ныя съ владъніемъ недвижи-рossession d'un biensonds ou d'un аренднымъ содержаніемъ та-quisitions militaires auxquelles tous

ARTICLE

Подданные каждой изъ Les sujets de chacune des будуть tes dans les Etats de l'autre sedispensés

должности соединен-charges qui sont attachées à la собственностію или bail, et les prestations et les réковой, — и тъ налоги и по-les sujets du Pays penvent être

призваны участвовать всѣ fermiers. туземные подданные къ капоземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 5.

предметь торговли, произ-веденіе почвы или промыш-ленности Государства или soit des Etats et possessions de SA владъній ЕГО ВЕЛИЧЕ- MAJESTÉ L'EMPEREUR de Rus-CTBA IMPRIEDATOPA Bee-sie soit d'un autre pays quelconроссійскаго или какой бы que, qui peuvent ou qui pour-то ни было другой страны, ront être légalement importés которые законами дозволены dans les ports des Etats et posили будуть дозволены ко sessions de Sa Majesté le Roi ввозу въ порты Государства d'Italie par des sujets ou par и владъній Его Величества des navires Italiens, pourront Короля Италіи Итальянскимъ également y être importés par подданнымъ или на Италь-des sujets ou par des navires янскихъ судахъ, будутъ рав-нымъ образомъ дозволены de plus forts droits, de quelque ко ввозу Россійскимъ под-espèce ou dénomination que се даннымъ или на Россійскихъ soit, perçus au nom ou au proсудахъ, безъ платежа иныхъ fit du Gouvernement, des Autori-или большихъ пошлинъ, ка- tés locales, ou d'Etablissements кого бы то ни было рода particuliers, que si ces marchanили наименованія, взимае-dises et articles de commerce мыхъ въ пользу Правитель- étaient importés par des sujets ства, мъстныхъ начальствъ ou navires Italiens. или частныхъ установленій, чемъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предме-

винности на военныя потребрательности, въ которыхъ будутъ priétaires fonciers, ou comme

ARTICLE 5.

товары, или всякій Toutes les marchandises et

товъ торговли, еслибъ они привезены Итальянполланными или на СКИМИ Итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары Et réciproquement toutes les и всякій предметь торговли, marchandises et tout article de будуть ли они произведе-commerce, produits du sol ou de ніе почвы или промышлен-l'industrie, soit des Etats et posности Государства или вла-sessions de Sa Majesté le Roi дъній Его Величества Коро-d'Italie, soit d'un autre pays ля Италіи, или иной какой quelconque qui peuvent ou pourбы то ни было, страны, ко- ront être légalement importés торые законами нынъ доз-dans les ports des Etats et posволены или впредь могутъ sessions de SA MAJESTÉ L'EMPEбыть дозволены къ привозу REUR de Russie par des sujets въ порты Государства или ou par des navires Russes, pourвладъній ЕГО ВЕЛИЧЕ- ront également y être importés СТВА ИМПЕРАТОРА Poc-par des sujets ou par des naviсійскаго, Русскимъ поддан- res Italiens sans payer d'autres нымъ или на Россійскихъ ni de plus forts droits, de quelсудахъ, будутъ равнымъ об- que espèce ou dénomination que разомъ дозволены къ при- ce soit, percus au nom ou au возу въ оные Итальянскимъ profit du Gouvernement, des Auподданнымъ и на Итальян- torités locales ou d'établissements скихъ судахъ, безъ платежа quelconques, que si ces marиныхъ или большихъ пош-chandises et articles de commerce линъ, какого бы то ни было étaient importés par des sujets рода и наименованія, взимае- ou navires Russes. мыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, мъстныхъ Властей или какихъ либо учрежденій, чёмъ какія взимались бы съ этихъ же товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ оные были привезены Русскими поддан-

ными или на Россійскихъ судахъ.

оный происходить, или же изъ какой бы то ни было другой страны.

Статья 6.

Россійскихъ судахъ, и безъ tierce quelconque. различія также куда бы оный ни назначался, въ портъ ли или во владенія другой до

Это взаимное равенство Cette réciproque égalité de будеть соблюдаться невзирая traitement aura son effet sans на различіе мъста нагрузки, distinction de provenance, soit будеть ли означенный то-que la marchandise ou article варъ или предметъ торгов- de commerce arrive directement ли привозимъ непосредствен- du pays de son origine, soit но изъ той страны, откуда qu'il arrive de tout autre pays.

ARTICLE 6.

Равнымъ образомъ будетъ De la même manière il y aura взаимно соблюдаться совер- parfaite égalilé de traitement pour шенное равенство относи-liexportation, de sorte que les тельно вывоза, такъ что въ mêmes droits seront payés dans Государствахъ той и другой les Etats de chacune des deux изъ Высокихъ договариваю- Hautes Parties contractantes à щихся Сторонъ при вывозъ l'exportation d'un article quelconкакого либо предмета, кото que qui peut ou qui pourra en рый законами къвывозу доз- être légalement exporté, sans disволенъ или впредь будетъ tinction que l'exportation se fasse дозволенъ, будутъвзиматься par des sujets ou des navires одинаковыя пошлины безъ Italiens, ou par des sujets ou различія, будеть ли оный des navires Russes, et quelqu'en вывозимъ Итальянскими под-soit la destination, soit pour un данцыми или на Итальян-рогt ou un territoire de l'autre скихъ судахъ, или же Рус-Partie contractante, soit pour un скими подданными или на port ou territoire d'une puissance говаривающейся Стороны портъ или же въ MIN BO владънія какой либо посторонней Державы.

· Статья 7.

взаимно соблюдаться относи-même égalité de traitement pour тельно храненія товаровъ въ l'emmagasinage, pour le commerce пакгаузахъ, транзитной тор- de transit et pour la réexportaговли и обратнаго вывоза, tion, ainsi que pour les primes, а также относительно пре-facilités et remboursements de мій, облетченій и возврата droits qui sont ou pourront être пошлинъ, которыя даруют- accordés par la législation de ся или будуть впредь даро- l'un ou de l'autre pays; l'intenваны законодательствомъ то-tion et la volonté des deux Hauго или другаго изъ догова- tes Parties contractantes étant ривающихся Государствъ; qu'aucune préférence ou distincтакъ какъ точное намърение tion quelconque n'ait lieu à cet и воля объихъ Высокихъ égard. договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ отношеній никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

ARTICLE 7.

То же равенство будеть Il y aura réciproquement la

ARTICLE 8.

Привозъ въ Государство Il ne sera imposé d'autres ni Его Величества Короля Ита-de plus forts droits sur l'imporлін какого бы то ни было tation dans les Etats de Sa Maпредмета торговли, состав-jesté le Roi d'Italie d'un article ляющаго произведение почвы quelconque, produit du sol ou или промышленности Госу- de l'industrie des Etats et posдарства или владъній ИМ- sessions de SA MAJESTÈ L'EM-ПЕРАТОРА Россійскаго, от-РЕПЕИ de toutes les Russies куда бы оный ни привозил- de quelque place qu'il arrive;

сударство и во владънія ЕГО de plus forts droits sur l'impor-ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРА-tation dans les Etats et posses-TOPA Poccinckaro Rakoro Gui sions de SA MAJESTÉ L'EMPEто ни было предмета тор-казана про-казана про-каза мышленности Государства de Sa Majesté le Roi d'Italie, Его Величества Короля Ита-de quelque place qu'il arrive, ліп, откуда бы оный ни при- que ceux qui sont ou seront возился, не будеть облага- payés pour le même article, proемъ никакими иными или duit du sol ou de l'industrie большими пошлинами, кромѣ d'un autre pays étranger quelconтъхъ, какими обложенъ при- que, et il n'y aura aucune proвозътого же предмета, когда hibition pour l'importation d'un онъ составляетъ произведе-article quelconque, produit du ніе почвы или промышлен-sol ou de l'industrie des Etats лости какого бы то ни было et possessions de l'une des deux другаго иностраннаго Госу- Hautes Parties contractantes dans дарства; и не будетъ вос-les Etats et possessions de l'autre, прещаться привозъ въ Го-laquelle ne s'étendra pas égaleкоторой либо изъ двухъ Вы- articles produits du sol ou de сокихъ договаривающихся l'industrie d'un autre pays quelcon-Сторонъ никакаго предмета, que. составляющаго произведение почвы или промышленности Государства или владъній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещеніе не распространиется равнымъ образомъ на привозъ тъхъ же предметовъ когда они составляють произведение почвы или промышленности всякой другой страны.

ся, а равно привозъ въ Го-let il ne sera imposé d'autres ni сударство или во владънія ment à l'importation des mêmes

Статья 9.

ARTICLE 9.

дъніяхъ одной изъ Высокихъ de plus forts droits ou charges договаривающихся Сторонъ dans les Etats et possessions de никакого рода предметы вы-l'une des Hautes Parties contracвозимые въ Государство и tantes, sur во владънія другой догова-les Etats et possessions de l'autre ривающейся Стороны, не d'un article quelconque, que ceux будуть облагаемы иными qui sont ou seront pavés à l'exили большими пошлинами portation du même article pour или сборами, кромъ тъхъ un autre pays étranger quelconкакіе взимаются или будуть que et l'exportation d'un article взиматься съ того же рода quelconque des Etats et possesions предметовъ вывозимыхъ во de l'une des deux Parties contracвсякое другое иностранное tantes pour les Etats et posses-Государство; а равнымъ об-sions de l'autre ne sera frappée разомъ вывозъ какого бы d'aucune prohibition qui ne s'éто ни было предмета изъ tendra pas également à l'expor-Государства или изъ вла-tation du même article pour tout дъній одной изъ Высокихъ autre pays. договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владънія другой договаривающейся Стороны, не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещение не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

Статья 10.

Высокихъ договаривающих- quelconque ne sera accordée diся Сторонъ, и никакою ком- rectement ou indirectement par панією, сословіемъ или аген-l'une ou l'autre des Parties con-

Въ Государствъ и во вла- Il ne sera imposé d'autres ni l'exportation pour

ARTICLE 10.

Ни тою, ни другою изъ Aucune priorité ou présérence

томъ, дъйствующими ея tractantes, ni par aucune com-именемъ или ея властію, не pagnie, corporation ou agent agisпорты которой тъ предметы quelconque n'ait lieu à cet égard. торговли привезены, ибо точное намърение Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношении не поставлялось никакого различія или прелпочтенія.

будетъ оказываемо, посред-sant en son nom ou par son au-ственно, или непосредствен-torité, pour l'achat d'aucun objet но, никакого первенства или de commerce légalement importé, преимущества, при покупкт раг considération ou préférence какого либо законно привероит la nationalité du bâtiment зеннаго предмета торговли, qui aurait importé les dits objets, изъ уваженія или предпочтенія къ національности суща l'autre des Hautes Parties controlles des pour la controlle de l'autre des Hautes Parties controlles des pour la controlle de l'autre des Hautes Parties controlles des pour la controlle de l'autre des Hautes Parties controlles de l'autre des Hautes Parties controlles de la commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il apartienne à l'autre des Hautes Parties controlles de la commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il apartienne à l'autre des Hautes Parties controlles de la commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il apartienne à l'autre des Hautes Parties controlles de l'autre des Hautes Parties controlles de la commerce légalement importé, partie de commerce legalement importé de commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement importé les dits objets, partie de la commerce legalement im дна, на которомъ сказанные tractantes (dans les ports de laпредметы привезены, бу-quelle ces objets de commerce деть ли то судно принадле-auront été importés), l'intention еt la volonté précise des Hautes объихъ Высокихъ догова- Parties contractantes étant qu'auривающихся Сторонъ, въ cune différence ou distinction

Статья 11.

Высокія договаривающія-ся Стороны, желая, каждая tes, désirant assurer, chacune

ARTICLE 11.

въ своемъ Государствъ, о-dans ses propres Etats, une безпечить мануфактурной complète et efficace protection промышленности другой contre la fraude, à l'industrie Стороны полную и дъйстви-manufacturière de l'autre, sont тельную защиту противъ convenues que toute contrefacon подлога, условились, что ou imitation frauduleuse, dans всякая поддълка, или вос- l'un des deux pays, des marпроизведение съ цълью об- ques de fabrique ou de métier мана въ одной изъ сихъ primitivement apposées, Bona двухъ странъ такихъ фабfide, à des marchandises, proричныхъ и мастерскихъзнаduits de l'autre pays, pour conковъ, которые первоначаль-stater leur origine et leur qualité, приложены къ таварамъ со-primée. ставляющимъ произведенія ДDVГОЙ изъ означенныхъ странъ, для удостовъренія ихъ присхожденія и качества, будетъ строго воспрешена и наказываема.

ловій содержащихся въ нас-licle. тоящей статьъ.

Статья 12.

пущеныя или гарантирован-раг le Gouvernement de Sa Maзначащіяся въ курсовой за-la côte officielle des Bourses de пискъ на Туринской биржъ, Russie. Réciproquement les titres взаимно, процентныя бума-des Bourses d'Italie. ги, выпущеныя или гаран-

были добросовъстно sera sévèrement interdite et ré-

Eго Величество Король Sa Majesté le Roi d'Italie Италіи обязуется пригласить s'engage à recommander à Son Свой Парламенть постано-Parlement d'adopter telles mesuвить такія міры, которыя res qui pourront mettre Sa Maдоставилибы Ero Величеству jesté à même de faire exécuter возможность блюсти испол-de la manière la plus complète неніе во всей точности ус-les stipulations du présent ar-

ARTICLE. 12.

Процентныя бумаги, вы- Les titres émis ou garantis ныя Правительствомъ Ero jesté le Roi d'Italie et côtés à la Величества Кораля Италіп и Bourse de Turin seront admis à будуть допущены ко внесе- émis ou garantis par le Gouverнію въ офиціальныя маклер- nement Impérial Russe et côtés скія курсовыя записки при à la Bourse de St.-Pétersbourg Россійскихъ биржахъ. И seront admis à la côte officielle

тированныя ИМПЕРАТОР-СКО-Россійскимъ правительствомъ и значащіяся въ офиціальной маклерской курсовой запискъ на С.-Петербурской бирж в будутъ допушены къ офиціальному внесению въ курсовыя записки Итальянскихъ биржъ.

Это постановление не рас- Toutefois ces dispositions ne же съ действительнозанятаго au capital nominal. канитала если сей последній ниже капитала нарипательнаго.

Статья 13.

Россійскимъ судамъ, при- Les navires Russes шедшимъ въ Итальянскій портъ и на o-|quement les navires Italiens enборотъ, Итальянскимъ су-trant dans un port de l'Empire дамъ пришедшимъ въ какой de Russie et qui voudraient у ПЕРІИ и желающимъ вы-cargaison apportée de l'étran-

пространяется однако на бу-sont pas applicables aux valeurs маги выпущенныя съ лоте-lémises avec lots ou primes atрейными выигрышами или tribuant au prêteur ou porteur преміями, дающія заимодав- de titres un intérêt inférieur à пуили держателютьсь бумать 3% soit du capital nominal, проценть ниже 3% съ на-soit du capital réellement emрицательнаго капитала, или prunté, si celui-ci est inférieur

ARTICLE 13.

какой либо dans un port d'Italie, et réciproлибо портъ Россійской ИМ-décharger tout ou partie de leur грузить въ немъ весь при-ger, pourront, en se conformant везенный ими изъ заграни-toutefois aux lois et règlements цы грузъ или часть онаго, des Etats respectifs, conserver à предоставлено будетъ пра-|leur bord la partie de leur carво, съ соблюдениемъ однако gaison qui serait destinée à un обоюдныхъ Государствъ, ос-soit d'un pays tiers, et la réexтавить не выгруженною ту porter sans être astreints à payer часть своего груза, которая pour cette dernière partie de назначена въ другой портъ leur cargaison aucun droit de той же или иной страны, douane, sauf ceux de surveilи за тъмъ вывезти оную не lance, lesquels d'ailleurs ne pourплатя за эту часть груза ни-ront naturellement être perçus какихъ таможеныхъсборовъ, qu'aux taux fixés pour la naviкром'в сборовъ за надзоръ, gation nationale. которые притомъ, разумвется, могутъ взиматься только въ томъ же самомъ размѣрѣ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

днымъ судамъ будетъ пре-vires respectifs pourront passer тораго либо изъ обоихъ Го-même Etat pour y composer ou сударствъ въ другой портъ compléter leur chargement, sans или въ нъсколько другихъ payer d'autres droits que сеих портовъ того же Государ-|auxquels sont ou seront soumis ства для собранія или по- en pareil cas les bâtiments naполненія своего груза, не tionaux. платя иныхъ сборовъ кромъ тъхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься въ подобномъ случав съ туземныхъ судовъ.

Статья 14.

ляется, что предъидущія que les articles précédents ne статьи не должны распро-sont point applicables à la naviстраняться на береговое или gation de côte ou cabotage de

законовъ и постановленій autre port soit du même pays,

Равнымъ образомъ обою- De la même manière les naдоставлена свобода перехо-d'un port de l'un des deux Etats дить изъ одного порта ко-dans un ou plusieurs ports du

ARTICLE 14.

Положительно постанов- Il est expressément entendu каботажное судоходство каж-chacun des deux pays, laquelle даго изъобоихъГосударствъ, demeurera exclusivement réservée каковое судоходство исклю-au pavillon national. чительно предоставляется наульцф умонацьної .

Статья 15.

экипажи и сокихъ договаривающихся égalité. Сторонъ есть та, чтобы Россійскія и Итальянскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ.

Статья 16.

которой либо изъ Высокихъ port, de pilotage, de fanaux, de

ARTICLE 15.

Во всемъ, что касается En tout се qui concerne le размъщения судовъ, ихъ на- placement des navires, leur charгрузки или разгрузки въ gement et leur déchargement dans портахъ, на рейдахъ въ га-les ports, rades, havres, bassins, ваняхъ, басейнахъ, ръкахъ, fleuves, rivières ou canaux, et протокахъ и каналахъ, и généralement pour toutes les forвообще касательно всъхъ malités et dispositions quelconques формальностей и распоряже-auxquelles peuvent être soumis ній, которымъ могутъ под-les navires de comnierce, leurs лежать торговыя суда, ихъ équipages et leurs cargaisons, il грузы, ни въ ne sera accordé aux navires которомъ изъ обоихъ Госу- nationaux dans l'un des deux дарствъ не будетъ предо-Etats aucun privilège, ni aucune ставляемо туземнымъ судамъ faveur qui ne le soit également никакихъ преимуществъ и aux navires de l'autre Puissance; никакихъ льготъ, которыя la volonté des Hautes Parties не были бы распространены contractantes étant que sous се ина суда другаго договарива-гаррогt les bâtiments Italiens et ющагося Государства, такъ les bâtiments Russes soient traiкакъ непремънная воля Вы-tés sur le pied d'une parsaite

ARTICLE 16.

При приходъ въ порты Aucun droit de tonnage, de

договаривающихся Сторонъ, quarantaine, de courtage, de baпребываніи въ нихъ и вы-lisage, ходъ изъ нихъ судовъ при-charges qui pèsent, sous quelque надлежащихъ другой Сто-dénomination que ce soit, sur la ронъ, не будетъ взиматься coque du navire et sont perçus ластовыхъ, портовыхъ, лоп-nement, de fonctionnaires publics, манскихъ, маячныхъ, каран- de particuliers, de corporations тинныхъ, куртажныхъ, въ- ou d'établissements quelconques. ховыхъ, пристанныхъ или ne sera imposé à l'arrivée, séиныхъ сборовъ, какого быто jour et sortie dans les ports de ни было наименованія, лежа-l'un des deux pays aux bâtiments щихъ на корпусъ судна и de l'autre, qui ne serait pas изимаемыхъ отъ имени и въ également et dans les mêmes пользу Правительства, дол-conditions imposé aux navires naжностныхъ или лицъ или какихъ либо co-des deux словій или учрежденій, кро-tractantes étant, мѣ тѣхъ, которые равнымъ dans leurs Etats, sous le rapport образомъ и въ томъ же раз-des droits mentionnés ci-dessus, мъръ взимаются вообще и aucun privilège, ni aucune préсъ туземныхъ судовъ; такъ rogative quelconque какъ воля объихъ Высокихъ exclusivement le pavillon natioдоговаривающихся Сторонъ nal au préjudice du pavillon de есть та чтобы въ ихъ Госу-l'autre Partie contractante. — Cette дарствахъ не сущесвовало, égalité de traitement aura réci-ОТНОСИТЕЛЬНО сборовъ, никакого преиму-des navires respectifs de quelque или клонящагося исключительно quelle que soit leur destination къ выгодъ туземнаго флага à leur départ. въ ущербъ флагу другой договаривающейся стороны. Это равенство будеть взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различія, изъкакихъ бы пор-

de quaiage ou autres сихъ судовъ никакихъ au nom ou au profit du Gouverчастныхъ tionaux en général: l'intention Hautes Parties conqu'il n'existe сказанныхъ proquement son effet à l'égard предпочтенія port ou place qu'ils arrivent et товъ или мъстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначение при отхолъ.

Статья 17.

въ обоюдныхъ портахъ отъ des droits de tonnage et d'expéплатежа ластовыхъ и экспе-dition dans les ports respectifs: жиноп жилипт:

- съ баластомъ и отходящія soit, en repartiront sur lest. съ баластомъ же.
- портъ или въ разные другіе acquitté ces droits. порты того же Государства, представять удостовъреніе въ томъ, что они уже заплалинисшоп ат илит.
- по необходимости, въ какой soit volontairement, soit en reлибо портъ, выйдутъ изъ lâche forcée, en sortiront sans него не производя никакой avoir fait aucune opération de торговой операціи.

ARTICLE 17.

Совершенно изъемлются Seront complètement affranchis

- 1) Суда пришедшія изъ 1) Les navires qui, entrés какого бы то ни было мъста sur lest de quelque lieu que ce
- 2) Суда, которыя переходя 2) Les navires qui, passant изъ какого либо порта одно-d'un port de l'un des deux Etats го изъ договаривающихся dans un ou plusieurs ports du Государствъ въ другой même Etat, justifieront avoir déjà

3) суда, которыя, войдя 3) Les navires qui, entrés съ грузомъ, добровольно или avec chargement dans un port, commerce.

Если судно войдеть вы Ne seront pas considérés, en портъ по необходимости, cas de relâche forcée, comme въ такомъ случав не будуть opération de commerce, le déсчитаться торговыми опера-barquement et le rechargement ціями: выгрузка и нагрузка des marchandises pour la réparaвновь товаровъ по случаю tion d'un navire, le transbordeпочинки судна; перегрузка ment sur un autre navire, en плаванію; расходы произво-vitaillement des équipages et la димые на закупку провизій vente des marchandises avariées, для экипажа; и продажа по-lorsque l'administration des douaврежденныхъ товаровъ, по nes en aura donné l'autorisation. разръщени оной таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 18.

вающихся Сторонъ и при-раг quelque accident de se réfuобходимости продать часть aura abordé. своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами двиствующими

на другое судно когда пер- cas d'innavigabilité du premier, вое окажется негоднымъ къ les dépenses nécessaires au га-

ARTICLE 18.

Всякому военному кораб- Tout vaisseau de guerre ou лю или всякому купеческому navire marchand de l'une des судну, принадлежащему од- Hautes Parties contractantes qui ной изъ Высокихъ договари- sera forcé par des tempêtes ou нужденному, бурями или ка- gier dans un port de l'autre, кимъ бы то ни было несча- aura la liberté de s'y radouber, стнымъ случаемъ, укрыться de s'y pourvoir de tous les obвъ какой либо портъ другой jets qui lui seront nécessaires et Стороны, дозволено будеть de se remettre en mer sans payer въ ономъ чиниться, запасать-d'autres droits que ceux qui seся всъми потребными ему raient payés en pareil cas par предметами и за тъмъ снова un bâtiment national. Si cepenвыйты въ море, не платя dant le patron d'un navire marникакихъ иныхъ пошлинъ chand se trouvait dans la nécesкромъ тъхъ, какія платило sité de se défaire d'une partie бы въ подобномъ случат de ses marchandises pour subveтуземное судно. Если одна-nir à ses dépenses, il sera tenu ко корабельщикъ купеческа- de se conformer aux ordonances го судна нашелся бы въ не- et aux tarifs de l'endroit ou il въ томъ месте, где онъ при CTAIL.

ный корабль или купеческое guerre ou navire marchand de судно, принадлежащіе одной l'une des Hautes Parties contracизъ Высокихъ договариваю-tantes échouât ou fit naufrage пихся Сторонъ, стали на sur les côtes de l'autre, ce vaisмель или потерпъли круше-seau ou navire, ainsi que ses ніе около береговъ другой débris, ses provisions et gréeили таковое судно, его об-chandises qui en auront été sauломки, запасы и такелажъ, vés, у compris ceux qui en auа равно спасенные съ него raient été jetés à la mer, ou le имущество и товары, вклю-produit de la vente, s'ils étaient чая въ то число и выброшен- vendus, de même que tous les ные въ море, или жевыру-papiers trouvés à bord d'un tel ченныя продажею ихъ день-vaisseau ou navire échoué ou ги, въ случать ихъ продажи, naufragé, seront remis aux proравно какъ и всв найденныя priétaires ou à leurs agents sur на томъ свищемъ на мель leur réclamation. A défaut de или разбившемся корабль propriétaires ou d'agents sur les или суднѣ бумаги должны lieux, cette remise se fera entre быть выданы владъльцамъ les mains du Consul Général, онаго или ихъ повъреннымъ Consul, Vice-Consul ou Agent по ихъ требованію. Въслу-|Consulaire Russe ou Italien dans чав ненахожденія на мъстъ le district duquel le naufrage ou владъльцевъ или ихъ повъ-échouement aura eu lieu, et ce ренныхъ, всв означенные sur sa réclamation présentée dans предметы должны быть le délai que fixent les lois du переданы Россійскому или pays. Итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице Консулу или Консульскому агенту, въ округъ коего пострчовати сирете или крашеніе, и именно по требова-

Въ случав еслибъ воен- S'il arrivait qu'un vaisseau de таковой корабль ments et tous les biens et marнію его, представленному въ срокъ установленный дъйствующими въ странѣ законами.

ренные обязаны будуть за- frais occasionnés par la conserплатить только расходы упот- vation de la propriété, ainsi que ребленные на сохранение соб-les mêmes droits de sauvetage ственности, а также пошли- et autres, que payerait en pareil ны за спасеніе и иныя, ко- cas de naufrage un bâtiment naторыя въ подобномъ случав tional. крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

имущество и товары будуть sauvés du nausrage seront exempts освобождены отъ платежа de tous droits de douane, à moins таможенныхъ пошлинъ, если qu'ils ne soient admis à la conтолько не будуть они обра-sommation, et dans ce cas ils щены на потребленія; върауегопі les mêmes droits que семъ послъднемъ случатобя-s'ils étaient importés par navires заны они оплатить только nationaux. такія же пошлины, какъ еслибъ были привезены на туземныхъ судахъ.

Статья 19.

законамъ Королевства Италь- formité des lois du Royaume анскаго имъютъ быть приз-d'Italie doivent être considérés наваемы за суда Итальян-сотте navires Italiens, et tous скія, и всѣ тѣ, которыя по les navires qui, en conformité законамъ Россійской Имперів des lois de l'Empire de Russie, имъють быть признаваемы doivent être considérés comme за суда Россійскія, будуть, navires Russes, seront, pour l'ap-

Сказанные Консулы, вла-дъльцы судна или ихъ повъ-ou agents ne payeront que les

Спасенные отъ крушенія Les biens et marchandises

ARTICLE 19.

Всъ тъ суда, которыя по Tous les navires qui en con-

относительно примъненія на-|plication du présent traité, conстоящаго наваться первыя за Итальян- vires Italiens ou Russes. скія суда, а вторыя за Россійскія.

го Трактата будуть примъ- Traité seront applicables à tous няться по всвыть судамъ пла-les bâtiments naviguant sous paвающимъ подъ Россійскимъ villon Russe. флагомъ, безъ всякаго раз-aucune entre la marine marchande личія между собственно Рус-Russe proprement dite et celle, скимъ торговымъ флагомъ qui appartient plus particulièreи судами собственно принад-ment au Grand Duché de Finлежащими Великому Княже-lande, lequel forme une partie ству Финляндскому, которое intégrante de l'Empire de Russie. составляетъ нераздъльную часть Россійской Имперій.

Статья 20.

Генеральныя Консульства, Consuls, Vice-Consuls et Agents Консульства, Вице-Консуль-Consulaires dans les villes et cтва и Консульскія агентства въ городахъ и портахъ de l'autre. принадлежащихъ къ Государству или владеніямъ другой Стороны. •

Однако каждая изъ Высо-

трактата, приз-sidérés respectivement comme na-

Постановленія настояща- Les stipulations du présent sans distinction

ARTICLE 20.

изъ Высокихъ Il sera libre à chacune des договаривающихся Сторонъ Hautes Parties contractantes d'éпредоставляется учреждать tablir des Consuls Généraux,

Toutefois chacune des Hautes вихъ договаривающихся Сто- Parties contractantes conservera ронъ сохранитъ право опре-дълить тъ мъста, въ кото-dences où il ne lui conviendra рыхъ не признаетъ для себя раз d'admettre des Consuls; bien удобнымъ допустить учреж-entendu que sous се rapport les только, разумвется, что оба ront respectivement aucune rest-Правительства небудутъвза-riction qui ne soit commune dans имно поставлять себт ника-leur pays à toutes les nations, кихъ ограниченій, которыя même les plus favorisées. не распространялись бы въ той странъ на всъ націи, даже наиболье благопріятствуечыя.

вающіяся Стороны обязуют-tractantes s'engagent à régler par ся опредълять особою кон-une convention spéciale tout се венцією все что касается qui concerne les attributions, круга дъйствія, правъ, пре-droits, имуществъ и вольностей вхъ de leurs Consuls Généraux, Con-Генеральныхъ Консуловъ, suls, Vice-Consuls, et Agents Консуловъ, Вице-Консуловъ Consulaires respectifs. Mais il est и Консульскихъ агентовъ entendu que ceux qui sont dèjà При семъ однако постано-ou seront nommés dans l'interвляется, что ть лица, кото-valle, exerceront toutes leurs рыя уже назначены или бу- fonctions et jouiront de tous les дутъ между тъмъ назначены, privilèges, exemptions et immuбудутъ исправлять вст свои nités qui appartiennent ou pourобязанности и пользоваться ront appartenir aux Consuls de всеми преимуществами, изъ-la nation la plus favorisée. ятіями и вольностями, нынъ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболъе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

вающіяся Стороны предо-tractantes se réservent de déterставляють себъ опредълить miner par la suite, dans une

деніе Консульствъ; съ темъ deux Gouvernements ne s'oppose-

Объ Высовія договари- Les deux Hautes Parties conprivilèges et immunités

ARTICLE 21.

Объ Высовія договари- Les deux Hautes Parties conвъ послъдствін, особою кон-|Convention spéciale les moyens венцією, способы для взаи- de garantir réciproquement la мнаго обезпеченія литера- propriété littéraire et artistique турной и художественной dans leurs Etats respectifs. собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Статья 22.

Статья 23.

было условное.

же самое или другое ровносильное возмемдіе, опредъленное по взаимному соглашенію, если дарованіе

ARTICLE 22.

Во всемъ что касается тор- En tout се qui concerne le говли и мореплаванія, объ commerce et la navigation, les Высокія договаривающіяся deux Hautes Parties contractan-Стороны взаимно объщають tes se promettent réciproquement не предоставлять ни какому de n'accorder aucun privilège, fa-другому Государству ника- veur ou immunité à un autre кой привилегіи и никакихъ Etat, qu'il ne soit aussi et à льготъ или преимуществъ, l'instant étendu à leurs sujets которыя не были бы также respectifs, gratuitement, si инемедлено распространены concession en faveur de l'autre на обоюдныхъ поданныхъ Etat est gratuite, et moye nant договаривающихъ Сторонъ, la même compensation ou un безвозмездно если дарование equivalent fixe d'un commun acоныхъ другому Государству cord, si la concession a été: nбыло безвозмездное, и за то ditionnelle.

ARTICLE 23.

Ностоящій Трактать о тор- Le présent Traité de commerce говать и мореплаваніи будеть et de navigation restera en viоставаться въ силь и дъй-gueur pendant dix ans à dater ствіи въ продолженіе деся- de l'échange des ratifications, et ти лътъ считая со дня раз- au delà de ce terme jusqu'à мъна ратификацій, а послъ l'expiration de douze mois après

надцати мъсяцевъ послъ то-ties contractantes aura notifié го какъ которая либо изъ officiellement à l'autre son inдвухъ Высокихъ договари-tention d'en faire cesser l'effet, ющихся Сторонъ офиціально chacune des Hautes Parties conобъявить другой Сторонъ o tractantes se réservant le droit тить дъйствія онаго; при-а l'expiration des neuf premières чемъ каждая изъ Высокихъ années ou à toute époque postéдоговаривающихся Сторонъ rieure. премоставляетъ себъ право **ОТИНИРУ** другой Сторонъ таковое объявление по истеченіи первыхъ **Девяти** летъ. или во всякое время послф того.

сего срока до истеченія двъ-|que l'une des deux Hautes Parнамърении прекра- de faire cette notification à l'autre

Статья 24.

ARTICLE 24.

Настоящій Трактать Le présent Traité sera ratifié будетъ ратификованъ и рати- et les ratifications en seront échanфикація онаго будуть раз-|gées à S-t. Petersbourg dans le мънены въ С-Петербургъ въ délai de six semaines, ou plus теченіе шести недізь, или tot si faire se peut. ранње если возможно.

удостовъреніе чего обоюдные Полномочные tiaires respectifs l'ont signé et оный подписали и прило-у ont apposé le sceau de leurs къ оному печати armes. жили своихъ гербовъ.

УчиненовъС.-Петербургъ, шестнадлатого Сентября лъта soize vingt buik Septembre отъ Рождества Христова ты-grâce

En foi de quoi les Plénipoten-

Fait •à S-t.-Petersbourg le mil huit cent soixante сяча восемьсоть нестьлесять trois. третьяго.

(Подп.) Горчаковъ (М. П.)

(signé) Gortchacow. (L. S.)

(Подп.) **Пеполи** (М. П.)

(signé) Pepoli. (L. S.)

(Подп.) Рейтернъ. (M. П.)

(signé) Reutern. (L. S.)

Отдъльныя статьи.

Articles séparés.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Такъ какъ торговыя сноше-нія Россіи съ Королевства-la Russie avec les Royaumes de ми Шведскимъ и Норвеж-Suède et de Norvège étant rè-скимъ опредълены особыми glées par des stipulations spéciaусловіями, которыя могуть les qui pourront être renouveбыть возобновлены въ по-lées dans la suite, sans que les следствін, и эти условія не dites stipulations soient liées aux имъють связи съ сущест-règlemens existans pour le comкасательно вностранной тор-deux Hautes Parties contractanговли вообще, то объ Вы- tes, voulant écarter de leurs совія договаривающіяся Сто-relations commerciales toute esроны, желая устранить отыресе d'équivoque ou de motif de своихъ торговыхъ сношеній discussions, sont tombées d'acвсяваго рода недоразумънія cord que ces stipulations spéи поводы къ спорамъ, со-ciales accordées au commerce гласилисъ, чтобы эти осо- de la Suède et de la Norvège, быя условія постановленныя en considération d'avantages équiвъ пользу торговли Швеціи valents accordés dans се раув и Норвегіи въ уваженіе со- au commerce du Grand-Duché отвътственныхъвыгодъпре-de Finlande, ne pourront dans

постановленіями merce étranger en général, les доставленныхъ въ ознечен-aucun cas être invoquées en faной странъ торговль Вели-veur des relations de commerce каго Княжества Финлиндска-let de navigation établies entre les го, не могли ни въ какомъ deux Hautes Parties contractanслучать быть приводимы какт les par le présent Traité. основаніе BLA требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательустановляныя сношенія, емыя настоящимъ Трактатомъ между объими Высокими договаривающимся Сторонами.

Статья 2.

новляется, что не будутъ ne seront pas censés déroger au почитаться нарушающими principe de réciprocité, qui est начало взаимства служащее la base du Traité de ce jour, основаніемъ заключенному les franchises, immunités et priсего числа Трактату, ниже vilèges mentionnés ci-après, saисчисленныя льготы, изъ- voir: -эгианди и снигтоп сто вітк гегій, а именно:

Со стороны Россіи:

- 1. Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которы- de Finlande qui n'accordent aux цамъ заниматься сорговлею commerce que dans les villes только въ приморскихъ горо-maritimes (Stapelstad) de се рауs, дахъ (Stapelstad) Княжества, et seulement en gros. и только оптомъ.
- 2. Льгота, которою пользуются суда построенныя въ les navires construits en Russie Россіи и принадлежащія Рос- et appartenant à des sujets Rusсійскимъ подданнымъ како-ses, lesquels, pendant les trois

ARTICLE 2.

Равнымъ образомъ поста- II est également entendu que

de la part de la Russie:

- 1. les lois du Grand Duché дозволяется иностран-étrangers le droit d'exercer le
 - 2. la franchise dont jouissent

первыхътрехъльть освобо-des droits de navigation. ждены оть платежа корабельныхъ пошлинъ.

- 3. Льгота, предоставленная хльбъ, веревки и канаты, goudron et du ravendouc. деготь и равендукъ.
- 4. Привилегія Россійско Американской Компаніи.
- 5. Льготы предоставленскимъ Компаніямъ, извъст-dites Yacht-Clubs. пымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіп:

Существующая уже монокоими присвоена исключи- exclusivement réservé au Gouverтельно Правительству.

Статья 3.

тын будуть им вть ту же силу auront la même force et valeur

выя суда въ продолжение premières années, sont exempts

- 3. la faculté accordée aux береговымъжителямъ Архан-habitants de la côte du Gouverгельской губерній привозить nement d'Arkhangel d'importer безношлинно или съплатою en franchise ou moyennant des уменьшенныхъ пошлинъ, въ droits modérés dans les ports du порты этой губерніи, суше-dit Gouvernement, du poisson ную и соленую рыбу, а так-sec ou salé, ainsi que certaines же извъстные роды пушна-espèces de fourrures, et d'en го товара, и такимъ же об exporter de la même manière разомъ вывозитъ отгуда des blés, cordes et cordages, du
 - 4. le privilège de la compagnie Russe-Américaine.
- **5**. les immunités accordées ныя въ Россіи нъкоторымъ en Russie à différentes Compa-Англійскимъ и Нидерланд gnies Anglaises et Néerlandaises

et de la part de l'Italie:

le monopole existant déja sur полія на предметы, торговля les objets dont le commerce est nement.

ARTICLE 3.

Настоящія отдъльныя ста- Les présents articles séparés

и то же дъйствіе, какъ бы que s'ils étaient insérés mot à были включены отъ mot dans le Traité de ce jour. слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

Fait

и ратификаціи оныхъ будуть fications en seront échangées en размѣнены одновременно съ même temps. Трактатомъ.

Онъ будутъ ратификованы Ils seront ratifiés et les rati-

улостовъреніе обоюдные Уполномоченные tiaires respectifs les ont signés оныя подписали и прило-et y ont apposé le sceau de жили къ онымъ печати сво-leurs armes. ихъ гербовъ.

чего En foi de quoi les Plénipoten-

Учинено въ С.-Петербургъ, шостнацият аго Сентября лъта seise vingt-buit Рождества Xристова grâce тысяча восемьсотъ шестьде-trois. сять третьяго.

Septembre de mil huit cent soixante

à S-t Pétersbourg,

(Подп.) Горчаковъ. (М. П.)

(Signé) Gortchacow. (L. S.)

(Подп.) **Пеполи**. (М. П.)

(Signé) Pepoli. (L. S.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

(Signé) Reutern. (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрвній сего Трактата fisamment examiné се Traité, и трехъ отдывныхъ статей, appartenant, Hemy МЫ приняли оные за благо, agréés, подтвердили и ратификовали comme par les présentes NOUS яко же симъ заблаго пріем-les agréons, confirmons et raлемъ подтверждаемъ и ра-tifions dans toute leur teneur, тификуемъ во всемъ

A ces causes, après avoir sufслъдующихъ къlet les trois articles séparés у NOUS les avons confirmés et ихъ en promettant sur NOTRE parole

содержанія, объщая ИМ-ІМРЕКІALE pour NOUS, NOS ПЕРАТОРСКИМЪ HA-Héritiers et Successeurs, que tout ШИМЪ Словомъ за НАСЪ, се qui a été stipulé dans ce НаследниковъиПреемниковъ Traité et les trois articles sépa-НАШИХЪ, что все въ по-rés y appartenant sera observé мянутомъ Трактать и трехъ et exécuté inviolablement. En foi отдъльныхъ къ оному стать- de quoi NOUS avons signé de яхъ постановленное, соблю-NOTRE propre main la présente даемо и исполняемо будеть Ratification IMPÉRIALE et avons ненарушимо. Во удостовъ-ordonné d'y apposer le sceau. реніе чего МЫ сію НАШУ de NOTRE Empire. Fait à Tsar-ИМПЕРАТОРСКУЮ Parn-skoé Sélo, le premier Novembre Собственноручно de l'an de grâce mil huit cent фикапію : подписавъ, повельли угвер-soixante trois, de NOTRE Règne дить Государственною HA-la neuvième année. печатью. Дана въ ШЕЮ Нарскомъ Сель, Ноября перваго дня, въ лето отъ Рож-Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третіе, Царствованія же НА-ШЕГО въ девятое.

L'Original est signé de la

На подлинномъ Собствен-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА py-L'EMPEREUR ainsi: кою подписано тако:

«AJEKCAHAPЪ.»

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

Канцлеръ Килав А. Горча- Prince A. Gortchacow. KOSE.

EIO UMПЕРАТОР-propre main de SA MAJESTÉ

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Контрасигнировалъ: Вице- | Contresigné: le Vice-Chancelier

Указт ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА Самодержца Всероссійскаго, изт Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

по указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ, предложение Господина Министра Юстиціи, оть 21-го Января 1864 года за № 90-мъ, слъдующаго содержанія: Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕ-РАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, объявленнаго Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія В и Публичными Зданіями, обмѣна 7-го Января въ С.-Петербургѣ, Его Сіятельствомъ Г. Вице-Канцлеромъ съ Шведскимъ Посланникомъ Барономъ Веромъ съ Шведскимъ Посланникомъ Барономъ Ве-😕 дель-Ярлсбергомъ деклараціи, объ измъненіяхъ нъкоторыхъ постановленій телеграфной конвенцін. заключенной 45-го Іюня 1860 года между Россією и Швеціею. Означенную декларацію съ русскимъ переводомъ, сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ. онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, во 2-хъ) самую декларацію. при семъ приложенную и въ 3-хъ) справку, по которой оказалось, что Правительствующій Сенать. по выслушанія предложенія Г. Управлявшаго Министерствомъ Юстицін, отъ 12-го Іюля 1860 г. за № 11598-мъ, о Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи между Россією и Швецією, резолюцією, состоявшеюся 14-го Іюля 1860 года опредълиль: для приведенія во всеобщую извъстность таковой Высочайше ратификованной конвенціи между Россією и Швецією и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной конвенціи, всёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увъдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ Сенатскихъ Въдомостякъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать изв'єстіе; что и было исполнено 10-го Сентября 1860 г. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность таковой деклараціи, объ измъненіи нъкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи между Россією и Швецією, и должнаго. до кого касаться можеть, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной деклараціи, всёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увъдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи дать извістіе. Февраля 25 дня 1864 гола.

Къ свъдънію и руководству.

Объ намънскій некоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{45}{27}$ Іюня 1860 года между Россією и Швецією.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

обмъненная $\frac{7}{49}$ января 1864 года между россійскимъ государственнымъ вице-канціеромъ княземъ горчаковымъ и піведскимъ и норвежскимъ посланникомъ при высочайщемъ дворъ, барономъ ведель-ярлсбергомъ, объ измъненіи нъкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$ іюня 1860 года.

DÉCLARATION

ECHANGÉE LE $\frac{7}{19}$ JANVIER 1864, ENTRE M-1 LE PRINCE GORTCHACOW, VICE-CHANCELIER DE L'EMPIRE, ET M-1 LE BARON DE WEDEL-JABLSBERG, ENVOYÉ DE SUÈDE ET DE NOBVÈGE, POUR MODIFIER QUELQUES UNES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE LE $\frac{48}{27}$ JUIN 1860 POUR L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE LA RUSSIE ET LA SUÈDE.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Ро-1 ссійское Правительство Правительство Его Величе-ment de Sa Majesté le Roi de ства Короля Шведскаго и Suède et de Norvège, ayant ré-Норвежскаго, ръшившись по solu d'un commun accord de moвзаниному corлашенію ввить-differ quelques unes des disposiнить ивкоторыя изъ поста-tions de la convention conclue le новленій заключенной 45 Іюня 45 Juin 1860 pour l'établissement 1860 года конвенція каса-de communications télégraphiques тельно учрежденія телеграф-lentre la Russie et la Suède, ainsi ныхъ сообщеній между Ро-qu'ils s'en étaient réservé la faссією и Швецією, согласно culté par l'art. 35 de la dite conправу на то ими оговорен-vention, ont arrêté les points dont ному въ ст. 35 помянутой la teneur suit: конвенціи. постановили нижеследующіе пункты:

- измъняются такимъ образомъ:
- п. 8. «Соединение Русскихъ al. 8. «La jonction des lignes Шведскими должно быть устроено кратчайшамь путомь, и такимъ образомъ, чтобы телеграфическія депеши могли быть передаваемы **непосредственно** ціями обонхъ Государствъ, безъ телегра-ФИРОВАНІЯ ИХЪ ВНОВЬ на границѣ.»
- п. 9. «Каждое Государство al. 9, «Спадие раук јега ехеобщей границы, пот-

Le Gouvernement иRIAL de Russie et le Gouverne-

въ ст. 15, пункты 8-й и 9-й à l'art. 15 les alinéa 8-е et 9-е seront remplacés par:

телеграфныхъ линій со télégraphiques russes et suèdoises sera opérée par la voie la plus courte et de manière que les correspondances telégraphiques puis-sent être directement transmises entre les stations télégraphiques des deux états ду телеграфиыми стан- sans étre remanées à la ofrontière, à un atomi

произведеть у себя, до ___ cuter le travail de jonction jusqu'à classifrontière, com-

rop to don an occurre

ребныя для соединенія онжкод и должно одно нести всѣ расходы по этому предмету.»

mune et en supportera seul tous les frais.»

въ ст. 20, первый пункть à l'art. 20 l'alinéa 1 sera remизмъняется такимъ образомъ:

placé par:

п. 1. «Отправителю дозво-al. 1. «L'expéditeur sera admis à ляется при подач**ъ** депени внести впередъ плату и за отвътъ, опредъливъ по своему усмотрѣнію ANCTO СТОВР онаго. Въ такомъ случат на депешт, непосредственно передъподписью, должна быть саблана отмътка, когда отвътъ долженъ содержать не болъе 20 словъ: «Отвътъ уплаченъ, ко-. гла же онъ долженъ заключать большее число словъ: Отвътъ, 30, (40, 50 и т. д.) уплаченъ.» Если въ отвътной депе-. ить будеть менте словъ ппотивъ **ОПЛАЧЕНН**АГО числа то излишекъ не бүдетъ возвращаться; если же въ ней будетъ ихъ болье, то она буприниматься за летъ новую депешу и должна быть уплачена подате-

Jews otbsta.

paver d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant à son gré le nombre de mots. En pareil cas la dépêche portera immédiatement avant la signature, si la réponse ne doit pas contenir plus de 20 mots, l'indication «Réponse payée», mais, si elle en a plus, l'indication «Réponse 30 (10, 50 etc.) payée». Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été pavée, l'excédant ne sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponso.»

जन्म हो करा

- измѣняется САВДУЮшимъ образомъ:
- п. 2. «Плата, внесенная за al. 2. «Le remboursement de la децешу, будеть возвращаема въ случат потери денеши или когда будеть удостоверено, что оная была передана въ искаженномъ TARONT виль, что не могла исполнить своей пъли: или наконецъ если она доставлена оцетврукоп позже, чъмъ допила бы до него по почтв полъ тъмъ же адресомъ и посредствомъ почтовыхъ сообщеній обоихъ Государствъ. Требованіе о возврать платы должно быть представлено въ теченіе шести мъсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будеть относиться на счеть того Управленія, которое окажется виновнымъвъ неисправности или въ невърной пере-
- въ ст. 27, второй пунвтъ á l'art. 27 l'alinéa 2 sera remplacé par:
 - taxe aura lieu si la dépêche a été perdue ou bien s'il est constaté qu'elle a dénaturée au point de pouvoir remplir son objet, ou enfin si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse et par la voie postale des deux pays respectifs. Il faut que la réclamation de remboursement soit présentée dans les six mois qui suivent le jour d'acceptation de la dépêche. Les frais de restitution seront supportés par l'administration à laquelle les négligences ou les erreurs seront imputables.»

Cr. 32. cr. 32 sambhaetca art. 32. l'art. 32 sera remplacé слвдующею:

дачв лепения.»

- п. 1. «Взаимные расчеты al. 1. «Le règlement réciproque между Россіею и Шве-
- par:
 - des comptes entre la Russie

пісю будуть производиться на Прусскую монету.»

- et la Suède aura lieu en monnaie prussienne.»
- п. 2. «Дабы расчеты могли al. производиться возможно скорже и съ большею точностью, каждое изъ договаривающихся Государствъ учредитъ по близости къ обоюдной транипф **МАНЧЕОДТНОЯ** контору, въ которой будуть составляться, каждый мъсяпъ отдъльно и въ двухъ экземплярахъ, журналы всёмъ депешамъ, полученнымъ изъ другаго Государства или въ оное отправленнымъ въ теченіе того мъсяна.
 - 2. «Afin que ce règlement puisse se faire au plus vite et avec la plus grande exactitude possible, chacune des deux pays entretiendra dans le voisinage de la frontière mutuelle un bureau de contrôle où, pour chaque mois séparément, on dressere des journaux en double. prenant toutes les dépô arrivées de ou expédiées pour l'autre pays dans le courant du même mois.
- п. 3. Шведское Телеграф- al. 3. «L'administration des téléное Управленіе, по полученій отъ Шведской пончеодиноя конторы журналовъ затри мѣсяца трехмъсячнаго періода, будетъ немедленно составлять и передавать Россійскому Телеграфному Управленію подробиый сводный счеть. въ которомъ будутъ показаны, за каждый мъсяцъ особо, всъ депения обмвненныя между обо
 - graphes suédois, après avoir recu du bureau de contrôle suédois les iournaux des trois mois d'un trimestre. fera immédiatement dresser et transmettra à l'administration des télégraphes russes un décompte détaillé, comprenant pour chaque moie séparément toutes les dés pêches échangées entre ledeux pays pendant le mêms trimestre.

ими Государствами въ теченіе того трехмѣсячнаго періода.

- п. 4. По разсмотрвніи этого al. своднаго счета Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и признаніи его вврнымъ, выводъ баланса имветъ быть произведенъ до истеченія следующаго трехмъсячнаго періода.
 - 4. «Ce décompte ayant été révisé par l'Administration russe et trouvé juste, la liquidation du solde se fera avant la fin du trimestre suivant.»
- Ст. 34. Ст. 34 замѣняется art. 34. l'art. 34 sera remplacé слѣдующею: par:

«Уплата баланса выветрехмъленнаго **МЗЪ** сячнаго расчета, будетъ производиться, безъ вычета какихъ бы то ни было расходовъ, ходячею монетою того Государства, которое получаеть этоть балансъ. по следующему неизмвиному курсу: двенадцать Прусскихъ зильбельгрошей — одинъ риксдалеръ и десять эровъ инведскихъ-тридцать восемь Россійскихъ копъекв.»

par:

«Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé, sans déduction de frais quelconques, en monnaie courante de l'état qui recevra ce solde, d'après le

taux fixe de: douze silber-

gros de Prusse=un riksda-

ler dix dre de Suede=trente

huit copecks de Russie.»

Нижеподписавнийся Государственный Вице-Канцlier de l'Empire déclare par la леръ симъ согласно данному ему полномочно объявляеть, risation qu'il en a reçue, que le ссійское Правительство одо-sie approuve et отъ $\frac{45}{27}$ Гюня 1860, и будутъ tion elle même. такъ же ненарушимо соблюлаться. какъ и самая конвенція.

нижеполписавшійся настоя- a muni de sa signature et du щую декларацію, которая cachet de ses armes la présente имъетъ быть обмънена на déclaration, destinée à être échanтаковую же декларацію Баро- gée contre une déclaration sembна Ведель-Ярлсберга, Чрез-lable de la part de M-r le Baron вычайнаго Посланника и de Wedel-Jarlsberg, Envoyé Ex-Полномочнаго Министра Ero traordinaire et Ministre Plénipo-Величества Короля Швед-tientaire de Sa Majesté le Roi de скаго и Норвежскаго, под-Suède et de Norvège. писалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петер-бургъ $\frac{7}{19}$ Января 1864. $\frac{7}{19}$ Janvier 1864. (М. П.) (подп.) Горчаковъ.

декларація Государственнымъ шемъ Дворъ Барономъ Be-riale. дель Ярлсбергомъ.

что ИМПЕРАТОРСКОЕ Po-|Gouvernement IMPÉRIAL de Rusбряеть и утверждаеть выше- points susmentionnés, qu'ils seront прописанные пункты, кото- considérés comme étant textuelрые должны почитаться какъ lement insérés dans la convenбывключенными отъслова до tion du 45 Juin 1860 et fidèleслова въ текстъ конвенціи ment exécutés comme la conven-

Въ удостовърение чего En foi de quoi le Soussigné

Fait à S-t.-Pétersbourg, le

(L. S.) (sign.) Gortchakow.

была Cette déclarauon с со, в Вице- 7 Janvier 1864, échangée par Канцлеромъ обмънена 7 Ян- le Vice-Chancelier de l'Empire варя 1864 года на таковую contre une déclaration identique, же декларацію подписанную signée le même jour par le Baron Посланникомъ Его Величе-de Wedel-Jarlsberg, Envoyé de ства Короля Шведскаго и Sa Majesté le Roi de Suède et Норвежскаго при Высочай-de Norvège près la Cour Impé-

YRASE EIO UMIEPATOPCKATO BEAUTE-CTBA, CAMOAEPRIIA BCEPOCCIACRACO, 438 Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимь Министерствомь.

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 10-го Марта 1865 г., за № 506-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ дълъ, Высочание ратификованную телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Персіею, съ пятью дополнительными статьями и инструкціею для производства международной корреспонденціи, присовокупляя, что ратификаціи помянутой Конвенціи были уже размівнены въ Тегеранъ. При чемъ слушали и Высочайше ратионкованную 18-го Октября 1864 года телеграфную Конвенцію, заключенную между Россією и Персією, съ пятью дополнительными статьями и инструкпіею для производства международной корреспонденців. Приказали: Для приведенія во всеобщую известность означенной Конвенціи, съ следующими къ оной приложеніями, и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія дать знать указами всёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увъдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ-Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстицім передать копію съ сого опреділентя и при-

печатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіе. Марта 16 дня 1865 года.

.. По Высочайшему повельнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной Конвенціи, заключенной между Россією и Персією.

-11 To 1-114 Amapmanenmy.

телеграфная конвенція,

ВАННЯРОПЛЯАЕ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

u

Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ,

въ Тегеранъ 13-го Августа 1864 года.

. :

BORIEIO HOCHBIHECTBYIOHERO MILIOCTHO

МЫ, АЛЕВСАНДРЪ ВТОРЫЙ, императоръ и самодержецъ всероссійскій.

Московскій, Кієвскій, Владимірскій, Новгородскій; Нарь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Нарь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Парь Грузинскій: Государь Псковскій, и Великій Киязь Смоленсвій, Личовскій, Вольнскій, Подольсвій и Финландскій; Кназь Эстландскій, Лифландскій, Курдандскій и Семигальскій, Самогитскій, Бадостокскій, Корельскій, Твенскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода, Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Балозерскій, Удорскій, Облорскій, Комдійскій, Витебскій, Метиславскій, и всея Сфверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія пр Кабардинскія земли и Арменскія Области; Черкассвикъ и Горскихъ Князей и иныхъ Насаблики Го--сударь и Обладатель; Наследникъ Норвежовій, Геряогъ Шьезвиль-Голстинскій, Стормарискій, Дитмар--сонскій и Омленбургскій, и прочая, и прочая, и про--чая. Объявляемъ чрезъ сіе, что всладствіе взявынаго соглащения между НАМИ и Его Величеишан, эциромонали эцилоюда, кирхеШ сместагранцочные и подписали въ Тегеранъ тринадцатаго -Августа тысяча восемьсоть престьдесять четвертаго года конвенцію относительно телеграфора съ

пятью дополнительными статьями, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая облесчить международных телеграфныя сообщенія чрезъ устройство между обоими Государствами телеграфной линіи и предоставить имъ выгоды однообразнаго тарифа и тождественнаго служебнаго порядка, согласились заключить телеграфную конвенцію, вслёдствіе чего назначили ОНИ СВОИМИ Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворъ Персидскомъ, Дъйствительнаго Статскаго Совътника Николая Гирса, Кавалера Орденовъ: Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Желъзной Короны 2-й степени и проч. и проч.

Его Величество Шахъ Персидскій: Мирзу Саидъ Хана, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, украшеннаго Шахскимъ портретомъ съ алмазами, имъющаго шарабэ изъ жемчуговъ, трость съ алмазами, Кавалера Орденовъ: Сартинскаго, Св. Анны съ алмазами, Меджидіе, Жельзной Короны, Св. Леопольда, Данеброга, Св. Маврикія и Лазаря, Спасителя 1-й степени, Полярной Звъзды и Почетнаго Легіона 2-й степени и проч. и проч., каковые Уполномоченные по сообщеніи другь другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формъ, условились принять для телеграфной корреспонденци между обоими Государствами нижеслъдующів пестановленія:

Статья 1.

Всякому лицу дозволяется пользоваться телеграфными линіями договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляетъ себъ право въ случать необходимости удостовъряться въ личности подателей депенъ.

Статья 2.

Передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договаривающихся Государствъ, подвергаются нижеслѣдующимъ правиламъ. Независимо отъ сего каждое Правительство предоставляетъ себѣ право по собственному усмотрѣнію установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціивъпредѣлахъграницъсобственныхъ телеграфныхъ линій и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные арпараты по собственному выбору.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрънію каждаго Правительства принять мъры, какія оно признаетъ нужными для охраненія сво- ихъ телеграфныхъ линій и для надзора за телеграфною корреспоиденцією всякаго рода и для контроля оной въ предълахъ государства.

Статья 3.

Обоюдно договаривающія ся стороны обязываются поручить своимъ телеграфиямъ управленіямъ сообщать другь другу всё постановленія, касающіяся устройства и службы телеграфныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всёхъдо телеграфной службё усовершенствованіяхъ и Телеграфныя Управменія обоихъ Государствъ будутъсообщать другь другу:

- 1) Въ концъ каждаго полугодія въдомость съ обозначеніемъ всёхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ телеграфныхъ сътей каждаго Государства назначены для Правительственной и частной корреспонденціи.
- 2) Въ начадъ каждаго года карту съ общимъ показаніемъ всъхъ перемънъ, произшедшихъ въ теченіи истекшаго года на всемъ протяженіи телеграфныхъ сътей каждаго Государства. Для международной телеграфной корреспонденціи, остается впредь до времени въ употребленіи аппаратъ Морзе.

Статья 4.

Каждое Правительство предоставляеть себе право прекращать на неоруедыленное время, по некотоурымъ или по всемъ свориъ линіямъ, передачу междунеродной корреспонденцій вообще или только шекоторынь родовъ ел. Какъ скоро одно изъ дотопаривающихся Правительствъ приметь таковую жеру, оно обязано немедленно сообщить о топъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обяваны сообщать другь другу о болве прокленительных остановкахъ, которых по ванить бы до ни было причиний случанся на вальтанніяхъ.

Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія міры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, непміющимъ на то право, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корресцонденціи.

Статья 6.

Телегратныя станціи по времени производства на имять дійствія, раздівляются на три класса, а имению:

- **М**) На станціи съ постояннымъ дъйствіемъ.
 - 2) На станцін съ полнымъ дневнымъ действіомъ и
- 3) На станція съ ограниченнымъ дневнымъ дъйствіемъ.

Станців перваго класса открыты ностоянно днемъ и ночью; къ этой категорія должны быть отнесежы непремънно объ пограничныя станців.

На станціяхъ втораго власса дъйствіе произво-

- 1) Съ 1-го Апръля по послъднее число Сентибря, отъ 7 часовъ утра-до 9 часовъ вечера.
- 2) Съ 1-го Октября по последнее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

О времени службы, которое каждымъ Государствомъ назначено будеть для станцій съ огражиченнымъ дійствіемъ, подлежащія Управленія сообщать другь другу.

Часы опредъляются въ Россія по среднему времени С. Петербурга, а въ Персія по среднему времени Тегерана, сообразно общепринятему въ Барокъ запособу. На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для превращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена.

Статья 7.

Телеграфныя депеши могуть быть отправляемы во всё мёста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаеть, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная отправляется съ той станціи, которая будеть назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфу желѣзныхъ дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція находитъ, что депеша скорѣе можетъ достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она употребляетъ одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы, внесенной за депешу.

Если при передачъ депеши не обозначенъ способъ дальнъйшато ея отправленія, то адресная станція отправляеть оную по почть. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, должны быть взысканы на станція подачи.

Статья 8.

Подлинная денеша должна быть напасана четпо

и такими знаками, которые могуть быть передаваоны на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть изложена ясно и понятно.

Депеніа не должна содержать на необыкнованныхъ словосочетамій, на оборотовъ противныхъ:общимъ правиламъ языка, на сокращеній.

Въ началъ депения долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначениемъ въ надлежащихъ слунаяхъ спосеба дальнъйшаго ея отправления съ адресной телеграфной станціи; потомъ слъдуетъ прописать текстъ и въ концъ подпись, а въ потребномъ случаъ и удостовърение подписи.

Въ адресъ, лицо, которому денеша адресована, и мъсто его жительства должны быть обовначены съ такою точностью, чтобы не могло произойти ни мальйшаго сомнънія. Послъдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвътственности подателя депения, которому предоставляется дополнить адресъ, но не имаче, какъ подачею мовой допении, со внесеніемъ за оную платы по тарифу.

Подателю депеши дозволяется прибавить къ подшиси своей удостоварение по собственному усмотранию.

CTATES 9.

Депеши раздъляются на следующие разряды:

1) Правительственный депеши, то есть тё; которыя вдуть оть членовъ ИМПЕРАТОРСКОЙ и Королевской фанилій, оть Министровь, оть Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, оть дипломатическихъ или консульскихъ втентовъ Государствъ, которыя участвують въ настоящей конвенціи, или впослёдствів присоединніся къ опой. Неочередная передача и прочія ниженаласненныя превмущества, предоставленныя Правичедыственнымъ депешамъ, должны быть распрострацаемы, но подъ условіямъ взаинности и на Дравительственныя депеши тёхъ Державъ, съ которыми одна или другая изъ договаривающихся сторомъ заключила или заключить особыя телеграрныя нонвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ поступается какъ съ настными денешами.

- 2) Служебныя депени, которыя отнесятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются метерпящихъ отнагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желізныхъ дорогахъ.
 - 3) Частныя депени.

Статья 10.

Правительственныя депеши могуть быть излагаемы на какомъ угодно языкъ; но онъ должны быть писаны непремънно латинскими буквами.

Онв могуть также быть писаны шиэрами съ твиъ, чтобы для этого употреблались прабскія циеры или латинскія буквы.

Отправители должны обозначать на такихъ депещахъ, что онъ суть дравительственныя, и привладывать къ нимъ свои штемпель или печать.

Статья 11.

Служебныя и частныя денени междунородной порреспоиденціи на фринцускомъ и англійскомъ язывать будуть принименься на эстат станціахъ Россіи и Персіи, на которыхъ допущена заграминая корресполденція. Тѣ стенція, на которым допускается пріємъ дененю и на другихъ языкахъ, будуть поименованы особо. Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ денешахъ не допускается; деэколяєтся однако торговыя свёдёнія о денежныхъ курсахъ и цёнахъ на товары и т. п. передавать въ однёжъ цифрахъ съ тёми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаеть нужными для отвращенія злоупотребленій.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главиыхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфиялъ Управленій (Дирекцій) допускается употребленіе шифра.

Статья 12.

Если частныя депеции будуть заключать въ сесъ что либо противное законамъ или въ видахъ обрественной безонасности и нравственности будутъ вризнаны недозволительными, то въ передачъ ихъ можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станцій назначенія.

Жалобы на таковой отказъ подаются въ то центральное Управленіе, которому подвідомственна станція, на которой отказано въ передачі денеши. Противъ рішенія сего центральнаго Управленія жалебь не принимется.

Пентральному: Управлению каждаго Государсима предоставляется право воспрещать передачу всёх денения, которыя оно признаеть вредными. Есля денена задерживается уже послё прісма оной, то о томъ тотчась же должень быть увъдомлень по-

Содержаніе Правительственных в дененть не подлежить Контролю телеграфных станцій.

Статья 13.

Всъ безъ исключенія платежи, причитающіеси за отправленіе депеши, вносятся подателемъ, исключая платы, которая въ одномъ или другомъ Государствъ установлена будетъ за разноску депешъ.

. Статья 14.

Договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется общій тарифъ международной корреспонденців, принимаютъ слъдующія основанія:

OCHOBA-HIM:

	Разетолніе.	Плата за даногру отъ 1-го до 20-ти словъ.			Добавочная цаста за каждыя 10 словь.				
		Br Poccin.		Въ Персін.		Въ Россів.		Въ Персів.	
	By Poccin n by Hepcin.	Рубая.	Kon.	Франк.	Caur.	Рубан.	Kon.	Франк.	Cagr
11	Миль. Оть 1 до 10 важчителяю.		- 38	1	50	:	40	1	78
AI 概: II	Отъ 1 до 10 враючительно. >> 10 > 25	W	75 12 49	3 4 6	50	2	38 \$6 75	1 2.3	50 25
V VI	> 70 × 100 × 100 × 100 × 100 > 135 × 175 × · · ·	1 2 2	86 24 61	· 7 9 ·10	50 50	1	93 12 31	3 4	75 50 25
XX XX	175 × 220 × 220 × 220 × 270 × 220 × 225 × 2	3 3	98 35 72	12 13 15	50	. 1	49 86 86	6 6 7	75 50
•> ; ·	C T	L T A		15.	· ':t · ·	. !	·. 1		•

Для исчисленія платы за передачу депеши при-

нимается въ основаніе путь, который дененіа делива пройти въ Россіи и въ Персіи, считая путь сей: но прямому въ той и другой странь направлемію, отъ мъста подачи до пограничнаго пункта, иъ которому дененія приходить и отъ сего последенго, до мъста назначенія. Такинь ме образомъ исчисилется плата за проходящія (транзитныя) денению отъ пограничнаго входнаго пункта до такого же исходнаго.

За депени, передаваемыя чрезт переходный пограничный нункть на Россійско-Персидской границь, плата составляется изъ таксы отъ станція подачи до сего переходнаго пункта, и изъ таксы отъ сего пункта до адресной станція. Для опредъленія влаты за траняштныя депени, проходящія чрезъ владёнія одного или другаго изъ договарявающихся Государствъ, прибавляются къ таксь, слёдующей отъ станціи подачи до переходняго пункта, плата транзитная и плата, причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

. Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы договаривающіяся Государства обязаны сообщить другь другу.

Высовія договаривающіяся стороны обязуются принять надлежащія міры для воспрепятствованія, чтобы вообще международныя депеши не были причисляемы къ разряду внутренней корреспонденціи, для которой могуть существовать въ каждомъ Государстві особые тарифы.

Соединеніе Россійских телеграфиліх линій съ Персидскими должно совершиться посредствомъ соединительнаго провода, устроеннаго презъ раку. Араксъ, такимъ образомъ, чтобы телеграфныя депении могли быть отправляемы непосредственно м бевостановочно между станціями договаривающихем Государствъ, что уже приведено въ исполненіе распоряженіемъ Россійскаго Правительства.

Издержив на устройство сего соединенія относятся из обониз Государствамз по равной части, и слідующая отз Персін часть будеть немедленно возвращена Россійскому Телеграфному Управленію по полученія отз него свідінія объ издержкахъ на то употребленныхъ. За симъ Россійское Телеграфное Управленіе приметь на себя дальнійшее содержаніе означеннаго соединительнаго провода; Персидское же Телеграфное Управленіе уплачиваєть ему ежегодно половину издержив за таковое содержаніе.

Статья 16.

При счеть словъ въ депешь соблюдаются слъдующія основныя правила:

1) Все что подателемъ написано въ подлинной депенів для передачи, считается при исчисленіи словъ.

Каждое слово, имъющее не болве 7-ми слоговъ, считается за одно слово, если же въ словъ будетъ болве 7-ми слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2) Каждое составное слово считается за одно слово, если опо написано слитно и не имъетъ болъе 7-ми слоговъ. Если же части составиаго слоне написаны раздъльно, то каждая отдълная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случат, когда опъ свизяны чертами. 3) Каждая буква или цифра отдыльно стоящая, равно и каждое отдыленное знакомъ апострофъ (') слово или частица считается за одно слово.

Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе во все не входять.

Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всё знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

- 4) Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считаєтся за слово. Запятая и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за стольско словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ обозначеніе; при этомъ однако же соблюдаєтся ограниченіе, изложенное въ пунктъ 1-мъ сей статьи.
- 5) Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всё цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста, итогъ раздёляется на три и полученное отъ дёленія частное число принимается за подлежащее таксё число словъ въ инфрованномъ текств. Остатокъ считается также за цёлое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста присовокупляются обыкновенныя слова въ депешё, сосчитанныя на общемъ освованіи.
- 6) При исчислении словъ считается адресъ, подпись, обозначение способа отправление депеши съ адресной станціи въ мъста вит телеграфной линім

лежащія, слова «за отвътъ въ 00 словъ уплачено», и прибавленное къ подписи удостовъреніе. Таковое удостовъреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, передается словами: личность подателя №№ удостовърена присутственнымъ мъстомъ «Полиціею», «Станцією», свидътелями №№. Эти слова, согласно ихъ числу входятъ въ расчетъ при тарификаціи депенгъ.

- 7) Имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, прозванья, частицы и обозначение качествъ принимаются въ расчетъ согласио числу словъ, употребленныхъ для выражения ихъ.
- 8) Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляєть по надобностямь служебнымь, не подвергаются таксв. Число, чась и минуту подачи депеши и названіе мъста подачи, станція сообщаєть адресату по обязанности службы. За эти отмътки платы не взимаєтся, если только оныя не помъщены въ депешъ самимъ подателемъ. Число должно быть всегда означаемо по новому стилю.

Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, то плата должна быть исчислена всегда по дешевъйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе, въ какомъ случать онъ обязанъ внести соотвътственную высшую плату.

Если при подачв депеши станціи извъстно, что оная не можетъ быть передана по дешевъйшему или по назначенному подателемъ пути, по причи-

нъ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о томъ слъдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другое направленіе.

Если передача депеши послѣдуетъ не по тому направленю, которое назначено подателемъ, то сіе не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если телеграфное Управленіе одного изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причииъ, передастъ депешу по пути дороже стоющему, хотя это и не требовалось станцією, отъ которой депеша принята, то отъ Управленія, которому подвъдомственна станція подачи не слъдуетъ требовать расчета по высшей таксъ.

Статья 18.

Плата за дальнъйшее отправление депешъ съ адресной станціи въ мъста внъ телеграфной линіи лежащія, взимается на станціи подачи по слъдующему однообразному тарифу за отправленіе:

- а) По почть во всь мъста въ Европъ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп. = 1 франкъ = 875 динаровъ (персидскихъ), а въ прочія части свъта 62 коп. = 2 франка 50 сант. = 2188 динаровъ. Таковая же плата взимается и за депеши, которыя должны быть оставляемы на почтъ для храненія до востребованія (poste restante).
- б) Съ нарочнымъ 75 коп. = 3 фран. = 2625 динаровъ на разстояніе не болье 2-хъ географическихъ миль (приблизительно 2 фарсаха) отъ адресной станціи.
 - в) За доставку депении съ нарочнымъ на разсто-

яніи далье 2-хъ миль или по эстафеть, должно быть внесено 75 коп. или по 3 франка или по 2625 динаровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случав адресная станція должна въ возможно скоромъ времени увъдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествъ суммы дъйствительно издержанной на такое отправленіе. При неимъніи эстафеты, адресная станція обязана по собственному усмотрънію избрать тотъ способъ къскоръйшему доставленію депеши по адресу, каквиъ она располагать можетъ.

Статья 19.

Одна и та же депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нъсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, взимается, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп. или 75 сантим. = 665 динаровъ за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата взимается за столько отдъльныхъ депешъ, сколько въ ней означено адресныхъ станцій.

Статья 20.

Подателю дозволяется при подачѣ депеши внести и плату за отвѣтъ въ опредѣленное имъ число словъ. Въ такомъ случаѣ, если отвѣтъ не будетъ содержать болѣе 20-ти словъ въ депешѣ, непосредственно передъ подписью дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ уплаченъ». Если же въ отвѣтѣ будетъ болѣе 20-ти словъ, то дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ 30, 40, 50 и т. д. уплаченъ».

Если отвётная депеша содержить менёе словъ противъ уплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги не возвращаются; если же напротивъ въ отвётной депешё болёе словъ, то съ оною поступается какъ съ новою депешею, за которую отвётоподатель обязанъ внести плату.

Если отвътная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, и въ слъдствіе сего причтется высшая за оную плата противу впередъ внесенной таксы, то дополнительная уплата должна быть отнесена на счетъ того Телеграфнаго Управленія, которое дало отвътной депешъ другое направленіе.

Телеграфное Управленіе, отправившее отвътную депешу, впередъ оплаченную, вносить ее въ расчеть какъ обыкновенную депешу. Посему Телеграфное Управленіе, которому подвъдомственна станція подачи, на которой уплачены впередъ деньги за отвътную депешу, обязано деньги эти уплатить сполна Управленію той станціи, откуда прислана отвътная депеша.

На подаваемой отвётной депешё всегда должна быть сдвлана отмётка: «Уплаченный отвёть на № ».

Эта отмътка при счетъ словъ не считается.

Отвътная депеша, поданная позже 8-ми дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвътъ уже не принимается и съ оною поступается какъ съ новою депешею.

Если отвъта не последуеть въ течени 10-ти дней чли если отвътоподатель самъ уплатилъ таксу за отвътную денешу по случаю превышения числа впередъ уплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депени можетъ требовать возврата уплаченной за отвътъ суммы, который производится съ установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей
случай вычетомъ, каковой поступаетъ въ сборъ
той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Сверхъ помянутыхъ 10-ти дней дается еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвътъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата обращается въ пользу того Управленія, въ въдъніи котораго находится станція подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провърена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція, или самъ адресатъ увъдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провърку посредствомъ обратной передачи составляетъ столько же, какъ за передачу депеши. Плата за увъдомленіе о доставленіи по адресу опредъляется по числу словъ, которое для сего будетъ назначено подателемъ.

Причитающаяся за это плата взимается и вносится въ расчетъ тъмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвътныя депеци.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ повівряются посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы безъ взиманія за то особой платы. Таковой порядокъ соблюдается въ особенности при передачь шифрованныхъ Правительственныхъ депешъ.

Статья 21.

Отправленіе депешъ совершается въ той очереди, въ которой онъ будутъ поданы на станціи или получатся на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однако же соблюдается прешмущество въ слъдующемъ порядкъ:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши о коихъ изъяснено въ ст. 9-й.
- 3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прервана, развъ только въ случаъ чрезвычайной надобности въ передачъ депеши высшаго разряда.

Между двумя дъйствующими въ прямомъ сообщени станціями, депеціи одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы по перемънно; если одна станція передала одну дедепеціу, то должна принять отъ другой станціи депеціу и потомъ передавать слъдующую. При этомъ въ очереди частныхъ депеціъ, долженствующихъ по перемънно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеціи Правительственныя или служебныя.

Статья 22.

Если при подачь денеши уже извыстно, или послы пріема оной откроется, что она не можеть быть передана безъ значительнаго промедленія, то отомъ слыдуеть увыдомить по возможности подателя. Въ этомъ случат онъ можетъ взять депешу обратно и требовать возврата полной внесенной платы.

Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ пріема депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ, по почтѣ или съ ближайшимъ поѣздомъ желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

Какъ скоро дъйствіе возстановлено, та станція, которая отправила копію съ депени по почтъ или по жельзной дорогь, обязана немедленно передать оную дупликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не производится, если станція, на которую депеша была отправлена инымъ способомъ, по возстановленіи дъйствія увъдомить по телеграфу о ея полученія.

Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной можеть быть пріостановлена подателемъ или его повъреннымъ съ возвращеніемъ полученной отъ станціи нодачи квитанціи въ пріемъ депеши. Въ такомъ случав плата возвращается за вычетомъ 19 коп. = 75 сантимовъ = 665 динаровъ.

Если передача депеши уже начата, то она также можеть быть остановлена, но подлинная депеша ме возвращается. Равнымъ образомъ по передачъ депеши можно требовать, чтобы она не была доставлена по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время.

Въ этомъ случат лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За пріостановленіе или отміну депеніи, которой передача еще не окончена, особой платы не взимается; но внесенныя за оную деньги не возвращаются.

Напротивъ того, требование о недоставлении по адресу переданной уже депеши должно быть изъявлено въ особой на имя адресной станціи депешъ, которая подлежитъ платъ по тарифамъ.

Плата, внесенная за первоначальную депешу въ такомъ случат не возвращается.

Статья 25.

Депеши разносятся по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы, за исключеніемъ означеннымъ въ ст. 13-й. Въ случат отсутствія адресата, депеша передается взрослымъ членамъ его семейства или его прикащикамъ, прислугт его, владъльцу дома или содержателю гостинницы, въ которыхъ онъ жительство имтетъ, если только онъ на станціи письменно не назначилъ особаго лица, которому слъдуєтъ вручать депеши.

Лицо принимающее за отсутствіемъ адресата де-

пешу, должно росписаться въ томъ следующимъ образомъ: «за (фамилія адресата) принялъ такой-то.»

Статья 26.

Если депеша не можеть быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана ув'єдомить о томъ служебною депешею станцію подачи, которая сообщаеть о семъ, буде возможно, подателю депеши.

Если адресатъ не можетъ быть отысканъ, то адресъ депеши вывъщивается на адресной станціи. Самая депеща уничтожается, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недъль. О передачъ депещи послъдовавшей явившемуся за полученіемъ оной не увъдомляется станція, на которой депеща подана.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія не ручаются за точность и скорость передачи депеши до мѣста назначенія и не отвѣчаютъ за убытки могущіе произойти отъ потери невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата внесенная за депешу возвращается, если депеша потеряна, или передана въ такомъ измѣненномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли, и наконецъ если она доставлена получателю нозже, чѣмъ она съ тѣмъ же адресомъ могла бы дойти до него по ночтѣ, по ночтовому тракту, соединяющему оба Государства. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6-ти мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы производится на счетъ того Управленія, ко-

торое окажется виновнымъ въ неисправностяхъ или невърностяхъ.

Въ возвратъ платы за потерянныя, измъненныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказано, если виною тому телеграфы желъзныхъ дорогъ или лини, не принадлежащие договаривающимся Государствамъ. Въ послъднемъ случаъ подлежащее Управление будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управлений о возвратъ платы.

Промедленія, произшедшія при пересылкі депенть по почті, съ нарочнымъ или по эстафеті, не дають права на возврать ни платы за передачу депенія, ни дополнительныхъ платежей. Если депеніа задержана по одной изъ причинъ, упомянутыхъ въ ст. 12-й, то изъ внесенной платы возвращается только доля, которая будетъ причитаться за непройденное разстояніе.

Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкъ взятъ былъ не полный, то податель обязанъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу по ошибкъ взята излишняя плата, то излишекъ возвращается подателю.

Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копій депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мірть одинъ годъ съ такою предосторожностію, что-

бы не нарушалась телеграфная тайна. По истечении сего срока онъ могутъ быть уничтожены.

Статья 30.

Въ международной корреспонденціи передаются безплатно однъ только служебныя телеграфныя депенія.

Статья 31.

177

Плата взимаемая за изготовление и доставление по адресамъ копій, остается въ пользу того Управленія, въ въдъніи котораго находится та станція гдъ таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ ноступается съ остатками суммъ, внесенныхъ за отправленіе депешъ въ мѣста, внъ телеграфиыхъ линій лежащія.

Статья 32.

Составленіе взаимных расчетовь между Россіею и Персіею должно производиться на французскую монету. Дабы эти расчеты могли быть составлены съ возможною скоростію и точностію, каждое Государство будеть содержать близь границы контрольную станцію, гдѣ, для каждаго мѣсяца особо, должны вестись журналы для записыванія депешъ исходящихъ изъ Государства или входящихъ въ оное въ продолженіи того мѣсяца.

По получение отъ своей контрольной станци означенныхъ журналовъ за четверть года, Российское телеграфное Управление обязано составить по нимъ подробный расчеть, за важдый мъсяць отдъльно, о всёхъ депешахъ, переданныхъ изъ

Россін въ Персію въ продолженіи той же четверти года; и препроводить этотъ расчеть въ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ.

По повъркъ этого расчета Управленіемъ Персидсвихъ телеграфовъ и по признаніи его върнымъ, учлата въ нему баланса должна последовать до истеченія следующей четверти года.

Такимъ же порядкомъ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ будетъ составлять свои расчеты и высылать ихъ въ Россійское телеграфное Унравленіе, которое по повъркъ сихъ расчетовъ должно производить по нимъ уплату баланса въ тотъ же срокъ.

Балансъ будетъ составляться Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ, въ случав уплаты на рубли и копъйки, въ случав же полученія на динары, а Телеграфнымъ Управленіемъ Имперія на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ въ случав уплаты на динары, а въ случав полученія на рубли и копъйки.

Обращеніе это будетъ производиться по слъдующему курсу:

- 1 франкъ=25 коп.=875 динаровъ.
- 1 сантимъ=1/4коп. = 88/4 динаровъ.

Дроби ниже полукопъйки считаться не будуть, дроби же въ полкопъйки и выние будуть считаться за пълую копъйку. Точно также, если по счету окажется динаровъ менъе восемнядцати, они считаться не будуть, но какъ скоро динаровъ будетъ болъе восемьнадцати, то считается тридцать цять динаровъ, равилюнцикся одной копъйкъ.

Статья 33.

Уплата баланса въ четверть года должна производиться безъ всякихъ вычетовъ, звонкою монетою, обращающеюся въ томъ Государствъ, которому уплачивается балансъ, а именно: Россіи полуимперіалами или серебрянными рублями и копъйками, а Персіи туманами, сахибкранами и шахи, считая: 1 полумперіаль—20 фр. 60 сант. 18000 динаровъ.

1 рубль сер. = 4 фр. = 3500 динаровъ.

1 коп. cep. = 4 сант. = 35 динаровъ.

1 туманъ = 10000 динаровъ.

1 сахибкранъ 1000 динаровъ.

1 шахи =50 динаровъ.

Статья 34.

Если по прошествій двухъ лѣтъ послѣ ратификацій настоящей конвенцій окажется необходимымъ сдѣлать въ ней измѣненія, полезныя длявящшаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфій для Правительственныхъ и частныхъ лицъ, то для обсужденія сихъ измѣненій должна собраться конференція Коммисаровъ договаривающихся Государствъ.

Таковыя измъненія могутъ быть допущены только съ согласія обоихъ договаривающихся Государствъ; въ случав несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силь дъйствующія правила.

Статья 35.

Настоящая Конвенція войдеть въ силу съ 1-го

Ноября 1864 года, по мусульманскому лътосчисленію съ 12-го Джемадіуль-ахира 1281 года и завлючается предварительно на три года.

Если за годъ до истеченія срока, ни то, ни другое изъ договаривающихся Государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сей Конвенціи, то она остается въ своей силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

Статья 36.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи разм'внены въ Тегеран'в въ возможно не продолжительномъ времени.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысича восемьюють шестьдесять четвертаго года, по мусульманскому лътосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Аввеля тысяча двъсти восемьдесять перваго года.

Подписали:

- (М. П.) Николай Гирсъ.
- (М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

дополентельный статьи.

Статья 1.

Оба договаривающіяся Государства примуть всь зависящія міры сколь возможно въ развитію и спо-

спъществованію международной и транзитной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ и кромъ того обязываются:

Россія.

1) Коль скоро съ увеличениемъ по означеннымъ линіямъ корреспонденціи существующій нынѣ на нихъ одинъ телеграфный проводъ окажется недостаточнымъ, подвѣсить отъ Новочеркаска чрезъ Тифлисъ, Эривань и Нахичевань до Джульфы второй проводъ съ устройствомъ для него перехода чрезъ рѣку Араксъ на соединеніе съ Персидскими телеграфными линіями.

Kr H

- 2) На телеграфныхъ станціяхъ означенной линіи отъ Новочеркаска до Персидской границы при Араксъ тдъ окажется нужнымъ установить своевременно соотвътственное число аппаратовъ Морзе для дъйствія по второму проводу.
- 3) Для облегченія торговых сношеній Персіи съ Кавказским и Закавказским краем допустить въ Тифлись, Эривани и Нахичевани пріємъ корроспонденціи на Персидскомъ языкъ.

ПЕРСІЯ.

1) По всей телеграфной линіи отъ Тегерана до соединенія ея съ Россійскими линіями при Араксъ, въ теченіе не болье одного года съ половиною со дня заключенія зконвенціи: маломърные столбы гдъ окажется нужнымъ замънить новыми такихъ разивровъ, чтобы удобно было подвъсить на нихъ второй проводъ, и накодящіеся въ настоящее время на всъхъ станціяхъ означенной линіи для теле-

графнаго действія аппараты стрельчатой системы (appareils à cadran) заменить, где будеть необходимо, аппаратами системы Морзе.

- 2) Единовременно съ подвъшиваніемъ втораго провода на Россійской телеграфной линіи отъ Новочеркаска до Джульфы, подвъсить и на своей линіи отъ границы при Араксъ до Тегерана вторую проволоку по существующимъ столбамъ съ установкою своевременно на всъхъ станціяхъ этой линіи, гдъ окажется нужнымъ, соотвътственнаго числа аппаратовъ Морзе.
- 3) Независимо отъ своевременнаго исполненія 11-й статьи конвенціи безотлагательно по заключеніи ея и не далье трехъ мысяцевь открыть корреспонденцію кромы Персидскаго, на французскомы языкы въ Джульфы, Тавризь и Тегерань.

Въ Джульфъ до замѣны стръльчатаго аппарата аппаратомъ Морзе содержать телеграфистовъ знающихъ дъйствовать какъ аппаратомъ стръльчатымъ, такъ и аппаратомъ Морзе.

Статья 2.

Если бы съ развитіемъ со временемъ телеграфной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ потребовалось для успѣха ея увеличить еще число проведовъ, аппаратовъ и телеграфистовъ, знающихъ ноименоманные въ 11-й статъв Конвенціи языки, то оба договаривающіяся Государства немедленно приведуть это въ исполнеміе по предварительномъ о томъ соглашеній ихъ Телеграфныхъ Управленій.

'Статья 3.

Цифры въ депешахъ должны быть обозначаемы арабскими знавами (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).

Статья 4.

(къ 1-му пункту пиструкція.)

Ло замены на Персидских в станціях в стрельчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, станція Джульфа въ Персія (на которой нынь находится аппарать стръльчатый и аппаратъ Морзе) будетъ принимать во всякое время (не исключая праздничных в дней) всь депеши передаваемыя въ Персію съ Россійскихъ станцій для безотлогательной дальнъйшей передачи ихъ стръльчатымъ аппаратомъ по пазначенію. Посав же заміны на Персидских станціяхъ стрывчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, первою обязательною отъ границы станцією для пріемаво всякое время депешъ, на случай если онъ по какой либо причинь (напр: повреждения или непонатнаго дъйствія отъ атмосфернаго вліянія и проч.) не могли достигнуть непосредственно адресныхъ станцій, назначается Тавризъ.

Въ Россіи такая пріемная станція опредъляется въ Эривани.

Статья 5.

. Настоящів дополнительныя статьи будуть ратификованы и ратификаціи будуть размінены въ:Тегараців въ возножно непродолжительномъ времень.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные настоящий актъ, подписали съ приложениемъ своихъ печатей. Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лътосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Аввеля тысяча двъсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:

- (М. II) Николай Гирсъ.
- (М. П.) Мирза Сандъ Ханъ.

Того ради, по довольномъ разсмотреніи сей Конвенция съ пятью дополнительными статьями, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ к ратификуенъ во всемъ ихъ содержаніи, об'вщая императорскимъ нашимъ словомъ НАСЪ, Наслъдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ той Конвенціи съ добавочными статьями постановленное, соблюдаемо и исполняемо будеть ненарушимо. Въ удостовъреніе чего Mbl, сію НАПІУИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелели утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Ницъ, Октября восемнадцатаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго, Царствованія же НАШЕГО въ десятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕ-ЛИЧЕСТВА рукою написано тако:

 ${}^{\bullet}$ АЛЕКСАНДРЪ ${}^{\bullet}$

Контрасигнировалъ Вице-Капилеръ Киязъ Горчаковъ.

инструкція

для производства международной телеграфной корреспонденции.

Статья 1.

Каждая депеша должна быть отправляема сколько это возможно непосредственно отъ станціи подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинь, не будеть въ состояніи принять депешу непосредственно отъ станціи подачи оной, то каждая передаточная станція, если будеть къ сему вызвана, обязана принять оную.

Статья 2.

При передачъ депеши, адресованной къ двумъ или нъсколькимъ получателямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чъмъ передается по телеграфу содержание оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши должна имъть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

Статья 3.

Когда депеша адресованная къ нѣсколькамъ лицамъ, дошедъ до извѣстной станція, должна передаваться далье по разнымъ направленіямъ или назначена на различныя станціи той линіи, по которой должна проходить, то если непосредственная передача со станціи подачи на различныя станціи ея назначенія возможно, она должна передаваться по телеграфу столько же разъ, сколько она имъетъ адресовъ. Но буде слъдованіе такой депеціи къ мъсту передачи или развътвленія производится при посредствъ передаточной станціи, то станція подачи передаетъ туда различрыя нумера, число словъ и адресы депеци, а самое содержаніе (текстъ депеци) передаетъ только одинъ разъ съ служебнымъ примъчаніемъ.

«Содержаніе одинаковое съ №»

При отправленіи одной и той же депеши кънтсколькимъ получателямътой же станціи, передается число слітдующихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ видіт служебнаго прибавленія, на пр. шесть адресовъ.

Статья 4.

Каждый впередъ оплаченный отвътъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развъ только сообщение по сему направлению прервано. Передачъ отвъта должно предшествовать служебное объявление.

«Отвътъ на № . . »

Статья 5.

Когда промежуточною или адресною станцією признано будеть, что частная депеща, по недозволенному ея содержанію, не можеть быть допущена къ дальнъйшей передачъ или доставлению по назначению, то о семъ должно извъщать станцио подачи въ видъ служебнаго свъдъния словами:

«**№** станція

къ . . . въ . . . по недозволениому содержанию, станийею остановленъ.»

Статья 6.

Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станцією подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнъйшую передачу сей депеши и непосредственно за симъ должна прибавить»

«депеша подателемъ остановлена,»

послъ чего принимающая станція подасть знакъ квитанціи.

Требованіе о томъ, чтобы переданная уже денеша не была вручаема по назначенію, должно пзъявляться особою депешею на адресную станцію, которая на оную извъщаетъ служебнымъ свъдъніемъ:

«Остановленіе № . . . станцій . . къ . . въ . .

(исполнено.

4

уже не возможно.»

Каковое свъдъніе станція подачи тотчасъ сообщаеть отправителю депеши.

Статья 7.

Если сообщение по линіи, имінощей нікоторую важность, прерывается, то подлежащая станція должна увітдомлять о томъ служебною денешею тів изъ значительнівшихъ станцій, съ которыми иміть

еть сообщение. Подобнымь образомь: она обязина увъдомаять о последовавшемы восстановлении сообщения.

Статья 8.

Когда по принятию депеши отъ подателя телетрафное сообщение пресънется, то станція, съ которой дальнъйшее отправленіе по телеграфу не возможно, обязана передать копію таковой депеши тотчась на почту въ особомъ казенномъ конвертъ, или же передать оную какъ служебную, съ первымъ поъздомъ жельзной дороги.

Адресовать овую она должна смотря по обстоятельствамъ, или на ближайщую станцію откуда дальнійшая передача по телеграфу возможна или на адресную станцію, которая поступаеть съ нею какъ съ обыкновенною децешею. По возстановленія телеграфнаго сообщенія деденіа должна станцією отправившею ее по почті передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмітки:

«По причинъ поврежденія провода промедлена.» Таковая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтъ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное пзвъщеніе.

При такихъ депещахъ передается послъ нумера знакъ:

«дупя», (лупянкать).

Статья 9.

Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна быть отправлена путями до-

роже стоющими, то по возстановлении сообщения полкратчайшей линіи таже депена не должив подвергаться вторичной передачь по сей линіи.

При дальнъйшей передачъ депеши направляемой по такой же причинъ на круговыя сообщенія, дозволяется въ случать необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

Статья 10.

Для корреспонденціи между станціями обоюдно договаривающихся Государствъ, соединенными не прерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденцій, слѣдуеть избрать всегда кратчайшую по числу миль линію и только въ томъ случав, когда таковая прервана дозволяется направлять корреспонденцію на другую болве длинную линію.

Статья 11.

Для международных сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппарать Морзе и тъ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицъ.

Статья 12.

Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ не исключая и праздничныхъ дней, постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

Статья 13.

Всякой телеграфной корреспонденція предшествуєть въ вид'в предваренія троскратный знакъ выклички; за нимъ слідуєть имя той станціи до которой не посредственная телеграфная передача возможна посл'є сего слово «изъ» и имя вызывающей станців.

Вызываемая станція обязана немедленно отвічать передачею имени своего слова «здісь» напр. «Петербургь здісь.»

Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвътъ знакъ препятствія «ждать,» съ прибавленіемъ къ оному всегда числа означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, напр. «Петербургъ ждать 5 минутъ»

Также и промежуточная ставція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову отзывается знакомъ препятствія. Промежуточная станція можетъ только тогда отвъчать, вмъсто вызываемой станція, когда по извъстнымъ ей причинамъ вызываемая станція не можетъ дать отвъта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п. слъдуетъ избъгать.

Статья 14.

Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвъчаетъ, или отвъчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаются только не понятные знаки, тогда слъдуетъ вызы-

вать ближайшую въ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получается отвіта, то слідуеть обратиться въ употребленію круговаго сообщенія, по коему вызовь возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тіхть поръ, пока не отвітить одна или другая станція.

Статья 15.

Какъ скоро станція, съкоторой производился вызовъ, получила ния вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ означающій разрядъ имъющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

А для служебной депеши.

Р для частной депени.

На сей знакъ отвъчають знакомъ, означающимъ приглашение къ начатию передачи. Отправляющая станція передаетъ тогда всъ служебныя отмътки составляющія введение депеши, въ слъдующемъ порядкъ:

- а) Станцію назначенія (адресную).
- b) Станцію подачи съпредъидущимъ словомъ «изъ».
- с) Нумеръ депеши.
- d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъ порядкомъ).
- е) Число словъ (при шифрованныхъ депешахъ обозначается кромъ того, и притомъ отдъльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкт словъ).
 - f) Время подачи денеши (излагается посредствомъ

трехъ чисель— день, часъ, минута, — раздъленныхъ запятыми).

- д) Назначение путо.
- h) **М**огущія быть прочія примѣчанія.

Статья 16.

Отправленіе депеши съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкъ, въ какомъ онъ на станціи поданы или по телеграфу на оную поступили.

Но депеши Правительственныя и между ними опять тѣ, которыя отправляются Главами Государствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими, а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ нъкоторыхъ случаяхъ крайней важности.

Статья 17.

Никакая станція, на которой допущено пропзводство международной корреспонденцій, не должна, по послъдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ назначеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ пріемъ јепеши или медлить опымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отмътокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята в послъ, есля нужно, следуетъ требовать недостающее сведене отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеціи.

Статья 18.

Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15-ю введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депеціу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное словъ, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

Статья 19.

Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случать, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей последній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвъчаеть, словомъ «върно», въ противномъ же случать

повторяеть начальныя буквы каждаго слова до невърнаго мъста, которое тогда исправляется

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачъ депеши употреблять какое вибудь сокращение или содержание оной какимъ инбудь образомъ измънять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его собственной рукопися.

Число объявленныхъ станцією подачи словъ служить основаніємъ для таксація въ международныхъ расчетахъ, за исключеніємъ того случая, когда число исправлено по соглашені о съ пріємною станцією.

При обозначения чиселъ писанныхъ на французскомъ языкъ прописью, соединение иъсколькихъ словъ въ одно не допускается.

Статья 20.

Шифрованныя депеши телеграфируются обратно сполна. При всёхъ другихъ депешахъ принимающій чиновникъ, по повёркё счисленія словъ, имёстъ тотчасъ передавать обратно собственный пмена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ), подлежащія сомнівню или малоизв'єстныя слова и тъ, которыя въ особенности выражають смыслъ депеши.

Сія повърка (Répetition) должна быть употреблиема при всъхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чиновникъ можетъ я вполнъ обратно передавать депепіу, когла онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвътственноств. Такимъ же образамъ можетъ и переданощій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депеша внолить была передана обратно.

Когда въ депешъ имъются числа съ дробями, вън дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болье цифръ, то при повъркъ, для избъжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дробнаго числа долженъ быть переданъ буквами, напр. $1\frac{1}{46}$ выражается $\frac{0.488}{46}$ для различія отъ $\frac{11}{46}$ или $\frac{13}{4}$ выражается $\frac{13}{46}$ для различія отъ $1\frac{3}{4}$.

Провърка ни подъ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или презнана вполит върною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станцією немедленно повторяется, Вслідъ за тімъ станція, которая приняла депешу передаетъ одну депешу отъ себя если таковая имъется; въ противномъ же случать другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на какой изъ объихъ станцій не имъется депешъ, то они подаютъ другь другу знакъ «нуль»,

Статья 21.

Тѣ ошибки, которыя не досмотрѣны при провѣркъ, падаютъ на отвѣтственность станцій отправки. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станціи.

Объ станціи отвътствують, когда принимающая

станція не дёлала установленной нопірки, а опіравляющая станція таковой не требевала.

Статья 22.

Когда допеціа прибудеть въ таномъ искаженномъ видѣ, что не можеть удовлетворить своей цѣли, то она не должна быть отправляема по адресу, пока не будетъ исправлена; буде же нахозамціяся въ ней ощибки не такого рода, что денеша чрезъ то становится совершенно непонятной, то она отправляется до полученія исправленія, съ отмѣткою на изготовленной для отправки деперши, что исправленіе будетъ сообщено послѣ.

Статья 23.

Правила касательно доставки телеграфныхъ депешъ въ мѣсто жительства и о томъ какъ должно быть поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель не можетъ быть отысканъ, суть предметъ внутренняго служебнаго порядка, который установляется каждымъ Управленіемъ по своему усмотрѣнію.

Когда депеша по какой нибудь причинъ не можетъ быть вручена получателю, адресная станція увъдомляетъ о томъ немедленно станцію подачи посредствомъ служебной депеши.

Каждое Управленіе предпишеть подвідомственнымъ ему телеграфическимъ станціямъ, чтобы онів по возможности доставляли по назначенію депеши, коихъ передача производится вовремя назначенное для закрытія дійствія.

Настоящая инструкція должна вступить въ дъйствіе одновременно съ Конвенцією отъ сего числа.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномочепные оную подписали съ приложениемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранъ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шесть десатъ четвертаго года, по Мусульманскому лътосчислению двадцать перваго Рабіулъ-Аввели тысяча двъсти восемь десять перваго года.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

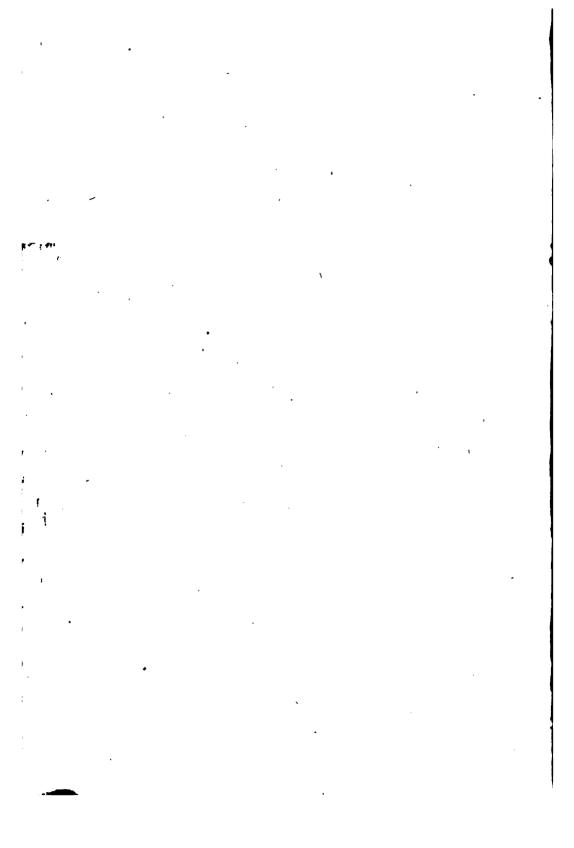
(М. П.) Мирза Сапдъ Ханъ.

TEJEFPA**OL**I

аппаратъ морзе (знаки).

ЗНАВИ ПРЕПИНАНІЯ

Буквы.	Знаки.	Буквы.	Знави.	Точка .	
		0		Точка съ запятою ;	
a		0"		Banatas ,	
a''				Двоеточіе : Вопросительный знакъ ?	
b		p	··	Знави отчужденія ,,"	
С		q		Восклицательный знакъ!	
, d		r		Тире —	
е	•	8	•••	Апострофъ	
é		t	-	Свобви ()	
1		u	•	Знакъ подчеркиванія	
g		û	••	Черта въ дробахъ	- -
h	••••	v		Новая строва	
i	••	w		,	
j		x		служевные зн	АКИ
k		У	,	Правительственная денеша	
1		Z		Денеша Телегр. жел. дор.	
m	· ·	ch		Телеграфная служеб. деп.	·- I
n				Частная денеша	
				Вывличка	
Цнфры	Знаки.	Цыфры	Знаки.	Понявь	
		<u> </u>	<u> </u>	Ошнбка	
1		6		Конецъ	
2		7		Ждать Нужное	···
8		8		Очень нужное	
4		9		Квитанція	
5	••••	0		•	
Примичаніе. Знаки препинанія въ Персидскомъ явывъ не употребляются: 1) Черта равна тремъ точкамъ. 2) Промежутовъ между отдъльными знаками одной буквы равенъ одной точкъ. 3) Промежутовъ между двумя буквами равенъ тремъ точкамъ. 4) Промежутовъ между двумя словами равенъ четыремъ точкамъ. Подписали: (М. П.) Николай Гирсъ. (М. П.) Мирза Сандъ Ханъ.					



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изь Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимь Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 17-го Іюля 1865 года за № 1485-мъ, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 9-й день минувшаго Іюня Высочайшей ратификаціи телеграфную конвенцію между Россіею и Даніею, подписанную въ Парижѣ Директоромъ нашихъ телеграфовъ, Генералъ-Лейтенантомъ Гергардомъ и Директоромъ Датскихъ телеграфовъ, Юстиціи Совътному порядку уже обмънена на Датскую ратификацію 10-го Іюня. Копію съ означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную ему, Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 9-го ћоня 1865 г. телеграфную конвенцію, заключенную между Россією и Данією. Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означенной конвенціи, и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія, дать знать указами всемъ Губернскимъ, Войсковымъ и ОбластнымъПравленіямъ, увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ

Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредъленія, и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіе. Августа 31 дня 1865 года.

Къ свъдънію и руководству.

По Высочайшему повельнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россією и Данією.

По 1-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ваннароциав

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

H

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ,

въ Парижъ 11-го Апръля 1865 года.

CONVENTION TELEGRAPHIQUE

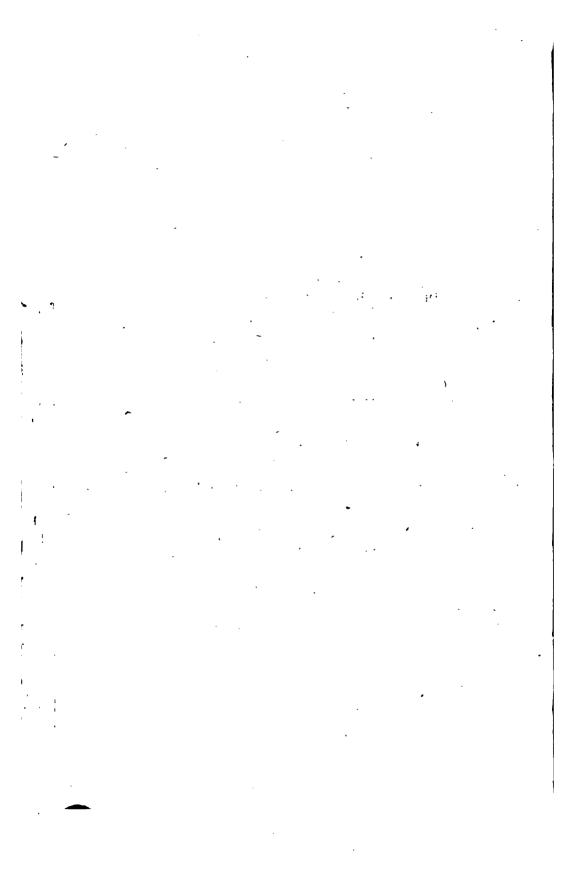
conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK,

à Paris le 11 Avril 1865.



тею милостію, MbI, Aлек-раг la Grâce de Dieu Empe-САНДРЪ Вторый, ИМПЕ-reur et Autocrate de toutes les PATOPЪ п САМОЛЕР-Russies, de Moscou, Kiow, Wla-ЖЕЦЪ Всероссійскій, Mo-dimir, Novogored, Tsar de Casan. сковскій, Кіевскій, Влади- Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, мірскій, Новогородскій, Царь Тsar de Sibérie, Tsar de la Казанскій, Царь Астрахан- Chersonèse Taurique, Tsar d la скій; Царь Польскій, Царь Géorgie, Seigneur de Plescowe et Сибирскій, Царь Херсониса- Grand Duc de Smolensk, de Lithua-Таврическаго, Царь Грузин-nie, Volhynie, Podolie et de Finскій; Государь Псковскій и lande, Duc d'Estonie, de Livonie, Великій Князь Смоленскій, de Courlande et Semigalle, de Литовскій, Волынскій, По-Samogitie, Bialostock, Carélie, дольскій и Финляндскій; Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Князь Эстляндскій, Лифлянд-Bolgarie et d'autres; Seigneur et скій, Курляндскій и Семи- Grand Duc de Novgorod inférieur, гальскій, Самогитскій, Бъло- de Czernigow, Riasan, Polotzk, Roстокскій, Корельскій, Твер-stov, Jaroslaw, Béloosersk, Udor, скій, Югорскій, Пермскій, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Dominateur de toute la contrée du Государь и Великій Князь Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Новагорода Низовскія земли, Cartalinie, de la Cabardie et de Черниговскій, Рязанскій, По-la Province d'Arménie; Prince доцкій, Ростовскій, Яро- Héréditaire et Souverain des Prin-славскій, Бълозерскій, Удор- ces de Circassie et d'autres Prinскій, Обдорскій, Кондійскій, ces montagnards; Successeur_de Витебскій, Мстиславскій, и Norvège, Duc de Schleswig-Holвсея Съверныя страны По-stein, de Stormarn, de Dithmarвелитель; и Государь Ивер- sen et d'Oldenburg, etc. etc. etc. скія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наследный Государь и Обладатель; Наследникъ Норвежскій. Герцогъ Шлезвигъ-

Божіею поспъществую- NOUS ALEXANDRE Second.

Го істинскій, Стормарнскій, Литмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч.

проч.,

ную конвенцію, которая от ь suit: слова до слова гласитъ тако:

ВГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій de toutes les Russies et Sa Maи Его Величество Король jesté le Roi de Danemark, désiвать устройству подводной ligne télégraphique sous-marine телеграфной линіимежду Сво- entre Leurs pays, et ayant réими -Государствами и ръ- solu de fixer d'avance les princiшившись опредвлить зара-pales conditions sous lesquelles будуть даруемы каждымъ се but seront accordées par chaизъ сихъ двухъ Государствъ cun des deux Etats, ont, à cet концессів на этотъ предметь, effet, nommé pour Leurs Plénipoназначили, на сей конепъ, tentaires, savoir: Своими Уполномоченными. именно:

EFO BEJUHECTBO UM- Sa MAJESTÉ de toutes

Объявляемъ чрезъ cie, что Savoir faisons par les présen-EB CABACTBIE BRANMHARO CO- tes que d'un commun accord entre глашенія между НАМИ в NOUS et Sa Majesté le Roi de Ero Величествомъ Королемъ Danemark NOS Plénipotentiaires Датскимъ, обоюдные Полно-respectifs ont conclu et signé à мочные НАШИ заключили Paris, le 11 Avril 1865 une и подписали въ Париж в 11-го convention télégraphique, dont la Anphia 1865 roga rejerpate teneur, mot pour mot, est comme

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR Латскій, желая способство- rant faciliter l'établissement d'une нъе условія, на которыхъ les concessions ayant rapport à

ПЕРАТОРЪВсероссійскій— Russies: Monsieur Louis de Guer-Г. Лудвига фонъ-Гергарда, hard, Son Lieutenant-Général, Своего Генералъ-Лейтенанта, Directeur des Télégraphes de l'Em-Директора Телеграфовъ Рос-ріге, Chevalier des ordres de S-te сійской Имперіи, Кавалера Anne ornée de la couronne Imорденовъ Св. Анны 1-й сте- périale et de St. Stanislas de la пени, украшеннаго ИМПЕ, 1-ге classe, de St. Wladimir de

PATOPCKOЮ короною, Св. la 3-me classe, de l'Epée de Suède Станислава 1-й степени, Св. de la 1-re classe, de l'Aigle скаго Меча 1-й степени, se avec plaque, Commandeur de Прусскаго Краснаго Орла l'Ordre de François-Joseph d'Aut-2-й степени со зв'єздою, Командора Австрійскаго ордена Франца-Іосифа, и проч. и ..POGII

на-Фридриха Фабера, Своего Директора телеграфныхъ линій, Юстицъ-Совътника, Кавалера ордена Данеброга, имъющаго почетный крестъ du même ordre, Commandeur того же ордена, Командора ордена Вазы и Кавалера ордена Съверной Звъзлы; кодена Съверной Звъзлы; кокомандора de l'ordre de Wasa et Chevalier de l'ordre de l'Etoile du Nord; lesquels, après s'être communiторые, по взаимномъ предъввленіи своихъ полномочій, найденныхъвъ доброй и наднайденныхъвъ доброй и надлежащей форм'в, постановили нижеследующія статьи:

Статья 1-я.

Подводный канать нач- Le câble sous-marin partira des вется у Русскихъ береговъ côtes russos de la Baltique, et, Балтійскаго моря и, коснув-пись острова Борнгольма, holm, il sera amené jusqu'à l'île de Born-нова доведенъ до острова de Seeland ou une autre île da-веландінилидокакогодругаго noise située à proximité. Le choix фатскаго острова по близо-ти. Выборъ пунктовъ, въ arrangements entre le concession-паire et les Gouvernements res-

Владиміра 3-йстепени, Швед- rouge de Prusse de la 2-me clas-

а Его Величество Король et Sa Majesté le Roi: Monsieur Датскій—Г. Петра-Христіа- Peter-Christian-Frédérik Faber, на-Фридриха Фабера, Своего Son Directeur des lignes télégra-

ARTICLE 1.

ыведень на берегь, зави-ресtifs. Ceux-ci auront aussi la

дое изъ сихъ Правительствъ spectifs. сохранитъ также право принимать надлежащія міры касательно работъ, которыя должны быть произведены при выводъ каната на сушу въ его владъніяхъ.

Статья 2-я.

щихся Государствъ предо-ставляетъ себъ право обез-печить себя, взносомъ зало-ста отъ получившаго концес-стаю, относительно окончанія и еspace de temps limité par работь въ срокъ времени, l'article ci-dessous. Се cautionneопредъляемый слъдующею ment ne dépassera pas la somme ниже статьею. Залогь этоть de dix mille roubles d'argent не долженъ превышать де- (quinze mille rigsdalers danois). сяти тысячъ рублей сере- Il sera acquis au Gouvernement бромъ (пятнадцати тысячъ respectif, dès que le càble n'aura Датскихъригсдалеровъ). Онъ pas été établi dans le délai voulu. поступить въ пользу Правительства, давшаго концессію, какъ скоро канатъ не будетъ устроенть въ назначенный срокъ.

Статья 3-я.

сить оть условій между ли-faculté de prendre les mesures цомъ, которому будетъ дана convenables, quant aux travaux концессія и тъмъ или дру- à exécuter, lors de l'atterrissage гимъ Правительствомъ. Каж-|du câble sur Leurs territoires re-

ARTICLE 2.

Каждое изъ договариваю - Chacun des Etats contractants

ARTICLE 3.

Срокъ, назначаемый для Le délai accordé pour l'établisустройства каната, будетъ sement du câble sera de deux двухлътній, считая со дня ans, à compter de la date de la подписанія концессіи. Впро-concession. Mais, si alors il se чемъ, если окончание онаго trouvait échoir entre le 1-г Ос-придется за тъмъ между tobre et le 1-г Mai, il sera ac-1-мъ Октября и 1-мъ Мая, cordé un sursis jusqu'à la fin du то будеть дана отсрочка по mois de Septembre suivant. Si конецъ следующаго Сентя- l'exécution des travaux était emбря мъсяца. Если препят-реснее par des circonstances, dont ствіе къ окончанію работь le concessionnaire ne pourrait произойдеть отъ такихъ об- être déclaré responsable, on acстоятельствъ, за которыя cordera un délai ultérieur d'une лицо, получившее концессію, année; si ce dernier délai vensit не можеть быть признано à échoir entre le 1-г Octobre et отвътственнымъ, то ему бу-детъ дана еще дальнъйшая годе jusqu'à la fin du mois de отсрочка на одинъ годъ; и Mai ou de Juin suivant. если окончание этой отсрочки придется между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то можеть оная быть еще продолжена по конецъследующаго Мая или Апрыля мьcana.

Статья 4-я.

линіи на Россійскихъ и Дат-les côtes russes et danoises, Bornскихъ берегахъ, включая и holm y compris, seront établies Борнгольмъ, будутъ устрое-les stations nécessaires pour l'exны станціи, потребныя для ploitation de la ligne. Les conдъйствія линіи. Липа, полу-cessionnaires auront la faculté d'y чившія концессію, вольны installer leur personnel propre. будуть помъстить на оныхъ En accordant ainsi aux sujets d'un свой штатъ служащихъ. Пре-рауѕ étranger le droit à une acдоставляя такимъ образомъ tivité indépendante, chacun des подданнымъ

ARTICLE 4.

На конечныхъ пунктахъ Aux points aboutissants sur иностранной Etats contractants garde la facul-

Державы право на незави-té de prendre les mesures nécesдать одному изъ договари-ment respectif. Правительствъ эксплоатацію станціи, вознагражденіе за эту уступку будетъ опредълено взаимнымъ соглащениемъ между уступщикомъ и Правительствомъ, принимающимъ уступку.

Статья 5-я.

такъ и вић оныхъ.

Статья 6-я.

симую дъятельность, каждое saires en pareil cas. Dans le cas изъ договаривающихся Го-юй le concessionnaire voudrait сударствъ сохраняетъ право transférer à l'un des deux Gouпринимать потребныя въта-комъ случав меры. Въ слу-tion, le dédommagement en sera чав, если бы получившій fixé par un arrangement entre le концессію пожелаль пере-concessionnaire et le Gouverne-

ARTICLE 5.

Высокія договаривающія- Les Hautes Parties contractanся Стороны обязуются по- tes s'engagent à mettre la ligne мянутую диню соединить en question en connexion avec со своими телеграфными съ- Leurs réseaux respectifs, et à тями, и озаботиться о пере-рrendre soin de la transmission дачъ депенъ какъ въ пре-des dépêches, tant dans l'intérieur дылахъ Своихъ Государствъ, de Leurs Etats, qu'en dehors de leurs limites.

ARTICLE 6.

пПлата за депеши будеть Le taux des taxes sera comслагаться изъ платы, уста- posé des tarifs fixés pour la transновленной за подводную пе-mission sous-marine et de ceux редачу, и платы, имъющей à percevoir sur les lignes des взиматься на линіяхъ обо-deux Etats. Quant aux bases pour ихъ Государствъ. Относи- le nombre des mots, et quant à тельно основаній для числа la manière de les compter, on

соба счисленія ихъ, будутъ lement dans les Etats des Hauсоблюдаться правила, при- tes Parties contractantes. Les taнятыя вообще въ Государ-rifs à percevoir pour la transmis-ствахъ Высокихъ договари-sion des dépêches dans les deux вающихся Сторонъ. Платы, рауѕ ne doivent pas dépasser ceux имѣющія взиматься за ne-adoptés pour la transmission inредачу депешъ въ той и térieure et internationale de chaque другой странъ, не должны рауз. превышать платы, установленной за внутреннюю и международную передачу въ каждой странв.

та за передачу посредствомъ la transmission, au moyen du подводнаго каната должна câble, doit en tout temps être быть опредълена такимъ об- réglée de telle sorte que, addition-разомъ, чтобы по сложении née avec la taxe pour la transоной съ платою за переда- mission en Russie ou en Dane-чу въ Россів или въ Даніи mark, elle ne dépasse pas celle она не превышала платы, à percevoir peur la transmission взимаемой за передачу инымъ par une autre voie. путемъ.

Платы за передачу де. Les taxes, pour la transmisпешъ между Борнгольмомъ sion entre Bornholm et la Rusи Россією, и между Борн-sie, et entre Bornholm et le res-гольмомъ и Данією будуть te du Danemark; seront calculées исчислены по прямымъ раз- d'après les distances directes entre стояніямъ между конечными les points aboutissants, et en пунктами и принимая въ ос-prenant pour base le tarif adopté нованіе тарифъ, установлен-роцт le câble entier. ный для всего каната.

Статья 7-я.

Депени будутъ переда- Les dépêches seront transmises ваться въ слъдующемъ по- dans l'ordre suivant: рядкѣ:

словъ и относительно спо-suivra les règles adoptées génera-

Съ другой стороны пла- D'un autre coté la taxe pour

ARTICLE 7.

- ши Высокихъ договариваю-tes Parties contractantes; нихся сторонъ.
- вять, подъ условіемь взаим- même priorité; ства, то же преимущество.
 - 3) Депеціи частныя.

Статья 8-я.

телеграфными линіями Вы-vention. совихъ договаривающихся Сторонъ, если только онъ

- 1) Государственныя депе- 1) Dépêches d'Etat des Hau-
- 2) Государственныя депе- 2) Dépêches d'Etat des autres им прочихъ Державъ, кото-торымъ Высокія договари-гесіргосіте, les Hautes Parties вающіяся Стороны предоста- contractantes auraient concédé la
 - 3) Dépêches des particuliers.

ARTICLE 8.

вознагражденіе за- En dédommagement des frais néтратъ, которыя потребуются cessités par l'etablissement du câble, на устройство каната, кон- la concession sera accordée pour пессія будеть дана на трид-цать льть. Высокія догова-Націез Parties contractantes s'engaривающіяся Стороны обя-gent à ne donner, dans cet espace зуются во все продолжение de temps, à aucun autre le droit этого срока не давать нико-d'etablir entre les deux pays une му другому дозволенія на communication télégraphique sousустройство между объими marine directe. Après ce laps de странами прямаго подвод-наго телеграфиаго сообще-concessionnaire sera périmé. Mais нія. По истеченія же этого il gardera le droit d'exploiter et срока, исключительная мо-d'entretenir la ligne en connexion нополія, предоставленная об- avec les lignes des Hautes Parладателю концессии, прекра- ties contractantes, si du reste il тится. Онъ однако сохранитъ a rempli et continue à remplir право эксплоатировать и со- les conditions qui lui auront été держать линію въ связи съ imposées selon la présente con-

исполняль и будеть продолжать исполнять условія, него возложенныя согласно настоящей конвенціи.

Статья 9-я.

лицо, которому она была да-le concessionnaire puisse réclamer на, не будеть въ правъ тре-aucune indemnité, s'il ne remplit бовать какого либо возна-раз les conditions énoncées ci-desгражденія, какъ скоро имъ sus. II en sera de même, si le не будутъ исполнены выше-service de la ligne est suspendu помянутыя условія. Она рав-pendant une année par des cauнымъ образомъ прекратится ses dont le concessionnaire peut въ томъ случав, если линія etre déclaré responsable. Parmis будеть оставаться безъ дъй- ces cas est compris celui où l'on ствія въ продолженіи одного n'aurait pas remédié à une interгода въ следствие такихъ ruption du câble, et encore ceпричинъ, которыя могутъ lui où une des Hautes Parties быть возложены на отвът-contractantes aurait retiré la conственность обладателя кон-cession à cause de la non-exécuцессін. Кътаковымъслучаямъ tion des conditions de la part du причисляется и тотъ, когда concessionnaire. не будетъ исправленъ произшедшій перерывь въ канать, или когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отбереть концессію по причинъ неисполненія условій лицомъ, оную получившимъ.

Статья 10-я.

говаривающихся Сторонъ tes se réservent le droit d'accorпредоставляеть себь право der, Chacune à n'importe qui, et, дать, кому бы то ни было, à n'importe quelles conditions,

ARTICLE 9.

Концессія прекратится, и La concession expire, sans que

Каждая изъ Высокихъ до- Les Hautes Parties contractan-

ной въ силу настоящей кон-les nouvelles conditions fixées par венців, будеть пользоваться les Hautes Parties contractantes. правомъ предпочтенія, буде пожелаетъ принять новыя условія, опредъленныя Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 11-я.

ство телеграфной линіи меж- Danemark et l'Angleterre, celui ду Даніею и Англіею, то qui, en vertu de la présente conобладатель концессін, дан-vention, sera en possession de la ной на основании настоящей concession pour une communicaконвенціи на телеграфное tion télégraphique entre le Daneсообщение между Даніею и mark et la Russie, aura un droit Россією, будеть имъть пре- de présérence sur la concession - имущественное право полу-роиг l'établissement d'une ligne чить концессію на устрой-telegraphique entre le Danemark

и на какихъ бы то ни было une nouvelle concession, lorsque условіяхъ, новую концессію, la première sera expirée après le когда первая концессія пре-terme de trente années fixé par кратится по минованіи трид- l'article 8. Si alors une convenцатильтняго срока, опредъ-tion était conclue entre les Hauденнаго статьею 8. Если tes Parties contractantes au suтогда между Высокими до-jet de ces conditions, celui qui говаривающимися Сторонами serait en possession de la conбудеть заключена конвенція cession donnée en vertu de la по предмету этихъ условій, présente convention, aura un droit то обладатель концессін, дан- de préférence s'il veut accepter-

ARTICLE 11.

Если въ какое либо вре- Si, à un moment donné, le мя Датскому Правительству Gouvernement Danois peut, sans возможно будеть, не встръ- être empêché par une plus anчая къ тому препятствія въ cienne concession, accorder une прежде данной концессіи, concession pour l'établissement дать концессію на устрой-d'une ligne télégraphique entre le ство телеграфиой линін меж-et l'Angleterre. Cette concession

концессія будеть основана logues à œux de la présente на такихъ же началахъ, ка-convention. кія изложены въ настоящей конвенціи.

на передачу депенть между pour la transmission des dépêches Россією и Англією, не мо-entre la Russie et l'Angleterre. жеть ни въ какое время пре-ne pourra dépasser, en aucun temps, мые въ стать 6-й.

нін между Данією и Англією, blissement d'une ligne télégraphi-Датское Правительство не que entre le Danemark et l'An-будетъ обазано дать оную gleterre pour un temps qui irait на дальнъйшій срокъ, чъмъ au delà de l'expiration de la conнастоящей устройство телеграфиаго со-Danemark et la Russie. общенія между Данією и Pocciero.

линіи между Россією и Ан-établie entre la Russie et l'An-глією чрезъ Данію, Датское gleterre par le Danemark, le Gou-Правительство обязуется свя-vernement Danois s'engage à re-зать оба каната достаточнымъ lier les deux câbles par une nombre числомъ воздушныхълиній, suffisant de lignes aériennes, de

ду Данією и Англією. Эта sera basée sur des principes ana-

Размъръ таксъ, именно Le taux des taxes, notamment вышать платы, взимаемой за le tarif perçu pour la même ту же передачу другамъ пу-transmission par une autre voie темъ сообщенія. Высокія до- de communication. Les Hautes говаривающіяся Стороны Parties contractantes s'engagent, обязуются принять на этотъ раг contre, à adopter pour се случай тарифы, упоминае-cas les tarifs mentionnés à l'article 6.

Въ случать дарованія вы- Le Gouvernement Danois ne sera шесказанной концессіи на раз obligé d'accorder, le cas устройство телеграфной ли-échéant la concession pour l'etaдо минованія срока концес-cession donnée en vertu de la сін. данной на основаніи présente convention pour une comковвенціи на munication télégraphique entre le

На случай устройства та- Dans le cas où une ligne té-кимъ образомъ телеграфной légraphique viendrait ainsi à être такимъ образомъ, чтобы пря-la sorte que le service de la comмое сообщение ни въ какое munication directe n'éprouve, dans время не встръчало препят- aucun temps, d'empêchement de ствія въ этомъ отношеніи.

Статья 12-я.

Что касается расчетовъ между Высокими договари- les Hautes Parties contractantes, вающимися Сторонами, имъ- qui résulterait de l'établissement ющихъ возникнуть въ слъд- de la ligne télégraphique en question ствіе устройства вышеномя- le Gouvernement Danois se charge нутой телеграфной линіи, то du règlement des comptes. Le Датское Правительство при-solde qui en résulte sera payé en нимаетъ на себя сведение monnaie courante de l'Etat, au этихъ расчетовъ. Уплата profit duquel il est établi, et cela следующаго по онымъ ба-dans le rapport de: 70 copecs ланса будеть производиться d'argent russe=1 .rigsdaler daходячею монетою того Го-nois. сударства, которому будетъ оный причитаться, и при томъ по курсу 70 копъекъ серебромъ на русскія деньги за 1 датскій ригодалеръ.

Статья 13-я.

Обладатель концессіи бу- Le concessionnaire aura la fa-деть въ правъ оную пере- culté de transférer la concession должно быть предварительно Gonvernements. заявлено обоимъ Правитель-CTRANT.

Статья 14-я.

Предполагая, что каждая

ce côte.

ARTICLE 12.

Quant à la comptabilité entre

ARTICLE 13.

дать частному лицу или об-а un particulier ou à une société ществу, со всыми правами и avec les droits et les obligations обязательствами, существу-qui existent pour lui; cependant ющими для него самаго; но toute cession de ce genre devra о всякой подобной передачь être armoncée à l'avance aux deux

ARTICLE 14.

Etant admis que les Hautes

Высокихъ договарива-ющихся Сторонъ дастъ от-сипе séparément la concession dont дъльно концессію, къ кото-рой относится настоящая lement à s'en communiquer des конвенція, Он в обязуются copies authentiques; le concession-взаимно сообщить другь дру-гузасвидътельствованныя ко-піи оной; равнымъ образомъ convention. получившему концессію будетъвыдана засвидътельствованная копія настоящей конвениім.

Статья 15-я.

да возникнуть сомнѣнія от-носительно толкованія усло-вій, которыя, въ силу на-стоящей конвенціи, должны faire partie de la concession, le входить въ составъ концес-сіи, обладатель концессіи будеть обязанъ подчиняться ръшенію, постановленному contractantes. взаимному соглашенію Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 16-я.

со дня разміна ратификацій.

ARTICLE 15.

Во всъхъ случаяхъ, кот- Dans tous le cas, si des dou-

ARTICLE 16.

Всли концессія на устрой— Si la concession pour l'établis-ство телеграфной линіи меж-зетенt d'une ligne télégraphipue entre la Russie et le Danemark, торой идеть ръчь въ настоя-щей конвеннін, не будеть te convention, n'est plas accordée, дарована, въ такомъ случать cette présente convention deviendra настоящая конвенція утра— nulle 3 ans après le jour de тить силу чрезъ три года l'échange de ces ratifications.

Статья 17-я.

фикаціи оной будуть разм'ь-tives en seront échangées возможно кратчайшій срокъ. délai possible.

печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Парижъ, въ двухъ экземплярахъ, Апръ-dition le onzième jour du mois ля одинадцатаго дня въ дъ-d'Ayril de l'an de grâce mil huit то отъ Рождества Христова cent soixante cinq. тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое.

Директоръ Телегра- Директоръ Теле-Гергардъ.

$(\mathbf{M}. \ \Pi.)$ $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

Того ради, по довольномъ конвенціи

ARTICLE 17.

Настоящая конвенція бу- La présente convention sera детъ ратификована и рати-ratifiée et les ratifications respecнены въ С.-Петербургъ, въ St.-Petersbourg dans le plus bref

Въ удостовърение чего обо- En foi de quoi, les plénipoten-. юдные Полномочные оную tiaires respectifs l'ent signée et подписали съ приложениемъ у ont apposé le sceau de leurs

armes.

Fait à Paris, en double expé-

Le Directeur des Té-Le Directeur des фовъ Россійской Импь-гля (подп.) Л. фонъ-нія (подп.) П. Фа-Russe: (sign.) L. de ques du Danemark: Guerhard. (sign.) P. Faber.

> (L. S.) (L, S.)

A ces causes après avoir sufразсмотръніи сей конвенціи, fisament examiné cette convention. MЫ приняли оную за бла-NOUS l'avons agréée, confirmée го, подтвердили и ратифико- et ratifiée, comme par les préвали, яко же симъ за благо sentes NOUS l'agréons, confirmons пріемлемъ, подтверждаемъ и et ratifions dans toute sa teneur, ратификуемъ во всемъ ея со-еп promettant sur NOTRE parole держаніи, объщая ИМПЕ- IMPERIAL Epour NOUS, NOS Héri-PATOPCRUM'S HAIIIUM'S tiers et Successeurs, que toutce Словомъ, за НАСЪ, Наслъ- qui a étésti pulé dans cette convenдниковъ и Преемниковъ НА- tion sera observé et exécuté invio-ШИХЪ, что все въ оной lablement. En foi de quoi NOUS постановленное avons signé de NOTRE propre

соблюдаемо и исполняемо бу-main la présente Ratification IMдеть ненарушимо. Въ удосто-РÉRIALE et avons ordonné d'v въреніе чего, МЫ сію НАШУ apposer le sceau de NOTRE Em-ИМПЕРАТОРСКУЮ Рати— pire. Fait à St.-Pétersbourg, ie Фикапію подписавъ, повельни утвер-huit cent soixante cinq, de NOTRE лить Государственною HA-règne l'onzième année. ШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургъ, Іюня девятаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть шестьдесять пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинаднатое.

собственноручно neuf Juin de l'an de grâce mll

HOIO ELO MILE PATOPCIA-main de SA MAJESTÉ L'EMPE-ГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою REUR ainsi: подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(M. II.)

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь А. Горча-Prince A. Gortchacow. ROPЪ.

На подлинномъ Собствен- L'original est signé de la propre

« ALEXANDRE. »

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chance ier

CHARLES TO SELECT TO SELECT

Указь ЕГО ИМ ПЕРАТОРСКАГО ВВЛИЧЕ СТВА, САМОЛЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаю Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

College of State of a

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 29-го Сентября 1865 года, за № 1867-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостонів въ 26-й день прошлаго Мая Высочайшей ратификаціи международную телеграфную конвенцію, заключен-Зную въ Парижѣ ⁶/₁₇ Мая настоящаго года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмінена на Французскую 14-го минувшаго вгуста. Кои пію означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную Министерству Юстиціи Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиція предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чэмъ слушали и самую международную телеграфную конвенцію, заключеннуювъ Парижь 5/, "Мая 1865 года Приказали: Для приведенія во всеобщую извъстность означенной Конвенціи и должнаго, до кого касаться можеть, исполнения, дать знать указажи всьмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми уведомить Министровъ. Генераль-Губернаторовъ, Военныхъ Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Минвотерства Юстиціи передать копію съ сего эпредочені,

и припечатать въ установленномъ порядкъ, для чего Конторъ Сенатской Типографіи сообщить извъстіє. Ноября 80 дня 1865 года.

The AND AND AND COMMENT OF THE STATE OF THE

FIRST PLANE CONTROL OF THE PARTY OF THE PART

The second secon

Къ руководству.

По Высочайшему повельню.

О Высочайши ратификонанной мождународной телеграфиой конвенцін, заключенной въ Парижь

По 1-му Департаменту.

международная телеграфная конвенція,

заключенная

въ Парижѣ ⁵/₄₇ Мая 1865 года.

CONVENTION TÉLEGRAPHIQUE INTERNATIONALE,

conclue

à Paris le $\frac{5}{47}$ Mai 1865.

100000000 1210 1 173, 4745 (2016)

rik Loke

and timber of the complete of

Shoulder of that ARC the Court Four Court

Sec. 2

La President to American Company of

CRIÑ. дорскій. Кондійскій, Ви-montagnards; Successeur

- Domiero mocurlitu ecunyro- Para la Grade: de Dieu, meiomiliocrito Mbl. A.JEK-NOUS, ALEXANDRE Second, CAHAP'S BTOPSIM. MM-Empereur et Autocrate de noutes HEPATOP Bu CAMOAEP les Russies, de Moscou. Kiow. ЖЕЦЪ Всероссійскій, Wladirair, Novogorod, Tahr Московскій, Кіевскій, Вля-de Casan. Tsar d'Astrakhan. димірскій, Новгородскій, Tsar de Pologne, Tsar de Si-Парь Казанскій, Парь bérie, Tsar de la Chersonèse Астраханскій, Царь Поль-Тангіque, Tsar de la Géorgie, Царь Сибирскій, Seigneur de Pleskow et Grand-Царь Херсониса-Таври- Duc de Smolensk. de Lithuania. ческаго, Царь Грумнскій; Volhynie, Podolie et de Fin-Государь Псковскій и Ве-lande; Duc d'Estonie, de Liликій Князь Смоленскій, vonie, de Courlande et Semi-Литовскій, Волынскій, По-galle, de Samogilie, Bialostock, дольскій и Финляндскій, Carélie, Twer, Jugorie, Penn, Князь Эстляндскій. Ли-Viaka. Bolgarie et d'autres: Фляндскій, Курляндскій и Seigneur et Grand-Duc de Nov-Семигальскій, Самогит-gorod inférieur, de Czernigow. скій, Бълостокскій, Ко-Riasan, Polotzk, Rostow, Iaрельскій, Тверскій, Югор-гозюм, Béloosersk, Oudor, свій, Пермскій, Вятскій, Obdor, Condie, Wilebsk, Meti-Болгарскій и иныхъ; Го-slaw, Dominateur de toute la сударь и Великій Князь contrée du Nord; Seigneur Нова – города Низовскія d'Ibérie, de la Cartalinie, de земли, Черниговскій, Ря- la Cabardie et de la Province занскій, Полотскій, Ро-d'Arménie, Prince Héréditaire стовскій, Ярославскій, Бъ- et Souverain des Princes de возврскій. Удорскій, Об-Сігсаявіе et d'autres Princes -тебскій, Метиславскій и Norvège, Duc de Schleswigвсея Сфверныя страны Holstein, de Stormarn, de Dith-Новелитель; и Государь marsen et d'Oldenbourg, etc. Иверскія, Карталинскій и etc. etc. Savoir faisons par Radapanheria seman n Od-les: présentes qu'à la suite d'un ласти Арменсвін; Черкас-сомини accord entre NOUS. REXT IN CODEREXTS Karasen Pune part, et l'Autriche, Bade: и инымъ Насявдани Го- в Beviere, la Belgique, le Daerbannus Hopherickith lb Greed, la Viller libre de -Pepuors : III. sessurs - Fou Hainbourg, le Hanovre, littalie, erancuiti, Cropmanneriti, les Pays-Basa le Poitugal, la Authapconeria a Oabach-Prusse, la Sake, la Suède et ножь, Баварією, Бельгією, convention télégraphique inter-Данією, Испанією, Фран-nationale dont la teneur est цією, Грецією, Вольнымъ met peur met comme: suit: ГородомъГамбургомъ, Гановеромъ, Италією, Голландією, Португалією, Пруссівю, Саксонією. Швецією и Норветією. Швейнарскимъ Союзомъ. Турцівю Виртембергомъ, И III А Н вынромонков. заключили и полписали вь Парижь 🥳 Ман сего 1865 года международную о телеграфахъ конвенцію, которая отъ слова до сло-Ba. Tuacutb Taro:

العز

ИМПЕРАТОРЪ Beepoc-de toutes les Russies, Sa Maсійскій, Его Величество jesté l'Empereur d'Autriche, Императоръ Австрійскій, Rois de Hongrie et de Bo-Король Венгерскій и Бо- hème, Son Altesse Royale le гемскій, Его Королевское Grand-Duc de Bade, Sa Ma-Высочество Великій Гер-цезіє le Rei de Bavière, Se погъ Баденскій, Ero Be-Majesténle Roi des Balges, Sa лячество Король Бавар- Majesté le: Roi der Danemark, critt, Ero Beungeenso Kó-Sa. Majesté la: Reine des Reрель Бельгійцевъ, Его Ве-радпос, ба Majesté l'Empereur

сударь и Обладатель, На-Inemerk, l'Язрадие, la Rrance, бургскій и проч. и проч. la Norvège, la Confédération и проч. Объявляем в чрезъ Suisse, la Turquie et le Wureie, что въ слъдствие вза-temberg, Nos Plénipotentiaires имнаго согланиения между respectifs ont conclu et signé HAMM, Ascrpicio, Bage-là Paris, le 3 Mai 1865, une

E F O BEAU YECTBO : SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

. . .

ный шить настоящее положеніе международнаго телеграфиаго сообщения и установить постоянное соглаеје имежду Своими Госу- и по пред прима в година в дарствами, сохраняя въ то же время свою свободу двиствій относительно

личество Король Датскій, des Français, Sai Majesté de Rei Eя Величество Королева des Hellènes, la !! Ville lilive de Испанская, Его Величе-Hambourg: Sa: Majesté: le: Roi ство Императоръ Фран- de Hamovre, Sa Majesté le Rei цузовъ, Его Величество d'Italie, Sa Majesté le Roi des Король Эллиновъ, Воль-Раув-Вая, Sa Maiesté le Roi городъ Гамбургъ, du Portugal et des Algarves. Ero Beanvectbo Kopold Sa Majesté le Roi de Prusse, Гановерскій, Ero Beличе-Sa Majesté le Roi de Saxe, ство Король Италіи, Ero Sa Majesté le Rei de Suède Величество Король Нидер- et de Norvège, la Confédéraландскій, Его Величество tion Suisse, Sa Majesté l'Em-Король Португальскій и percur des Ottomans Sa Ma-Astrapacain, Ero Besn-jesté le Roi de Wurtemberg, чество Король Прусскій, également animés du désir d'as-Ero Величество Ко оль surer aux correspondances té-Carconeria, Ero Beange-legraphiques, echangées entre ство Король Шведскій и Leurs Etats respectifs, les avan-Норвежскій, Швейцарскій tages d'un tarif simple et ré-Corose, Ero Beanvectbo duit, d'améliorer les conditions Императоръ Оттомановъ, actuelles de la télégraphie in-Ero Beauvectbo Kopoah ternationale, et d'établir une Виртембергскій, движи-entente permanente entre Leurs мые одинаковымъ жела-Etats, tout en conservant leur нісмъ доставить телеграф-liberté d'action pour les mesures нымъ корреспонденціямъ, qui n'intéressent point l'enразм'вниваемымъ между semble du service, ont résolu ихъ Государствами, удоб- de conclure une Convention à ства упрощеннаго и по-сет effet, et ont nommé pour ниженнаго тарифа, улуч- Leurs Plénipotentiaires, savoir:

i di de l'alteo Country of the a 1. 15 to 11

insperi he machineman co-i. фокупности телеграфиего спобіненія, ращились заключить комвению по этому предмету и назвамили Своими полномоч- · мыми, именно:

ЕГО Орденовъ Св. Александра l'Aigle Blanc, Chevalier -Heberaro, Braro Opia, l'Ordre de S-t Wladimir Своего Чрезвы чайнаго pereur des Français; Посла и нолномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Фран-

MV30BЪ;

BEAU YECTBO SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ИМПЕРАТОРЪ Всерос-de toutes les Russies, M. le сійскій Барона Андрея Baron André de Budberg. Son Будберга, Своего Тайна-Conseiller Privé, Grand'Croix го Совътника, Кавалера des Ordres IMPERIAUX de ИМПЕРАТОРСКИХЪ S-t Alexandre Newsky et de Св. Владиміра 2-й степе-2-me classe, Grand'Croix de ны и Св. Анны 1-й сте-l'Ordre Impérial de S-te Anne нени. Кавалера большаго et des Ordres de la Légion вреста орденовъ Почет-d'Honneur, de l'Aigle Rouge Haro Jeriona, Opyconaro de Prusse, de la Couronne Красваго Орла, Анстрій-de Fer d'Autriche, du Daneскаго: Жельзной Короны, mark, des Guelses de Hanovre, Aarcharo Aaneopora, Fa-etc. etc etc., Son Ambassaноверскаго Гвельновъ, и deur extraordinaire et pléniпроч. и проч. и проч., potentiaire près Sa Majestél'Em-

Eго Величество Имие- Sa Majesté l'Empereur d'Autраторъ Австрійскій, Ко-riche, Roi de Hongrie et de роль Венгерскій и Богем-Вореме, М. le Prince Richard скій, Князя Рихарда Мет- de Metternich-Wineburg, Duc тернихъ Винебурга, Гер-de Portella, Comte de Königs цога Портелла, Графа wart, Son Chambellan et Con-Кенигсварта, Своего Ka-seiller intime actuel, Grand мергера и Дъйствитель-d'Еврадно de 1-го dasse.

Испанскаго Гранда: 1-н périal de Léopold, de l'Ordre степели. Кавалера боль-d'Albert de Saxe. Grand Offiмаго креста Император-cier de l'Ordre de Léopold de скапо ордена Леопольда, Belgique, Chevalier de l'Ordre Carconcraro opacha Alb Impérial de la Légion d'Honбрехта, Великаго Офице neur, etc. etc., Sen Auра Бельгійскаго ордена bassadeur extraordinaire près Леопольда, Кавалера Им-Sa Majesté l'Empereur des ператорскаго ордена По-Français; четнаго легіона, и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла при Его Величествъ Императорь Французовъ;

чество Великій Герногъ Duc de Bade. Son Conseiller Баденскій Своего Лействи-lintime actuel. M. le Baren тельнаго Тайнаго Contr-Ferdinand Alésina de Schweiника Барона Фердинанда zer, Grand'Croix de l'Ordre Алезина фонъ Швейцера, du Lion de Zachringen, Grand Kabalepa folimaro ape-Officier de l'Ordre Impérial de ста ордена Льва Церин-la Légion d'Honneur etc. etc. генскаго, Великаго Офи-etc., Son Envoyé extraordiцера Императорскаго op- naire et Ministre plénipotenдена почетнаго легіона, tiaire près Sa Majesté l'Emи проч. и проч. pereur des Français; Своего Чрезвычайнаго Посланника в Полномочнаго Министра при Его Величествь Императоры Французовъ;

Баваровій Барова Августа vière, M., le Baron Auguste фонъ Вендланда, Своего de Wendland, Son Chambellan, Kameprepa, Boussaro Ko-Grand Commandeur de l'ordre мандора Баварскаго орде-du Merite de. la. Couropad,

ваго Тайнаго Contraura, Grand'Croix de Son Ordre Im-

Ero Koponeberoe Barco- Son Altesse Royale le Grand-

Eго Величество Король Sa Majesté le Roi de Baна васлугъ и короны, Ka-Grand'Croix de Son Ordge de

Баварска го ордена Св. Ми-l'Ordre Impérial de la Légion Почетнаго легіона, и проч. nistre plénipotentiaire près Sa и проч. и проч., Своего Majesté l'Empereur des Fran-Чрезвычайнаго Послан-сав: чика и Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Фран-

ПАЗОВЭ:

**

Eго Величество Король Sa Majesté le Roi des Belges, Бельгійцевь, Барона Ев-М. le Baron Eugène Beyens, генія Бейенса, Офицера Officier de Son Ordre de Léo-Бельгійскаго ордена Лео-pold, Commandeur de l'Ordre польда, Командора Им-Impérial de la Légion d'Honператорскаго ордена По neur, Commandeur du nombre четнаго легіона, Чрезвы-extraordinaire des Ordres de чайняго Командора Ис-Charles III et d'Isabelle la панскихъ орденовъ Кар- Catholique d'Espagne, etc. etc. ла III и Изабеллы Като-etc., Son Envoyé extraordiлической, и проч. и проч. naire et Ministre plénipotenи проч. Своего Чрезвы- tiaire près Sa Majesté l'Emотвийвы Посланника Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ;

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Daтощаго серебряный кресть Croix d'Argent, Grand'Croix сето же ордена, Кавале des Ordres du Sauveur de ра большаго креста Гре- Grèce, de la Conception de ческаго ордена Спасителя, Villa Vicosa de Portugal, d'Isa-Португальскаго Зачатія belle la Catholique d'Espagne, Bomien Marepu Bulla Bu-Commundeur de l'Ordre de la

валера Большаго креста S-t Michel, Grand Officier de ханда, Великаго Офицера d'Honneur, etc. etc. etc. Son Императорскаго ордена Ravoyé extraordinaire et Mi-

n percur des Français:

Датскій, Графа Леона nemark, M. le Comto Léon Мольтке-Витфельдта, Сво- de Moltke-Hvitfeldt, Son Chamего Камергера, Командо-bellan, Commandeur de l'Ordre ра ордена Данеброга, имъ du Danebrog et décoré de la

. coscnoй, Испанскаго Иза-(Tour et :de: l'Enfe : de . Portu--бельы/Католической, Ко-gal, Officier de d'Ordre de мандора Портукавьскаго Léopolil. de Relgique, istc. etc. ордена Банина: в Mena, etc., Son Envoyé extraordi-Офицера Бельгійскаго op-naire et Ministre plénipotenдена Леопольда, и проч. tiaire près : Sa Majesté l'Emи проч. и проч. Своего pereun des Français; Чрезвычайнаго Послания ка и Полномочваго Мивистра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

ва Испанская, Г. Алек-Espagnes, M. Alexandre Mon, сандра Мона, бывшаго восіев Président du Conseil .Президента Совъта Mu-des Ministres et de la Chambre вистровъ и Палаты де-des Députés. Député aux Cor--путатовъ, Члена Корте-tès, Grand'Croix de: l'Ordre совъ, Кавалера большаго Royal de Charles III, de l'Ordre преста Королевскаго op-Impérial de la Légion d'Honдена Карла III, Импера-neur, etc. etc., etc., Son Amторскаго ордена Почет-baseadeur extraordinaire et наго легіона, и проч. и plénipotentiaire près Sa Majeпроч. и проч., Geoero sté l'Empereur des Français; Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ:

раторъ Французовъ, Г. Français, M. Edouard Drouyn Эдуарда Друенъ де-Люи-de Lhuys, Senateur de l'Emca, Cenaropa Manepia, pire, Grand Croix de Son Ordre Kanalena: Colburaro Rpe-Impérial de la Légion d'Henста Императорскаго ор-neur, des Ordres de S-t Rtienne gena Hogernare: geriona, d'Autriche, du Danebrog de орденовъ « Aвстрійскато Denemark, de Gharles III d'Es-CB. Crewana; Aarckaro pagne, du Sauveun de Grèce, Ланеброга. : Испанскато des S-ts Maurice: et Lazare

Eя Величество Короле- Sa Majesté la Reine des

. . . 1

Ero Величество Импе- Sa Majesté l'Empereur des

Cuacureas, Mrassaucaro del la Conception de Villa Vi-Португальского рафимовъ, имъющаго Им- au Département des Affaires ператорскій Турецкій ор- Etrangères; денъ Меджидіе 1-й степени, и проч. и проч. и проч., Своего Министра и Статсъ-Секретаря иностранныхъ дбль;

Его Величество Король Эллиновъ, Г. Фокіона Ро-lénes, М. Phocion Roque, же, Своего Полномочнаго, Son Plénipotentiaire, Officier Офицера Королевскато de Son Orde Royal du Sau-Греческато ордена Спаси-veur et de l'Orde Impérial теля и Императорскаго ор-de la Légion d'Honneur, etc. дена Почетнаго легіона екс. екс.; и проч., и вроч., и проч.;

бургъ, Г. Іогана Герма-М. Jean-Herrmann Heeren, на Герена, Доктора правъ Docteur en droit, Ministre-Министра - Резидента Résident des Villes родовъ при Его Величе-l'Empereur des Français; ствъ Императоръ Францу-30BB;

Его Величество Король Гановерскій, Барона Кар-почте, М. le. Baren Charles ла фонъ-Линзингена, Сво-de Linsingen: Son: Conseiller ero Tanuaro Леганіоннаго intime de Légation, Officier Contrauna, Opunepa Ko-de son Orde Royal des Guelролевскаго ордена Гвель-phes,::Gommandeur de l'Ondre вовъ, Командора ордена du Lien Néerlandais, Аьва Нидерианденаго, и cic. etc., Son Enveyé extraordi-

-Kapua III. Presecuaro d'Italie, du Lion: Néerlandais, CB. Marpunia n Assapa, coma de Portugal, des Séra-Нидерландскаго Льва, phins de Suède, décoré de Bayaris l'Ordre Impérial du Medidié Божіей Матери Вилла de 1-re classe, etc. etc. etc., Висозской, Шведскаго Се. Son Ministre et Secrétaire d'Etat

Sa Majesté le Roi des Hel-

Вольный городъ Гам- La Vill libre de Hambourg. Нъменкихъ вольныхъ го-d'Allemagne près Sa Majosté

Sa Majestè le Roi de Ha-

Посланивна и Полномоч pereur des Français; и л Величества Императоръ Фоанцузовъ:

нака в Полномочнато Мв-HY30BP:

Нвдерландскій, Г. Леонар-Ваз, М. Теонаго - Amtoine да Антона: Диктениельта, Lightenvelt, Grand'Groix de Resautepa Goussiaro spessi Grane du Lion Moorlandais. ста ордена Нидерианд-Grand Officier de l'Ondre Imскаго Льва, Великаго Офи-рérial de la :Zégion d'Honneur;: пера Императорского ор- etcoletos etcipii Son ! Envoyé дена Почетнаго легіона и ехтраогдінию об Мінівте піби проч., и проч., и проч., nipotentiaire près Su: Majesté Своего Чрезвычайнаго l'Empereur des Français; Пославника и Полномочmiro Municipa man Ero ne and normal articlemans) Велический: Инператоры (1) для на отвор на ста ែទី១៨ មន្តិកាមានរបស់ សាក្រើសិប្បទ Финимаовъс.

Hoptyranecuiff in Musicapus lugabieti den Algarves: Mis lu

проч. в проч. и проч. haire et Ministre plénipeten-Croero Hpeses danaro ligire près Sa Majesté l'Emнего Министра при Его получина получината выпублика Be to but to the in the same

Ero Beauvecreo Kopone Se Majesté le Roi d'Italie. Hyanin. F. Kabarepa Kon-M. len Chevelier Constanting стантина Нигра, Кавалери Nigra: « Grand Croix de: Sonбольшаго креста Королев- Grifre des S-ts Maurice et Indскаго Итальянскаго орде- zure, Grand Officier de l'Ordre на Св. Маврикія и Лаза-Ітретіві de la Légion: d'Honря, Великато Офицера Им- neur, etc. etc., Son Enneparoporaro opigena Ilo-vové extraordinaire et Minisчетнаго легіона, и прочіте plénipotentiaire près Sa в-проч. и проч., Своего Majesté: l'Ampereur des Fran-Чрезвычайнаго Посла и селя: 48 .19 H-1 01 4 4 вистра при Его Величествы Императоры Фран-ं सम्पर्धित होत्र

Ero Beanvecuso Roposti Sa Majesté le Roi des Payse

- Ero Bempecrio Koponi atha Majesté de Roi de Pend enist : Bussiera ne Banga, Vicomte de PairancPair : du лери большаго преста ор-110rdre de la :: Conception de дена Зачатія Божівії Мате-Villa: Vicost; Grand Officiet' ри Вилла-Висозской, Вели- de l'Ordre Impérial : de la Lièкаго Офицера Император-gion d'Honnett, etc. etc. etc.; скаго ордена Почетнаго Son Envoye extraordinaire et neriona, a npou, m npou, Ministre, plénipotentieire près и проч., Своего Чрезвы-Sa Majestè l'Empereur dest чайнаго Посланника и Français; Полномочнато Манистра при Его Величестви Иннераторъ Французовъ;

теля, и проч., и проч., и l'Empereur des Français: проч., Своего Чрезвычайваго Посланника и Полномочнато Министра при Бго Величествъ Императоръ Французовъ;

Пера Королевства, Кава-Royaume, Grand'Groix de

Ero Beangecrno Kopoan Sa Majesté le Rei de Prusse, Прусскій, Графа Генриха M. le Comte Henri-Louis-Ro-Лудовика Роберта Голь-bert de Goltz, Chevalier des на, Кавалера Королев-Ordes Royaux de l'Aigle Reuge скихъ орденовъ Краснаго de 1-re classe et de St. Jean Орла 1-й степени и Св. de Jérusalem, Grand'Groix de Iоанна Іерусалимскаго, l'Ordre de l'Aigle Blanc: de. Кавалера Россійскаго ор-Russe, de l'Ordre Impérial du дена Бълаго Орла, имъю-Medjidié de Turquie, de l'Ordre. maro Императорско-Ту-Reyal du Sauveur de Grèce, рецвій орденъ Меджидіе, etc. etc., Son Ambassa-Kabaleda Kopolebekaro|deur::extraordinaire et pléni⊷ Гречестаго ордена Споси-potentiaire près Sa Majesté.

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Saxe, Carconcritt, Барона Альби-М. le Baron Albin Léo de на Лео фонъ-Зебаха, Сво-Seebach, Son Conseiller inего Тайнаго Совътника и time et Chambellan, Grand Groix Камергера Кавалера боль- de Son Orde Royal du Mémaro specza Koponescua-rite, Grand Officier de l'Ordre ro Carconcraro opgena e sa Impérial de la Légion d'HonBearrago. Open-heur, décoré del Ordre de la Couстепени, имъющаго op-Francais: денъ Меджидіе 2-й сте-нени, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычеймочнаго Министра при Его Величестви Императоръ Французовъ;

Шведскій и Норвежскій, et de Norvège, M. Georgesи проч., и проч., Своего nistre plénipotentiaire près Se ника и Полномочнаго Ми- саів: нистра при Его Величе-ствъ Императоръ Французовъ;

цера Императорскаго, орнгопре de Fer d'Autriche de 14re! дена. Понетнасо легіона classe, de l'Ordre de l'Aigle. Kanasepa Arctpingraco op-Rouge, de Prusse de 2-e classe. дена Жельзной Короны Grand'Creix de l'Ordre de la 1-й степени, Прусскаго ор- Branche Ernestine de Saxe, дена Краснато Opsa 2-й des Ordres de l'Aigle Blanc степени, Кавалера боль- et de S-te Anne de Russie, шаго креста/ фамильнаго decoré de l'Ordre du Mediidié ордена Саксонской Эрне-de 2-4 classe, etc. etc., etc., стинской линін, Кавалера Son Envoyé extraordinaire et, Россійских орденовъ Бъ Ministre plénipotentiaire près лаго Орда и Св. Анны 1-й Sa. Maiesté l'Empereur des

EDO Величество Король Sa Majesté le Roi de Suède Bapona Peopra-Husonas Nicolas Baron Adelsward, Адельсверда, Кавалера Graud'Croix de l'Ordre l'Etoile. большаго креста Швед-polaire de Suède, Grand Croix скаго ордена Полярной de l'Ordre de S-t Olaf de звезды и Норвежского Св. Norvége, Grand Officier de. Олафа, Великаго Офицера l'Ordre Impérial de la Legion Императорскаго ордена d'Honneur, etc. etc. etc., Son Почетнаго легіона, в проч., Envoyé extraordinaire et Mi-Чрезвычайнаго Послан-Majesté l'Empereur des Fran-

Г. Керна, Чрезвычайнаго Мы Кега, Вачеуе скітаоції-Посланника и Полновоз-вайте ет Мините ріспірениnaro Municipa cero Co-liare de la dite Confédération 103a upu Ero Beaunecrbi près Sa Majesté l'Empereur Император's Французовы: des Français:

роны, Россійскаго Бълаго Lazare d'Italie; Посланника w Полномоч-Espagnes; наго Министра при Его стор в боро в става з Величества Императоры Французовъ и Ев Величе- постолительно при эт сть в Каролев в Испанской.

- Illeefinaperiii Coross, La Confédération Rujeso.

Ero Beauvectro Umne- Sa Majesté l'Empereur des раторъ Оттомановъ. Эссе-Ottomans. - Restid - Mouhameilилъ-Мухаммеда Джемиль- Djenii-Pacha: Muchir et Mem-Пашу, Мушира и Члена bre du Grand Conseil de Pосударственна го Совъта, l'Empire, décoré des Ordres имвющаго Императорскіе Імретівих du Mediidié de ордена Меджидіе 1-й сте- 1-ге elasse, de Rosmanie de пени и Османіе 2-й сте-2-е classe, Grand Cordon de пени, Кавалера большаго l'Ordre Impérial de la Légion креста Императорского d'Honneur, des Ondres d'Isaордена Почетнаго легіона. belle la Catholique d'Espagne: орденовъ Испанскаго Иза- de la Couronne de Fer d'Auбеллы Католической, Ав-triche, de l'Aigle Blanc de стрійскаго Жельзной Ко-Russie, des 8-ts Maurice et de Ll'Etoile Орла, Итальянскаго Св. Polaire de Suède, de Lépold Manpunia a Jusupa, Illnez-de Belgique, du Lion Néerскаго Полирной звъзды, landais, etc., etc., etc., Son Am-Bestrifferaro Aconosta, bassadeur extraordinairo et Имдерландскаго Льва, и plénipotentiaire présiSa Majes. проч., и проч., и проч, té l'Empereur des Français et Своего Чрезвычийнаго près Sa Meijeste la Reine des orapida de la 2 10 44 6 6 6 6

region . Page R "Ero Bendrechio Koponi Ba Majesto le Rvi de Wurl" Виртембергскій, Барона temberg! М. te Barch Jean-Іогана Августа фонъ-Вех- Auguste de Wæchter; Seit тера, Своего Статскаго Consenter d'Etat ;et 'Chambel' Coвътника и Камергера, lan, Commandeur de Son Ordité' скато ордена Короны, Ка-de Son Ordre Royal de Fréвалера больщиго креста dério, etc. etc., Son Ep-Виртембергскаго ордена усуб extraordinaire et Minis-Фридриха, и проч., и проч., tre plénipotentiaire près Sa и проч., Своего Чрезвы- Majesté l'Empereur des Franчайнаго Посланника и саіз; Полномочнаго Министра при Его Величествъ Императоръ Французовъ.

Каковые Полномоч- Lesquel, après s'être com-ные, по взаимномъ сооб-muniqué leurs pleins pouvoirs, щенів своихъполномочій, trouvés en bonne et due forнайденныхъ въ доброй и me, sont convenus d'appliquer надлежащей формв, согла- aux correspondances télégraphiсились примънить кътеле- ques des Etats contractants les графнымъ корреспонден-dispostitions ci-après: ціямъ договаривающихся Государствъ нижеследуюшія постановленія:

ГЛАВА І.

О международной Телетрафной съти.

Статья 1.

въ достаточномъ количе- une rapide transmission de ствъ для того, чтобы обез- dépêches. печить быструю передачу депешъ.

Командора Виртемберг-de la Couroppe, Crand'Creix

TITRE I.

Du réseau international.

ARTICLE'1.

Высокія договариваю Les Hautes Parties Contracшіяся Стороны обязывают-ся назначить для между-вегуісе télégraphique interna-народной телеграфной tional des fils spéciaux, en службы особые проводы nombre sufficent pour assurer

устроенытымъ способомъ, les melleures conditions · que который по опыту ока-la pratique du service autamerch haulyumand. fait connaitre.

Города, между которы- Les villes entre lesquelles ми обмънъ корреспонден-léchange des correspondances ціи непрерывенъ или весь-est continu ou très-actif, seма оживленъ, будутъ по-гопt, successivement, et autant степенно и по мъръ воз- que possible, reliées par des можности соединены пря-fils directs, de diamètre suмыми проводами изъ про-регieur, et dont le service волоки большаго діамет-demeurera dégagé de travail ра, и эти проводы не des bureaux infermédiaires. должны быть занимаемы лъйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Статья 2.

родами договаривающих-les des Etats contractants, le ся Государствъ устана-service est, autant que posвливается по возможности sible, permanent, le jour et постоянное телеграфное la nuit, sans aucune interrupдъйствіе, днемъ и ночью, tion. безъ всякаго перерыва.

съ полнымъ дневнымъ service de jour complet, sont дъйствіемъ, открыты для ouverts au public: пріема депеців отв подателей:

тября: съ 7 часовъ утра tembre, de 7 heures du maдо 9 часовъ вечера;

Марта: съ 8 часовъ утра de huit heures du matin à до 9 часовъ вечера.

· Проводы эти будуть - Сев file seront diable dans

ARTICLE 2.

Между важнъйшими го- Entre les villes importan-

Обыкновенныя станціи, Les bureany ordinaires, à

Orь 1 Aпрыля по 30 Сен- Du 1-г Avril au 30 Septin à 9 heures du soir:

Отъ 1 Октября по 31 Du 1-r Octobre au 31 Mars, 9 heures du soir.

піяхъ съ, ограничевньних ригеник, а велую і і іпій вел двиствіемъ опредванется fixées par les, administrations по усмотрънію телеграф-ныхъ управленій догова-tants. ривающихся Государствъ.

Время на всъхъ станціяхъ одного Государства d'un même. Etat est celle du опредъляется по среднему temps moyen de la capitale времени столицы того de cet Etat. Государства.

Статья 3.

На международныхъ проводахъ впредь до вре-|visoirement adopté pour le мени остается въ употреб- service des fils internationaux. ніи телеграфный аппаратъ Морзе.

ГЛАВА ІІ.

О корреспонденціц.

ОТАВЛЪ І.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договариваюкорреспонденціи между-graphes internationaux. народными телеграфами.

Статья 5.

Brows: Clymbia ha cran- Los: houres, d'ouverture des

L'heure de tous les bureaux

ARTICLE. 3.

L'appareil Morse reste pro-

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION 1.

Conditions générales:

ARTICLE A.

Les Hautes Parties Contracщіяся Стороны предо-Itantes reconnaissent à toutes ставляють всякому лицу personnes le droit de corres-право пользоваться для pondre au moyen des télé-

ARTICLE 5.

Онвобазуются принять Elles s'engagent à prendre всв необходимыя мъры toutes les dispositions nécesкорреспонденція вътайнів correspondences et leur bonne и для исправной передачи expédition. Achemib.

Статья 6.

Высокія договариваюшіяся Стороны объявля-Івиtes ють однако, что онв не n'accepter, à raison du serпринимають на себя ни- vice de la télégraphie interкакой отвътственности по nationale, aucune responsabiпредмету международной lité. телеграфной службы.

ОТДЪЛЪ II.

О подачъ депешъ.

Статья 7.

Телеграфныя лепеши раздыляются на

разряда:

пеши:отправляемыя отъ Государства, Главы Министровъ, Главнокомандующихъ CYXOпутными и морскими силами, и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ.

Депеши консульскихъ

длясомраненіятелеграфной saires pour assurer le secret des

ARTICLE 6.

Les Hantes Parties Contracdéclarent

SECTION II.

u Dé pôt.

ARTICLE 7.

Les dépêche télégraphiques три son classées en trois catégories:

1) Правительстенныя де-11) Dépêches d'Etat: celles qui émanent du ches de l'Etat. des Minisres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer, ets des Agents diplomatiques, ou consulaires des Gouvernements contractants.

Les dépêches des Agents агентовъ, занимающихся consulaires qui exercent le comторговлею считаются пра-merce ne sont considérées вительственными только comme dépêches d'Etat que когда жей относится до lorsqu'elles traitent d'affaires дъль службы.

- · 2) Служебими дененан: 2) Dèpéches de service: celсударствъ, и относяграфной службы, или же къ касающимсяобщественн иссакоп йон onpeдъленнымъ по взаимному соглашенію Телеграфиыхъ Управленій.
- 3) Частныя депеши.

Статья 8.

пеши признаются за та-admises commo telles que reковых только когда къ vétues du sceau ou du cachet - эмъ приложены штемпель de l'autorité qui les expédie. - мли печать того лица или мъста, которое ихъ отпра-RISETT.

депеши всегда можетъ privée pout toujours être tenu быть потребовано, чтобы d'établir la sincérite de la sigонъ представиль удосто-pature dont la dépêche est върение въ подлинности гечение. dulons se romonales. Maria da producer a companya da p ~: Hoannes.

de service.

отправляемым отъ теле-графныхъ Управленій nistrations télégraphiques des договарявающихся Го-"Etats, contractents, et qui sont relatives, soit au serminca или къ дъламъ vice de la télégraphie inмеждународной теле- ternationale, soit à des objets g'intérét public déпредметамъ, terminés de concert par les dites administrations.

3) Dépêches privées.

ARTICLE 8.

Правательственныя де- Les dépêches d'Etat ne sont

Отъ подателя частной L'expéditeur d'une dépêche

AWSTOLE ..

Депеши могутъ быть написаны на каждомъ изътения е vine quelconque языковы употребитель des langues usitées sur le terныхъ въ предълахъ дого-ritoire des Etats contractants. варивающихся Государствъ.

предоставляется, изъ чи-désigner, parmi les langues сла употребительныхъ въ usitées sur son territoire, celего предълахъ языновъ, les qu'il considére comme proизбрать тъ, которые оно pres à la correspondance téпризнаетъ удобными для légraphique. телеграфной корреспонденціи.

се кретными буквами.

MA соблюдаемы условія, по-аргез. стан овленныя въ инструкців, окоторой уноминается ниже сего въ ст. 54.

Toute dépêche peut être

Камдому Государству и Chaque Etat reste libre de

Правительственныя и Les dépêches d'Etat et de служебныя депеши могуть service peuvent être compoбыть писаны, частью или sée en chiffres ou lettres seпъликомъ, пыфрами, или crètes, soit en totalité, soit en partie.

Частныя депеши могуть Les dépêches privées peuтакже быть писаны пыф- vent aussi être composées en рами или секретными chiffres ou en lettres secrètes буквами, если онв пере-lorsqu'elles sont échangées даются между такими дву-entre deux Efats contractants договаривающимися qui admettent се mode de cor-Государствами, въ кото respondance et dans les cenрыхъ такой способъкорре-ditions déterminées par le rèспонденціи допускается, glement de service dont il est при этомв должны быты fait mention à l'article 54 ci-

Ограничение сдъланное La réserve mentionnée dans въ предъидущемъ пара- le paragraphe ci-dessus ne s'upграфв не распространяет- plique pas aux dépêches de ся на транзити (4-депеши. transit

Лепеша. написанная Les dépêches en langage обывновеннымъ приф- ordinaire, не peugent contenir томъ, не должна содер- ni combinaisons de mots, жать въ себъ словосоче-|constructions, ni abréviations таній или оборотовъ и inusitées. сокращений, не употребительных въ обыкновенномъ азыкв.

пін и которыя употреби- est présentée. тельны въ томъ Государ-

въ вачаль долженъ Le texte doit être précédé быть прописанъ адресъ, de ladresse et suivi de la sig-. потомъ текстъ и въ концв паture, AOJEHA HAXOANTECH HOAпись отправителя

marb BCB yrasabis, Meob-les indications nécessaire pour ходимыя для върнаго до- assurer, la remise de la déставленія депенн по на-pêche à destination. значению.

каждая выноска, помарка ture ou surcharge doit Atre в надписка должим быть approuvé du signataire de la «мисавиния депену», или testant и именя

CTATES 10. ARTICLE 10.

Подлинная депециа дол- La minute de la dépêche жна быть написана четко, doit être écrite lisiblement, en такими письмещами. для caractères qui aient leur équiкоторыхъ мибются со-valent dans le tableau régleотвътствующие телеграф- mentaire des signanx télégraphiные знаки въ таблицъ, ques et qui soient en usage приложенной къ инструк-dans le pays où la dépéche

Адресъ долженъ содер- L'adressedoit porter toutes

аченію. Каждое междустрочіе, : Tout interligne, renvoi, raоговорены лицомъ, под-dépêche ou de son représen-

ОТДЪЛЪ III.

О передачв.

Статья 11.

соблюдается следующая ches a lieu dans l'ordre suiочередь:

1) Правительственныя

депеши.

2) Служебныя депеши. 3) Частныя депеши.

высшаго разряда, кром'в qu'en cas d'urgence absolue. случаевъ крайней необ-XOAUMOCTH.

же разряда передаются sont transmises par le bureau со станціи подачи въ de départ dans l'ordre de очереди ихъ принятія отъ lear dépot, et par bureaux подателей, а съ промежу-intermédiaire dans l'ordre de точныхъ станцій по по-leur réception. рядку ихъ поступленія.

дъйствующими въ пря-lation directe, les dèpêches de момъ сообщения, депеши meme rang sont transmises одного и того же разра-dans l'ordre alternatif. да передаются поперемън-HO.

Отступленіе отъ этого П peut être toutefois déroнравила дозволяется од gé à cette nègle dans l'intérêt нако въ видахъ ускоре de la célérité des transmissions нія передачи, на техь sur les lignes dent le travail

De la transmission.

A'RTICLE 11.

При передачь депень La transmission des dépévant.

- 1) Dépêches d'Etat,
- 2) Dépôches de service,
- 3) Dépêches privées.

Начатая передача де- Une dépêche commencée ne пеши нисшаго разряда не peut être interrompue pour можеть быть прервана faire place à une communiпередачи депеши cation d'un rang supérieur

Депеши одного и того Les dépêches de même rang

Между двумя станціями Entre doux buraux en re-

линіяхъ, на которыхъдви-lest continu ou qui sont des жение депенть постоянно services bar des appareils spéили которыя снабжены ciaux. особенивани чипарачами.

Статья 12.

Crangin me un tromis Les bareaux dent le serпостоянието действия мо-vice n'est point permanent ne гуть быть закрыты не peuvent prendre clôture avant parte, kart no nepegart d'avoir transmis toutes leurs всвуъ находящихся на déocches internationales à un никъ депенъ по между-bureau permanent. народнойко в респовденція на станцію съ постоявнынь лействіемъ.

Эти депеши немедлен- Ces dépêches sont imméно, въ очереди ихъ по-diatement échangées, à leur ступленія, передаются ме- tour de réception, entre les жду станціями разныхъ bureaux permanents des dif-Государствъ, имъющими férents Etats. постоянное действіе.

Статья 13.

ARTICLE 13.

властно, независимо отъјиде, vis-à-vis de l'expéditeur, желанія подателей, опре-de la direction qu'il convient дълять направленіе, ко-de donner aux dépêches, tant торое надлежить давать dans le service ordinaire qu'au дененьамъ, макъ въ обык- cas d'interruption ou d'encombновенное время, такъ и rement des voies habituellement въособыхъ случаяхъ, при edivies. HOBDERVEHIN BTB HEYORTEN HIR HA TENS JEBISET, NO которымъ корреспонденневонитедологов инован HO.

Каждое Правительство Chaque Gouvernement neste

3.4 *

Статья 14.

ARTICLE: 14.

ECAN BO BREMS REPE- LOSSENILS PROGRESSION SERVICES дачи депеши окажется de la transmission d'une déповреждение телегра- pêche, une initerruption dans ныхъ линій, то станція, les communications télégraотъ которой начинается phiques, le bureau à partir поврежденів, немедленно duquel l'interruption a'est proотправляеть депешу поduite expédie immédiatement почть или же другимъ, la dépêche par la poste, ou скорвинимъ, способомъ, раг un moyen de transport буде она таковымъ рас-plus rapide, sili an dispose. полагаетъ. Депеша адре- Il l'adresse, suivant les oirсуется, смотря по обстоя-сонявансея, soit, au premier тельствамъ, или на бли-bureau telegraphe en mesure жайшую телеграфиую de la réexpédier par le téléстанцію, отъ которой воз- graphe, seit au bureau de можна дальнъйшая пере-destination, soit au destinaдача по телеграфу, яли taire même. Des que la comадресную станцію, munication est retablie, la dèпрямо къ самому pêche est de nouveau transадресату. По возстановле-|mise par la voie télégraphiдъйствія, депеша que, à moiss qu'il n'en ait снова передается по теле- été précédemment accusé réграфу, если только между серtion. твив не поступило увъdimervion Re o Rinelmor.

Статья 15.

ARRECLE: 45. " .

Каждый подетель можеть, по удостовърении justifiant de sa qualité, arrêter, своей личности, пріостав'іl сп est encore temps, la новить передачу поданной имъ депения, если quili a déposée.

OTABAB: IV.

SECTION: IV.

О доставления по навна-Де: la: Remise: à destination. AOIRÍO.

Статья 16.

'ARTICLE 16.

Account morvets faire Les dépêches télégraphiques адресованы: или на квар-решчени être adressées, ecit THEY HOLYTADELS, MAN Hala domicile, soit poste restante, почту, или телеррафную вой bureau télégraphique:resстанцію, для храменія до tent. востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant.)

Деневин доставляются Elles, sont remises on екотправляются современной à destination dans станцій по назначенію въй ordre de leur réception.

очереди ихъ полученія.

на квартиру получателей domisile ou poste restante, или на почту для хране-dans da localité que le bureau нія до востребованія въ télégraphique desert, sont imпредвлахъ раіона стан-médiatement portées à leur цій, доставляются ими по adresse. назначенію немедленно.

ванныя на квартиру полу-domicile ou poste restante, hors чателей или на почту для de la lecalité desservie, sont, храненія до востребованія suivant la demande de l'expéвив раіона станція, тот-diteur, envoyées immédiatement Hasha venito, chotpa no menou per un moyen plus rapide, Janiro nogarezett, no nousi l'administration du bureau TE, MAN ADVIMME OROPHIE destinataire en dispose " · munico cuococorsi, becam nel al la companienz ладресная станція таконым оп на анаподта BLIN'S PACHOLATACYS. A DESTRUCTION OF THE HIS OLD

Лепеши адресованным Les dépôches adressées à

Депения же, адресо- Les dépêches adressées à orupanazorea: no à leur destination par la poste

Granes 17:

Anticle 17.

Каждое изъ договари- : Chacon des :Etats : centreicвающихся Государствъ tants se réserve d'organiser, предоставляеть себь по autant que possible, pour les возможности учредить ско-localités non desservies par le раний сравнительно съ télégraphe, un service de fransпочтою, способъ для до-port plus rapide: que la poste, ставления делентъ въ мъ-et obaque Etst s'engage, спстности, съ которыми не vers les autres, à mettre tout имъется телеграфнаго со-expéditeur en mesure de proобщенія, и каждое Госу-fiter, pour sa correspondance, дарство обязуется предъ des dispositions prises et noпрочими договаривающи- tifiées, à cet égard, par l'un мися Государствами до-queloenque des autres Etats. ставлять всякому подателю менеци возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденпін, тъми способами, которые будуть по сему предмету устроены и объявлены которымъ либо изъ прочихъ Государствъ.

Статья 18.

сата депеша, отнесениая tée à domioile et que le desна его кмартиру, можетъ tinataire est absent, elle peut быть сдана взрослымы etre remise aux membres членамъ ero cenenterna, adultes de sa famille, à ses служащимъ у него ли-empleyés, locataire ou hêtes, цамъ, его жильцамъ или à moins que le destinataire хозяевамъ, если тольно n'ait désigné, par écrit, un станція письменно имени péditeur n'ait demandé que la

За отсутствиемъ адре- Lorsqu'une dépêche est perне сообщиль délégué spécial, ou que l'exocobato Julia, kotopomy remise n'alt lieu ga'entre les ORTS AOBEDILES HOLVYCHIE mains du destinatuire seul. оной, или если податель не требоваль, чтобы дебыла доставлена пенна TOTARO въ собственныя руни адресата.

на телеграфиыя станцін ressée bareau restant, elle n'est до востребованія, выда-délivrée qu'au destinataire ou ются только самимъ адре-а: son délégué. сатамъ или ихъ повърен-HAIM'S.

Если депеша не можетъ Si la dépêche ne peut être быть сдана по наэначе-remise à destination, avis est нію, то на квартир'в ад-laissé au domicile du destiресата оставляется объя-nataire et la dépêche est rap-вленіе; депеша же отно-portée au bureau, pour lai сится обратно на станцію, être délivrée sur sa réclamation. лля врученія адресату по его востребованію.

Депеши, не востребо- Si la dépêche n'a pas été ванныя въ теченія 6 не-réclamée au bout de six seдъль, уничтожаются.

няется къ депечиямъ, ад- aux dépêches adressées bureau ресованнымъ на телеграф-restant. ныя станція для храненія до востребованія.

отавлъ у.

О контролв.

Статья 19.

Aenema, agrecoramental Lorsque la dépêche est ad-

то же правило примъ- La même règle s'applique

SECTION V.

Du Contrôle.

ARTICLE 19.

Высовія договаривают Les Hautes Parties Contracminca Стороны предо-tantes se réservent la faculté

завонамъ Государства, immédiatement l'expéditeur. общественному порядку нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно увъдоміять подателя.

промежуточными станція- reconrs à l'administration cenми; жалобы на нихъ мо-trale, qui prononce sans appel. гуть быть подаваемы подлежащему телеграфному управленію, по на ръшенія сего послъдняго пикакихъ жалобъ не топлскается.

Статья 20.

предоставляеть себъ пра- réserve aussi la faculté de susво прекращать, если при-pendre le service de la téléзнаетъ это нужнымъ, на graphie internationale pour un неопредъленное время, по temps indéterminé, s'il le juge нъкоторымъ или по всъмъ nécessaire, soit d'une manière линіямъ, передачу между générale, soit seulement sur народной корреспонден-certaines lignes et pour cerцін вообще, или только taines natures de corresponнъкоторыхъ родовъ ел. dances, à charge О такихъ распоряженіяхъ d'en sviser immédiatement cha-

ставляютьсебъ право ос-libarreter, le transmission de танавливать вередачу вся- toute dépôche privée, qui ракой частной денеши, ко-гайский dangereuse pour la вобудеть найдена curité de l'Etat. ou qui serait опасною въ видахъ об-contraire aux lois du Pava à щественнаго спокойствія, l'ordre public ou aux bonnes или же будетъ противна mœurs, à charge d'en avertir

Этотъ контроль произ- Се contrôle est exercé par водится станціями подачи les bureaux télégraphiques exназначенія, а также trêmes ou intermédiaires, sauf

ARTICLE 20.

Каждое Правительство Chaque Gouvernement se

сообщить прочимь дого- centractants. варввающимся Правитель-CTRAMB.

оно обязано немедленно син descutres Gouvernements.

OTABATE VI.

Объ архивахъ.

Статья 21.

бланки, а также бланки, des dépêches, les bandes de на которыхъ депеши спи-signaux ou pièces analogues саны задыйствованныя денты и des bureaux au moins penтому подобные документы dant une année, à compter de сохраняются въ архивахъ leur date, avec toutes les préстанцій по крайней мъръ cautions nécessaires au point въ течени одного года de vue du secret. со дня подачи депешъ со всвии предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнь.

ка они могуть быть уни-anéantir. чтожены.

Статья 22.

а равно и входящія де- de dépêches ne peuvent être пеши могутъ быть предъ-сомичине qu'à l'expéditeur являемы только подате- ou au destinataire, après conлямъ или получателямъ, statation de son identité. по удостовърени въ ихъ JERHOCTE.

вывлоть право требовать taire ont le droit de se faire

SECTION VI.

Des Archives.

ARTICLE 21.

Подлинные исходящие Les originaux et les copies съ лентъ, самыя sont conservés dans les archives

По истеченіи сего сро- Passé се délai, on peut les

ARTICLE 22.

Подлинныя исходенція, Les originaux et les copies

Податель и адресать L'expediteur et le destina-

BLIAQUE SACBRA STOALCTBO- délister des copies certifiées копій съ по-conformes de la dépêche qu'ils данной или полученной ont transmise on reque. ими лепеши.

OTABATO VII

SECTION VII.

Объ особыхъ родахъ де-De certaines dépêches spéciales. пешъ.

Статья 23.

ARTICLE 23.

котораго онъ требуетьоты à son correspondant. своего корреспондента.

чтобы отвътная депеша cette réponse sur un point quelбыла къ нему адресована conque du territoire des Etats въ какое бы то ни было contractants. мъсто, въ предълахъ договаривающихся Государствъ.

воначальной депеців и не en temps utile, la réponse сообщено нотомъ своевре- est transmise au bureau d'oriна станцію подачи пер-bureau. воначальной депеши, дабы еін послёдняя распорядилоставленіемъ **Ја**СЬ назначенію.

вътной депешь въ тече- été présentée dans les huits ніе 8-ми дней со дня от- jours qui suivent la date de

· Подателю дозволяется Tout expéditeur peut affran-внести плату и за отвътъ, chir la réponse qu'il demande Tout expéditeur peut affran-

Онъ можетъ требовать. Il peut se faire adresser

Если мъсто, куда дол- Faute d'indication fournie женъ быть посланъ от-dans la dépêche même, ou par вътъ, не указано въ пер- une dépêche ultérieure arrivée менно другою депешею, gine, pour être remise à desто отвъть отправляется tination par les soins de се

Въ случать неподачи от- Lorsque la réponse n'a pas

депеши, адресная стан-destinataire en informe l'expéція уведомляєть о томъ diteur par une dépêche qui ел подателя особою де-tient lieu de répense. Toute пешею, заивняющею от-réponse présentée après се въть. Отвътная же дене-délai est considérée et traitée ша, поданная по истече-comme une nouvelle dépêche. срока, ви означеннаго принимается не вначе. какъ за новую депешу.

Статья 24.

страховать свою депешу: pêche a le faculté de la re-

на, то адресная станція commandée, le bureau de desпередаеть ее по телегра-tination transmet par la voie фу обратно подателю, въ télégraphique, à l'expéditeur томъ видъ, въ какомъ она même, la reproduction intéотправлена къ адресату, grale de la copie envoyée au двухъ отивтокъ, въ кото-indication de l'heure précise рыхъ должны быть озна- de la remise et de la personne чены точное время доста-entre les mains de laquelle вленія страховой депеніи cette remise a eu lieu. по адресу и лицо, которому она вручена.

быть доставлена, то вмь-effectuée, се double avis est сто означенных отметокъ remplacé par l'indication des сообщаются причины недоставленія розее à la remise et par les его депеши по адресу и renseignements nécessaires pour свъдънія, необходимыя que l'expéditeur puisse faire для того, чтобы онъ могъ, вичте за dépêche, s'il v в **ФСЛИ** нужно, направить lieu.

правленія первоначальной la dépêche primitive, le bureau

ARTICLE 24.

Податель имъетъ право L'expéditeur de toute décommander.

Если депеша страхова- Lorsqu'une dépêche est reприсовокупленіемъ destinataire, suivie de la double

Если депеша не могла Si la remise n'a pu être подателю circonstrances qui se sent ap-1.193、第二次复杂分类类

свого депеніу въ следъ адресату.

мередаются вив очереди, pêche de retour s'effectue par установленной для про- priorité sur les autres dépêches чихъ депешъ того же de même rang.

разряда.

пеши можеть требовать, recommandée peut se faire adчтобы обратная депеша resser la dépêche de retour была къ нему адресована sur un point quelconque du въ какое бы то ни было territoire des Etats contractants, мъсто въ предълахъ до- en fournissant les indications говаривающихся Госу- nécessaires, comme en maдарствъ. Въ такомъ слу-tière de réponse payée. чать онъ долженъ дать въ своей депешъ потребныя для того указанія, какъ постановлено относительно впередъ уплаченныхъ ответовъ.

Статья 25.

но при подачъ депешъ, gatoire pour les dépêches comписанныхъ цыфрами или posées en chiffres ou en lettres секретными буквами.

Статья 26.

Если депеша имветь отмвтку «передать слваъ», безъ

Эти обратныя депеши La transmission de la dé-

Податель страховой де- L'expéditeur d'une dépêche

ARTICLE 25.

Страхование обязатель La recommandation est oblisecrètes.

ARTICLE 26.

Lorsqu'une dépêche porte la въ mention «faire suivre», sans другихъ autre indication, le bureau de указаній, то адресная стан-destination, après l'avoir préців доставляєть депешу sentée à l'adresse indiquée, la по назначенному въ ней réexpédie immédiatement, s'il адресу и въ случав нуж-у a lieu, à la nouvelle adды передаетъ ее немед-resse qui lui est désignée au

сообщенному станціи на n'est toutefois: tenu de faire ввартиръ адресата. Стан-сеtte réexpédition que dans les ція впрочемъ обязана про-limites de l'Etat auquel il apизводить такую передачураrtient, et il traite alors la въ слъдъ только въ пре-dépêche comme une dépêche дълахъ своего Государ-intérieure. ства; передаваемаятакимъ образомъ депеніа считаетбя депешею внутренней корреспонденціи.

чила на квартиръ адреса-est fournie, il garde la dépêche та никакого свъдънія, то en dépôt. Si la dépêche est оставляетъ депешу у се-réexpédiée, et que le second бя. Если же депеша пе-bureau ne trouve pas le desредана въ слъдъ, но вто-tinataire à l'adresse nouvelle, la рая станція не находить dépêche est conservée par се адресата по новому ero bureau. адресу, то депеша остается на храненія на этой второй станціи.

Если после «передать въ слъдъ» про-lest accompagnée d'adresses писано нъсколько адре-successives, la dépêche est совъ, то денеша пере-successivement transmise à chaдается въ послъдователь-cune des destinations indiquées номъ порядкъ въ каждое jusqu'à la dernière s'il y a изъ указанныхъ въ ней lieu, et le dernier bureau se если понадобится, и по-paragraphe précédent. следняя адресная станція поступаеть съ депешею какъ объяснено въ предъидущемъ парагра-ФĚ.

Всякое лицо можеть, Toute personne peut demanпредставивъ надлежащія der, en fournissant les justi-

ленно по новому адресу, domicile du destinataire; il

Если станція не полу- Si aucune indication ne lui

отмѣтки Si la mention «faire suivre» до послъдняго, conforme aux dispositions du

чтобы денеши, какія бу-dépêches qui arriveraient à дуть получены для до- un bureau télégraphique, pour ставленія ему въ раіонть lui être remises dans le rayon станція, были передавае-de distribution de ce bureau, мы ему въ слъдъ по но-lui soient réexpédiées à l'adвому адресу, который resse qu'elle aura indiquée ou будеть имъ указанъ, или dans les conditions des paraтыть порядкомъ, который graphes précédents. въ предъидуизложенъ щихъ параграфахъ.

Статья 27.

адресованы:

Нъсколькимъ лицамъ, мвстахъ;

Нъсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ dans une même localité; и томъ же месть:

Одному лицу, но въ разныя мъста, или на dans des localités différentes. разныя квартиры въ од- ou à plusieurs domiciles dans ной и той же мъстности. la même localité.

чаяхъ на каждомъ экзем- cas, chaque exemplaire de la пляръ депения, загото-dépèche ne doit porter que вленномъ для доставле-l'adresse qui lui est propre, à нія по адресу, долженъ moins que l'expéditeur n'ait быть прописанъ адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требоваль протирнаго.

удостовъренія, требовать, fications nécessaires, que les

ARTICLE 27.

Депеши могутъ быть Les dépèches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires находящимся въ разныхъ dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires

Soit à un même destinataire.

. Въ иервыкъ двухъ слу- Dans les deux premiers только demandé le contraire.

въ разныя Государства, de plusieurs Etats doivent être должны быть подаваемы déposées en autant d'originaux въ столькихъ отдъльныхъ qu'il у a d'Etats différents. экземплярахъ, во сколько разныхъ Государствъ онъ назначаются.

Статья 28.

изложенныхъ статей долж-ticles précédents, on combineны быть принимаемы въ ra les facilités données au pubсоображение совокупно lic pour les réponses payées, всь правила, установлен les dépêches recommandées. ныя въ видахъ достав-les dépêches à faire suivre et ленія публикъ удобствъ les dépêches multiples. уплаченотносительно ныхъ отвётовъ, депешъ страховыхъ, передаваемыхъ въ следъ и депешъ съ нъсколькими адресами.

Статья 29.

щіяся Стороны обязуют-tantes s'engagent à prendre les ся принять меры, какія mesures que comportera la потребуются для доста-remise à destination des déвленія по адресу депешъ, pêches expédiées de la mer, получаемыхъ съ моря, par l'intermédiaire des sémaпосредствомъ семафоровъ, phores établis ou à établir sur уже существующихъ или le littoral de l'un quelconque какія впредь еще будуть des Etats qui auront pris part устроены по берегамъ ко- à la présente Convention. тораго либо изъ Госуучаствующихъ дарствъ. въ настоящей конвенціи.

Депеция, адресованныя Les dépêches à destination

ARTICLE 28.

При примъненіи выше- Dans l'application des ar-

ARTICLE 29.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Contrac-

ГЛАВА III.

0 n. amb.

ОТЛЪЛЪ І.

Общія основанія.

Статья 30.

шіяся Стороны для со- tantes déclarent adopter, pour ставленія ныхъ тарифовъ прини- nationaux les bases ci-après: маютъ следующія основанія:

редаваемыхъ по одному les correspondances échangées, и тому же пути, между раг la même voie, entre les станціями двухъ вающихся разная плата. Одно Госу- l'application de la taxe uniдарство можетъ, въ ви- forme, en deux grandes diдахъ взиманія однообраз- visions territoriales au plus. ной платы, быть разды-Les Etats contractants se réдва пространства. Дого-d'action à l'égard de leurs posваривающіяся сохраниютъ впро-situées hors d'Europe. чемъ полную свободу дъйствія относительно своихъ владфній или колоній, находящихся вить Европы.

TITER III.

Des Taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

ARTICLE 30.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Contracмеждународ- la formation des tarifs inter-

Для всъхъ депенть, пе- La taxe applicable à toutes ROTO bureaux de deux quelconques рыхъ либо изъ договари- des Etats contractants sera Государствъ, uniforme. Un même Etat pourra устанавливается однооб-toutefois être subdivisé, pour лено, но не болъе какъ на servent d'ailleurs toute liberté Государ-sessions ou de leurs colonies

За единицу принимает- Le minimum de la taxe s'apся плата за депенну, со-plique à la dépêche dont la держащую не болье 20 longueur ne dépasse pas vingt словъ. За каждыя послъ-mots. La taxe applicable à la

вляется еще половина оз- de moitié par chaque série наченной платы. За де-indivisible de dix mots au нежную единицу при со-dessus de vingt. международставленіи ныхъ тарифовъ принимается франкъ.

Плата за передачу де- Le franc est, l'unité monéпешъ между какими ли- taire qui sert à la composiбо двумя мъстностями до- tion des tarifs internationaux. говаривающихся Госу-Le tarif des correspondances дарствъ, должна быть échangées entre deux points опредъляема такимъ обра- quelconques des Etats contracзомъ, чтобы плата за де-tants doit être composé de пенну въ 20 словъ состав- telle sorte que la taxe de la ляла всегда кратное число dépêche de vingt mots soit touотъ полуфранка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

рамъ, по Австрійскому (valeur autrichienne); счету.

и Виртембергъ 28 крей-temberg . . 23 kreuzer; церамъ.

35 Въ Данія. лингамъ.

Въ Испаніи 0,40 **40.**

Въ Гредін 1.11 ApaxмЪ.

Въ Гановеръ, Пруссіи, Саксо--dlne 8 HÌW. бергрошамъ.

AVIOREM 10 CAOBA IDENGA-dépêche de vingt mots s'aggroit

jours un multiple du demi-franc.

Il. sera percu pour un franc:

Въ Австріи 40 крейце- En Autriche, 40 kreuzer

Въ Великомъ Герцог- Dans le Grand Duché; de ствъ Баденскомъ. Баваріи Bade, en Bavière et en Wur-

mul-En Danemark. 35 skillings;

эску- Espagne . 0,40 écu;

- Grèce. . . 1,11 drachme:

- Hanovre, Prusse, Saxe ... 8 silbergres;

Въ	Нидерлан-	•		Dan	s le Pays-l	Bas.	5 0	cents;
дахъ		50	цен-					
	•		самъ.					
Въ	Португа-			En	Portugal	. 1	92	reis;
. Bil		192	рей-			*		
			самъ.	İ				
Въ	Россія .	25	RO-	_	Russie .		25	copeks;
		пъ́в	ікамъ.	l				_
Въ	Швеціи				Suède .	•	72	œres;
Въ	Норвегій	22	-киш		Suède . Norvège	•	22	skillings.
	•		ігамъ.		· ·			· ·

Статья 31.

ARTICLE 31.

дъляется между каждыми établi d'Etat à Etat, de conдвумя Государствами, по cert entre les Gouvernements соглашенію между Пра- extrêmes et les Gouvernements вительствами крайнихъ и intermédiaires. промежуточныхъ Focvдарствъ.

За между договаривающими-plicable aux correspondances ся Государствами должна échangées entre les Etats conбыть взимаема плата, оп-tractants est fixé conforméредъленная въ таблицъ, ment aux tableaux annexés à приложенной къ настоя-la présente Convention. шей конвенція.

Плата, означенная въ этой таблицъ. всякое измъненіе ВЪ льйствіе ранье, какъ че-tification.

Плата за депеши опре- Le taux de la taxe est

передачу депении Le tarif immédiatement ap-

Les taxes inscrites dans можеть ces tableaux, pourront touвремя jours et à toute époque, être уменьшена по соглашению réduites d'un commun accord между подлежащими Пра-entre tel ou tel des Gouverвительствами; но никакое nements iutéressés; mais toute цъюмъ, modification d'ensemble ou de или въ частности, не мо-détail ne sera exécutoire qu'un жеть быть приведено въ mois au moins après sa noрезъ мѣсяцъ послѣ объявденія объ ономъ.

ОТДЪЛЪ II.

Примънение тарифа.

Статья 32.

Все, что подателемъ депешъ и что должно pêche, pour être transmis, быть передано по теле-entre dans le calcul de la графу, входить въ счетъ taxe, sauf ce qui est dit au словъ при исчислени пла-рагадгарне 7 de l'article suiты, за исключениемъ по-vant. становленнаго ВЪ пунктъслъдующей статьи.

Статья 33.

Наибольшая длина сло- Le maximum de longueur ва полагается въ 7 сло- d'un mot est à sept syllabes; говъ, излишекъ противъ l'excédant est compté pour un этого числа считается за тот. отавльное слово.

ва, соединенныя чертами, un trait d'union sont compсчитаются каждая за от-tées pour le nombre de mots дъльное слово.

апострофомъ, считаются apostrophe sont comptés comкаждое отдъльно.

родовъ, мъстностей, пло-les et de personnes, les noms щадей, бульваровъ ит. д., de lieux, places, boulevards, титулы, званія, имена и etc., les titres, prénoms, parфамилін лицъ, частицы, ticules et qualifications, sont

SECTION II.

De l'application des Taxes.

ARTICLE 32.

Tout ce que l'expéditeur въ подлиньой écrit sur la minute de sa dé-

ARTICLE 33.

Части составнаго сло- Les expressions réunies par qui servent à les former.

раздъленныя Les mots séparés par une me autant de mots isolés.

Собственныя имена го- Les noms propres de vilприставляемыя къ фами-comptés pour le nombre de . ліямъ, означенія званій, lmots employés à les expriстолько mer. считаются 3**a** СЛОВЪ, СКОЛЬКО ДЪЙСТВИвид онэгрэдтопу онакэт ихъ выраженія.

ныхъ цыфрами, каждыя fres sont comptés pour auпять цыфръ считаются tan de mots qu'ils contiennent за слово, излишекъ счи- de fois cinq chiffres, plus un тается также за слово.

Каждый знакъ, буква или цыфра, стоящіе от-ou chiffre, est compté pour дъльно, равно и черта, un mot; il est de même du которою подчеркнуто сло-souligné. во, считаются за отлъльныя слова.

Знаки. строфы, вводные знаки, nea) ne sont pas comptés. скобки, знаки новой строки, не входять въ счетъ CJORT.

Однако точки, запятыя Sont toutefois comptés pour и дробные знаки, входя- un chiffre: les points, les virдвльную цыфру.

Статья 34.

ныхъ цыфрами, или сек-blit de la manière suivante ретными буквами, число pour les dépêches en chiffres словъ опредвляется слъ-jou en lettres secrètes: дующимъ образомъ:

Въ числахъ написан- Les nombres écrits en chifmot pour l'excédant.

Tout caractère isolé, lettre

передаваемые Les signes que les appaтелеграфнымъ аппаратомъ reils expriment par un seul посредствомъ одного толь-signal (signes de ponctuation, ко знака, какъ то: знаки traits d'union, apostrophes, препинанія, тире, ano-guillemets, parenthèses, ali-

шіе въ составъ чисель, gules et les barres de diviсчитаются каждый за от-sion qui entre dans la formation des nombres.

ARTICLE 34.

Въ депешахъ, писан- Le compte de mots s'éta-

буквы и знаки, находя-fres, lettres ou signes, щіеся въ шифрованномърюує́s dans le texte chiffré тексть, сосчитываются; sont additionnés. Le total diнтогъ двлится на 5 и visé par cinq donne pour quoполученное частное при-tient le nombre de mots qu'ils нимается за число словъ représentent; l'excédant въ шифрованномъ текстъ, compté pour un mot. остатокъ считается также за слово.

всъхъ словъ въ депешъ, le nombre total des mots de къ числу словъ пинфро-la dépêche, les mots en lanваннаго текста присчи-gage ordinaire de l'adresse, тываются еще обыкновен- de la signature, et du texte, ныя слова, находящіяся s'il y a lieu. Le compte en въ адресъ и подписи, a est fait d'après les règles de также, если есть, и въ l'article précédent. тексть. Слова эти сосчитываются по правиламъ, изложеннымъ въ предъидущей статьъ.

Статья 35.

чи, день, часъ и минута part, la date, l'heure et la подачи передаются адре minute du dépôt sont mansmis сату по обязанности служ-d'officie au destinataire. бы.

. Статья 36

ющую предметомъ испра-complétive et généralement вить или дополнить дру-toute communication échangée гую депешу, в вообще avec un bureau télégraphique за все, что сообщается à l'occasion d'une dépêche

Всв письмена, пыфры. Tous les caractères, chif-

Для опредъленія числа On y ajoute, pour obtenir

ARTICLE 35.

Названіе станців пода- Le nom du bureau de dé-

ARTICLE 36.

За всякую депешу, имъ- Toute dépêche rectificative. какой либо телеграфной trensmise ou en cours de

станціи касательно пере-Itransmission, est taxée conданной или находящейся formément aux règles de la въ пути депеши, взимает-présente Convention, à moins ся плата по правиламъ que cette communication n'ait настоящей конвенціи, за été rendue nécessaire par une исплючениемъ только тъхъ erreur de service. случаевъ, когда поводомъ къ такимъ сообщеніямъ была ошибка со стороны станція.

Статья 37.

деневъйшему пути меж-la voie la moins coûteuse ду станціями подачи в entre le point de départ de назначенія.

miscs Стороны обязуются tractantes s'engagent à éviter, избъгать по возможности autant qu'il sera possible, les измъненій въ плать, мо-variations de taxe qui pourгущихъ происходить въ raient résulter des interrupслъдствие повреждения под- tions de service des conducводныхъ канатовъ.

ОТДЪЛЪ III.

Особыя платы.

Статья 38.

равняется плать за пере- est égale à celle de la dépéдачу.

Статья 39.

ченные отвъты и за об et dépêches de retour, à di-

ARTICLE 37.

Плата исчисляется по La taxe est calcuée d'après la dépêche et son point de destination.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Conteurs sous-marins.

SECTION III.

Des Taxes spéciales.

ARTICLE 38.

Il Jata 3a crpaxobanie La taxe de recommandation che.

ARTICLE 39.

Плата за впередъ опла- La taxe des réponses payées

ратныя денеши, адресо-riger sur un point autre que ванныя по подачи первоначальныхъ che primitive, est calculée депешъ, опредъляется по d'après le tarif qui est тарифу между станцією plicable entre le point d'éxpé-отправленія отвътной или dition de la réponse ou de la обратной денеши и стан-dépêche de retour et son point піею ея назначенія.

Статья 40.

одному или нъсколькимъ un même destinataire, dans лицамъ въ мъста, состоя- des localités desservies par щія въ paion's разныхъ des bureaux différents. sont станцій, считаются столько отдъльныхъ де-pêches séparées. пешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

въ одно мѣсто, но раз- une même localité à plusieurs нымъ лицамъ, или п од-destinataires, ou à un même ному липу, но на нъ-[destinataire à plusieurs domiсколько квартиръ, съ от-ciles, avec ou sans réexpédiправленіемъ по почть или tion par la poste, sont taxées безъ онаго, считаются за comme une seule dépêche, mais одну депешу, но сверхъ il est percu, à titre de droit платы, причитающейся за de copie, outre les droits de пересымку по почть, взи-роste, s'il y a lieu, autant мается еще за копін, под- de fois un demi-franc q'uil лежащія доставленію по у a de destinations moins une. адресу столько полуфранковъ, сколько имъется адресовъ, за исключениемъ перваго.

Статья 41.

За каждую копію, вы- Il est perçu, pour

на станцію le lieu d'origine de la dépêde destination.

ARTICLE 40.

Депеша, адресованная Les dépêches adressées à 3a taxées comme autant de dé-

Депеши, адресованныя Les dépêches adressées dans

ARTICLE 41.

22-й, взимается полфран-l'article 22, un droit fixe d'un

CTATES 42.

на дальнъйшей требованія, адресныя стан- gées, par le bureau télégraцін уплачивають почто-phique d'arrivée. вымъ мъстамъ какъ за страховыя письма.

маются съ подателей ни-les taxes supplémentaires suiжесльдующія дополни- vantes: паткіп віннаст

дую депешу, которая ад- che à déposer poste restante, ресною станцією должна dans la localité desservie, ou быть сдана въ мъстное à envoyer par la poste dans почтовое учреждение для les limites de l'Etat qui fait храненія до востребова-l'expédition; нія, или для пересылки по почть, въ предълахъ того Государства, въ которомъ находится адресная станція.

каждую депешу, подлежа-envoyer hors de ces limites. щую пересылкъ по поч-sur le territoire des Etat conтв, за границу, но въ tractants; предълахъ договаривающихся Государствъ.

франка за каждую депе-dépêche à envoyer au-delà. шу, подлежащую пере-

даваемую на основания ст. copie délivrée conformément à demi-franc par copie.

ARTICLE 42.

При сдачь страховыхъ Les dépêches recommandées почту для à envoyer par la poste ou à пересылки déposer poste restante, sont или для храненія до вос-affranchies, comme lettres char-

Станціею подачи взи- Le bureau d'origine perçoit

По полуфранку за каж- Un demi-franc par dépê-

По одному франку за Un franc par dépêche à

По два съ половиною Deux francs et demi par

сылкъ далъе сихъ прелфловъ.

страховыя депеши отпра-mandées sont expédiées comвляются адресною стан-me lettres ordinaires par le цією какъ простыя письма. bureau télégraphique d'arrivée. Деньги за пересылку по Les frais de poste sont aoпочть такихъ депень, quittés, s'il y a lieu, par le буде следують, уплачи-destinataire, aucune taxe supваются адресатами, такъ plementaire n'étant perque par какъ на станціи подачи не le bureau d'origine. взимается за это никакой лополнительной платы.

Обыкновенныя или не- Les dépêches non recom-

Статья 43.

мъниваемыя чрезъ по-échanger avec les navires en средство семафоровъ съ mer, par l'intermédiaire de судами, находящимися въ sémaphores, sera fiixée conморъ, будетъ установлена formément aux régles générales сообразно общимъ прави-de la présente Convention, ламъ настоящей конвен-sauf, pour ceux des Etats цін; при чемъ однако contractants qui auront orgaтвиъ изъ договариваю-nisé се mode de corresponшихся Государствъ, въ dance, le droit предълахъ которыхъ бу-miner, comme предоставляется право на-phores et les navires. значить по своему усмотрънію плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

ARTICLE 43.

Плата за депения, об- La taxe des dépêches à de деть устроенъ этотъ спо-tiendra, la taxe afférente à la собъ корреспонденців, transmission entre les séma-

ОТАВЛЪ IV.

О взиманій платы.

Статья 44.

Плата за депеши взимается при ихъ подачь lieu au départ. на станціяхъ.

Нонижеследующіяплаты взимаются адресными l'arrivée, sur le destinataire: станціями съ адресатовъ:

полученныя СЪ MODA, чрезъ посредство семафоpoвъ.

та за депеши, передаваемыя въ следъ за адресатами.

та за отвъты, содержащіе большее число словъ противъ количества оплаченнаго подателемъпервопачальной депеши.

4) Плата за доставленіе 4. Les frais денеши въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скоръйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тахъ Государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой сопсобъ доставленія депешъ. Впрочемъ подателю страховой депредоставляется право впередъ оплатить

SECTION IV.

De la Perception.

ARTICLE 44.

La perception des taxes

Sont toutefois percus.

- 1) Плата за депеци. 1. La taxe de dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;
- 2) Дополнительная пла-12. La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;
- 3) Дополнительная пла-3. La taxe complémentaire des réponses payées dont l'étendue excède la longueur affranchie:
 - de transport, an-delà des bureaux télégraphiques par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé. Toute fois, l'expéditeur d'une dépêche recommandée peut affranchir ce transport moyennant le depôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origitte,

доставление его депеши означенным в способомъ взнося за то примърную сумму, назначаемую станціею подачи, впредь до разсчета. Обратная депеша увъдомляеть о количествъ дъйствительно pacxo-ДОВЪ.

адресату не иначе, какъ по уплать имъ следуюшихъ съ него ленеръ.

отавлъ у.

О безплатной передачь.

Статья 45.

Лепеши: касающись дарствами. на всъхъ диніяхъ сихъ діть Етать. Государствъ безплатно.

OTABATO VI.

Возврать платы.

Возвращается подателю Est restituée à l'expéditeur

sauf liquidation ultérieure. La dépêche de rétour fait connaître le montant des frais déboursés.

Bo uchte this cayua- Dans tous les cas où il якъ, когда какая либо doit y avoir perception à l'erплата должна быть взы-rivée, la dépêche n'est délivсвана эдресными станція- rée au destinataire que contre. депеша вручается рауетель de la taxe due.

SECTION V.

Des Franchises.

ARTICLE 45.

Les dépêches relatives au s международной телеграф service des telégraphes interной службы между до- nationaux des Etats contracговаривающимися Госу-tants sont transmises on frantпередаются chise sur tout le réseau des

SECTION: VI.

Des Détaxes et Remboursements.

ARTICLE 46.

предвлахъ коего взыска-recours contre les autres Etats, на, съ предоставлениемъ s'il y a lieu, la taxe de toute сему Тосударству требо- dépêche dont la transmission вать. буде слъдуетъ, воз- téiégraphique n'a pas été effeврата оной отъ другихъ сtuée. Государствъ, плата всякую депешу, коей передача по какому либо случаю не последовала.

Статья 47.

десльдуеть, возврата оной che recommandée qui, ла исполнить своей цвли, la présente Convention. Изъ этого правила исключается только тотъ случай, когда замедленіе или -игвн игтоскоди вадино ніяхъ Государства частной компанія, не принявшихъ постановленій настоящей конвенціи.

Статья 48.

Всякое требование of Toute réclamation doit être

тымъ Государствомъ, въ раг l'Etat qui l'a perçue sauf

ARTICLE 47.

Возвращается подателю | Est remboursée à l'expéтъмъ Государствомъ, въ diteur par l'Etat qui l'a perпредълахъ коего взыска сие, sauf recours contre les на, съ предоставлениемъ autres Etats, s'il y a lieu la ему права требовать, бу-taxe intégrale de toute dépêотъ другихъ Государствы suite d'un retard notable ou вся плата сполна, внесен- de graves erreurs de transная за страховую депешу, mission n'a pu manifestement которая по причинъ зна-remplir son objet, à moins que чительного замедления пли le retard ou l'erreur ne soit важныхъ ошибокъ, послъ-imputable à un Etat ou à une довавинить при передачь, compagnie privée qui n'aurait явнымъ образомъ не мог-раз accepté les dispositions de-

ARTICLE 48.

быть подаваемо въ тече-chéance, dans les trois mois нін трехъ місяцевъ colde la perception. дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возврать.

Относительно спонденцій, обмънивае- mois pour les correspondanмыхъ съ мъстами, нахо- ces échangées avec des pags дящимися вит предъловъ situés hors d'Europa. Европы, срокъ этотъ увеличивается ло лесяти м'ьсацевъ.

ГЛАВА IV.

O международных рас. De la comptabilité internatioueniaxs.

Статья 49.

ваются вести взаимные quement compte des taxes perрасчеты въ полученной cues par chacune d'elles. ими плать за передачу **д**епешъ.

обращается въ пользу того transport. Госуларства, въкоторомъ савланы сін копін или производиласьпересылка.

возврать платы должно formée, sous peine de dé-

Koppe- Ce délai est posté à dix

TITRE IV.

. nale.

ARTICLE 49.

Высовія договариваю- Les Hautes Parties Conщіяся Стороны обязы- tractantes se doivent récipro-

Плата за копія съ де- Les taxes afférentes aux пешъ, доставленныя по droits de copie et de transадресамъ и за отправле port au-delà des lignes sont ніе депешъ въ сторону dévolues à l'Etat qui a dé-отъ телеграфныхъстанції livré les copies ou effectué le

Каждое Государство Chaque Etats crédite l'Etat, кредитуетъ смежное съ limitrophe du montant des taxes, нимъ Государство платою de toutes les dépêches qu'il

за всве переданным имъ lui a transmises, calculées déши, сколько таковой при- Etats jusqu'à destination. читается отъ границы этихъ двухъ Государствъ до мъста назначенія деmetter i

ceny nocatanemy gene-puis la frontière de ces deux.

опредъляема; по взаим réglées de commun accord, ному соглашенно, просто d'après le nombre des dépêches по числу депешъ, пере- qui ont franchi cette frontière, шедшихъ чрезъ границу, abstraction fait du nombre des не принимая въ расчетъ mots et des frais accessoires. числа словъ въ денешахъ Dans ce cas, les parts de и разные роды дополни-l'Etat limitrophe et de chacun тельной платы. Въ этомъ des Etats suivants, s'il y a lieu, случав доли, причитаю-sont déterminées par des moyenmiaca сосъдиему, а въ nes établies contradictoirement. подлежащихъ случаяхъ и каждому изъ последующихъ Государствъ, опредвинотся средними пропорціями, установленными по взаимному MEMAY ними соглашенію.

Статья 50.

становлениять предъиду- et les dépêches de retour étant

234 nucre moments beits Ces taxes peuvent cur

ARTICER 50!

Holy venture nuata al Les taxes perçues d'avance впереды уплаченные от-pour réponses payées et reвъты и за страховьтя де- commandations sont réparties. пеши распредъляется ме-жду подлежащими Госу-дарствами согласно по-ticle precedent, les réponses щей статын; при чемъ traitées, dans les comptes, отвътныя и обратныя comme des dépêches ordinaires

депеши включаются въ qui auraient été expédiées par расчеты какъ обыкновен-l'Etat oni a nerch ныя депеши, отправленныя тымь Государствомъ, чхия ве огиь бео воботоя плату.

Если отвътныя или обратныя депеши не были раз eu lieu, la taxe est аспереданы, то внесенная quise à l'office qui l'a pereue. за нихъ плата остается sauf les droits de l'expéditeur. въ пользу того управленія, которое оную получило, безъ ущерба однако праву подателя требовать возврата опой.

Статья 51.

ша передана не по тому qu' elle soit, a été transmise нути, по которому была par une voie différente de celle то дополнительная плата la différence de taxe est, апрдолжна быть отнесена на portée par l'office qui a détourсчеть того телеграфиаго né la dépêche. ведомства, которое изнаправленіе OLHHEM». Aeпеши.

Статья 52

жны быть составляемы des comples a lieu à l'exпо истечения каждаго м'ь-piration de chaque mois. :cana:

и уплата по оному будуть lion du solde se font à la, fin производиться полистече- de chaque, trimestre. HIN BAKANKA ROCK .. MEсацевъ.

Lorsque la transmission n'a

ARTICLE '51.

. Если какая либо депе- Lorsqu'une dépêche. quelle исчислена за нее плата, qui a servi de base à la take,

ARTICLE 52.

Взаимные расчеты дол- Le règlement réciproque

Сравнительный расчеть Le décompte et la liquida-

Статья 53.

сравнительнымъ тамъ, будетъ производить- nais courante de l'Etat ся ходячею звонкою мо-profit duquel се нетою того Государства, établi. которому причитается платежъ.

ГЛАВА У.

Общія постановленія.

ОТЛВЛЪ 1.

вленія.

Статья 54.

Постановленія настояставлена по соглашенію ме-télégraphiques des Etats conжду Телеграфиыми Управ-tractants. леніями договарива:ощихся Государствъ.

въ этой инструкціи, вой-glement entreront en vigueur дуть въ дъйствие одно- en même temps que la préвременно съ настоящею sente Convention; elles pourконвенцією и могуть быть ront être, à toute époque, moво всякое время измъня- difiées d'un commun accord par емы, съ общаго согласія les dites Administrations. означенныхъ Управленій.

ARTICLE 53.

Платежъ, слъдующій по Le solde résultant de la pacue-liquidation est payé en mon-

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Дополнительныя постано-Des dispositions complémentaires.

ARTICLE 54.

Les dispositions de la préщей конвенціи, въ томъ, sente Convention seront comчто касается подробностей plétées, en се qui concerne международной телеграф- les règles de détail du service ной службы, будутъ допол-international, par un règlement нены общею инструкцією, commun qui sera arrêté de которая имбетъ быть со-concert entre les administrations

Правила, изложенныя Les dispositions de се ге-

Статья 55.

Распоряженія, относявленія того Государства, au règlement. въ которомъ согласно ст. 56-й происходила последняя передъ темъ телеграфиая конференція.

Предложенія объ измъненіяхъ въ инструкціп difications seront adressées à быть должны мы вышесказанному Уп-sultera toutes les autres, et равленію, которое обязано après avoir obtenu leur assenсообщить оныя на обсу-timent unanime, promulguera жленіе всьхъ Управленій, и по получе- fixant la date de leur appli-- min ofmaro hxb corjacis, cation. обнародовать прянятыя памъненія и вмъсть съ твыт назначить срокъ для введенія ихъ въ дъйствіе.

ОТАВАЪ II.

и взаимныя сношенія.

Статья 56.

будеть подвергаться ne-|soumise à des révisions pério-

ARTICLE 55.

L'administration de l'Etat où. miscs къизмънению пра-en vertu de l'article 56 ciвиль инструкцій, приня- après, aura eu lieu la derтыхъ съ общаго согласія піère conférence, sera chargée ТелеграфныхъУправленій, des mesures d'éxécution relaвозлагаются на обязан-tives aux modifications à apность Телеграфнаго Упра-porter d'un commun accord

> Toutes les demandes de moзаявляе-cette administration qui conпрочихъ les changements adoptés, en

SECTION II.

Teлетрафныя конференцін Conférences et communications réciproques.

ARTICLE 56.

Настоящая конвенция La présente Convention sera loanneckomy nepechotpy, diques, où toutes les Puissances

представители présentées: ствовать всъхъ Державъ, ВЪ ней

участвующихъ.

цв каждаго изъ договари-auront lieu successivement dans вающихся поочередно, будуть на-contractants, entre les délégués значаемы конференціи ме-des dits Etats. .. ЖАУ представителями тъхъ Государствъ.

Первая конференція на- La première réunion ацга значается въ 1868 году lieu en 1868 à Vienne.

въ Вана.

7.55

Статья 57.

Въ видахъ установленія, посредствомъ посто-tractantes, afin d'assurer, par шеній, лучшаго порядка régulières, la bonne adminisмеждународной Высокія договаривающія- mun, s'engagent à se trans-Стороны сообщать всъ распоряжения, касаю-ministration intérieure et à se внутренияго щіяся управленія, равно сдъланныя въ немъ улуч-у introduire. шенія.

Каждая изъ нихъ будетъ непосредственно со-rectement à toutes les autres: общать всемъ другимъ:

1. По телеграфу:

Немедленныя извъще-

въ которомъ будутъ уча- qui y ont pris part seront re-

Аля сей цъли, въ столи- A cet effet, des conférences Государствъ, la capitale de chacun des Etats

ARTICLE 57.

Les Hautes Parlies Conвзаимныхъ сно-jun échange de communications службы, tration de leur service comобязуются mettre réciproquement tous les другь - другу documents relatifs à leur adихъ communiquer tout perfection-BCB nement qu'elles viendraient à

Chacune d'elles enverra di-

I. Par le télégraphe:

La notification immédiate des ція о поврежденіяхъ, про-linterruptions qui se seralent исиједината въ ел соб produites sur son territoire, ственныхъ предълахъ, или ou sur les lignes des Etats

на тъхъ линіяхъ другихъ et des compagnies Государствъ или част-auxquels elle servira d'interныхъ компаній, для ко-médiaire pour leur торыхъ оно служить по-pondance avec chacun des Etats средницею въ корреспон-contractants; денци съ договариваюлимися Государствами.

II. По почтк:

Увъломление о всъхъ распораженияхъ, относя-les mesures relatives à l'ouщихся въ отврытію дъй-verture de lignes nouvelles, ствія на вновь устроен-à la suppression de lignes рхіныхъ линіяхъ, прекраще-stantes, aux ouvertures, supнію онаго на существую-pressions et modifications de щихъ линіяхъ, открытію service des bureaux compris и закрытію станцій, или sur son territoire ou sur le измъненію времени ихърагсоргя des lignes télégra-;;службы, какъ въ собствен-phiques des Elats et compaныхъ ея предълахъ, такъ gnies désignés au paragraphe да на протаженіи даній précédent; Государствъ и компаній **ТХІНТУНКИОП** предъ-- дедунцемъ пунктъ.

да статистическую выдо-année, un tableau statistique мость о движеніи депешъ du mouvement des dépêches, по ея линіямъ въ истек-sur son réseau, pendant l'année лиемъ году и карту этихъ écoulée, et la carte de ce réseau, линій, составленную и dressée et arrêtée au 31. Déутвержденную Декабря того года.

Наконецъ свои пирку- Enfin ses circulaires et in-зары и служебныя распо-structions de service, au fur ряженія, по мітрь ихъ et à mesure de leur publication. распубликованія.

II. Par la poste:

La notification de toutes

Въ началь каждаго го- Au commencement de chaque по 31-e cembre de la dite année;

Статья 58.

ною Дирекцією будеть со- lations télégraphiques sera dresставлена пиздана офиціаль-sée et publiée par l'adminis-ная карта телеграфных tration française et soumise сношеній. Карта эта будеть à des révisions périodiques. періодически повъряться.

ОТДЪЛЪ ІІІ.

О частныхъ правахъ договаривающихся Focyдарствъ.

Статья 59.

mіяся Стороны взаимно tantes se réservent respectiсохраняють себъ право vement le droit de prendre, входить между собою въ séparément entre elles, des особыя соглашенія всяка-arrangements particuliers de го рода по предметамъ toute nature, sur les points телеграфной службы, не du service qui n'intéressent касающимся общихъ ин-раз la généralité des Etats. тересовъ всвхъ прочихъ notamment: Государствъ, а именно:

или спеціальныхъ слова-entre des points et dans des рей между опредъленны- cas déterminés; ми пунктами и на извъстные случаи;

телеграфиыхъ марокъ; tème des timbres-dépêche:

ты адресными станціями; à l'arrivée;

ARTICLE 58.

Французскою Телеграф- Une Carte officielle des re-

SECTION III.

Des Réserves.

ARTICUR 59.

Высокія договариваю- Les Hautes Parties Contrao-

Составленю тарифовъ; Sur la formation des tarifs; Введеню въ употребле- Sur l'adoption d'appareils ніе особыхъ аппаратовъ ou de vocabulaires spéciaux,

Примъненію системы Sur l'application du sys-

Порядку взиманія пла- Sur la perception des taxes

депешъ по назначению;

Причисленію къ безплатной служебной корре-franchise aux dépêches de спонденція депешъ мете-service qui concernent la méорологическихъ вли по téorologie et tous autres obдругимъ предметамъ, ка-jets d'intéret public. сающимся общей пользы.

ОТАБЛЪ ІУ.

О приступленіи къ кон-Госувенція другихъ дарствъ.

Статья 60.

ствующимъ въ заключения pris part à la présente Con-настоящей конвенців, vention seront admis à y adhérer предоставляется право къ sur leur demande. ней приступить по пзъявленій ими на то желаnia.

нін къ конвенцій должно par la voie diplomatique à быть сообщаемо дипло-celui des Etats contractants матическимъ путемъ тому au sein duquel la dernière B3.P Государствъ, въ предъ-раг сеt Etat, à tous les autres. -оп вына отвротом ствы следняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всвиъ прочимъ Государствамъ.

вении Государство обя-droit, accession à toutes les

доставленія Sur le service de la remise des dépêches à destination:

Sur l'extension du droit de

SECTION IV.

Des Adhésions.

ARTICLE 60.

Государствамъ, не уча- Les Etats qui n'ont point

О таковомъ приступле- Cette adhésion sera notifiés договаривающихся conférence aura été tenue, et,

Приступившее къ кон- Elle emportera, de plein запо принять всв усло-clauses et admission à tous

ствовать во всехъ предо-présente Convention. ставляемыхъ оною выгоdaxb.

Статья 61.

Высокія договариваюполчинить компанін. въ случав нужды войтп tarifs, s'il y a lieu. въ переговоры съ существующими уже компаніячи, о взаимномъ пони--женій тарифовъ.

Въ международный та-Tat. не будутъ чаться:

твхъ Государствъ или частныхъ компаній, которыя не приняли однообразныхъ основаній и обязательныхъ постановленій настоящей конвенців:

находящіяся на материкъ договаривающихся приступившихъ къ конвенція Государствъ и принадлежация компаніямъ

вія оной и будеть уча-les avantages stimulés ner la

ARTICLE 61.

Les Hautes Parties Contracщіяся Стороны обязуют-tantes s'engagent à imposer, ся, по мъръ возможности, autant-que possible, les règles постановле- de la présente Convention aux ніямъ настоящей конвен- Compagnies concessionnaires de имьющія lignes télégraphiques terrestres концессін на устройство ou sous-marines, et à négocier, воздушныхъ или подвод-avec les compagnies existantes. ныхъ телеграфови, равно une réduction réciproque des

'Ne seront compris, en anрифъ ни въ какомъ слу- cun cas, dans le tarif interвклю- national:

1) Телеграфныя станція (1) Les hureaux télégraphiques des Etats et des compagnies privées qui n'auront point accepté les dispositions règlementaires uniformes et obligatoires de la présente Convention:

2) Telerpaphin cranqin, (2) Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situées sur le territoire continental des Etats contractants, ou , adhé-



жельзныхъ дорогь, или другимъ частилить учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій следуеть взимать дополнительную ILISTY!

отавлъ у.

Вступленіе въ действіе настоящей конвенція.

Статья 62.

1-го Января 1866 года и premier Janvier 1866, et deвъ силъ на неопредълен-un temps indéterminé et jusчерезъ годъ со дня объ-nonciation en serait faite. явленія о прекращеніи ея **АВИСТВ**ІЯ.

Статья 63 и последняя.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ра- ratifiée et les Ratifications en тификаціи оной будуть seront échangées à Paris, dans размънены въ Парижъ, въ le plus bref délai possible. BO3MOXHO непродолжительномъ времени.

уполномоченные Высо-|nipotentiaires respectifs l'ont жихъ договаривающихся signée et y ont apposé le ca-Сторонъ оную подписали chet de leurs armes. съ приложениемъ печатей своихъ гербовъ.

rents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire.

SECTION V.

De l'exécution.

ABTICLE 62.

Hactorman Robbehnia La présente Convention sera вступить въ дъйствіе съ mise à exécution à partir du за тымы будеть оставаться meurera en vigueur pendant" ное время, и утратить qu'à l'expiration d'une année таковую не ранъе, какъ à partir du jour où la dé-

ARTICLE 63.

La présente Convention sera

Въ удостовърение чего En foi de quoi, les Plé-

Учинено въ двадцати Fait à Paris en vingt ехэкземплярахъ, въ Парижъ, péditions, le 17 Mai 1865. 17 Мая 1865 года.

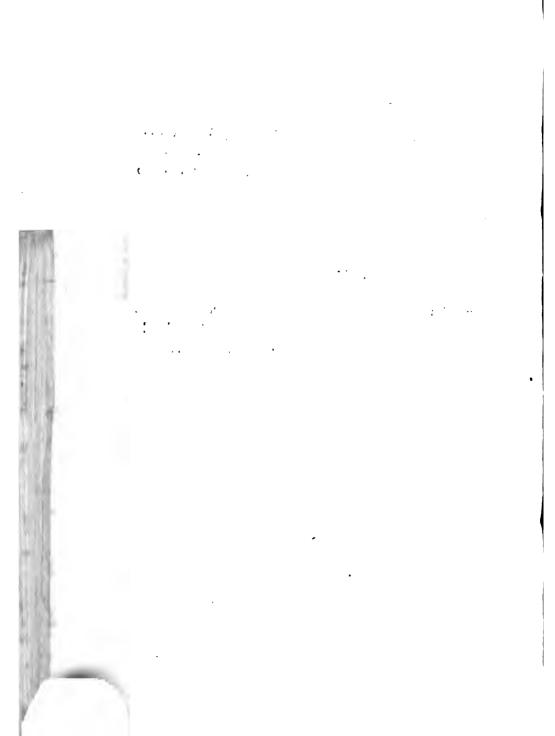
(M. II.) (M. II.) (M. II.)	, (подп.)	Метериихъ. Баронъ фонъ Швей-	(L. (L.	8.)	· •	Budberg Metiernich. Baron de Schweizer.
(M. II.)		Баронъ фонъ Венд-	(L.	S .)	•	Baron de Wendland.
(M. II) (M. II.)	*	Баронъ Квг. Бейенсъ. Графъ Мольтке Вит-	(L.		•	Baron Eug. Beyens. Comte Moltke-Hvitfeldt.
(M. П.) (M. П.)	2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	Друнт де Люксь. Фокіонт Роке. І. Г Герент. К. Лянзингент. Нигра. Ляктенвельть. Пайва. Гольць. Баронт Зебакъ.		S.) S.) S.) S.) S.) S.) S.)	20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 2	Alexandre Mon. Drouyn de Lhuys. Phocion Roque. J. H. Heeren. Ch. Linsingen. Nigra. Lighten vett. Paiva. Goltz. Baron Seebach. Baron Adelswärd. Kern.
(M. II.) (M. II.)		Azenan.	(L. (L.	8.)		Djemil. Wechier.

приложенія.

Таблицы платы, которыми слёдуеть руководствоваться при составленіи международных тарифовъ согласно ст. 31-й конвенцій, подписанной сего числа въ Парижъ.

ANNEXES.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux, en exécution de l'article 31 de la Convention signée à Paris à la date de ce jour.



A.

(Оконечною платою называется та, которая причитается Госупарству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши).

		a ·	
Написновані с Государства	Обосначеніе порреспонденин.	Плата.	Привчения.
Австрія	За депеши, обићниваемыя со всћин договаривающимися Госу-	ф. с.	
	дарствами.	8,00	ходящія чрезь Госу-
	100 m	er er j Jan	дарства Германо-Ав- стрійскаго Союза, ида-
	 4 je v o orqe 4 je v o orqe 	710+	та эта причитается ей выветь съ прочими Государствами Союза
Баженъ;	За депеши, проходищи черезъ Государства Германо-Австрій-	• .	CATMONORUM CONSU
30 × 21 H c 2	Скаго Союза.	3,00 1,00	
Ganapis .	Ва децения, проходящия чрезь. Государства Германо-Австрій- ский Союза	3,00	Tome
1,117	За всв прочія депеши.	1,00	Тожр.
Бельтія	Ashiem, Hopseriem, Pocciem u	1,50	SI
Ланія	За всв прочід делени	1,00 1,50	21
Mchánia .	Данією, Италією, Норвегією, Иївецією и Госупарствами Гер-		
ti tend	мано-Австрійскаго Союза, за пс- ключенісм'є Пруссін	3,00	of June 1
.c 40 }	За всё прочіл депени . За депени, обирниваемых съ. Ламіев Породія Вородія в	2,50	्राष्ट्रक्ता इ.स.च्या
us as I as e	Дамією, Грепією, Порвегією, Россією, Швецією, Европейскою Турцією и Государствами Тер-	٠. ٠	1.51 /
Printing	майо-Австрійскаго Союза. За всв прочія депеши, въ томъ	3,00	:
. 18 . 2 EFF	числе за делени, обмениваемыя съ Индерландами и Виртембер- гомъ.	2,00	,
Греція. Ганноверъ	За всв денеши	1,00	Плата общая съ про-
Man air	Do not some		чими Государствами Союза.
Италія	За всѣ денеши	8,00	

Наименованіе Государ ствъ.	Osospaniemie nadopeżnogranie.	Liegra.	Присвианія.
Hopseria	За всь денеши	φ. e. 2,00	: . · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Нидер- занды.	Государства Сонза. За денения, обміниваємия съ Италією и Швейцарією. черезь Ведьгію и Францію.	l	трочини Государ- ствани Сопса
Португалія .	За всв прочіл депеши	1,00 1,00	
Ilpyccis	Государства Союза.		Плата общае ст прочини Государ- ствами Союза.
Россія. (Европейская)	За всё прочія денени . За денени, обибинваемыя со всёми договаривающимися Госу- дарствами, за исключеніемъ Тур-	2,50	,
	nia	5,00	За денеши, адре- сованныя на Кавияя и получаемыя оттуда, имата назначается въ
Carconis		3,00	8 do.
Illbenis Illbefinapis . Typnis	За вск денеши. За вск денеши. За денеши, обижниваемых со	8.00	
(Европейская)	всвин договаривающимися Госу- дарствами, за исвижениемъ Рос-	μο	,
	,	4, 00	Безъ вкиюченія Княжестръ Сербін, Молдавій и Валахін
Виртем- бергь и Го- генцол-	За денеши, проходищія черезь Государства Сонза.		Плата общая съ прочини Государ- ствами Сокова.
лернъ.	За депеши, обићивавения съ Франціею, Италіею я Швейца- рією.		Пайта въ 1 фр. 88
	in the second se		денении, адресован- ния во Францію и нолучаения оттула,
			есть общая съ про- чими Грсударствами Солоза.

A.

TAXES TERMINALES.

La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	faxe.	Observations.
Autriche	Pour les correspondances échangées avec tous les États contractants	f. c.	·
Bade Bavière	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	Idem.
Baviere	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique Pour toutes les autres	3,00	Idem.
Belgique	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Norvège, la Russie et la Suède.	1,50	
Danemark.	Pour toutes les autres Pour toutes ses correspondan-		
Espagne	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Italie, la Norvège, la Suède et les Etats composant l'Union au- stro-germanique, à l'exception de		
France	la Prusse Pour toutes les autres Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Grèce, la Norvège, la Russie,	8,00 2,50	
	la Suède, la Turquie d'Europe et les Etats composant l'Union austro-garmanique Pour toutes les autres, y com- pris celles échangées avec les	3,00	
Grece	Pays-Bas et le Wurtemberg Pour toutes ses correspondances		

Désignation des Etats	Indications des correspondances.	Ę	Observations.
1. 15	Commence of the second	r. é:	olloger:
Hanovre	Pour toutes ses correspondances	3,00	Taxecommune avec les autres Etats de
Italie	Pour toutes ses correspondances.		ll'Union.
Norvège. Pays-Bas	Pour toutes ses correspondances. Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union	2.00	6
	Pour les correspondances échangées avec l'Italie et la Su-		
f	isse, par la Belgique et la France, Pour toutes les autres.	0,50	
Portugal	Pour toptes ses correspon-	1,00	
Prusše	dances	1,00	
19	traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune a vec les autres Etats de l'Union.
Russie	Pour toutes les autres Pour les correspondances	2,50	
(d'Europe).	échangées avec tous les Etats		•
	échangées avec tous les Etats contractants, à l'exception de la Turquie.		
Saxe	Pour toutes ses correspon- dances	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Suède	Pour toutes ses correspon-	1	1
Suisse	dances		
Turquie	1 4 001 165 COLICADOLICALICES	1	'
(d'Europe).	échangées avec tous les États con- tractants, á l'exception de la Russie	4,00	bie et de Moldo-Vala-
Wur tembera	Pour les correspondances qui	1	chie non comprises.
et Hohenzol- lern.	Pour les correspondances qui traversent les Elats de l'Union.	ł	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie	ł	
	et la Suisse	1,00	La taxe de 1 franc pour la France, es commune avec les autres Etats de l'U- nion.

Б.

ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается Год сударствань за депеши, проходящія черезь ихъ владенія).

Нанменованіе Государствъ.	Обозначеніе депець.	Hara.	Прижучанія.
і Австрія	За всё транзитныя депеши, во всёхл направленіяхъ	ф. с. 3,00	За децения, прохо- дящія черезь Госу- дарства Союза, цавта эта общая съ симв
Баденъ	За транзитныя денеши, про- ходящія черезъ Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, во всёхъ направленіяхъ	3,00	Государствами. Тожъ.
Баварія	За всь прочія денеши . За транзитныя денеши, про- ходящія черезт Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, во вськъ направленіяхъ За всь прочія денеши .	3,00 1,00	
Бельгія	За транзитныя денеши, обив- ниваемыя черезъ Францію между Нидерландами съ одной, Италіею в Швейцарією съ другой сто- роны	050	
Данія	За всё прочія депени во всёхъ направленіямъ За всё транзитныя депени, во всёхъ направленіяхъ (ввлючая и подводныя явніи).	1,00	
Испанія.	За транзитныя депеши, иду- шія въ Данію, Италію, Норве- сію, Швецію и Государства Гер- мано-Австрійскаго Союза, за ис- ключеніемъ Пруссіи, или прихо- дащія оттуда. За депеши, обміниваемыя ме- жду Францією и Португалією.	3,00	
Франція (Ва всв прочія депения. За транзитныя депения, обмівниваемыя: 1) Между Италією съ одной и Испанією и Португалією съ другой стороны. 2) Между Бельгією и Нидердандами съ одной стороны, а съ другой всёми прочими Госу-	2,50	

Нанменованіе Государствъ.	Occanatente genémia.	Hans.	Примъчанія.
	дарствами, черезь границы Германія, Италіи и Швейцарім.	ф. с.	
	За всв прочія денеши, во вскую напражленіяхъ.	3,00	Транзить черезь островь Корсику на- значается въ 1 фр.
Греція , .		-	Не ниветь тран- зита.
Ганноверъ.	За всь денеши, во всьхъ на- правленіяхъ	8,00	Плата общая съ прочини Государ- ствами Союва.
Италія	За транзитныя депеши, обмін- ниваемыя между границами Ав- стрін, Франців и Швейцарін За транзитныя депеши, обмін- ниваемыя между тіми же грани- цами и Турецкою границею,		,
Норвегія	вилючая и подводную линію.	3,00	He ниветь тран- зита.
Нидерланды . Португалія .	За всё денеши, во всёхъ направленияхъ		Плата общая съ прочими Государ- ствани Союза. Не пиветъ тран- зата.
Пруссія	За депеши, проходящія черевь Государства Союза	3,00	I
Россія (Европейская)	направленіяхъ За всё транзетныя депеши, во всёхъ направленіяхъ, за искле-	2,50	Такъ какъ дъйствіе
			конвенців распро- страняется только на Европейскую часть Россін, то о транзи- ть за депеши въ Азію не упоминается.
Саксонія	За всв денеши, во вскух направлениях	3,00	Плата общая съ прочими Государ- ствами Союза.

•

Написнованіе Государства.	Обовначение дененть.	Hage.	Принжчанія.
illeenis	За всь денени, во вску на-	ф. с.	, , ,
Швейцарія . Турція . (Европейская)	За всь денеши во вска на- правления : За транзатныя денеши язъ	8,00 1,00	Безъвиноченія Кна- жествь: Сэрбін, Мод- казін и Вадахін.
Виртенбергъ и Тогенцол- лернъ.		8,00	Плата общая съ прочини Государ- ствами Союза.

B.

TAXES DE TRANSIT.

La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour, les correspondances qui traversent son territoire).

		7	
Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe	Observations.
Autriche	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	3,00	1
Bade	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'union austro-germanique, dans toutes les directions Pour toutes les autres		Idem.
Bavière	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union, dans toutes les directions		Idem.
Belgique	Pour toutes les autres correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie et la Suisse de l'autre. Pour toutes les autres correspondances dans toutes les directions	0,50	
Danemark	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).		
Espagne	Pour les correspondances en provenance ou à destination du Danemark, de l'Italie, de la Nor- vège, de la Suède et des Etats composant l'Union austro-germa- nique, à l'exception de la Prusse.		•
	Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal	2,00	
France	pondances	2,50	

			THE RESERVE TO SHARE THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TO THE PER
Désignation des Etats.	Indication des correspondânces.	Taxe.	Observations.
	1. Entre l'Italie d'une part, et l'Espagne et le Portugal d'autre part. 2. Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part par tous les autres Etats, par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse. Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	2 00	
Grèce Hanovre	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	 3,00	Pas de transit. Taxe commune avec les autres Etat de l'Union.
Italie	Pour toutes les correspondances échangées entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse. Pour toutes les correspondances échangées entre les mêmes frontières et la frontière Ottomane (ligne sous-marine com-	1,00 3,00	
Norvège Pays-Bas	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions	3,00	Pas de transit.
Portugal Prusse	Pour les correspondances qui traversent les Etais de l'Union Pour toutes les autres corres-	— 3,00	Pas de transit. Taxe commune avec les autres Etats de
Russie · (d'Europe).	Pour toutes les correspondan- ces, dans toutes les directions, à l'exception de la Turquie d'Eu-	2,50 5,00	l'Union . La Convention ne
Saxe	Pour toutes les correspondan-		s'appliquant qu'à l'Eu- rope, il n'estpast fai. mention du transi vers l'Asie.
SAIC	ces, dans toutes les directions .	•	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Wurtemberg Pour toutes les correspondan-	· s
	Principautés de Ser e et de Moldo-Va chie non-comprises
P	Taxe commune aves antres Etats du Julion.

Учинено въ Парижъ, 17 Fait à Paris le 17 Mai 1865. Mag 1865.

	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,		
(подп.)	Будбергъ.	(signé)	Budberg.
ii a	Метернихъ.))	Metternich.
ď	Швейцеръ.	» i	Schweizer.
ά '	Вендлапдъ.	, »	Wendland.
«	Баронъ Евг. Бей-	'n	Baron Eug. Beyens.
	енсъ.		
······································	Мольтке Ви-	».	Moltke-Hvitfeldt.
	фельтъ.		
« '	Монъ.	»	Mon.
′` « ·	Друэнъ де Люисъ.	» '	Drouyn-de-Lhuys.
«	Ф. Pore.	»	P. Roque.
«	И. Г. Геренъ.	' ' »	J. H. Heeren.
« ´	Линзингенъ.	»ʻ	Linsingen.
«	Нигра.	» ' ·	Nigra.
«	Лихтенвельть.	1 ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' '	Lightenvelt.
«	Пайва.) () () () () () () () () () (Paiva.
«	Гольцъ.	» [.]	Goltz.
"	Баронъ Зебахъ.	·• · · · · · · »	Baron Seebach.
«	Баронъ Адель-	'	Baron Adelswärd.
	свердъ.		
«	Кернъ.	»	Kern.
((Джемиль.	»	Djemil.
«	Вехтеръ.	»	Waechter.
	-		

номъ разсмотрвии сей sufframment examiné cetté конвенція, Mbl приняли convention,. NOUS l'avons оную за благо, подтвер-аgréée, confirmée et ratifiée, дили и ратификовали, яко comme par les présentes NOUS же симь за благо пріем-l'agréons, confirmons et ratiлемъ, подтверждаемъ и ра- fions dans toute sa teneur, тификуемъ во всемъ ея promettant sur. NOTRE расодержаніи, объщая ИМ- role IMPERIALE, pour NOUS, ПЕРАТОРСКИМЪ. НА NOS Héritiers et Successeurs, ШИМЪСловомъ, заНасъ, que tout се qui a été stipulé Наследниковъ и Преем-dans cette convention sera

Того ради по доволь- A ces causes, après avoir

ею для встхъ Государствъ, zième année. Полномочные коихъ под-

писали означенную конвенцію. Дана въ С.-Петербургъ, Мая 26 дня, въ льто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шесть десять пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинадпатое.

На подлинномъ соб-СТВЕНИОЮ EFO ИМПЕ-propre main de SA MAJESTE PATOPCKAГО ВЕЛИЧЕ-L'EMPEREUR sinsi: СТВА рукою подписано Tako:

«АЗЕКСАНАРЪ,»

(M. II.)

Вице-Канцлеръ Киязь A. celier Prince A. Gortchaeew. Горчаковъ.

никовъ НАШИХЪ, что observé et exécuté inviolableвсе въ помянутой конвен-ment. En foi de quoi NOUS ціи постановленное соб-avons signé de NOTRE propre людаемо и исполняемо бу-main la présente Ratification детъ ненарушимо. Въ удо-IMPÉRIALE et avens ordonстовърение чего MbI сио né d'y apposer le sceau de HAILIY MMITEPATOP-NOTRE Emprire, afin que le СКУЮ ратификацію соб-dit acte soit déposé à Paris ственноручно подписавъ, et tienne lieu de Ratification Государственною НА-Russe pour chacune des Puis-ШЕЮ печатью утвердить sances signataires de la dite повельни, съ тъмъ, чтобы convention. Fait à St.-Pétersактъ сей хранился въ Па-bourg le 26 Mai de l'an de рижъ и служилъ со сто-grâce mil huit cent soixante роны Россіи ратификаці-cinq, de NOTRE Règne l'on-

L'original est signé de la

« ALEXANDRE ».

(L. S.)

Контрасигнироваль: Contresigné: le Vice-Chan-

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1865 г. за № 2379-мъ, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 25-й день минувшаго Августа Высочайшей ратификаціи В и Пруссією ½ того же Августа. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Присстановленному порядку, обмѣнена на Присстановленному порядку, обмѣнена на Присстановленному порядку, обмѣнена на Присстановленному порядку, обмѣнена на Присстаному порядку, обмѣнена на Присстанования порядку, обмѣнена на Присстанования порядку, обмѣнена на Присстанования порядку п почтовую конвенцію, заключенную между Россією 16 Сентября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстипіи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дёлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціп, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую почтовую конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ въ С.-Петербургъ 10 22 Августа 1865 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземплановъ дананенной донвенціи, для приведенія оной во всеобщую извъстность и должнаго, до кого касаться можеть, тасполнения, правослать оные при указахъ всъмъ Тубернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ "Военным Губернатрамъ и Губернаторить, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать при копін съ сего опреділенія и для припечатанія въ установленной порядив, въ Контору Сенатской Типографій сообщить при извістіи. Декабря 18 дий 1865 года.

Къ свъдънію и руководотву.

О Высочания ратификованной почтовой конвенціи, заключенной между Россією и Пруссією ½3 Августа 1865 года.

По 1-му Лепартаменту.

ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАВЛЮЧЕННАЯ

MARRY ETO BEJUSECTBOM'S UMILEPATOPOM'S Bespeccificanus

•

Его Виличествомъ Королимъ Пруссиямъ, въ С. Петербурга, ¹⁰/₂₂ Августа 1865.

CONVENTION POSTALE,

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSINS

eŧ

SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE, à St. Pétersbourg, le 10/22 Août 1865.

HOTTOBAR KOMBERRIAR.

SAR HOTERINA

unu Elo BEARTRA'S BOMB AMBREM A OPON'B Beepoconfarms

Po Bank 22 - Deuta Him same,

Rect are not to make combine in

CONVENTION POSTALE.

- 60 Ditex

enter SA WALFSTE LE TERRETER ES FOUTES LES RUSAINS

-

DA MAJAS . LE ROI DE PROSSE,

a at Péleribrung, le 🕝 😦 Abût 1898

meio meloctio. Mel AME-ALEXANDRE IN EMPEREUR Q КСАНДРЪ Вторый, ИМПЕ- Attocrate 'de' toutes l'les Russies! PATOPЪ и Самодержецъ de Muscou, Klow: Wischinit. No-Beepoccinckin, Mockobekin, Ageneti, K! Tsawiide: 'Cassail "Tran Кіевскій, Владимірскій, Нов-е Astrakhun, Vsar: de: Pologne, городскій. Парь Казанскій, Тват de Siberie, Тват de la Cheri Царь Астраханскій, Царь sonese Taurique, Tsar de la Go-Польскій, Царь Сибирскій, orgie, Seignbar de Plescow et Царь Херсониса-Таврическа-Grand Duc de Smolensk, de Liго, Царь Грузинскій, Госу-thuanie, Volhynie, Podolie et de дарь Псковскій и Великій Finlande; Duc 'a Estonie, do 12-Финляндскій, Князь Эст-Тwer, Jugorie, Perm, Viatka, ляндскій, Лифляндскій, Кур-Воlgarie et d'autres; Seigneur et рельскій, Тверскій, Югорскій, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, лозерскій, Удорскій, Обдор- des Princes de Circassie et d'autres свій; Кондійскій, Витебскій, Princes montagnards; Succession Метиславскій и всея Ствер- de Norvège, Duc de Schleswig-Focygaps Meepckin, Kapra-marsen et d'Oldenbourg, etc. etc. Tri Obracta Apprenckia, Tep-sentes qu'à la suite d'un commun m инвить Наслъдный Госу-sté le Rol de Prusse NOS Plé-дарь и Обладатель; Наслъд-mpotentiaires respectifs on conclu

to a Besider - hot respectation Para la Case at Die il 19000 Князь Смоленскій, Литовскій, vonie, de Courlande et Semigalle, Вольнскій, Подольскій и de Samogifie, Bialostock, Carellie; ABHACRIM M CEMBRAJECRIM, Ca-Grand Duc de Novgorod-inférieur, mornicain. Biliocronchin. Ko-do Czernigow, Riasan, Polotzk, Пермскій, Вятскій, Болгар-Опдог, Obdor, Condle, Witchek; скій и вныхъ; Государь и Mstislaw, Dominateur de toute la Великій Князь Hobaropoga contrée du Nord, Seigneur d'Iberie, Низовскія земли, Чернитов- de la Cartalinie, de la Cabardie скій, Рязанскій, Полотскій, et 'de la province d'Arménie; Pocroberia, Apocaaberia, BE-Prince Hereditaire et Souverain иыя 'страны "Понелитель, и Holstein, de Stormtin, de Dithinneria u Racapanheria semintete: Savoir faisons par les proкасскихъ и Горскихъ Киязей accord entre NOUS et Sa Maje huku Hophemckih, Герногь ét signé % St! Pétersbourg te 🚜 HILESENT L-POLCTHHERIE; CTOD- Aunt 1868 the envention but

impacriti, Arresponduit nitele, legelle porte met pour most Ольденбургскій, и проч., в се qui suit: проч., и проч. Объщывомъ чрезъ сіе, что въ слідствіе Basemharo Collamenia Meray НАМИ и Его Величествонъ Королемъ Пруссивмъ, обоюдные Полномочные НАППИ ваключили и полинсали въ С.-Петербургъ, 🐕 Августа сего 1865 года, конвенцію касательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами Нашими, которая отъ слова до слова гласить тако:

ПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Russland und Seine Majestat der Eго Величество Король Прус-Кönig von Preussen, von dem скій, движимые желаніемъ Wunsche geleitet, durch Erleichсильные скрыпить существу-terungen des Verkehrs die zwi-tonnin уже между ихъ Госу-schen ihren Staaten bestehenden дарствами дружественныя от-guten Beziehungen fester zu kniipношенія чрезь облегченіе sen und die auf die internationale ваниныхъ спошеній, и усо-Verbindung der beiderseitigen верщенствовать, сообразно Staats-Postanstalten bezüglichen современнымъ требованіямъ, Einrichtungen den gegenwärtigen порядокъ сношеній обоюд- Bedürfnissen entsprechend zu verныхъ почтовыхъ учрежденій, vollkommen, haben die Vereinположили заключить новый barung eines neuen Post-Vertraпочтовый договоръ и на сей ges beschlossen und für diesen жонецъ назначили Своими Zweck zu Ihren Bevollmächtigten Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- Seine Majestät der Kaiser von ПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Russland: Capero Ocean - Comencrepa, Allerhochst Ihren Ober-Hof-

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ- Seine Majestät der Kaiser ven ernannt:

Munucapa mouss a Tenerma-meister, Minister der Posten und

Paris u Bacun Frey nationales Tolographon, Mitaliad des Reishsлимскаго; и многихъ другихъ ausländischer Orden, und иностранныхъ орденовъ ка-

Baleda: H

Tailmaro Combranka, Amper-tair, Geheimen Rath und Direcтора Почтовато Денартамен-tor des Post-Departements sowie тан С.-Петербургскаго Почть-des St. Petersburger Postamts Amperropa Huroman Mayoe, Nicolaus von Laube, Ritter des Каналера Россійскихъ орде-St. Annen Ordens erster Klasse, невъ: Св. Анны первой сте-des St. Stanislaus Ordens erster menn, Св. Станислава первой Klasse und Ritter des St. Właетенени и Св. Владиміра dimir Ordens dritter Klasse, Ritтретьей степени; Королевска-ter des Königlich Preussischen го Прусскаго ордена Красна-rothen Adier Ordens erster Klasго Орда первой степени и se und mehrerer anderer жазразныхъ другихъ иностран-ländischer. Orden; ныхъ орденовъ кавалера;

а Ero Величество Король und Seine Majestat der König Прусскій Своего Каммергера, von Preussen: Allerhöchst Ihren Авиствительнаго Тайнаго Со-Каммеrherm, wirklichen Geheiвътника и Чрезвычаннаго men Rath und ausserordentlichen Посланнива и Полноночнаго Gesendiene und Bevollmächtigten Minnerpa Prasa Fendexa Minister, Grafen Heinrich Alexan-

metro Combra, Masma Toscrato, rathe Mohann von Belstoy, Ritter Kanasepa MMHEPATOP-dos St. Alekander Newsky Or-CKINX'D IN HAPCKINX'D oper dense mit Diamenton, des weimen MEMORE: CB. AJEKCAHADA HER-Adler Ordens. Grosskreuz des сваго съ алмавани, Бълаго St. Wladimir Ordens zweiter Opaa, CB. Baaamipa Bropon Klasse, des St. Annen Ordens. степени. Св. Анны первой erster Klasse und des St. Staniстепени и Св. Станислава slaus Ordens erster Klasse, Ritпервой степени. Koponen-lter des Königlich Proussischen скихъ Прусскихъ орденовъ rethen Adler. Ordens erster Klae-Краснаго Орла первой сте-se, des Königlichen St. Iohanniпени и Св. Ioaнна Iepyca-ter Ordens und mehrerer andener

Croero Crarca-Cerperapa, Allerhöchst Ihren Staats-Secre-

Azencanana conti-Pegepita, der von Redern, Ritter des Kön

Kasta sepa-Kopiturelic nand Alpyto-Inighish offensesischem smilhon Adha-Маврикія і п. Лазаря, і Коро-ausländischer Orden, Jund левско-Бельгійскаго Леонольда, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ, и

Апректора Рихарда фонть-Фи- Director, Richard won Philipsborn, HILLOCOPHA, Kabalepa Kopo-Ritter des Königlich Preussischen LEDCRAFO HPYCCRAFO ODZERNITOTHON Adler, Ordens zweiter Kipacharo Opua Bropon cre-Klasse, des Kaispriich Russische нени, ИМПЕРАТОРСКАГО St. Stanislans Ordens erate Klasse Poecificaro ордена Св. Ста-tund mehrerer anderer ausländiнислава: первой степени и scher Orden, welche nach Ausразныхъ другихъ иностран- wechselung: ihrer in guterrund нымъ орденовър поторые по gehörigen Form befunderen Vollревывыть своимъ тобноточій; тасью sich über die felgenden найденных вы доброй и над- Artikel geeinigt haben. лежащей формв, феловились ченный вы вь нижесльдующихы стигь-

Статья Г.

Botsi йокими и Королевско- sisohen Postgobiet aund adem: Köl-Happocaumininobrousimun waged miglioher Preuseischen "Postgehild жаденями ... бу дето ... фроизвон sell durell Vermittelung der ... bei

скато ордена Красимов Юния Ordens nerfler (KAMSes: Albred Ribe первой спецения Почетнаю ten (des Mondielien Stan Jehan-d Hamasopa Kopotrenenatro Apredicites Ordelis, Chiastle cuz des. Rail.) ского сордена Св. фанна To-sorbich : Costerreichischen Ordene русанимскато, Каванера боль-der eiselnen Knone; das Könige имию Креста орденовъ Им-lich Sächsischem Albutecht: Ordens! neparopero-Aberpineraro Me+ des: Königlich: Atalianischen ::St. левной Королевско-Мангitius, und Lazarus Ordens, Conconcraro Alesopexta, Ko-des Königlich Relgishen Leopold роловско - Итальниского Св Ordens und mehreneri anderer

Генераль-Почть- Allerhöchst Ihren General-Post-

and the second of the second of ARTIKEL 1991 COM

the big developing the state of

· Memay MMIEPATOPERO- ... Zwischen dem Kaiserlich: Rus-

ide registered bell valent Stanquitibergel dere de gereit de manuscrischen and neuen Re decemberated his tinch limit in the property of the state and the second terms of the second seco чиный и обранительной проставлений и проставлений проста paannuin, if Gylnews . Mr if oppn den; glelehviel ich idideblem dem принадлежать къ собстаем unnfiltelbaven Verkehr der beiden нымь взаимнымъ сношеніямъ Länder unter einander angehören. этихъ двухъ странъ, или же eder lob die Beförderung im Twanтолько проходить транзитомъ sit. durch eines uder das anders чрезъ владънія того или дру- Gebiet, oden doneh beida Gebietu raro изъ договаривающихся der hohen contrahirenden Regie-Государствъ, или обоихъ.

Статья 2.

настолитемъ договоръ выра-getisti oder Russland in diesom женіемъ «Русское Почтовое Vertrage umfasst das Russische Brodo.wemso должно резумьть всь почто-selben :: upzertrennlichen Köniz-REIN MECTA POCCEDERON MAINS-reich Polen und Grossfürstentlimm ин. сервиночениемъ нераз-Pinkind. **дільныхы** сь нею Нарства **мества Финландскаго.** 1

«Прусское Понтовое Видом-Postgebiet in diesem Vertrage всь почтовыя мъста Прус-(и it Ausschluss des Hohenzelt cnaro Koponeberra (sa nomio-lerassperi hande unitades Jahdeчениемъ владъний Гогенцол-Gebiets); fermen diejenigen deutморнского и Ядокого), a test-schon' llander; in welchen die me почтовым учреждения Proussische Regierung i die Merтыть Германских владения, waltong des: Postwesens annult, въ колорият почты содер atmittha die: Anhattschen Hep-жатол Прусский Правитель дадижату са Fürstenthum Welcanouri, une uno: "Fepujoutamb dela Pormont, das distributa

rungen bewirkt wird.

ARTIKEL 2.

? Подъ употребляемымъ въ и Der Ausdruck: Russisches Postили Россія» Kaiserreich mit dem won dami

: Hogh Bridamentemb me Der Ausdruck Preussisches следуеть разуметь wantasst den Preussischen Stuat Amramicanium, ... Febriorcuba Birkenfeld, die Unterherrichesten земель подвалочныхъ Герцог-dershausen, sowie die Grossberпитать и Прварцбургъ-Зон-stedt. дергаузенъ, а также заключенной въ Великомъ Герпоготвъ Веймарскомъ AJb-LETEATCROM BOJOCTH.

Banageen-Hupmonronero, Pop-Her Päystenthämer Schwarzburgпоготва Бириенчельдскаго, Rudoistadt und Schwarzburg-Sonстважъ Шварибургъ-Рудоль- zeglich Weimarsche Enclave All-

Статья 3.

договора васательно сноше-sischen Postgebiets mit Ruseland min mengy Poccincrome n bezüglichen Festsetzungen Прусскими почтовыми учре- gegenwärtigen Vertrages sollen жденіями распространяются gleichmässig auf den Verkehr des равнов при на сношения deutschen Postvereins-Gebiets mit Россіи со всьми владыніями. Russland. soweit derselbe durch составляющими Германскій die Preussischen Posten vermit-Почтовый Союзь, если толь-telt wird, Anwendung finden, ко сношенія эти произво-mit Ausnahme der aus den Ar-

Прусское Почтовое Управле- Die Preussische Postverwalніе прянимаєть на себя ве-tung übernimmt für ihre alleinige деніе съ другими Герман-Rechnung-gegenüber der Rusскими Почтовыми Управле-sischen Postverwaltung -- ausпроизводство платежей по Abrechnung mit den andern deutникъ за ворреснонденцію, schen Postverwaltungen wegen der мересылаемую череть посред-durch Vermittelung der Preumierno Hpycchura norma me-schen Posten beförderten im Ver-

въ ст. 19 и 21.

ARTIKEL 3.

Hocrahopaenia nacroamaro Die auf den Verkehr des Prinsдятся чрезъ Прусскія почты, tickeln 19 und 21 sich ergeсъ изъятіями изъ общаго benden Einschränkungen. правила, изъясненными ниже

німи вськъ расчетовъ и schliesslich die Ausgleichung und

may Poccieso m. Formencum's kehr, mit Russland, vorkommenпочтовымъ союзомъ.

den deutschen Postvereins - Sendungen.

Статья 4.

Взаимная пересылка кор- Der Austausch der Sendungen респонденній должна произ-soll hauptsächlich mittelst der водиться преммущественно zu Lande bestehenden Verbindunпосредствомъ щихъ сухопутныхъ почть stellung von See-Postrouten oder Если же, въ исключитель-die Benutzung der zwischen Deutудобнымъ возстановить по-sirenden Privat-Dampischiffe zu чтовое сообщение моремъ, Postzwecken sich als zweckmäs-HAM BOCHOALSOBATECH OTTACTH sig erweist, werden die beiderдля пересылки корреспон-seitigen Postverwaltungen darüber денцін, пароходами частныхъ die erforderliche Verständigung обществъ, содержащими сооб- treffen. щеніе между Германскими в портани, Poccifickum# обоюдныя почтовыя Управленія войдуть объ этомъ въ особое соглашение.

Статья 5.

Пересылка корреспонденцін будеть производиться:

- а. сухимъ путемъ непосредшичными почтовыми м'вста- oder MH; HJH
- 6. CYXHMB HYTOMB nocped- b) zu Lande mittelbar, d.h. unter ждулежащія владенія, или

ABTIERL 4.

существую- gen stattfinden. Soweit die Herслучаяхъ, окажется schen und Russischen Häfen cour-

Der Austausch mittelst der Verbindungen, erfolgt entweder:

- a) zu Lande unmittelbar, d. h. ственно, т. е. между Россій-lan der Grenze des Preussischen екими и Прусскими погра-und des Russischen Postgebiets,
- ством в транзита, чрезъ ме-Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gehiete, oder

TOR no occion te liser Banks. " denheit det Palle." 4 180 "10:

корреспонденціи будетъ про- tausch zu Lande werden die Eisenизводиться по железнымъ bahnlinien and Poststrassen an дорогамъ и обыкновеннымъ den Grenzen der beiderseitigen почновымъ трактамъ на гра-Postgeliete nach den im folgenницахъ обоижь Госудерствы den Artikel nüher vereinderten на основаніяхъ, договоренныхъ въ : следуюшей статьъ.

панетахъ, транзитомъ чрезъ scher Briefpakete stattlinden. Австрио.

Пересыяка моремъ можеть Der Austausch zur See wurde на первый разъ быть до-sich vorerst nur auf Briefpostпущена только для письмен-sendangen erstrecken; die für den ной корреспонденція; рас-Seetransport erwachsenden Koходы на перевозку моремъ sten werden von der Kaiserlichбудуть уплачиваться поравну Russischen und der Königlich-Россійскимъ Почтовыми Управленіями.

cilienced in House now House land, and Predissen werkehalten. THE STATE OF THE S MONIAY COCOTO BE COTTANDENIE: Mile of the late of the

- "Buillmodelms: Best muno. Choda republished the hich der Verschies

Непосредственный обывыть Für den unmittelbaren Ausподробно Grandsätzen behutzt.

Посредственная жей пере- Der mittelbare Austausch zu сылка сухимъ путемъ будеть Lande soil mittelst geschlossener производима вы закрытых im Transit durch Oesterreich zu Peccincro-Прусскихъ пость-befördernder Russisch - Preussi-

> и Прусскимъ Preussischen Postverwaltnng zu gleichen Theilen getragen.

Если бы въ послъдствии Sollte es sich in der Folge оказалось удобнымъ въ нъ-als zweckmässig erweisen, in einкоторыхъ случанхъ переда-zelnen Fällen die Brief- oder Fährвать междулежащему Почто-postsendungen an eine zwischenвыму Управлению письмен-liegende Postverwaltung Behüß мую и посылочную норре Vermittelung des Austausches спондению для транзитной stückweise zu therliefern, so пересылки поштучно, то объ bleibt eine Verständigung darüber этомъ предоставляется Poc-den Postverwaltungen von Russe

Статья 6.

"Въ основание почтовыхъ "In Betreff, der Postyerhindun-CTRISKT.

б. Для перевозки корре-

. प्रतिनिष्ट्रे **भाषात्रभाषात्रभाष्ट्रा** सन ntocudor -

сообщений вообще прини- gen werden, folgende Grundsätze маются следующи начала, vereinbart. жио запотиться объ ускоре-der Transporte, auf Vermehrung ній церевозки, учащенік хо-der. Beförderungs - Gelegenheiten да почть и соблюденія наи-jund auf Einhaltung reines, mögвозможной точности въ дъй-lichst plincktlichen Betriebes vorzngsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgeсполденции употребляются по headen zur Perschenkefürderung мъръ надобности пассажир dienende Züge auf den die bef-скie поъзды желъзныхъ до den Gebiete verbindenden Bisenрогь, соединиющихъ Россио ваниточен mach Massgabe des съ Пруссіею. Если для Bedürfnisses zur Postbeförderung пересылки "письменной 'кор- benutzt. 'Sofern für die Briefpost респонденціи будеть назна-nur die Benutzung leiner durchченъ вообще одинъ повздъ gellenden täglichen Balinzuges für жельзной дороги ежедневно, gewöhnlich bestümmt sein sollte. то вы случав несвоевремен- wird bei verfehltem Anschluss нато прибытія этого повзда die Weiterbelörderung det Brief дальныйшая пересылка оной розt mit dem ausserdem i sich будеть кром'ь того произ- datibietenden nachsten durchigeводиться и съ первымъ иду-henden, nach seiner Geschwinзатыть повздомъ, digkeit dazu geeigbeten Bahnzuge который по своей скорости erfolged!" Die ' Fahrpostbefördecoorbetcrayers ordi utilizaring wird im Albemement time Перевозка тяжелыхы почты mal taglich "mit dem tlazu beвпредь до пособыхъ раса stimmten Bahttzuger auf den geпоряжений должий произ-dachten Eisenbahnrouten "standinводиться по темъ же до-den, unbeschidet künftiger Erporame, bootine no ognomy weiterunge bei wachsenden Boразу вы день; въ последствий durmisse. о на на воз вносител она можеть быть учандена, эти пынгов экспет вы ыты

по мъръ возрастающей надобности.

- Прусскимъ Россійскимъ и Почтовыми Управленіями.
- леніе должно заботиться о für die sichere und rechtzeitige върной и своевременной Beförderung der Posttransporte доставить почть до первой bis zur gegenüberliegenden Grenzпротивулежащей погранич-Poststation und trägt die Kosten ной почтовой станціи, и всів für diese Beförderung. Erachten мадержки по этой доставки beide Verwaltungen für zweckиринимаеть на свой счеть. mässig, mit einem und demsel-Ecan of Ynparaenia non-ben Unternehmer über die Hinвыпоть выгоднымъ отдать und Zurückbeförderung der Post-OAHOMY H TOMY WE KONTDA-sachen zwischen den Grenzstatiorestry booky noute by obainen zu contrahiren, so werden пути между пограничными die Kosten des Transports geстанціями, то издержки на meinschaftlich zu gleichen Theiэту возку будуть ундачиваться len getragen. Ebenso werden die ими нополемъ. Равнымъ обра- beiderseitigen Postverwaltungen зонть, оба Почтовыя Управ-sich die Mithenutzung der Wagen ленія предоставляють другь und Conducteure, welche für die другу право тами же эки-Zuführung der Sendungen in der пашами и кондунторами, ко-einen Richtung nothwendig sind, торые нужны для отправле-auch in der entgegengesetzten цы почть въ одинь путь, Richtung gegen zu vereinbarende пользоваться и въ обратный Entschädigung gegenseitig путь, за такое вознагражде-station.
- в. Почтовыя учреждения, с) Die Postanlagen auf den состоящия на обыкновенныхъ die beiderseitigen Grenzen beдорогахъ, прилегающихъ къ rührenden Landstrassen sollem обоюдныты границамъ, дол- nach Massgabe der zwischen dem жны быть развиваемы и Postverwaltungen von Russland умножаемы согласно особымъ und Preussen zu treffenden beсоглашеніямъ, которыя бу-sonderen Vereinbarungen weiter дуть заключаемы между ausgebildet und vermehrt werden.
 - г. Каждое Почтовое Управ- d) Jede Postverwaltung sorgt

-mie, manoe dygermonpegage-THE RICHARD RESIDENCE COLUMN C

mater den nepecseere nouvo-gen Verhältnisse auf den Grenznott roppecuonsennin no strecken der Eisenbahnen sind жельзнымъ дорогамъ, надле-noch die auf die Eisenbahn-Vermurts raume принимать въ waltungen Dezug habenden, beipykonogcino cymecrnyromie derseits bestehenden genetzlichen въ обоихъ замоны и правила по управ- mungen, so wie die Westsetzunлению жельзными дорогами и gen der den Bau und Betrieb der -Государственные договоры Eisenbahnen betreffenden Staatsжасательно постройки и Verträge als massgebend zu erэксплуатаціи жельзныхъ до-achten. port.

Управленія жакія именно почтовыя мі-Postanstalten als Greaz-Stationen ста должно считать погранич-lanzusehen sind. Sie werden sich ными станціями. Они усло-in Betreff der Art und der Formarca также между собою men des Uebergabe-Verfahrens относительно порядка и verständigen und dahin wirken, формъ передачи корреспон-dass der durch die Wahrnebденціи и употребять всв mung der zollamtlichen Vorстаранія, чтобы остановку schriften bedingte Aufenthalt der почтовыхъ отправленій на Posttransporte an den Grenzen границь для таможенной auf ein thunlichs geringes Maas очисткиограничивать самымъ eingeschränkt werde. RDSTRUMB, HO BOSMOWHOCTH, временемъ.

ж. Нужное числе чемода- g) Die erforderlichen Felleiможь, мъниковъ, сумокъ, кур-sen, Briefbeutel, Botentaschen, совыхъ часовъ и другихъ Cours-Uhren und sonstigen Coursнутевыхъ почтовыхъ прина-Inventarien hat entweder jede AREMMOCTER INDIOOPETACTCS IN Verwaltung für ihre Befördeсодержится или каждымъ rungsstrecke auf eigene Kosten

д. При опредъления пра- в) Вы Regulator der destalei-Государствах в und reglementarischen Bestim-

е. Обоюдивля Почтовыя f) Die beiderseitigen Postverопредъляють, waltungen bestimmen, welche

Управлениемъ на свой счетъ zu beschaffen und zu unterhal-

ему протяженій тракта, или денній про віні відопідав . Помісь generated the resonate was solvent and general actification wisomethatic and are not are seen anceschaffingund counterhalten xexisansing ropogano, appared note the end of the claim which i. 3. Marry ba : maccanumponim : a h) a Dasa Ponta Personange let rund des de la constant de nhow! Hackamapenon Klann Verwaltung nach ibrem eigenen каждое: Mouronoe Управление Tapif bis zur: gegenüberliegenden Bannacital no crotei trancis ao Guenz-Poplatationani Das. Frigaпротивулежащей пограничь wight bein Possegier-Gepäck de ной по чтовой станція. Лінгот gtimmt lade Verwaltung für die ный въсъ пассажирской клими ihr hiernach; zegtebende: Remerопредъляется важдымъ Поч-strecke, auf möglichste Gleich TORLING подведоможенной сму дя-setze: und Bestimmungen; will emantific. Bu rancaxus no supery Bedacht genoumen werden 1852 предметул инфектибыть соб-BUTH COMMINSTER OF THE STREET ROUND HARD мительность. . и. Государоввенным пом-изги довогіде Nahenfubrwark, ты и и принадлежащие экъ deedeioben die ledig, zurückleb нимъ добавочные экипажи renden Postnierde und Postfuha takate bosh pamatoni ieca nio-werke: sind won. Erlegung inter рожнемът почтовые экипажи Wega-y Brüchen-, Pflaster y Fibr ж ионади, обоюдно освобот golder und sonstigen Communica даются отъ илатежа допож-lionarAbgahen auf Kaisonlich-Rus ныхъ, мостовыхъ, шоссей-sischem Staatsgebiete appledingt ныхъ, паромныхъ и иныхъ auf Königlich-Preussischen State сборовъ, вътрежелахъ Roccin- gebieten in son weit befreits als onoit: Mature Pik Gerychoeno, ara solche. Abgaben, nicht an Gemein Прусскихы жеги выдлиникы, den., Corporationen oder: Itimate если полито таковые сборы пась den bestehenden. Restign жо взысканію в за гобудар-sten дк. entrickten sind. - денден CAMERINALIA: IIDENTAL, WALLESMARY, estatenesis (Rollonwirds die) Richard

77.

на всемъ подвъдомственномъ ten i pdemo en rwende odiesen. Ca-Управленіемъ: для mässigkeit i der i desfalsigen Terifi) Die Staats-Pesten, sowieds -установлены закономъ инжен, тафыйн фел Statis R

RAKHXЪ тыро общинъ или частныхъ лицъ. stattung der Abgaben, welche die Въ семъ послъднемъ случав Russische Postverwaltung diesseits для возстановленія взаимно-zu entrichten haben würde, zur Управление обязуется воз-nehmen. вращать сборы, которые будуть по сему предмету уплачиваемы Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Статья 7.

Почтовымъ Обоюднымъ ся сообразно изм'вняющимся und Eisenbahn-Postbüreaux именно объемъ какомъ идущей сухимъ путемъ или gen vorbehalten. моремъ (ст. 5).

и посылочной корреспон-und Fahrpots-Sendungen, welche денціи, идуптей изъ Россій-aus Russischen Provinzen nach скихъ губерній въ Прусское dem Preussischen Postgebiet et рочтовое обратно, транзитомъ чрезъ durch die dem Statthalter des губернін, подчиненныя На- königreich Polen untergeordneten

приходовъ sche Postverwaltung auch die Er-Прусское Почтовое Herstellung der Reciprocität über-

ARTIKEL 7.

Zwischen welchen Russischen Управленіямъ предоставляет—und Preussischen Postanstalten потребностямъ назначать, по recter Brief- oder Frachtkartenпредварительномъ каждый schlüsse, sei es beim Austausche разъ соглашения, между ка-zu Lande oder auf dem Wege Русскими и zur See (Art. 5) zu unterhalten Прусскими почтовыми мь-sind, desgleichen wie oft und in стами и почтовыми вагона-welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt какъ часто, имъетъ произ-der nach Massgabe des veränводиться прямой обмѣнъ pe-iderlichen Bedürfnisses zu treffenестровъ письменной и по-den jedesmaligen Verständigung сылочной корреспонденціи, der beiderseitigen Postverwaltun-

Относительно письменной Rücksichtlich derjenigen Briefвъдомство, или v. v. im Wege der Durchführung м'встнику Царства Польска-Provinzen zu befördern sind, soll ряженія должно быть по-gehalten werden. ступаемо следующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и den zwischen Russischen und Прусскими почтовыми мѣ-Preussischen Post-Anstalten стами пересылается прямо directen geschlossenen Briefpakeдо мъста назначенія задълан-ten, welche durch Polen durchною въ закрытые постъ-па-|geführt werden, ausgetauscht. Es идущіе чрезъ Въ послъдствіи однако пре-Вetriebs - Verhältnissen bei den доставляется, если это не Russischen und Polnischen Postбудетъ почтовыхъ сообщеній и ра- an die Stelle jener geschlossenen счетовъ между Россійскими directen Briefpakete die Einzeln-Польскими учрежденіями. ную прямую пересылку въ anstalten, Behufs der Umspedition. закрытыхъ постъ - пакетахъ treten zu lassen. замѣнять поштучною передачею письменной корреспонленпія Польскимъ почтовымъ мъстамъ для дальнъйшей пересылки.

Line L.

Посылочная корреспонденція будеть передаваться den Polnischen Postanstalten Beпочтовымъ мъстамъ Царства hufs der Umspedition nach den Польского для дальнейшей Russischen Provinzen, resp. Вепересылки въ Россійскія гу- hufs der Umspedition nach dem бернін, или на обороть для Preussischen Postgebiete, mittelst дальн в й и ней мъста Прусскаго почтоваго Diese Frachtkarten haben auf die въдомства, при особыхъ рее-Polnischen Postanstalten zu lauстрахъ. Эти реестры должны ten; es werden darin die jedesсоставляться на имя Поль-mal vorhandenen, zur Durchfüh-

го, впредь до инаго распо- es bis auf Weiteres wie folgt

Die Briefpost-Gegenstände werтранзитомъ bleibt jedoch vorbehalten; sobald Царство Польское les mit den Post-Rechnungs- und противно порядку anstalten sich vereinigen lässt. почтовыми Ueberlieferung der Briefpost-Geвышесказан-genstände an die Polnischen Post-

> Fahrpostgegenstände пересызки въ besonderer Frachtkarten zugeführt.

лежащія каждый разъ къ по- Fahrpost-Gegenstände, auch wenn ресылкъ транзитомъ чрезъ dieselben nach verschiedenen Or-Польшу посылочныя отпра-ten gerichtet sind, zusammen verвленія должны вноситься вс в zeichnet. Die für Orte in Polen въ одинъ реестръ, котя бы selbst bestimmten Fahrpost-Gegenoпыя были адресованы и въ stände werden jedoch in andere разныя міста. Посылочныя Frachtkarten aufgenommen. Uebriже отправленія, назначаю-gens bleibt dem gemeinsamen Erщіяся въ разныя м'єста въ messen der beiderseitigen Post-самомъ Царствъ Польскомъ verwaltungen die weitere Vereinвносятся въ другой ресстръ. fachung dieser Expeditionsweise Впрочемъ, обоюднымъ Поч-vorbehalten. товымъ Управленіямъ предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болье упростить этотъ порядокъ отправки.

R_{Th} вилахъ прямаго,при реестрахъ раз-Auzahl der directen Brief-Kartenпость-пакетовъ **m**tha письменною корреспонден-men werden, die Thätigkeit der цією, будеть обращено вни-аmbulanten Büreaux in den Eisenманіе на расширеніе двя-bahn-Postwagen, soweit die Naтельности почтовыхъ ваго-tur dieses Betriebes es gestattet, повъ на желъзныхъ дорогахъ, zu erweitern. сколькоэто будеть дозволять самое свойство лѣла.

Статья 8.

нимается правило: что почты satz entscheidend sein, das die тыть путемъ, который пред- Wege, befördert werden, welcher

скихъ почтовыхъ мъстъ; под-rung durch Polen bestimmten

сокращенія Es wird zur Verminderung der съ schlüsse darauf Bedacht genom-

ARTIKEL 8.

Въ основание взаимныхъ Für die gegenseitige Zuführung почтовых сношеній при-der Postsendungen soll der Grundвсегда должны пересылаться Sendungen stets auf demjenigen

известный путь пересыми, gemäss zu bewirken. исполнение его желания обязательно и пересылка дълается по его указанію.

наго направленія корреспон-Speditionen werden Tabellen anденцін, будуть изготовлены gefertigt werden, aus denen erтаблицы, указывающія куда sichtlich ist, wie die Sendungen отдельныя почтовыя места Seitens der einzelnen Postanstalдолжны ее кувертовать. Если ten zu instradiren sind. Wird бы по случаю перемвнъ въ durch Aenderungen im Gange der ходь повздовь по жельзнымь Eisenbahnzüge oder im Postenlauf дорогамъ или въ ходъ почтъ eine andere Spedition bedingt, so потребовалось изменить на-werden sich die beiderseitigen правленіе корреспонденцін, Postbehörden rechtzeitig davon in тообоюдныя Почтовыя Упра-Kenntniss setzen. вленія будуть своевременно извъщать объ этомъ другъ друга.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежать:

простыя и рекомендован-

ставляеть быстрыйшую до-die meiste Beschleunigung geставку; при одинаковой же währt; bei gleicher Beschleuniбыстроть сообщения по нь gung ist der für das Publicum CROJERHUE TPARTAME, H3-billigere oder den Correspondenten бирается тоть, по которому einen sonstigen Vortheil gewähсообщение обходится дешевле rende Weg zu wählen. In allen для лублики, или который Fallen jedoch, wo der Absender представляеть корреспонден-auf der Adresse einen bestimmтамъ какую либо другую вы-ten Speditionsweg vorgeschrieben году. Но во всвять техъ слу-hat, ist dieses Verlangen des Abчаяхъ, когда корреспондентъ senders als massgebend zu erна адресь письма укажеть achten und die Spedition dem-

Для избъжанія неправиль- Zur Vermeidung unrichtiger

A'RTIKEL 9.

Zu den Briefpost - Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommanныя письма; печатныя про-dirte Briefe, gedruckte Sachen изведенія подъ бандеролями; unter Kreuz oder Streifband, offeоткрытыя печатныя карты; ne gedruckte Karten,

товарныя пробы и обра- Sendungen mit Waarenpreben щики, газеты и повремен-und Mustern, Zeitungen und Zeitныя изланія.

ограниченіями ми обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной Wegen der Fahrpostsendungen корресповденцій смотр. ст. siehe Artikel 22 sequ.

22 и слъл.

Статья 10.

между Россією и мъстами schen dem Kaiserlich-Russischen Прусскаго Почтоваго въдом- und dem Königlich-Preussischen ства опредъляется следую-Postgebiete wird wie folgt norщимъ образомъ:

- I. За письма между Россіею І. Für Briefe zwischen dem зіею:
- а) за письма слъдующія изъ Русскатопограничнагопочтоваго мъста или адресо-

schriften.

Въсъ письменнаго отпра- Das Gewicht einer Briefpostвленія не долженъ превы-sendung soll in der Regel 250 шать 250 граммовъ, соотвът-Grammen, entsprechend 191/2 Lothствующихъ 19¹/₂, Русскимъ Russisch Gewicht und 15 Loth и 15 Прусскимъ лотамъ; въсъ Preussisch Gewicht, nicht überже пересылаемыхъ товар- schreiten; bezüglich den Sendun-ныхъ пробъ и обращиковъ gen mit Waarenproben und Muдолженъ сообразоваться съ stern sind jedoch die aus den опредълен-Zollgesetzen beider Länder sich ными таможенными устава-ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

ARTIKEL 10.

Плата за пересылку писемъ Das porto für die Brife zwimirt:

- ближайшими къ ней Kaiserlich Russischen Postgebiete провинціями Прусскаго Ко-und den Königlich Preussischen ролевства, именно восто-Nachbar-Provinzen, nämlich den чною и западною Прус-Provinzen Preussen (Ost- nnd сією, Познанью и Силе-West-Preussen), Posen und Schlesien:
 - a) sofern die Correspondenz aus einer Kaiserlich Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder

ванныя въ Русское пограничное почтовое жесто: совокупный портъ за одинакое франк ированное письмо . . . 2 сер. гр. · · СОВОКУПНЫЙ порть за одинакое нефранкированное письмо 3 сер. гр. б) за письма слъдующия изъ всякаго другаго Русскаго и почтовагомъстаили адресованныя во всякое другое Русское почтовое мъсто: совокупный портъ за одинакое франкирован ное письмо. . . . 3 сер. гр. совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо: . . . 4 сер. гр. Н. За письма между Россіею скаго почтоваго въдомства und den übrigen als den sub. I мункть I, а также всеми schen Postgebiets, и надлежащими къ Герман-Postvereins, deren Correspondenz скому почтовому Союзу, mit Russland durch Vermittelung коихъ корреспонденція съ der Preussischen Posten beför-Pocciero ne pecuaraer cu dert wird: чрезъ посредство Прус-СКИХЪ ПОЧТЬ: ' СОВОКУПНЫЙ портъ за одинакое

الا سف

41

nach einer Kaiserlich Russischen Grenz - Postanstalt bestimmt ist:

Gesammt-Porto für. den einfachen frankirten Brief . . . Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief

b) sofern die Correspondenz aus einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt bestimmt_ist:

Gesammt-Porto für den einfachen frankirten Brief . . . Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief

II. Für Briefe zwischen dem мостальнымимъстамиПрус-Kaiserlich Russischen Postgebiele кром'в поименованных вы genannten Theilen des Preussiтвии Государствами при-denjenigen Ländern des Deutschen

Gesammt-Porto für

Франкированноеписьмо. . . 4 сер. гр. совокупный портъ за одинакое нефранкированное **тнисьмо** 6 сер. гр.

За норму въса одинакаго письма принимаются I5 грам-Brief wird das Gewicht von 15 мовъ, соотвътствующие 1'/4 Grammen, entsprechend 1'/4 Loth лоту русскаго въса и 1 лоту, Russisch Gewicht und 1 Leth exol. невступно, прусскаго выса. Preussisch Gewicht, erachtet.

15 go 30 rpammoss, brid-15 bis 30 Grammen incl. wird чительно, взимается портъ das zweifache, im Gewichte über вдвое, за письмо въсомъ свы-30 bis 45 Grammen incl. das ше 30 до 45 граммовъ вклю-dreifache und so fort für schweчительно, втрое, и т. д. за rere Briefe das entsprechend steiболье тяжелыя письма порты gende Porto erhoben. увеличивается въ той же пропорціи.

по которому производится ges in Anwendung.

пересылка.

ляется по своему усмотрънію gewöhnliche Briefe entweder zu франкировать свои простыя frankiren oder unfrankirt abzuписьма или посылать оныя senden. нефранкированными.

ный порть дълится пополамъ werden zwischen der Kaiserlich между ИМПЕРАТОРСКО-Russischen und der Königlich Россійскимъ и Королевско-Preussischen Pestverwaltung halb-Прусскими почтовыми упра-scheidlich getheilt. вленіями.

респонденціи, взаимно пере- und Preussischen Postanstalten zur

den einfachen frankirten Brief . . . 4 Sgr. Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 6 Sgr.

Als Norm für den einsachen

За письмо въсомъ свыше Für Briefe im Gewichte über

Вышеозначенная плата взи- Die obigen Sätze kommen ohne мается безъ различія пути, Unterschied des Beförderungswe-

Посылателямъ предостав- Dem Absender steht es frei,

Вышеозначенный совокуп- Die obigen Gesammt-Portosätze

По всей письменной кор- Веі allen zwischen Russischen

чительно. гроши.

респондентовъ, 7, 10, 14 и 20 Kopeken Silber erhoben. 20 копъекъ серебромъ

Статья 11.

За мъстную корреспонденст. 10.

будеть оплачиваться 3 копъй-dung, wie sie aus der im Artiдеть взиматься соотвътствен-dem betreffenden Satze an Preus-

сылаемой между Русскими и Auswechselung kommenden Brief-Прусскими почтовыми мѣ-postsendungen erfolgt die gegenстами, расчеты и платежи seitige Zutaxirung, resp. Vergüпорта, какъ Прусскаго и Рус-lung des Portos und zwar sowohl скаго, такъ и иностраннаго, des Preussischen und Russischen. будуть производиться исклю- als auch des fremden Portos ausна серебряные schliesslich in Silbergroschen.

Въ Россіи за вышеозна- In Russland werden die Geченный совкупный порть 2, sammt-Porto-Sätze von 2, 3, 4 3, 4 m 6 cep. rp., будеть взи- und 6 Sgr. von den dortigen Corматься, съ тамошнихъ кор-respondenten mit 7, 10, 14 und

ARTIKEL 11.

Für die Local-Correspondenz цію между обоюдными про-zwischen den sich gegenüberlieтивулежащими пограничны-genden Grenz-Postanstalten soll ми почтовыми мъстами, со-das Gesammt-Porto nur 1 Sgr. вокуннато порта за одинакое für den einfachen Brief betragen; письмо полагается 1 сере-dasselbe wird zwischen der Rusбряный грошъ, который бу-sischen und der Preussischen Postдеть равнымъ образомъ дъ-verwaltung ebenfalls halbscheidlich литься пополамъ между Рус-getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. скимъ и Прусскимъ Йочто-Vergütung des Portos wird nach выми Управленіями. Порто-Artikel 10 verfahren. In Russвые расчеты и платежи бу-land wird für jenen Satz der Beдуть производиться согласно trag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben: bei Въ Россіи вышеозначен-schwereren Briefen finden die Beный порть одинакаго письма träge an Kopeken Silber Anwenками серебромъ; за письма kel 10 enthaltenen Gegenüberже большаго въса плата бу-stellung der Kopeken Silber mit

переложенію Прусскихъ се-geben. ребряныхъ грошей на Русскія серебряныя копъйки.

для коихъ однажды назна-welche diese ermässigte Taxe einчена эта уменьшенная такса, mal gilt, sollen dieselbe auch in остается она безъ измѣненія dem Falle behalten, dass an der и въ такомъ случать, если бы Poststrasse neue Stationen zwiна тракть между ними учре-schen jenen Grenz-Postanstalten дилесь новыя станцін, или eingerichtet oder sonstige auf die произощии другія перемъны. Verhältnisse der Grenz-Postverимьющія вліяніе на погранич-bindungen bestimmend einwirkenныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мъст- Ein Zuschlag-Porto ную корреспонденцію ника-unfrankirte Local - Correspondenz жаго надбавочнаго порта не kommt nicht in Anwendung. полагается.

Статья 12.

отправлять свои письма pe-Briefe zu recommandiren. Derкомендованными. Рекомендо-gleichen Briefe müssen frankirt мается тоть же порть, какъ Briefe und eine Recommandationsи за простыя письма, но gebühr erhoben. Diese Gebühr сверхъ того особая пошлина beträgt 2 Sgr.; resp. 7 Kopeken за рекомендацію, въ 2 сере-Silber, für jeden recommandirten бряныхъ гроша, или 7 ко-Brief ohne Unterschied des Geпъекъ серебромъ, за каждое wichts; dieselbe wird ausschliessключительно тъмъ lloчто-bezogen. вымъ Управленіемъ, въ въ-

но приведенному въ ст. 10 sischen Silbergroschen sich er-

Для техъпочтовыхъмъсть, Diejenigen Postanstalten, für de Veränderungen vorgenommen werden sollten.

ARTIKEL 12.

Отъ посылателей зависить Es steht dem Versender frei, ванныя письма должны быть werden. Es wird für dieselben франкированы. За нихъ взи-das Porto wie für gewöhnliche письмо, безъ различія въса. lich von der Postverwaltung des Пошлина эта взимается ис-Absendungsgebiets erhoben und

домствъ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

какой платы.

Въ случав утраты рекомендованнаго письма Почто-verloren, so soll die Postverwalвое Управление въ выдомствы tung, in deren Bereich derselbe котораго оно было подано, aufgegeben ist, gehalten sein, dem обязано заплатить подавате-Absender, sobald der Verlust festлю, какъ скоро утрата доз-gestellt ist, eine Entschädigung нана,—въ Пруссіи 14 тале-von 14 Thalern in Preussen oder ровъ, а въ Россіи 13 рублей 13 Rubeln Silber in Russland zu серебромъ, съ отнесеніемъ zahlen, vorbehaltlich des Regresses этого вознагражденія на счеть an diejenige Postverwaltung, in того Почтоваго Управленія, deren Bereich der Verlust erweisвъ въдомствъ котораго про-lich stattgefunden hat. изошла утрата.

Посылателю рекомендован- Dem Absender eines recomнаго письма предоставляется mandirten Briefes steht die Beправо означать на самомъ fugniss zu, auf der Adresse zu адрест письма требование o veranlangen, dass ihm das von доставлении ему росписки по-dem Empfanger vollzogene Reлучателя; въ такомъ случав cepisse zugestellt werde; in dieозначенная росписка должна sem Falle muss die Rücksendung быть немедленно прислана des vollzogenen Empfangscheines въ то мъсто, гдъ было по-nach dem Aufgabeorte des Brieдано письмо. За доставление fes unverzögert erfolgen. Für die росписки, съ посылателя при Beschaffung des Recepisse hat der подать письма взыскиваются Absender bei der Auflieferung des еще 2 серебряныхъ гроша, Briefes eine weitere Gebühr: von или 7 конъекъ серебромъ, 2 Sgr., resp. 7 Kopeken Silber, остающиеся также сполна въ zu entrichten. Diese Gebühr wird пользу Почтоваго Управле-gleichfalls von der absendenden нія, отправляющаго письмо. Postverwaltung ungelheilt bezo-За обратную же пересылку gen. Bei der Rücksendung der Reросписки не требуется ни-серіям findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief

ніп должно быть представ-halb eines Jahres, vom Tage der лено въ теченіи одного года Aufgabe des Briefes an gerechсо дня подачи письма на net, erhoben werden, widrigenпочту; въ противномъ слу-falls jede Verpflichtung zur Entчав всякая обязанность воз-schädigung aufhört. награжденія прекращается.

простыхъ. означать пфны.

Статья 13.

деролями допускаются: ra-oder Kreuzband sollen zugelassen зеты и періодическія изда-werden: Zeitungen und Zeitschrifнія, и другіе печатные, ли-ten, sonstige gedruckte, litograтографированные, металю-phirte, metallographirte oder anграфированные или другимъ derweit auf mechanischem Wege менаническимъ воспроизведенные предметы, der Briefpost geeignete Gegenудобные къ пересылкъ по stände, ausgenommen die mittelst письменной почть, за исклю-der Copirmaschine oder mittelst ченіемъ предметовь, воспро-Durchdrucks angesertigten Schriftизведенныхъ посредствомъ stücke. копировальной машины или тисненіемъ.

ленія, въсомъ до 40 грам- für die einsache, bis 40 Gramмается по ½ серебряному dung und steigt für jede fernere на 1/2 сер. гроша за каждые schen den beiden Postverwaltun-

Требование о вознагражде- Die Reclamation maiss inner-

На адресахъ рекомендо- Eine Werths-Angabe ist, wie ванныхъ писемъ, какъ и на bei allen Briefpost-Sendungen, so не дозволяется auch bei recommandirten Briefen. unzulässig.

ARTIKEL 13.

Къ пересыякъ подъ бан- Zur Versendung unter Streifспособомъ hergestellte, zur Befürderung mit

За подобнаго рода отправ- Das Porto beträgt: 1/2 Sgr. мовъ вилючительно, соотвът-men incl, entsprechend 3¹/₄ Loth ствующихъ 31/4 Русскимъ и Russisch Gewicht und 21/4 Loth 21/2 Прусскимъ лотамъ, взи-Preussisch Gewicht, schwere Senгрошу, и за тъмъ плата эта 40 Grammen um den Betrag увеличивается прогресивно von 1/2 Sgr. Das Porto wird zwiлишніе 40 граммовъ. Эта gen halbscheidlich getheilt. плата дълится пополамъ ме-der Vergütung des Portos wird Управленіями. Относительно Russland wird für ienes einfache взаимнаго расчета и платежа Gewicht der Betrag mit 2 Кореэтого порта поступается со-ken Silber, für das 2 fache mit гласно ст. 10. Въ Россіи за 4, das 3 fache mit 6, das 4 такое одинакое отпровление fache mit 7, das 5 fache mit 9 взимается 2 копъйки сер., за und das 6 fache, in der Regel въсящее вдвое-4, втрое-6, höchete Gewicht mit 10 Kopeken вчетверо—7, впятеро—9, и Silber erhoben. вшестеро, что составляеть высшій предъль допускаемаго въсу, 10 копъекъ сер.

Такія отправленія должны быть франкированы до маста Bestimmungsort frankirt und unter назначенія и задъланы въ Band dergestalt verpackt sein, dass бандероли такъ, чтобы мож-der Inhalt leicht ersichtlich ist. но было удобно видеть со-Ausser der Adresse des Empfanдержаніе. На нихъ, за изъ-gers darf nur die Unterschrift ничего рукописнаго не до-des Orts und Datums handschriftпускается, кром'в подписи по-lich hinzugefügt werden. Den Corдавателя и означенія м'єста recturbogen dürsen jedoch auch и дня подачи. На коррек-die auf die Herstellung im Druck турныхъ листахъ допускают- bezüglichen Bemerkungen handся еще и рукописныя кор-schriftlich hinzugefügt werden. ректурныя отмътки.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя unfrankirt oder unzureichend franили недостаточно франкиро-kirt sind, sollen im gegenseitigen ванныя, къ пересылкъ между Verkehr nicht zur Ahsendung geобонми почтовыми въдом-langen. Wenn es sich jedoch um ствами вовсе не допускают-Sendungen unter Band nach und ся. Изъ сего изъемлются од-aus transatlantischen Postbezirken нако бандерольныя отправ-handelt und bei solchen Sendunленія, слівдующія въ заат-gen eine völlige Durchfrankirung

Почтовыми nach Artikel 10 verfahren. In

Die Sendungen müssen bis zum адреса получателя, des Absenders und die Angabe

Sendungen unter Band, welche

лантические почтовые округи nicht erreichbar oder anwendbar или оттуда получаемыя, ко-ist, so soll die mangelnde oder гда полное франкированіе ихъ unzugängliche Frankirung kein невозможно отсутствіе NLN Франкированія не должны auch für die Russische und Deutслужить препятствіемъ отправленію или дальнъйшей ermässigte Taxe für Sendungen пересылкъ оныхъ. За такія unter Band in Ansatz kommen. отправленія Русскій и Гер-Sofern bei Sendungen unter Band манскій порть будеть исчи-die Beschränkung des Inhalts auf сляться также по уменьшен-gedruckte Sachen den vorangeной таксь, установленной для schickten Anforderungen бандерольныхъ отправленій. entspricht, erfolgt zwar die ge-Въ случаяхъ, когда содер-genseitige Zuführung der Sendunжаніе бандерольныхъ отправ-gen, dieselben werden jedoch alsленій не будеть соотв'ятство-dann wie unfrankirte Briefe beвать вышеизложеннымъ усло-handelt und taxirt. віямъ относительно ограниченія его одними печатными вешами, взаимная пересылка оныхъ темъ не менее должна производиться; но оныя будуть причисляться къ разряду нефранкированныхъ писемъ и подлежать оплатв одинаковаго съ сими последними порта.

Статья 14.

Печатныя и другими изъясненными въ статьв способами воспроизведенныя vielfältigte Anzegen aller Art, z. B. всякаго рода объявленія, какъ Geschäfts-Avise, Preis-Courante напр. торговые циркуляры, u. s. w. können gegen ermässig-

или неудобно; Hinderniss der Ab- und Weiterнеполнота sendung bieten, in solchen Fällen къ sche Beförderungsstrecke nur die

ARTIKEL 14.

Gedruckte und sonst nach den 13 Ferstsetzungen des Artikel 13 verпрейсъ-куранты и т. п., мо-ltes Porto auch mittelst offener туть быть пересылаемы съ Karte olne Band expedirt werплатою уменьшеннаго порта den. и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ карть.

Эти карты не должны пребыть несоразмърно печатаны на бумагь твердой, festen Stoffe bestehen. на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего kungen darf auf der Karte-ausser рукописнаго не допускается, der Adresse des Empfängers-nur кром'в подписи посылателя die Unterschrift des Absenders и означенія мъста и дня по- und die Angabe des Orts und дачи.

Портъ назначается по '/2 Das Porto beträgt '/2 Sgr. pro

Dergleichen Karten dürfen die восходить величиною такого Grösse einer Brifsendung, die unписьменнаго отправленія, ко-gebrochen noch in ein gewöhnliторое можно, не сгибая его, ches Briefbund verpackt werden уложить въ обыкновенную kann, nicht überschreiten; eben so письменную пачку; равнымъ wenig durfen dieselben etwa unне должны онъ verhältnissmässig klein sein. Das малы. Papier muss aus einem dem Kar-Карты эти должны быть на-ton-Papier ähalichen und daher

> An handschriftlichen Vermer-Datums bezeichnet sein.

сер. гроша за штуку; онъ Stück, muss vom Absender entдолженъ быть уплачиваемъ richtet werden und wird zwischen посылателемъ и дълится по-den beiden Postverwaltungen halbполамъ между обоими Поч-scheidlich getheilt. Bei der Verтовыми Управленіями. Отно-gütung des Portos wird nach Arсительно взаимнаго расчета tikel 10 verfahren. In Russland и платежа этаго порта долж-wird für jenen Satz der Betrag но поступать согласно стать von 2 Kopeken Silber erhoben. 10. Въ Россіи вышеозначен-Die Kaiserlich Russischen Postный порть опредъляется вы anstalten werden dergleiche Kar-2конвики серебромъ. ИМПЕ- ten zur Absendung annehmen nach PATOPCKO-Poccincia noú-dem Preussischen Postgebiet und товыя мъста будуть прини- nach allen denjenigen Ländern des мать такія карты для пере-deutschen Postvereins, wohin die сылки въ Прусскую почто-Sendungen aus Russland durch

вую область и во всъ страны, Vermittelung der Preussischen принадлежащія къ Герман-Posten befordert werden. In der скому Почтовому Союзу, куда Richtung nach Russland sollen корреспонденція изъ Россіи bis auf Weiteres dergleichen Karпересы лается чрезъ посред-ten nur, wenn sie nach St. Рество Прусскихъ почть. Для tersburg, Moskau, Odessa, Riga пересылки же въ Россію та-jund anderen grossen Städten geкія карты, на нервый разъ, richtet sind, zur Absendung geмогуть приниматься только langen, bis die Kaiserlich Russiдля отправленія въ С.-Петер-sche Postverwaltung eine weitere бургъ, Москву, Одессу, Ригу Ausdehnung dieser Einrichtung и другіе большіе города, für anwendbar befunden haben впредь до дальнъйшаго рас-wird. Karten, welche nicht vollпоряженія, пока ИМПЕРА-ständig frankirt sind oder sonst TOPCKO-Poccincroe Houro-den obigen Bedingungen nicht entвое Управление не признаетъ sprechen, werden gegenseitig nicht возможнымъ допустить болье zugeführt. обширное примѣненіе этого порядка. Карты не сполна **Ф**ранкированныя или по чему либо иному не соотвътствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкъ допускаться не будуть.

Статья 15.

Товарныя пробы и обращики подлежать плать пор-und Mustern unterliegen einem та въ 1/2 серебрянаго гроша Porto von 1/2 Sgr. für das einза одинакій высь, который fache Gewicht bis zu 40 Gramопредъляется въ 40 граммовъ men einschliesslich, entsprechend включительно, соответствую-31/4. Loth Russisch Gewicht und mie 3¹/₄ Русскимъ и 2¹/₂ Прус- 2¹/₂ Loth Preussisch Gewicht. скимъ лотамъ. За отправле-Bei schwereren Sendungen tritt

ARTIKEL 15.

Sendungen mit Waarenproben нія большаго въса взимается für је 40 Grammen ein einfacher бряными грошами портовые 13 verfahren. платежи булуть взиматься Русскими серебряными копъйками согласно ст. 13.

Товарныя пробы и обра- Die Sendungen mit Waarenщики должны быть франки-proben oder Mustern müssen bis рованы до мъста назначенія, zum Bestimmungsorte frankirt und и задъланы подъ бандероли unter Band gelegt, oder anderили инымъ образомъ такъ, weit dergestalt verpackt sein, dass кого сомнънія въ свойствь walten kann; sie dürfen keinen ихъ. Они не должны имъть Kauswerth haben und müssen den никакой цънности въ про- aus den Zollgesetzen jedes der дажь и должны вполнь со-beiden Länder sich ergebenden отвытствовать условіямь, по-Verbindungen entsprechen. становленнымъ таможенными Brief darf diesen Sendungen nicht Къ этимъ отправленіямъ не selben keinen andern handschriftможеть быть прилагаемо пи-lichen Vermerk tragen, als die семъ, и на нихъ не должно Adresse des Empfängers, die Faбыть никакихъ другихъ ру-brik- oder Handelszeichen, einкописныхъ помъть, кромъ schliesslich der Firma des Absenадреса получателя; фабрич-ders, sowie Nummern und Preise. наго или торговаго знака,

еще по 1/2 серебряному гро-Portosatz von 1/2 Sgr. hinzu. Des шу за каждые лишніе 40 грам- Porto wird zwischen den beiden мовъ. Портъ этотъ дълится Postvewaltungen halbscheidlich geпополамъ между обоими Поч-theilt. Bei der Vergütung des Porтовыми Управленіями. Отно-los wird nach Artikel 10 verсительно взаимнаго расчета fahren. In Russland wird für jenen и уплаты этого порта должно Satz der Betrag von 2 Kopeken поступать согласно ст. 10. Silber für das einsache Gewicht Въ Россіи за такой одинакій erhoben; bei schwereren Sendunвысь будеть взиматься по 2 gen wird wegen der Erhebung копъйки серебромъ; съ от-in Kopeken Silber gegenüber den правленій большаго въса опре- betreffenden Sätzen in Preussiделенные Прусскими сере-schen Silbergroschen nach Artikel

чтобы не могло быть ника- über ihre Natur kein Zweisel obуставами обоихъ Государствъ. beigefügt sein, auch dürsen dieфирмы посылателя, а также нумеровъ и цѣнъ.

шики, вовсе не франкиро- und Mustern, welche unfrankirt или франкированные, къ пере-sollen im gegenseitigen Verkehr почтовыми выдомствами не Wenn es sich jedoch um Senдопускаются. Изъ сего од-dungen mit Waarenproben und нако изъемлются отправле-Mustern nach und aus transatнія съ товарными пробами lantischen Postbezirken handelt и обращивами, следующія въ und bei solchen Sendungen eine заатлантические почтовые ок-völlige Durchfrankirung nicht erруги или оттуда получаемые, reichbar oder anwendbar ist, so когда полное франкированіе soll die mangelnde oder unzulängихъ невозможно или неудоб-liche Frankirung kein Hinderniss но; отсутствие или неполнота der Ab- und Weitersendung bieten, Германскій порть должны коммен. исчисляться также по уменьиненной таксь, установленной для товарныхъ пробъ и обращиковъ.

вленія не соотв'єтствують вы- Inhalts auf Waarenproben und шеуказанному условію, огра-|Muster den vorangeschickten Anничивающему ихъ содержа-|forderungen nicht entspricht, erнісоднимитоварнымипробами folgt zwar die gegenseitige Zuи обращиками, пересылка führung der Sendungen; dieselben оныхъ между обоюдными werden jedoch alsdann wie unпочтовыми въдомствами все frankirte Briefe behandelt und таки производится, но они въ taxirt. такихъ случаяхъ причисляют-

Товарныя пробы или обра- Sendungen mit Waarenproben нелостаточно oder unzureichend frankirt sind. между обоюдными nicht zur Absendung gelangen. франкированія оныхъ не дол- in solchen Fällen auch für die жны служить препятствіемъ Russische und deutsche Befördeкъ отправленію или дальнъй-rungsstrecke nur die ermässigte шей пересылкъ оныхъ, и за Тахе für Sendungen mit Waarenтакія отправленія Русскій и proben und Mustern in Ansatz

Въ случаяхъ, когда отпра- Sofern die Beschränkung des

ся къ разряду нефранкированныхъ писемъ, и подлежать оплать порта но таксь, установленной для сихъ послъднихъ.

Статья 16.

товаго сообщенія. Если бы, offenen Karten быть примънена, то и по benehmen. этому предмету имвють обоюдныя Почтовыя Управленія войти между собою въ соглашение.

Статья 17.

При отправлении простыхъ или рекомендованныхъ пи-mandirten Briefen nach dem Preus-

ARTIKEL 16.

UMITEPATOPCKO-Poccitt- Der Kaiserlich Russischen und скому и Королевско-Прусско-der Königlich Preussischen Postму Почтовымъ Управленіямъ verwaltung soil es vorbehalten предоставляется входить вы bleiben, sich über etwaige. aus непосредственныя между со-|dem wechselnden Verkehrs-Beбою соглашенія относительно dürfnisse entspringende Abandeизмъненій въ условіяхъ пе-rungen in dea Bedingungen für ресылки бандерольныхъ от-die Versendungen unter Band (Arправленій (ст. 13), разсылки tikel 13) für die Versendung von открытыхъ карть (ст. 14) offenen Karten (Artikel 14) und и пересылки товарныхъ für die Beförderung der Waarenпробъ и обращиковъ (ст. 15), proben und Muster (Artikel 15) могуть оказываться unmittelbar zu verständigen, wenn нужными по случню измъ- übrigens die Erfahrung ergeben няющихся потребностей поч-sollte, dass die Versendung der nach Russland впрочемъ, оказалось, что пе- überhaupt nicht beizubehalten sei, ресылка открытыхъ картъ so werden auch darüber die beiвъ Россію вообще не можеть derseitigen Postverwaltungen sieh

ARTIKEL 17.

Bei gewöhnlichen und recom-

семъ въ Пруссію или во всъ sischen Postgebiet und nach allen тв Государства Германска-denjenigen Ländern des deutschen го Союза, въ которыя кор-Postvereins; wohin die Sendungen респонденція изъ Россіи пре-aus Russland durch Vermittelung провождается чрезъ посред-der Preussischen Posten befördert ство Прусскихъ почть, по-werden, soll es dem auf Kaiser-Россіи, предоставляется тре-chen Absender zustehen, das Verбовать, чтобы письмо на мѣ-langen einer am Bestimmungsorte мъсто, гдъ существуетъ поч-stalt befindet. товое учрежденіе.

Требованіе о доставленія съ нарочнымъ должно быть Bestellung muss durch den Absenзаявляемо подавателемъ по-der auf der Aussenseite des Brieсредствомъ следующей над- ses durch den Vermerk: «durch писи на наружной сторонъ Expressen zu bestellen» oder «à письма «durch Expressen zu remettre par exprès» bezeichnet bestellen» или «à remettre par sein. exprès» (доставить съ нарочнымъ).

обязанъ оное франкировать и Briefe frankiren und für die Exкром'в того внести особую press-Bestellung eine Gebühr. welплату за доставление съ на-che vorbehaltlich späterer Ändeрочнымъ, которая предвари-rung auf 10 Kopeken Silber (3 тельно назначается въ 10 ко-Sgr.) normirt ist, entrichten; diese пъекъ серебромъ (3 серебря-letzte Gebühr ist der Postverwalныхъ гроша), но въ послъд-tung des Bestimmungslandes in ствіи можеть быть измънена; Vergütung zu bringen. эта плата поступаеть въ пользу того Почтоваго Управле-

давателямъ, находящимся въ lich Russischem Gebiete befindliств назначенія было доста- zu bewirkenden Expressbestellung влено получателю съ нароч- auszudrücken, sofern dergleichen нымъ, если только письмо Briefe nach einem Postorte selbst адресовано въ самое почто-mithin nach einem Orte bestimmt вое мъсто, то есть въ такое sind, woselbst sich eine Postan-

Das Verlangen der Express-

Подаватель такого письма Der Absender muss dergleichen

нія, которому подв'єдомственно мъсто назначенія.

ставляются получателямъ съ bestellt. особымъ пясьмоноснемъ.

письмо въ этомъ направленіи, vorgeschrieben werden. няются на письма, отправ-nicht recommandirt sein. ляемыя въ Россію, правила

Письма съ требованіемъ о Express-Briefe werden sogleich доставленія съ нарочнымъ, nach ihrer Ankunft am Bestimпо прибыти ихъ въ мъсто mungsorte durch einen besondeназначенія, немедленно до-геп Boten an den Adressaten

Равнымъ образомъ и при In entsprechender Weise darf отправления простыхъ пи-bei gewöhnlichen Briefen nach семъ, адресованныхъ въ С.-dem Kaiserlich Russischen Post-Петербургь, Москву, Одессу, gebiete und zwar bei Briesen, Ригу и другіе большіе го-ldie St. Petersburg, Moscau, Odesрода Россіи, подаватели мо-sa, Riga und anderen grossen гуть требовать доставленія Städten gerichtet sind, die Exихъ съ нарочными. За такое press-Bestellung vom Absender сверкъ обыкновеннаго пор-dem gewöhnlichen Porto für den та, будеть взиматься особая Brief ist in dieser Richtung eine плата по 4 серебряныхъ гро- Gebühr von 4 Sgr. (14 Корекеп ша (14 копъекъ серебромъ), Silber) zu entrichten, welche Geкоторая поступаеть въ поль-bühr an die Kaiserlich Russische 3 MMIIEPÄTOPCKO-Poc-Postverwaltung zu vergüten ist. сійскаго Почтоваго Управле-Іт Übrigen finden auch in dieser нія. Во всемъ остальномъ, Richtung wegen der äusseren Beкакъ то: относительно спо-zeichnung der Express - Briefe, соба заявленія требованія o wegen der Vorausbezahlung des доставлении съ нарочнымъ, Portos und der Express-Gebübr, обязательнаго франкированія wegen der etwaigen Abänderung и взноса впередъ дополни-der Postgebühr und wegen soforтельной платы за доставку съ tiger Abtragung der Express-Briefe нарочнымъ, возможности из-die vorhergegangenen Grundsätze мъненія размъра этой платы Anwendung. Dergleichen Expressи немедленной разноски та-Briefe nach dem Kaiserlich Russiписемъ, распростра-schen Postgebiete dürsen jedoch

изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о доставлении съ нарочнымъ. адресованныя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляет verwaltungen sich vorbehalten, ся правила, постановленныя nach Massgabe der gewonnenen въ настоящей стать измъ- Erfahrung die in gegenwärtigem и сообразно потребностямь; dem Bedürfniss entsprechend zu кромв того ИМПЕРАТОР-modificiren, soll ansserdem der СКО-Россійскому Почтовому Kaiserlich Russischen Postverwal-Управленію, если бы оно въ tung das Recht gewahrt sein, soпримънении этого порядка fern dieselbe bei Durchführung встрътило уважительныя пре-dieser Einrichtung erhebliche Hinпятствія, право требовать, чтобы от-spruch zu nehmen, dass bei Brieносительно писемъ, адресуеfen in der Richtung nach dem
мыхъ въ Россію, требованіе Kaiserlich Russischen Postgebiete о доставления съ нарочнымъ von dem Verlangen der Expressне допускалось.

Статья 18.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя Frankirung der Briefpostsendunотправленія почтовыми мар- gen der im Ursprungslande Anками, употребляемыми мъстахъ отправленія.

Если цъною марокъ, наотправленіе, не оплачивается ken einen geringen Werth, als весь порть, причитающійся den für die Frankirung bis zum Beдо мъста назначения, и если stimmungsorte erforderlichen Porвъ пересылкъ онаго не слъ-tobetrag darstellen, so soll — soдуеть прямо отказать на ос-fern nach den Artikeln 13. 14

Indem die beiderseitigen Post по указанію опыта Artikel vereinbarten Grundsätze предоставляется dernisse finden sollte, in An-Bestellung abgesehen werde.

ARTIKEL 18.

Die Absender können sich zur вы wendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostписьменное sendung befindlichen Postfreimarнованіи ст. 13, 14, и 15, lund 15 die Znführung nicht zu или не можеть оно быть beanstanden ist, oder nach den подведено подъ льготныя Artikeln 13 und 15 für transatусловія ст. 13 и 15 относи-lantische Sendungen nicht eine тельно заатлантическихъ поч-besondere Rücksichtsnahme vorтовыхъ отправленій, то та-gesehen ist — die unzulänglich кое недостаточно франкиро-frankirte Briespostsendung als unванное отправление будеть frankirter Brief behandelt und подлежать оплать наравнь съ taxirt werden, jedoch der Werth нефранкированными письма-der verwendeten Marken zu Gute ми, съ принятіемъ однако въ gerechnet werden. Es wird in расчеть цънности наклеен-solchem Falle die Verwaltung. ныхъ марокъ. Въ такихъ welche die Sendung zuführt, sich товое Управление ставить по cher derselben gebührt, wenn sie порть, какой причитался бы hingegen wird dieselbe Verwalдолгомъ въ пользу того Поч-der Sendung erfolgt. товаго Управленія, куда от- Wenn dass von dem Adressaправленіе слъдуеть. Еслипри-ten zu entrichtende Ergänzungsчитающаяся съ получателя porto einen Bruch unter 1/2 Sgr. портовая доплатабудеть мень-oder unter einem Kopeken Silber ше 1/2 серебрянаго гроппа ergicht, so wird dieser Bruchили 1 конъйки, то для ок- theil bei der Erhebung auf 1/2 Sgr. ругленія взимается / cepe-oder 1 Kopeken Silber abgerundet брянаго гроша или одна werden. копъйка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ Briefpostsendung zu viel Marken болье чъмъ нужно, то по-verwendet, so kann eine Erstatсылатель не можеть требо tung des Mehrbetrages nicht beanвать возвращенія излишне sprucht werden. Der Überschuss уплаченнаго порта. Изли- über den tarifmässigen Portobe-

случанхъ отправляющее Поч-den Porto-Antheil ansetzen, welсчетамъ въ свою пользу весь einen unfrankirten Brief zuführt; ему за нефранкированное tung den Betrag, welcher durch письмо; часть же порта, on-Marken frankirt war, an diejeniлаченную марками, ставить ge Verwaltung, in Vergütung по тъмъ же счетамъ на себя stellen, an welche die Zuführung

Sind von dem Absender einer

шекъ же противъ слъдовав-trag verbleibt in solchem Falle шаго по тарифу порта обра-der absendenden Postverwaltung. щается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

Статья 19.

ной поштучной пересылки, land und Preussen werden gemeinчрезъ одно изъ договариваю-sam die speciellen Bedingungen щихся Государствъ или чрезъ feststellen, welche in Gemässheit оба, корреспонденція следую-der zur Zeit bestehenden oder in щей изъ третьяго Государ-der Folge abzuschliessenden Postства или въ третье Государ-verträge auf die im Einzeltransit ство, имъютъ быть опредъ-durch eines der beiden oder durch лены взаимнымъ corлаше-beide Postgebiete zu befördernde ніемъ Россійскаго и Прусска- Correspondenz aus oder nach dritго Почтовыхъ Управленій ten Ländern Anwendung zu finden сообразно съ почтовыми кон-haben. венціями, нынъ существующими, или имъющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за gebend sein, dass die gedachten пересылку такихъ письмен-Briefpostsendungen für die Beförныхъ отправленій чрезъ Рос-derung über das Russische und сію и Пруссію, а также чрезъ das Preussische, beziehungsweise Германскій Почтовый Союзь, das deutsche Vereins-Postgebiet долженъ взиматься тотъ же denselben Portosätzen unterliegen. портъ, какой установленъ за welche in den vorhergehenden международную корреспон-Artikeln 10, 13 und 15 für die денцію статьями 10, 13 и 15. internationale Correspondenz ver-Такъ напримъръ, Прусскій и einbart sind. Es wird mithin das Германскій транзитный порть Preussische resp. Deutsche Tranза франкированное одинакое sitporto beispielsweise für den

ARTIKEL 19.

Особыя условія транзит- Die Postverwaltungen von Russ-

Dabei soll der Grundsatz massписьмо будеть составлять 2 einfachen frankirten Brief 2 Sgr.

ключеніемъ липь немногихъ me der wenigen, der Kaiserlich видовъ корреспонденціи, ука-Russischen Postverwaltungen beзанныхъ Россійскому Поч-zeichneten Correspondenz-Zweige, товому Управленію, для ко- in Bezug auf welche einstweilen торыхъ, впредь до оконча-der bisherige deutsche Transitнія открытыхъ по сему пред-рогозати von 3 Sgr. auch für мету Германскимъ Почто-den einfachen frankirten Brief bis вымъ Союзомъ переговоровъ, zur Beendigung der dieserhalb оставляется еще нынъшняя schwebenden Verhandlungen des транзитная такса въ 3 сере-deutschen Postvereins noch aufбряныхъ гроша за одина-recht erhalten bleiben muss. кое франкированное письмо.

На тъхъ же основаніяхъ опредъляется транзитный das Transitporto für gedruckte портъ за отправляемыя подъ Sachen ohne Band und für Senбандеролями произведенія пе-dungen mit Waarenproben oder чати и за товарныя пробы Mustern bestimmt.

и обращики.

Кромъ вышеозначенной транзитной платы Почтовому dem sich ergebenden Transitporte Управлению, производящему ist an die Verwaltung des tranпересылку корреспонденцій sitleistenden Gebiets das nach den траизитомъ въ другія Госу-Verträgen dieser Verwaltung mit дарства, будеть платиться den Postverwaltungen der betrefеще пностранный порть, слъ-fenden fremde Porto zu vergüten. дующій по договорамъ его съ Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

Аля упрощенія портовыхъ таксъ и для облегченія взаим- Publikum zu erhebenden Taxen иыхъ расчетовъ, вышепока-und zur Erleichterung der gegenзанные портовые могуть быть приведены къ nach Vorstehendem sich ergebenсреднимъ пропорціональ-den Vergütungsbeträge auf Durch-

серебряныхъ гроща, за ис-|betragen, mit alleiniger Ausnah-

Nach gleichen Grundsätzen wird

Ausser dem nach Vorstehen-

Zur Vereinfachung der vom платежи seitigen Berechnung können die нымъ пазначеніямъ, которыя schnittssätze zurückgeführt werвзаимному соглашенію обо-beiderseitigen юдныхъ Почтовыхъ Управ-sich verständigen werden. леній.

Если бы, за тъмъ, новыми договорами щійся таковымъ иностран-cher fremden Länder für Corresнымъ Государствамъ портъ pondenz nach und aus dritten за пересылку корреспонден-Gebieten eine Veränderung in der ціи, следующей въ третье Art erleiden sollte, dass der für назначение не соотвътство-Durchschnittssatz durch Verstänвало бы болъе измъненной digung zwischen der Kaiserlich иностранной таксь, въ та-Russischen und Königlich Preussiкомъ случав Россійскимъ и schen Postverwaltung hergestellt Прусскимъ Почтовыми Упра-werden. вленіями будеть, повзаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначение.

Статья 20.

леніе войдеть въ соглашеніе wird mit der Kaiserlich Franzöсуществующій между Импе-wie derselbe zwischen den Kalраторско-Французскою и Ни-serbeb Französischen und König-

имъють быть опредълены по den, über deren Feststellung die Postverwaltungen

Wenn demnächst durch weitere причитаю-Verträge der Porto-Antheil sol-Государство или на оборотъ, Russland bis dahin bestandene быль такъ измъненъ, что Durchschnittssatz den betreffenden существовавшее для Россіи fremden Porto-Antheil nicht mehr среднее пропорціональное entspräche, so wird ein neuer

ARTIKEL 20.

Прусское Почтовое Управ- Die Preussische Postverwaltung съ Императорско-Француз-sischen und der Königlich Nieскимъ и Королевско-Нидер-derländischen Postverwaltung zu дандскимъ Почтовыми Управ-dem Behufe sich in Benehmen леніями, дабы обм'єнь легкой setzen, um auch den Austausch денежной корреспонденціи, von Briefen mit Werthsangabe, дерландского почтами съ од-lica Niederländischen Staatsposten ной стороны, и Королевско-einer Seits, und den Königlich

Прусскими почтами, съ дру-Preuseischen Staatsposten anderer гой стороны, быль распро-Seits besteht, auf den Verkehr страненъ и на корреспон-zwischen den Kaiserlich Französiденцію, перевозимую тран-schen und Königlich Niederländiзитомъ поштучно чрезъ lipyc-schen Staatsposten einer Seits und сію между Императорско-den Kaiserlich Russischen Staats-Французскою и Королевско-рosten anderer Seits im Einzeln-Нидерландскою почтами, съ Transit durch Preussen одной стороны, и ИМПЕ-dehnt zu sehen. РАТОРСКО-Россійскимипочтами, съ другой стороны.

Статья 21.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управле-schen Postverwaltung das Recht нью предоставляется право des Wechsels folgender geschlosобытьнъ корреспонденцій вы sener Briefpackete durch Preussiзакрытыхъ постъ-пакетахъ, sches, resp. das betreffende deutчрезъ Пруссію и Германскій sche Vereins-Postgebiet zustehen: почтовый Союзъ:

I. Между Россіею и Фран-

Прусской почтовой казнъ будеть причитаться транзит- zu entrichtende Transitgebühr für ной платы за эти пость-па-diese Briefpackete sell betragen: кеты:

8 серебряныхъ грошей или 1 франкъ за каждые 30 граммовъ писемъ;

4 серебрянаго гроша или 4 сантима за каждые 40 граммовъ газеть и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

ARTIKEL 21.

Es soll der Kaiserlich Russi-

I. Zwischen Russland und цією на вибарти и на Александрово. Frankreich auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcasse

8 Sgr. oder 1 Frank für jede 30 Grammen Briefe, 1/3 Sgr. oder 4 Centimes für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Бельгію, въ вышеозначенныя платы не включенъ.

II. Между Россіею и Ни-Александрово.

Прусской почтовой казыв будеть причитаться транзит- se zu entrichtende Transitgebühr ной платы:

4 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ: Briefe.

¹/. серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ men der Zeitungen, gedruckten н произведеній печати подъ Sachen unter Band und Waarenбандеролями и товарныхъ proben. пробъ.

Изъ этой платы Прусское Почтовое Управление покры-die Preussische Postverwaltung ваеть и вознагражденіе, при-zugleich die an zwischenliegende читающееся нымъ Почтовымъ Управле-leistende Entschädigung. ніямъ Германскаго Почтоваго Союза.

III. Между Россіею и Данією на $\frac{\text{Кибарты}}{\text{Эйдхкувень}}$ и на $\frac{\text{Александрово.}}{\text{Отлочияъ.}}$

Прусской почтовой казнъ

Изъ этой илаты Прусское! Aus diesen Beträgen bestreitet Почтовое Управление покры- die Preussische Postverwaltung zuваеть также вознагражденіе, gleich die an zwischenliegende причитающееся промежуточ-deutsche Vereins-Verwaltungen zu нымъ Почтовымъ Управле-entrichtende Entschädigung. Hinніямъ Германскаго Почтоваго gegen ist in obigen Satzen das Союза. Но транзитный порть, für die Durchführung der Briefпричитающійся за провозъраскете durch Belgien entstehenтакихъ постъ-пакетовъ чрезъ de Transitporto nicht einbegriffen.

II. Zwischen Russland und den дерландами на Кибајти и на Niederlanden auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

> Die der Preussischen Postcassoll betragen:

4 Sgr. für jede 30 Grammen

1/3 Sgr. für jede 40 Gram-

Aus diesen Beträgen bestreitet промежуточ-deutsche Vereins-Verwaltungen zu

> III. Zwischen Russland Dänemark auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcas-

причитается транзитной пла-|se für diese Briefpackete zu entты за эти постъ-пакеты:

3 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

½ серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ

пробъ.

Изъ этой же транзитной манскаго Почтоваго Союза, de Entschädigung. такъ и Королевско-Шведскому Почтовому Управленію.

Всъ означенные выше транзитные платежи будуть sit-Vergütungen werden nach dem вычисляться съ чистаго выса Nettogewicht geleistet. Sendungen вложеній въ пость-пакетахъ. mit Waarenproben oder Mustern, Отправленія съ товарными welche zum Transit gegen die пробами или обращинами, für Drucksachen Anwendung finдопускаемыя къ транзиту по dende ermässigte Vergütung zuуменьшенной таксъ, назна-gelassen werden, müssen den Beчённой для произведеній пе-dingungen entsprechen, welche im чати, должны соответство-Artikel 15 für die im Preussischвать правиламъ, постановлен-Russischen Verkehr zur Versenнымъ въ ст. 15 касательно dung gelangenden Waarenproben товарныхъ пробъ и обра-und Mustern vereinbart sind. шиковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россіею и Пруссіею.

richtende Transit-Gebühr soll betragen:

3 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

1/3 Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Aus diesen Beträgen bestreitet платы Прусское Почтовое die Preussische Postverwaltung Управление покрываеть и zugleich die den übrigen deutвознаграждение причитаю-schen Vereins-Verwaltungen, soщееся какъ прочимъ Поч-wie die der Königlich Schwediтовымъ Управленіямъ Гер-schen Postverwaltung zu leisten-

Sämmtliche vorstehende Tran-

Отъ дальнейшаго опреде- Inwieweit die Preussische Post-

менія почтовых сношеній verwaltung später überhaupt in Пруссін съ другими Госу-der Lage sein wird, geschlossene дарствами будеть зависьть, Transite zwischen Russland und въ какой степени Прусское dritten Staatsgebieten in noch wei-Почтовое Управление въ по-terem Umfange einzuräumen, muss слъдствін признаеть возмож-gleichzeitig abhängig bleiben von нымъ вообще допустить еще der Regelung der postalischen Beвъ большихъ размърахъ тран- ziehungen Preussens zu den beзитную перевозку въ закры-treffenden dritten Staatsgebieten. тыхъ пакетахъ, чрезь ея влалънія, корресподенціи между Россією и другими Государствами.

когда Прусское Почтовое wird jedoch in den Fällen, in Управление впредь допустить welchen dieselbe die oben sub. I означенные въ пунктахъ bis III bezeichneten geschlossenen I—III закрытые транзиты Transite den betreffenden dritten изъ поименованныхъ въ техъ Postverwaltungen künstig zu noch пунктахъ Государствъ за еще niedrigeren Sätzen einräumen oder низшую плату, или же вновы anderen dritten Postverwaltungen предоставить какимъ либо directe Briefpackete mit Russland другимъ Почтовымъ Управ-im geschlossenen Transit durch леніямъ закрытый транзить Preussisches Postgebiet neu geчерезъ Пруссію въ Россію, statten sollte, dieselbe Berechtiобязуется оно тъ же права gung für denselben betreffenden и тоть же транзить чрезъ Transit durch Preussisches Post-Пруссію выговорить и въ gebiet auch gegenüber der Kaiпользу Русскаго Почтоваго serlich-Russischen Postverwaltung Управленія.

Статья 22.

Къ посылочнымъ отправденіямъ принадлежать:

Письма съ означеніемъ на

Въ тъхъ случаяхъ, однако, Die Preussische Postverwaltung aussprechen.

ARTIKEL 22.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen

адресахъ опредъленной цвн-lein bestimmter Worth angegeности:

Вся денежная и посылочная корреспонденція съ слъ-gen nebst den dazu gehörigen дующими при оной сопро-Begleitbriefen. волительными письмами.

Передача посылочныхъ отправленій, следующих в postsendungen, gleichviel ob im какъ отъ одного изъ обо-internationalen oder im Transitюдныхъ Государствъвъ дру-Verkehr, soll vorerst nur im Weгое, такъ и для дальнъйшей ge des unmittelbaren Austausches пересылки транзитомъ, бу- (Artikel 5) mittelst der, zwiдеть на первое время произ-schen den Russischen und Preusводиться только непосред-sischen Postanstalten zu wechselnственно (ст. 5), обмъномъ den Frachtkartenschlüsse (Artikel посылочныхъ реестровъ ме-7) bewirkt werden. жду Русскими и Прусскими почтовыми мъстами (ст. 7).

Относительно пріема и выдачи посылочной корреспон-der Fahrpostsendungen bei der денціи, следуеть руковод-Aufgabe und bei der Abgabe gelствоваться существующими ten die in jedem Staate besteвъ каждомъ Государствъ осо-henden besonderen Vorschriften. быми правилами. А какъ до-Insoweit die Zulassung der Fahrпущение посылокъ къ пере-postsendungen zur Postbeförde-Chlik's no nout's by micraxy rung in dem Bestimmungslande назначенія зависить отъ соб-von der Erfüllung besonderer Vorлюденія установленныхъ въschriften in Absicht auf die Beстранъ особыхъ правилъ каса-schaffenheit, den Inhalt, die Verтельно свойства, содержанія, раскинд u. s. w. der Sendunупаковки и проч. тъхъ посы-gen, oder auf die Form, Anzahl локъ, или же относительно и. s. w. der Begleitpapiere abформы, числа и проч. сопро-hängig ist, werden die beiden водительныхъ бумагъ, то оба Postverwaltungen einander von Почтовыя Управленія будуть den betreffenden Bestimmungen постоянно сообщать другы fortlaufend in Kenntniss halten. другу относящіяся къ тому Sollte eine

ben ist.

die Geld- und Packetsendun-

Die Überlieferung der Fahr-

Hinsichtlich der Behandlung der

постановленія. Если какое Grenz-Postanstalten, wenn derselлибо изъ обоюдныхъ погра-ben Fahrpostsendungen zugeführt ничныхъ почтовыхъ мъстъ, werden, die Verpackung für unпри передачь ему посылоч-zurechend erachten, um die Weiныхъ отправленій, найдеть tersendung zu bewirken, so soll упаковку оныхъ недостаточ-der Grenz-Postanstalt das Recht ною для дальнъйшей пере-zustehen, die Übernahme der Sen-сылки, то предоставляется dung bis dahin zu beanstanden, этоту почтовому мъсту право dass die überliefernde Grenz-Postтвхъ посылочныхъ отправ-anstalt für eine dem Bedürfnissленій къ пересылкъ не прини- falle entsprechende anderweite Verмать до тыхъ поръ, пока сдаю-раскинд gesorgt haben wird. щее почтовое мьсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовыя м'єста взвышивають посылочную bedienen sich bei der Fahrpost des корреспонденцію по Рус-Russischen Gewichts, die Preussiскому въсу, а Прусскія по schen Postanstalten des Gewichts въсу Германскаго Таможен-des Deutschen Zollvereins. наго Согоза.

домства (Postvorschüsse) допу- weit anwendbar, als dieselben, скаются только при посы-bei den nach Kaiserlich-Russiлочныхъ отправленіяхъ, наз-schen Postanstalten gerichteten начаемыхъ въ Россійскія поч-Sendungen, und zwar als Transтовыя мъста, и при томъ portauslagen, Spesen oder Zollтолько такія, которыми опла- gebühren vorkommen, wie dieчиваются расходы на пере-selben hauptsächlich nur bei den сылку, за коммиссию, или von Spediteuren zur Post gelanтаможенныя попілины, во-genden Sendungen sich ergeben обще расходы встр в ча ю- können; Postvorschüsse, durch mieca только при посылоч-welche der eigentliche Werth ныхъ отправленіяхъ, пода-der Waare eingezogen werden ваемыхъ на почту коммисіо-soll, sind überhaupt im gegenseiнерами; авансъ же, которымъ tigen Verkehr nicht anwendbar: оплачивалась бы самая цен-

Die Russischen Postanstalten

Авансы отъ почтовато въ- Postvorschüsse sind nur inso-

ность товара, во взаимныхъ сношеніяхъ почтовыхъ допускается.

Статья 23.

(cr. 8).

дараціи.

Если посылка подана при лають на полавателя

Если посылка содержить ко отъ границы обратно.

Статья 24.

Посылочный портъ составплатежей:

ARTIKEL 23.

Съпосылочными отправле- Die einer Zollbehandlung unterніями, подлежащими тамо-liegenden Fahrpostsendungen folженной очисткъ, поступается gen der Leituug, welche die Zollпо таможеннымъ правиламъ gesetze vorschreiben (Artikel 8).

Русское и Прусское Поч- Die Preussische und die Rusтовыя Управленія не отвът-sische Verwaltung entsagen sich ствують за правильность дек-jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstänнеправильной деклараціи, то de unter einer unrichtigen Deвсь последствія и закономъ claration zur Beförderung überопредъленныя взысканія упа-geben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendunвъ себъ предметы, коихъ gen aus Gegenständen, deren Einввозъ въ Россію запрещенъ fuhr nach den Zollgesetzen in теможеннымъ уставомъ, но Russland verboten ist, so sollen они върно показаны въ дек-die Sendungen, sofern der Inhalt дарацін, то посыдка не кон-richtig declarirt ist, von der Grenэнскуется, а отсымается толь- ze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Consiscation der Sendungen nicht ein.

ARTIKEL 24.

Das Porto für die Fahrpostляется изъ нижеследующихъ sendungen setzt sich zusammen:

сію или обратно:

1) изъ Прусскаго внутренняго порта за разстояніе оты ternen Porto vom Abgangsorte Прусскаго пріемнаго почто-im Preussischen Postgebiet bis ваго мъста до подлежащаго zu der betreffenden Preussischen Прусскаго исходнаго погра-Grenz Ausgangs-Postanstalt, oder ничнаго почтоваго мъста; или umgekehrt, von der betreffenden щаго Прусскаго погранич-anstalt bis zum Bestimmungsorte наго пріемнаго почтова го im Preussischen Postgebiet. мъста до мъста назначенія въ предълахъ Прусскаго почтоваго въломства.

сылочной корреспонденцін; sendungen gilt:

2) Изъ Русскихъ въсовыхъ денегьоть Русскаго погранич-nen Porto von der betreffenden наго съ Пруссією почтоваго Russischen Grenz-Eingangs-Postмъста до мъста назначения въ anstalt bis zum Bestimmungsorte Pocciu, или обратно: отъмъста in Russland, oder umgekehrt, отправленія въ Росс ій до Рус- voni Abgangsorte in Russland bis скаго пограничнаго съ Прус-zu der betreffenden Rüssischen сіею почтоваго мъста.

По таксъ, установленной для Русской внутренней по-die internen Russischen Fahrpostсылочной корреспонденція. sendungen gilt.

Б. За посылки, слъдующія за предълы Прусскаго почто- und aus dem nicht Preussischen ввдомства въ другія Postvereinsgebiet: Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, или обратно:

наго посылочнаго порта отъ eins-Fahrpost-Porto vom Abgangs-

А. За посылки въ Прус- A) Für Sendungen nach und aus dem Preussischen Postgebiet:

1) aus dem Preussischen inобороть: отъ подлежа-Preussischen Grenz-Eingangs-Post-

110 таксъ, установленной пасh dem Tarife, welche für для Прусской внутренней по-die internen Preussischen Fahrpost-

> 2) aus dem Russischen inter-Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

nach dem Tarife, welcher für

B) Für die Sendungen nach

1) Изъ Германскаго союз- 1) aus dem deutschen Verпріемнаго мѣста Почтоваго orte im Postvereinsgebiet bis zur

Союза до Прусскаго исход-|Preussischen Grenz - Ausgangsнаго пограничнаго съ Poc-Postanstalt, oder umgekehrt, von сіею почтоваго мъста, или der Preussischen Grenz-Eingangsобратно отъ Прусскаго пріем-Postanstalt bis zum Bestimmungsнаго пограничнаго съ Poc-orte im Postvereinsgebiet. сією почтоваго м'єста до м'єста назначенія въ предълахъ Почтоваго Союза.

По посылочной таксъ Почтоваго Союза.

Прусскими пограничными почтовыми мъстами для по-stalten in Betreff der Vereinsсылочной корреспонденці и Fahrpostsendungen gelten vorbe Германскаго Почтоваго Сою-haltlich der aus den wechselnden за считаются, впредь до из-Einrichtungen sich ergebenden Момъненій, какія потребуются dificationen: обстоятельствами:

а) Эйдткунень,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Полангенъ, Таурогенъ, Кибарты (Вержболовъ), Юрбургъ, Колно. Филипово, Граёво, въ пути.

б) Отлочинъ,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Калишъ, Млаву, Добржинъ, Слупцы и Александрово, въ оба пути.

B) Kammoeuus,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Върушово или Сосновицы, въ оба пути.

nach dem Tariffe, welcher für Vereins - Fahrpostsendungen die gilt.

Als Preussische Grenz-Postan-

a) Eydtkuhnen:

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Polangen, Tauroggen, Kibarty (Wirballen). Georgenburg, Kolno, Filippowo, Grajewo eingehen oder abgesandt werden.

b) Otloczyn:

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Kalisch, Mlawa. Dobrzyn, Slupce und Alexandrowo eingehen oder abgesandt werden,

c) Kattowitz:

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Wieruszow oder Sosnowice eingehen oder abgesandt werden.

- скихъвъсовыхъ, какъ въ пунк-nen Porto wie ad. А 2. ть А. 2.
- етранныя, не принадлежащія und aus fremden, nicht zum Postкъ Германскому Почтовому vereine gehörigen Staten: Союзу, Государства, или обратно: -

1) Изъ мностраннато порта 1) aus dem fremden Porto,

тѣхъ Государствъ;

- скаго исходнаго погранич-betreffenden Preussischen Grenzманскаго Союзнаго почтоваго Postgebiets-Grenze, округа, по таксѣ, установленной для посылокъ, слъдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Пруссію или Германскій почтовый Союзъ, или обратно;
- 3) из Русскихъ въсовыхъ по пункту А. 2.

Статья 25.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ поч-schen Grenz-Postanstalten aufgeтовомъ мъсть и адресован-lieferten, über die gegenüberlie-

- 2) Изъ внутреннихъ Рус- 2 aus dem Russischen inter-
- В) За посылки въ ино- С) Für die Sendungen nach
- 2) изъ Прусскаго или Гер- 2) aus dem Preussischen oder манскаго Союзнаго порта отъ dem Deutschen Vereinsporto von границы Прусскаго или Гер-der Grenze des Preussischen oder манскаго Союзнаго почтоваго beziehungsweise des deutschen округа до подлежащаго Прус-Vereins-Postgebiets bis zu der наго почтоваго мьста, или Ausgangs-Postanstalt, oder umобратно, отъ подлежащато gekehrt, von der betreffenden Прусскаго пріемнаго погра-Preussischen Grenz-Eingangs-Postничнаго почтоваго мъста, до anstalt bis zur Preussischen, beграницы Прусскаго или Гер-ziehungsweise Deutschen Vereins-

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Preussen, biziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet.

3) Aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

ARTIKEL 25.

Für die bei einer der Russiныя далье противулежащаго gende Preussische Grenz-Postan-

Прусскаго пограничнаго поч-stalt hinausgehenden Sendungen товаго мъста, какъ и за по-sowie für die nach einer Russсылки, адресованныя въ од-schen Grenz-Postanstalt bestimmно изъ пограничныхъ Рус-ten, nicht bei der gegenüberlieскихъ почтовыхъ мъстъ, но genden Preussischen Grenz-Post поданныя не въ противуле-anstalt aufgelieferten Sendungen жащемъ Прусскомъ погра-wird das Russische interne Porto ничномъ почтовомъ мъсть, nach den Sätzen wie fur die geвзимаются русскія высовыя ringste Entfernung erhoben. деньги по таксъ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Равнымъ образомъ за посылки, поданныя въ Прус-schen Grenz-Postanstalten aufgeскомъ пограничномъ почто-lieferten, über die gegenüberlie вомъ мѣстѣ и адресованныя gende Russische Grenz-Postanstall далье противулежащаго Рус-hinausgehenden Sendungen, so wie скаго пограничнаго почто-für die nach einer Preussischen ваго мъста, какъ и за по-Grenz-Postanstalt bestimmten nicht сылки, адресованныя въ одно bei der gegenüberliegenden Ruныхъ почтовыхъ мъстъ, но lieferten Sendungen поданныя не въ противуле-Preussische interne Porto gleichжащемъ Русскомъ погранич-falls nach den Sätzen wie für die номъ почтовомъ мъсть, взи-geringste Entfernung erhoben. мается Прусскій внутренній порть по таксъ, установленной также для кратчайшаго протяженія.

Статья 26.

Относительно мъстной посылочной корреспонден ці и postsendungen zwischen den beiderмежду обоюдными противу-seitigen gegenüberliegenden Grenzлежащими пограничными Postanstalten wird folgende Beпочтовыми

Für die bei einer der Preussi-Прусскихъ погранич-sischen Grenz-Postanstalt auße-

ARTIKEL 26.

Hinsichtlich der Local-Fahrмьстами, уста-stimmung getroffen:

новляются слъдующія правила.

ныя посылочныя отправле-aus, und für unfrankirte Localнія изъ Прусскихъ погра-Sendungen nach den Preussischen ничныхъ почтовыхъ мъстъ Grenz-Postanstalten wird das Porи за не франкированныя to nach den Sätzen wie für die мъстныя посылочныя отправ-geringste Entfernung nach dem ленія въ эти міста, плата Preussischen internen Fahrposttarif исчисляется самая по Прусской внутренней посылочной таксв за кратчайшее разстояніе.

самая низшая по Русской rechnet. внутренней посылочной таксь за кратчайшее разстояніе.

посылочную корреспонден-Fahrpostsendungen zu erhebende цію дълится между обоюд-Porto wird zwischen den beiderными Почтовыми Управле-seitigen Postverwaltungen halbживкопоп имкін

Статья 27.

Посылки, отправляемыя изъ Пруссіи и Германскаго Preussen und dem deutschen Post-Почтоваго Союза въ Россію, vereinsgebiet nach Russland, sowie или изъ Россіи въ Пруссію die Fahrpostsendungen aus Russи въ Германскій Почтовый land nach Preussen und dem Deut-Союзъ, могуть быть:

За франкированныя мѣст- Für frankirte Local-Sendungen низиная berechnet.

За франкированныя мъст- Für frankirte Local-Sendungen ныя посылочныя отправле-aus, und für unfrankirte Localнія изъ Русскихъ погранич-Sendungen nach den Russischen ныхъ почтовыхъ мъсть и за Grenz-Postanstalten wird das Porto не франкированныя мъстныя nach den Sätzen wie für die geпосылочныя отправленія въ ringste Entfernung nach dem Rusэти мъста плата исписляется sischen internen Fahrposttarif be-

Весь сборъ за мъстную Das für die gedachten Localscheidlich getheilt.

ARTIKEL 27.

Die Fahrpostsendungen aus schen Postvereinsgebiet können:

1) Нефранкированы, или | 1) unfrankirt oder

лежащаго пограничнаго поч-Postanstalt frankirt, oder товаго мъста, или же

ста назначенія.

Для того, чтобы по возправленія преимущественно verzeichnet stehen. имишйаныстир дано получателю безъ вся-träglich eingezogen werde. каго отъ него платежа, а недовзысканный порть могь бы быть дополнительно истребованъ, на основани безплатно-возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посыла-. RLOT.

2) Франкированы до под- 2) bis zur treffenden Grenz-

3) Франкированы до мъ- 3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwalможности облегчить върное tungen werden sich, um die richфранкирование до мъста на-tige Frankatur über die Grenze значенія за границею, обоюд- hinaus thunlichst zu erleichtern, Почтовыя Управленія gegenseitig ausgerechnete Tarife сообщать другь другу та-mittheilen, in welchen die hauptрифныя исчисленія, въ ко-sachlich vorkommenden Versenторыхъ будуть показаны от-dungen zwischen grösseren Plätzer встръчающіяся между зна-werden die beiderseitigen Postгородами. verwaltungen ihre Postanstalten Кромъ того оба Почтовыя dahin anweisen, dass, sofern die Управленія предпишуть под-Ausrechnung des richtigen Franвыдомственнымъ имъ почто- kobetrages nicht mit Sicherheit zu вымъ учрежденіямъ, чтобы ermöglichen ist, von der Beifuвъ тъхъ случаяхъ, когда ока- gung eines Frankozettels Gebrauck жется не возможнымъ совер- gemacht werde, damit die Serпіснно върно исчислить сум-dung dem Adressaten frei von му порта, прилагаемъ былъ Porto behändigt und der wirklich къ отправлению франковый entstandene Portobetrag auf Grund ярлыкъ (Francozettel), дабы des kostenfrei zurückkehrenden отправление могло быть вы- Frankozettels vom Absender nach-

Пункты, до коихъ можетъ Bis zu welchen Puncten die

быть франкирована, посы-Frankatur der Fahrpostsendungen дочная корреспонденція изъ aus Russland nach fremden, nicht Россін въ иностранныя Го- zum Deutschen Postverein gehöсударства, не принадлежащия rigen Staaten statthast ist, und къ Германскому Почтовому inwieweit dabei ebenfalls von Союзу, и степень примъни-Frankozetteln Gebrauch gemacht мости при этомъ франковыхъ werden kann, wird durch gegenярлыковъ (Francozettel) будуть seitige Verständigung der beiden определены взаимнымъ со-Postverwaltungen bestimmt. глашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія Die Fahrpostsendungen или франкированы до мъста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случав надобности, франковаго ярлыка (Francozettel).

Статья 28.

иностранныхъ Госу-fremden, nicht zum Deutschen дарствъ, не принадлежащихъ Postverein gehörigen Staaten nach къ Германскому Почтовому Russland können unfrankirt, oder Союзу, въ Россію, могуть bis zur Preussischen Ein- oder быть не франкированы, или Ausgangs-Grenz-Postanstalt franфранкированы до Прусскихъ kirt, oder auch ganz frankirt пограничныхъпріемныхъили event. unter dem Gebrauch von исходныхъ почтовыхъ мъсть. Frankozetteln abgesandt werden.

ABTIKEL 28.

Въ случав утраты или по- Веі etwaigem Verluste oder bei врежденія посылочнаго от- Beschädigung einer Fahrpostsenправленія, каждое Почтовое dung hat jede Postverwaltung nach Начальство будеть отвът- Massgabe der dieserhalb bestę, ствовать согласно правиламъ, henden oder noch zu erlassenden по сему предмету существую- landesherrlichen Verordnungen bis щимъ, или какія впредь бу- zum Ort der Übergabe der Post, дуть установлены въ каж-d. h. soweit sie den Transport домъ Государствъ, только до zu besorgen hat, Garantie, zu обязано перевозить почты: Personen verantwortlich bleibt. при чемъ каждое изъ нихъ отвътствуетъ также за недобросовъстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и **Другихъ липъ своего поч**товаго состава.

ніе случится внѣ Прусскаго Beschädigung ausserhalb des Preus-Почтоваго округа, въ въ-sischen Postgebiets aber auf dem домствъ другаго Управленія, Gebiet einer andern Deutschen принадлежащаго къ Герман-Postvereins-Verwaltung sich ercromy Почтовому Союзу, то eignet hat, sind für die Beurtheiотвътственность 3a опредъляется по правиламъ, jedesmal geltenden Festsetzungen обязательнымъ для Герман- des Deutschen Postvereins-Vertraскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или поврежденіе произойдеть товое Управленіе пвиности, точно такъ какъ бы оно это дълало для

мъста сдачи онымъ почтъ leisten, wobei jeder Theil für die другому, т. е. на томъ про-Untreue, Schuld oder Nachlässigтяженій, на которомъ каждое keit seiner Postbeamten oder der изъ означенныхъ Управленій sonst bei der Post beschäftigten

Если утрата или поврежде- Sofern der Verlust oder die оныя lung der Haft-Verbindlichkeit die ges als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die въ Beschädigung sich auf dem Geвыдомствы Почтоваго Упра-biete einer ausserdeutschen Postвленія, не принадлежащаго verwaltung oder bei Privat-Unкъ Германскому Почтовому ternehmungen in dritten Staats-Союзу, или по сдачь посы-gebieten ereignet hat, wird die лочнаго отправленія частно-Preussische Postverwaltung ihre му учрежденію въ другомъ Einwirkung Behufs Erlangung des Государствъ, Прусское Поч-Ersatzes, und zwar nach Massобязано gabe des zum Zwecke der Gaупотребить свое содъйствие rantie declarirten Werthes, ebenкъ истребованію вознаграж-so geltend machen, als wenn dieденія, и именно въ размъръ selbe das Interesse eines in Preusобъявленной на тотъ конецъ sen wohnhaften Absenders wahrжe, zunehmen hätte.

посылателя, проживающаго въ Пруссіи.

Статья 29.

При обмѣнѣ посылочныхъ Веі der Auswechselung отправленій Прусскія почто-Fahrpostsendungen haben выя мъста исчисляють: свой Preussischen Postanstalten ihr Porсеребряные гроши (30 сере-groschen (30 Sgr. = 1 Thaler) бряныхъ грошей = 1 талеръ), anzusetzen und das der Russiвыя на серебряныя коптыни Cop. = 1 Silber Rubel) zu verныя конъйки. или на обо-iverhältniss bewirkt werden. роть, то такое переложение должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго расчета.

Статья 30.

жду Русскимъ и Прусскимъ schen der Kaiserlich Russischen Почтовыми Управленіями бу-und der Königlich Preussischen

ARTIKEL 29.

порть и свои издержки на to und ihre Auslagen in Silberа Русскому Почтовому Упра-schen Postverwaltung zustehende вленію причитающіяся высо-Franco in Silber Kopeken (100 (100 коп. = 1 рубль); Русскія güten, die Russischen Postanstalже почтовыя мъста, напро- ten dagegen ihr Porto und ihre тивь, исчисляють свои вы-Auslagen in Silber Copeken anсовыя и свои издержки на zusetzen, das Franco aber in Silкопъйки, а Прусскія порто-bergroschen zu vergüten. Insoвыя деньги на серебряные weit eine Reduction der einen гроши. Если для взиманія Währung in die andere erforderвъсовыхъ или портовыхъ по-lich ist, wird solche möglichst требуется переложение сере-genau nach dem für die Generalбряныхъ грошей на серебря-Abrechnung vereinbarten Werth-

ARTIKEL 30.

Генеральный расчеть ме- Die General-Abrechnung zwiдеть производиться по квар-Postverwaltung soll vierteljährlich роны Пруссіи — Счетнымъ Berlin. Почтовымъ Отделеніемъ въ Берлинъ.

Расчеты будуть состав-ляться на Прусскую монету, ist in Preussischer Währung aus-Прусской монеты.

По окончаніи расчетовъ водиться платежи, а именно: erfolgen, und zwar:

- а) векселями на С.-Петер-Русскому Почтовому Управ-fallt, ленію.
- денію.

Издержки по производству платежей несеть платящая Zahlung entstehenden Koston werсторона.

таланъ года: со стороны Рос-bewirkt werden und zwar einercin—ALR Импери ИМПЕРА-seils durch das Hof-Postamt in ТОРСКИМЪ С.-Петербург-St. Petersburg, beziehungsweise скимъ Почтамтомъ, а для für Polen durch das Postamt in Царства Польскаго Варшав-Warschau und anderseits durch сыны Почтантомъ; а со сто-das Post - Abrechnungsbüreau in

а по сему суммы въ Русскихъ zudrücken, zu welchem Behuf die деньгахъ будуть перелагае- in Russischer Währung erscheiмы на Прусскія деньги, счи- nenden Beträge nach dem Verтая 1 рубль за одинъ талеръ haltniss von einem Rubel Silber и два серебряныхъ гроша zu einem Thaler zwei Silbergroschen auf Preussische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechнемедленно имъютъ произ-nung soll die Saldirung ungesäumt

- a) in Wechseln auf St. Petersбургь или на Варинаву, смо-burg, beziehungsweise auf Warтря по назначенію платежей, schau, wenn eine Forderung für когда платежъ причитается die Russische Postverwaltung ent-
- б) векселями на Берлинъ, b) in Wechseln auf Berlin, когда платежъ причитается wenn eine Forderung für die Прусскому Почтовому Управ-Preussische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der den stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.



Статья 31.

Корреспоиденція между Die Correspondenz zwischen EГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Seiner Majestät dem Kaiser von ИМПЕРАТОРОМЪ Bcepoc-Russland und den Mitgliedern des сійскимъ и Членами Россій-Kaiserlich Russischen Regentenскаго Царствующаго Дома, hauses einerseits, und Seiner Maсъ одной стороны, и Его Be-jestät dem Könige von Preussen личествомъ Королемъ Прус-und den Mitgliedern des Königскимъ и Членами Прусскаго lich Preussischen Regentenhauses

Прусскими почетными Ше-Preussischen Ehren-Inhaber, und фами, а также Прусскихъ пол-Preussischer Regimenter an ihre ковъ съ ихъ Россійскими Russischen Ehren-Inhaber geniesпочетными Шефами, равнымъ sen ebenfalls Portofreiheit. образомъ пользуется безплатною пересылкою.

Кромъ того безплатно пе- Ferner wird die Correspondenz ресылается относящаяся ис- in reinen Staatsdienst-Angelegenключительно къ дъламъ го-heiten, welche zwischen den beiсударственной службы кор-derseitigen Behörden unter einanреспонденція между обоюд- der geführt wird, portofrei beными присутственными мѣ-fördert. стами. Каждый отправляемый fur welches Portofreiheit in Anбезплатно казенный пакеть spruch genommen wird, muss als долженъ быть казенною печатью, и на адре-dem Dienstsiegel verschlossen sein, съ, кромъ означенія, что па- auch auf der Adresse die Benenкеть по казенной надобности. nung der absendenden Behörde должно быть выставлено на- enthalten. званіе того присутственнаго мъста, изъ котораго онъ отправленъ.

ARTIKEL 31.

Царствующаго Дома, съ дру-anderseits wird portofrei beförгой, пересылается безплатно. dert.

Служебная переписка Рос- Die dienstlichen Mittheilungen полковъ съ ихъ Russischer Regimenter an ihre

> Jedes Dienstschreiben. запечатанъ Dienstsache bezeichnet und mit

Статья 32.

Государства конамъ каждаго Государства. verwaltung gebracht werden.

Статья 33.

Оба Почтовыя Управленія Die beiderseitigen Postverwal-будуть строго наблюдать за tungen werden darauf halten, dass способствовали günstigen. вовъ и не другимъвъ нарушеній оныхъ.

Статья 34.

Русскими почтовыми учре-anstalten bei Preussischen Post-

ARTIKEL 32.

Оба Почтовыя Управленія Die beiden Postverwaltungen будуть наблюдать за тъмъ, werden darüber wachen, dass чтобы во взаимныхъ сноше-lim gegenseitigen Verkehr die beніяхъ исполнялись обоюдныя stehenden Gesetze und Verordзаконоположенія и правила, nungen zur Aufrechthaltung des охраняющія почтовую рега-лію. О нарушеніяхъ, учинен-retungen, welche von Unterthaныхъ подданными одного nen des einen Staates ausgeganи обнаружен-gen und in dem anderen Staate ныхъ въ другомъ Государ-еntdeckt worden sind. werden ствъ, будетъ немедленно до-Behus Einleitung des weiteren водимо до свъдънія подле-Verfahrens nach den Gesetzen жащаго Почтоваго Управле-eines jeden Landes sogleich zur нія, для поступленія по за-Kenntniss der betreffenden Post-

ARTIKEL 33.

тыть, чтобы почтовые чи-die Postbeamten. Conducteure. новники, кондукторы, поч-таліоны и почтари, находясь ihr Beruf sie auf das jenseitige по должности въ предълахъ Gebiet führt, die dort bestehenдругаго Государства, не на-den Steuer- und Zollgesetze nicht рушали мъстныхъ таможен-verletzen, auch eine Verletzung ныхъ и пошлинныхъ уста-derselben durch andere nicht be-

ARTIKEL 34.

При выпискъ газетъ и дру- Soweit Zeitungen und periodiгихъ повременныхъ изданій sche Schriften von Russischen Postжденіями изъ Прусскихъ поч-anstalten, oder von Preussischen товыхъ учрежденій, или Postanstalten bei Russischen Post-Прусскими почтовыми учреж-anstalten im Wege des Abonneтовыхъ учрежденій, цъны на dafur den bestellenden Postanstalоныя будуть назначаться не ten keine höheren Preise als dieвыше тыхь, за которыя каж-jenigen in Rechnung gestellt werдое Почтовое Управление до- den, für welche die die Bestelставляеть ть газеты и по-lung aussührende Postanstalt die временныя своего Государства.

Обоюдныя Почтовыя Управленія будуть сообщать zeichnisse mit Angabe der Abonдругъ другу составленные на nements-Bedingungen werden die вышеизложенномъ основании beiderseitigen прейсъ-куранты, съ указа-sich einander mittheilen. ніемъ условій подписки.

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будеть und Zeitschriften wird durch nachпроизводиться чрезъ слъдую-bezeichnete Postanstalten щія почтовыя учрежденія:

Со стороны Россіи: чрезъ почтовыя учрежденія въ С.-Петербургь, Москвь, Ригь, Petersburg, Moscau, Riga, Mitau. Митавь, Вильнь, Одессь и Wilna, Odessa und Warschau. Варшавъ.

Со стороны Пруссіичрезы Берлинскую Газетную Контору и Эйдткуненскій, Брес-Berlin und durch die Postämter лавскій, Познанскій, Торнскій in Eydtkuhnen, Breslau, Posen. и Бромбергскій Почтамты. Thorn und Bromberg.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляет-nach den wechselnden Verhältся входить въ соглашенія o nissen nothig erscheinende Wahl назначении и другихъ мъстъ, anderer Orle bleibt den beiкогда этого будуть требо-

деніями изъ Русскихъ поч-ments bezogen werden, sollen изданія внутри betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt:

> Hiernach aufgestellte Preisver-Postver waltungen

> Die Bestellung der Zeitungen mittelt;

a) Russischer Seits:

durch die Postanstalten in St.

b) Preussischer Seits:

durch das Zeitungs-Comtoir in

Die Verständigung über die

вать измънившияся обстоя-derseitigen Postverwaltungen vorbehalten. тельства.

рался далье года.

Расчеть по всей газетной Варшавскимъ Почтамто мъ, Berlin, vermittelt. съ Берлинскою Газетною Конторою.

за каждый кварталь произ-lungen zu leisten. водятся предварительныя уплаты.

Относительно сроковъ, на Für die Dauer, auf welche die которые будеть приниматься Abonnements angenommen werподписка, будуть обязатель-den, sind die in den beiderseitiны указанія прейсь - куран-|gen Preisverzeichnissen angegeтовъ. Подписка на сроки бо-benen Termine massgebend. Auf лъе короткіе, чъмъ назна-einen kürzeren Zeitraum als der чено въ прейсъ-курантахъ, Termin nach den Zeitungs-Preisвовсе приниматься не будеть. verzeichnissen beträgt, dürsen Подписка же на сроки бо-Abonnements nicht angenommen продолжительные бу-werden. Auf einen etwaigen länдеть приниматься только съ geren Zeitraum derf das Abonтымъ, чтобы срокъ ни въ nement nur insoweit sich erstrecкакомъ случать не прости-ken, als dasselbe niemals über календарнаго den Ablauf des betreffenden Kalender-Jahres hinausgehen darf.

Die Abrechnung über den geоперація между Россією и sammten Zeitungs-Verkehr zwi-Пруссіею будеть произво-schen Russland und Preussen диться для Имперіи С.-Пе-wird durch das Hof-Postamt in тербургским ъ ИМПЕРА-St. Petersburg, beziehungsweise ТОРСКИМЪ Почтам томъ, das Pestamt in Warschau und а для Парства Польскаго durch das Zeitungs-Comtoir in

Платежи будуть произво- Die Saldirung erfolgt viertelдиться по кварталамъ года, jährlich in Wechseln auf Berlin векселями на Берлинъ, не-unmittelbar nach Feststellung der медленно по окончании ра-Abrechnung. Auf das betreffende счетовъ. Въ счетъ имѣю-Saldo sind im Laufe des Quarщихъ причитаться платежей tals entsprechende Abschlags-Zah-

Условіями настоящей Durch die Festsetzungen des.

статьи, а равно и 13-й ст., gegenwärtigen Artikels, sowie des почту.

Статья 35.

Независимо отъ договоренной въ ст. 13 и 19 на-13 und 19 dieses Vertrages stiстоящей конвенціи пересыл-pulirten Versendung nach dem ки за границу издаваемыхъ Auslande der in Russlande erвъ Россіи газеть и повре-scheinenden Zeitungen und Zeitменныхъ изданій подъ банде-schriften unter Kreuzband, gegen ролями за умъренный порть, ein mässiges Porto, wird es den желающимъ предоставляется Interessenten freigestellt, solche также по своему усмотрънію Zeilungen auch durch die Russiтаковыя газеты выписывать schen Zeitungs-Expeditionen und чрезъ Русскія газетныя экс-wie bisher durch das Königlich педиціи. досель, чрезъ Королевскую Berlin zu beziehen. Прусскую газетную контору въ Берлинъ.

ское Почтовое Управление Preussische Postverwaltung

нисколько не ограничивается Artikels 13, wird in keiner Weise право обоихъ Правительствъ das Recht der beiden Regierunзапрещать въ своихъ владъ-gen beschränkt, auf ihren resp. ніяхъ пересылку и доставку Gebieten die Beförderung und die предметовъ означенныхъ въ Bestellung der in den genannten помянутыхъ статьяхъ, если Artikeln bezeichneten Gegenstände эти предметы не соотвът- zu versagen, in Betreff deren den ствують законамъ и поста- Gesetzen oder Verordnungen, welновленіямъ, обусловли в аю-che die Bedingungen der Veröfщимъ ихъ перевозку и рас-fentlichung oder des Vertriebes пространеніе; а также за-vorschreiben, nicht genügt sein прещать вообще доставку sollte, sowie überhaupt die Lieили выдачу газеть чрезъ ferung oder den Absatz von Zeitungen im Postgebitswege zu beanstanden.

ARTIKEL 35.

Abgesehen von der in Artikel или какъ было Preussische Zeitungscomtoir

Поэтом уКоролевско-Прус- Demge mass wird die Königlich сообщить ИМПЕРАТОР- Tarife für die Versendung nach

CKOMY Poccificromy Hotto-Idem Auslande der in Russland вому Департаменту тарифъ erscheinenden Zeitungen dem Kaiпересылки за границу изда-serlich Russischen Post-Departeваемыхъ въ Россіи газеть, ment mitheilen und dasselbe von ему благовременно всѣ мо-diesem Tarife eintreten sollten. гущія последовать вы этомы rechtzeitig in Kenntniss halten. тарифъ измъненія.

Статья 36.

будутъ эстафеты ляемы до противулежащей по-|durch die beiderseitigen Grenzграничной почтовой станціи. Poststationen.

дуть сообщать другь другу sich die gegenseitigen Tarisätze существующія у нихъ эста-|für die Estafetten - Beförderung фетныя таксы. Каждое Управ-mittheilen. Jede Verwaltung verленіе платить за эстафеты, от-tritt die Bezahlung der von ihre правленныя подведомствен-Postanstalten abgesandten Estafet ными ему почтовыми мъста-ten. Die Rechnungen über die Estaми. Издержки за перевозку/fetten-Beförderungskosten werden эстафетъ будутъ уплачивае-|durch die Haupt-Abrechnung salмы при общемъ расчеть.

товъ, отправляемыхъ съ эста- zugelassen werden. Fär den Verфетою, не допускается. Въ lust einer Estafetten-Sendung wird случав утраты эстафетнаго dieselbe Entschädigung geleistet, отправленія выдается тоже wie für den Verlust eines recomвознагражденіе, какое опре-|mandirten Briefes (Artikel 12). дълено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

Статья 37.

ИМПЕРАТОРСКО-Россій- Die Kaiserlich Russischen Staals-

также будеть сообщать den Veränderungen, welche in

ARTIKEL 36.

Экстраночты, курьеры и Die Zuführung der Extraposten. достав-Couriere und Estafetten erfolg

Почтовыя Управленія бу- Beide Verwaltungen werden dirt. Werthsdeclarationen sollen Объявление цъны предме-bei Estafetten - Sendungen nicht

ARTIKEL 37.

скіе курьеры освобождаются Couriere sind in Preussen von въ Пруссін отъ платежа до-der Erlegung des Wege- und рожныхъ и мостовыхъ де-Brückengelds und sonstiger Comнегъ и другихъ дорожныхъ munications-Abgaben befreit. Die сборовъ; Королевско - Прус-Königlichen Preussischen Staatsскіе Государственные курье-Couriere werden in Russland mit ры будуть снабжаться вы einer Krons-Podoroschna verse-Россін казенными подорож-ben und erlangen dadurch eine ньими, и такимъ образомъ gleiche Befreiung. будуть пользоваться тою же JELOTORO.

Статья 38. ARTIKEL 38.

венціи Русское и Прусское trag werden die Kaiserlich Rus-Почтовыя Управленія при-sische und die Königlich Preusмуть посредствомъ особо до: sische Postverwaltung im Wege говореннаго наказа, или же reglementarischer Vereinbarung по взаимному письменному oder im Correspondenz-Wege das соглашению, всъ потребныя Erforderliche zur Sieherstellung мъры для обезпеченія со-der übereinstimmenden Ausfüh-ГЛЯСНО Копренціи.

Статья 39.

Настоящая Конвенція вступить въ дъйств i е съ vom 1 Januar a. St. (13 Januar 1-то Япрара пов. ст. 1866 года. Съ п. St.) 1866 ab ausgeführt werтого же времяни прекратит-den. Von demselben Termin ab ся сила всъхъ постановленій, treten die bisher zwischen beiden прежде условленных в между Postverwaltungen in Wirksamkeit обоими Почтовыми Управ- gewesenen vertragsmässigen Beленіями.

Настоящая Конвенція будеть обязательна до техно lange in Gültigkeit bleiben.

Въ дополнение къ сей кон- Im Anschluss an diesen Verисполненія статей rung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

Artikel 39.

Der gegenwärtige Vertrag soll stimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll

поръ, пока одна изъ Высо-bis einer der beiden hohen verкихъ договаривающихся Сто-tragschliessenden Theile dem anронъ не объявить, за годъ deren ein Jahr im Veraus seine впередъ, другой Сторонъ же-Absicht ankundigt, denselben aufланія своего прекратить дій- zuheben. ствіе оной.

Объявленіе это можеть послъдовать не иначе, какъ къ 20 December a. St. (1 Januar 20-иу Декабрю ст. ст. каждаго года. n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

Die Aufkändigung soll nur zum

Статья 40.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть раз- gegenwärtigen Vertrages недъль, въ С.-Петербургъ. Petersburg ausgewechselt werden.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные derseitigen Bevollmächtigten den настоящую конвенцію под-Vertrag in doppelter Ausfertigung писали въ двухъ экземпля-unterzeichnet und besiegelt. рахъ, съ приложениемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургъ, ½ Августа 1865 года.

(М.П.) (подп.) Иванъ Тодстой.

 Николай Лаубе. $(\mathbf{M}.\mathbf{\Pi}.)$ Грамь Генрихъ- $(\mathbf{M}.\boldsymbol{\Pi}.)$ Александръ-фонъ.

Редериъ.

 $(\mathbf{M}, \mathbf{\Pi}.)$ Рихардъ фонъ Филипсоориъ.

ARTIKEL 40.

Die Ratifications-Urkunden des мвнены въ течении шести innerhalb sechs Wochen in St.

Zu Urkund dessen haben die bei-

So geschehen zu St. Petersburg am 10 (22) August 1865.

(L. S.) (unterz.) Jean Tolstoi. (L. S.) Nicolauti von

. Laubo. (L. S.). Heinrich-Alexander Graf von Redern.

(L. S.) Richard von Philipsborn.

разсмотръніи сей Конвенціи, fisamment examiné cette Convan-

Того ради, по доводьномъ A ces causes, après avoir suf-

подтвердили и ратификовали, firmée et ratifiée, comme par les жанін, об'єщая ИМПЕР А- parole IMPÉRIALE pour NOUS, ТОРСКИМЪ НАШИМЪ NOS Héritiers et Successeurs que словомъ, за НАСЪ, Наслъд-tout се qui a été stipulé dans никовъ и Преемниковъ НА-cette Convention sera observé et ШИХЪ, что все постанов-exécuté inviolablement. En foi ленное въ означенной Кон-de quoi. NOUS avons signé de венціи соблюдаемо и испол-NOTRE propre main la présente HALIJ MMIEPATOP-Empire. Donné à Tsarskoié-Sélo. СКУЮ Ратификацію Соб-le vingt cinq Août de l'an de ственноручно подписавъ, по-Grâce mil huit cent soixante cinq вельли утвердить Государ-et de NOTRE règne l'onzième ственною НАШЕЮ печатью. année. Дано въ Царскомъ Селъ, Августа двадцать пятаго дня въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемь соть шесть десять пятое, Государствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

ною ЕГО ИМПЕРАТОР-main de SA MAJESTÉ EMPE-СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ру-REUR, ainsi: кою подписано тако: .

«АЛЕКСАНДРЪ».

 $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горча-Prince A. Gortchacow. ROBЪ.

MЫ приняли оную за благо, tion, NOUS l'avons agrée, conяко же симъ за благо пріем- présentes NOUS l'agréons, conлемъ, утверждаемъ и рати-firmons et ratifions dans toute sa ФИКУЕМЪ ВО ВСЕМЪ СЯ СОДЕР-teneur, promettant sur NOTRE няемо будеть ненарушимо. ratification IMPÉRIALE et y avons Въ увъреніе чего, МЫ сію fait apposer le sceau de NOTRE

На подлинномъ Собствен- L'original est signé de la propre

« ALEXANDRE».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier

•

anóla.

Programme Committee Commit

podí .

Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, чав Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ предложение Г. Министра Юстиции отъ 15-го Января 1866 года за № 103, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнъйшему докладу Г. Министра Почтъ и Телеграфовъ, Высочайше соизволилъ одобрить дополнительныя къ международной телеграфной Конвенців, Заключенной въ Парижв у17 диал 1000 до 15-го заключающіяся въ протоколь, подписанномъ 15-го Австрійскихъ и Прусскихъ Телеграфовъ. Эти условія утверждены нынъ со стороны Императорско-Королевского Правительства и Его Величествомъ Королемъ Пруссвимъ. Копію съ означеннаго протокола и русскій переводъ онаго, сообщенные ему. Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дель, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату; во 2-хъ, колію съ означеннаго Протокола, подписаннаго въ Париже 15-го Апреля 1865 г. и въ 3-хъ, справку, по которой оказалось, что Высочайше ратификованиая международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 3/4 Мая 1865 г., распубликована при указахъ Сената 30-го Ноября 1865 года. Приказаци: напечатавь по-

требное число экземпляровъ означеннаго Высочайше утвержденнаго Протокола, разослать таковые, для сведенія и надлежащаго исполненія, къ Его Инператорскому Высочеству Наместнику Кавказскому, къ Министрамъ и Главноуправляющимъ отдельными частями, однимъ при указахъ, а другимъ, чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дъламъ при копіяхъ съ опредъленія Сената, равнымъ образомъ при указахъ къ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губернаторамъ, Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, въ Святьйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаменть Министерства Юстиціи при копій съ опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкі, въ Контору Сенатской Типографіи сообщить при взвъстія. Февраля 21 двя 1866 года.

Къ свъдънію и руководству.

По Высочайшему повемыйю.

О Высочайше одобренныхъ дополнительныхъ къ международной Телеграфной Конвенціи условіяхъ.

No 1-my Aenapmanenny.

протоколъ,

подписанный въ парижъ, 15 апръля 1865 года, представителями россійскаго, австрійскаго и прусскаго правительствъ, по случаю заключенія международной телеграфной конвенціи.

PROTOCOLL

unterzeichnet in Paris am 15-ten April 1865 von den Vertretern Russlands, Oesterreichs und Preussens, in Betreff der internationalen Telegraphen-Convention.



٠٠. ٠. ·....

15 Апрыя 1865 года.

Въ следствіе заплюченія въ Парижѣ въ Апрѣ-April 1865 abgeschlossenen ить мъсяцъ 1865 года меж-internationalen, für den teleдународной телеграфной graphischen Verkehr Europa's конвенціи имвющей опре- maassgebenden Vertrages wird двлить релеграфныя сно-leine andere Ordnung der teleшенія Европы, потребует-graphischen Verhältnisse zwiся иной порядокъ теле-schen dem Deutsch-Oesterreiграфных в сношеній меж chischen Telegraphen - Verein скимъ Телеграфнымъ Со- Vertrag vom Jahre 1860 festюзомъ и Россією, про-gestellt worden ist, nothwenтивь того порядка, какой dig. быль опредвлень договоромъ 1860 года.

рыжскую телеграфиую кон-graphen - Konferenz berufenen ференцію представители Vertreter Russlands, Preussens отъ Россіи, Пруссіи и und Oesterreichs haben auf Австріи, на основаніи дан-Grund der ihnen Seitens ihrer ныхъ имъ отъ своихъ resp. hohen Regierungen er-Правительствъ инструк-theilten Instructionen und vorцій, и подъ условіемъ behaltlich deren Genehmigung. утвержденія сими Прави- und zwar die Vertreter Oesterтельствами, изъ нихъ же reichs und Preussens für den представители Австріи и Deutsch-Oesterreichischen Tele-Пруссіи отъ вмени Гер-graphen-Verein, sich über nachманско-Австрійскаго Те-stehende Grundlagen geeinigt. леграфиаго Союза, согласились между собою о вижесльчоших р основамі-AXB:

- Заключенный въ 1860 году Австріею и Пруссіею Preussen отъ имени Германско-Ав- Deutsch-Oesterreichischen Teleстрійскаго Телеграфнаго graphen-Vereins mit Russland

Учинено въ Парижъ, Verhandelt, Paris, den 15 April 1865.

In Folge des in Paris im Германско - Австрій- und Russland, als sie durch den

Назначенные на Па- Die zu der Pariser Tele-

Der .von Oesterreich und im Namen

Союза телеграфиым дого-im Jahre 1860 abgeschlossene воръ съ Россією им'herъ Telegraphen-Vertrag wird von считаться отміненнымь dem Tage an als aufgelüst beсъ того самаго дня, въ trachtet, an welchem der obenкоторый вступить въ дей-genannie Pariser internationale ствіе вышепомянутая Па-Vertrag zur Ausführung geконвенція, и затьиъ те-graphischen Verhältnisse zwiлеграфиы спошенія меж-schen den hohen Kontrahenten лу высовими договарива- nach folgenden ношимися сторонами бу-geordnet: дуть установлены на слъ-**АУЮШИХЪ ОСНОВАНІЯХЪ:**

: 1) Установленный въ Парижской ной конвенціи одинаковой uniformen Gebührensätze von тарифъ, именно 3 франка resp. 3 Francs für den Deutschна долю Германско-Ав-Oesterreichischen Telegraphenстринскаго Телеграфнаго Verein und 5 Francs für Rus-Союза и 5 франковъ на sland-pro einfache Depescheдолю Россіи—за простую kommen auch депенту, — примъняется zwischen Russland und dem также къ сношеніямъ меж-Deutsch-Oesterreichischen Teleлу Россією и Германско-graphen-Verein Aвстрійскимъ Телеграф-dung. нымъ Срюзомъ.

2) Для пограничныхъ смощений между Pocciero zwischen Russland einerseits, съодной стороны и Прус- und Preussen, Oesterreich and сією, Австрією и Герман-dem Deutsch-Oesterreichischen ско - Австрійскимъ Теле- Telegraphen - Verein andererграфнымъ Союзомъ съ seits wird die Gesammtgebühr другой стороны, совокуп- ven 3 Fr. pro einfache. Deная такса за простую де-pesche festgesetzt, wovon 1 пешу назначается въ 3 Fr. 50 Cent. für die Beförфранка, изъ коихъ 1 фр. derung auf resp. Preussischen 50 cant. orangemotes sa oder Oesterreichischen oder прохождение депения по Vereins-Linien entfallt. In den

международная langt, und werden die tele-Grundsätzen

1) Die im Pariser internaмеждународ-tionalen Vertrage festgesetzten

2) Für den Grenzverkehr

которыя въ каждомъ изъ fernt sind. овначенных Босударствъ находятся въ разстояніи не болье 25 географическихъ миль отъ Государственной границы.

3) За депеши, передазу Россія въ 3 франка Depesche erhoben.

за простую депешу. 4) За депеши, переда-24 фр., изъ коихъ на 24 Fr. erhoben, wovon

Прусскимъ, Австрійскимъ Grenzverkehr fallen alle dieили Союзнымъ телеграф-jenigen Stationen, welche auf нымъ линіямъ. Къ погра-jedem Gebiete von der resp. ничной корреспонденціи Landesgrenze nicht weiter als относажся всь ть станціи, 25 geographische Meilen ent-

- 3) Für Depeschen, welche ваемыя между ставціями zwischen den Stationen des Conosa и станціями Kab. Vereins und den Stationen des казскаго - края, начиная Kaukasus, von Stawropol an отъ Ставрополя, будеть gerechnet, wechseln, wird zu взиматься, сверхъ таксы der Gebühr von 8 Fr. eine въ 8 франковъ, еще до-Меhrgebühr zu Gunsten Russбавочная такса въ поль-lands von 3 Fr. pro einfache
- 4) Für Depeschen, die zwiваемыя между Союзными schen den Stationen des Vereins станціяминстанціями пер- und den Stationen der ersten ваго пояса Азіятской Рос-Region des asiatischen Russсін. будеть взиматься так- lands wechseln, wird eine Geса въ 16 фр., изъ коихъ 3 bühr von 16 Fr. erhoben, фр. причитаются въ поль-wovon 3 Fr. für den Verein зу Союза и 13 фр. въ поль- und 13 Fr. für Russland entay Россіи; за депешы же, fallen; und wenn sie zwischen передаваемыя между со-Stationen des Vereins und den юзными станціями и стан-Stationen der zweiten Region ціями втораго пояса, бу des asiatischen Russlands wechдетъ взиматься такса въ seln, wird eine Gebühr von додю Россіи причитается Russische Antheil 21 Fr. be-21 франкъ. Томскій мери- trägt. Der Meridian von Tomsk діанъ образуеть границу bildet die Grenze zwischen der

между 1-мъ и 2-мъ поя-[1-ten und 2-ten Region und сами, а Верхнеудинскій der Meridian von Werchneмеридіанъ восточную гра- udinsk die östliche Grenze der нипу 2-го пояса.

5) Высокія договаривающіяся Стороны пре-behalten sich vor einen Modes доставляють себъ устано- zur Vereinfachung des Abrechвить по взаимному согла- nungswesens in beiderseitigen шенію упрощенный по-Einverständniss festzustellen.

рядокъ расчетовъ.

6) Правила, заключаюшіяся въ Парижской ме-ternationalen Vertrage und dem ждународной конвенціи zugehörigen Reglement, и въ принадлежащемъ къ telegraphischen оной уставь относительно betreffenden Bestimmungen sind порядка телеграфных в auch maassgebend für den teleсношеній, имъють также graphischen Verkehr zwischen СЛУЖИТЬ для телеграфиыхъ сноше- Telegraphen-Verein und Russній между Германско-Ав-land. стрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россією.

7) Настоящее соглашеніе войдеть въ действіе ten gleichzeitig mit dem Parодновременно съ Париж-ser internationalen Vertrage in скою международною кон-Wirksamkeit und bleiben auf венцією, и имбеть оста-unbestimmte Zeit und bis sum ваться въ силь на неопре-Ablaufe eines Jahres nach erдвленное время, до исте-folgter Kündigung von der eiченія однаго года послів nen oder der anderen Seile in того, какъ тою или дру-Kraft. гото изъ договаривающихси сторонъ будетъ заявлено о прекращении его **АБИ**СТВІЯ.

(Подп). Гергардъ. (Подп.) Бруннеръ (Подп.)|ner. (gez.) Chauvin. Шовенъ.

2-ten Region.

5) Die hohen Kontrahenten

6) Die in dem Pariser in-Dienstbetrieb руководствомъ dem Deutsch-Oesterreichischen

7) Diese Verabredungen tre-

(Gez.) Gerhard. (gez.) Brun-

Указт ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОЛЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изт Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 7 Марта 1866 г. за № 465, слъдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 12-й день минув-🕏 шаго Февраля, Высочайшей ратификаціи Почтовую 🛱 Конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею 28 Явьара 1866 г. Эта ратификація, по установленному порядку, обмънена въ Вънъ на Австрійскую 24 Февраля. 8 Марта. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую Почтовую Конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вънъ, ²⁸ января ст. ст. 1866 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной Конвенціи, для приведенія оной во всеобщую известность и должнаго, до кого касаться можеть, исполненія, разослать оные всёмъ Ми истрамъ и Главноуправляющимъ отдъльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дълмъ Оберъ - Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената; равнымъ образомъ при указахъ всъмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Въ Святъйшій Правительствующій Сунодъ и во всъ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаменть Министерства Юстиціи — при копіи съ сего опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкъ, въ Контору Сенатской Типографіи при извъстіи. Апръля 25 дня 1856 года.

Къ свъдънію и руководству.

По Высочай шему повельнію.

О Высочайше ратификованной Почтовой Конвенціи, заключенной между Россією и Австрією, въ Вінів, развида в 1866 г.

По 1-му Департаменту.

почтовая конвенція,

ЗАКЈЮЧЕННАЯ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

И

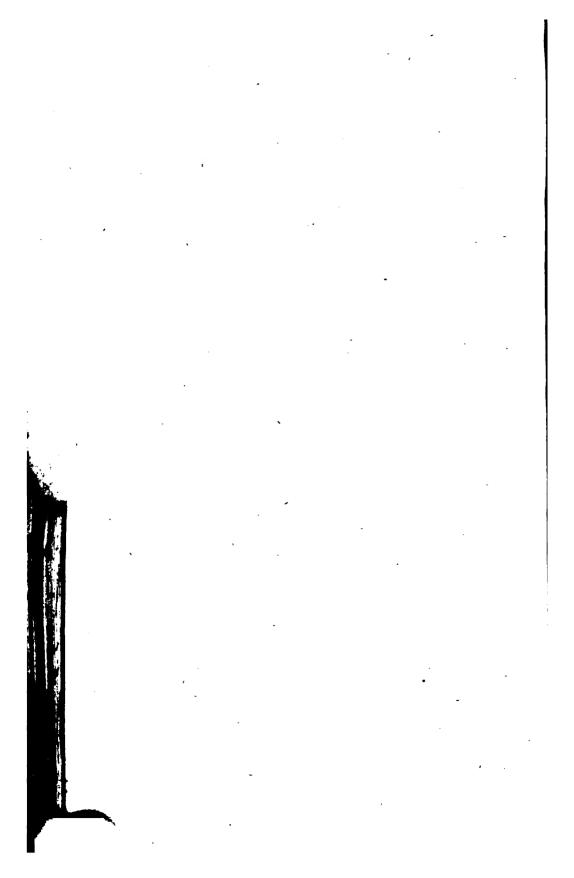
Его Ввличествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вънъ 38 япраря ст. ст. 9 февраля пов. ст. 1866.

CONVENTION POSTALE,

conclue

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, à Vienne le 28 Janvier 1866.



щею милостію, Mbl, AJE-ALEXANDRE Second, EMPE-КСАНАРЪ Вторый, ИМ-REUR et Autocrate de toutes ПЕРАТОРЪ и Самодер-les Russies, de Moscou, Kiew. жецъ Всероссійк.й, Москов-Wladimir, Novogorod, Tsar de скій, Кіевскій, Владимір-Сазап, Tsar d'Astrakhan, Tsar скій, Новогородскій, Пары de Pologne, Tsar de Sibérie, Казанскій, Царь Астрахан-Тsar de la Chersonèse-Tauскій, Царь Польскій, Царь rique, Tsar de la Géorgie, Сибирскій, Царь Херсони-Seigneur de Plescow et Grand са Таврическаго, Царь Гру-Duc de Smolensk, de Lithuaзинскій; Государь Псков-nie, Volhynie, Podolie et de скій и Великій Киязь Смо-Finlande; Duc d'Estonie, de ленскій. Литовскій, Волын-Livonie, de Courlande et Seскій, Подольскій и Фин-migalle, de Samogitie, Bialoляндскій; Князь Эстлянд-stock, Carélie, Twer, Jugorie, ляндскій и Семигальскій, tres; Seigneur et Grand Duc Camorutckiй. Бълосток-deNovgorod-inférieur. de Czerскій, Корельскій, Тверскій, nigow, Riasan, Polotzk, Ros-Югорскій, Пермскій, Вят-tow, Jaroslaw, Béloosersk, Quскій, Болгарскій и иныхъ; dor, Obdor, Condie, Witebsk, тель; и Государь Иверскія, stein, de Stormarn,

Божією поспъществую Par la Grâce de Dieu, NOUS, Лифляндскій, Kyp-Perm, Viatka, Bolgarie et d'au-Государь и Великий Князь Mstislaw, Dominateur de toute Новагорода низовскія зем-la contrée du Nord, Seigneur ли, Черниговскій, Рязан-d'Ibérie, de la Cartalinie, de la скій, Полтавскій, Ростов-Cabardie et de la province d'Arскій, Ярославскій, Бълозер- ménie; Prince Héréditaire et скій, Удорскій, Обдорскій, Souverain des Princes de Cir-Кондійскій. Витеб с к і й, cassie, et d'autres Princes mon-Мстиславскій, и всея Сѣ-tagnards; Successeur de Norверныя страны Повели-vège, Duc de Schleswig-Hol-Карталинскія и Кабардин-marsen et d'Oldenbourg, etc. скія земли и области Армен- etc. etc. Savoir faisons par скія; Черкасскихъ и Гор-les présentes qu'à la suite d'un Ольденбургскій, и прочая, convention и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слъдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вънъ ^{28 января} сего 1866 года, конвенцію касательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами НАШИМИ, которая отъ слова ло слова гласить Tako:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссій-aller Reussen, König von Ропроч. и проч., и Его BE-Istät der Kaiser von Oesterличество Императоръ Ав-reich, König von Ungarn und стрійскій, Король Венгер-Воншен etc. etc. von скій и Богемскій, и проч. gleichmässigen Wunsche и проч., движимые одина-seelt, die postalischen Bezieковымъжеланіемъустроить, hungen zwischen den beiden сообразно требованіямъ Reichen in einer den gegenвремени и началу взаим- wärtigen Zeitverhältnissen entства, порядокъ почтовыхъ sprechenden Weise und nach

скихъ Князей и иныхъ на-|commun accord entre NOUS следный Государь и Ов et Sa Majesté l'Empereur d'Auладатель, Наслъдникъ Hop-Itriche, Roi de Hongrie et de вежскій, Герцогъ Шлез-Вонет, NOS Plénipotentiaires вигь - Голстинскій, Стор- respectifs ont conclu et signé марнскій, Дитмарсенскій и à Vienne le 28 Janvier 1866 une laquelle nostale. norte mot pour mot ce qui snit:

Seine Majestät der Kaiser Царь Польскій и len etc. etc. und Seine Мајесношеній между обоюдны- dem Grundsatze der Gegenseiми Ихъ Государствами, по-tigkeit zu regeln, haben beложили заключить между schlossen zu diesem Zwecke собою почтовый договоръ; einen Vertrag einzugeben, und и на сей конецъ назначи- zu Ihren Bevollmächtigten erли своими Полномочны- nannt, und zwar: MH:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОИМ-ОзвиромонкоП степени, Св. Анны пер-ausserordentlichen ператорско - Австрійскаго Нове; ордена Жельзной Короны первой степени;

а Его Величество Императоръ Австрійскій, Ко-von Oesterreich. König von роль Венгерскій и Богем-| Ungarn und Böhmen etc. etc. скій, и проч. и проч., Свое-den Herrn Alexander Grafen го Фельдмаршаль - Лейте- Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz нанта, Тайнаго Совътни-Allerhöchst Ihres Leopold-Orка и Камергера, Мини-dens mit der Kriegsdekoration стра Императорскаго Дво-zum Commandeurkreuze, Ritter ра и иностранныхъ дълъ des Militar - Maria - Theresien-Графа Александра Menc-Ordens und Besitzer des Miliдорфа Пуллы, Кавалера tär-Verdienstkreuzes, Ritter des

Seine Majestät der Kaiser ПЕРАТОРЪ Всероссій-aller Reussen, König von Poскій, Царь Польскій, и len etc. etc. den Herrn Ernst проч. и проч., Своего Ге-Grafen von Stackelberg, Ritter нералъ-Адъютанта, Гене-des weissen Adler-Ordens, des раль-Лейтенанта и Чрез-St. Wladimir-Ordens zweiter вычайнаго Посланника и Klasse, des St. Annen- und Министра des St. Stanislaus-Ordens erпри Императорско-Австрій- ster Klasse, Ritter des Kaiserскомъ Дворъ Графа Эрн-lich-Oesterreichischen Ordens ста Штакельберга, Кава- der eisernen Krone erster Klasлера орденовъ: Бълаго Op-se, Allerhöchst Ihren Generalла, Св. Владиміра второй Adjutanten, General-Lieutenant, вой степени. Св. Станисла-lund bevollmächtigten Minister ва первой степени, и Им- am Kaiserlich-Oesterreichischen

Seine Majestät der Kaiser Большаго Креста Импе-Kaiserlich-Russischen St. Anско-Россійскихъ орденовы wärtigen Angelegenheiten: Св. Анны первой степени и Св. Владиміра третьей степени съ мечами Кава-Jepa:

которые, по размѣнѣ сво- welche, nachdem sie ihre яхъ:

Статья 1.

Между Императорско-Россійскими и Император-Russischen Postgebiet und dem ско - Австрійскими почто- Kaiserlich - Oesterreichischen выми учрежденіями будеть Postgebiet soll durch Vermitteпроизводиться правильная lung der beiderseitigen Staatsпересылка письменной и Postanstalten посылочной корреспонден- Austausch von Brief- und Fahrцін безъ различія, будеть post - Sendungen ли оная принадлежать къ gleichviel ob dieselben dem unсобственнымъ взаимнымъ mittelbaren Verkehr der beiснощеніямъ этихъ двухъ den Länder unter einander anстранъ, или же только про- gehören, oder ob die Beförходить транзитомъ чрезъ derung im Transit durch eines владънія того или другаго oder das andere Gebiet, oder изъ договаривающихся Го-durch beide Gebiete der Hoсударствъ, или обоихъ.

patopero-Abetpiñeraro op-hen-Ordens erster Klasse und дена Леопольда съ воен-des Wladimir-Ordens dritter нымъ знакомъ къ Коман-Klasse mit den Schwertern. дорскому Кресту, военнаго Allerhöchst Ihren Feldmarschallордена Маріи Терезіи, и Lieutenant, Geheimen Rath und имъющаго крестъ за Воин- Kämmerer, Minister des Kaiскія Заслуги, Император-serlichen Hauses und der aus-

ихъ полномочій, найден- in guter und gehörigen Form ныхъ въ доброй и надле-befundenen Vollmachten ausжащей формъ, условились getauscht, die nachstehenden вънижесльдующихъ стать- Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

ARTIKEL 1.

Zwischen dem Kaiserlichein hen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Статья 2.

въ настоящемъ договоръ Postgebiet oder Russland in выражениемъ «Русское diesem Vertrage umfasst das Почтовое въдомство или Russische Kaiserreich mit dem Poccia» должно разумъть von demselben unzertrennlichen всь почтовыя мъста Рос-Königreich Polen und Grossсійской Имперіи, со вклю-fürstenthum Finnland.

ченіемъ нераздільныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Фин-

ляндскаго. · Подъ выражениемъ же Der Ausdruck: Oesterreichi-«Австрійское Почтовое въ-sches Postgebiet in diesem Verдомство» слъдуеть разу-trage umfasst den Oesterreiмъть всъ почтовыя мъста chischen Kaiserstaat und das Австрійской Имперіи Княжество Лихтенцітейн-welchem die Osterreichische ское, въ которомъ почты Regierung das Postwesen verсодержатся Австрійскимъ waltet.

Статья 3.

Правительствомъ.

го договора касательно сно- österreichischen Postgebietes mit шеній между Россійскими Russland bezüglichen Festseи Австрійскими почтовыми tzungen des gegenwärtigen Verучрежденіями распростра-trages sollen gleichmässig auf няются равномърно и на den Verkehr сношенія Россій со всьми Postvereins-Gebiets mit Russвладъніями, составляющи-land, soweit derselbe durch die ми Германскій Почтовый österreichischen Posten vermit-Союзь, если только сно-telt wird, Anwendung finden,

ARTIKEL 2.

Подъ употребляемымъ Der Ausdruck: Russisches

и!Fürstenthum Lichtenstein.

ARTIKEL 3.

Постановленія настояща- Die auf den Verkehr des des deutschen шенія эти производятся mit Ausnahme der aus Art.

чрезъ Австрійскія почты, 19 sich ergebenden Einschränза изъятіями изъ общаго kungen. правила, изъясненными ниже въ ст. 19.

товымъ Союзомъ.

CTATES 4.

юдныя Почтовыя Управденія войдуть объ этомъ вь особое соглашение.

Aвстрійское Почтовое Die österreichische Postver-Управленіе принимаеть на waltung übernimmt für ihre себя веденіе съ другими alleinige Rechnung — gegen-Германскими Почтовыми über der Russischen Postver-Управленіями всъхъ расче- waltung — ausschliesslich die товъ и производство пла-Ausgleichung und Abrechnung тежей по нимъ за коррес-mit den andern deutschen Postпонденцію, пересылаемую verwaltungen wegen der durch чрезъ посредство Австрій-Vermittelung der österreichiскихъ почть между Poc-schen Posten beförderten im сією и Германскимъ Поч-Verkehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

ARTIKRI, 4.

[Взаимная пересылка кор- Der Austausch der Sendunреспонденцій должна про- gen soll hauptsächlich mittelst изводиться преимуще- der zu Lande bestehende Verственно посредствомъ су-bindungen stattfinden. Soweit ществующихъ сухопут- die Benutzung der zwischen ныхъ почтъ. Если же ока- Oesterreichischen und Russiжется удобнымъ восполь-schen Häfen coursirenden Priзоваться, для пересылки vat-Dampfschiffe zur Befördeкорреспонденціи, парохо-rung der Postsendungen sich дами частныхъ обществъ, als zweckmässig erweist, werсодержащими сообщение den die beiderseitigen Postverмежду Австрійскими и Рос-waltungen darüber die erforсійскими портами, то обо-derliche Verständigung treffen.

Статья 5.

Пересылка корреспонденцій будеть произво-Verbindungen erfolgt entweder: литься:

- а. сухима путема непосредственно, т. е. между h. an der Gränze des öster-Россійскими и Австрійски-reichischen und des russischen ми пограничными почто-Postgebietes, oder выми мъстами; или
- средствомъ транзита чрезъ h. unter Benutzung des Postмеждулежащія NLN

в. мореме различно, смотря по обстоятельствамь. schiedenheit der Fälle.

трактамъ на основаніяхъ подробно до-benutzt. говоренныхъ въ следуюшей статьв.

ресылка сухимъ путемъ der Briespostsendungen zu Lanписьменной корреспонден- de soll entweder durch stückціи будеть производиться weise Auslieferung либо посредствомъ по-preussische Postanstalt, пость-пакетахъ транзитомъ чрезъ Пруссію.

ARTIKEL 5.

Der Austausch mittelst der

- a) zu Lande unmittelbar, d.
- 6. cyxums nymems no- b) zu Lande mittelbar, d. владънія; transits durch zwischenliegende Gebiete, oder
 - c) zur See nach der Ver-

Непосредственный об- Für den unmittelbaren Ausмънъ корреспонденции бу-tausch zu lande werden die деть производиться по же-Eisenbahnlinien und Poststrasльзнымъ дорогамъ и обык-sen an den Gränzen der beiновеннымъ почтовымъ derseitigen Postgebiete nach границахъ den im folgenden Artikel näобоихъ Государствъ, на her vereinbarten Grundsätzen

Посредственная же пе- Der mittelbare Austausch штучной передачи Прус-|mittelst geschlossener im Tranскому Почтовому Управ-sit durch Preussen zu beförленію, либо въ закры-|dernder österreichisch - russiтыхъ Австрійско-Русскихъ schen Briefpackete stattfinden.

между собою въ согла-behalten. шеніе.

Пересылка моремъ мо- Der Austausch zur See hat жетъ на первый разъ быть sich vorerst nur auf Briefpost-Управленіемъ, если тако-scher Schiffe bewirkt wird. вая будеть производима на Россійскихъ судахъ.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще прини-dungen werden folgende Grundмаются слъдующія начала: satze vereinbart:

а. Преимущественно должно заботиться объ уско-gung der Transporte, auf Verреніи перевозки, учащеніи mehrung der Beförderungs-Geхода почть и соблюдении legenheiten und auf Einhaltung

Если бы въ послъдствіи Sollte sich in der Folge оказалась удобною поштуч-auch die Stückweise Ausliefeная передача посылочной rung von Fahrpostsendungen корреспонденціи междуле- an eine zwischenliegende Postжащему Почтовому Управ-verwaltung zum Behufe der ленію, для транзитной пе-Vermittelung des Austausches ресылки. то объ этомъ als zweckmässig erweisen, so предоставляется Россійско-bleibt die Verständigung darму и Австрійскому. Почто- über den Postverwaltungen von вымъ Управленіямъ войти Russland und Oesterreich vor-

допущена только для пись sendungen zu erstrecken; die менной корреспонденціи; für den Seetransport erwachрасходы на перевозку мо-senden Kosten werden von der ремъ будуть уплачиваться österreichischen Postverwaltung Австрійскимъ Почтовымъ getragen, wenn die Beförde-Управленіемъ, если пере-гung mittelst österreichischer сылка будеть производима Schiffe stattfindet, und von der на Австрійскихъ судахъ, и russischen Postverwaltung, wenn Россійскимъ Почтовымъ die Beförderung mittelst russi-

ARTIKEL 6.

In Betreff der Postverbin-

a) Es soll auf Beschleuni-

А БИСТВІЯХЪ.

СКОРОСТИ одному разу въ день; въ Bedürfnisse. послъдствіи она можетъ быть учащена, по мъръ возрастающей надобности.

в. Почтовыя учрежденія, состоящія на обыкно- die beiderseitigen Grenzen beвенныхъ дорогахъ, приле-rührenden Landstrassen sollen гающихъ къ обоюднымъ nach Massgabe der zwischen границамъ, должны быть denPostverwaltungen von Russ-

наивозможной точности въ eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

6. Для перевозки кор- b) Es werden die durchge-респонденціи употребля- henden, zur Personen-Befördeются по мъръ надобности rung dienende Züge auf den пассажирскіе потзды же-die beiden Gebiete verbindenden льзныхъ дорогъ, соеди- Eisenbahnrouten nach Massgabe няющихъ оба Государства. des Bedürfnisses zur Postbe-Если для пересылки пись-förderung benutzt. Sofern für корреспонденція die Briespost nur die Benutzung будеть назначень вообще eines durchgehenden täglichen одинъ повздъ жельзной Bahnzuges für gewöhnlich beдороги ежедневно, то въ stimmt sein sollte, wird bei случав несвоевременнаго verfehltem Anschluss die Weiприбытія этого поъзда, terbeförderung die Briefpost mit дальнъйшая пересылка о-dem ausserdem sich darbietenной будеть кромъ того den nächsten durchgehenden, производиться и съ пер-пасh seiner Geschwindigkeit вымъ идущимъ за тъмъ по-dazu geeigneten Bahnzuge erѣздомъ, который по своей folgen. Die Fahrpost-Befördecootsetctbyers rung wird im Allgemeinen einэтой пъли. Перевозка тя-mal täglich mit dem dazu beжелыхъ почтъ впредь до stimmten Bahnzuge auf den особыхъ распоряженій дол- gedachten Eisenbahnrouten stattжна производиться по тъмъ finden, unbeschadet künftiger же дорогамъ, вообще по Erweiterung bei wachsendem

c) Die Postanlagen auf den развиваемы и умножаемы land und Oesterreich zu trefсогласно особымъ соглаше-|fenden besonderen Vereinbaзаключаемы между Poc-vermehrt werden. сійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

Почтовое Каждое Управление должно забо- für die sichere und rechtseitiтиться о върной и свое- ge Beförderung der Posttransвременной доставкъ почтъ porte bis zur gegenüberliegenдо первой прогивулежа-|den Grenz-Poststation und trägt щей пограничной почто- die Kosten für diese Befördeвой станціи, и всв издерж- rung. Erachten beide Verwalки по этой доставкъ при-tungen für zweckmässig, mit нимаеть на свой счеть. einem und demselben Unter-Если оба Управленія при- nehmer über die Hin- und Zuзнають выгоднымъ отдать rückbeförderung der Postsachen одному и тому же контра-zwischen den Grenzstationen генту возку почтъ въ оба zu contrahiren, so werden die пути между пограничными Kosten des Transports gemeinстанціями, то издержки на schaftlich zu gleichen Theilen эту возку будуть уплачи- getragen. Ebenso werden die ваться ими пополамъ. Рав-beiderseitigen Postverwaltungen нымъ образомъ, оба Поч-sich die Mitbenutzung der Waтовыя Управленія предо- gen und Conducteure, welche ставляють другь другу für die Zuführung der Senправо тъми же экипажами dung in der einen Richtung и кондукторами, которые nothwendig sind, auch in der нужны для почтъ въ одинъ путь, поль- gen zu vereinbarende Entschäзоваться и въ обратный digung gegenseitig gestatten. путь за такое вознагражденіе, какое будеть опре**дълено** по взаимному соглашенію.

д. При опредъленіи правиль для пересылки почто- fallsigen Verhältnisse auf den вой корреспонденціи по Grenzstrecken der Kisenbahnen

которыя будуть rungen weiter ausgebildet und

d) Jede Postverwaltung sorgt отправленія entgegengesetzten Richtung ge-

e) Bei Regelung der des-

лежить также принимать bahn-Verwaltungen Bezug haвъруководство существую-benden, beiderseits bestehenden щіе въ обоихъ Государ-gesetzlichen und reglementariствахъ законы и правила schen Bestimmungen, so wie по управленію жельзными die Festsetzungen der den Bau дорогами и Государствен-lund Betrieb der Eisenbahnen ные логоворы касательно betreffenden Staatsverträge als постройки и эксплуатаціи massgebend zu erachten. жельзныхъ дорогъ.

е. Обоюдныя Почтовыя ста должно считать погра-Stationen anzusehen sind. ничными станціями.

условятся также бы остановку почтовыхъ der sollamtlichen Vorschriften отправленій на ограничивать самымъ крат-ein thunlichst geringes Mass кимъ, по возможности, вре-eingeschränkt werde. менемъ.

ж. Нужное число чемодановъ, мъшковъ, сумокъ, eisen, Briefbeutel, Botentaschen. курсовыхъ часовъ и дру-Cours - Uhren und sonstigen гихъ путевыхъ почтовыхъ Cours-Inventarien hat entweder принадлежностей пріобрь- jede Verwaltung für ihre Beтается и содержится или förderungsstrecke auf eigene Koкаждымъ управленіемъ на sten zu beschaffen und zu unсвой счеть, на всемъ под-terhalten, oder es werden dieвъдомственномъ ему про- se Gegenstände für diejenigen тяженін тракта, или обоими Routen, wo solches zweck-

жельзнымъ дорогамъ, над-sind noch die auf die Eisen-

f) Die beiderseitigen Post-Управленія опредъляють, verwaltungen bestimmen, welкакія именно почтовыя мъ-che Postanstalten als Grenz-

Sie werden sich in Betreff между собою относительно der Art und der Formen des порядка и формъ передачи Uebergabe-Verfahrens verstänкорреспонденціи и упо-digen und dahin wirken, dass требять всв старанія, что-der durch die Wahrnehmung границъ bedingte Aufenthalt der Postдля таможенной очистки transporte an den Grenzen auf

g) Die erforderlichen Fellпополамъ, на тъхъ доро-massiger erscheint, auf gemein-

удобиће.

з. Плату за нассажирвѣсъ RIAIN каждое **Управленіе** взимаетъ станціи. Въ таксахъ по dacht genommen werden. этому предмету имъетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

и. Государственныя ночшоссейныхъ, паромныхъ и Abgaben befreit. иныхъ сборовъ.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ значать, по предваритель-Frachtkartenschlüsse, sei номъ каждый разъ согла-beim Austausche zu Lande oder

гахъ, гдъ это окажется schaftliche Kosten angeschaft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld скія мъста и за сверхъ-льгот- und das Ueberfrachtporto beпассажирской zieht jede Verwaltung Почтовое ihrem eigenen Tarif bis zur по gegenüberliegenden Grenz-Postсвоей таксъ до противуле-station. Das Freigewicht beim жащей пограничной почто- Passagier-Gepäck bestimmt jede вой станціи. Льготный въсъ Verwaltung für die ihr hierпассажирской клади опре-nach zustehende Bezugsstrecke. дъляется каждымъ Почто-Auf möglichste Gleichmässigвымъ Управленіемъ для keit der desfallsigen Tarifsätze подвъдомственной ему ди- und Bestimmungen wird Be-

i) Die Staats-Posten, sowie ты и принадлежащие къ das dazu gehörige Nebenfuhrнимъ добавочные экипажи, werk, desgleichen die ledig zuа также возвращающеся rückkehrenden Postpferde und порожнемъ почтовые эки-Postfuhrwerke sind beiderseiнажи и лошади, обоюдно tig von Erlegung der Wege-, освобождаются отъ плате-Brücken-, Pflaster-, Fährgelder жа дорожныхъ, мостовыхъ, lund sonstigen Communications-

ARTIKEL 7.

Zwischen welchen russischen Управленіямъ предостав- und österreichischen Postanляется сообразно изм'вняю-stalten und Eisenbahn - Postщимся потребностямъ на-büreaux directe Brief- oder шеній, между какими имен- auf dem Wege zur See (Art. 5) но Русскими и Австрій-zu unterhalten sind, desgleiскими почтовыми мъстами chen wie oft und in welchem и почтовыми вагонами, въ Umfange dieser Kartenwechsel какомъ объемъ и какъ ча- stattzufinden hat, bleibt der сто, имъетъ производиться nach Massgabe des veränderliпрямой обмънъ реестровъ chen Bedürfnisses zu treffenden письменной и посылочной jedesmaligen Verständigung der корреспонденціи, идущей beiderseitigen Postverwaltungen сухимъ путемъ или моремъ vorbehalten. (ct. 5).

Относительно письменной и посылочной кор- und Fahrpost-Sendungen, welреспонденціи, идущей изъ che aus russischen Provinzen Россійскихъ губерній въ nach dem österreichischen Post-Австрійское почтовое въ- gebiete et v. v. im Wege der домство, или обратно, тран-Durchführung durch die dem зитомъ черезъ губерніи, Statthalter des Königreichs Роподчиненныя Намъстнику len untergeordneten Provinzen Царства Польскаго, впредь zu befördern sind, soll es bis до инаго распоряженія дол- auf Weiteres wie folgt gehalжно быть поступаемо слъ-ten werden. дующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими werden zwischen russischen und и Австрійскими почтовыми österreichischen Post-Anstalten мъстами пересылается пря- in directen geschlossenen Briefмо до мъста назначения paketen, welche durch Polen задъланною въ закрытые durchgeführt werden, ausgeпостъ-пакеты, идущие тран- tauscht. Es bleibt jedoch vorзитомъ Польское.

предоставляется, если это schen und Polnischen Postanне будеть противно по-stalten sich vereinigen lässt, an рядку почтовыхъ сообще-die Stelle jener geschlossenen

Rücksichtlich derjenigen Brief-

Die Briefpost - Gegenstände черезъ Парство behalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betreibs-Въ послъдствіи однако Verhaltnissen bei den russiній и разсчетовъ между directen Briefpakete die Ein-

ресылку постъ - пакетахъ замънять попітучною передачею письменной корреспонденпін Польскимъ почтовымъ мъстамъ для дальнъйшей

пересылкя.

дентія будеть передаваться den polnischen Postanstalten почтовымъ мъстамъ Цар-Behus der Umspedition nach ства Польскаго для дальный-den russischen Provinzen, resp. шей пересылкъ въ Россій-Вения der Umspedition nach скія губерніи, или на обороть dem österreichischen Postgeдля дальныйшей пересыл- biete, mittelst besonderer Frachtки въ мъста Австрійскаго karten zugeführt. почтоваго въдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти die polnischen Postanstalten zu реестры должны состав-lauten; es werden darin die jedesляться на имя Польскихъ mal vorhandenen, zur Durchпочтовыхъ мъстъ; подле-führung durch Polen bestimmжащія каждый разъ къ пе-ten Fahrpost-Gegenstände, auch ресылкъ транзитомъ че- wenn dieselben nach verschieрезъ Польшу посылочныя denen Orten gerichtet sind, отправленія должны вно-zusammen verzeichnet. Die für ситься всв въ одинъ Orte in Polen selbst bestimnреестръ, были адресованы и въ раз-den jedoch in andere Frachtныя мъста. Посылочныя karten aufgenommen. Uebriже отправленія, назначаю- gens bleibt dem gemeinsamen щіяся въ разныя мѣста въ Ermessen самомъЦарствъ Польскомъ, Postverwaltungen die weitere вносятсявь другой реестръ. Vereinfachung dieser Expedi-

Впрочемъ, обоюднымъ tionsweise vorbehalten. Почтовымъ Управленіямъ,

Россійскими и Польскими zeln-Ueberlieferung der Briefпочтовыми учрежденіями, postgegenstände an die polniвышескозанную прямую пе- schen Postanstalten, Behufs der закрытыхъ Umspedition, treten zu lassen.

Посылочная корреспон- Fahrpostgegenstände werden

Diese Frachtkarten habenauf хотя бы оныя ten Fahrpost-Gegenstände werder beiderseitigen предоставляется по своему **УСМОТРЪНІЮ И ВЗАИМНОМУ** соглашенію еще болже **УПРОСТИТЬ ЭТОТЬ ПОРЯДОКЪ**

отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ, der Anzahl der directen Briefразмена посты-пакетовы съ Kartenschlüsse darauf Bedacht письменною корреспонден-|genommen werden, die Thäпіею, будетъ внимание на расширен i e in dem Eisenbahn-Postwagen, лъятельности почтовыхъ soweit die Natur dieses Вевагоновъ на жельзныхъ до- triebes es gestattet, zu erweiрогахъ, сколько это будеть tern. дозволять самое свойство лѣла.

Статья 8.

Въ основание взаимныхъ почтовыхъ сношеній при- rung der Postsendungen soll нимается правило: что поч-der Grundsatz entscheidend sein, ты всегда должны пере-das die Sendungen сылаться тымъ путемъ, ко-demjenigen Wege торый представляеть бы-werden, welcher die meiste стрыйшую доставку; при Beschleunigung gewährt; bei одинаковой же быстроть gleicher Beschleunigung ist der сообщенія по нъсколькимъ für das Publicum billiger oder трактамъ, избирается тотъ, den Correspondenten einen sonпо которому сообщение об-stigen Vortheil ходится дешевле для пуб- Weg zu wählen. In allen Fälлики, иликоторый представ- len jedoch, wo der Absender · dtork какую либо другую выго-ten Speditionsweg vorgeschrieду. Но во всъхъ тъхъ случа- ben hat, ist dieses Verlangen яхъ, когда корреспонденть des Absenders als massgebend на адресъ письма укажеть zu erachten und die Spedition известный путь пересылки, demgemäss zu bewirken.

Es wird zur Verminderung обращено tigkeit der ambulanten Büreaux

ARTIKEL 8.

Für die gegenseitige Zufühbefördert gewährende корреспондентамъ auf der Adresse einen bestimmисполненіе его желанія обязательно и пересылка лълается по его указанію.

Лля избъжанія непраправленіе корреспонденціи, tungen rechtseitig то обоюдныя Почтовыя Kenntniss setzen. Управленія будутъ своевременно извъщать этомъ другъ друга.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежать:

простыя и рекомендоповременныя изданія.

Въсъ письменнаго от-

Zur Vermeidung unrichtiger вильнаго направленія кор- Speditionen werden Tabellen респонденціи, будуть из-langefertigt werden, aus denen готовлены таблицы, ука-ersichtlich ist, wie die Sendunзывающія куда отдѣльныя gen Seitens der einzelnen Postпочтовыя мѣста должны ee anstalten zu instradiren sind. кувертовать. Если бы по Wird durch Aenderungen im случаю перемънъ въ ходъ Gange der Eisenbahnzüge oder поъздовъ по желъзнымъ до- im Postenlaufe eine andere Speрогамъ или въ ходъ почтъ dition bedingt, so werden sich потребовалось измънитьна- die beiderseitigen Postverwal-

ARTIKEL 9.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommanванныя письма; печатныя dirte Briefe; gedruckte Sachen произведенія подъ банде-unter Kreuz- oder Streifband; ролями; открытыя печат-offene gedruckte Karten; Senныя карты; товарныя про-dungun mit Waarenproben und бы и обращики; газеты и Mustern; Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostправленія не долженъ пре-sendung soll in der Regel 250 вышать 250 граммовъ, со-Grammen, entsprechend 19¹/₂ отвътствующихъ 19½ Рус-Loth russisch Gewicht und 15 скимъ и 15 лотамъ въса Loth Zoll-Gewicht, nicht über-Германскаго Таможеннаго schreiten; bezüglich der SenСоюза; въсъ же пересы-|dungen mit Waarenproben und лаемыхъ товарныхъ пробъ Mustern sind jedoch die aus и обращиковъ долженъ co- den Zollgesetzen beider Länder образоваться съ ограниче-sich ergebenden Gewichtsbeченіями, таможенными уставами обоихъ Государствъ.

Относительно посылочнойкорреспонденціисмотр. gen siehe Artikel 20 sq.

ст. 20 и слъл.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россією и мѣ- zwischen dem Kaiserlich-Russiстами Австрійскаго Поч-schen und товаго вѣдомства опредѣ- Oesterreichischen ляется слъдующимъ обра- wird, wie folgt, normirt: 30MT:

- I. За письма между Россією и ближайшими къ ней Kaiserlich - Russischen Postgeпровинціями Имперіи, именно: Гали-reichischen Nachbar-Provinzen цією. Буковиною и восточ-Galizien und Bukowina und dem ною частью Силезіи:
- а) за письма слъдующія изъ Русскаго пограничнаго denz aus einer Kaiserlich-Rusпочтоваго мъста или адре- sischen Grenz-Postanstalt herсованныя въ Русское по-rührt oder nach einer Kaiserграничное почтовое мъсто: lich-Russischen Grenz-Postan-

COBORYIIный порть **3a** одина-Франroe ки рованное письмо. 10 новых ъкрейцеровъ.

опредъленными schränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendun-

ARTIKEL 10.

Das Porto für die Briefe dem Kaiserlich-Postgebiete

- I. Für Briefe zwischen dem Австрійской biete und den Kaiserlich-Oesteröstlichen Theile von Schlesien.
 - a) soferne die Corresponstalt bestimmt ist:

Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 10 Kr.

COBORYIIный порть одинакое нефранкированное письмо . . 15 новых в крейцеровъ.

б) за письма слъдующія адресованныя во всякое другое Русское почтовое deren мъсто:

совокупный портъ одина-**3a** Франкое кированное пись-

. 15 нов. крейц.

совокупный порть 38 одинакое не Франкированное

письмо . . 20 нов. крейц.

II. За письма между Россією и остальными мѣста- Kaiserlich - Russischen Postgeми Австрійскаго Почтова-biete und den übrigen als den го въдомства, кромъ пои-sub. I genannten Theilen des менованныхъ въ пунктъ 1, österreichischen а также всъми тъми Госу- so wie allen denjenigen Länдарствами, принадлежащи-dern des deutschen Postverми къ Германскому Поч-eins, deren Correspondenz mit товому Союзу, коихъ кор-Russland durch Vermittelung

Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brif 15 Kr.

b) soferne die Corresponизъ всякаго другаго Рус-|denz aus einer anderen Kaiскаго почтоваго мъста или serlich - Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer an-Kaiserlich - Russischen Postanstalt bestimmt ist:

Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 15 Kr.

Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 20 Kr.

II. Für Briefe zwischen dem Postgebietes, пересылается чрезъ спедство Австрійскихъ почтъ:

совок упный порть **3a** олинакое франк ированное пись-

. 20 нов. крейц.

совок упный портъ за одинакое не франкированное

письмо . . 30 нов. крейц.

За норму въса одинакаго письма принимаются 15 Brief gilt das Gewicht von 15 граммовъ, соотвътствую-Grammen, entsprechend 41/4 щіе 11/4 лоту русскаго въ-Loth russisch Gewicht und 1 са и 1 лоту, невступно, Loth excl. Zoll-Gewicht. въса Германскаго Таможеннаго Союза.

За письмо въсомъ свыще 15 до 30 граммовъ 15 bis 30 Grammen incl. wird включительно, взимает с я das zweifache, im Gewichte порть вдвое, за письмо въ- über 30 bis 45 Grammen incl. сомъ свыше 30 до 45 грам- das dreifache und so fort für мовъ включительно, втрое и schwerere Briefe das entspreт. л.: за болье тяжелыя chend steigende Porto erhoben. письма порть увеличивается въ той же пропорціи.

Вышеозначенная плата взимается безъ различія пу- ohne Unterschied des Befördeти, по которому произво-rungsweges in Anwendung. дится пересылка.

респонденція съ Россією der österreichischen Posten beno-fördert wird:

> Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 20 Kr.

> Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Kr.

> Als Norm für den einfachen

Für Briefe im Gewichte über

Die obigen Sätze kommen

Посылателямъ предостава стыя письма или посылать abzusenden. оныя нефранкированными.

Выпіеозначенный совоскимъ Почтовыми Управ- theilt. леніями.

По всей письменной корреспонденціи, взаимно ne-schen und österreichischen Postми и Австрійскими почто- kommenden Briefpostsendungen выми мъстами, расчеты erfolgt die gegenseitige Zuи платежи порта какъ Ав- taxirung, resp. Vergütung des производиться исключи- als auch des fremden Portos тельно на гульдены и крей-ausschliesslich in Gulden und перы Австрійскаго досто- Kreuzern Oest. W. инства.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный порть sammtportosatze von 10, 15, тамошнихъ корреспонден- mit 7, 10, 14 und 20 Koтовъ, 7, 10, 14 и 20 ко-peken Silber erhoben. пъекъ серебромъ.

Статья 11.

За мъстную корреспонпротивулежащими

Dem Absender steht es frei. ляется по своему усмотръ- gewöhnliche Briefe entweder нію франкировать свои про- zu frankiren oder unfrankirt

Die obigen Gesammt-Portoкупный порть дълится по-sätze werden zwischen der Kaiполамъ между ИМПЕРА-serlich-Russischen und der Kai-TOPCKO - Pocciйскимъ и serlich-Oesterreichischen Post-Императорско - Австрій - verwaltung halbscheidlich ge-

Bei allen zwischen russiресылаемой между Русски- anstalten zur Auswechselung стрійскаго и Русскаго, такъ Portos und zwar sowol des иностраннаго, будутъ österreichischen und russischen,

In Russland werden die Ge-10, 15, 20 и 30 кр. Австр. 20 und 30 Kr. Oest. W. von дост. будетъ взиматься съ den dortigen Correspondenten

ARTIKEL 11.

Für die Local-Correspondenz денцію между обоюдными zwischen den sich gegenüberпогра- liegenden Grenz - Postanstalten стами, совокупнаго порта Kr. für den einfachen Brief за одинакое письмо пола-betragen; dasselbe wird zwiгается 5 крейцеровъ, ко-schen der russischen und der торые будуть равнымъ об- österreichischen Postverwaltung разомъ дълиться пополамъ ebenfalls halbscheidlich getheilt. между Русскимъ и Австрій-Веі der Zutaxirung, resp. Verскимъ Почтовыми Управ-gütung des Portos wird nach леніями. Портовые расче- Artikel 10 verfahren. ты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10-й.

ный порть одинакаго пись- Satz der Betrag von 3 Kopeken ма будеть оплачиваться Silber für den einfachen Brief 3 копъйками серебромъ; за erhoben; bei schwereren Brieписьма же большаго въса fen tinden die Beträge an Koплата будеть взиматься со-рекеп Silber Anwendung, wie отвътственно приведен-sie aus der im Artikel 10 ному въ ст. 10-й перело-enthaltenen Gegenüberstellung женію Австрійскихъ крей- der Kopeken Silber mit dem церовъ на Русскія сере-betreffenden Satze in österreiбряныя копъйки.

почтовы х ъ мъстъ, для коихъ однажды welche diese ermässigte Taxe назначена эта уменьшен-einmal gilt, sollen dieselbe auch ная такса, остается безъ измъненія и въ такомъ an der Poststrasse neue Postслучав, если бы на тракть stationen zwischen jenen Grenzмежду ними учредились Postanstalten eingerichtet oder зошли другія перемѣны, der Grenzpostverbindungen beнія.

За нефранкированную мѣ- Ein Zuschlagporto für die

ничными почтовыми мѣ-soll das Gesammtporto nur 5

Въ Россіи вышеозначен. In Russland wird für jenen chischer Währung sich ergeben.

Diejenigen Postanstalten, für она in dem Falle behalten. dass новыя станціи, или прои-sonstige auf die Verhältnisse имъющія вліяніе на погра-stimmende einwirkenden Verничныя почтовыя сообще- änderungen vorgenommen werden sollen.

никакого надбавочнаго denz kommt nicht in Anwenпорта не полагается.

Статья 12.

Отъ посылателей завиребромъ, за каждое письмо, dieselbe wird ausschliesslich von безъ различія въса. Пош-der Postverwaltung des Abлина эта взимается исклю-sendungsgebietes erhoben und чительно тъмъ Почтовымъ bezogen. Управленіемъ, въ вѣдомствъ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Посылателю рекомендованнаго письма предостав-mandirten Briefes steht die Beляется право означать на fugniss zu, auf der Adresse zu самомъ адресъ письма тре-verlangen, dass ihm das von бованіе о доставленіи ему dem Empfänger vollzogene Reросписки получателя; въ cepisse zugestellt werde; in такомъ случать означенная diesem Falle muss die Rückросписка должна быть не-sendung des vollzogenen Emмедленно прислана въ то pfangscheines nach dem Aufмъсто, гдъ было подано gabeorte des Briefes unverzöписьмо. За доставление рос-gert erfolgen. Für die Beschaf-

стную корреспонде н ц і ю anfrankirte Local - Correspondung.

ARTIKEL 12.

Es steht dem Versender frei. сить отправлять свои пись-Briefe zu recommandiren. Derма рекомендованными. Pe-gleichen Briefe müssen frankirt комендованныя письма werden. Es wird für dieselben должны быть франкирова-das Porto, wie für gewöhnны. За нихъ взимается тотъ liche Briefe und eine Recomже порты какъ и за простыя mandatsgebühr erhoben. Diese письма, но сверхъ того осо-Gebühr beträgt 10 Kr. Oest. бая попыина за рекомен-W., resp. 7 Kopeken Silber, дацію въ 10 крейц. Австр. für jeden recommandirten Brief лост. или 7 копъекъ се-ohne Unterschied des Gewichts;

Dem Absender eines recom-

подачь письма взыскивает- Absender bei der Auslieferung ся еще 10 крейц. Австр. des Briefes eine weitere Geдост., или 7 копъекъ се-bühr von 10 Kr. Oest. W., ребромъ, остающиеся так-resp. 7 Kopeken Silber, zu же сполна въ пользу Поч-entrichten. Diese Gebühr wird товаго Управленія, отправ-gleichfalls von der absendenляющаго письмо. За обрат-den Postverwaltung ungetheilt ную же пересылку роспи-bezogen. Bei der Rücksendung ски не требуется никакой der Recepisse findet ein Geплаты.

Въ случав утраты рекомендованнаго письма Поч-Brief verloren, товое Управленіе, въ въ-Postverwaltung, in deren Beдомствъ котораго оно было reich derselbe aufgegeben ist, подано, обязано заплатить gehalten sein, dem Absender, подавателю, какъ скоро ут-sobald der Verlust festgestellt рата дознана, — въ Австріи ist, eine Entschädigung von 21 21 гульдень, а въ Россіи Gulden in Oesterreich oder 13 13 рублей серебромъ, съ Rubeln Silber in Russland zu отнесеніемъ этого возна-zahlen, vorbehaltlich des Reгражденія на счеть того gresses an diejenigen Postver-Почтоваго Управленія, въ waltung, in deren Bereich der въдомствъ котораго про Verlust erweislich stattgefunизошла утрата.

деніи должно быть пред-halb eines Jahres, von Tage ставлено въ теченіи одно-der Aufgabe des Briefes an го года со дня подачи gerechnet, erhoben werden, письма на почту, въ про-widrigenfalls jede Verpflichtung тивномъ случав всякая обя- zur Entschädigung aufhört. занность вознагр:жденія прекращается.

ванныхъ писемъ, какъ и bei allen Briefpost-Sendungen. на простыхъ, не дозволяет-so auch bei recommandirten ся означать пъны.

писки, съ посылателя при fung des Recepisse hat der buhren-Ausatz nicht statt.

Geht ein recommandirter **S**0 den hat.

Требование о вознаграж- Die Reclamation muss inner-

На адресахъ рекомендо- Eine Werthsangabe ist, wie Briefen, unzulässig.

Статья 13.

Къ пересылкъ подъ банпредметы, удобные къ пе-роst ресылкъ по исключеніемъ Copirmaschine почть. денныхъ посредствомъ ко-stücke. пировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправленія, въсомъ до 40 Grammen incl., entsprechend граммовъвключительно, со-131/4, Loth russisch Gewicht und ответствующихъ 3¹/₄ Pyc-|2¹/₂ Loth Zoll-Gewicht wird скимъ и 21/2 лотамъ Гер-das einfache Porto und für манскаго Таможеннаго iede fernere 40 Grammen um Союза, взимается одинакій ein einfaches Porto mehr einпорть, и за тъмъ плата эта gehoben. Das Porto wird zwiувеличивается прогрессив - schen den beiden Postverwalно на одинакій портъ за каж-tungen halbscheidlich getheil дые лишніе 40 граммовъ eingehoben. Bei der Vergi-Эта плата лълится попо-ltung des Portos wird nach ламъ между обоими Поч-Artikel 10 verfahren. товыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10-й.

Въ Австріи за одинакое отправление взи-З крейц. мается

ARTIKEL 13.

Zur Versendung unter Streifдеролями допускаются: га- oder Kreuzband sollen zugeзеты и періодическія из-lassen werden: Zeitungen und данія, и другіе печатные, Zeitschriften, sonstige gedruckлитографированные, метал-te, lithographirte, metallograлографированные или дру-phirte oder anderweit auf meгимъ механическимъ спо-chanischem Wege hergestellte. собомъ воспроизведенные zur Beförderung mit der Briefgeeignete Gegenstände. письменной ausgenommen die mittelst der oder предметовъ, воспроизве-Durchdrucks anfertigten Schrift-

Bis zum Gewichte von 10

In Oesterreich wird für das einfache Gewicht das 3 Kr. Porto mit.

За въсящее	für das zweifache . 5 Kr.
вдвое 5 крейц	
За въсящее	» » dreifache 8 »
втрое 8 »	
Завъсящее	» » vierfache 10 »
вчетверо 10 »	
За въсящее	» » fünffache 13 »
впятеро 13 »	
За въсящее	» » sechsfache . 15 »
вшестеро 15 »	
Въ Россіи за такое оди-	In Russland wird für das
накое отправленіе взимает-	
ся 2 к. сер	
За въсящее	für das zweifache
вдвое 4 » »	mit 4 » »
За въсящее	für das dreifache
втрое 6 » »	mit 6 » »
Завъсящее	für das vierfache
вчетверо 7 » »	mit 7 » »
За въсящее	für das fünffache
	_mit 9 » »
и За въсящее вшестеро	und das sechsfache, in der Re-
что составляеть высшій	gel höchste Gewicht, mit 10
предълъ допускаемаго въ	Kopeken Silber erhoben.
су—10 коп. сер.	1
Такія отправленія долж-	Die Sendungen müssen bis

Такія отправленія долж— Die Sendungen mussen bis ны быть франкирова-zum Bestimmungsort frankirt ны до м'вста назначенія и und unter Band dergestalt verзадівляны въ бандероли раскт sein, das der Inhalt такъ, чтобы можно было leicht ersichtlich ist. Ausser удобно видіть содержаніе. der Adresse des Empfängers На нихъ, за изъятіемъ ад- darf nur die Unterschrift des реса получателя, ничего Absenders und die Angabe des рукописнаго не допускает- Orts und des Datums handся, кроміт подписи пода-schriftlich hinzugeführt werden. вателя и означенія мітста Den Correcturbogen dürfen је-и дня подачи. На коррек- doch auch die auf die Herstel-

турныхъ листахъ ныя корректурныя отмыт zugefügt werden. RИ.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкирован-che unfrankirt oder unzureiныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкъ gegenseitigen Verkehr nicht zur между обоими почтовыми Absendung gelangen. Wenn es въдомствами, вовсе не до-sich jedoch um Sendungen unпускаются. Изъ сего изъем. ter Band nach und aus transлются однако бандероль-atlantischen Postbezirken hanныя отправленія следую-delt und bei solchen Sendunщія въ заатлантическіе поч- gen eine völlige Durchfrankiтовые округи или оттуда rung nicht erreichbar oder anполучаемыя, когда полное wendbar ist, so soll die manфранкированіе ихъ невоз-|gelnde oder unzulängliche Franможно или неудобно; от-kirung kein Hinderniss der Abсутствіе или неполнота und Weitersendung bieten, in Франкированія не должны solchen Fällen auch für die служить препятствиемъ къ Russische und Deutsche Beförотправленію или дальнъй-derungsstrecke nur die ermäsшей пересылкъ оныхъ. За sigte Taxe für Sendungen unтакія отправленія Русскій ter Band in Ansatz kommen. и Германскій портъ будеть Sofern bei Sendungen unter исчисляться также поумень-Band die Beschränkung шенной таксъ, установлен-Inhalts auf gedruckte Sachen ной для бандерольных от- der vorangeschickten Anfordeправленій. Въ случаяхъ, rungen nicht entspricht, erfolgt когда, содержание банде-zwar die gegenseitige Zufühрольныхъ отправленій не rung der Sendungen, dieselben будеть соотвътствоватьвы- werden jedoch alsdann wie unшензложеннымъ условіямъ frankirte Briefe behandelt und относительно ограниченія taxirt. его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ темъ не менее долж-

доп y-|lung im Druck bezüglichen Beскаются еще и рукопис-merkungen handschriftlich hin-

> Sendungen unter Band, welchend frankirt sind, sollen im

на прозводиться; но оныя будутъ причисляться къ разряду не франкированныхъ писемъ и подлежать оплать одинаковаго съ сими послъдними порта.

Статья 14.

ясненными въ статьт 13-й den Festsetzungen des Artikel способами воспроизведен-13 vervielfältigte Anzeigen aller ныя всякаго рода объяв-Art, z. B. Geschäfts-Avise, ленія, какъ напр. торго-Preis-Courante u. s. w. könвые циркуляры, прейсъ-nen gegen ermässigtes Porto куранты и т. п, могуть auch mittelst offener Karten быть пересылаемы съ пла-ohne Band expedirt werden. тою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

превосходить величиною die Grösse einer Briefsendung, такого письменнаго отправ-die ungebrochen noch in ein ленія; которое можно, не gewöhnliches Briefbund verсгибая его, уложить въ раскt werden kann, nicht überобыкновенную письменную schreiten; eben so wenig dürпачку; равнымъ образомъ fen dieselben etwa unverhältне должны онъ быть не-nissmässig klein sein. Das Paсоразмърно малы. Карты pier muss aus einem dem Karны на бумагь твердой, на her festen Stoffe bestehen. полобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, инчего merken darf auf der Karteрукописнаго не допускает- ausser der Adresse des Emся, кром'в подписи посы-pfängers — nur die Unterschrift

ARTIKEL 14.

Печатныя и другими изъ-! Gedruckte und sonst nach

Эти карты не должны Dergleichen Karten dürfen эти должны быть напечата-ton-Papier ähnlichen und da-

> An handschriftlichen Ver-

лателя и означенія мѣста|des Absenders und die Angaи тни почали.

be des. Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 3 Kr. по назначается 3 крейц. за штуку; онъ pro Stück, muss vom Absenлодженъ быть уплачива-der entrichtet werden und wird. емъ посылателемъ и дъ-zwischen den beiden Postverлится пополамъ между обо-waltungen halbscheidlich geими Почтовыми Управле-Itheilt. Bei der Vergütung des ніями. Относительно взаим-Portos wird nach Artikel 10 наго расчета и платежа verfahren. In Russland wird этого порта должно посту-für jenen Satz der Betrag von пать согласно стать 10-й. 2 Kopeken Silber Въ Россіп вышеозначен-Die Kaiserlich-Russischen Postный порть опредъляется anstalten werden въ 2 копъйки серебромъ. Karten zur Absendung anneh-HMIIEPATOPCKO-Pocci

men nach dem österreichischen скія почтовыя мѣстабудуть Postgebiete und nach allen denпринимать такія карты для jenigen Ländern des deutschen пересылки въ Австрійскую Postvereins, wohin die Senпочтовую область и во всыdungen aus Russland страны, принадлежащія къ Vermittelung der österreichi-Германскому Почтовому schen Posten befördert wer-Союзу, куда корреспонден-den. In der Richtung nach нія изъ Россіи пересылает-Russland sollen bis auf Weiся чрезъ посредство Ав-teres dergleichen Karten nur, стрійскихъ почть. Для пе-wenn sie nach St. Petersburg, ресылки же въ Россію та-Moskau, Odessa, Riga und кія карты, на первый разъ, anderen grossen Städten geмогутъ приниматься только richtet sind, zur Absendung geдля отправленія въ С.-Пе-langen, bis die Kaiserlich-Rusтербургъ, Москву, Одессу, sische Postverwaltung eine wei-Pury и другіе большіе го-tere Ausdehnung dieser Einрода, впредь до дальный-richtung für anwendbar befunраспоряженія, пока den haben wird. Karten, wel-ИМПЕРАТОРСКО-Россій-che nicht vollständig frankirt ское Почтовое Управленіе sind oder sonst den obigen

не признаетъ возможнымъ Bedingungen nicht entsprechen, допустить болье обширное werden gegenseitig nicht zuпримънение этого порядка. geführt. Карты, не сполна франкированныя или почему либо иному не соотвътствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкъ допускаться будутъ.

Статья 15.

ращики въсомъ до 40 грам-ben und Mustern unterliegen мовъ включительно, соот-dem einfachen Porto bis zum вътствующихъ 3¹/, лотамъ Gewichte von 40 Grammen ein-Pycckaro въса и 2¹/, лотамъ schliesslich, entsprechend 3¹/₄ въса Германскаго Тамо-Loth russisch Gewicht und 21/2 женнаго Союза, подлежатъ Loth Zollgewicht. Bei schweплать одинакаго порта. За reren Sendungen tritt für je отправленія большаго въ- 40 Grammen ein са взимается еще одина-Portosatz hinzu. Das Porto wird кій порть за каждые лиш- zwischen den Postverwaltungen ніе 40 граммовъ. Порть halbscheidlich getheilt. Bei der этоть дылится пополамь Vergutung des Portos wird между обоими Почтовыми nach Artikel 10 verfahren. In Управленіями. Относитель-Russland und in Oesterreich но взаимнаго расчета и werden für Waarenproben und уплаты этого порта долж-Muster dieselben Portosätze но поступать согласно eingehoben wie für Sendungen ст. 10-й. Въ Россіи и въ unter Band (Art. 13). Австріи будеть взиматься за товарныя пробы и обращики тотъ же порть, какъ за посылки подъ бандеролями (ст. 13).

ARTIKEL 15.

Товарныя пробы и об- Sendungen mit Waarenproeinfacher ращики должны быть фран-renproben oder Mustern müsкированы до мъста назна sen bis zum Bestimmungsorte ченія, и задъланы подъ frankirt und unter Band gelegt, бандероли или инымъ об- oder anderweit dergestalt verразомъ такъ, чтобы не мог. packt sein, dass über ihre ло быть никакого сомнь-Natur kein Zweifel obwalten нія въ свойствъ ихъ. Они kann; sie dürfen keinen Kaufне должны имъть никакой werth haben und müssen den цънности въ продажъ и aus den Zollgesetzen jedes der должны вполнъ соотвът-beiden Länder sich ergebenden ствовать условіямъ, поста-Bedingungen entsprechen. Ein новленнымъ таможенными Brief darf diesen Sendungen уставами обоихъ Госу-nicht beigefügt sein, auch dürдарствъ. Къ этимъ отправ fen dieselben keinen anderen деніямъ не можеть быть handschriftlichen Vermerk traприлагаемо писемъ, и на gen, als die Adresse des Emнихъ не должно быть ни-pfängers, die Fabrik- oder какихъ другихъ рукопис-Handelszeichen, ныхъ помъть, кромъ ад-der Firma des Absenders, soреса получателя, фабрич-wie Nummern und Preise. наго или торговаго знака, фирмы посылателя; а также нумеровъ и цънъ.

Товарныя пробы или обращики, вовсе не фран-ben und Mustern, welche unкированные, или недоста-frankirt oder unzureichend franточно франкированные, къ kirt sind, sollen im gegenseiпересылкъ между обоюд-tigen Verkehr nicht zur Abными почтовыми въдом-sendung gelangen. ствами не допускаются. Изъ sich jedoch um Sendungen, mit сего однако изъемлются Waarenproben und отправленія съ товарными nach und aus transatlantischen пробами и следующія въ заатланти-solchen Sendungen eine völlige ческіе почтовые или оттуда получаемые, bar oder anwendbar ist, 80

Товарныя пробы и об- Die Sendungen mit Waaeinschliesslich

> Sendungen mit Waarenproобращиками, Postbezirken handelt und bei округи Durchfrankirung nicht erreich

ніе ихъ невозможно или längliche Frankirung kein Hinнеудобно; отсутствие или derniss der Ab- und Weiterнеполнота оныхъ не должны служить len auch für die Russische und препятствиемъ къ отправ-dcutsche Beförderungsstrecke ленію или дальнъйшей пе-nur die ermässigte Taxe für ресылкъ оныхъ, и за та-Sendungen mit Waarenproben кія отправленія Русскій и und Mustern in Ansatz kommen. Германскій порть должны исчисляться также по уменьшенной таксъ, установленной для товарныхъ пробъ и обращиковъ.

правленія не соотвътст-Inhalts auf Waarenproben und вують вышеуказанному ус-мовію, ограничивающему Anforderungen nicht entspricht, ихъ содержание одними то-erfolgt zwar die gegenseitige варными пробами и обра-Zuführung der Sendungen; dieщиками, пересылка оныхъ selben werden jedoch alsdann между обоюдными почто- wie unfrankirte Briefe behandelt выми въдомствами все таки und taxirt. производится, но они въ такихъ случаяхъ причи-СЛЯЮТСЯ къ разряду не франкированныхъ писемъ, и подлежать оплать порта по таксь, установленной дія сихъ последнихъ.

Статья 16.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому и Императорско- und der Kaiserlich-Oesterrei-Австрійскому Почтовымъ chischen Postverwaltung soll es Управленіямъ

когда полное франкирова-soll die mangelnde oder unzuфранкированія sendung bieten, in solchen Fäl-

Въ случаяхъ, когда от- Sofern die Beschränkung des

ARTIKEL 16.

Der Kaiserlich - Russischen предостав-vorbehalten bleiben, sich über не можеть быть примъ-sich einverstehen. нена, то и по этому предмету имъють обоюдныя Почтовыя Управленія войти между, собою въ соглашеніе.

Статья 17.

тыхъ или рекомендован-commandirten Briefen nach dem ныхъ писемъ въ Австрію österreichischen Postgebiet und или во всѣ тѣ Государ-nach allen denjenigen Ländern ства Германскаго Союза, des deutschen Postvereins, woвъ которыя корреспонден-hin die Sendungen aus Russція изъ Россіи препровож-land durch Vermittlung дается чрезъ посредство österreichischen Posten beför-Австрійскихъ почть, по-dert werden, soll es dem auf давателямъ, находящимся Kaiserlich-Russischen Gebiete въ Россіи, предоставляет-befindlichen Absender zustehen.

ляется входить въ непо-letwaige, aus dem wechselnden средственныя между собою Verkehrs-Bedürfnisse entsprinсоглашенія относительно gende Abanderungen in den измѣненій въ условіяхъ пе-Веdingungen für die Versenресылкибандерольных от dungen unter Band (Artikel 13) правленій (ст. 13), раз- für die Versendung von offeсылки открытыхъ картъ nen Karten (Artikel 14) und (ст. 14) и пересылкъ то- für die Beförderung der Waaварныхъ пробъ и обра-renproben und Muster (Artikel щиковъ (ст. 15), какія мо-15) unmittelbar zu verständiгуть оказываться нужны-gen, wenn übrigens die Erми по случаю измъняю-fahrung ergeben sollte, dass щихся потребностей поч-die Versendungen der offenen товаго сообщенія. Если бы Karten nach Russland überвпрочемъ оказалось, что haupt nicht beizubehalten sei, пересылка открытыхь so werden auch darüber die картъ въ Россію вообще beiderseitigen Postverwaltungen

ARTIKEL 17.

При отправленіи прос- Bei gewöhnlichen und re-

ся требовать, чтобы пись-das Verlangen einer am Beмо на мъсть назначения stimmungsorte zu bewirkenden было доставлено получа-Expressbestellung ausdrücken, телю съ нарочнымъ, если sofern dergleichen Briefe nach только письмо адресовано einem Postorte selbst, mithin въ самое почтовое мъсто, nach einem Orte bestimmt sind, то есть въ такое мъсто, woselbst sich eine Postanstallt гдъ существуетъ почтовое befindet. учрежденіе.

Требованіе о доставле-«durch Expressen zu bestel-bezeichnet sein. len», или à remettre exprès (доставить съ рочнымъ).

обязанъ оное франкировать chen Briefe frankiren und für и кромъ того взнести осо-die Expressbestellung eine Geбыть измънена; эта плата gütung zu bringen. поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управленія, которому подвідомственно мъсто назначенія.

о доставлении съ нароч-gleich nach ihre Ankunft am нымъ, по прибытіи ихъ Bestimmungsorte durch einen be-

Das Verlangen der Expressній съ нарочнымъ должно bestellung muss durch den Abбыть заявляемо подавате-sender auf der Aussenseite des лемъ просредствомъ слъ-Briefes durch den Bemerk: дующей надписи на на-«durch Expressen zu bestellen» ружной сторонъ письма oder «à remettre par exprès»

Подаватель того письма Der Absender muss dergleiбую плату за доставление bühr, welche vorbehaltlich späсъ нарочнымъ, которая terer Aenderung auf 10 Koпредварительно назначает-рекеп Silber (15 Kr.) norся въ 10 копъекъ сере-mirt ist, entrichten; diese letzte бромъ (15 крейцеровъ), но Gebühr ist der Postverwaltung въ послъдствии можетъ des Bestimmungslandes in Ver-

Письма съ требованіемъ Expressbriefe werden so-

мелленно доставляются по-saten bestellt. **ТИВКЕРТВРУК** СЪ особымъ письмоносцемъ.

Равнымъ образомъ и при In entsprechender отправленіи простыхъ пи-darf bei gewöhnlichen Briefen семъ, адресованныхъ въ nach dem Kaiserlich-Russischen С.-Петербургъ, Москву, Postgebiete und zwar bei Brie-Одессу, Ригу и другіе боль- fen, die nach St. Petersburg. шіе города Россій, пода-Моscau, Odessa, ватели могуть требовать anderen grossen Städten geдоставленія ихъ съ нароч-richtet sind, die Expressbeными. За такое письмо въ stellung vom Absender vorgeэтомъ направленій, сверхъ schrieben werden. Neben dem обыкновеннаго порта, бу-gewohnlichen Porto für den деть взиматься особая пла-Brief ist in dieser та по 20 крейцеровъ (14 eine Gebühr von 20 Kr. /14 конъекъ серебромъ, кото-Корекеn Silber) zu entrichten, рая поступаетъ въ пользу welche Gebühr an die Kaiser-ИМПЕРАТОРСКО-Россій lich-Russische Postverwaltung скаго Почтоваго Управле zu vergüten ist. Im Uebrigen нія. Во всемъ остальномъ, finden auch in dieser Richtung какъ то: относительно спо-wegen der äusseren Bezeichсоба заявленія требованія o nung der Expressbriefe, wegen доставлении съ нарочнымъ, der Vorausbezahlung des Porобязательнаго франкирова-tos und der Expressgebühr, нія и взноса впередъ допол- wegen der etwaigen Abändeнительной платы за до-rung der Postgebür und wegen ставку съ нарочнымъ, воз-sofortiger Abtragung der Exможности измъненія раз-pressbriefe die vorhergegangeмъра этой платы, и не-nen Grundsätze Anwendung. медленной разноски такихъ Dergleichen Expressbriefe nach писемъ, распространяются dem Kaiserlich-Russischen Postна письма, отправляемыя gebiete dürfen jedoch въ Россію, женныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о

въ мъсто назначенія, не-|sonderen Boten an den Adres-

Riga правила изло-recommandirt sein.

• доставленій съ нарочнымъ, въ Россію. алресованыя не могуть быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предостав-verwaltungen sich vorbehalten, ляется правила, постанов-nach Massgabe der gewonneленныя въ настоящей nen Erfahrung die in gegenстатьѣ. занію опыта и сообразно Grundsätze dem Bedürfniss entпотребностямъ; кромъ того sprechend zu modificiren, soll ИМПЕРАТОРСКО - Poc- ausserdem der Kaiserlich-Rusсійскому Почтовому Управ-sischen Postverwaltung ленію, если бы оно въ Recht gewahr sein, sofern dieпримънении этого порядка selbe bei Durchführung dieser встрътило уважитель ны я Einrichtung erhebliche Hinderпрепятствія, предоставляет- nisse finden sollte, in Anspruch ся право требовать, чтобы zu nehmen, dass bei Briefen относительно писемъ, ад-in der Richtung nach dem Kaiресуемыхъ въ Россію, тре-serlich-Russischen бование о доставлении съ von dem Verlangen der Exнарочнымъ не допуска-press - Bestellung лось.

Статья 18.

Подаватели могутъфранкировать свои письменныя zur Frankirung der Briefpostотправленія почтовыми мар-sendungen der im Ursprungsками, употребляемыми въ lande Anwendung findenden мъстахъ отправленія.

Ели цъною марокъ, наклеенныхъ на письменное postsendung befindlichen Postотправленіе, не оплачивает- freimarken einen ся весь порть, причитаю-Werth, als den für die Franщійся до м'вста назначенія, kirung bis zum Bestimmungs-

Indem die beiderseitigen Postизмънить по ука- wärtigem Artikel vereinbarten abgesehen werde.

ARTIKEL 18.

Die Absender können sich Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefи если въ пересы икъ она- orte erforderlichen Portobetrag казать на основанияст. 13, 14 den Artikeln 13, 14 und 15 и 15, или не можетъ оно die Zuführung nicht zu beanбыть подведено подъльгот-standen ist, oder nach den Arныя условія ст. 13 и 15, tikeln 13 und 15 für transотносительно заатлантиче-atlantische Sendungen nicht eine скихъ почтовыхъ отправ-besondere Rücksichtsnahme vorленій, то такое недостаточ-gesehen ist — die unzulänglich но-франкированное отправ- frankirte Briefpostsendung als оплать наравнь съ нефран-taxirt werden, кированными письмами, съ Werth der verwendeten Marпринятіемъ однако въ рас-ken zu Gute gerechnet werden. четъпънностинаклеенныхъ Es wird in solchem Falle die чаяхъ отправляющее Поч-dung zuführt, sich den Portoтовое Управление ставить Antheil ansetzen, welcher derпо счетамъ въ свою поль-selben gebührt, wenn sie einen зу весь портъ, какой при-unfrankirten Brief zuführt; hinчитался бы ему за нефран-gegen wird dieselbe Verwalкированное письмо; часть tung den Betrag, welcher durch же порта, оплаченную мар- Marken frankirt war, an dieками, ставить по тъмъ же jenige Verwaltung in Vergüсчетамъ на себя долгомъ tung stellen, an welche die въ пользу того Почтоваго Zuführung der Sendung erfolgt. Управленія, куда отправленіе следуетъ.

Если причитающаяся съ получателя портовая до-saten zu entrichtende Ergänплатабудетъ меньше 1 крей- zungsporto einen Bruch unter цера или 1 копъйки, то 1 Kr. oder unter einen Koдля округленія взимается peken Silber ergibt, so wird 1 крейцеръ, или одна ко-dieser Bruchtheil bei der Erпъйка.

Если на письменное от-

го не слъдуетъ прямо от-darstellen, so soll — sofern nach будеть подлежать unfrankirter Brief behandelt und Въ такихъ слу-Verwaltung, welche die Sen-

> Wenn das von dem Adreshebung auf 1 Kr. oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer правленіе наклеено марокъ Briespostsendung zu viel Marсылатель не можеть тре-Erstattung des Mehrbetrages бовать возвращенія излиш-nicht beansprucht werden. Der не уплаченнаго порта.

слъдовавшаго по тарифу in solchem Falle der absenпорта обращается въ та-denden Postverwaltung. кихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

Статья 19.

ной поштучной пересылки, Russland und Oesterreich werчрезъ одно изъ договари-den gemeinsam die speciellen вающихся Государствъ или Bedingungen feststellen, welche чрезъ оба, корресподенціи in Gemässheit der zur Zeit слъдующей изъ третьяго bestehenden oder in der Folge Государства или въ третье abzuschliessenden Postverträge Государство, имъютъ быть auf die im Einzeltransit durch опредълены взаимнымъ co-eines der beiden oder durch глашеніемъ Россійскаго и beide Postgebiete zu beför-Австрійскаго Почтовыхъ dernde Correspondenz aus oder Управленій сообразно съ nach dritten Ländern Anwenпочтовыми конвенціями dung zu finden haben. нын в существующими, или имъющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть Dabei soll der Grundsatz принято за правило, что massgebend sein, dass die geза пересылку такихъ пись-dachten Briefpostsendungen für Россію и Австрію, a так-sische und das Oesterreichische, товый Союзъ, долженъ взи-|Vereins - Postgebiet denselben

болье чымь нужно, то по-ken verwendet, so kann eine Ueberschuss über den tarif-Излишекъ же противъ mässigen Portobetrag verbleibt

ARTIKEL 19.

Особыя условія транзит- Die Postverwaltungen von

менныхъ отправленій чрезъ die Beförderung über das Rusже чрезъ Германскій Поч-beziehungsweise das deutsche маться тоть же порть, ка-Portosätzen unterliegen, welche мо будеть составлять 10 Brief 10 Kr. betragen, воровъ оставляется еще halb schwebenden Verhandlunнынъшняя транзитная так- gen des deutschen Postvereins са въ 15 крейцеровъ за noch aufrecht erhalten bleiben одинакое франкированное muss. письмо.

На тъхъ же основаніяхъ опредъляется транзитный wird das Transitporto für geподъ бандеролями произ- für Sendungen mit Waarenведенія печати и за товар-proben oder Mustern bestimmt. ныя пробы и обращики.

транзитной платы Почто-hendem sich ergebenden Tranвому Управленію, произ-sitporto ist an die Verwaltung водящему пересылку кор-des transitleistenden Gebiets респонденціи транзитомъ das nach den Verträgen dieser въ другія Государства, бу- Verwaltung mit den Postverwalдеть платиться еще ино-tungen der betreffenden fremстранный портъ, слъдую-den Länder sich ergebende шій по договорамъ его съ fremde Porto zu vergüten.

кой установленъ за меж-in den vorhergehenden Artikeln дународную корреспон-10, 13 und 15 für die inденцію статьями 10, 13 ternationale Correspondenz ver-15. Такъ напримъръ, einbart sind. Es wird mithin Австрійскій и Германскій das österreichische resp. deutтранзитный порть за фран-sche Transitporto beispielsweise кированное одинакое пись- für den einfachen frankirten крейцеровъ, за исключе-alleiniger Ausnahme der weніемъ лишь немногихъ ви- nigen, der Kaiserlich - Russiдовъ корреспонденціи, ука-schen Postverwaltung bezeichзанныхъ Россійскому Йоч-neten Correspondenzzweige, in товому Управленію, для Bezug auf welche einstweilen которыхъ впредь до окон-der bisherige deutsche Transitчанія открытыхъ по сему portosatz von 15 Kr. auch für предмету Германскимъ Поч-den einfachen frankirten Brief товымъ Союзомъ перего-bis zur Beendigung der dieser-

Nach gleichen Grundsätzen порть за отправляемыя druckte Sachen unter Band und

Кром'в вышеозначенной Ausser dem nach Vorste-

Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

выхъ таксъ и для облег-Publikum zu erhebenden Таченія взаимныхъ разчетовъ, xen und zur Erleichterung der вышепоказанные портовые gegenseitigen Berechnung könплатежи могутъ быть при- nen die nach Vorstehendem порціональнымъ назначе-beträge auf Durchschnittssätze ному соглашению обогод-seitigen Postverwaltungen sich ныхъ Почтовыхъ Управ-verständigen werden. леній.

Если бы, за тъмъ ноболъе измъненно и и н о- Verständigung Управленіями будеть, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеhie.

Для упрощенія порто- Zur Vereinfachung der vom ведены къ среднимъ про-sich ergebenden Vergütungsкоторыя имъють zurückgeführt werden, быть опредълены по взаим-|deren Feststellung die beider-

Wenn demnächst durch weiвыми договорами причи-tere Verträge der Porto-Anтающійся таковымъ ино-theil solcher freinden Länder страннымъ Государствамъ für Correspondenz nach und портъ за пересылку кор-aus dritten Gebieten eine Verреспонденцій, слъдующей anderung in der Art erleiden въ третье Государство или sollte, dass der für Russland наоборотъ, былъ такъ из-bis dahin bestandene Durchмъненъ, что существовав-schnitts-Satz dem betreffenden шее для Россіи среднее fremden Porto-Antheile nicht пропорціональное назначе-mehr entspräche, so wird ein ніе не соотвытствовало бы neuer Durchschnitts-Satz durch zwischen странной таксъ, въ такомъ Kaiserlich-Russischen und Kaiслучав Россійскимъ и Ав-serlich-Oesterreichischen Postстрійскимъ Почтовым и verwaltung hergestellt werden.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управ-Postverwaltung soll das Recht ленію предоставляется пра-zustehen, geschlossene Briefво посылать въ не Австрій-ракеte an nicht österreichischeскія, Итальянскія почтовыя italienische Postämter auf dem въдомства, и получать от-Wege durch Oesterreich abтуда корреспонденцію въ zusenden und von denselben zu закрытыхъ постъ-пакетахъ beziehen. транзитомъ чрезъ piю.

Австрійской почтовой казнъ будетъ причитаться kasse zu entrichtende Transitтранзитной платы за эти gebühr soll betragen: постъ-пакеты:

за каждые 30 граммовъ пи-Grammen Briefe. семъ:

2 новыхъ крейцера за каждые 40 граммовъ га-Grammen Zeitungen, Drucksaзеть, произведеній печати chen, Waarenproben und Muтоварныхъ пробъ и обра-ster. шиковъ:

Эта транзитная плата будеть вычисляться съ чи- nach dem Nettogewichte der стаго въса корреспонден-Correspondenzen geleistet. шй.

Отправленія съ товарными пробами или обра-ben und Mustern müssen, um щиками, для допущенія zum Transit gegen die erихъ къ транзиту по умень-massigte Vergutung von 2 Neuшенной такст въ 2 новыхъ kreuzer für 40 Grammen zuкрейцера за 40 граммовъ, gelassen zu werden, den Beдолжны соотвътство вать dingungen entsprechen, welche правиламъ, постановлен-im Artikel 15 für die im Verнымъ въ стать 15-й ка-kehre zwischen Russland und

Der Kaiserlich - Russischen

Die der österreichischen Post-

40 новыхъ крейцеровъ 40 Neukreuzer für je 30

2 Neukreuzer für je 40

Diese Transitvergütung wird

Sendungen mit Waarenpro-

сательно товарныхъ пробъ Oesterreich zur Versendung geи обращиковъ, взаимно пе-langenden Waarenproben und ресылаемыхъ между Poc-Muster vorgezeichnet sind. сіею и Австріею.

Статья 21.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежать: gehören:

Письма съ означениемъ на адресахъ опредъленной sen ein hestimmter Werth anпфиности:

Вся денежная и посылочная корреспонденція, со dungen nebst den dazu gehöслъдующими при оной со-rigen Begleitbriefen. проводительными письма-MU:

Передача посылочныхъ отправленій, слъдующихъ postsendungen, gleichviel реестровъ между Русскими wirkt werden. и Австрійскими почтовыми мъстами (ст. 7).

Относительно пріема и ми. А какъ допущение по-der · Fahrpostsendungen

ARTIKEL 21.

Zu den Fahrpostsendungen

die Briefe, auf deren Adresgegeben ist,

.die Geld- und Packetsen-

Die Ueberlieferung der Fahrкакъ отъ одного изъ обо-im internationalen oder im юдныхъ Государствъ въ Transit-Verkehr, soll vorerst другое, такъ и для даль- nur im Wege des unmittelbaнъйшей пересылки тран-ren Austausches (Artikel 5) зитомъ, будетъ на первое mittelst der, zwischen den österвремя производиться толь- reichischen und russischen Postко непосредственно (ст. 5) anstalten zu wechselnden Frachtобмъномъ посылочны хъ kartenschlüsse (Artikel 7) be-

Hinsichtlich der Behandlung выдачи посылочной кор-der Fahrpostsendungen bei der респонденціи, слъдуеть ру-Aufgabe und bei der Abgabe ководствоваться существу-gelten die in jedem Staate beющими въ каждомъ Госу-stehenden besonderen Vorschrifдарствъ особыми правила-ten. In soweit die Zulassung

почть въ мъстахъ назна-stimmungslande von der Erченія зависить оть соблю-füllung besonderer Vorschrifденія установленныхъ въ ten in Absicht auf die Beschafстранъ особыхъ правилъ senheit, den Inhalt, die Verкасательно свойства, содер-раскинд u. s. w. der Sendunжанія, упаковки и проч. gen, oder auf die Form, Anтъхъ посылокъ, или же zahl u. s. w. der Begleitpaотносительно формы, чи- piere abhängig ist, werden die сла и проч. сопроводи-beiden Postverwaltungen einтельныхъ бумагъ, то оба ander von den Почтовыя Ўправленія бу-Вestimmungen дуть постоянно сообщать Kenntniss halten. Sollte eine другъ другу относящіяся der beiderseitigen Grenz-Postкъ томупостановленія. Если anstalten, wenn derselben Fahrкакое либо изъ обоюдныхъ postsendungen zugeführt werпограничныхъ почтовыхъ den, die Verpackung für unzuмъстъ, при передачъ ему reichend erachten, um die Weiпосылочныхъ отправленій, tersendung zu bewirken, so найдеть упаковку оныхъ soll der Grenz-Postanstalt das нелостаточною для даль-Recht zustehen. нъйшей пересылки, то пре-nahme der Sendung bis dahin доставляется этому почто-zu beanstanden, dass die überвому мъсту право тъхъ по-liefernde Grenz-Postanstalt für сылочных отправленій къ eine dem Bedürfnissfalle entпересылкъ не принимать sprechende anderweite до тъхъ поръ, пока сдаю-раскинд gesorgt haben wird. щее почтовое мъсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовыя мѣста взившивають посылочную bedienen sich bei der Fahrpost корреспонденцію по Рус-des russischen Gewichts, die скому въсу, а Австрійскія österreichischen по Вънскому въсу.

сылокъ къ пересылкъ по Postbeförderung in dem Bebetreffenden fortlaufeud in

> Die russischen Postanstalten der Wiener-Gewichts.

Авансы отъ почтоваго Postvorschüsse sind nur in-

въдомства (Postvorschüsse) до-|soweit anwendbar, als dieselнускаются только при посы- ben, bei den nach Kaiserlich-**Т**ХІННРО**Т**. назначаемыхъ въ Россій-richteten Sendungen, und zwar скія почтовыя мѣста, и при- als Transportauslagen, Spesen томътолькотакіе, которыми oder Zollgebühren vorkommen, оплачиваются расходы на wie dieselben hauptsächlich nur пересылку, за коммисію или bei den von Spediteuren zur таможенныя пошлины, во-Post. gelangenden Sendungen обще расходы, встръчаю-sich ergeben können; Postvormieca только при посы-schüsse, durch лочныхъ отправленіяхъ, eigentliche Werth der Waare подаваемыхъ на почту ком-eingezogen werden soll, sind мисіонерами; авансъ же, überhaupt im gegenseitigen Verкоторымъ оплачивалась бы kehre nicht anwendbar. самая цѣнность товара, во взаимныхъ почтовыхъ снопіеніяхъ не допускается.

Статья 22.

Съ посылочными отправправиламъ (ст. 8).

Русское и Австрійское Почтовыя Управленія не chische Verwaltung entsagen ность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, stände unter einer unrichtigen то всь последствія и за-Deklaration zur Beförderung кономъ опредъленныя взы- übergeben sollte, so treffen ihn сканія упадають на пода-die daraus entstehenden Folвателя.

отправленіяхъ, Russischen Postanstalten ge-

ARTIKEL 22.

Zollbehandlung Die einer леніями, подлежащими та-|unterliegenden Fahrpostsendunможенной очисткъ, посту- gen folgen der Leitung, welche таможеннымъ die Zollgesetze vorschreiben (Art. 8).

Die russische und österreiотвътствують за правиль-sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegengen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

ратно.

Если посылка содержить Besteht der Inhalt der Senвъ себъ предметы, коихъ dungen aus Gegenständen, deввозъ въ Россію запрещенъ ren Einfuhr nach den Zollgeтаможеннымъ уставомъ, но setzen in Russland verboten они върно показаны въ ist, so sollen die Sendungen, деклараціи, то посылка не sofern der Inhalt richtig deконфискуется, а отсылает-klarirt ist, von der Grenze ся только отъ гранины об-zurückgesandt werden. Es trit mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendung nicht ein.

Статья 23.

Посылочный портъ содующихъ платежей:

А. За посылки въ Австрію или обратно:

1) Изъ Австрійскаго внунаго почтоваго мъста до gebiete bis zu der betreffenden подлежащаго Австрійскаго österreichischen исходнаго погранична го gangs-Postanstalt, oder umgeпочтоваго мъста; или на kehrt, von der betreffenden обороть: оть подлежащаго österreichischen Австрійскаго пограничнаго gangs-Postanstalt bis zum Вепріемнаго лочтоваго мѣ-stimmungsorte im österreichiста до мъста назначенія въ schen Postgebiet, предълахъ почтоваго въдомства,

по таксъ, установленной sendungen gilt; для Австрійской внутренней посылочной корреспонденціи;

ARTIKEL 23.

Das Porto für die Fahrpostставляется изъ нижеслъ-sendungen setzt sich zusammen:

> A. Für Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiet:

1) aus dem österreichischen тренняго порта за расто-internen Porto vom Abgangsяніеотъ Австрійскаго пріем- orte im osterreichischen Post-Grenz - Aus-Grenz - Einnach dem Abctpinckaro Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpostвыхъ денегъ отъ Русскаго ternen Porto von der betreffenпограничнаго съ Австрією den russischen Grenz-Eingangsпочтоваго мъста до мъста Postanstalt bis zum Bestimназначенія въ Россіи, или mungsorte in Russland, oder обратно: отъ мъста отправ-umgekehrt, vom Abgangsorte ленія въ Россіи до Рус- in Russland bis zu der beскаго пограничнаго съ Ав-treffenden russischen Grenzстрією почтоваго м'єста, Ausgangs-Postanstalt,

по таксъ, установленной для Русской внутренней für die internen russischen Fahrпосылочной корреспонден-postsendungen gilt.

піи.

щія за предълы Австрій- und aus dem nicht österreichiскаго выдомства вы дру-schen Postvereinsgebiet: гія Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу или обрат-HO:

наго посылочнаго порта eins-Fahrpost-Porto vom Abотъ пріемнаго мъста Поч- gangsorte im Postvereinsgebiet товаго Союза до Австрій- bis zur österreichischen Grenzскаго исходнаго погранич- Ausgangs-Postanstalt, oder umнаго съ Россіею почтоваго gekehrt, von der österreichiграничнаго съ Россіею поч- im Postvereinsgebiet, товаго мъста до мъста назначенія въ предълахъ Почтоваго Союза,

товаго Союза.

ными почтовыми мъстами Postanstalten in Betreff

2) изъ Русскихъ въсо- 2) aus dem russischen in-

nach dem Tarife, welcher

Б. За посылки, слъдую- В. Für die Sendungen nach

1) Изъ Германска союз- 1) aus dem deutschen Verмъста, или обратно отъ Ав-schen Grenz-Eingangs-Postanстрійскаго пріемнаго по-stalt bis zum Bestimmungsorte

по посылочной таксъ Поч- nach dem Tarife, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Австрійскими погранич- Als österreichische Grenz-

для посылочной коррес- Vereins-Fahrposisendungen gelпонденціи Германскаго ten vorbehaltlich der aus den Почтоваго Союза считают- wechselnden Einrichtungen sich ся, впредь до измъненій, ergebenden Modifikationen: какія потребуются обстоятельствами:

а.) Шакова,

для всей корреспонденцін, идущей чрезъ Грани-welche über Granica oder Міцу или Михаловицы, въ chalowice eingehen oder abоба пути.

б.) Броды,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Тарно- welche über Tarnogrod, То-гродъ, Томашовъ или Рад- mazow oder Radziwilow einзивиловъ, въ оба пути.

в) Боянъ,

для всей корреспонденцін идущей чрезъ Гуся-welche über Hussiatyn oder тинъ или Новоселицу, въ Nowoselica eingehen oder abоба пути.

2) изъ внутреннихъ Рус- 2) aus dem russischen inскихъ въсовыхъ, какъ въ ternen Porto wie ad Art. 2.

пунктъ А. 2.

странныя, непринадлежа- und aus fremden, nicht zum щія къ Германскому Поч-Postvereine gehörigen Staaten: товому Союзу, Государства, или обратно:

1) Изъиностраннаго пор-

та тыхъ Государствъ;

2) Изъ Австрійскаго или Германскаго союзнаго пор-oder dem deutschen Vereinsта отъ границы Австрій- porto von der Grenze des öster-ИДИ скаго Союзнаго почтоваго окру-weise des deutschen Vereinsга до подлежащаго Авст-Postgebiets bis zu der betref-

a) Szczakowa.

hinsichtlich aller Sendungen. gesandt werden,

b) Brody,

hinsichtlich aller Sendungen, gehen oder abgesandt werden.

c' Bojan,

hinsichtlich aller Sendungen, gesandt werden.

- В.) За посылки въ ино- С. Fur die Sendungen nach
 - 1) aus dem fremden Porto,
 - 2) aus dem österreichischen Германскаго reichischen oder beziehungs-

рійскаго исходнаго погра-fenden österreichischen Grenzничнаго почтовато мъста, ausgangs-Postanstalt, oder umили обратно, отъ подле-gekehrt, von der betreffenden manuaro Abcrpinckaro npiem- österreichischen Grenzeingangsнаго пограничнаго почто-Postanstalt bis zur österreichiваго мъста, до границы schen, beziehungsweise deut-Австрійскаго или Герман-schen Vereins - Postgebietsскаго Союзнаго почтоваго Grenze, округа,

по таксъ, установленной или обратно;

1

3) изъ Русскихъ въсовыхъ по пункту А. 2.

Статья 24.

За посылки, поданныя адресованныя далье про- überliegende russische Grenzтивулежащаго Русскаго по-Postanstalt hinausgehenden Senграничнаго почтоваго мѣ-dungen, so wie für die nach ста, какъ и за посылки, einer österreichischen Grenzпограния-bei der Австрійскихъ Русскомъ тивулежащемъ пограничномъ почтовомъ Porto, мьсть, взимается Австрій- nach den Sätzen, wie für скій внутренній портъ по die geringste Entfernung erтаксъ, установленной для hoben. кратчайшаго протяженія.

nach dem Tarife, welche auf для посылокъ, слъдующихъ die Fahrpostsendungen der be-. изъ иностранныхъ Госу- treffenden fremden Staaten nach дарствъвъ Австрію или Гер- und aus Oesterreich, bezie-манскій Почтовый Союзь, hungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet;

> 3) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

ARTIKEL 24.

Für die bei einer der österвъ Австрійскомъ погранич-reichischen Grenz-Postanstalten номъ почтовомъ мъсть и ausgelieserten, über die gegenадресованныя въ одно изъ Postanstalt bestimmten, nicht gegenüberliegenden ныхъ почтовыхъ мъсть, russischen Grenz - Postanstalt но поданныя не въ про-aufgelieferten Sendungen wird das österreichische interne

данныя не въ противуле-lieferten Sendung wird жащемъ Австрійскомъ посовыя деньги также по erhoben. таксъ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Статья 25.

мѣстной Относительно посылочной корреспонден-postsendungen zwischen den пім между обоюдными про-beiderseitigen gegenüberliegenтивулежащими погранич-den Grenz-Postanstalten wird ными почтовыми мъстами, folgende Bestimmung getroffen: **установляются** слѣдующія правила:

граничныхъ отправленія въ эти мѣста, ringste Entfernung плата исчисляется самая nach dem österreichischen тренней посылочной таксы net. за кратчайшее разстояніе.

За посылки, поданныя Für die bei einer der rus въ Русскомъ пограничномъ sischen Grenz-Postanstalten aufпочтовомъ мъсть и адре-gelieferten, über die gegenüberсованныя далье противу-liegende österreichische Grenzлежащаго Австрійскаго по-Postanstalt hinausgehenden Senграничнаго почтоваго мѣ-dungen, so wie für die nach ста, какъ и за посылки, einer russischen Grenz-Postanадресованныя въ одно изъstalt bestimmten, nicht bei der пограничныхъ Русскихъ gegenüberliegenden österreichiпочтовыхъ мъстъ, но по-schen Grenz-Postanstalt aufge-

das russische interne Porto граничномъ почтовомъ мѣ-gleichfalls nach den Sätzen wie сть, взимаются Русскія въ-für die geringste Entfernung

ARTIKEL 25.

Hinsichtlich der Lokal-Fahr-

За франкированныя мъст- Für frankirte Lokal-Sendunныя посылочныя отправ- gen aus und für unfrankirte ленія изъ Австрійскихъ по-Lokal - Sendungen nach den почтовыхъ österreichischen Grenz-Postanмъстъ и за нефракирован-stalten wird das Porto nach ныя мъстныя посылочныя den Sätzen wie für die ge-

низшая по Австрійской вну-internen Fahrposttarif berech-



За франкированныя мъстныя посылочныя отправ-gen aus und für unfrankirte правленія въ эти мъста nach dem russischen internen плата исчисляется низшая по Русской внутренней посылочной таксъ за кратчайшее разстояніе. Das für die gedachten Lokal-

посылочную денпію обоюдными Почтовыми halbscheidlich getheilt. Управленіями пополамъ.

Статья 26.

Посылки отправляемыя изъ Австріи и Германскаго Oesterreich und dem deutschen Почтоваго Союза въ Рос-Postvereinsgebiet nach Russсію, или изъ Россіи въ Ав-land, sowie die Fahrpostsenстрію и въ Германскій Поч-dungen aus Russland товой Союзь, могуть быть: Oesterreich und dem deutschen -

- 1) Нефранкированы, или
- 2) Франкированы до подлежащаго погранична-Postanstalt frankirt, oder го мъста, или же
- 3) Франкированы до мъста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вър-waltungen werden sich, um ное франкирование до мѣ-die richtige Frankatur über die ста назначенія за грани-Grenze hinaus thunlichst zu

Für frankirte Lokal-Sendunленія изъ Русскихъ погра-Lokal-Sendungen nach den rusничныхъ почтовыхъ мъстъ sischen Grenz-Postanstalten wird нефранкированныя das Porto nach den Sätzen wie мъстныя посылочныя от-für die geringste Entfernung camas Fahrposttarif berechnet.

Весь сборъ за мъстную Fahrpostsendungen zu erhebenкорреспон- de Porto wird zwischen den дълится между beiderseitigen Postverwaltungen

ARTINEL 26.

Die Fahrpostsendungen aus Postvereinsgebiet können:

- 1) unfrankirt oder
- 2) bis zur betreffenden Grenz-
- 3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverцею, обоюдныя Почтовыя erleichtern, gegenseitig ausge-

быль къ отправлению фран-behändigt ковый ярлыкъ (Frankozettel) entstandene дабы отправленіе тежа, а недовзысканный gen werde. порть могь бы быть дополнительно истребованъ. на основания безплатно возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя.

этомъ франковыхъ ярлы-wird durch gegenseitige Verковъ (Frankozettel), будуть ständigung der beiden Postverопредълены взаимнымъ со- waltungen bestimmt.

Управленія сообщать другь rechnete Tarife mittheilen, in другу тарифныя исчисле-welchen die hauptsächlich vorнія, въ которыхъ будуть kommenden Versendungen zwiпоказаны отправленія, пре-schen grösseren Plätzen verимущественно встръчаю-zeichnet stehen. Ausserdem werщіяся между значительнівні-den die beiderseitegen Postшими городами. Kpom's того verwaltungen ihre Postanstalten оба Почтовыя Управленія dahin anweisen, dass, sofern предпишуть подведом-die Ausrechnung des richtigen ственнымъ имъ Почтовымъ Frankobetrages nicht mit Siучрежденіямъ, чтобы въ cherheit zu ermöglichen ist, тых случаяхь, когда ока-von der Beifügung eines Franжется невозможнымъ со-kozettels Gebrauch gemacht вершенно върво исчислить werde, damit die Sendungen сумму порта, прилагаемъ dem Adressaten frei von Porto und Portobetrag auf MOTAO Grund des kostenfrei zurückбыть выдано получателю kehrenden Frankozettels vom безъ всякаго отъ него пла- Absender nachträglich eingezo-

Пункты, до комуъ мо- Bis zu welchen Punkten die жеть быть франкирована Frankatur der Fahrpostsendunпосылочная корреспонден-gen aus Russland nach fremція изъ Россіи въ иностран-den, nicht zum deutschen Postныя Государства, не при-verein gehörigen Staaten stattнадлежащія къ Германско-haft ist, und in wie weit daму Почтовому Союзу, и bei ebenfalls von Frankozetteln степень примънимости при Gebrauch gemacht werden kann,

глашеніемъ обоюдны хъ Почтовыхъ Управленій.

нія изъ иностранныхъ Го-fremden, nicht zum deutschen сударствъ, не принадле-Postvereine gehörigen Staaten жащихъ къ Германскому nach Russland können unfran-Почтовому Союзу, въ Рос-kirt, oder bis zur österreichiсію, могуть быть не фран-schen Ein- oder Ausgangsкированы, или франкиро-Grenz-Postanstalt frankirt, oder ваны до Австрійскихъ по- auch ganz frankirt, event. unграничныхъ пріемныхъили ter dem Gebrauch von Franисходныхъ почтовыхъ kozetteln, abgesandt werden. мъстъ, или франкированы до мъста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случав надобнофранковаго ярлыка (Frankozettel).

Статья 27.

почты; при чемъ каждое wortlich bleibt.

· Посылочныя отправле. Die Fahrpostsendungen aus

ARTIKEL 27.

Въ случат утратът или Bei etwaigem Verluste oder новрежденія посылочнаго bei Beschädigung einer Fabrотправленія, каждое Поч-postsendung hat jede Postverтовое Начальство будеть waltung nach Massgabe der dieопрытствовать согласмопра-serhalb hestehenden oder noch виламъ, по сему предмету zu erlassenden landesberrlichen существующимъ, или ка-Verordnungen bis zum Orle вія впредь будуть уста-der Uebergabe der Post, d. h. новлены въ каждомъ Го-soweit sie den Transport zu сударствь, только до мъ-besorgen hat, Garantie zu leiста сдачи онымъ почтъ sten, wobei jeder theil für die другому, т. е. на томъ про- Unirene, Schuld oder Nachтяженій, на которомъ каж-lässigkeit seiner Postbeamten дое изъозначенныхъУправ- oder der sonst bei der Post леній обязано перевозить beschäftigten Personen verantизъ нихъ отвътствуетъ также за недобросовъстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Авст-Beschädigung рійскаго Почтоваго округа, österreichischen въвъдомствъдругагоуправ-laber auf dem Gebiet einer anленія, принадлежащаго къ dern deutschen Postvereins-Германскому Союзу, то отвътственность sind für die Beurtheilung der за • оныя опредъляется по Haft-Verbindlichkeit die jedesправиламъ, обязательнымъ mal geltenden Festsetzungen для Германскаго Почтова-des deutschen Postvereins-Verго Союза.

Когда же утрата или повреждение произойдеть вы Beschädigung sich auf dem въдомствъ Почтоваго Упра-Gebiete einer ausserdeutschen вленія, не принадлежащаго Postverwaltung oder bei Priкъ Германскому Почтово- vat-Unternehmungen in dritten му Союзу, или по сдачь Staatsgebieten ereignet hat wird посылочнаго частному учрежденію вы tung ihre Einwirkung Behuß другомъ Государствъ, Ав-Erlangung des Ersatzes, стрійское Почтовое Управ- zwar nach Massgabe des zum леніе обязано употребить Zwecke der Garantie declarirсвое содъйствие къ истре-ten Werthes, бованію вознагражденія, и machen, als wenn dieselbe das именно въ размъръ объяв-Interesse eines in Oesterreich ленной на тотъ конецъ wohnhaften Absenders wahrzuцѣнности, точно такъ же, nehmen hätte. какъ бы оно это дълало для посылателя проживающаго въ Австріи.

Sofern der Verlust oder die ausserhalb Postgebiets. Почтовому Verwaltung sich ereignet hat, trages als massgebend zu er-. achten.

Wenn der Verlust oder die отправления die österreichische Postverwalebenso

ARTIKEL 28.

ныхъ отправленій Австрій-Fahrpostsendungen haben die скія почтовыя мъста ис- österreichischen Postanstalten числяють свой порть. и ihr Porto und ihre Auslagen свои издержки на гульде-in Gulden und Kreuzer Oest. достоинства (1 Гульденъ setzen und das der Russischen = 100 крейцерамъ), a Pyc-Postverwaltung zustehende Franскому Почтовому Управле-со in Silber Kopeken (100 нию причитающияся въсо-Кор. = 1 Silber Rubel) zu verвыя на серебряныя ко-güten, die russischen Postanпъйки (100 коп. = 1 рубль); stalten dagegen ihr Porto und Русскія же почтовыя мѣ-ihr Auslagen in Silber Kopeken ста, напротивъ, исчисля-anzusetzen, das Franco aber ють свои въсовыя и свои in Gulden und Kreuzer Oest. издержки на копъйки, a W. zu vergüten. In soweit Австрійскія портовыя день-eine Reduction der einen Wähги на гульдены и крейце-rung in die andere erforderlich ры Австр. дост. Если для ist, wird solche möglichst geвзиманія въсовыхъ или пор-nau nach dem für die Generalтовыхъ потребуется пере-Abrechnung vereinbarten Werthложение крейцеровъ на се-verhältniss bewirkt werden. ребряныя копъйки, или на обороть, то такое переложеніе должно быть произволимо съ возможною точностью, согласно Rypcy договоренному для генеральнаго разсчета.

Статья 29.

Генеральный разсчетъ между Русскимъ и Австрій- schen der Kaiserlich-Oesterreiскимъ Почтовыми Управ-chischen und der Kaiserlich-

При обмънъ посылоч- Bei der Auswechselung der крейцеры Австр. W. (1 fl. = 100 xr.) anzu-

ARTIKEL 29.

Die General-Abrechnung zwi-

Имперіи СКИМЪ со стороны Австрім—Цен-cationen in Wien. тральною Бухгалтеріею путей сообщенія въ Вънъ.

Разсчеты будуть составнету, а посему суммы въ Währung auszudrücken, скія деньги, считая 1 рубль Betrage nach dem Verhaltniss за одинъ гульденъ и шесть- von einem Rubel Silber zu 1 1. крейцеровъ Ав- 60 **ле**сять стрійскаго достоинства.

По окончаніи разсчетовъ

- а) векселями на C.-Ileтербургъ или на Варшаву, wenn eine Forderung für die смотря по назначенію пла-lösterreichische Postverwaltung тежей, когда платежъ при-entfallt, читается Русскому Почтовому Управленію;
- б) векселями на Въну, когда платежъ причитает- tersburg, beziehungsweise auf ся Австрійскому Почтово-Warschau, wenn eine Fordeму Управленію.

Издержки по производ-

леніями будеть произво-Russischen Postverwaltung soll диться по кварталамъ года: vierteljährlich bewirkt werden со стороны Россіи — для und zwar einerseits durch das ИМПЕРАТОР- Hof-Postant in St. Petersburg, C. - Herepbypr-beziehungsweise für Polen durch скимъ Почтамтомъ, а для das Postamt in Warschau und Царства Польскаго Bap-landerseits durch die k. k. Cenшавскимъ Почтамтомъ; a tralbuchhaltung für Communi-

Der Abschluss der Abrechляться на Австрійскую мо- nung ist in österreichischer Русскихъ деньгахъ будуть welchem Behuf die in russiнерелагаемы на Австрій-scher Währung erscheinenden xr. anf österreichische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abнемедленно имъютъ произ-rechnung soll die Saldirung водиться платежи, а именно: ungesäumt erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Wien,
- b) in Wechseln auf St. Perung für die russische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der

ству платежей несеть ила-Zahlung entstehende Koston ташай сторона.

Статья 30.

ма, съ другой, пересылает- fördert. ся безплатно.

Симебная нереписка Россійскихъ полковъ съ gen russischer Regimenter an ихъ Австрійскими почет-lihre österreichischen Ehrenными Шефами, а также Inhaber und österreichischer Австрійскихъ полковъ съ Regimenter an ihre russischen ихъ Россійскими почетны- Ehren-Inhaber geniessen ebenми Шефами, равнымъ обра- falls Portofreiheit. зомъ пользуется безплатною пересылкою.

Кромъ того безплатно пересы лается относящаяся denz in reinen Staatsdienstисключительно къ дъламъ Angelegenheiten, welche zwiгосударственной корреспонденція обоюдными ньами мъстами. Каждый Dienstschreiben, für welches отправляемый казенный пакеть должень nommen wird, muss als Dienst-

werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

ARTIKEL 30.

Корреспонденція между Die Correspondenz zwischen ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Seiner Majestät dem Kaiser von ИМПЕРАТОРОМЪ Bce-Russland und den Mitgliedern россійскимъ и Членами des Kaiserlich-Russischen Re-Россійскаго Царствующа- gentenhauses einerseits, und го Дома, съ одной сторо-Seiner Majestät dem Kaiser вы, и Его Величествомъ von Oesterreich und den Mit-· Императоромъ Австрій- gliedern des Kaiserlich-Oesterскимъ и Членами Австрій- reichischen Regentenhauses, anскаго Царствующаго До-dererseits, wird portefrei be-

Die dienstlichen Mittheilun-

Ferner wird die Corresponслужбы schen den beiderseitigen Beмежду hörden untereinander geführt присутствен- wird, portofrei befördert. Jedes безплатно Portofreiheit in Anspruch geбыть запечатанъ казенною sache bezeichnet und mit dem

должно быть выставлено hörde enthalten. название того присутственнаго мъста, изъ котораго онъ отправленъ.

Статья 31.

нія будуть наблюдать за werden darüber wachen, dass тъмъ, чтобы во взаимныхъ im gegenseitigen Verkehr die сношеніяхъ обоюдныя законоположенія ordnungen zur Aufrechthaltung правила. почтовую регалію. О на- Uebertretungen, рушеніяхъ, подданными одного Госу-ausgegangen und in dem алдарства и обнаруженныхъ deren Staate entdeckt worden въ другомъ Государствъ, sind, werden Behufs Einleitung будеть немедленно дово-des weiteren Verfahrens nach димо до свъдънія подле-den Gesetzen eines jeden Lanжащаго Почтоваго Управ- des sogleich zur Kenntniss der ленія, для поступленія по betreffenden Postverwaltung geзаконамъ каждаго Госу-bracht werden. дарства.

Статья 32.

нія будуть строго наблю-waltungen werden darauf balдать за тымъ, чтобы поч-ten, dass die Postbeamten, товые чиновники, кондук-Conducteure, Postillone und торы, почталюны и поч- Postboten, wenn ihr Beruf sie тари, находясь по должно- auf das jenseitige Gebiet führt, сти въ предълахъ другаго die dort bestehenden Steuer-

печатью и на адресъ, кро-Dienstsiegel verschlossen sein. мъ означенія, что пакеть auch auf der Adresse die Beпо казенной надобности, nennung der absendenden Ве-

ARTIKEL 31.

. Оба Почтовыя Управле- Die beiden Postverwaltungen исполнялись bestehenden Gesetze und Verохраняющія des Postregels befolgt werden. учиненныхъ Unterthanen des einen Staats

ARTIKEL 32.

Оба Почтовыя Управле- Die beiderseitigen Postver-

мъстныхъ таможенныхъ и auch eine Verletzung derselben пошлинныхъ уставовъ не способствовали другимъ въ нарушени оныхъ.

Статья 33.

При выпискъ газеть и другихъ повременныхъ из-dische Schriften von österreiданійРусскими почтовыми chischen Postanstalten bei rusучрежденіями изъ Австрій-sischen Postanstalten oder von скихъ почтовыхъ учреж-russischen Postanstalten деній, или Австрійскими österreichischen Postanstalten im почтовыми учрежденіями Wege des Abonnements bezogen изъ Русскихъ почтовыхъ werden, sollen dafür den beучрежденій, цівны на оныя stellenden Postanstalten keine будуть назначаться не вы- höheren Preise als diejenigen ше тыхь, за которыя каж-in Rechnung gestellt werden. дое Почтовое Управление für welche die die Bestellung доставляеть тв газеты и ausführende Postanstalt die beповременныя изданія вну-treffenden Zeitungen und Zeitтри своего Государства.

Почтовыя Обоюдныя номъ основаніи куранты, съ указаніемъ theilen. условій подписки.

Требованіе газеть и повременныхъ деть производиться чрезъ nachbezeichnete следующія почтовыя учре- vermittelt: жленія:

Со стороны Россіи чрезъ а) Oesterreichischer Seits:

Государства, не нарушали und Zollgesetze nicht verletzen. и durch andere nicht begünstigen.

ARTIKEL 33.

Soweit Zeitungen und perioschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preis-Управленія будуть сооб-|verzeichnisse mit Angabe der щать другь другу состав- Abonnements-Bedingungen werденные на вышеизложен-den die beiderseitigen Postverпрейсъ- waltungen sich einander mit-

> Die Bestellung der Zeitungen изданій бу- und Zeitschriften wird durch Postanstalten

временныхъ изданій подъ gen uud Zeitschriften выписывать чрезъ Русскія tungsexpeditionen чрезъ газетную экспеди- zu beziehen. пію въ Вънъ.

следовать въ этомъ тари- rechtzeitig in Kenntniss halten. фѣ измѣненія.

Статья 35.

лаемы ДO шей пограничной почто-Grenz-Poststationen. вой станціи.

Почтовыя ADYLA

бандеролями за умъренный Kreuzband, gegen ein mässiges порть, желающимъ предо-Porto, wird es den Interessenставляется также по своему ten freigestellt, solche Zeitungen усмотрънію таковыя газеты auch durch die russischen Zeiund durch газетныя экспедиціи, или die Zeitungsexpedition in Wien

По этому Императорско- Demgemäss wird die Kai-Австрійское Почтовое Упра- serlich - Oesterreichische Postвленіе сообщить ИМПЕ-verwaltung die Tariffe für die PATOPCKOMY Poccincro-Versendung nach dem Auslande му Почтовому Департамен-der in Russland erscheinenden ту тарифъ пересылки за Zeitungen dem Kaiserlich-Rusграницу издаваемыхъ въ sischen Post-Departament mit-Россім газеть, а также бу-theilen und dasselbe von den деть сообщать ему благо-Veränderungen, welche in dieвременно всв могущія по-sem Tarife eintreten sollten.

ARTIKEL 35.

Экстраночты, курьеры и Die Zuführung der Extraэстафеты будуть достав- posten, Couriere und Estafetten противулежа-erfolgt durch die beiderseitgen

Управленія Beide Verwaltungen сообщать другь den sich die gegenseitigen Тасуществующія у rifsätze für die Estafetten-Beэстафетныя таксы. förderung mittheilen. Jede Ver-Каждое Управление платить waltung vertritt die Bezahlung за эстафеты, отправленныя der von ihren Postanstalten подвъдоственными ему поч-abgesandten Estafetten. Die товыми мъстами. Издерж-Rechnungen über die Estafet-

будуть уплачиваемы при durch die Haupt-Abrechnung общемъ расчеть. Объявле-saldirt. ніе цъны предметовъ, от-sollen bei Estafetten Sendungen правляемыхъ съэстафетою, nicht zugelassen werden. Für не допускается. Въ случат den Verlust einer Estafettenправленія выдается тоже schädigung geleistet, wie für вознагражденіе, какое опре-den Verlust eines recommanдълено за утрату рекомен-dirten Briefes (Artikel 12). лованнаго письма (ст. 12).

Статья 36.

Въ дополнение къ сей ленія тей Конвенцій.

Статья 37.

Настоящая Конвенція вступить въ дъйствіе съ soll vom 1 März a. St. (13 4-го Марта ст. ст. 1866 года. Съ März n. St.) 1866 ab ausтого же времени прекра-geführt werden. Von demselтится сила всёхъ постановленій, прежде услов'я zwischen beiden Postverwaltunтовыми Управленіями.

Конвенція Настоящая

ки за перевозку эстафетъ ten-Beförderungskosten werden Werthsdeclarationen эстафетнаго от-Sendung wird dieselbe Ent-

ARTIKEL 36.

Im Anschluss an diesen Ver-Конвенціи Русское и Ав-Ітад werden die Kaiserlichстрійское Почтовыя Управ-Russische und die Kaiserlichпримутъ посред-Oesterreichische Postverwaltung ствомъ особо-договоренна-im Wege reglementarischer го наказа, или же по вза- Vereinbarung oder im Corresимному письменному со-pondenz-Wege das Erforderliглашенію, всь потребныя che zur Sicherstellung der überмъры для обезпеченія со-einstimmenden Ausführung der гласнаго исполненія ста-getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

ARTIKEL 37.

Der gegenwärtige Vertrag ben Termin ab treten die bisher ныхъ между обоими Поч-|gen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag

поръ, пока одна изъ Вы- ben, bis einer der beiden hohen сокихъ договаривающихся vertragschliessenden Theile dem Сторонъ не объявить, за anderen ein Jahr im Voraus годъ впередъ, другой Сто-seine Absicht ankündigt, denронъ желанія своего пре-selben aufzuheben. кратить дъйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послъдовать не иначе какъ zum 20 December a. St. (1

года.

Статья 38.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть des gegenwärtigen Vertrages размънены въ теченіи че-sollen in Wien innerhalb vier тырехъ недёль, въ Вене. Wochen ausgewechselt werden.

Въ удостовъреніе чего обоюдные ные настоящую Конвен-tigten den Vertrag in doppelцію подписали въ двухъ ter Ausfertigung unterzeichnet экземилярахъ, съ прило- und besiegelt. женіемъ своихъ печатей.

Учинено RЪ 28 Января ст. ст. 1866 года.

Графъ Эристъ (подп.) Штакельбергь (М. П.)

Менсдорфъ Пуллын. (М.П.) Mensdorf-Pouilly (L. S.)

разсмотрънін сей Конвен-suffisamment examiné cette Conціи, Mbl приняли оную за vention, NOUS l'avons agrée, благо, подтвердили и рати-confirmée et ratifiée, comme par фиковали, яко же симъ за les présentes NOUS l'agréons, даемъ и ратификуемъ, во toute sa teneur, promettant sur

будеть обязательна до тъхъ soll so lange in Gültigkeit blei-

Die Aufkündigung soll nur 20-му Декабрю ст. ст. наждаго Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

ARTIKEL 38.

Die Ratifications - Urkunden

Zur Urkund dessen haben уполномочен- die beiderseitigen Bevollmäch-

> So geschehen zu Wien, den Вънъ 28 Januar alt. St. (9 Februar neuen St.) 1866.

> > (Unterz.) Graf Ernst von Stakelberg (L. S.)

(подп.)ГрафъАлександръ (Unterz.) Alexander Graf

Того ради, по довольномъ A ces causes, après avoir пріемлемъ, утвер-confirmons et ratifions dans

вомъ, за НАСЪ, Наслъд- eté stipulé dans cette Conven-HAШИХЪ, что все по-inviolablement. En foi de quoi, становленное въ означен-NOUS avons signé de NOTRE ной Конвенціи соблюдаемо propre main la présente ratifiи исполняемо будеть не-cation IMPÉRIALE et y avons нарушимо. Въ увъреніе fait apposer le sceau de NOTRE ИМПЕРАТОРСКУЮ pa-bourg, le douze Février de тификацію Собственноруч- l'an de Grâce mil huit cent но подписавъ, повельли soixante six et de NOTRE утвердить ною НАШЕЮ печатью. Дано въ С. - Петербугъ, Февраля двънадцатаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьлесятъ шестое. Государствованія же НА-ШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОР-propre main de SA MAJESTÉ СКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ГЕМРЕКЕUR, ainsi: рукою подписано тако:

«*АЛЕКСАНДРЪ*». (M. Ⅱ.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ, Князь А. Гор- celier Prince A. Gortchacow. чаковъ.

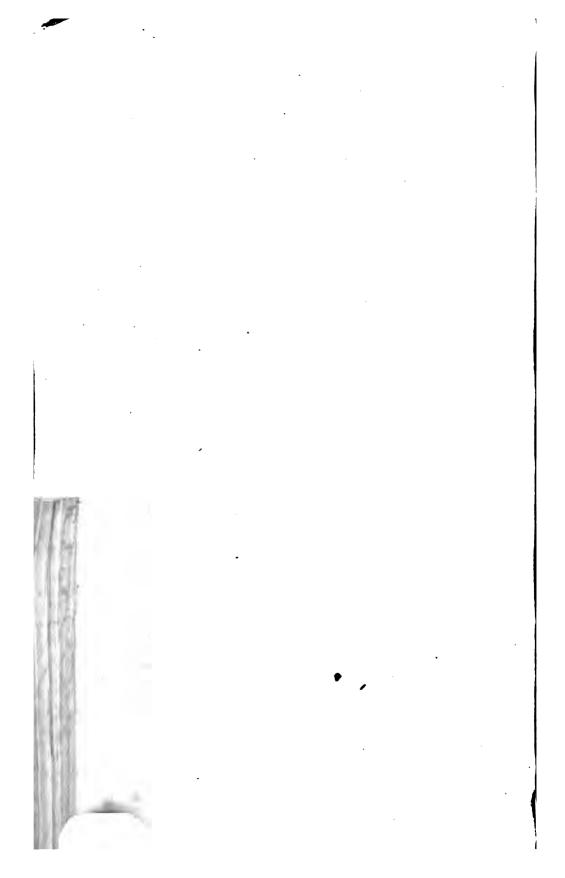
всемъ ея содержанія, объ-NOTRE parole IMPÉRIALE ИМПЕРАТОР-pour NOUS, NOS Héritiers et СКИМЪ НАШИМЪ сло-|Successeurs que tout ce qui a и Преемниковъ tion sera observé et exécuté Mbl cito HAIIIY Empire. Donné à St. Péters-Государствен- règne l'onzième année.

L'original est signé de la

« ALEXANDRE ».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chan-



Konia.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Министра Юстипіи за № 3494-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Исправдолжность Товарища Министра Ино-Дълъ, копію и переводъ деклараціи, подписанной съ Высочайшаго соизволенія Г. Вице-Канцлеромъ 4-го Апрала 1866 года и обмъненной на таковую же, за подписью Гановерскаго Министра Иностранныхъ Дълъ, о порядкъ участія Россійскихъ дипломатическихъ и консульскихъ агентовъ въ Гановерв и Гановерскихъ въ Россіи и въ Великомъ Княжествъ Финляндскомъ въ дълахъ о наслъдствахъ, остающихся послъ умершихъ ихъ единоземцевъ, и во 2-хъ, самую копію съ переводомъ деклараціи, при семъ приложенную. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной деклараціи, разослать оную для свёдёнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться будеть, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намъстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ

отдёльными частямм, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дёламъ Оберъ-Прокурора копій съ сего опредёленія; равнымъ образомъ при указахъ Генералъ-Губернаторамъ и Губернаторамъ всёмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, С.-Петербургской и Московской Судебнымъ Палатамъ, Палатамъ: Гражданскаго Суда и Коммерческимъ Судамъ; въ Святёйшій же Правительствующій Сунодъ, во всё Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вёдёніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкъ, Конторъ Сенатской Типографіи дать извъстіе. Іюня 10 дня 1866 года.

Къ свъдънію и руководству.

. По Высочайшему повельнію.

О девлараціи относительно движимыхъ наслідствъ, остающихся по смерти Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ въ Королевстві Гановерскомъ, и Гановерскихъ подданныхъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжестві Финляндскомъ.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

DÉCLARATION

GRAND-DUCHÉ DE FINLANDE.

OTHOCHTEJЬНО ДВИЖИМЫХЪ CONCERNANT LES HÉBITAGES MEU-НАСЛЕДСТВЪ, ОСТАЮЩИХСЯ BLES DES SUJETS RUSSES ET FINпо смерти Россійскихъ и Landais, décédés dans le ro-Финляндскихъподданныхъ таиме DE HANOVRE, ET DES ВЪ КОРОЛЕВСТВЪ ГАНОВЕР-SUJETS HANOVRIENS DÉCÉDÉS DANS СКОМЪ И ГАНОВЕРСКИХЪ ПОД- L'EMPIRE DE RUSSIE ET DANS LE Россійской данныхъ въ Имперіи и Великомъ Княжествъ Финляндскомъ.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійское и Королевско-Га-RIAL de Russie et le Gouноверское Правительства, vernement Royal de Hanovre, желая постановить правила voulant régler l'intervention de для участія Ихъ обоюд-leurs agens respectifs dans les ныхъ агентовъ въ дълахъ affaires de succession о наслыдствахъ, могущихъ quelles peuvent donner lieu возникнуть въ случать смер-les cas de décès de sujets ти Россійскихъ и Фин-russes et finlandais dans le

новерскаго

Le Gouvernement IMPEляндскихъ подданныхъ во Royaume de Hanoyre, et de владъніяхъ Королевства Га-sujets hanovriens dans l'Emи Гановер-pire de Russie ainsi que dans комъ Княжествъ Финлянд-|vants: скомъ, заключили между собою условіе о нижесльдующемъ:

Въ случат смерти под-данныхъ договаривающих-nationaux, les Chefs de Misеін или Консульства вмъ-ратепаnt à la succession. сть съ печатями подлежашаго мъстнаго начальства, къ пожиткамъ, движимости и бумагамъ, принад-**Јежащимъ** къ оставшемуся наслъдству.

гуть быть сняты не ина-ront être levés que par ordre че, какъ по распоряжению de l'autorité locale et en préмъстнаго начальства и въ sence de l'agent diplomatique присутствіи подлежащаго ou commercial que cela conдипломатическаго или тор-сегие. Aussitot les scellés leroваго areнта. По снятіи vés, il sera procédé à l'invenпечатей должно быть не-taire de la succession. L'agent медленно приступлено къ diplomatique ou commercial у описи наследства. Дипло-assistera et copie de l'invenматическій или торговый taire, ainsi que de l'acte de

скихъ подданныхъ въ Рос-le Grand Duché de Finlande, сійской Имперіи и Вели-sont convenus des points sui-

ся Государствъ, обоюд-sien et Agents diplomatiques, нымъ Начальникамъ Muc-les Consols, Vice Consuls et сій и дипломатическимъ Agents commerciaux respecагентамъ, Консуламъ, Ви-lifs, ont le droit de croiser, це-Консуламъ и торго soit à la demande des parties вымъ агентамъ предостав-intéressées, soit d'office, avec ляется право, какъ по хо-le sceau de la Légation ou du датайству участвующихъ Consulat, les scellés apposés лицъ, такъ и прямо отъраг l'autorité compétente aux себя, прилагать печать Мис-effets, meubles et papiers, ар-

Эти двоякія печати мо- Ces doubles scelles ne pour-

сутствовать и ему должных lui sera délivré. быть выданы коніи какъ съ учиненной описи, такъ и съ духовнаго завъщанія, когда таковое существуеть.

сій и дипломатическіе areн- Agents diplomatiques, les Conты, Консулы, Вице-Кон-suls, Vice-Consuls et Agents сулы и торговые агенты commerciaux sont munis de снабжены законными до-рочуоіга en forme légale par въренностями отъ надле-les héritiers, dûment legitimés, жащимъ порядкомъ при- la succession devra leur être знанныхъ маслъдниковъ, remise de suite, le cas d'une то наслъдство должно быть opposition excepté, qui serait выдано имъ немедлен-formé par quelque créancier но, если только не бу-national ou étranger. деть противь сего объявленъ споръ со стороны какого либо кредитора, туземнаго или иностраннаго.

До выдачи ему наслъд- En attendant son envoi en ства, дипломатическій или possession, l'Agent diplomaторговый агентъ долженъ tique ou commercial aura soin озаботиться принятиемъ, de prendre, conjointement avec совокупно съ подлежа-l'autorité locale compétente. мыхъ для сохраненія на-succession. Le Chef de Misслъдства мъръ. Началь-sion ou Agent Commercial une никъ Миссіи или торго- fois mis en possession de la вый агенть, по выдачь succession, conformement à ce ему наслъдства согласно qui vient d'être statué, анга издоженному выше, дол-le droit de remplir, en ayant женъ, по предваритель-soin d'en informer l'autorité

агентъбудетъ при семъпри-dernière volonté, s'il en existe,

Если Начальники Мис- Si les Chefs de mission et

щимъ мъстнымъ началь-toutes les mesures, pouvant ствомъ, всъхъ необходи-servir à la conservation de la мъстному начальству, ис-nécessaires dans l'intérêt des полнить всв надлежащія héritiers, de liquider la sucформальности для ограж-cession et de l'administrer, денія пользы наслідни-soit personnellement, soit par ковъ, сдълать ликвидацію des délégués, nommés sous sa наслъдству и онымъ управ-responsabilité. -оп сезор или ончил датал въренныхъ, имъ для сего назначенныхъ, подъ собственною его отвътственностію.

віе, имъющее быть пред- l'exécution desquelles l'assemставленнымъ на утверж-blée générale des Etats du деніе общаго собранія Го-Royaume de Hanovre sera ституцією Королевства, — Royaume, seront maintenues ствіи въ продолженіи ше-même au-delà de ce terme, сти лъть и даже но про-si aucun des deux Gouverneшествій сего срока, если ments n'annonce à l'autre, par ни котор ое изъ двухъ II pa- une notification officielle, son вительствъ не объявить intention d'en faire cesser l'efдругому офиціальною но-let, et dans ce cas jusqu'à тою о желаніи своемъ пре-l'expiration d'une année après кратить дъйствіе онаго; въ que cette notification aura été последнемъ же случав, въ faite. продолженій еще одного года послв того, какъ последуеть таковая нотификапія.

нижен одписавшійся Госу-Vice-Chancelier de l'Empire, a дарст венный Вице-Канц-signé et muni du cachet de

помъ сообщения о томъ locale, toutes les formalités

Вышеизложенное усло- Les stipulations précitées, à сударственныхъ чиновъ appelée à donner son assenti-Королевства Гановерскаго, ment, en tant que ceci est какъ то предписано кон-prescrit par la constitution du будеть оставаться въ дъй- en vigueur pendant six ans et

Въ удостовърение чего En foi de quoi le soussigné,

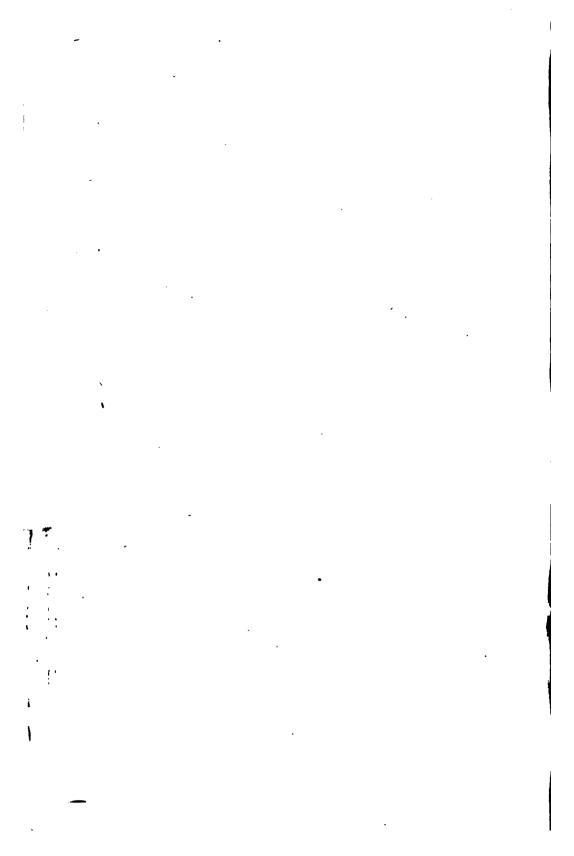
ложеніемъ печати своего ration, destinée à être échanгерба, настоящую декла- gée contre une déclaration semрацію, быть обмънена на подоб-Platen-Hallermund, Ministre des Министра Иностранныхъ jesté le Roi de Hanovre. Аъль Его Величества Короля Гановерскаго Графа фонъ-Платенъ-Галлермунza.

Учинено въ С.-Петербургъ, ^{23 Марта} 1866 г. (Подп.) Князь Горчаковъ. (M. Ⅱ.)

леръ подписаль, съ при-ses armes la présente déclaкоторая имъетъ blable de M-r le Comte de декларацію Г. affaires Etrangères de Sa Ma-

> Fait à S-t Petersbourg, le 23 Mars 1866. Signé: Prince Gortchakow.

> > (L. S.)



Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изи Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Микистеротвомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложение г. Министра Юстиціи, отъ 25-го Ноября 1866 года, за № 15054-иъ, слъдующаго содержанія: ГОСУЛАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоиль, въ 15-й день Октября 1866 года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачь преступниковъ, заключенную между Россіею и Даніею 3/14 Октября 1866 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Копенгагенѣ на Датскую № Ноября. Копію съ означеннаго дого-📚 вора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товаришемъ Министра Иностранныхъ Дълъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для обнародованія. При семъ слушали и самую копію съ конвенція, заключенной 2 Октября 1866 г., между Россіею и Даніею. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оные для свідбнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можеть, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намфстнику Кавказскому, Наместнику Царства Польскаго, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдъльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ-чрезъ передачу къ дъламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената, а равио при указахъ: Учредительному въ Царствъ Польскомъ Комитету, всъмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святъйшій же Правительствующій Сунодъ, во всё Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредыенія, а для принечатанія въ установленномъ порядкъ, въ Контору Сенатской Типографіи передать при извъстіи. Декабря 31 дня 1866 года.

Ко сандинію и руповодству.

По Высочайшему повельню.

Съ приложениемъ Высочайни ратификованной конвенции, заключенной между Россією и Данією $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года, о взаимной выдачё преступниковъ.

По 1-му Департаменту.

конвенція

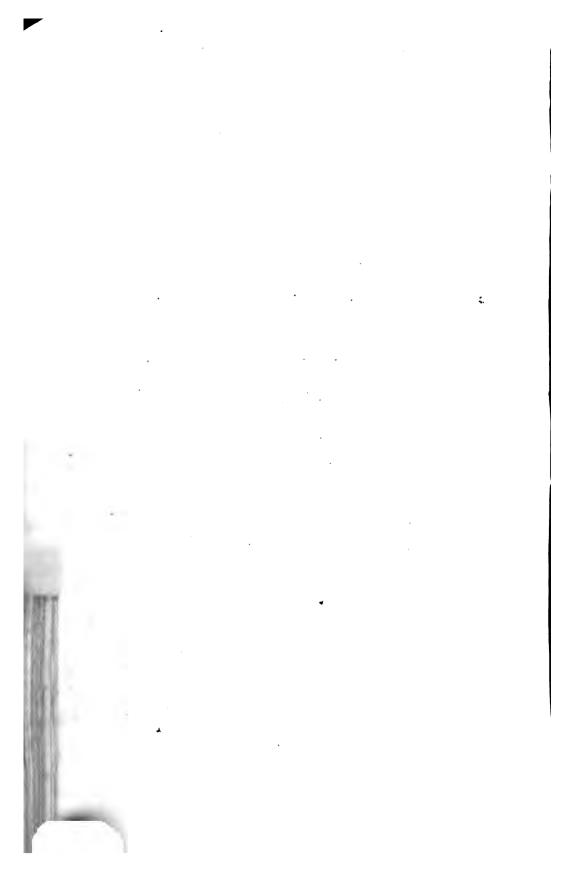
• ВЗАШИВОЙ ВЫДАЧЪ ЩРЕСТУПИНВОВЪ,

ВАННАРОЦЯАЕ

MERKY

EГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙ-

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года.



теюмилостію, MbI AJEK- NOUS, ALEXANDRE Second, САНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМ- Empereur et Autocrate de ПЕРАТОРЪ и Самодер-toutes les Russies, de Moscou. женъ Всероссійскій, Мос-Кіеw, Wladimir, Novogorod. ковскій. Кіевскій. Влади- Tsar de Casan, Tsar d'Astraмірскій, Новогородскій; khan, Tsar de Pologne, Tsar Царь Казанскій, Царь Аст- de Sibérie, Tsar de la Cherраханскій, Царь Польскій, sonèse Taurique, Tsar de la Нарь Сибирскій, Царь Хер- Géorgie, Seigneur de Pleskow, сониса - Таврическаго, et Grand-Duc de Smolensk, Царь Грузинскій, Госу- de Lithuanie, Volhynie, Podoдарь Псковскій и Вели-lie et de Finlande, Duc d'Eкій Князь Смоленскій, Лп-Istonie, de Livonie, de Courтовскій, Волынскій, По-lande et Semigalle, de Samoдольскій и Финляндскій; gitie, Bialostock, Carélie, Twer, Князь Эстляндскій, Лиф- Jugorie, Perm, Viatka, Bolляндскій, Курляндскій и garie et d'autres; Seigneur et Семигальскій, Само́гитскій, Grand-Duc de Novgorod infé-Бълостокскій, Корельскій, rieur, de Czernigow, Riasan, Тверскій, Югорскій, Перм- Polotzk, Rostow, Jaroslaw. скій, Вятскій, Болгарскій Béloosersk, Oudor, Obdork и иныхъ: Государь и Ве-Condie. Witebsk. Mstislaw. ликій Князь Новагорода Dominateur de toute la contrée Низовскія земли, Черни-du Nord; Seigneur d'Ibérie, говскій, Рязанскій, Полот- de la Cartalinie, de la Cabarскій, Ростовскій, Ярослав- die et de la Province d'Arméскій, Бълозерскій, Удор- nie, Prince Héréditaire et Souскій, Обдорскій, Кондій- verain des Princes de Circasскій, Витебскій, Мстислав- sie et d'autres Princes montaскій, и всея Съверныя gnards; Successour de Norстраны Повелитель; и Го- vège, Duc de Schleswig-Holсударь Иверскія, Карта-Istein, de Stormarn, de Dith-JUHCKIAU Kabapanheriasem marsen et d'Oktenbourg, etc. ин и Области Арменскія, etc. etc. Savoir faisons par Черкасскихъ и Горскихъ les présentes qu'à la suite d'un

Божіею поспъществую- Par la grâce de Dieu, Князей и иныхъ наслед-commun accord entre NOIS

скій, Герцогь Швезвигь-respectifs ont conclu et signé Голстинскій, Стормарискій, à Copenhague le 2 Octobre Дитмарсенскій и Ольден-1866 une convention, laquelle бургскій, и прочая, и про-рогіе mot pour mot ce qui чая, и прочая. Объявля suit: емъ чрезъ сіе, что въ следствіе взаимнаго соглашенія меджу НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Автскимъ, обоюдные Пол--отяве ИШАН этимон чили и подписали въ Копенгагив 2-го Октября 1866 года Конвенцію, которая отъ слова до слова TJACETE TAKO:

maro отправленія право-nistration de la justice, уличенныя въ исчислен- mérés, et qui se мыхъ ниже сего престу-soustraits par la fuite aux пленіяхъ и проступкахъ и poursuites de la justice, fusупрывниеся посредствомъ sent réciproquement extradés. бъгства, отъ преслъдова- Leurs dites Majestés ont nommé ній правосудія, были вза-роиг Leurs Plénipotentiaires, мино выдавлены, назна-à l'effet de conclure dans се

ный Государь и Облада-let Sa Majesté le Roi de Da тель; Наследникъ Норвеж nemark Nos Plénipotentiaires

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО SA NAJESTÉ L'EMPR-MMIEPATOP' Bcepoc-REUR de toutes les Russies cincuin n Ero Beanuectro et Sa Majesté le Roi de Da-Король Датскій, признавъ nemark, ayant jugé convenable. нужнымъ, въ видахъ луч- en vue d'une meilleure admiсудія и для предупреж-pour prévenir les crimes dans денія преступленій въ обо-Leurs territoires et juridictions водныхъ Своихъ владъ-respectifs, que les individus ніяхъ и юрисдикціяхъ, что-аосиsés ou convaincus des бы лица обвиняемыя или crimes ou délits ci-après énuчили Своими Уполномочен-but une convention, savoir:

оп вінэроклає вка вмісн сему предмету конвенціи, R MMCRHO:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всерос-|de Toutes les Russies: le сійскій Барона Николая Sieur Nicolas Baron de Ni-Николан, Kabaлepa Poc-colay, Chevalier des Ordres сійскихъ орденовъ Св de Russie de S-te Anne 1-re Анны 1-й степени. Св. classe, de S-t Stanislas 1-re Станислава 1-й степени n classe, de S-t Wladimir 3-me Св. Владиміра 3-й сте-classe, Grand'Croix de l'Ordre пени, Кавалера большаго du Danebrog, etc., Son Conкреста ордена Данеброга, seiller Privé, Son Envoyé exи проч., Своего Тайнаго traordinaire et Ministre plé-Совътника и Своего Чрез-nipotentiaire près Sa Majesté вычайнаго Посланняка и le Roi de Danemark, et Полномочниго Министра при Его Величествъ Король Датскомъ;

роль Датскій Христіана nemark: le Sieur Christian Эмилія Графа Юэль и Emil Comte de Juel-Vind-Frijs, Виндъ-Фриса, Кавалера бо-Grand'Croix de l'Ordre du льшаго креста ордена Да-Danebrog et décoré de la неброга, украшениаго по-croix d'honneur du четнымъ крестомъ того же Ordre, etc., Son Chambellan, ордена, и проч., Своего Son Président du Conseil des Президента Совъта Мини-Ministres et Ministre стровъ и Министра Ино-laffaires étrangères; странныхъ Дълъ,

предъявленіи своихъ пол-muniqué leurs pleins-pouvoirs номочій, найденныхъ въ respectifs, trouvés en bonne доброй и надлежащей et due forme, ont arrêté et форм'в, постановили и за- conclu les articles suivants: влючиля нажеследующія CTATLE:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

а Ero Величество Ko- Sa Majesté le Roi de Da-

которые, по взаимномъ Lesquels, après s'être com-

Статья І.

ARTICLE I.

HMIIEPATOPCKO-Poc- Les Gouvernements LMPÉсійское и Королевско-Дат-RIALE et Royal s'engagent ское Правительства обя-à se livrer réciproquement, à зываются взаимно выда-la demande de l'autre partie, вать, по требованію дру-сеих de leurs sujets qui, en той Стороны, тъхъ обою-infraction aux lois de leurs дныхъ ихъ подданныхъ, pays, se seraient rendus couкоторые нарушать зако-pables d'un des crimes ou déны своей страны, совер-lite ci-après mentionnés, ainsiшивъ одно изъ преступ- que toutes autres personnes леній или одинъ изъ про- qui, pendant un séjour temступковъниженоименован-poraire dans les pays réclaныхъ, а равно и всякія дру-ment, auraient commis un des гія лица, которыя, имъвъ mêmes crimes ou délits, dans временное пребывание въ le cas où les dits sujets on требующемъ выдачи Го-étrangers temporairement doсударствъ, совершили одно miciliés dans l'état se trouизъ тъхъ же преступленій veraient sur le territoire de или одинъ изъ тъхъ же l'autre, après avoir été l'objet проступковъ, въ тъхъ слу-soit d'une condamnation judiчаяхъ, когда сказанные ciaire, soit d'un mandat подданные или временно d'arrêt, soit d'une mise en пребывавние въ Государ-accusations ствъ иностранцы будутъ établi. находиться во владеніяхъ другаго Государства послѣ того какъ состоялся надъними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи вли о предании ихъ суду.

d'après l'ordre

Обязательство выдачи L'obligation: d'extradition ne ни въ какомъ случат не s'étend dans aucun cas aux

ственныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

pacupoctpanaetca na cob-sujets du pays auquel l'extraподланныхъ dition est demandée.

Статья И.

наименованіемъ Полъ · noddanners, въ отношени mination de sujets, quant à примъненія настоящей l'application de cette convenконвенція, разумьются не tion, non seulement ceux qui, только ть лица, которыя par leur naissance, ou d'autre рожденіемъ образомъ пріобръли под-tion sans être depouillés plus ланство и не были въ по- tard de cette qualité dans les слъдстви изъ онаго вы- formes déterminées par la loi, ключены установленнымъ mais aussi les étrangers fixés законами порядкомъ, но и ou domiciliés dans le pays. иностранцы, странъ ВЪ поселившіеся или им вошіе жительство.

Статья III.

ки, за которые должна, lesquels l'extradition d'après по стать I, последовать l'article I aura lieu sont: выдача суть следующіе:

- 1) Убійство и умеріцвленіе.
- . 2) Изнасилованіе.
- 3) Умышленное поджигательство.
- демое употребление заль- plos tranduleux ide documens шивыхъ довументовъ.

ARTICLE IL

Sont compris dans la dénoили инымъ manière, ont acquis la sujé-

ARTICLE III.

Преступленія проступ- Les crimes et délits, peur

- 1) Assassinat et menétre:
- 2) Viol: •
- . 3) Incendie volontaire;
- 4) Изготовление и зань- (4). La gonfection son l'emfaux;

5) Выдълка фальшивой монеты, поддълка банко-monnaie et altération de monвыхъ билетовъ, бумаж-naie, contrefacon de billets ныхъденегъ, публичныхъ de banque, de papier-monnaie, этихъ билетовъ съ зна-ces billets avec connaissance ніемъ ихъ подложности.

6) Лжесвидътельство въ

судахъ.

- 7) Воровство сопровождаемое увеличивающими constances aggravantes, escro-BRHY обманъ и взяточничество ге à amener une peine d'égale Takoro poda, что влекутъ rigueur; за собою равно строгое наказаніе.
- 8) Подкупъ лицъ, нахо- 8) Corruption de fonctionдящихся въ государствен-naires publics, soustraction ou ной службь; соврытие или détournement, commis par des похищение вещей лицами, dépositaires ou comptables pubкоимъ было поручено хра-lics; неніе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.
- 9) Злостное банкрот-CTBO.

CTATES IV.

ствіе, за которое требует-tivé la réclamation donne égaся выдача какого либо lement lieu à des poursuites лица, вызываеть равнымъ publiques dans le pays auquel образомъ судебное пре-l'extradition est demandée, следование вътой стране, celle-ci sera différée jusqu'à отъ которой требуется вы- се que la culpabilité de l'inдача, въ такомъ случав dividu envers се pays ait été

- 5) Fabrication de fausse и употребление d'effets publics et l'emploi de de cause:
 - 6) Faux témoignage devant les Tribunaux:
- 7) Vol accompagné de cirобстоятельствами, querie et concussion de natu-
 - - 9) Banqueroute frauduleuse.

ARTICLE IV.

Eсли то же самое дъй- Si le même fait qui a mo-

ся до тыхъ поръ, пока et que la peine ait été subie не будеть судебными м'ь-dans le cas où l'individu aura стами разсмотрѣнъ вопросъ été trouvé coupable. S'il a o выновности этого лица été absous, faute de preuves противъ сей последней suffisantes. l'extradition pour страны, и, въ случав при- се même fait n'aura pas lieu. знанія его виновнымъ, пока оно невыдержать присужденнаго наказанія. Если же это лицо будеть отъ суда освобождено за невивніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же двиствіе последовать не можетъ.

выдача пріостанавливает-ехаміне́е par les tribunaux,

Если требуемое лицо Si l'individu réclamé est преслъдуется или задер-poursuivi ou se trouve détenu жано за другое преступ-роиг un autre crime ou délit меніе или другой просту- en contravention avec les lois нокъ протявъ законовъ du pays auquel l'extradition той страны, отъ которой est demandée, celle-ci sera требуется выдача, въ та-différée jusqu'à ce qu'il ait комъ случав выдача пріо-été absous ou qu'il ait subi станавливается до тахъ sa peine, et il en sera de поръ, пока лицо это не même, si l'individu réclamé GVACTS OCBOGORACEO OTS est détenu pour dette, en суда или не выдержить vertu d'une condamnation ou HPHCYMACHHATO CMY HARA-autre acte à titre exécutoire. занів; точно такъ же дол-раззе devant l'autorité comжно ноступать, когда тре-pétente, antérieurs à la deбуемое лицо задержано за mande d'extradition. долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ/

подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачь.

Если либо лица требують въ du est demandée одно и тоже время одна reniment par l'un des Etats Державъ и другое Госу-Etats vis-a-vis duquel existe также существуетъ обяза-ventionnelle d'extradition, celleтельство выдачи, основан-сі se fera à l'état dont la deное на конвенціи, въ та-mande accompagnée de preuves комъ случав имветь по-nécessaires aura été reçue la слъдовать выдача тому Го-ргепіете. сударству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

по есть подданный (въ dividu réclamé était sujet (dans тъсномъ смыслъ, а не въ le sens strict et non dans le томъ широкомъ смыслъ, sens étendu indiqué par l'arкоторый указанъ въ ст. ticle II de la présente con-II настоящей конвенція) vention) de l'un des Etats réодного изъ требующихъ clamants et que les rapports отношенія для него воз-qualité n'alent pas été annulés, щены порядкомъ предпи-devra être livré de préférence саннымъ Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послъднему Государству.

Rakoro Si l'extradition de l'indiviconcurдоговаривающихся contractants et par un autre съ которымъ également une obligation con-

Ho если требуемое ли- Mais s'il arrivait que l'inвыдачи Государствъ, и résultant pour lui de cette никающія изъ этого под-suivant les formes prescrites данства не были прекра- par les lois de cet Etat, il законами того à се dernier Etat.

Статья V.

пломатическимъ путемъ, и раг voie diplomatique et ne требование это исполняет-sera accordée que sur la préся только по предъявле-sentation de la minute ou нін подлинника или зас-d'une copie authentique de видътельствованной копіп l'arret de condamnation, ou приговора, или постанов-du décret de mise en accuленія о преданіи суду или sation, ou de la provision предписанія о пресльдо de justice, avec mandat d'arrêt, вани съ подвержениемъ émanée dans les formes presформъ установленной за- pays qui fait la demande et конами Государства тре-indiquant le crime ou délit бующаго выдачи и съ dont il s'agit, la pénalité dont указаніемъ въ нихъ пре-il est passible et la qualité ступленія пли проступка, du prévenu, comme sujet ou о которомъ идетъ ръчь, étranger temporairement doполагаемаго за оные на-micilié, au moment où le fait казанія, а также состоянія incriminé est, censé avoir été обвиняемаго подданнымъ commis. или временно пребываюиностранцемъ во время предполагаемаго совершенія дъйствія, въ которомъ то лицо обвиняет-CA.

CTATES VI.

ARTICLE V.

Выдача требуется ди- L'extradition sera demandée выданныхъ по crites par la législation du

. Article. VI.

Расходы на арестова- Les frais d'arrestation, d'enніе, содержаніе и пере-tretien et de transport du сылку обвиняемаго упа-prévenu resteront à la charge. даютъ на каждую изъ до- de chacun des Etats contracговаривающихся Державъ tants en dedans des limites de, въ предълахъ территоріи leurs territiores respectifs,...

важдой изъ нихъ; расходы tandis que les frais d'entretien Правительства требующа-ment. го выдачи, и сказанное лицо будеть доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

же на содержание и пере- et de transport à travers les сылку черезъ владънія рауз intermédiaires tomberont чужихъ Державъ упада- à la charge de l'Etat réclaють на Государство тре-mant. Si le transport par mer бующее выдачи. Въ слу-était préférable, l'individu réчаяхъ, когда будетъ болъе clamé sera embarqué aux frais удобна пересызка выда-du Gouvernement réclamant ваемаго лица моремъ, про- et transporté au port indiqué возъ его моремъ долженъ par l'agent diplomatique ou производиться на счетъ consulaire de ce Gouverne-

CTATES VII.

Когда при производствъ уголовнаго слъдствія одно enquête criminelle, l'un des изъ Правительствъ приз-Gouvernements jugeait nécesнаетъ нужнымъ допро-saire de faire examiner des сить свидътелей прожива. témoins séjournant dans l'autre ющихъ въ другомъ изъ Etat, une requisition договаривающихся Госу- transmise à cet effet par voie дарствъ, о томъ должно diplomatique, après quoi l'auбыть послано дипломати-dition de témoins aura lieu. ческимъ путемъ письмен-autant que possible, dans les ное ходатайство, и затвиъ formes indiquées dans la réсвидътели допрашиваются quisition comme désirable, à по возможности съ соблю-cause des prescriptions de la деніемъ обрядовъ указан-législation du pays où le téвъ ходатайствъ, moignage servira.

ARTICLE VII.

Si, dans le courant d'une

какъ желательныхъ по De part et d'autre les Gouпричинъ постановленій за-vernements abandonnent toute коновъ той страны, гдъ restitution des frais qui en должно имъть примънение résulterent. свидътельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

CTATES VIII.

ты, взаимно сообщаемые les documents qui seront comобоими Правительствами muniqués réciproquement par no ecuoamenino nacroamien les deux Gouvernements dans комвенцін должны быть l'exécution de la présente conпосымены съ приложе-vention, devront être accomність французскихъ нля радпея de leur traduction franнъмецкихъ переводовъ.

Статья ІХ.

уголовномъ дълъ будетъ nelle il était jugé nécessaire признано нужнымъ, чтобы qu'un témoin comparût perсвидътель лично явилса sonnellement dans l'autre pays, въ другомъ Государствъ, son Gouvernement lui commuто его Правительство со-niquera l'invitation qui lui sera общаеть ему дълаемое adressée à cet effet et, s'il ему по этому предмету consent à s'y rendre, il devra приглашение, и если опъ être dédommagé par l'Etat COLIACETCE ABETTACE, TO intéressé des frais de voyage

ARTICLE VIII.

Bch bymara a gorymen- Toutes les pièces et tous caise ou allemande.

ARTICLE IX.

Если въ какомъ либо Si dans une cause crimi-Правительство, желавшее et de séjour ainsi que de la градить его за употреб-perte de temps. ленные имъ расходы на провздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

его явки, должно возна-peine personnelle et de la.

CTATES X.

СМОНВОГОЛА дълъ желательно будетъ nelle on désire obtenir des сообщение доказательствъ moyens de conviction ou des или документовъ, находя- documents qu'une autorité de щихся въ рукахъ какой l'autre pays se trouve posséder, либо власти въ другомъ la demande en sera présentée Государствъ, то объ этомъ у domera suite pour autant должно быть доставлено qu'il n'y ait pas de considéдипломатическимъ путемъ rations particulières qui ходатайство, которое бу-opposent, bien entendu avec детъ исполнено, если тому obligation de les renvoyer. не воспротивятся какія либо особенныя уваженія и съ тъмъ, разумъется, что оные будутъ возврашены.

Статья XI.

ловіями объ Стороны со-il est adhéré aux lois des deuxглашаются соблюдать за pays qui ont ou auront pour коны того и другаго Госу- ebjet de regler la marche дарствъ, относящиеся или régulière de l'extradition. которые будуть относить-

ARTICLE X.

Si dans une cause crimiдоговаривающихся par voie diplomatique, et l'on

ARTICLE, XI.

Вышенэложенными ус- Par les stipulations ci-dessus

ся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья XII.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяет-sente Convention s'étendra au ся на Царство Польское Royaume de Pologne et au Финдяниское.

Настоящая конвенція подлежитъ только по истечени двад-blication dans les formes presцати дней послъ распу-crites par les lois des deux бликованія оной по формѣ рауз. предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дъйствін до истеченія vigueur jusqu'à six mois après шести Rakb отъ одного изъ договари-nements. Государствъ вающихся объ отмене объявленіе оной.

вана, и ратификаціи бу-tifications en seront échanдуть обмънены въ течени gées dans le délai de 3 mois трехъ мѣсяцевъ или ранѣе, ou plus tôt si faire se peut. буде возможно.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномочен-potentiaires respectifs ont signé ные настоящую конвенцію la présente Convention et у подписали съ приложе-ont apposé la cachet de leurs ніемъ печатей своихъ гер- armes. бовъ.

ARTICLE XII.

L'exécution de Bejuroe Khamectbo Grand-Duché de Finlande.

> Elle ne sera exécutoire исполнению que vingt jours après sa pu-

Elle continuera à être en мъсяцевъ послъ déclaration contraire de la последуетъ part d'un des deux Gouver-

Она будеть ратифико- Elle sera ratifiée et les ra-

En foi de quoi les Pléni-

генъ, 2-го Октября лъта Octobre, l'an de grâce milотъ Рождества Христова huit-cent-soixante-six. тысяча восемьсоть шестьлесятъ шестаго.

(Подп.) Баронъ Николай Николаи.

 $(\mathbf{M}, \Pi_{\cdot})$

(Подп.) Юэль Виндъ-Фрисъ.

 $(\mathbf{M}. \ \mathbf{\Pi}.)$

номъ разсмотръния сей suffisamment examiné конвенців, МЫ приняли convention, NOUS l'avons оную за благо, подтвер-адгее, confirmée et ratifiée, якоже симъ за благо пріе-l'agréons, confirmons et ratiмлемъ. подтверждаемъ и fions dans toute sa teneur. ратификуемъ во всемъ ея promettant sur NOTRE parole содержанів, объщая ИМ-ІМРЕКІАLE pour NOUS, NOS ПЕРАТОРСКИМЪ HA-Héritiers et Successeurs, que ШИМЪ словомъ. HACЪ, Наследниковъ и cette convention sera observé Преемниковъ НАШИХЪ, et exécuté inviolablement. En что все въ оной конвенціи foi de quoi, NOUS avons постановленное соблюда-signé de NOTRE main la préемо и исполняемо будеть sente Ratification IMPÉRIALE ненарушимо. Во удосто- et y avons fait apposer le въреніе чего нашу СКУЮ Ратификацію Соб-quinze Octobre de l'an de ственноручно подписавъ, Grâce mil-huit-cent-soixanteповельли утвердить Го-six et de NOTRE règne la сударственною НАШЕЮ douzième année. печатью. Лана въ С.-Петербургъ, Октября пятнад-

Учинено въ Копенга. Fait à Copenhague, le 2

(Signé) Le Baron Nicolas de Nicolay.

(L. S.) C. E. Juel-Vind Friis.

(L. S.)

Toro ради, по доволь- A ces causes, après avoir и ратификовали, comme par les présentes NOUS saltout ce qui a été stipulé dans Mbl ciro sceau de NOTRE Empire. ИМПЕРАТОР-Donné à St. Pétersbourg, le патаго дня, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесять шестое, Царствованія же НАШЕГО въ двънадпатое.

Собственною ЕГО ИМ-propre main de SA MAJES-ΠΕΡΑΤΟΡCΚΑΓΟ ΒΕΛΗ- ΤΕ L'EMPEREUR, ainsi: ЧЕСТВА рукою, тако:

(Подп.) «АЛЕКСАНДРЪ.» (M. **□**.)

Контрасигнировалъ: А. Горчаковъ

Подлинникъ подписанъ L'original est signé de la

« ALEXANDRE. » (L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chan-Вице-Канцлеръ Киязь celier Prince A. Gortchakow.

. • . ` .

Указт ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО •ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖПА ВСЕРОССІЙСКАГО, изт Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ. СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 11 Мая сего года, за № 7259-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дълъ копін, съ русекими переводами: 1) съ обмъ-🕏 венной, съ Высочайшаго повельнія, между Россією и Францією, деклараціи, касательно присоединенія Сибири къ международной телеграфной конвенція, заключенной въ Париж в 5/.. Мая 1865 г. и 2) съ подписанныхъ въ Парижъ 8 Апръля н. ст. дополнительныхъ къ этой конвенціи статей о присоединеніи къ ней Алжира и Туниса. При семъ слушали означенныя копів. И справку. Приказапотребное число экземпляровъ ли: Напечатавъ означенныхъ декларацій и дополнительныхъ къ ней статей, разослать таковые, для свёдёнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можеть, исполненія. Его Императорскому Высочеству Намістнику Кавказскому, Наместнику Царства Польскаго, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ при указахъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи

сообщить при копін съ опреділенія, а для припечатанія въ установленномъ порядкі, Конторії Сенатской Типографіи передать при извістів. Іюня 20 дня 1867 года.

Къ свъдънію и руководству.

По Высочаниему посельню.

Объ обмѣненной по Высочаймиму повелѣнію декларація о присоединеніи Сибири къ телеграфной вонвенціи, заключенной въ Паражь 5/17 Мая 1865 года.

По 1-жу Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, de toutes les Russies ayant accéдекларацією отъ 🙀 Января dé, pour la Sibèrie, par une сительно Сибири въ между-vier 1867 à la Convention téléвенцін, заключенной въ Па-а Paris le 17 Mai 1865;— Содержаніе помянутой деклараціи следующее:

(Сльдуеть тексть овначенnou dex.eapaqin.)

Посему Министръ Статсъратора Французовъ, съ над-des Français, dûment autorisé. являеть, что вышепомяну-est formellement acceptée et тое приступление формаль-qu'elle recevra son entière exécuнымъ порядкомъ принято, tion. и что оное будетъ вполнъ соблюдаемо.

нижеподписавшійся соста- a dressé la présente Déclaration выль настоящую декларацію et l'a revêtue du cachet de se sarmes. и приложиль къ оной печать своего герба.

Учинено въ Парижв 7-го Fait à Paris le 7 Mars 1867. Марта 1867 года.

(М. П.) (подп.) Мутье.

DECLARATION.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR 1867 года, приступиль отно-Déclaration, en date du 42 Janнародной телеграфной кон-graphique internationale, conclue рижь 17 Мая 1865 года.—Déclaration dont la teneur suit:

(Sequitur insertio).

Le Ministre Secrétaire d'Etat Секретарь Иностранных au Département des Affaires Etran-Дълъ Его Величества Импе-gères de Sa Majesté l'Empereur лежащаго разръщенія, объ-déclare que la dite accession

удостовърение чего, En foi de quoi, le soussigné

(L. S.) (signé) Moustier. сійскій Государственный Ви-de l'Empire de Russie. что ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМ-lde Russie, désirant étendre à la ПЕРАТОРЪ Всероссійскій, corpespondance internationale de la Сибирскую международную de la Convention télegraphique, корреспонденцію выгоды, conclue à Paris, le 5 Mai 1865, проистекающія отъ телеграф-et usant du droit réservé pour ной конвенціи, заключенной cette partie de L'empire Russe, à въ Парижѣ предоставленнымъ статьею sée insérée mot-à-mot dans la 60 этой конвенціи, присту-présente Déclaration, et s'engage паетъ, относительно озна-formellement envers Sa Majesté Имперіи къ вышепомянутой autres Hautes Parties contractanмеждународной телеграфной tes à concourir, de son côté à конвенцій, которую должно l'exécution en Sibérie des stipuпочитать какъ бы включен-lations contenues dans la dite ною отъ слова до слова въ Convention télégraphique; il déнастоящую декларацію, и clare, en outre, que les taxes terформально обязуется предъminales sont fixées, par dépêche Ero Величествомъ Импера-simple à treize francs pour tout торомъ Французовъ и про-le parcours depuis la frontière чими Высокими договарива-occidentale de Russie jusqu'au ющимися Сторонами содъй-méridien de Tomsk, et à vingt ствовать съ своей стороны et un francs jusqu'à celui de къ исполненію въ Сибири Verkhné-Oudinsk. условій, заключающихся въ сказанной телеграфной конвенцій; объявляя при томъ, что оконечная плата опредълена въ тринадцать франкоет съ простой депеши за

Нижеподписавшійся Рос- Le soussigné, Vice-Chancelier объявляетъ, que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR распространить на Sibérie les avantages qui résultent Mas 1865 la dite Convention télégraphique и пользуясь правомъ internationale, laquelle est cen-Pocciйской l'Empereur des Français et les

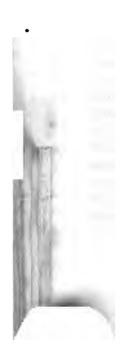
все протяженіе отъ западной границы Россіи до Томскаго меридіана, и въ двадцать одинь франкь до Верхне-Удинскаго меридіана.

Въ удостовърение чего нижеподписавшійся, съ надлефітента autorisé a signé la préзепте Déclaration d'accession et у ащую декларацію подписаль, а fait apposer le sceau de ses съ приложеніемъ печати своагтем.

его герба.

Учинено въ С.-Петербургъ, $\frac{12}{24}$ Января 1867 года. Janvier 1867.

(М. П.) (подп:) Горча- (L. S.) (signé) Gortchacow.



Aonojheteabhbia ctatbe kbarticles additionnels à la conven-MEMAYHAPOAHOH TEJECPA PHOH TION TELEGRAPHIQUE INTERNATIOконвенцін, отъ 17 Мая 1865 NALE DU 17 маі 1865. гола.

савшія междувародную теле-taires de la Convention télégraграфиую Конвенцію, завлю-phique internationale, conclue à ченную въ Парижъ 17 Мая Paris, le 17 Mai 1865, ayant 1865 года, признали, по об-d'un commun accord, jugé utile щему соглашенію, полез-d'appliquer aux correspondances нымъ примънить постанов-échangées avec l'Algérie et la Tu-ленія оной въ депешамъ, nisie, les dispositions de la dite обмѣниваемымъ съ Алжиріею Convention, les Plénipotentiaires н Тунисскою областью, а respectifs, dûment autorisés sont потому Полномочные Ихъ съ convenus des stipulations suivantes: надлежащаго разрѣшенія условились о нижеследующемъ:

CTATES 1.

телеграфной корреспонден-mentaires de la Convention téléцін, постановленныя между-graphique internationale, signée, à народною телеграфною кон-Paris, le 17 Mai 1865, s'apвенцією, подписанною въ Па-pliqueront aux correspondances рижь, 17 Мая 1865 года, échangées par les Hautes Parties будуть примъняться въ кор-Contractantes avec l'Algérie et la респонденців, обміниваемой Типівіе. Высокими договаривающимися Сторонами съ Алжирією и Тунисскою областью.

Высокія Державы подпи- Les Hautes Puissances signa-

Article 1.

Всв правила относительно Toutes les dispositions régle-

Статья 2.

Тарифъ для этой корреспонденціи будеть опредъ-respondances est fixé conforme-Jенъ согласно нижеследую-ment au tableau suivant: шей тавлипв:

оконечная съ корре-ф плата за спонленпроходъ ин. обивпользу /по Алжир- / ниваемой REPORTE Францін ской нан съ Италі-DIATY BL Тунисской em co-DOLLOWSобласти. встав прощихъ случилъ. . . . 5 чаяхъ за TDAHSUTS . Чрезъ Францію. оконечная плата съкорреспонденців, обытавиваемой съАлжиріею и Тунисскою областью, 2 транзитная плата съ корреспонденців обмѣниваемой между Франціею, съ одной, и Алжиріею и Тунисскою B% пользу областью съ другой HILATE стороны. транзитная плата съ корреспонденців, обм вниваемой между всьин прочини государствами съ одной, и Алжиріею в Тунисскою областью съ другой стороны . . .

оконечная и транзитная плата по 33 таблицанъ А и В, приложеннымъ къ NEPEOII Парижской конвенців, или по отпрочихъ дальнымъ конвенціямъ, заключен-Lockнымъ между этими Государствами **MAPCTUL** и Францією.

Статья 3.

Настоящія дополнитель-

Article 2.

Le tarif applicable à ces cor-

taxe ter-/pour les minale à correspercevoir pondanà titre Alces échangérien ou gées avec 4 fr. Tunisien. l'Italie pour toutes ies autres . .

Taxe terminale à

y compris la taxe éventuel-)ledutransit en France .

percevoir pour les correspondances avec l'Algérie et la Tunisie . Taxe de transit pour les correspondances échangées, entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie d'autre part. Taxe de transit pour les correspondances échangées entre tous les autres Etats d'une part et l'Algérie ou la Tunisie d'autre part. .

Taxes terminales et de transit résultant des tableaux A et B AUTRES Jannexés à la Convention de Pa-ETATS. Tris, ou des Conventions particulières, signés entre ces Etats et la France.

Article 3.

Les présents Articles additionныя статьи, хотя не будуть nels, qui ne seront pas ratifiés, ратификованы, но тъмъ не auront néanmoins la même force, менъе будутъ имъть ту же valeur et durée que la Convenсилу и тоже действіе и бу
то же время, какъ международная телегратная конвещція, и будуть считаться какъ
бы входящими въ составъ
оной.

оной.
Въ удостовърение чего En foi de quei, les Plénipotenобоюдные Уполномоченные dits Articles additionnels qu'ils ont

означенныя дополнительныя dits Articles additionnels qu'ils ont статьи подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ девятнадцати Fait à Paris, en dix neuf expéэкземплярахъ, въ Парижъ, ditions, le 8 Avril 1867. 8 Апръля 1867 года.

(М. П.) (подп.) Будбергъ. (L. S.) (sig.) Budberg. (М. П.) (подп.) Меттернихъ. (L. S.) (sig.) Metternich. (М. П.) (подп.) Баронъ-фонъ- (L. S.) (sig.) Baron Schweizer. Швейцеръ. (М. П.) (подп.) Баронъ Пер- (L. S.) (sig.) Baron Perglas. гласъ. (М. П.) (подп.) Евг. Бейенсъ. (L. S.) (sig.) Eug. Beyens. (М. П.) (подп.) Мольтке Вит-(L. S.) (sig.) Moltke Witfeld. **ФЕЛЬДТЪ** (М. П.) (подп.) Монъ. (L. S.) (sig.) Mon. (М П.) (подп.) Мутье-(L. S.) (sig.) Moustier. (М. П.) (подп.) І. Г. Геренъ. (L. S.) (sig.) J. G. Geren. (М. П.) (подп.) Федоръ П. Де-(L. S.) (sig.) Theodore P. De-NHHRIL lyanni. (L. S.) (sig.) Nigra. (М. П.) (подп.) Нигра. (М. П.) (подп.) фонъ - Борне- (L. S.) (sig.) von Borneman. манъ. (L. S.) (sig.) Lightenvelt. (М. П.) (подп.) Лихтен-

вельтъ.

(М. П.) (подп.) Пайва.

(L. S.) (sig.) Païva.

(М. П.) (подп.) Гольцъ. (М. П.) (подп.) Баронъ Адель. свёрдъ. (М. П.) (подп.) Кернъ. (М. П.) (подп.) Джемиль. (М. П.) (подп.) Вехтеръ. (L. S.) (sig.) Kern. (L. S.) (sig.) Djémil. (L. S.) (sig.) Waechter.



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изь Правительствующаю Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомь.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Правительствующій Сенать слушали: предложеніе бывшаго Министра Юстиціи за № 1790-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Двль, международный акть касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, подписанный 2-го Ноября 1865 г. съ двумя приложеніями и протоколъ засъф данія Парижской конференціи, отъ 28-го Марта 5 1866 года. И *справку*. Приказали: Напечатавъ по-требное количество экземпляровъ означенныхъ: № международнаго акта съ слъдующими къ нему приложеніями и протокола, разослать таковые, обнародованія во всеобщую извъстность, всьмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ и для свъдънія Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Учредительному въ Царствъ Польскомъ Комитету при указахъ и препроводить къ Его Императорскому Высочеству Намъстнику Кавказскому, Намъстнику въ Царствъ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдёльными частими, однимъ ири указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дёламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъденія Сената;

Святьйній же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиція — при копін съ опредѣленія, а для прицечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Іюня 27 дня 1867 года.

Къ свъдънію и исполненію.

По Высочайтему повельнію.

О международномъ акта касательно судоходства въ устъяхъ Дуная.

· По 1-му Департаменту.

КОНФЕРЕНЦІЯ 1866 Г.: CONFÉRENCE de 1866.

Засъдание 28-го Марта.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій, Французкій, Великобританскій, Итальянскій, Прусскій, . Poccincrin, Турецкій, Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заклю-linstituée par l'art. ченнаго въ Парижъ 30 traité signé à Paris le 30 Mars Mapra 1856 года, Евро-1856, étant parvenue à améпейская Комиссія успъла, liorer la navigation du Basпосредствомъ различныхъ Danube en faisant важныхъ сооруженій, улуч-plusieurs travaux importants, шить судоходство по Ниж- et ayant pourvu à la régle-Hemy-Ayham in coctabilia mentation des divers services правила по различнымъ qui s'y rattachent, les Puis-ОТНОСЯЩИМСЯ предметамъ, то Державы leurs délégués dans la dite подписавшія

Séance du 28 Mars.

Présents. les Plénipotentiaires:

d'Autriche. de France, de Grande-Bretagne, d'Italie. de Prusse. de Russie, de Turquie.

Le Secrétaire de la Conférence.

La Commission Européenne. къ оному sances signataires ont muni помянутый commission de pleins-pouvoirs трактатъ облекли своихъ à l'effet de déterminer, par ной Комиссіи полномо-et obligations, ressortant посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей возникающихъ изъ новаго положенія вешей.

представителей въ сказан-un acte international, les droits для опредъленія, nouvel état de choses.

писанъ ими, въ Галацъ, 2 public a été signé par **Т**ХІННИ**І**КОП нами Комисій своимъ Пра-mens respectifs. вительствамъ.

Въ следствие того под- En conséquence, un acte Ноября 1865 года, между- à Galatz, le 2 Novembre 1865, народный акть въ восьми en huit exemplaires originaux экземпля-dont l'un est resté déposé aux изъ коихъ одинъ archives de la Commission Euпри дълахъ ropéenne, et dont les autres Европейской Комиссіи, a ont été envoyés par les Comостальные переславы Чле-missaires à leurs Gouverne-

подлинныхъ экземпляровъ ginaux de l'acte Public. помянутаго международнаго акта.

Г. Французскій упол- М-r le Plénipotentiaire de номоченный представиль France présente à la Confé-Конференція одинъ изъ rence un des exemplaires ori-

Разсмотръвъ этотъ актъ Après avoir priés connais-

и два къ оному приложения sance de cet acte, des deux подъ литерами А. и В lannexes A et B qui en font составляющія нераздъль-partie intégrante, et de l'arную часть онаго, а также rangement relatif aux avances приложенное къ оному faites par la Sublime Porte равнымъ образомъ согла- à la Commission Européenne, шеніе касательно денеж-qui y est également joint la ныхъ ссудъ, сдъланныхъ Conférence donne son assen-

Komuccin timent et sa sanction aux dis-Европейской Высокою Портою, Конфе-positions qui y sont édictées. ренція изъявлясть свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

постанов- Il est convenu, toutefois,

ляется, однако, для испра-afin de réparer une omission вленія невольно вкравша-involontaire, que l'art. 5 du гося пропуска, что ст. 5 réglement du 21 Novembre Положенія 5 Ноября 1864 (1864 (annexe A) sera rédigé (приложеніе A) будеть comme il suit: слъдующимъ изложена образомъ:

судовь, всъхъ безъ раз- à quelque nationalité qu'ils apличія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obчиняться приказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur даваемымъ имъ, въ свлу sont donnés, en vertu du préсего Положенія, Главнымъ sent réglement, par l'inspecteur Инспекторомъ и Капита-Général et par le capitaine du надъ Сулинскимъ port de Soulina. портомъ.

заны они объявлять имъ de leur décliner, s'ils en sont въ случат ихъ требованія, requis, leurs noms, ainsi que свои имена, національ-la nationalité et les noms de ность и название своихъ leurs bâtiments, et de leur судовъ, предъявлять свои présenter leurs rôles d'équipage, экипажные списки, неза-sans préjudice aux dispositions висимо отъ соблюдения des articles 10, 17 et 65 ciправиль постановленныхъ dessous. ниже въ ст. 10, 17 и 65.

«Шкипера купеческих» «Les Capitaines marchands,

Равнымъ образомъ обя- «Ils sont également tenus

составленная Комиссіею, émanée de la Commission Euопредъляетъ въ подроб- ropéenne, régle, dans ses deности кругъ дъйствія Глав- tails, — l'action de ces deux наго Инспектора и Капи-lagents». тана».

Спеціальная инструкція, «Une instruction spéciale.

Кром'в того постанов— Il est convenu en outre лиется, что въ § 1 статьи que dans le 1-г § de l'art. тья 5)».

98 того же Положенія, 98 du même réglement, les слова «(статья 4)» будуть mots: «(article 4)» seront remзамънены словами «(ста-placés par le mots: «(article 5)».

номъ опубликованіи, каж- à ses deux annexes la publicité ся, международнаго акта и la concerne, tiendront compte ній, будутъ соблюдены вышеизложенныя изміненія.

Договаривающимися Les Puissances contractantes, Державами, при офиціаль- en donnant à l'acte Public et дою въ чемъ до нея касает-officielle, chacune pour ce qui двухъ къ оному приложе-des modifications qui précèdent.

Настоящій земилярахъ, нзъ Константинополь, дабы

протоколъ Le présent protocole a été составленъ и подписанъ dressé et signé en deux exemвь двухъ подлинныхъ эк-plaires originaux: l'un restera коихъ comme les autres protocoles, одинъ будетъ оставленъ, aux actes de la Conférence; подобно прочимъ прото- le second a été remis officiel-коламъ, при дълахъ Кон- lement, en Conférence, au Pléференцін, а другой офипірotentiaire de S. M. le Sulціально врученъ, въ засъtan, et sera par ses soins данія Конференція, Упол-envoyé à Constantinople afin номоченному Его Величе-d'y servir et tenir lieu de la гаства Султана, и будеть tification Européenne prévue препровожденъ въ en l'art. 22 de l'acte Public.

слу житъ въ замвнъ Европей ской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.

Учинено въ Парижъ, 28

Марта 1866 года.

Подписали:

Друэнъ-де-Люисъ.

Коулей.

Будбергъ.

Князь Меттернихъ.

Нигра.

Гольцъ.

Софвэтъ.

Съ подлиннымъ върно: Секретарь Конференція:

Подписано: Фожеръ.

Faità Paris, le 28 Mars 1866.

Signé:

Drouyn de Lhuys.

Cowley.

Budberg.

Prince de Metternich.

Nigra.

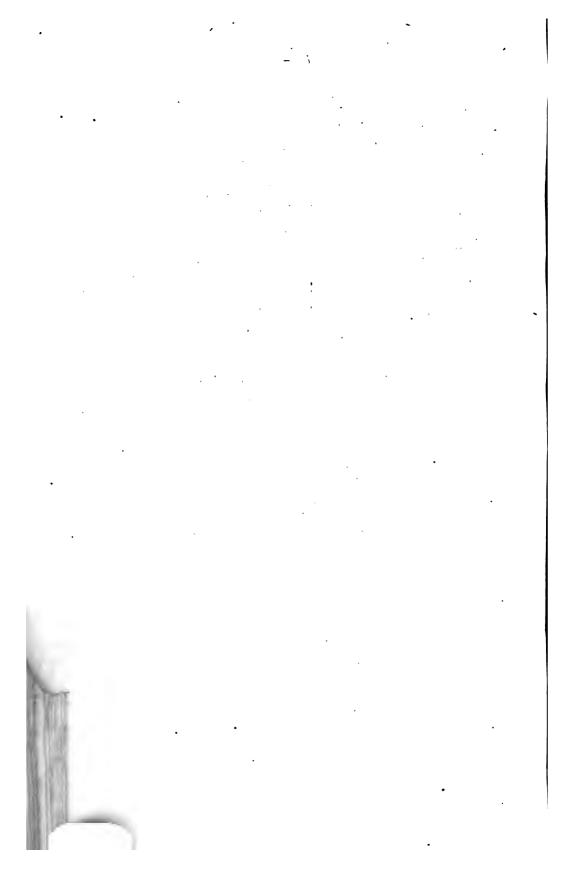
Goltz.

Sofret.

Pour copie conforme:

Le Secrétaire de la Conférence:

(signé) Faugère.



международный актъ

касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

ACTE PUBLIC

RELATIF À LA NAVIGATION DES EMBOUCHURES DU DANUBE.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ актъ.

устьях Дуная.

прилегающихъ нъйшее для судоходства navigabilité. состояніе.

миссія, дъйствуя въ силу sant en vertu de ce mandaf, таковаго полномочія, посль étant parvenue, après neuf левятильтнихъ успъла сдълать важныя d'importantes améliorations dans улучшенія въ порядкѣ су-le régime de la navigation. доходства, именно соору-notamment par la construction женіемъ двухъ плотинъ въ de deux digues à l'embouchure усть в Сулинскаго гирла, du bras de Soulina, lesquelles посредствомъ комхъ от-ont eu pour effet d'ouyrir l'acкрыть доступь въ это сès de cette embouchure aux устье судамъ съ большою hâtiments d'un grand tirant разныхъ работъ для ис-vaux de correction et de cuправленія и очистки русла rage dans le cours du même

ACTE PURLIC

Kacamezono cydoxodemsa et Relatif à la navigation des embouchures du Danube.

Статьею 16 Парижского Une Commission Européenne трактата 30 Марта 1856 ayant été instituée par l'arгода была учреждена Ев-ticle 16 du Traité de Paris. ропейская Комиссія для du 30 Mars 1856, pour metприведенія части теченія tre la partie du Danube située Дуная, находящейся ниже en aval d'Isaktcha, ses em-Исакчи, его устьевъ и bouchures et les parties avoiчастей sinentes de la mer dans les моря въ возможно способ-meilleurs conditios possibles de

Нынъ означенная Ко- Et la dite Commission, agisтрудовъ années d'activité, à réaliser исполненіемъ d'eau, par l'éxecution de traэтого гирла, поднятіемъ bras, par l'envélement des bâустановкою системы баке-blissement d'un système новъ, сооружениемъ маяка bouées, par la construction въ усть Георгіевскаго d'un phare à l'embouchure de гирла, устройствомъ пос-St.-Georges, par l'institution тоянныхъ спасительныхъ d'un service régulier de sauсредствъ и учреждениемъ vetage et par la création d'un морскаго госпиталя въ Су-hôpital de la marine à Souлинъ; наконецъ установле-lina; enfin, par la réglemenніемъ временныхъправиль tation provisoire des differents поразнымъ предметамъка-services de navigation sur la сающимся судоходства на section fluviale située entre протяженій ръки между Isaktcha et la mer. Исакчею и моремъ.

писавшія сказанный Па-le dit Traité, conclu à Paris рижскій Трактатъ 30 Map-le 30 Mars 1856, désirant 1856 года, засвидътельствовать, что Européenne en accomplissant, Европейская - Комиссія, ainsi, une partie essentielle de зомъ существенную часть à leurs intentions et voulant возложеннаго на нее труда, déterminer par un acte public дъйствовала согласно Ихъ les droits et obligations que видамъ, и вмъстъ съ тъмъ le nouvel état de choses établi желая опредълить между- sur le bas-Danube a créés pour народнымъ актомъ права les différents intéressés, et noи обязанности, изъ уста-tamment pour tous les pavilновленнаго на Нижнемъ lons qui pratiquent la naviga-Дунав новаго порядка воз-tion du fleuve, ont nommé никающія для встхъ имтью-роиг leurs Plénipotentaires, saщихъ участіе въ этомъ voir: льль, а именно для всъхъ флаговъ. занимающихся СУДОХОДСТВОМЪ ПО СКАЗАНной ръкъ назначилиСвоими упономоченными, именно:

затонувшихъ судовъ ultiments naufragés et par l'éta-

А потому Державы под- Les Puissances qui ont signé желая constater que la Commission такимъ обра-sa tâche, a agi conformément

ELO скаго Совътника и Гене- néral dans les Principautésральнаго Кунсула въ Coe-Unies, Chevalier de l'ordre de вахъ, Кавалера ордена Св. Chevalier de St. Jean de Jéru-Владиміра третьей сте-salem et de plussieurs ordres пени, Св. Анны и Св. étrangers; Станислава второй степени, Кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго и разныхъ иностранныхъ орденовъ.

Ero Величество Импе- Sa Majesté l'Empereur d'Auраторъ Австрійскій, Ко-triche, Roi de Hongrie et de роль Венгерскій и Богем-Вонете, le Sieur Alfred Cheскій, Кавалера Алфреда valier de Kremer, Son Consul фонъ-Кремера, Своего pour le littoral du bas-Danube. Консула для прибрежья décoré de l'ordre Impérial du Нижняго Дуная, имъю-Mediidié de quatrième classe; щаго Императорскій Турецкій орденъ Меджидіе

четвертой степени.

Его Величество Императоръ Французовъ, Эду-Français, le Sieur Edouard арда Энгельгардта, Своего Engelhardt, son Consul de Консула перваго власса, première classe, chevalier de Kabajepa Umneparoperaro l'ordre Impérial de la Légion ордена Почетнаго Легіона. d'honneur;

Ея Величество Королева

BEJUYECTBO) SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ИМПЕРАТОРЪ Bcepoc-de toutes les Russies, le Sieur сійскій Барона Генриха Henri Baron d'Offenberg, Son Оффенберга, Своего Стат-Conseiller d'Etat et Consul gé-Княжест-St. Vladimir de troisième classe,

Sa Majesté l'Empereur des

Sa Majesté la Reine du Соединеннаго Королевства Royaume Uni de la Grande Великобританіи и Ирлан-Bretagne et d'Irlande, le Sieur дів, Джона Стокса, Maiopa John Stokes, Major au Corps Королевскаго Корпуса ин-royal des Ingénieurs, décoré женеровъ, имъющато Им- de l'ordre Impérial du Médneparopenin Typennin op-jidie de quatriéme classe, etc. денъ Меджиле четвертонеtc.

степени, и проч. и проч.

Его Величество Король Италіи, Кавалера Анни-le Sieur Annibal бала Страмбіо, Своего Strambio, Son Agent politique политического areнта Ге-let Consul général dans les неральнаго Соединенныхъ вахъ, Командора Королев-Maurice et Lazare; ордена Святыхъ скаго

Маврикія и Лазаря. Прусскій, Юлія Алексан-le Sieur Jules-Alexandre-Aloys дра-Алоизія Сенъ-Пьера, Saint Pierre, Chevalier de son Kabalepa Kopoleberaro ordre de l'Aigle rouge de томъ, и Датскаго ордена nemark, officier Императорско-Россійскато classe, Commandeur de l'ordre ордена Св. Анны второй d'Albert de la Saxe Royale степени, Командора Коро-de seconde classe et de l'ordre в Саксонскаго ордена Эрне-légation, Son Agent politique СТИНСКОЙ **Авиствительнаго** оннаго Совътника. Своего политического агента и Генеральнаго Консула въСоелипенныхъ Княжествахъ.

Его Величество Импе-1

Sa Majesté le Roi d'Italie. Консула въ Principautés-Unies. Comman-Княжест-deur de son ordre des Saints

Ero Величество Король Sa Majesté le Roi de Prusse, ордена Краснаго Орда troisième classe avec le noeud, третьей степени съ бан- de l'odre du Danebrog de Da-Данеброга, Офицера Коро-Iroyal de Léopold de Belgique, AEBCRO-BEABRITICKATO Op-Idécoré de l'ordre Impérial de дена Леопольда, Кавалера Sainte-Anne de Russie de 2 левско-Саксонскаго ордена de la Branche Ernestine de Альберта второй степени Saxe, Son Conseiller actuel de линія, Своего et Consul-général dans Jeraui-Principantés-Unies:

Sa Majesté l'Empereur раторъ Оттомановъ, Ax-Ottomans, Ahmet-Rassim Pacha, меть - Рассима-Пашу, Са- fonctionnaire du rang de Miновника степени Мири-rimiran, Son Gouverneur pour миранъ, Своего Губерна-la Province de Toultcha, déтора Тульчинской Обла-coré de l'ordre Impérial du сти, имъющаго Импера-Medjidié de troisième classe: торско - Турецкій орденъ Меджидіе третьей степени:

формъ, согласились ониже-vantes: слѣдующихъ постановленіяхъ.

Каковые Полномочные Lesquels, après avoir exhibé по взаимномъ сообщении leurs pleins-pouvoirs, trouvés своихъ полномочій, най-en bonne et due forme, sont денныхъ въ надлежащей convenus des dispositions sui-

ГЛАВА Т.

Постановленія касаю-Dispositions relatives aus conщіяся матеріальных ус-ditions matérielles de la naviловій судоходства.

Статья 1.

статьи Парижскаго Трак-blissements créés en exécution тата 30 Марта 1856 года de l'article 16 du Traité de произведенныя работы и Paris du 30 Mars 1856, avec основанныя учрежденія, leurs accessoires et dépandanсо всеми къ нимъ допол- ces, continueront à être affecненіями и принадлежнос-tés exclusivement à l'usage de тями будуть впредь оста-la navigation danubienne, et ваться исключительно пе pourront jamais être déприсвоенными потребно-tournées de cette destination стямъ Дунайскаго Судо- pour quelque motif que се ходства, и это назначение soit; à ce titre, ils sont placés ихъ не можетъ никогда sous la garantie et la sauveни подъ какимъ предло-garde du droit international.

TITRE I.

gation.

ARTICLE 1.

Всв въ исполнение 16-й Tous les ouvrages et éta-

гомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантиромеждународнымъ поставлены правомъ H подъ его охрану.

Коммисін, или той власти du Danube, ou l'Autorité qui которая заступить ея мъ-lui succédera en droit, restera сто, поручено будеть безъ chargée, à l'exclusion de toute всякаго посторонняго вмъ-ingérence quelconque, d'admiщательства, управлять, въ nistrer au profit de la navigaвидахъ пользы судоход-tion ces ouvrages et établisseства, этими работами и ments, de veiller à leur mainучрежденіями, наблюдать tien et conservation, et de за ихъ поддержаниемъ в leur donner tout le dévelopcoxpaneнiemъ и давать имъ pement que les besoins de la все развитіе, какого мо-navigation pourront réclamer. гуть потребовать нужды судоходства.

Статья 2.

ВІДНИБЕ гирлъ и устъв улучшения, bouchure de продолженія боковыхърая pourra l'exiger.

Европейской Дунайской La Commission Européenne

ARTICLE 2.

Европейской Комиссіи, Sera spécialement réservée à или той власти, которая la Commission Européenne, ou заступить ел мъсто, пре-là l'Antorité qui lui succédera, доставляется исилючитель—la faculté de désigner et de цое право, назначать и faire exécuter tous travaux производить всв работы, qui seraient jugés nécessaires, какія будуть признаваемы dans le cas où l'on voudrait нужными, въ томъ случав, rendre définitives les amélioесли раниемо будетъ сдъ-rations, jusqu'aujoud'hui pro-Cуминскомъ visoires, du bras et de l'em-Soulina. досель временныя, обра-pour prolonger l'endiguement тить въ постоянныя, alde cette embouchure au fure также для постепеннаго et à mesure que l'état de la

плотинъ этого устья по мъръ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья 3.

Помянутой ской Комиссіи предостав-dite Commission Européenne шенію устья и гирла Св. la bouche et du bras de St. Geor-Георгія, которое предназ- ges, arrêtée d'un commun начено по общему согла-аccord et simplement ajournée шенію и нынъ только quant à présent. временно отложено.

Статья 4.

вается впредь, какъ и по à prêter à l'avenir, comme сіе время, оказывать Ев-раг le passé, à la Commisропейской Коммисіи, или sion Européenne ou à l'Autoтой власти которая засту-rité qui lui succédera, toute пить ея мъсто, всякую l'assistance et tout le concours помощь и всякое содъй-dont l'une ou l'autre pourra ствіе, въ которыхъ она avoir besoin pour l'exécution можетъ производства скихъ работъ, и вообще cernera l'accomplissemment de во всемъ что будеть ка-sa tâche. Elle veillera à се саться исполненія возло-|que les rives du Danube, женнаго на нее порученія: depuis Isaktcha jusqu'à la mer, Она будеть наблюдать за demeurent libres de toutes bàтымъ, чтобы берега Дуная tisses, servitudes et autres

ARTICLE 3.

Европей- Il demeurera réservé à la ляется приступить къ улуч-d'entreprendre l'amélioration de

ARTICLE 4.

Высокая Порта обязы- La Sublime-Porte s'engage нуждаться для des travaux d'art, et généraтехниче-lement pour tout ce qui conотъ Исакчи до моря ос-entraves quelconques, et elle

Сулинскомъ начиная отъ начала съвер- rive. ной плотины вверхъ по ръкъ на протяжении 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглапространство земли на пра-venable sur la rive женій, которыя сказанная dite Commission, порта, Сулинскаго морскаго госпиталя и для nistration. другихъ нуждъ администраціи.

Статья 5.

тавались свободными отъ continuera, sous la réserve всякихъ строеній, повин- des redevances annuelles auxностей и иныхъ какихъ quelles les biens-fonds sont бы то ни было препят-soumis en Turquie, à laisser ствій, и будеть по преж- à la disposition de la Comпредоставлять въ mission dans le port de Souраспоряжение Коммиссіи, lina la rive gauche à partir портъ, de la racine de la digue du подъ условіемъ платежа Nord, snr une distance de ежегодныхъ податей, ко-760 metres, en remontant le ими обложены земли въ fleuve, et sur une largeur de львый берегь 150 metres, en partant de la

Elle consent de plus, à шается отдать приличное concéder un emplacement conвомъ берегу для соору-pour les constructions que la Коммиссія или та власть, rité qui lui succédera, jugeкоторая заступить ся мь-rait utile d'élever pour le serсто, признають полезнымъ vice du port de Soulina, pour возвести для потребностей l'hopital de la marine, et pour для les autres besoins de l'Admi-

ARTICLE 5.

Въ случав, если Ев- Pour les cas où la Comропейская Коммиссія вос- mission Européenne ferait usage пользуется упомянутымъ de la réserve mentionnée dans CRODO следствіе или въ допол-tion. неніе сказаннаго улучшенія.

въ стать 3-й правомъ l'article 3, touchant l'ameliкасательно улучшенія ус-oration de la bouche et du тья и гирла Св. Георгія, bras de St. Georges, la Su-Высокая Порта согласна blime-Porte consent à ce que предоставить въ распоря-la dite Commission puisse disженіе сей Коммиссін, poser, aussitôt que besoin sera, встрътится des terrains et emplacements надобность, тъ принадле-appartenant au domaine de жащія къ Государствен-l'Etat, qui auront été désignés нымъ Имуществамъ земли et déterminés d'avance, comme и мъста, которыя будутъ nécessaires tant pour la conзаранъе указаны и опре-struction des ouvrages que дълены, какъ нужныя для pour la formation des établisсооруженій и для помъ-sements qui devront être créés щенія заведеній, которыя en conséquence ou comme потребуется устроить въ complément de cette améliora-

Статья 6.

регу рѣки могутъ быть quais ou стани.

ARTICLE 6.

При семъ разумъется, Il est entendu qu'il ne sera что ни на которомъ бе-construit sur l'une ou l'autre въ портахъ rive du fleuve, dans les ports Сулинскомъ и Георгіев- de Soulina et de St. Georges, скомъ, ни территоріяльною soit par l'Autorité territoriale, властью, ни какими либо soit par les Compagnies ou компаніями или товарище-Sociétés de commerce et de ствами торговли и судо-navigation, soit par les partiходства, ни частными ли-culiers, aucuns débarcadères, établissements de устраиваемы никакія при-même nature dont les plans набережныя или n'auraient pas été communiиныя подобнаго рода за-qués à la Commission Euroбыли бы предварительно au projet général des quais. представлены Европей-et comme ne pouvant comской Коммиссіи и приз-promettre en rien l'effet des наны ею согласными съ travaux d'amélioration. общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать лействію сооруженій возводимыхъ для шенія устьевъ.

веденія, коихъ планы не péenne et reconnus conformes

ГЛАВА П.

Постановленія касающіяся Dispositions relatives au réпорядка управленія судо-gime administratif de la navixodemeous.

\$ 1.

О положеніяхъ вообще.

CTATES 7.

Судоходство въ устьяхъ деннымъ Европейскою par le réglement de naviga-Коммиссіею сего числа, tion et de police, бы оно входило въ со-tie intégrante. ставъ сего акта.

TITRE II.

gation.

§ 1.

Des Règlements en général.

ARTICLE 7.

La navigation aux embou-Дуная управляется утверж-chures du Danube est régie положениемъ о судоход-раг la commission Européenne ствъ и полиціи, къ настоя-sous la date de ce jour, et щему акту приложеннымъ qui est demeuré joint, sous подъ лит. А. и должен- la lettre A, au présent acte, ствующемъ имъть такую pour avoir même force et же силу и дъйствіе, какъ valeur que s'il en faisait par-

что это положение имветь ment fait loi, non seulement силу закона не только во en ce qui concerne la police всемъ, что относится къ fluviale, mais encore pour le ръчной полиціи, но и для jugement des contestations ciразръщения гражданскихъ viles naissant par suite de споровъ, возникающихъ l'éxercice de la navigation. изъ промысла сулохолства.

Само собою разумъется, Il est entendu que се régle-

Статья 8.

Сулинскимъ портомъ.

лица, опредъляемыя Вы- par la Sublime-Porte, devront сокою Портою, должны во conformer tous leurs actes au вствъ своихъ дъйствіяхъ Réglement dont l'application сообразоваться съ поло-leur est confiée, et pour la женіемъ, коего примъненіе stricte observation duquel ils на нихъ возложено, и въ prêteront serment. Les senточномъ соблюдения коего tences émanant de leur autoони дають присягу. Исхо-rité seront prononcées au nom ляпия отъ ихъ власти de S. M. le Sultan. рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

пейскою Коммиссіею или mission Européenne ou la Comпостоянною прибрежною mission riversine permanente Коммиссіею будеть обна-aura constaté un délit ou une

ARTICLE 8.

Судоходство на Ниж- L'exercice de la navigation немъ Дунав подчинено sur le bas-Danube est placé въдънію и надзору Глав- sous l'autorité et la surveilнаго Инспектора Нижняго lance de l'Inspecteur général Дуная и Капитана надъ du bas Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Эти два должностныя Ces deux agents, nommés

Въ случат если Евро- Dans le cas où la Comруженъ проступокъ или contravention commis par l'un

Высокой Порты объ от-céder à une ръщеніи должности. Если Высокая states par право участвовать въ этомъ placement: новомъ изследованіи чрезъ своего депутата, и когда затемъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мъкъ замъщенію другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ пре paragraphe qui précède, l'Inдыдущемъ пункть, Глав-specteur général et le capiный Инспекторъ и Капи- taine du port de Soulina ne танъ надъ могутъ портомъ удаляемы отъ своихъ дол-leur demande ou par suite жностей не иначе, какъ d'un accord entre la Sublimeпо собственной ихъ про- Porte et la Commission Euсьбв или по соглашенію ropéenne. между Высокою Портою и Европейской Коммиссіею.

нарушение положения olou lautre des dits Agents судоходствъ и Полиціи со-contre le Réglement de naviвершенные которымъ gation et de police, elle reлибо изъ сказанныхъ лол-querra auprès de la Sublimeжностных в липъ, она Porte sa destitution. Si la Subимъетъ ходатайствовать у lime-Porte croit devoir pronouvelle виновнаго отъ quête sur les faits déjà conla Commission. Портапризнаетъ нужнымъ celle-ci aura le droit d'y asпроизвести новое изслъ-sister par l'organe d'un Déléдованіе касательно обна-gué, et lorsque la cupabilité руженныхъ уже Коммис-de l'accusé aura été dûment сією обстоятельствь, то prouvée, la Sublime-Porte aviсія послыдняя имыеть sera sans retard à son rem-

> Sauf le cas prévu- par le Сулинскимъ pourront etre éloignés быть leurs portes respectifs que sur

жности подъ наблюде-Européenne. ніемъ Европейской Коммиссіи.

Капитаны надъ_ Сулин-|pitaines des ports des Soulina скимъ и надъ Тульчин- et de Toultcha, et les surveilскимъ портами и Надзи-lants (dépendant de l'Inspecратели (состоящие въ за-teur général) séront rétribué висимости отъ Главнаго par le Gouvernement Ottoman. Инспектора) будутъ получать содержание отъ Оттоманскаго Правительства.

изъ способныхъ къ дълу personnes compétentes. липъ.

Статья 9.

женнымъ въ актъ Вънска-l'Acte du Congrès de Vienne, го конгресса, и утверж-consacrés par l'article 15 du деннымъ 15-ою статьею Traité de Paris, l'autorité de Парижскаго Тракта, власть l'Inspecteur-général et du Ca-Главнаго Инспектора и pitaine du port de Soulina s'e-Капитананадъ Сулянскимъ xerce indistinctement à l'égard портомъ простирается без- de tous les pavillons. различно на всв флаги.

тора возложено собствен- posé specialement à la police но завъдывание ръчною du fleuve en aval d'Isaktcha, полицією ниже Исакчи, но à l'exclussion du port de Souне въ Сулинскомъ портъ, lina; il est assisté de surveil-

Эти должностныя лица Ces agents fonctionneront будутъ, такимъ образомъ ainsi, l'un et l'autre, sous la оба отправлять свои дол-surveillance de la commission

Главный Инспекторъ, L'Inspecteur-général, les Ca-

Они должны избираться Ils seront choisis parmi des

ARTICLE 9.

Согласноначаламъвыра- En vertu des principes de

На Главнаго Инспек- L'Inspecteur-général est préему назначены для помощи lants répartis sur les diverses распредъленныхъ по от- sort. льнымъ рычнымъ участкамъ его въломства.

скимъ портомъ ввърена Soulina est chargé de la poподинія въ Судинскомъ lice du port et de la rade exпорть и на внышнемъ Су-térieure de Soulina. линскомъ рейлъ

Спеціальною инструкробностяхъ ствій Главнаго Инспек-lina. и Капитана TODA налъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 10.

надъ Сулинскимъпортомъ. de Soulina.

Статья 11.

CVAOXOACTBB И

нъсколько надзирателей, sections fluviales de son res-

Капитану надъ Сулин- Le Capitaine du port de

Une instruction spéciale, arцією, утвержденною по rêtée d'un commun accord régобщему соглашеню, бу-lera dans ses détails l'action деть опредълень въ под- de l'Inspecteur-général et celle кругъ дъй-du Capitaine du port de Sou-

ARTICLE 10.

Шкипера купеческихъ! Les Capitaines-marchands, à судовъ, всъхъ безъ раз-quelque nationalité qu'ils apличія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obприказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur даваемымъ имъ въ силу sont donnés, en vertu du Régположенія о судоходствъ lement de navigation et de poи Полиціи. Главнымъ Ин-lice, par l'Inspecteur-général спекторомъ и Капитаномъ et par le Capitaine du port

ARTICLE 11.

Исполнение положения о L'exécution du Réglement de полиціи navigation et de police est asобезпечивается сверхъ то-surée, en outre, ainsi que неніе тарифа о которомъ sera parlé aux articles 13 et будеть сказано въ 13-й и suivants du présent Acte, par слъдующихъ статьяхъ на-l'action des bâtiments du guerre стоящаго Акта, понуди- stationnés aux embouchures du тельнымъ содъйствіемъ Danube, conformément à l'arвоенныхъ судовъ, содер-ticle 19 du Traité de Paris. жимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ мор-СКИХЪ понудительную власть от-|tionalité et sur ceux dont elle носительно судовъ отече- se trouve appelée à protéger ственныхъ и тъхъ, коихъ le pavillon, soit en vertu des Флагъ ввъренъ ея охра-Traités ou des usages, soit par ненію на основаніи ли suite d'une délégation générale трактатовъ или обычаевъ, ou spéciale. или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случать не нахож- A défaut d'un bâtiment de · къ содъйствію военныхъ ritoriale. СУДОВЪ территоріяльной Державы.

Статья 12.

го, равно какъ и примъ-l'application du tarif dont il

Chaque station navale agit станцій имъеть sur les bâtiments de sa na-

денія на мість военнаго guerre ayant qualité pour inсудна, имъющаго право tervenir, les Autorités préвмъщательства, власти за- posées à la police du fleuve въдующія ръчною Поли- peuvent recourir aux bâtiments цією могуть обращаться de guerre de la Puissance ter-

ARTICLE 12.

При семъ разумъется II est entendu que le Régчто приложенное къ насто lement de navigation et de poящему акту положение о lice joint au présent Acte conсохранить силу закона во moment où les réglements préвсе время, пока не будуть vus par l'article 17 du Traité постановлены и приведены d'un commun accord et mis положенія, en vigueur. лъйствіе **РЕМИВЕНТИОПУ** ВЪ статьъ 17-й Парижскаго Трактата.

дуть оставаться въ силь les dispositions des articles постановленія, изложен-8, 9 et 10 ci-dessus, en tant ныя выше въ статьяхъ 8, qu'elles concernent les attribu-9. и 10. на сколько оныя tions de l'Inspecteur-general. касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

судоходствъ и Полиціи servera force de loi jusqu'au cornamenio de Paris auront été arrétés

Равнымъ образомъ бу- Il en sera de même pour

§ 2.

теникиоп

Статья 13.

лено Европейской Ком-mission Européenne этимъ

§ 2.

О тарифъ судоходныхъ Du tarif des droits de navigation.

ARTICLE 13.

Статьею 16-ю Париж- L'Article 16 du Traité de скаго Трактата предостав- Paris ayant conféré à la Comправо обложить culté d'imposer à la navigaсудоходсво пошлинами въ tion une taxe d'un taux conразмъръ потребномъ для venable, pour couvrir les frais покрытія расходовъ на des travaux et établissements вышеупомянутыя соору-sus-mentionnés, et la Comженія и заведенія; и какъ mission ayant fait usage de Коммиссія воспользовалась cette faculté en arrétant le правомъ устано-tarif du 25 Juliet 1860. réгода пересмотрънный 7-го le produit lui a procuré les Mapra 1863 года, доходъ ressources nécessaires pour отъ котораго доставилъ l'achèvement des travaux de ей необходимыя средства Soulina, il est expressement для окончанія Сулинскихъ convenu, par le présent Acte, работъ, по настоящимъ que le sus dit tarif, dont les актомъ положительно по-dispositions viennent становляется, что выше-complétées, demeurera obligaпомянутый тарифъ, кото- toire pour l'avenir. раго постановленія нынъ дополнены, останется обязательнымъ и на будушее время.

ченный тарифъ приложенъ question a été joint au préкъ настоящему акту подъ sent Acte, sous la lettre B, лит. В. и долженъ имътъ pour avoir même force et vaтакую же силу и дъйст-leur que s'il en faisait partie віе какъ бы онъ входиль intégrante. въ составъ сего акта.

Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покры-rence, au remboursement des тіе займовъ, уже сдівлан-emprunts ныхъ Европейскою Ком · Commission Européenne, et миссіею, и тъхъ какіе она de ceux quelle pourra conможеть заключить впреды tracter à l'avenir pour l'achèна окончаніе работъ для vement des travaux d'améliисправленія устьевъ.

вивъ тарифъ 25 Іюля 1860 visé le 7 Mars 1863, dont

На сей конецъ озна- A cet effet, le tarif en

Article 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préfecontractés par la Аунайскихъ oration des embouchures du Danube.

- жекъ по управлению и со-ministration et d'entretien des держанію сооруженій и travaux et établissements. завеленій.
- 3) На погашение ссудъ шеніе будеть и Уполномоченнымъ отъ још. Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, L'excédant de ce produit, буде таковой окажется бу-s'il y en a, sera tenu en réсомъ для покрытія рас dépences que pourra entrainer содовъ, какіе могутъ по- le prolongement des digues de требоваться для продол-Soulina, ou l'exécution de tels женія Сулинскихъ плотинъ autres travaux que la Comили для производства та-mission Européenne ou l'Auкихъ другихъ работъ, ка- torité qui lui succédera juкія Европейская Коммис-gera ultérieurement utiles. сія, или та власть, которая заступить ея мѣсто, признаетъ въ последствій времени полезными.

онакотижокоп ляется. получаемыхъ

- 2) Ha norphitie B3Aep- 2) A couvrir les frais d'ad-
- 3) A l'amortissement des сдъланныхъ Коммисіи Вы- avances faites à la Commisсокою Портою; это пога-sion par la Sublime-Porte; cet произво-amortissement s'opérera conводиться согласно особо-formément à l'arrangement spéму условію, сего же чи-cial conclu à cet égard entre сла заключенному по это-la Commission Européenne et му предмету между Ев- le Délégué de S. M. I. le ропейскою Коммиссіею, Sultan, sous la date de ce

сохраняться запа-serve, pour faire face aux

При этомъ, впрочемъ, Il est expressement entendu, постанов- au surplus, qu'aucune partie что изъ суммъ des sommes produites par les отъ сбора taxes prélevés sur les bâtiпошлинъ съ морскихъ су- ments de mer, ou des emдовъ, или изъ займовъ, prunts réalisés au moyen de дълаемыхъ подъ означен-l'affectation de ces taxes,

ныя пошлины. часть не можетъ употребляема на покрытие dépenses administratives расходовъ на работы или rapportant à une section fluпо управленію, относя-viale située en amont щихся къ какой либо ча-saktcha. находящейся сти ръки выше Исачки.

никакая pourra être employée à couvrir быть les frais de travaux ou des

Статья 15.

подвергать постановленія sitions, et le montant будетъ возможно, съ со-nécessaire. храненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Статья 16.

пошлинъ и въ управления la taxe et l'administration de Сулинскою судоходною la caisse de navigation de Sou-Кассою

ARTICLE 15.

По истечени каждаго A l'expiration de chaque въ видахъ délai de cinq ans, et en vue уменьшенія, буде возмож-de diminuer, s'il est possible, но, сборовъ коими обло-les charges imposées à la naжено судоходство, Пол-vigation, il sera procédé par номочные Державъ, по-les Délégués des Puissances становившихъ вышеозна- qui ont arrêté le susdit tarif, ченный тарифъ, будутъ à une révision de ces dispoонаго пересмотру и ко-taxes sera réduit, autant que личество пошлинъ будеть faire se pourra, tout en conуменьшаемо, на сколько servant le revenu moven jugé

ARTICLE 16.

способъ взиманія Le mode de perception de надлежить по lina continueront à être régis · ваться действующими ны-ment en vigueur. нъ постановленіями.

назначаться Европейскою à la majorité absolue des voix, Коммиссіею. ИЛИ властью, которая будеть péene, ou par l'Autorité qui заступать ея мъсто, по lui succedera, et fonctionnera абсолютному большинству sous ses ordres directs. отправлять И свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

операціями кассы будеть opérations de la caisse sera производиться особымъ exercé par un Agent dont la лицомъ, назначение кото-nomination раго будеть зависьть отъ Gouvernement Ottoman. Оттоманскаго Правительства.

Въ офиціальныхъ газе- Il sera publié annuellement тахъ разныхъ участвую-dans les journaux officiels des щихъвъ дъль Государствъ différentes Puissances intérésбудетъ ежегодно публи-sées un bilan détaillé des operaковаться подробный ба-tions de la Caisse de navigaлансъ операцій судоход-tion, ainsi qu'un état faisant ной кассы, равно какъ connaître la répartition et l'emвъдомость о распредъле-ploi des produits du tarif. ній и употребленій собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Статья 17.

прежнему руководство-par les dispositions actuelle-

Чиновникъ завъдующій L'Agent-comptable préposé сборомъ пошлинъ будетъ à la perception sera nommé TOIO par la Commission

Общій контроль надъ Le contrôle général des appartiendra

ARTICLE 17.

Такъ какъ Главное L'Administration générale des Управление маяковъ От-phares de l'Empire Ottoman

расходы на освъщение, nistration et d'entretien управленіе и содержаніе phares composant le système систему освъщения устьевъ du Danube, la quotepart reмы взимаемыхъ въ Сули dans le montant des taxes нъ сборовъ часть, соот-регсиез à Soulina sera versée вътствующая пошлинамъ будетъ Управленію; при семъ ра-lavoir pour objet, en ce qui пошлины отнюдь не мо- et ceux que l'on jugerait utile гутъ имъть относительно d'établir ultérieument, que de маяковъ уже существую-соичтіг les dépenses réelles. щихъ и тъхъ, какіе въ последствій будеть признано полезнымъ устроить, другаго назначенія кромѣ покрытія действительно **употребленныхъ** pacxoдовъ.

§ 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

примѣняемыя къ устьямъ applicables aux embouchures Дуная, должны быть по du Danube continueront à être прежнему постановляемы réglées par le Conseil supérieur

томанской Имперіи при-s'étant chargée de pourvoir няло на себя производить aux frais d'éclairage d'admiмаяковъ, составляющихъ d'éclairage des embouchures Дуная, то изъ общей сум- présentant les droits de phare маячнымъ aux mains de la dite Admiue-inistration; mais il est entendu редаваться сказанному que ces droits ne pourront зумъется однако, что эти concerne les phares existants

§ 3.

Des Quarantaines.

ARTICLE 18.

Карантанныя правила, Les dispositions sanitaires учрежденнымъ въ Кон-de santé institué à Constan-

дитованныя при Высокой par des Délégués. Портъ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

правила быть постановляемы та-cues de manière à concilier, кимъ образомъ, чтобы въ dans une juste mesure, les нихъ въ справедливой garanties sanitaires et les beatotm a охранение общественнаго et elles seront basées, autant здравія съ нуждами мор- que faire se pourra, sur les ской торговли; онъ долж-principes déterminés dans les ны по возможности осно-articles 19 et 20 ci-après. вываться на началахъ. изъясненныхъ ниже,

Статья 19.

статьяхъ 19 и 20.

Дунаю будутъ освобож-Danube seront affranchis de дены отъ всякихъ каран-tout contrôle sanitaire; — il тинныхъ мъръ; равнымъ en sera de même pour les образомъ будутъ освобож-bâtiments venant de la mer, дены отъ оныхъ и суда aussi longtemps qu'aucune épiидущія съ моря, пока не démie de peste ne régnera en существуеть никакой чум- Orient; ces bâtiments seront ной заразы на Востокъ; tenus simplement de présenter эти суда будутъ только leur patente de santé aux Auобязаны предъявлять свои torités des ports où ils mouilсвидътельства о здравін leront. начальствамъ техъ портовъ, въ которые они будуть заходить.

стантинополь Высшимъ tinople et dans lequel les dif-Медицинскимъ Совътомъ, férentes Missions étrangères, въ которомъ разныя ино- accréditées auprès de la Suстранныя Миссіи, акре-blime-Porte, sont représentées

> должны Ces dispositions seront conбыли согласуемы soins du commerce maritime,

> > ARTICLE 19.

Суда спускающіяся по Les bâtiments descendant le

Статья 20.

i à ner. by

(in

D 3

02

Ľ,

5

Ď

I

à

ARTICLE 20.

Когда на Востокъ по- Si une épidémie de peste явится чумная зараза, и vient à éclater en Orient. et будеть признано нужнымъ si l'on juge nécessaire de faire принять карантинныя м'ь-appliquer des mesures saniры на нижнемъ Дунаъ, taires sur le bas-Danube, la тогда Сулинскій каран-Quarantaine de Soulina pourra тинъ можетъ быть воз-être rétablie; les bâtiments становленъ; суда идущія venant de la mer seront teсъ моря обязаны въ та-nus dans се cas d'accomplir кихъ случаяхъ исполнять à Soulina les formalités quaвъ Сулинъ карантинныя rantenaires, et si l'épidémie формальности и если за-n'a pas envahi les provinces раза не проникла въ об- de la Turquie d'Europe, ils ласти Европейской Тур- ne pourront plus être l'objet ціи, то они не могуть уже d'aucune mesure Sanitaire en подвергаться ни какимъ remontant le fleuve. карантиннымъмърамъ при дальнъйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по ръкъ.

раза проникла въ одну pidémie envahit une ou pluили нъкоторыя прибреж-sieurs des provinces riveraines ныя къ Дунаю области, du Danube, des établissements то будуть учреждаться quarantainaires seront instiкарантинныя заведенія tués là où besoin sera, sur la тамъ, гдъ будетъ оказы-paatie du fleuve qui traverse ваться нужнымъ, по той le territoire de la Turquie. части ръки, которая протерриторіи текаетъ ПО Турціи.

Когда же напротивъ за- Mais si, au contraire, l'é-

ГЛАВА III.

TITRE III.

Нейтральность.

Neutralité.

Статья 21.

ARTICLE 21.

зоваться нейтральностію, tés par tous les belligérants. постановленною въ 11-й означеннаго Tpakтата, и въ случат войны будутъ равно неприкосновенны для всёхъ воющихъ сторонъ.

Coopyженія и всякаго Les ouvrages et établisseрода заведенія, учрежден- ments de toute nature créés ныя Европейскою Ком-раг la Commission Européenne. миссіею или тою властью, ou par l'Autorité qui lui sucкоторая будеть заступать cédera, en exécution de l'arея мъсто, во исполнение ticle 16 du traité de Paris, 16-й статьи Парижскаго notamment la caisse de navi-Трактата, именно Сулин-gation de Soulina, et ceux ская судоходная касса, и qu'elle pourra créer à l'aveть сооруженія и заведе-nir, jouiront de la neutralité нія, которыя могуть быть stipulée dans l'article 11 du учреждены въ по-dit Traité, et seront, en cas следстви, будуть поль- de guerre, également respec-

Пользованіе этою ней- Le bénéfice de cette neuтральностію, со встми изъ tralité s'étendra, avec les obоной проистекающими обя-ligations qui en dérivent, à зательствами, распростра-l'Inspection général de la na-

нается на Главное Ин-vigation, à l'Administration du спекторство судоходства, port de Soulina, au personна управление Сулинокато nel de la caisse de navigaпорта, на личный со-tion et de l'hôpital de la maставъ судоходной кассы rine, enfin, au personnel techнаконецъ на техниковъ, lance des travaux. коимъ ввърено наблюденіе за сооруженіями.

Морскаго Госпиталя, nique chargé de la surveil-

Статья 22.

деть ратификованъ; каж- fié, chacune des Hautes Parдая изъ Высовихъ дого-ties contractantes ratifiera en варивающихся Сторонъ un seul exemplaire, et les raратификуетъ одинъ толь- tifications seront déposées dans ко экземпляръ оной, и un délai de deux mois, ou теченіе двухъ мъсяцевъ, Chancellerie du Divan-Impéили ранъе, буде возможно, rial à Constantinople. переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Констанжьопонит.

Полномочные договари-potentaires respectifs l'ont sigвающихся Державъ оный né et y ont apposé le sceau подписали съ приложе-de leurs armes. ніемъ печатей своихъ гербовъ.

ARTICLE 22.

Настоящій Актъ бу- Le présent Acte sera ratiратификаціи будуть въ plus tôt si faire se peut, à la

Въ удостовърение чего En foi de quoi, les pléni-

Учинено въ Галацъ, во Fait à Galatz, le deuxieme второй день Ноября ты- jour du mois de Novembre

восемьсотъ шесть-de l'an mit huit cent soixante cinq. лесять патаго гола. П.) (подп.) Оффен-(L. S.) (signé:) Offenberg. бергъ. П.) (подп.) А. фонъ (L. S.) (signé:) A. de Kre-Кремеръ. mer. П.) (подп.) Эд. Эн-(L. S.) (signé:) Ed. Engelгельгардтъ. П.) (подп.) Дж. (L. S.) (signé:) J. Stokes. Стоксъ. П.) (подп.) Страм-(L. S.) (signé:) Stambio. бiо. П.) (подп.) Сенъ-(L. S.) (signé:) Saint-Pierre. Пьеръ. (M. П.) .(подп.) Axметъ- (L. S.) (signé:) Ahmet-Ras-

Рассимъ.

sim.



Приложение А.

положение.

O cydoxodemete u nozuuiu на Нижнем Лупав.

Общія правила.

CTATES 1.

состоить въ въдъніи Глав-d'Isaktcha, est placé sous l'auскомъ портомъ.

Эти два должностныя страняется на всв суда de tous les pavillons. безъ различія нлага.

CTATES 2.

-установленныхъ для нла-applicables au bes-Danube est

Annexe A.

RÉGLEMENT

De navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

ARTICLE 1.

Судоходство по Ниж- L'exercice de la navigation нему Лунаю, ниже Исакчи sur le bas-Danube, en aval наго Инспектора судоход-torité de l'Inspecteur général ства по Нижнему Дунаю de la navigation du bas-Danahe и Капитана надъ Сулин- et du Capitaine du port de Soulina.

Cex deux agents fonctionnent дъйствуютъ подъ l'un et l'autre sous la surveilнаблюденіемъ Евпропей-lance de la Commission Euroской Дунайской Комми-рéenne du Danube; leur autorité сін; власть ихъ распро- s'exerce indistinctement à l'égard

ARTICLE 2.

Исполнение правиль. L'éxécution des réglements

обезпечивается также по- des bâtiments de guerre staнудительнымъ содъйст-tionnés aux embouchures conвіемъ военныхъ судовъ, formément à l'article 19 du содержимыхъ въ устьяхъ, Traité de Paris. въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

товъ или обычаевъ, или ou spéciale. же въ сију общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случав не нахожжъ содъйствио всенных riteriale. кораблей территорівльной Депяявы.

нія по Нижнему Дунаю également assurée par l'action

Каждая морская станція | Chaque station navale agit sur имъетъ понудительную les bâtiments de sa nationalité власть относительно су- et sur ceux dont elle se trouve довъ отечественныхъ и appelée à protéger le pavillen тыхъ, которыхъ флагь soit en vertu de traités ou des ввъренъ ихъ охраненію, traités ou des usages, soit par на основави ли тракта-suite d'une délégation générale

A défaut d'un bâtiment de Menia na mbeth boennaro guerre ayant qualité pour inсудна, им тионтаго право tervenir, les Autorités prépoentriavellectra, beacte 3a- sees à la police du fleuve stantistic xus request the peutent recourir aux bâtiments muieto norythospamathea de guerre de la Puissance ter-

Статьи 3.

На Гианнаго Инспектора возложено собствен-spécialement préposé à la poно завъдываніе полицією lice du bas-Danube à l'excluпо Нижнему Дунаю, но sion du pert de Soulina. не въ Сулинскомъ портв.

Article 3.

L'Inspecteur générale

Ass Romonia emy mas- Il est assisté de phisieurs "начены и теколько надуи- surveillants répartis sur les diпо отдывнымы рычнымы ressort. **участаткамъ** его въдомства.

рателей, распредъленные verses sections fluviales de son

Статья 4.

ARTICLE 4.

Капитану надъ Сулин- Le capitaine du port de скимъ портомъ ввърена Soulina est chargé de la poполиція въ Сулинскомъ lice du port et de la rade порть и на внъшнемъ Су-extérieure de Soulina. линскомъ рейдъ.

Статья 5.

ARTICLE 5.

судовъ фыхъ безъ разля- à quelque nationalité qu'ils apчія націй, обязаны под-partiennent, sont tenus d'obдаваемымъ имъ, въ силу sont donnés, en vertu du préсего Положенія, Главнымъ sent réglement, par l'Inspec-Инспекторомъ и Капита-teur général et par le Capiномъ надъ Сулинскимъ taine du port de Soulina. портомъ.

Шкипера купеческихъ Les capitaines marchands, приказаніямъ, tempérer aux ordres qui leur

заны они объявлять имъ, leur décliner, s'ils en sont BE CAYARE BEE TREGORA- requis, leurs noms, ainsi que нія, свои имена, націо-la nationalité et les noms de нальность и названія сво-leurs bâtiments, et de leur ихъ судовъ, предъявлять présenter leurs rôles d'équiсвои экинажные списки, раде, sans préjudice aux disнезависимо отъ соблюде-positions des articles 10, 17 et нія правиль постановлен- 65 ci-dessous. ныхъ ниже въ ст. 10, 17 и **65.**

Равнымъ образомъ обя- Ils sont également tenus de

Спеціальная инструкція Une instruction ности кругъ дъйствія Глав- l'action de ces deux agents. наго Инспектора и Капитана.

составленная Коммиссіею, émanée de la commission Euroопредъляеть въ подроб-péenne, régle dans ses détails

CTATES 6.

скихъ обязанностей, воз-tions judiciaires qu'ils rempлагаемыхъ на нихъ въ lissent dans les cas prévus par случаяхъ, опредъленныхъ les Articles 79 et 107 du ст. 79 и 107 cero Поло-présent Réglement, l'Inspecteur женія, Главный Инспек-général et le Capitaine du port торъ и Капитанъ надъ de Soulina prononcent som-Сулинскимъ портомъ раз-mairement dans les différents бирають сокращеннымь entre les Capitaines et leurs порядкомъ споры между équipages, en se faisant asшкиперами и ихъ экипа- sister par deux Capitaines de жами, при чемъ пригла-la nationalité des parties litéшають къ участію двухъ grantes ou, à leur défaut, par никиперовъ одной націи deux autres Capitaines. Ils со спорящими, или же за n'exercent toutefois cette partie неимъніемъ таковыхъ, de leurs attributions qu'autant двухъ другихъ шкиперовъ. que l'un des intéressés a réclamé Эту обязанность однако leur intervention et qu'il ne se они несуть лишь въ тъхъ trouve pas sur les lieux une случаяхъ, когда одна изъ autre autorité compétente. спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредниче-

ства и когда не имбется на мъстъ другой подле-

жащей власти.

ARTICLE 6.

Независимо отъ судей- Indépendamment des fonc-

РАЗЛЪЛЪ I.

TITREL

O noaugiu Cyaunekaro peŭ-De la police de rade et du da u nopma.

port de Soulina.

ГЛАВА Т.

CHAPITRE I.

О полиціи Сулинскаго рей- De la police de la rade de

Soulina.

Статья 7.

ARTICLE 7.

· Сулинскій рейдъ со- La rade de Soulina comставляють морскія воды prend les eaux de la mer, sur въ районы двухъ мор-скихъ миль вокругъ голо-tiques autour de la tête de la вы Съверной плотины.

digue du Nord.

CTATES 8.

ARTICLE 8.

Всякое судно, прихо- Tout bâtiment qui arrive en дящее на Сулинскій рейдъгаde de Soulina en venant de съ моря, обязано поднять la mer, est tenu de hisser свой національный флагь. son pavillon national.

Статья 9.

ARTICLE 9.

Если судно останется S'il reste en rade pour на рейдъ для нагрузки charger ou décharger sa carили выгрузки своего гру- gaison, il est néanmoins souза, оно, тъмъ не менъе mis aux ordres du Capitaine подчинается приказаніямъ du port de Soulina et de ses Капитана надъ Сулин-lagents, pour tout ce qui con-

ненныхъ ему лицъ во tion. ВСЕМЪ, ЧТО ОТНОСИТСЯ КЪ судоходной полиціи.

подчиняться изложеннымъ former aux dispositions du въ Раздълъ V сего По-présent réglement comprises JOMENIA TIPABULAND OTHO- sous le titre V et relatives au сительно перегрузочных service des allèges. СУДОВЪ.

Статья 10.

ANOPE Ha m'beth, yrazan-qui lui est désigné par le номъ ему Сулинскимъ лон-chef ou par le sous-chef des манскимъ старшиною или pilotes de Soulina. его помощникомъ.

Затъмъ шкиперъ MIM портомъ, для представ-росет les papiers du bâtiment. ленія своихъ корабельпыхъ документовъ.

Статья 11.

Шлюпкамъ стоящихъ плается ночью входить въ sur la rade de s'engager dans BETS HO ROPTY GOTS SAM- le port pendant la nuit, женного фонтря.

скимъ портомъ и подчи-сегие la police de la naviga-

Именно же обязано оно! Il a netamment à se con-

ARTICLE 10.

Судно обязано стать на П deit mouiller à l'endroit

Après quoi, le Capitaine on его помощникъ долженъ son second se présente, dans въ течение сутокъ явиться les 24 heures, au bureau du въ контору Капитана надъ Capitaine du port pour у dé-

ARTICLE 11.

Il est interdit aux embarна рейдъ судовъ запре-cations des navires mouillés фарватеръ порта или пла-la passe et de circuler dans porter un fanal échiré.

ГЛАВА ІІ.

порта.

Статья 12.

ныхъ въ устьб гирла.

Статья 13.

но и никакой пароходъ, à vapeur jaugeant plus de soiнодинивощіоболье нести- xante tonneaux ne peut franдесяти тонять, идуть ли chir la passe de Soulina. soft OHH CE MODA HAH BEIRO- en venant de la mer, soit en ARTE ESE PERE, He MOTYTE SOFTENT du flouve, sans avoir наьтть Сулинскимъ про- à bord en pilete bréveté par MORON'S, He BERES TRATER- l'administration locale. тованняго містнымъ управленіемъ лоциана.

не обязательно для па-n'est pas applicable aux bâроходовъ, совершающихъ teaux à vapeur faisant des voсрочные рейсы, которымъ yages périodiques, lesquels peuдозволяется употреблять vent se servir de leurs pro-CHONX'S COCCERCHNLING JOH- pres pilotes.

MAHOR'S.

CHAPITRE II.

O полици Сулинскаго De la police du port de Seulina.

Article 12.

Сулинскій порть состав. Le port de Seulina comsuera Cyanneroe rupao na prend le bras de Soulina sur протяжении трехъ мор-une longueur de treis milles CRHXD MELL, OTD YCTDA nautiques, en partant de l'ouпрохода, образуемато го- verture de la passe formée ловами плотинъ устроен-par les tôtes des digues de Fembouchure.

ARTICLE 13.

Никакое парусное суд- Aucun navire à voiles ou

Это правило, впрочемъ, Сеtte disposition, toutefois,

ложенными въ Раздълъ IV IV du présent Réglement. сего Положенія.

Статья 14.

жетъ входить въ Сулин-dans le port de Soulina ou скій порть или выходить en sortir, sans hisser son раизъ онаго, не поднявъ villon national. своего національнаго фла-

Портовое начальство не Les autorités du port ne будеть дозволять прохо-|permettent le passage à aucun дить никакому судну безъ navire sans pavillon. AJATA.

Статья 15.

управленія не могуть вы- rade. **Вхать на рейдъ.**

Статья 16.

ной брандвахть.

Устройство лопманской Le service du pilotage est части опредъляется осо-réglé par des dispositions spéбыми постановленіями, из-ciales comprises sous le titre

ARTICLE 14.

Никакое судно не мо- Aucum navire ne peut entrer

Article 15.

Когда по случаю буря, Dans le cas où, par suite Капитанъ надъ портомъ de gros temps, le chenal de признаетъ плавание въ Су-Soulina est jugé impraticable линскомъ фярватеръ не-раг le Capitaine du port, un возможнымъ, тогда под-pavillon bleu est arboré sur нимается синій флагъ на la tour du phare et indique башнъ маяка который оз- que les pilotes de l'adminisначаеть, что лоцманы tration ne peuvent aller en

ARTICLE 16.

У обонкъ входовъ въ Deux embarcations de garпорть поставлено по од- de stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent

Шкипера становятся на l'ancre aux endroits qui leur якоръ на мъстахъ указан-sont désignés par les patrons ныхъ имъ начальниками de ces embarcations. брандвахть.

Статья 17.

ARTICLE 17.

теченіе сутокъ явиться въ dans les vingt-quatre heures. контору Капитана надъ au bureau du Capitaine du портомъ, для предъявле- port pour y produire leurs ра-нія своихъ корабельныхъ piers de bord. документовъ.

Равнымъ образомъ обя- Ils sont tenus également, à заны они за исключеніемъ l'exception des Capitaines des шкиперовъ пароходовъ bâteaux à vapeur affectés au почтовыхъ и совершаю-service postal et faisant des предъявлять свои доку-senter leurs papiers à l'Agentменты чиновнику завъ-comptable de la caisse de naдующему Сулинскою Су-vigation de Soulina, qui apposse доходною Кассою, кото-sur le rôle d'équipage de chaque рый къ экипажному спи-bâtiment entrant dans le Dacky kamaaro bxoamaro nube, qu'elle que soit sa caвъ Дунай судна, какая бы расіté, une estampille portant ни была его вмъстимость, ces mots: «Commission Euroприкладываеть штемпезь péenne du Danube. Caisse de съ изображениемъ словъ: navigation de Soulina», la date «Европейская Дунайская de l'année et un numéro d'ordre. Коммиссія». Сулинская Cette estampille est annulée, «Судоходная Касса», и съ avant la sortie du bâtiment au означеніемъ года, мъсяца moyen de l'empreinte d'une и дня, и очереднаго ну-griffe. мера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается

Затымъ должны они вы Пв se présentent ensuite.

срочные рейсы, voyages périodiques, de pré-

посредствомъ приложенія грифа.

быть въ Сулинъ не бо-раз plus de vingt-quatre heuлье сутокъ, корабельные res à Soulina, les papiers de документы по исполнении bord sont rendus immédiateпредписанныхъ закономъ ment aux Capitaines формальностей немедлен-|l'accomplissement des formaliно возвращаются шкипе- tés prescrites; dans le cas conру; въ противномъ слу-traire, ils restent déposés an чав они остаются у Ка-bureau du Capitaine du port. питана надъ портомъ, ко- par l'entremise duquel ils sont торый, если нужне, по transmis, s'il y a lieu, à l'auочисть корабельных b torité consulaire compétente, пошлинь и по уплать или après l'acquittement de droits взносъ на храненіе нало- de navigation et le payement женныхъ въ силу сего ou la consignation des amendes Положенія штрафовъ, пе-infligées en vertu du présent редаеть оные подлежа-Réglement; sauf ce cas, le щей Консульской власти; rôle d'équipage doit toujours за исключениемъ этого слу-se trouves à bord du bâtiment. чая, экипажный списокъ лолженъ постоянно находиться при судив.

Статья 18.

RЪ другимъ, СТОЯЩИМЪ на якоряхъ, судамъ.

Когда суда должны про- Si les navires ne s'arrétent

ARTICLE 18.

Суда, ставъ на якорь. Une fois à l'ancre, les bâтотчасъ прикръпятся ка-timents s'amarrent par des натами въ столбамъ, по-câbles aux poteaux établis à ставленнымъ для сего cet effet le long des deux riвдоль обонкъ береговъ, ves, ou aux bâtiments déja y x e mouillés.

CTATES 19.

ABTICLE 19.

не должны служить для tions. прикръпленія шлюпокъ.

вдоль судна.

Статья 20.

судамъ, запрещается хо-port pendant la nuit. дить по порту въ ночное время.

шія порту или купече-ou des bâtiments marchands скимъ судамъ, не должны ne peuvent se déplacer penперемъщаться въ ночное dant la nuit, sans porter un время безъ зажженнаго фо-fanal éclairé. наря.

Статья 21.

Запрещается порта варить на судахъ fer, dans l'intérieur du port, деготь или смолу.

Они убирають свои Ils rentrent leur bâton de утлегары и вст выстръ- foc et leurs bouts-dehors, qui ливающія деревья, кото- ne peuvent servir, en aucun рыя ни въ какомъ случав cas, à amarrer les embarca-

Bo все время стоянія на Pendant toute la durée du якоръ рен должны оста-mouillage, les vergues resваться обрасопленными tent brassées de l'avant à l'arrière.

ARTICLE 20.

Судамъ, занимающимся Il es tinterdit aux bâtiments мелкимъ каботажемъ, рав- de petit cabotage, ainsi qu'aux но какъ и перегрузочнымъ allèges, de circuler dans le

Шлюпки, принадлежа- Les embarcations du port

ARTICLE 21.

внутри Il n'est pas permis de chaufdu goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

судахъ не употреблялось bord, de lumières quelconques никакихъ другихъ огней, autres que des lampes à verre кром'в лампъ со стеклами ou des lanternes. или фонарей.

Шкипера обязаны на- Les Capttaines veillent à се блюдать, чтобы на ихъ qu'il ne soit fait usage, a leur

ГЛАВА ІІІ.

CHAPITRE III.

Постановленія общія для Dispositions communes à la Сулинскихъ рейда и пор- rade et au port de Soulina. тa.

Статья 22.

ARTICLE 22.

щается выбрасывать бал-lest ailleurs que dans les enласть въ другихъ мъстахъ, droits designés à cet effet, кромъ указанныхъ сего, относится именно et au port de Soulina proкъ Сулинскому рейду и prement dit. къ Сулинскому порту, въ твсномъ смыслв.

Статья 164 сего Поло- L'article 64 du présent Régженія, которою запре-lement, qui interdit le jet du для s'applique notamment à la rade

Статья 23.

ARTICLE 23.

воленія Капитана надъ sans l'autorisation du Capiпортомъ поднимать поки-taine du port, les ancres, нутые въ портв и на вив-chaines et autres objets abanшнемъ рейдъ якоря, цъпи donnés dans le port et dans и другіе предметы.

Запрещается безъ доз- Il est défendu de retirer. la rade extérieure.

Статья 24.

Когда какое либо судно сядеть на мель или потер-naufrage, ainsi qu'en cas d'avaпитъ крушеніе вли аварію, ries, le Capitaine du port de Капитанъ свимъ портомъ долженъ plus urgents pour assurer le оказывать не терпящую sauvetage de la cargaison, du отлагательства помощь для navire et de ses appareaux, спасенія груза, судна н et pour sauvegarder l'intérêt его снастей, и для охра-général de la navigation. ненія общихъ интересовъ судоходства.

За тъмъ онъ устраняется отъ дальнъйшихъ de l'administration du sauveраспоряженій относитель- tage et envoie tous les actes но спасенія и всѣ состав-dressés par lui à la plus ленные имъ акты препро-proche Autorité compétente. вождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

РАЗДЪЛЪ II.

О рачной полиціи.

CJARA I.

Общее правило.

CTAPES 25.

ARTICLE 24.

En cas d'échouement et de надъ Сулин-Soulina porte le secours les

Après quoi, il se dessaisit

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

ARTICLE 25.

Каждый шкиперь или! Tout Capitaine ou patron управляющий паруснымъ d'un bâtiment à veiles eu à

плавающимъ, или стоя-tion ou шимъ на мъстъ, на якоръ l'ancre, врежденій и находящимся на ръкъ à se sauvegarder lui-même. или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

Суда, плавающія или гирать, обязаны держать Soulina sont tenus de porter свои якоря свободно вися-leurs ancres suspendues libreприкръпляя ихъ къ бор-fixer aux bordages. тамъ.

новъ или плотовъ под- de bois ou radeaux sont souчиняются тымь же прави- mis aux mêmes règles de préламъ осторожности, какъ caution que les bâtiments. Les и судоводщики. Лъсныя trains de bois et radeaux ne гонки и плоты, спускаю-peuvent avoir, lorsqu'ils desщіеся по Сулинскому гир-|cendent le bras de Soulina, лу, должны имъть осадки qu'un tirant d'eau inférieur d'un англійскій мфрф, меньше противъ высоты fonds du dit bras offrant la воды на наимение глубо-meindre profondeur;

судномъ или пароходомъ, vapeur, en cours de navigastationnant. soit amarré à la ли или ошвартованнымъ rive, est tenu de veiller à ce у берега, обязанъ наблю-que son bâtiment ne cause ni дать, чтобы его судно entrave à la navigation, ni не причиняло ни препят-dommage, soit à d'autres bâtiствій судоходству, ни по-ments soit aux échelles, bouées, другимъ су-signaux, chemins de halage et дамъ или трапамъ, буямъ, autres établissements servant сигналамъ, бичевникамъ в à la navigation, placés sur le другимъ предметамъ, слу-fleuve ou sur les rives, et il жащимъ для судоходства doit veiller avec le même soin

Les bâtiments naviguant ou стоящія въ Сулинском в stationnant dans le bras de щими на крамболахъ, не ment aux bossoirs, sans les

Гонщики лъсныхъ го- Les conducteurs de trains одинъ, по крайней pied anglais, au moins, à la Футъ hauteur de l'eau sur celui des basнаго гирла, ни въ какомъ un tirant d'eau de plus de случав не должны они douze pieds anglais. имъть осадки болъе двънадцати англійскихъ футовъ.

кой изъ отмелей сказан-peuvent, dans aucun cas, avoir

ГЛАВА ІІ.

Правила касательно встръ-Règles pour les bâtiments qui чи и обхода судовъ.

Статья 26.

такихъ мъстахъ, гдв фар-une largeur suffisante. ватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 27.

курса другаго судна та- route suivie par un autre bâкимъ образомъ, что могло timent, de façon à l'entraver бы помвшать его ходу. dans sa course.

CHAPITRE II.

se croisent ou se dépassent.

Article 26.

Вообще воспрещается En règle général, il est inодному судну обогнать rerdit à un bâtiment de déдругое судно, идущее по passer le bâtiment qui suit la одному съ нимъ направ-même route, et à deux bâленію, и двумъ судамъ, timents allant en sens contraire, идущимъ на встръчу, об- de se croiser sur les points ходить другь друга въ où le chenal ne présente pas

ARTICLE 27.

Никакое судно не дол- Aucun bâtiment ne peut se идти на переръзъ diriger par le travers de la

Когда судну, подни- Lorsqu'un bâtiment remonмающемуся вверхъ по ръ- tant le fleuve se trouve exкъ, идетъ на встръчу дру- posé à rencontrer un bâtiment тое судно, спускающееся naviguant à la descente. по теченію, въ мъстъ не un point qui n'offre pas une представляющемъ доста-largeur suffisante, il doit s'arточнаго простора для об-rêter en aval du passage, хода, первое должно оста- jusqu'à се que l'autre bâtiment новиться ниже прохода и l'ait franchi; si le bâtiment qui ждать, пока другое судно remonte est engagé dans le оный минуеть; если суд-разваде au moment de la renно,поднимающееся вверхъ contre, le bâtiment descendant по ръкъ, уже находится est tenu de mouiller l'ancre проходъ во qu'il doit toujours porter à въ узкомъ времявстръчи, то спускаю-|l'arrière, et de s'arrêter en щееся судно должно бро-amont jusqu'à се que sa route сить якорь, который оно soit libre. обявано постоянно имъть на кормъ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь быль свободенъ.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ впереди ихъ.

Статья 29.

ARTICLE 28.

Les bâtiments à vapeur, проходахъ не должны под-|daus les passes étroites, ne ходить на близкое разсто-peuvent s'approcher à petite яніе къ судамъ, идущимъ distance des bâtiments qui les précedent.

ARTICLE 29.

Когда два парохода или Lorsque deux bâtiments à два парусныхъ судна иду-vapeur ou deux bâtiments à щіе при попутномъ вѣтрѣ, voiles, naviguant par un vent встрътятся, слъдуя проти-favorable, se rencontrent faiвапочожнения тогда изъ нихъ подни-celui qui remonte le fleuve мающееся вверхъ по ръкъ doit appuyer vers la rive gauche, должно держаться лъваго et celui qui descend, vers берега, а спускающееся la rive droite, de telle sorte праваго; такимъ образомъ qu'ils viennent tous deux sur чтобы имъ обойти другъ tribord, ainsi qu'il est d'usage друга штирбортомъ, по à la mer. общепринятому въ моръ обычаю.

номъ вътръ.

щикъ, уклонившійся отъ s'écarte de ces règles, doit этихъ правилъ, обязанъ, prouver, en cas d'avaries, qu'il въ случав аваріи доказать, а été dans l'impossibilité de что ему невозможно было les observer, a défaut de quoi. ихъ соблюсти; въ против-il est responsable devant le номъ случав онъ подле-tribunal compétent des accidents жить отвътственности survenus. передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся

обязанъ онъ дать сигналы, donner les signaux prescrits предписанные ниже ст. 31 и 32.

несчастія.

дугъ въ одно и то же donnent simultanement le même

курсамъ, sant route en sens contraire,

Такъ же должно посту- II en est de même lorsque пать при встръчъ паро-la rencontre a lieu entre un хода съ паруснымъ суд-bâtiment à vapeur et un bâtiномъ, идущимъ при попут-ment à voiles naviguant par lun vent favorable.

Шкиперъ или корабель- Le Capitaine ou Patron qui

Независимо отъ того II est, d'ailleurs, tenu de въ par les articles 31 et 32 ciaprès.

Если два парохода да- Si deux bâtiments à vapeur время однять и тотъ же signal, le signal du bâtiment сигналь, то сигналь паро-naviguant à la descente fait règle.

хода идущаго внизъ по! теченю обязателенъ для другаго.

Статья 30.

ABa идущіе противуполож-vapeur, allant en sens contнымъ курсомъ, приходятъ raire, arrivent devant une къ такому мъсту, гдъ ръка courbe, ils doivent se donner les образуеть кольно, оба signaux prescrits par les arобязаны дать взаимно си-ticles 31 et 32, ci-après, et гналы, предписанные ни-celui qui est en aval s'airête же въ ст. 31 и 32; и jusqu'à се que l'autre bâtiпароходъ находящійся ни-ment ait franchi le passage. же по ръкъ долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

CTATES 31.

де чыть подойдеть кы rivé à petitte distance,

ARTICLE 30.

парохода, Lorsque -deux bateaux à

ARTICLE 31.

Когда пароходъ хочетъ Lorsqu'un bâtiment à va-обогнать другой пароходъ peur veut dévancer un autre идущій впереди его, од-bâtiment à vapeur marchant нимъ съ нимъ курсомъ, dans le même sens, il en donne тогда онъ долженъ, преж- le signal, avant d'être arнему на близкое разстоя- moyen de cinq coups de cloche ніе, дать о томъ сигналь ou de sifflet, et en agiпятью ударами въ коло-tant un pavillon à hampe sur колъ или пятью свистками le gaillard d'avant, ou en hisи размахиваніемъ притомъ sant à mi-mât un pavillon ручнымъ флагомъ на бакъ, bleu pendant le jour, ou un или же поднявъ до поло-sanal éclairé, à verre blanc. вины мачты днемъ синій pendant la nuit. Sur ces si-

ный фонарь съ бълымъ avant s'écarte à gauche et стекломъ. По этимъ сиг-livre le passage à l'autre bâналамъ идущій впереди timent qui prend la droite; пароходъ сдается вълбво aussitôt que le bâtiment qui и даеть такимъ образомъ suit se trouve à la distance дорогу заднему пароходу, d'une demi-longueur de bâti-который долженъ дер-ment de celui qui précède ou жаться правой руки; какъ de la queue du convoi remorскоро задній пароходъ qué par lui, ce dernier doit подойдеть на разстояние ralentir sa marche jusqu'à се полдлины судна къ перед-qu'il ait été depassé. нему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойлеть его.

Статья 32.

комъ, нагоняетъ другое voiles et veut le dépasser, il его обойти, оно заблаго- à temps son devancier, lequel временно даеть о томъ est tenu de lui livrer passage сигналъ, окликнувъ перед- au vent. нее судно, а сіе послівднее обязано дать ему дорогу съ навътренной стороны.

обогнать парусное судно, peur veut devancer un bâtiидущее по одному сънимъ ment à voiles marchant dans направлению, то прежде le même sens que lui, il lui

флагь, а ночью зажжен-gnaux, le bâtiment marchant en

ARTICLE 32.

Когда парусное судно, Lorsqu'un bâtimeut meilleur будучи лучнимъ ходо-voiller, rejoint un bâtiment à парусное судно и хочеть en donne le signal en hélant

Если пароходъ хочеть Lorsqu'un bâtiment à va-

темъ проходить съ под-voiles. вътренной стороны паруснаго судна.

чёмъ подойдеть къ нему donne les signaux prescrits par на малое разстояніе, l'art. 31 avant d'être arrivé даеть предписанные въ à petite distance, et il passe 31 сигналы и за-sous le vent du bâtiment à

Статья 33.

шать ходъ въ тьхъ мъс-ralentir leur course sur les тахъ, гдъ ръка образуетъ points où le fleuve décrit de крутые изгибы, и идти fortes courbes, jusqu'à ce que, de уменьшеннымъ ходомъ до l'arrière du bâtiment l'oeil puisse тъхъ поръ, пока не будетъ plonger dans le passage. Si le возможно съ кормы паро-bateau à vapeur trouve des хода обозръть продольно batiments engagés dans la проходъ. Если пароходъ courbe, il signale son approche усмотрить суда, уже всту- au moyen d'un coup de sifflet. пившія въ излучину, то долженъ повъстить ихъ о своемъ приближении по-СРЕДСТВОМЪОДНОГО СВИСТКА.

ARTICLE 33.

Пароходы, идущіе внизъ Les bâtiments à vapeur na-по ръкъ, должны умень- viguant à la descente doivent

Статья 34.

Тренфующими обязанъ отъ нихъ сторо- en descendant le fleuve. шиться.

ARTICLE 34.

Всякій пароходъ, под- Tout bâtiment à vapeur est нимаясь или спускаясь по tenu d'éviter les bâtiments marръкъ, при встръчъ съ chant à la dérive qu'il renсудами, contre, soit en remontant soit

съ своей стороны, при dérive doit, de son côté, lorsвстрвив съ другими парус- qu'il rencontre d'autres hâtiными судами или съ паро- ments. soit à voiles, soit à ходами, должно стано-vapeur, se ranger parallèleвиться параллельно берегу, ment aux rives, afin d'oppoдабы сколь возможно ме- ser le moias d'obstacle posнье препятствовать ихъ sible au passage. проходу.

Дрейфующее же судно, Le bâtiment naviguant à la

Статья 35.

жны заботиться о томъ, en louvoyant, veillent, dans чтобы имъ въ эволюціяхъ не находиться se trouver sur la route des на пути пароходовъ.

Статья 36.

встрвчающихся или ихъ rejoignent. нагоняющихъ.

съ своей сторовы, проходя à vapeur, de leur côté, lorsвъ близкомъ разстоянін qu'ils passent à proximité des оть повянутых вы предъ- bâtiments désignés dans l'alinéa BAYILEMS HYBER'S CYAOBS, présédent, doivent ralentir le

ARTICLE 35.

Суда лавирующія, дол- Les bâtiments qui naviguent CBOHX's leurs évolutions, à ne pas bâteaux à vapeur.

ARTICLE 36...

Шкипера и корабель- Les Capitaines et Patrons de щики тяжело нагружен-batiments portant forte charge ныхъ судовъ или идущихъ ou de hâtiments chargés d'une съ грузомъ судовъ под-capacité inférieure à soixante нимающихъ менъе шести-tonneaux, sont tenus de s'éloiдесяти тоннъ, обязаны по gner autant que possible de la возможности удалятьсяотъ route de bâtiments à vapeur пароходовъ, имъ qu'ils rencontrent ou qui les

Шкипера пароходовъ, Les Capitaines des bâtiments

подвергая опасности соб-remorquent. ственные свои пароходы буксируемыя NLH суда.

должны уменьшить или jeu de leur machine et l'arдаже, въ случав опасно-rêter complétement en cas de сти для означенныхъ су-danger pour les dits bâtiments. довъ, совствиъ остановить s'ils peuvent toutesois le saire ходъ мапінны, если только sans danger pour eux mêmes могуть это сдалать ne ou pour les bâtiments qu'ils

Статья 37.

ARTICLE 37.

En se conformant aux règles

При соблюдении правиль, изложенныхъ выше prescrites par les art. въ ст. 26 до 36, суда à 36 qui précèdent, les na-IOHX LOY сихъ правилъ для избъжа-parer à un péril immédiat. нія непосредственно грозящей опасности.

првивмать въ vires doivent tenir compte de соображение также опас-tout les dangers de la naviности судоходства и осо-gation et avoir égard aux cirобстоятельства, constances particulières которыя могуть потре-peuvent rendre nécessaire une отступленія отъ dérogation à ces règles afin de

ГЛАВА ІІІ.

CHAPITRE III.

Правило касательно бук- Règles pour le remorquage. сированія судовъ.

Статья 38.

ARTICLE 38.

Шкинера или корабель— Les Capitaines ou conducteurs MHRE Gyrcephbly's napo-de remorqueurs, naviguant avec

сируемымъ или безъ таковаго, обяза-positions qui précèdent: ils doiны соблюдать всв выше-vent spécialement se conforизложенныя правила, въ mer aux prescriptions des arособенности же должны ticles 31, 32 et 33, lorsqu'un они подчиняться прави-convoi veut en dépasser un ламъ, предписаннымъ въ autre; hors се dernier cas, ст. 31, 32 и 33, въ томъ deux convois ne peuvent jaслучав, когда одинъ кара- mais se trouver l'un à côté ванъ хочеть обойти дру- de l'autre, soit au mouillage, гой; за неключениемъ сего soit en cours de voyage. последняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны нахо-**ЛИТЬ**СЯ рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по ръкъ, les bâtiments à voiles ou à при встрвчв съ парус-vapeur faisant route en sens ными судами или съ паро- contraire, le remorqueur, s'il ходами, идущими въ про- remonte le fleuve, à la faculтивуположномъ ему на-té de s'écarter des prescripправленіи, дозволяется от- tions de l'article 29 ci-dessus, СТУПИТЬ ОТЪ предписанныхъ выше въ courant, s'il peut le faire sans ст. 29, для того, чтобы danger pour les bâtiments renдержаться внѣ теченія, contrés. CCIR TOJERO OHE MOMETE это сдълать, безъ опасности для встръченныхъ имъ судовъ.

занъ, при пользовани этого d'ailleurs, s'il fait usage de льготою, давать сигналы, cette faculté, de donner les предписавные выше въ signaux prescrits par les arст. 31 и 32.

ходовъ, идупцихъ съ бук- ou sans convoi, sont tenus à караваномъ l'observation de toutes les dis-

> En cas de rencontre avec правиль, pour se tenir en dehors du

Вирочемъ буксиръ обя- Le remorqueur est tenu ticles 31 et 32 ci-dessus.

Статья 39.

ARTICLE 39.

Вообше всякій пароходъ, не ведущій каравана ment à vapeur qui ne remorque на буксиръ, равно какъ и раз un convoi, всякое парусное судно, que tout bâtiment à voiles naидущее съ попутнымъ въ- viguant par un vent favoтромъ. обязаны дорогу каравану судовъ, convoi de bâtiments remorидущихъ на буксиръ. При. qués. A défaut d'espace suffiнедостатвъ простора для sant pour le faire, les Capiисполнения сего, шкипера taines et conducteurs, tant des и проводники какъ бук-remorqueurs que des bâtiments сирныхъ пароходовъ, такъ remorqués, sont tenus, même судовъ, обязаны даже въ prescrits par les articles томъ случав, когда не 32 et 33 ci-dessus n'ont pas были даны установленные été donnés. de s'écarter conвыше въ ст. 31, 32 и 33, formément aux dispositions des сигналы, сдаться въ сто-dits articles et de ranger sur рону, согласно предписан- une seule ligné les bâtiments HOMY статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ Проводники

En règle générale, tout bâtiдавать rable, doit livrer passage à un идущихъ на буксиръ dans le cas où les signaux означенных conduits à la remorque.

шкипера и Les Capitaines et conducбуксирныхъ teurs des remorqueurs et des пароходовъ и идуппихъ на bàtiments remorqués doivent буксиръ судовъ вообще d'ailleurs, dans tous les cas обязаны при встръчъ съ de rencontre avec d'autres bâдругими судами, по воз-timents, rapprocher autant que можности сближать между possible, les was des autres, собою суда, составляющія les hâtiments conduits à la караванъ, который они remorque en coavei, de maведуть на буксирв, дабы nière à livrer aux autres bâti-

достаточный для прохода другихъ су**довъ**.

такимъ образомъ оставлять ments un passage suffisamпросторъ ment large.

ведя суда на буксиръ по aubes ne peuvent amarrer le Сулинъ, не должны при-long de leur bord les batiкрыплять ихъ вдоль своихъ ments qu'ils remorquent dans бортовъ.

Колесные пароходы Les bâteaux à vapeur à la Soulina.

при плаваніи по этому de naviguer dans ce bras du рукаву ръки прикръплять fleuve avec plus de deux bâсуда бортъ въ борту, въ timents amarrés bord à bord. количествъ болъе двухъ.

Вообще запрещается Il est interdit, en général,

ГЛАВА ІУ.

CHAPITRE IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Règles pour le balage.

Статья 40.

ARTICLE 40.

обонкъ береговъ назначается для тяги судовъ въбоче-des bâtiments soit à bras вую, людьии или рабо-d'hommes, seit au moyen d'aniчимъ скотомъ; пъшехо- maux de trait; les piétons et домъ и экипажами дозво- les voitures peuvent également ляется также пользоваться en faire usage. этими дорогами

Дорога, идущая вдоль Le chemin qui longe les phru deux rives du fleuve est spéсобственно cialement affecté. au halage

CTATES 41.

Бичевникъ долженъ оскустовъ, деревьевъ, tions. оградъ, домовъ и другихъ строеній.

CTATES 42.

ръкъ, и именно около lir dans le fleuve et notamбереговъ, баркахъ, колеса для оро- moulins sur bateaux, des roues шенія и другія подобнаго d'irrigation et autres рода постройки, безъ фор-structions de ce genre, мальнаго разръшенія на- une autorisation formelle de чальства рѣчной полиціи. l'Autorité préposée à la police

Статья 43.

возстановить посредствомъ моста.

ARTICLE 41.

Le chemin de halage doit таваться свободнымъ отъ être libre de tout objet qui всякихъ предметовъ, могу- peut en entraver l'usage tels щихъ препятствовать поль- que buissons, arbres, enclos. зованию имъ, какъ то отъ maisons et autres .construc-

ARTICLE 42.

Запрещается ставить въ Il n'est pas permis d'étab мельницы на ment près des rives, du fleuve.

ARTICLE 43.

Строго запрещается Il expressément défendu de рыть канавы поперегъ creuser des fossés en travers бичевника; развъ прибре- du chemin de halage, à moins жный владелець обяжется que le propriétaire riverain сообщенія ne se charge de rétablir la communication au moven d'un pont.

CTATES 44.

дены сван для причали- été établis le long de la Sou-ванія; а потому шкипера lina, les Capitaines et paи корабельщики не дол-trons éviterent de planter des живь, для прикръпленія рісих ou de fixer des aucres своихъ судовъ, втыкать sur les chemins de halage, кольевъ или утверждать pour l'amarrage de leurs bâвкорей на бичевникъ.

Статья 45.

судна, идущія въ биче-en sens contraire se renвую въпротивуположныхъ contrent le long de la même направленіяхъ около одно-rive, celui qui remonte s'éго берега, то изъ нихъ, carte de manière à laisser которое идеть вверхъ, passer l'autre. должно посторониться, дабы пропустить другое.

сіе последнее обязано про-livrer passage. пустить первое.

неръ сего последняго обя- permettre aux matelots тянущагося судна всхо-

ARTICLE 44.

·Вдоль Сулины постав- Des poteaux d'amarre ayant timents.

ARTICLE 45.

Когда встръчаются два Si deux bâtiments halés

Когда судно, которое Si un bâtiment halé par тянется рабочимъ скотомъ, des animaux de trait rejoint нагоняеть другое судно, un train de halage à bras которое тянется людьми, d'hommes, celui-ci doit lui

Когда судно во время Dans le cas où un bâtiтаги въ бичевую встръ-ment halé en rencontre un тить другое судно, при-autre amarré à la rive, le чаленное къ берегу, шки- Capitaine de ce dernier doit занъ дозволить рабочимъ bâtiment halé de monter sur перенести бичевую.

дить на его судно, дабы son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 46.

ARTICLE 46.

Никто не долженъ пы- Nul ne peut entreprendre таться обойти идущее на de dépasser les bâtiments бичевой судно иначе, какъ halés, si се n'est en appuдержась берега, противу- yant sur la rive opposée à no lombaro tomy, no roto-celle sur laquelle s'exerce le рому оно тянется.

halage.

обязаны по даннымъ со-prescrits par les Art. 31 et гласно предписаніямъ ст. 32 сі-dessus, se ranger au 31 и 32 сигналамъ, дер-plus près possible contre la жаться сколь ближе къ тому берегу, по

Идущія на бичевой су-да, съ своей стороны, de leur côté, sur les signaux BOЗMOЖНО rive qu'ils longent.

ГЛАВА V.

которому онв следують.

CHAPITRE V.

Правила касательно пла-Règles pour la navigation ванія въ ночное или ту-pendant la muit ou par un манное время.

temps de brouillard.

Статья 47.

ARTICLE 47.

вающій ночью (оть заката naviguant pendant la

Всякій пароходъ, пла- Tout bâtiment à vapeur до восхода солнца), долженъ (entre le coucher et le lever имъть на топъ фокъ-мач- du soleil), doit être muni ты, бълый огонь, кото-d'une lumière blanche, facileрый могь бы быть легко ment visible à la distance de

усмотрънъ по крайней deux milles au moins, hissée мъръ за двъ мили; зеленый en tête du mât de misaine, огонь на штирборть и d'une lumière verte à tribord красный на бокбортв.

Боковые огни должны быть снабжены съ внут-роштив, en dedans du bord, ренней стороны щитами, d'écrans dirigés de l'arrière à поставленными продольно, l'avant, de telle manière que такъ чтобы зеленаго свъ- le feu vert ne puisse pas être та не было видно съ лъ-арегси de babord avant, ni вой стороны, а краснаго le feu rouge de tribord avant. съ правой стороны носовой части.

идуть подъ парусами или qu'ils font route à la voile ou на буксиръ, имъютъ такіе en remorque, portent же огни какъ и пароходы mêmes feux que les bâtiments на ходу, за исключениемъ à vapeur en marche, à l'exбълаго огня на фокъ-мач-серtion du feu blanc du mât ть, котораго они отнюдь de misaine dont ils ne doivent не должны имъть.

буксиръ одно или нъс-morquant колько судовъ, независи-autres bâtiments, portent, inмо отъ своихъ боковыхъ dépendamment de leurs feux огней, должны имъть, для de côté, deux feux blancs подъ другимъ на топъ navires à vapeur. мачты.

Относительно примъненія правиль, постановлен- prescrites par le présent article, ныхъ настоящею статьею, tout navire à vapeur, qui ne всякій пароходъ, идущій marche qu' à l'aide de ses

et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté

Парусныя суда, когда Les bâtiments à voile, lorsjamais faire usage.

Пароходы, ведущіе на Les bâtiments à vapeur reun ou plusieurs отличія отъ другихъ паро-placés l'un au dessus de l'autre ходовъ, еще два бълыхъ en tête de mât, pour servir огня поставленные одинъ à les distinguer des autres

Pour l'application des règles на однихъ парусахъ, счи-voiles, est consideré comme а всякое судно, коего ма-vire dont la machine est en нина въ дъйствій, какая action, qu'elle que soit sa ность, считается за па-navire à vapeur. роходъ.

одинъ подъ другимъ, на dessous de l'autre. топѣ мачты.

Статья 48.

одно и то же время oбalles deux rives du fleuve. берега ръки.

Статья 49.

роходы могутъ только уменьшеннымъ хо-viguent qu'à mouvement raдомъ и должны безпреры-lenti, et ils font tinter sans вно ударять въ колоколъ interruption la cloche du bord, и давать свистокъ черезъ en donnant un coup de sifкаждыя пять минуть; они flet de cinq en cinq minutes; какъ скоро туманъ уси-si la brume devient épaisse

тается за парусное судно, navire à voiles; et tout, naнибыла его парус-voilure, est considéré comme

Лъсные плоты, идущіе Les radeaux naviguant penвъ ночное время, должны dant la nuit doivent porter un имъть по бълому огню на feu blanc à chacun de leurs каждомъ углу и три бы angles et trois feux blancs en лыхъ огня, поставленные tête de mât, placés l'un au-

ARTICLE 48.

Паруснымъ судамъ, Les bâtiments à voiles, les караванамъ на буксирѣ и convois de remorque et les плотамъ запрещается хо-radeaux ne peuvent naviguer. дить въ такое темное вре-lorsque l'obscurité ne permet мя, что нельзя видъть въ раз d'apercevoir simultanément

ARTICLE 49.

Въ туманное время па- Par un temps de brume, ходить les bâtiments à vapeur ne naбросатъ якоры ils sont tenus de jeter l'ancre

лится до такой степени, au point qu'il leur est imберега, котораго держатся sur laquelle ils appuyent ou или къ которому направ-vers laquelle ils se dirigent. ляють курсъ.

что они не могутъ видъть possible d'apercevoir la rive

Статья 50.

ARTICLE 50.

Запрещается судамъ попереть рын протяги-ments de laisser leurs amarres вать свои кабельтовы но-en travers du fleuve pendant чью или въ туманное la nuit ou par un temps de время.

Il est inderdit aux bâtibrouillard.

ГЛАВА VI.

CHAPITRE VI.

Правила касательно су-Règles pour les bâtiments au довъ на стоянкъ.

mouillage.

Статья 51.

ARTICLE 51.

Строго запрещается номъ фарватеръ.

Il est expressément déбросать якорь или онивар- fendu de jeter l'ancre ou de товываться въ судоход-s'amarrer dans le chenal de navigation.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ l'article 66 ci-après, il est ст. 66, запрещается так-egalement interdit aux bâtiже судамъ ошвартовывать-ments de s'amarrer ou de якоръ въ излучинахъ ръки, fleuve, même le long des

Sauf l'exception prévue par ся или становиться на mouiller dans les courbes du хотя бы даже около бере-rives, sous peine d'être résponговъ, подъ опасеніемъ sables de toutes les avaries отвътственности за всъ que leur présence aura pu аваріи, могущія приклю- occasionner. читься въ слъдствіе ихъ тамъ нахожденія.

Внъ портовъ не должно Il ne peut y avoir, находиться двухъ или бо- dehors des ports, deux ou лье судовъ на якоряхъ plusieurs bâtiments mouillés или ошвартованных вборть ou amarrés bord à bord, le о бортъ вдоль бичевника. long des chemins de halage.

Статья 52.

судно или плотъ принуж-lards, un bâtiment ou un raдены остановиться не на deau est obligé de s'arrêter одномъ ихъ якорныхъ мъстъ, а въ bituel de mouillage, il est другомъ мъсть, то они tenu, si c'est un bâteau à обязаны буде это паро-vapeur, de faire tinter la колъ, а другое судно или cas contraire de hêler du плоть окликать въ рупоръ. porte-voix. Ces signaux sont Эти сигналы должны пов-répétés de cinq en cinq miчрезъ каждыя nutes. торяться пять минутъ.

Статья 53.

ARTICLE 52.

Если по случаю тумана | Lorsque par suite de brouilобычныхъ ailleurs que sur un point haзвонить въ коло-cloche du bord, et dans le

ARTICLE 53.

Судно, остановившееся Tout bâtiment arrêté sur le въ ръкъ въ ночное время, fleuve pendant la nuit doit должно имъть зажженный etre muni d'un fanal éclairé, фонарь, на концъ одной qui est placé, soit à l'extreизъ большихъ рей или на mité de l'une des grandes вакой либо другой, вид-vergues, soit sur tout autre ной части судна, обра-partie apparente du bâtiment,

такъ что бы онъ быль sorte qu'il puisse être apercu видимъ для судовъ, иду-aussi bien en amont qu'en aval. щихъ какъ съ верху, такъ и съ низу ръки.

нымъ къ берегу, которые supprimer. они должны погасить.

щенной къ фарватеру, du côté de chenal, de telle

Плоты стоящіе на яко- Les radeaux stationnant à ръ въ ночное время, дол- l'ancre pendant la nuit doivent жны имъть огни, пред-porter les feux prescrits par писанные выше въ послъд- le dernier alinéa de l'article немъ пунктъ ст. 47., за 47 ci-dessus, sauf les feux исключениемъ огней по des deux angles du côté de обоимъ угламъ обращен-la rive qu'ils sont tenus de

Статья 54.

равно въ случат круше-нія, помянутомъ въ слт-дующей главъ, судно на-ci-après, un bâtiment est скоро подойдеть другое sente pour passer. судно, которое кочетъ пройдти.

ARTICLE 54.

Если для причала, a Lorsque pour s'amarrer, ходится въ необходимо-obligé de placer un cable ou сти протянуть тросъ или une chaîne en travers du cheцыпь попереть фарватера, nal, ces amarres doivent être то оно обязано немедлен-larguées promptement aussitôt но отдать эти снасти, какъ qu'un autre bâtiment se pre-

ГЛАВА VII

CHAPITRE VII.

Правила касательно су-Règles pour les cas d'échoueдовъ, съвшихъ на мельили потерпъвшихъ крушеніе.

ment et de naufrage.

Статья 55.

ARTICLE 55.

щикъ судна, съвшаго на d'un bâtiment ou d'un radeau мель въ Сулинскомъ гир- échoué dans le cours de la удобномъ мъстъ, и по sur un point convenablement крайней мъръ за одинъ situé, et tout au moins à un километръ выше по тече-kilomètre en amont de son нію отъ онаго судна, вах- bâtiment, une vigie chargée теннаго, который имъетъ de heler les bâtiments et гаокликать суда и плоты и предварять pour les avertir de la nature ихъ о свойствъ и мъстъ et du lieu de l'accident. случившагося приключенiя.

Шкиперъ или корабель- Tout Capitaine ou patron ль, обязань поставить на Soulina est tenu de placer идущие сверху deaux descendant le fleuve,

Статья 56.

ARTICLE 56.

стомъ, гдъ съло на мель peuvent faire usage que de или потонуло судно или la moitié de leur force en плотъ, могутъ идти только traversant les passages sur половиннымъ ходомъ.

Пароходы, проходя мѣ- Les bâtiments à vapeur ne lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou à coulé.

Статья 57.

ARTICLE 57.

Всякое крушение судна Tout naufrage dans le cours въ ръкъ Сулинъ почитает- de la Soulina est réputé suся подозрительнымъ, за spect, hors les cas exceptionисключениемъ особенныхъ nels, et il у a présomption, случаевъ, и приписывает- jusqu' à preuve contraire, qu'ils ся нерадънію или недоб- est imputable à la négligence росовъстности шкипера ou à la mauvaise volonté du или экипажа, пока не бу- Capitaine ou de son equipage. детъ доказано противное.

Лоцманъ судна лично Le pilote du bâtiment est отвътствуетъ за крушеніе, personnellement responsable du если таковое произошло naufrage, s'il a eu lieu par въ слъдствие дурнаго уп-suite de mauvaise manoeuvre.

равленія.

Статья 58.

ARTICLE 58.

въроятія, судно потерпить un bâtiment vient à faire шкиперъ обязанъ употре-Soulina, le Capitaine doit faire бить всь усилія для того, tous ses efforts pour le haler перетянуть къ тому или rives, de manière à ce qu'il другому берегу, дабы оно ne reste pas engagé dans le не оставалось въ фарва-chenal. Le Capitaine du bâtiтеръ. Шкиперъ и экипажъ ment uaufragé et son équiсудна, потерпъвшаго кру- page restent à bord ou sur шеніе, остаются на ономъ la rive à proximité du lieu или на берегу, близь мъста du sinistre, jusqu'à се que le

Когда, противъ всякаго Si contre toute probabilité, крушение въ ръкъ Сулинъ, naufrage dans le cours de la чтобы оное немедленно immédiatement contre l'une des приключенія, до состав-procès-verbal mentionné dans въ нижеслъдующей 59 ст. dressé.

какимъ бы то ни было sous un prétexte quelconque. предлогомъ свозить что quoique се soit de la cargaiлибо изъ груза, снастей, son, du materiel, des ancres, якорей, цъпей, канатовъ chaînes, cables etc. и проч.

Статья 59.

Тотчасъ по случившемчрезъ Надзирателей рѣч-fleuve. ной полиція.

Главный Инспекторъ рый, по его распоряже-l'Autorité compétente. нію, сообщается подлежащему начальству.

Статья 60.

ленія акта упоминаемаго l'art. 59 ci-après ait 6t6

Запрещается имъ подъ Il leur est interdit d'éloigner,

ARTICLE 59.

Aussitôt après le naufrage, ся крушеніи, лоцманъ су- le pilote du bâtiment fait préдна распоряжается объ venir, le plus promptement извъщени, въ возможной possible, l'Inspecteur - Général скорости, Главнаго Ин-de la navigation, par les спектора судоходства Agents de la surveillance du

L'Inspecteur-Général se rend немедленно является на immédiatement sur les lieux мъсто приключенія и сос-et dresse un procès-verbal cirтавляеть объ обстоятель-constancié du sinistre qui est ствахъ онаго актъ, кото-сомминіqué par ses soins à

ARTICLE 60.

Если Главный Инспек- Si l'Inspecteur-Général juge торъ признаетъ нужнымъ nécessaire de prendre des meпринять неотлагательныя sures immédiates dans l'intéмъры въ видахъ пользы ret de la navigation, il reсудоходства, то онъ при-quiert à cet effet le Capitaine глашаетъ въ тому шви-du bâtiment naufragé, lequel пера крушившагося судна, est obligé, soit de déclarer который обязанъ или тот-immédiatement qu'il fera l'aчасъ объявить, что поки-bandon de son bâtiment, soit даетъ судно, или же дъй-d'agir avec son équipage sous ствовать съ экипажемъ les ordres de l'Inspecteur-Géсогласно приказаніямъ néral; celui-ci dirige le sau-Главнаго Инспектора; сей vetage jusqu'au point où il последній распоряжается cesse d'être une opération d'uспасеніемъ до техъ поръ, tilité publique pour devenir пока оно не доведено до une affaire d'intérêt privé. той степени, на которой оно перестаетъ быть дъдомъ общественной пользы и становится абломъ частнаго интереса.

содъйствие начальства vetage a été opéré par les ръчной полиціи, можеть soins des autorités préposées быть обязано покрыть à la police de fleuve, peutсодержание спаситель- de sauvetage et d'entretien du ныхъ снарядовъ.

Статья 61.

нимаемыя для спасенія les propriétaires, assureurs et судовъ потерпъвшихъ autres ayants-droit, dans le крушение в ихъ груза, but d'opérer le sauvetage des судохозяевами, страхов-bâtiments naufragés et de leur щиками или другими ли-cargaison, s'effectuent sous la цами, имъющими на оныя surveillance de l'Inspecteurправа, производятся подъ Général ou de ses agents, et наблюдениемъ Главнаго peuvent être momentanément

Судно, спасенное чрезъ Le bâtiment, dont le sauрасходы на спасеніе и на être tenu se couvrir les frais matériel.

ARTICLE 61.

Всѣ работы, предпри- Tous travaux entrepris par Инспектора или подвъдом-linterdits, s'ils sont de nature

гуть быть временно запре-conque à la navigation. шены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо ствсиять судо-XOACTBO.

ственныхъ ему лицъ и мо- à causer une entrave quel-

Статья 62.

ARTICLE 62.

погибиее судно и ero ment des frais d'enlèvement. вооруженіе или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

Если помимо случая не Si, hors le cas d'urgence отлагательной необходи-prévu par l'art. 60 ci-dessus, мости указаннаго выше l'enlévement de la carcasse въ ст. 60, будетъ приз- ou des débris du bâtiment нано нужнымъ поднять naufragé est jugé nécessaire, кузовъ или обломки погиб-les proprietaires, assureurs ou шаго судна, то судохо-autres ayants-doit doivent l'efзяева, страховщики или fectuer dans le mois de la другія лица, имъющія на notification qui leur est faite оное права, обязаны ис-à cet effet; à défaut de quoi, полнить сіе въ мъсячный les travaux peuvent être exéсрокъ по объявлении имъ cutés d'office par l'Inspecteurо томъ; въ противномъ Général, dans les limites déслучав работы могуть terminées par le sus-dit arбыть произведены самимъ ticle 60; le bâtiment naufragé Главнымъ Инспекторомъ, avec ses agrés, ou leurs déвъ предълахъ, указанныхъ bris, sont spécialement affecвыше, въ ст. 60; причемъ tés, dans ce cas, au paie-

Статья 63.

Article 63.

Въ случав аваріи, въ En cas d'avaries, et noособенности происшедшей tamment si elles sont causées

Инспекторъ если можетъ Général, s'il est à même de удостовъриться въ обстоя-constater les faits, et s'il en тельствахъ, и если будетъ est requis par l'une des parодна изъ участвующихъ ment un procès verbal qui est сторонъ, равнымъ обра-transmis à l'Autorité compéактъ, tente. зомъ составляетъ который препровождается къ подлежащему началь-CTBY.

отъ столкновенія, Главный раг abordage, l'Inspecteurтомъ ходатайствовать ties intéressées, dresse égale-

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 64.

судамъ выбрасывать ба-nière absolue aux bâtiments ласть въ руслъ ръки или de jeter leur lest dans le lit на Сулинскомъ рейдъ; рав-fluvial ou dans la rade de щается выбрасыватьоный interdit de le decharger en въ прилегающихъ къ рей-mer dans les parties qui avoiду частяхъ моря, на глу-sinent la rade, sur un fond бинъ менъе шестидесяти de moins de soixante pieds англійскихъ футовъ.

порта можетъ диться только на берего-sur les points de la rive déвыя мъста, для сего назна- terminés, par l'Inspectéur-Gé-

CHAPITRE VIII.

Régles pour le jet du lest.

ARTICLE 64.

Безусловнозапрещается Il est interdit d'une maобразомъ запре-Soulina; il leur est également anglais.

Выгрузка баласта на Le déchargement à terre. внъ Сулинскаго en dehors du port de Souпроизво-lina, ne peut être operé que ченныя Главнымъ Ин-neral de la navigation, et déуказанныя въ распубли-public. кованныхъ объявленіяхъ.

скимъ портомъ назначаетъ Soulina désigne les endroits мъста, на которыя можеть sur lesquels le lest peut être быть выгружаемъ баластъ débarqué dans le port.

внутри порта.

долженъ быть, во всякомъ dans tous les cas transporté случать, отвозимъ на такое à une distance telle, que le разстояніе, чтобы нижній pied du talus soit éloigné de край откоса отстояль, no vingt pieds anglais, au moins, крайней мъръ, на двад- de la rive normale du fleuve. цать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

и угольнаго мусора съ vapeur.

пароходовъ.

Статья 65.

Для обезпеченія, по обязано имъть свидътель-lest.

спекторомъ судоходства и signés dans un avis rendu

Капитанъ надъ Сулин- Le Capitaine du port de

Выгруженный баласты Le lest débarqué doit être.

Правила, постановлен- Les préscriptions du préныя въ сей статьв, отно-sent article sont également сятся равнымъ образомъ applicables au jet des cendres и къ выбрасыванію золы et escarbilles des bâtiments à

ARTICLE 65.

Pour assurer, autant que возможности, точнаго со-possible, l'exécution de la disблюденія правиль, изло-position qui précède, tout naженныхъ въ предъидущей vire quittant sur lest le port каждое судно, de Soulina, pour un des ports отправляющееся събала-situés en amont doit se muстомъ изъ Сулинскаго пор- nir d'un certificat du Capi-та въ одинъ изъ портовъ taine du port, constatant son лежащихъ вверхъ по ръкъ, tirant d'eau produit par le

ство отъ Капитана надъ портомъ, удостовъряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

жно храниться на суднъ servé à bord pendant toute la во все плавание его вверхъ, durée du voyage en amont, для предъявленія по вся pour être produit à toute ré-кому требованію І'лавнаго quisition de l'Inspecteur-Géné-Инспектора или подвъ-ral ou de ses Agents. домственныхъ ему лицъ.

Это свидътельство дол- Се certificat doit être con-

РАЗДЪЛЪ III.

O noauqiu Tyabuunckaro De la police du port de nopma.

Статья 66.

щее остановиться въ Туль-tionner à Toultcha doit s'aчв, должно причальть въ marrer à la rive droite, sans правому берегу; причемъ toutefois qu'il puisse y avoir однако, слъдуеть соблю-jamais plus de trois bâtiments дать, чтобы никогда не amarrés bord à bord. было причаливаемо бортъ о борть болье трехъ судовъ.

Статья 67.

Никакое судно не дол- Aucun bâtiment ne peut жно бросать якоря въ фар- jeter l'ancre dans le chenal ватерь предъ Тульчею, по navigable, devant Toulicha.

TITRE III.

Toultcha.

ARTICLE 66.

Всякое судно, желаю- Tout bâtiment qui veut sta-

ARTICLE 67.

нутыми якорями по пра-lancres renversées. вому берегу.

правую руку отъ мертвыхъ sur la droite des corps-morts якорей и красныхъ буевъ, et des bouées rouges établies разставленныхъ вдоль ль-le long de la rive gauche du ваго берега ръки ниже fleuve, ni entre les poteaux между сваями съ опрови- de la rive droite portant des

Статья 68.

ARTICLE 68.

Il est permis aux bâtiments

Дозволяется судамъ, для того чтобы обогнуть Туль- de se haler sur les bouées чинскую излучину, тяну-et corps-morts pour doubler ться на буяхъ и мертвыхъ la courbe de Toultcha, mais тимъ причаливать ДЛЯ стоянки.

Это правило, разумъет- Il est entendu que cette ся, не относится къ паро- disposition ne concerne pas совершающимъ les bàteaux à vapeur faisant періодическіе рейсы, ко-des voyages périodiques, qui торые останавливаются s'arrêtent temporairement deпредъ Тульчею только vant Toultcha. временно.

время тянуться на одномъ l'aide de la même bouée. буъ.

якоряхъ, но ни въ какомъ ils ne peuvent, dans aucun случав не должны они къ cas, s'y amarrer à poste fixe.

Равнымъ образомъ за- Il est également interdit à прещается двумъ или нъ-deux ou plusieurs bâtiments сколькимъ судамъ въ одно de se haler simultanement à

РАЗЛЪЛЪ IV.

O лоцианах вы устыт и Du service de pilotage à l'emпо теченію ръки.

ГЛАВА І.

О лоцманахъ въ устьв.

Статья 69.

женія всѣ суда, при входъ etant obligatoire, ainsi qu'il въ устье, обязаны брать est dit à l'article 13 du préлопмановъ, а потому въ sent réglement, un corps spé-Сулинъ учрежденъ особен- ciale de pilotes brévetés et ный цёхъ патентованныхъ responsables fonctionne à Souи отвътственныхъ лоциа-lina, sous la direction d'un новъ подъ начальствомъ chespilote et de Capitaine du Лодманскаго старшины и port. Капитана надъ портомъ.

-вагаєвн танымпол ит ются лоцманами перваго de pilotes de première classe. разряда.

Статья 70.

дится въ готовности лод- à transporter les pilotes à bord ка для отвоза лодмановъ des bâtiments qui se dirigent къ идущимъ съ моря къ vers le port, en venant de la порту судамъ, какъскоро mer, aussitôt que la vigie de

TITRE IV.

bouchure et dans les cours du fleuve.

CHAPIRTE I.

Pilotage à l'embouchure.

ARTICLE 69.

По ст. 13 cero Поло- Le pilotage à l'embuchure

Ces pilotes portent le titre

ARTICLE 70.

Bo BCAROE BPEMA HAXO- Une embarcation est prête

яка усмотрить приближе-approche. Hie.

Лопмана обязаны вы взсъверной плотины.

Статья 71.

Прибывъ на судно, лоцколичествъ на немъ груза. de leur navire.

Лопмана обязаны неме-Сулинскаго порта.

Статья 72.

лопманъ, не Сулинскихъ лоцмана, вполнъ сдать emy vire. управленіе судномъ.

караульный на башнъ ма-la tour du phare signale leur

Les pilotes sont tenus d'aller жать на встръчу судамъ à la rencontre des bâtiments, за одну милю отъ головы jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

ARTICLE 71.

Rendus à bord, ils font мана объявлють шкипе-connaître aux Capitaines la рамъ о глубинъ фарватера, profondeur de la passe, et а шкипера съ своей сто-сеих-сі, de leur côté, declaроны объявляють лоцма-rent aux pilotes le tirant d'eau намъ объ осадкъ судна и et la qualité du chargement

La qualité du chargement дленно доносить о коли-lest déclarée sans délai par les чествъ груза Капитану pilotes au Capitaine du port de Soulina.

ARTICLE 72.

Tout pilote étranger au corps принадлежащій къ цъху des pilotes de Soulina, qui лоцмановъ, se trouve à bord d'un navire находясь на суднъ соби-ргет à traverser la passe, est рающемся входить въ фар-tenu, ausitôt après l'arrivée du ватеръ, обязанъ тотчасъ pilote local, de lui abandonner по прибытии м встнаго entièrement la conduite du na-

Статья 73.

мъстный лоцманъ обязанъ pilote local est tenu de conвывести судно по крайней duire le bâtiment jusqu'à la мъръ за четверть мили къ distance d'un quart de mille, Востоку отъ головы съ- au moins, à l'Est du musoir верной плотины.

Статья 74.

Плата лопманамъ за проводъ судовъ, какъ вхоpour l'entrée que pour la sortie
дящимъ въ ръку, такъ и du fleuve, étant comprise dans выходящимъ изъ оной, les droits de navigation préleвилючена во взимаемыя vés à Soulina, il est interdit въ Сулинъ судоходныя aux pilotes brévetés de preпрещается патентован-rémunération de la part des нымъ лоцманамъ перваго Capitaines dont ils ont piloté разряда принимать какое les bâtiments. либо вознаграждение отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

ГЛАВА П.

Статья 75.

лоциановъ перваго раз-des pilotes de première classe.

ARTICLE 73.

При выходъ изъ ръки A la sortie du fleuve, le de la digue du nord.

ARTICLE 74.

La taxe du pilotage, tant пошлины, а потому за-mière classe de recevoir aucune

CHAPITRE II.

О рѣчныхъ лоцманахъ. Du pilotage dans le cours du fleuve.

ARTICLE 75.

Независимо отъ цъха Indépendamment du corps

ряда, учрежденнаго для chargés de conduire le bâtiпровода судовъ въ фар-ments dans la passe de l'emватеръ Сулинскаго устья bouchure de Soulina, et diriи состоящаго подъ управ-gés par le Capitaine du port, леніемъ Капитана надъя у а un service spécial de существують pilotes, également brévetés et портомъ. особые равнымъ образомъ responsables, portant le titre патентованные и отвът- de pilotes de seconde classe. ственные лопиана, назы- pour les bâtiments marchands ваемые зоцманами втора-qui naviguent dans le fleuve го разряда, для провода entre Soulina et Braila.

купеческихъ содовъ, плавающихъ по ръкъ между Сулиною и Бранловымъ.

мана состоять подънаблю-vial proprement dit est place деніемъ Тлавнаго Ин-sous la surveillance de l'Inспектора судоходства и specteur-Général de la navigaподъ ближайниямъ управ-tion; il est dirigé par un chefденіемъ лоцманскаго стар- pilote qui a trois bureaux à три Конторы, въ Галапъ, et par un sous-chef résident Вранловь и въ Тульчь, и à Soulina. Помощника Лопманскаго Старшины, имфющаго пребываніе въ Сулинъ.

Собственно рѣчные лоп- Le service du pilotage Пикоторый имветь Galatz, à Braïla et à Toultcha,

Статья 76.

ARTICLE 746.

"Пинера купеческихъ Les Capitaines marchands судовъ, идущихъ вверхъ, ne sont pas tenus de prendre если находятся лично на un pilote bréveté, en remonсихъ судахъ, не обязаны tant le fleuve, lorsqu'ils efбрать патентованнаго лоц- fectuent eux-mêmes le voyage мана; но и въ этомъ слу-à bord de leur ibitiment; le ~чать Помощникъ Уюцман-squs-chef pilote de «Soulina,

нь, завъдующий лоциан-tenu toutefois même dans ce скою частью на ръкъ, cas, de leur procurer un piloобязанъ доставлять имъ te, s'ils le demandent. попиана, какъ скоро они таковаго потребуютъ

болве шестидесяти тоннъ, bord. когда шкиперъ или корабельшикъ лично на нихъ не находится:

Статья 77.

нается съ той минуты, mence au moment où le naкакъ судно оставляетъ Су-|vire quitte le port de Soulina линскій порть, чтобы идти pour remonter le fleuve, il вверхъ по ръкъ, я окан-finit lorsque le navire arrive чивается съ приходомъ soit à son port de destination нія, или же въ Бранловъ, tiné pour un port situé en когда оно назначено възмопт de ce dernier ou pour какой либо порты находя- Matchin. пійся выше сего посладтяго, или въ Мачинъ.

скаго Старшины въ Сули-ргерозе au pilotage fluvial, est

При плаваніи внизъ каж- Pour la navigation en aval. купеческое "судно, tout bâtiment marchand du поднимающее болые mec port de plus de soixante tonтидесяти тоннъ, равно neaux, ainsi que tout radeaux каждый плоть или лесная ou train de bois, doit prendre гонка, обязаны брать un pilote bréveté de seconde патентованнаго доцмана classe. Il en est de même pour втораго разряда. Это пра-les bâtiments de plus de soiвило относится и къ иду- xante tonneaux qui remontent щимъ вверхъ купеческимъ le fleuve, sans que le Capiподнимающимъ taine ou patron se trouve à

ARTICLE 77.

Плаваніе вверхъ начи- Le voyage en amont comсудна къ порту назначе-soit à Braila, lorsqu'il est des-

Плаваніе внизъ начи-! Le voyage en aval comнается въ Бранловъ, или mence à Braila ou à sortie же съ выходомъ изъ пор- du port dans lequel le navire та, въ которомъ судно a pris sa cargaison ou ses нагрузилось, или если expéditions s'il descend vide. идеть порожнымъ, полу-dans le cas où ce port est чило свои путевыя бума-situé en aval de Braila; il когда портъ этотъ finit au moment où le bâtiлежить ниже Браилова, и ment prend son mouillage dans оканчивается прибытіемъ le port de Soulina. судна на стоянку въ Су-

линскій портъ. Суда, отходящія Мачина. Гетшила брать лопмана Измаильскаго, брать его на пути въ . ФРИЦУТ

Статья 78.

проводъ судовъ вверхъ commun accord avec les piопредъляется по взаим-lotes le salaire qui est dû à ному соглашенію между ces derniers, à raison du piнимъ и шкиперами.

спора, портовыя началь- Autorités des

изъ Les bâtiments partant de или Matchin, de Guétchid ou d'un инаго порта, лежащаго port situé en amont de Braila, выше Браилова, обязаны prennent leur pilote, pour le на свое voyage en aval, lors de leur плаваніе внизъ на пути въ passage, à Braila; ceux qui Браиловъ; отходящія же partent des ports de Réni ou изъ портовъ Рени или d'Ismail ont la faculté de le могутъ prendre en passant à Toultcha.

Article 78.

Плата лодманамъ за Les Capitaines réglent d'un lotage des navires en amont.

Ho, въ случать возник - Toutefois, en cas de conшаго по этому предмету testations à cet égard, les ports n'adства не допускають, со mettent, de la part des pilotes, стороны лоцмановъ, ника- aucune demande dont le but шающихъ, сверхъпрокор- ment à bord, un salaire de мленія на суднъ, полъ-plus d'un demi ducat de Holчервонца Голландскаго за lande par jour de voyage. каждый день плаванія.

Что же касается платы мыя въ Сулинъсудоходныя des droits de navigation ргепошливы.

Съ суммы платимой отдается лопману.

Это плата можетъ быть нена только Судоходною Кассою.

ГЛАВА III.

Общія правила касатель- Dispositions communes au piно лоцмановъ въ устьт и lotage à l'embouchure et dans по ръкъ.

Статья 79.

Капитанъ надъ Сулин-Capitaine du port de Soulina, скимъ портомъ, каждый chacun dans les limites въ предълахъ своего въ-son ressort, prononcent sur

кихъ требованій, превы-|est d'obtenir, outre le traite-

Quant à la taxe afférente за проводъ судовъ внизъ, au pilotage en aval, elle est то она включена во взимае-comprise dans la perception levés à Souliua.

Le chef-pilote du service каждымъ судномъ за про- fluvial prélève la somme de водъ внизъ, четыре фран- quatre francs sur le montant ка, отчисляются въ поль- de la taxe acquittée par chaque ву рѣчнаго лоцманскаго bâtiment pour le pilotage à старшины; остальное же la descente, le sur plus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut ôtre законнымъ образомъ учи-|acquittée valablement qu'entre чиновнику, les mains de l'Agent-Compзавъдующему Сулинскою table de la Caisse de navigation de Soulina.

CHAPITRE III.

le cours du fleuve.

ARTICLE 79.

Главный Инспекторъ и L'Inspecteur Général et le

BOSHBRAIOMIE MERZY NATEH- lentre les pilotes brévetés et тованными лопманами и les Capitaines de шкиперами купеческихъ lorsque ces derniers réclament судовъ, въ тъхъ случаяхъ leur intervention. когда сів последнія обращаются къ вхъ посред-CTBY.

домства, ръшають споры, les contestations survenues

Статья 80.

Патентованные допмавъ ихъ присутстви нару- en leur présence. шеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или téresser, soit directement soit косвенное, въ какихъ либо indirectement, операціяхъ вли предпрія-opération тіяхъ по части перегрузки ідеев. судовъ.

CTATES 81.

ARTICLE 80.

Les pilotes brévetés sont на обязаны доносить Глав-tenus de dénoncer, soit à l'In-HOMY MHCHERTOPY MAN Ka-specteur-Général, soit au Caпитану надъ Сулинскимъ pitaine du port de Soulina, портомъ о случающихся les contraventions commises

> Il leur est interdit de s'indans aucune ou entreprise d'al-

ARTICLE 81.

Лоцмана бывшие по Les pilotes qui, par incaсвоей не способности или pacité ou mauvaise volonté. по нерадънію, причиною ont été cause d'un abordage, столкиовенія судовъ, или d'un échouement ou d'un nauкрушенія, или посадившіе frage, sont destinés sans préсудно на мель, отръшают-judice à l'action civile que les ся отъ должности, неза- ayants droits peuvent excercer иска, который пострадав-naux compétents. шіе могуть открывать на нихъ въ надлежащихъ сулахъ.

Если обстоятельства, причинившія несчастіе, le sinistre sont de nature à такого рода, что могутъ entraîner l'application имъть послъдствиемъ уго-реіпе criminelle, les pilotes ловное наказаніе, то лоц-sont livrés aux autorités comманъ передается подлеже- pétentes pour être jugés conmemy начальству для суж- formément aux lois. денія по законамъ.

РАЗДЪЛЪ V.

O suxmepaxs.

ГЛАВА І.

Общія правила.

Статья 82.

назначенныя исключитель- exclusivement employées

BREEMO OTE PARAGECTATO CONTRE eux devant les tribu-

Si les faits qui ont amené

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

ARTICLE 82.

Лихтера на Нижнемъ Les allèges sur le bas-Da-Дунать раздъляются на два nube se divisent en deux clasвласса, а вменно: лихтера, ses, savoir: celles qui sont но для мъстной перегруз-service local de l'embouchure ки судовъ въ Сулинскомъ de Soulina ou d'un passage усть в или въ какомъ либо quelcenque dans le cours du проходъ въ ръкъ; и лих-fleuve, et celles qui se livrent тера, занимающиеся кабо- au cabotage, en chargeant тажнымъ плаваніемъ, при-dans un port intérieur pour

нимая грузъ въ одномъ décharges à Soulina ou dans изъ внутреннихъ портовъ la rade extérieure. для выгрузки онаго въ Сулинъ или на внъщнемъ рейлъ.

CTATES 83.

ARTICLE 83.

Никто не въ правъ Nul ne peut entreprendre производить какія либо des opérations d'allège locaопераціи по части м'вст-les, sans avoir fait immatriной перегрузки судовъ, culer au Capitanat du port de не записавъ предваритель-Soulina les bâtiments destinés но въ конторъ Капитана à servir d'allèges, et avant надъ Сулинскимъ портомъ de s'être muni d'une licence судовъ, которыя предпо-délivrée par le Capitaine du лагаетъ употреблять какъ port, лихтера, не получивъ па- Avant de délivrer la liтента отъ Капитана надъ cence, le Capitaine du port портомъ. Предварительно fait visiter le bâtiment destiné выдачи патента Капитанъ à servir d'allège, жается освидътельствова- en bon état et qui constate, ніемъ судовъ, предназна-en même temps, sa capacité чаемыхъ къ употребленію en tonnes de régistre et sa для перегрузки, чрезъ portée en Kilos de Constanособую Комиссію, кото-tinople. рая судить о прочности оныхъ, и вмъсть съ тъмъ удостовъряется ВЪ вмъстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими RW IÀ

par портомъ распоря-Commission qui juge s'il est

Это освидетельствованіе Cette expertise est возобновляется ежегодно. nouvelée tous les ans. La li-

Капитаномъ cence délivrée par le Capi-Выданный портомъ патентъ taine de port doit toujours se долженъ постоянно нахо-trouver à bord de l'allège.

диться на лихтеръ.

Суда, имъющія правиль-ные документы, могуть piers de bord réguliers peuбыть случайно употреб- vent êtres employés occasionляемы какъ лихтера для nellement pour allèger d'autres облегченія другихъ су-navires, à charge par les Caдовъ, но съ тъмъ, что pitaines de faire, pour chaque шкипера ихъ обязаны по- opération, une déclaration spéдавать каждый разъ осо-ciale, et de déposer leurs paбое о томъ объявление и piers, у compris le rôle d'éоставлять свои докумен-|quipage, soit à l'office du Caты, въ томъ числъ и эки- pitaine du port de Soulina, пажный списокъ, въкон-s'il s'agit d'allèger un bâtiлинскимъ портомъ, когда l'office de l'Inspecteur-Général, нію судно находится въ doit s'accomplir dans le fleuve. устьъ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится

торъ Капитана надъ Су-ment à l'embouchure, soit à предстоящее къ облегче-sil s'agit d'une opération qui

DBRB.

ГЛАВА II.

О мъстныхъ лихтерахъ.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ па-

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

ARTICLE 84.

Les allèges, tant à voiles русныхъ такъ и пароход- qu'à vapeur, ne peuvent avoir ныхъ не должно быть въ aucun vide dans la cale, sauf трюмъ никакихъ пустыхъ les vides dûment reconnus par

пространствъ, кром'в тъхъ le Capitaine du port, lors de пом'вщеній, которыя уста-la concession de la licence. новленнымъ порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачь патентовъ.

Статья 85.

ARTICLE 85.

они пристали къ судамъ, à partir du moment où effes принимать грузъ, запре-elles doivent recevoir la carэтихъ судовъ до тахъ bâtiments, avant que ceux-ci порт, пока тъ суда сами n'aient levé l'ancre eux mêmes. не снимутся съ якоря.

судна имбетъ право, дер-allègé a la faculté de placer. жать на свой счеть и по à ses frais, un gardien de своему выбору карауль-son choix à bord de l'allège наго на употребляемомъ qu'il emploie.

виъ лихтеръ.

щимся не рейдъ, запре-|qui se rendent en rade de щается класть какой любо charger sur le tillac. грузъ на палубъ.

Auxtepant, kant chopo I est interdit aux allèges, которыхъ должны ont accosté les bâtiments dont удаляться отъ gaison, de s'éloigner des dits

Шкиперъ облегчаемаго Le Capitaine du bâtiment

Лихтерамъ, отправляю- Il est interdit aux allèges

Статья 86.

ARTICLE 86.

Никакой Aucune allège ne peut sorлихтеръ не долженъ выходить изъtir du port de Soulina pour nopra desa se rendre sur la rade, sans Сулинскаго пропуска отъ Капитана un laissez-passer du Capitaine надъ портомъ: этотъ про- du port; 'ce laissez-passer

пускъ предъявляется est présenté à l'embarcation брандвахть, поставленной, de garde-stationnée conformécornacuo cr. 16-a cero ment à l'article 16 du pré-Положенія, у входа въ sent réglement, à l'entrée du порть со стороны моря port, du côté de la mer.

Статья 87.

ARTICLE 87.

___Booбще лихтера дол- En règle générale, les alжны выходить изъ Судин-lèges doivent sortir du port сваго порта одновременно de Soulina, en même temps съ, судами, съ которыхъ que les bâtiments allègés.

оны везли грузъ.

довъ отправления сихъ séjourner trop longtemps en послъднихъ такимъ обра-rade, sans pouvoir effectuer зомъ, чтобы виъ не при-le rechargement. ходилось слишкомъ долго стоять на рейда безъ возможности обратной перегрузки.

Статья 88.

" Лихтеръ, снова подо- L'allège qui a rejoint sur щедщій, на рейдъ къ la rade le navire allègé ne облегченному имъ судну, peut le quitter sous aucun ни подъщвавимъ предло-prétexte, sauf le cas de force гомъ не долженъ удалять-majeure, avant de lui avoir ся отъ него, за исключе-rendu sa cargaison. піемъ случаевъ, принуж-

Въ твхъ случаяхъ од- Toutefois, dans le cas où нако, когда судно упо lun bâtiment s'est servi de pluтребило нъсколько лихте-sieurs allèges, le Capitaine du ровъ, Капитанъ надъ пор- port règle leur départ de telle томъ опредъляетъ поря-sorte qu'elles n'aient point à

ARTICLE 88.

денія непогодою пока не возвратить ему всего

груза.

зочныхъ операцій, произ-locales accomplies dans плавають вытьсть съ упо-avec les bâtiments allègés. требляющими ихъ судамъ.

погрузки товара на облег-ment des marchandises a été ченное судно шкиперъ effectué à bord du bâtiment сего послъдняго обязанъ allègé, le Capitaine est tenu выдать вътомъ росписку. d'en donner une reconnais-

Статья 89.

мотръ.

Лихтера, отходящие съ Les allèges qui quittent la рейда подъ вечеръ или rade sur le déclin du jour ночью, по облегчении су-ou pendant la nuit, должны становиться на du fleuve, jettent l'ancre dans номъ для ихъ стоянки мъс-stiné à leur mouillage, et elles ть, и не могуть до нас-ne peuvent remonter plus haut тупленія следующаго дня avant le jour suivant. подниматься далье порыкв.

Для мъстныхъ перегру- Pour les opérations d'allège водимыхъ по внутреннему cours intérieur du fleuve, les теченію ръки, шкипера allèges naviguent de consert

По окончаніи обратной Aussitôt que le rechargesance écrite.

ARTICLE 89.

Лихтера, возвращающіе- Les allèges qui rentrent ся въ Сулинскій портъ по dans le port de Soulina, облегчения судна, предъ- après avoir allègé un bâtiявляютъ свой пропускъ ment, présentent leur laissezбрандвахть, которая въ passer à l'embarcation de garde правъ дълать имъ дос-qui a la faculté de les visiter.

дна, вышедшаго изъ ръки, avoir allègé un bâtiment sorti якорь въ особо указан-un endroit spécialement de-

Статья 90.

Главному Инспектору или ral ou à ses agents. подвъдомственнымъ emv липамъ.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 91.

тину, отъ подлежащихъ ou locales compétentes

ARTICLE 90.

Надзоръзамъстными пе- La surveillance des opéraрегрузочными операціями, tions d'allèges locales qui s'effecпроизводимыми въ устьъ, tuent à l'embouchure est exercée ввъренъ Капитану надъраг le Capitaine du port de Сулинскимъ портомъ; над-Soulina; celle des opérations зоръ же за перегрузоч-qui s'effectuent dans le fleuve ными операціями ръкъ appartient à l'Inspecteur-Géné-

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

ARTICLE 91.

Каботажно-перегрузоч- Les opérations d'allèges par операціи могутъ cabotage peuvant être faites производить всякіе паро-раг tous ces transports à vaвые транспорты, буксир-peur, chalands de remorque, ные плашкоты, парусныя bâtiments à voiles ou allèges суда или лихтера, имъю-munis de papiers réguliers, à щіе правильные докумен-charge, par les Capitaines ou ты съ твиъ, чтобы шки-conducteurs, de se faire déпера или проводники ис-livrer, pour chaque voyage, прашивали на каждую пу- par les autorités consulaires Консульскихъ или мъст-ports dans lesquels ils prenвластей въ техъ nent leur cargaison, un cerпринимають грузь, сви-et les conditions de l'opération. детельство, удостоверяюющее предметъ и условія операціи.

Статья 92.

По прибытіи въ Сурегрузочную въ контору Капитана надъ né. портомъ и предъявить вышепомянутое свидътель-CTBO:

весь грузъ внутри Сулин-lité de sa cargaison dans l'inскаго порта, то обязанъ térieur du port de Soulina, стать рядомъ съ судномъ, elle mouille à côté du bâtiпринимающимъ товаръ, и ment qui doit recevoir la marне можеть отходить отъ chandise et ne peut s'en éloigner сего последняго пова не qu'après avoir entièrement terсдастъ всего груза.

грузъ долженъ быть сданъ, весь doit être déchargée, en totaили частью, на Сулин-lité ou en partie dans la rade скомъ рейдъ, то хозяинъ de Soulina, le patron de лихтера долженъ вручить l'allège remet le certificat presустановленное ст. 91 сви-сті par l'afticle 91 au Cabiдътельство Капитану надъ taine du port, qui lui defivre портомъ, отъ котораго по-son laissez-passer. лучаетъ взамънъ онаго" пропускъ.

портахъ, въ которыхъ они tificat faisant connaître l'objet

ARTICLE 92.

Aussitôt qu'une allège au линскій портъ суднапроиз- cabotage est arrivée dans le водящаго каботажно пе-port de Soulina, le conducоперацією, teur se rend au bureau du онаго дол-Capitaine du port et présente женъ немедленно явиться le certificat ci-dessus mention-

Если лихтеръ сдаетъ Si l'allège décharge la totaminé le déchargement.

Juxtepa Si la cargaison de l'allège

Статья 93.

ARTICLE 93.

Правила, изложенныя Les dispositions du présent въ семъ Раздълъ относи- Titre, concernant les allèges тельно мъстныхъ лихте-locales, sont également appliровъ, распространяются cables aux allèges au caboи на каботажно перегру- tage, pendant leur sejour dans зочныя суда во все время le port et sur la rade de шхъ пребыванія въ Cy-Soulina. линскомъ портв или на Сулинскомъ рейдъ.

требуетъ таковаго въ слу- cas de soupçon de fraude. нав подозрвиня въ обмашĖ.

ГЛАВА ІУ.

Особенных правила на случай непогоды.

Статья 94.

но непогодою удалиться traint par le mauyais jemps оставивъ весь свой грузъ en laissant la totalité ou une

Но паровые транспор- Toutefois, les transports à ты и буксирные плашко-vapeur et chalands de remorты не подвергаются, при que ne sont pas assujettis, en выше въ ст. 89 досмотру, par l'art. 89 ci-dessus, à если только одна изъ при-moins que l'une des parties частныхъ сторонъ не по-intéressées ne le demande en

CHAPITRE, IV.

Dispositions spéciales au cas de force majeur.

ARTICLE 94.

Если судно "принужде- Lorsqu'un batiment est con-Сулинскаго ренда, de quitter la rade de Soulina, или часть онаго на лих-ратtie de sa cargaison à bord теръ, то шкиперъ сего de l'allège le patron de l'allège последняго возвращается rentre dans le port et conвъ 'порть и оставляеть serve provisoirement son charгрузъ временно на своемъ gement. лихтеръ.

Статья 95.

ARTICLE 95.

Если въ помянутомъ въ Si dans le cas prévu par предшедней стать слу- l'article précédent le bâtiment ча в, облегченное судно не allègé ne reparait pas dans le возвратится въ теченіе délai de douze jours les радвънадцати дней, то шки-trons d'allèges ont la faculté перу лихтера дозволяется de demander au Capitaine du испросить у Капитана надърог l'autorisation de décharпортомъ разръшенія на ger leur cargaison et de la выгрузку и сдачу груза consigner entre les mains de кому слъдуетъ, и онъ qui de droit, et ils peuvent можеть требовать уплаты éxiger le paiement de nolis условленнаго фрахта, convenu, comme s'ils avaient какъ бы грузъ былъ воз-remis la cargaison à bord du врещенъ на облегченное navire allègé, mais sans aucune судно, но безъ всякой augmentation. прибавки.

но возвратится на рейдъ, revient en rade pour s'éloigner его удаленія дни не с чи- nouveau délai commence таются, а начинается но-partir du jour de sen appariвый срокъ со дня его tion. · возвращенія.

Если до истеченія вы- Si avant l'expiration du délai шеупомянутаго срока суд-ci-dessus spécifié, le bâtiment но затъмъ снова удалится, de nouveau, les jours ecoulés то истекшие съ перваго ne sont pas comptés et un



ГЛАВА V.

Особенныя правила на случан обмана.

Статья 96.

Въ случат подозртнія вивстимости Сулинскимъ портомъ, или navigation. Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на падають на требовавшаго supportés par le Capitaine qui оной шкипера, но если l'a demandée, à moins que обнаружится двиствитель-l'inexactitude ou la fausse inная не точность или лжи-dication ne soit constatée, auвость показанія, то рас-quel cas ils tombent à la ходы уплачиваются лих-charge de l'allège. теромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имъетъ по-ment allègé a lieu de croire

CHAPITRE V.

Disposition spéciales aux cas de fraude.

ARTICLE 96.

En cas de présomption въ не точномъ или лжи-d'inéxactitude ou de fausse inвомъ показаніи вмѣстимо-dication de la capacité de сти лихтера, шкиперъ ку-l'allège, le Capitaine marchand печескаго судна въ правъ la faculté de faire procéder à требовать повърки erolla vérification du tonnage parособенною une commission spéciale nommée Коммиссіею, которая наз-suivant les cas par le Capiначается, смотря по мъст-taine du port de Soulina ou ности, Капитаномъ надъраг l'Inspecteur-Général de la

повърку Les frais de l'expertise sont

ARTICLE 97.

Si le Capitaine d'un bâti-

предписанныя spéciales. имъ спеціальною инструкціею міры.

ству следствія падають du Capitaine на шкипера, требовавшаго allégé.

сего слълствія.

РАЗДЪЛЪ VI.

О нарушении сего положенія.

ГЛАВА І.

Опредъленіе размъра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановлений Раздъла I о по-dispositions du Titre I sur la лиців Сулинскаго рейда и police de la rade et du port порта.

Статья 98.

За всякое нарушение

водъ подозрѣвать наня- qu'une partie de sa cargaison тый имъ лихтеръ въ утай- a été détournée à bord de къ части его груза, то l'allège nolisée par lui, il en онъ долженъ подать o fait sa déclaration, soit au томъ объявление Капита-|Capitaine du port de Soulina. ну надъ Сулинскимъ пор-soit à l'Inspecteur-Général qui томъ или Главному Ин-prennent les mesures que leur спектору, которые при-prescrivent leurs instructions

Если подозръние ока- Si le soupcon n'est pas жется неосновательнымъ, гесоппи fondé, les frais de то расходы по производ-l'enquête demeurent à la charge du

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux de Soulina.

ARTICLE 98.

Toute contravention aux disпостановленій, заключаю- positions du deuxième alinéa статьи 5 и въ статьяхъ articles 8, 10, 11, 14, 16, 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 19, 20, 21 et 23 du présent 21, и 23 сего Положенія Réglement est punie d'une виновный подвергается amende d'un ducat de Hollande взысканію денежнаго au moins, et de cinq ducats нітрафа, не менъе одного au plus. не болъе пяти голланаскихъ червонцевъ.

спискъ какого либо мор-ment de mer, autre que les скаго судна находящаго-раquebots affectés au service ся въ Дунав, за исклю- de Messagerie, trouvé dans le ченіемъ почтовыхъ паро-Danube, et dont le rôle d'équiходовъ не имъется помя- page ne portera pas l'estam-нутаго въ ст. 17-й сего pille dont il est parlé à l'ar-Положенія штемпеля вли ticle 17 du présent Régleимъется только одинъ или ment, ou ne portera qu'une нъсколько штемпелей уже ou plusieurs estampilles annuуничтоженныхъ, то шки- lées, est passible d'une amende перъ онаго подвергается de de dix ducats au moins et взысканію штрафа не ме- de cinquante ducats au plus. иве десяти и не болве пятидесяти червонцевъ.

новления Раздъла II о ръч-sitions du Titre II sur la po-HOM HOARQIS.

Статья 99.

виль, содержащихся въ dispositions du premier ou du пунктахъ ст. 25 и въ et à celles des articles 27,

шихся во второмъ пунктъ de l'article 5 et à celles des

Если на экинажномъ Le capitaine de tout bâti-

\$ 2. Нарушение поста- \$ 2. Contraventions aux dispolice du fleuve.

ARTICLE 99.

За всякое нарушение пра- Toute contravention aux первомъ, или второмъ deuxième alinéa de l'article 25 нъе трехъ и не болье cats au plus. десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго превышающею м в р y, supérieur à celui нъе десяти и не болъе cinquante ducats au plus. пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушение на рейдъ или въ приле-pieds angleis de profondeur. гающихъ частяхъ моря, -эм ічнираги ехийноя менъе 60 англійскихъ футовъ.

CT. 27, 29, 31, 32, 33, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 34, 36, 38, 39, 41 - 54 38, 39, 41 à 54 inclusiveвключительно, 56, 60 п ment 56, 60 et 65, est Du-67 виновный подвергается nie d'une amende de trois duвзысканію штрафа не ме- cats au moins et de dix du-

Tout conducteur d'un raплота или лъсной гонки, deau ou train de bois trouvé нлавающихъ по Сулин-|naviguant dans le bras de скому гирлу съ осадкою Soulina, avec un tirant d'eau предписанную вътретьемъ prescrit par le troisième aliпункть ст. 25 сего По- néa de l'article 25 ci-dessus. ложенія, подвергаются est passible d'une amende de взиманію штрафа не ме-dix ducats au moins et de

contravention aux Toute правиль, содержащихся dispositions de l'art. 64 est въ ст. 64, виновный рав- également punie d'une amende нымъ образомъ подлежитъ de dix ducats au moins et взысканію штрафа не ме- de cinquante ducats au plus, нъе десяти и не болъе s'il y a eu jet ou debarqueпятидесяти червонцевъ, ment illicite de lest. L'amende если быль незаконно вы- est de cinq ducats, pour le груженъ или выброшенъ jet des cendres ou escarbilles баластъ и въ иять чер-dans le lit du bras de Souвонцевъ за выбрасываніе lina, sur la rade ou dans les золы или угольнаго мусо-parties de la mer y avoisiра въ Сулинскомъ гирлъ, nantes ayant moins de 60

вленій Разділа III о по-dispositions du Titre III sur лиции Тульчинскаго пор-la police du port de Toultcha. Ta.

\$3. Нарушение постано- \$3. Contraventions aux

Статья 100.

ARTICLE 100.

За нарушение правиль, Sont punies d'une amende постановленныхъ ст. 66, de un à cinq ducats, les contra-67 и 68, виновный под-ventions aux articles 66, 67 лежить взысканію питра-et 68. фа отъ одного до пяти червовпевъ.

новленій Раздівла IV o dispositions du Titre IV sur le JOHNAHAID.

§ 4. Нарушение поста- § 4. Contraventions aux service du pilotage.

Статья 101.

ARTICLE 101.

За всякое нарушение Toute contravention : aux правиль, предписанныхь dispositions du premier alinéa въ первомъ пунктв ст. 13 de l'article 13 ou du deuxième или второмъ пунктв ст. 76, alinéa de l'art. 76, est punie виновный подвергается d'une amende de quinze duвзысканию штрафа не ме-cats au moins et de trente нъе пятнадцати и не бо-ducats au plus. ле тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ

Tout refus des déclarations подачи объявленій, пред-prescrites par l'article 71, ou писанных ст. 71, или за inexactitude volontaire dans въ таковыхъ объявленіяхъ part des capitaines, soit de la какъ со стороны шкипе-раг des pilotes, et toute ра, такъ и со стороны contravention à l'article 72. лопмана, а также за вся-sont punis d'une amende de кое нарушение правиль, cinq ducats au moins et de постановленныхъвъ ст. 72, dix ducats au plus. виновный подвергается взысканію штрафа не менъе пяти и не болъе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхълоциановъ пер-mise par les pilotes brévetés ваго или втораго разря-de première ou deuxième да, лодманскаго старши-classe, ou par les chess ou ны или его помощниковъ sous-chefs pilotes, contre les въ нарушение постановле- dispositions du présent Régleній сего Положенія или ment ou les instructions qui данныхъ имъ инструкцій, leur sont données, et à raiесли за такое нарушеніе son de laquelle il n'est point не опредълено особеннато édicté de pénalité spéciale, est навазанія, виновный под-|punissable d'une amende dont вергается взысканію штра- le maximum ne peut dépasфа, котораго высшій раз-ser trente ducats. мъръ не долженъ превышать тридцати червонпевъ.

§ 5. О нарушени поста-новлени Раздъла V о лих-dispositions du Titre V sur терахъ.

Статья 102.

умышленную неточность ces déclarations, soit de la

Toute contravention com-

le service des allèges.

Article 102.

За нарушение правиль. Sont punies d'une amende постановленныхъ статья-de einq à dix duests

виновный подвергается 90, 91, 92 et 94. штрафа отъ взысканію пяти до десяти червонцевъ.

ми: 83, 84, 85, 86, 87, contraventions aux articles 83, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, 84, 85, 86, 87, 88, 89,

§ 6. Ocnopolenia и на- § 6. Injures et voies de fait. CHAIS.

Статья 103.

ARTICLE 103.

нанесенное должност-mise contre les Agents préнымъ лицамъ, коимъ ввѣ-роsés au maintien de la ро-ренъ надзоръ за судо-lice de navigation, agissant ходною Полицією при ис-dans l'exercice de leurs soncполненін ими служебныхъ tions, de même que toute inобязанностей, равно за jure ou offense dirigée contre всякое оскорбление началь-l'Autorité de laquelle les dits ства, отъ которыхъ озна- Agents tiennent leur pouvoir, ченныя лица назначены, est punie d'une amende d'un виновный взысканію штрафа не ме-ducats au plus. нже одного и не болже пяти червонцевъ.

За насиліе, причинен- S'il y a voie de fait comможеть быть увеличень être porté à trente ducats. до тридцати червонцевъ.

За всякое оскорбление, Toute injure ou offense comподвергается ducat au moins et de cinq

ное чиновникамъ полиців mise contre les agents de la при исполнении ими слу- police à l'occasion de l'accom-жебныхъ обязанностей, plissement de leurs fonctions, высшій разміръ штрафа le maximum de l'amende peut

ГЛАВА II.

CHAPITRE II.

мъненія штрафовъ.

Правила касательно при-Règles pour l'application des

Статья 104.

ARTICLE 104.

Въ случать вторичнаго La maximum de l'amende нагруженія высшій раз-рeut être doublé en cas de мъръ взысканія можетъ récidive. быть удвоенъ.

вторичнымъ для шкипе-capitaines des bâtiments перовъ морскихъ судовъ, mer. lorsque les deux contraесли судно не выходило ventions sont commises sans изъ Дуная въ промежу- que le bâtiment ait quitté le токъ времени между пер- Danube dans l'intervalle. вымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Нарушение признается Il у а récidive pour les

лихтеровъи для лоцмановъ et les pilotes, il у a réciнарушение признается вто-dive, lorsque la même conричнымъ, если оно пов-travention se renouvelle dans торилось въ теченіе од-l'espace d'une année. ного и того же гола.

Для корабель щиковъ Pour les patrons d'allège

Статья 105.

ARTICLE 105.

за нарушеніе, происшед-applicables aux contraventions шее невольно, вследствие occasionnées par des cas de непогоды.

Штрафъ не полагается Les amendes ne sont pas force majeure.

Статья 106.

гаемыхъ на штрафовъ открываемы на нихъ, въ vent être poursuivis devant подлежащихъ судебныхъ les tribunaux compétents à мъстахъ, гражданскіе иски raison de la réparation ciо вознаграждения за при-vile des dommages qu'ils ont чиненныя вми убытки.

Статья 107.

экипажа его судна.

Статья 108.

Главному Инспектору L'Inspecteur-Général de la судоходства и Капитану navigation et le Capitaine du надъ Сулинскимъ портомъ port de Soulina connaissent подсудны нарушения пра-des contraventions commises, виль сего Положенія по-dans l'étendue de leur resследовавшія въ пределахь sort, contre les dispositions ихъвъдомства и они ръша- du présent Réglement, et proють въ первой инстанціи noncent en première instance наложение опредъленныхъ l'application des amendes enза нарушенія штрафа.

Если нарушение совер- La notification de leurs sen-шено при плавании внизъ, tences est faite à Soulina, en

ARTICLE 106.

Независимо отъ нала- Indépendamment des amenвиновныхъ des auxquelles ils sont conмогуть быть damnés, les contrevenants peucausés.

ARTICLE 107.

Шкиперъ лично отвъ- Les Capitaines sont persoчаетъ за нарушенія, со- nellement responsables des conвершенныя людьми изъ traventions commises par les gens de leur équipage.

ARTICLE 108.

courues à raison de ces contraventions.

то ръщение Главнаго Ин-la chancellerie de l'Autorité спектора судоходства или consulaire ou locale. de la-Капитана вадъ Сулинскимъ quelle relève la partie conпортомъ сообщается въ damnée, si la contravention a Сулину, въ Канцеларію été commise pendant un vo-Консульства или мъстнаго уже à la descente: elle est начальства, подвъдомъ ко- faite à la même Autorité dans торому обвиненный; если le port de destination du bâже нарушение последова- timent, lorsque la contravenвремя плаванія tion a été commise pendant ръщение сооб-le voyage à la remonte; elle вверхъ. щается тому же началь- peut de même être faite valaству въ портъ, куда суд-blement à la personne. назначено; ръшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья 109.

Часть суммы, образо- Le montant des amendes вавшейся изъ штрафовъ est affecté, jusqu'à concurrence до ста червонцевъвъгодъ, d'une somme de cent ducats отчисляется въ пользу par an, à la detation du fond вспомогательной учрежденной для нуждаю-pilotes nécessiteux; le surplus щихся лоцмановъ, осталь-est versé dans la caisse des ная же часть поступаеть droits de navigation pour être кассу судоходныхъ affecté à l'entretien de l'hôpiпошлинъ для употребле-tal de la marine établi à Souнія на содержаніе учреж-lina деннаго въ Сулинъ морскаго госпиталя.

Статья 110.

кассы, d'assistance créé en faveur des

ARTICLE 109.

ARTICLE 110.

L'appel contre les jugeный приговоръ можетъ ments en condamnation

мъсячный сровъ со дня la notification, soit devant la объявленія онаго или въ Commission Européenne. soit Европейскую Коммиссію, devant le tribunal mixte qui или въ смѣшанный судъ pourra être éventuellement inбуде таковой будетъ stitué à Soulina. учрежденъ въ Сулинъ.

быть внесенъ въ Судо-caisse de navigation et у deходную кассу и хранить-meure déposé jusqu'à се que ся въ оной до оконча- la cause soit vidée. тельнаго решенія дела.

· Ръшеніе послъдовавшее Le jugement rendu по апелляпів, есть окон-l'appel est définitif et ne peut чательное и не подлежить être l'objet d'aucun recours ни какому дальнъйшему quelconque. обжалованію.

maerca no acregenia rpex-après l'expiration du délai de мъсячнато срока со дня trois mois à partir de la noръшенія штрафъ затъмъ обращает-l'amende demeure définitivement ся окончательно въ поль-асquis à la caisse de naviзу Судоходной кассы.

CTATES 111.

который будеть для сего ciale faite dans ce but par la назначенъ новою по сему Commission Européenne. предмету публикаціею

быть подаваема въ трех-porté, dans les trois mois de

Въ случав подачи апел. En cas d'appel, le montant штрафъ долженъ de l'amende est consigné à la

Anessauis ne npunu- L'appel n'est plus recevable и tification, et le montant de gation.

ARTICLE 111.

Сіе Положеніе войдеть Le présent réglement enвъ дъйствіе по ратифика- trera en vigueur après la raпін Международнаго Акта, tification de l'Acte public auвъ которому оно служить quel il est annexé, et au jour приложениемъ, и со дня, fixé par une publication spé-

21 Ноября 1866.

Европейской Коммиссіи. Le réglement proviseire de Съ того же дня пре-navigation et de police du 21 кратится дъйствіе времен-Novembre 1864 cessera d'а-ныхъ правиль для судо-voir force de loi à partir du ходства и полиціи отъ même jour.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

Статья 112.

Коммиссіею HLN которая заступить ея м'ь-Paris. сто въ силу статьи 17-й Парижскаго Трактата.

втораго Ноября тысяча vembre mil huit cent soixante Восемьсотъ ниесть десять cinq.

патаго года.

(Подп.) Оффенбергъ.

А. фонъ-Кремеръ. А. Энгельгардть. И. Стоксъ. Страмбіо. Сенъ-Пьеръ.

Акметъ-Рассимъ.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 112.

Cie Положеніе, служа- Le présent réglement, anmee приложеніемъ къпехе à l'Acte public en date Международному акту отъ de се jour, pourra être moсего числа можеть быть difié, selon les besoins, par измѣняемо въ случав на- la Commission Européenne ou добности Европейскою раг l'Autorité internationale qui To collui sera substituée en vertu Международною Властью, de l'Article 17 du Traité de

Учинено въ Галапъ Fait à Galatz, le deux No-

(signé:) d'Offenberg.

A. de Kremer.

A. de Engelhardt.

J. Stokes.

Strambio.

Saint-Pierre.

Ahmet-Rassim.

Приложение В.

Annexe B.

ТАРИФЪ

TARIF

понілинъ взимаємыхъ съ des droits de navigation à судовъ въ устью Дуная. prélever à l'embouchure du Danube.

Введеніе.

Préambule.

Европейская Дунайская La Commission Européenne Комиссія, принимая въdu Danube, vu l'article 16 соображение 16-ю статью du Traité de Paris, du 30 Парижскаго Трактата 30-го Mars 1856, portant que les Марта 1856, которою по-frais des travaux exécutés становлено, что расходы pour dégager les embouchures на работы, проязводимыя du Danube et les parties de для очистки устья ръки la mer y avoisinantes des ob-Луная, и прилегающихъ stacles qui les obstruent, et npe-ceux des établissements ayant частей моря отъ пятствій затрудняющихъ pour objet d'assurer et de faпуть, также на устрой-ciliter la navigation seront couство заведеній, имъющихъ verts au moyen du prélèveпредметомъ обезопасить ment de droits fixes arrêtés и облегчить судоходство, par la Commission; vu le taдолжны быть покрывае-rif provisoire arrêté, en conлинъ, установленныхъ Ко-7 Mars 1863. миссіею; и установленный въ следствіе того временной тарифъ 25-го Іюля 1860 г. й пересмотрвиный тарифъ 7-го Марта 1863.

мы посредствомъ взима-séquence, le 25 Juillet 1860. нія опредъленныхъ пош-et le tarif révisé en date du

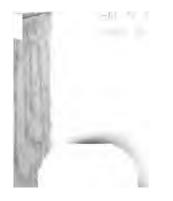
Сулинскомъ гирлъ окон-Soulina sont arrivés à leur этомъ мвств:

денными въ руслъ ръки tion et de curage exécutés, для выправленія и рас-dans le cours du fleuve, la чистки ствомъ маяка при усть bouchure de St. Georges, les С. Георгія, улучшеніями améliorations introduites dans сдъланными въ упоминае-les établissements dont parle мыхъ въ Трактать зда- le Traité, la création d'un ніяхъ, устройство въ Су- hôpital de la marine à Sou- линъ Морскаго госпи- lina, dans lequel les marins таля, въ которомъ без-malades ou naufragés sont adбозмездно больные или потерпъвшіе lement à la navigation des

доставлены

Имъя въ виду, что ра- Attendu que les travaux боты предпринятыя въ entrepris à l'embouchure de чены и что въ следствіе terme; que, par suite de l'augуглубленів ими русла устра-|mentation de profondeur qui нены препятствія, кото- en a été le résultat, les obрыя встрвчали суда въ stacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

Что работами, произве- Que les travaux de correcонаго, устрой-construction d'un phare à l'emпринимаются mis gratuitement, assurent égaкораблекрупиение моряки, avantages considérables. cy-



Tarke

AOXOACTBY ВІДВИТЕЛЬНЫЯ удобства;

Что при такихъ обстоя- Que, dans cet état des тельствахъ для покрытія choses et afin de pourvoir tant какъ суммъ, употреблен- à l'amortissement des sommes ныхъ на работы, такъ в consacrées aux travaux qu'aux издержки, которыя мо-frais que pourront entraîner гуть потребоваться для leur conservation et leur déподдержанія сооруженій и veloppement éventuel, ainsi que въ случат надобности, для l'entretien des établissements расширенія оныхъ, а так-susdits, il y a lieu de faire же на содержание помя-succéder un régime définitif нутыхъ заведеній, необ-aux dispositions provisoires du ходимо замѣнить времен-tarif actuellement en vigueur. ныя постановленія нынв дъйствующаго тарифа, постановленіями HOCTORHнымв:

Что опытомъ доказано, Que l'expérience a démonмаемые на работы для taxes imposées à raison des улучшенія фарватера, бы- travaux d'amélioration soient

что для судоходства удоб-tré qu'il y a avantage pour нъе, чтобы сборы, взи-la navigation à ce que les ли соединены въ одну confondues en seul droit fixe опредъленную пошлину avec les taxes acquittées pour съ пошлинами маячными les phares et le pilotage. и лопианскими;

Установляетъ тарифъ нижесльдующаго содер-neur suit: жанія:

Arrête le tarif dont la te-

Статья 1.

Каждое парусное суд-но, поднимающее болье geant plus de trente tonneaux,

ARTICLE 1.

30 тоннъ, выходящее изъ quittant le port de Soulina Сулинскаго порта для отправленія въ море и имънощее, по деклараціи, боplus du tiers de sa charge лье одной трети полнаго pleine, paiera, par tonneau своего груза, должно пла-de jauge, un droit fixe de тить съ каждой тонны navigation dont le montant sera своей выъстимости неиз- déterminé ci-après à raison du мънную судоходную пош-tonnage total du bâtiment et лину, которой размъръ de la profondeur de la passe опредъляется ниже сего, à l'embouchure du bras de по соображению полной Soulina. вмъстимости судна и глубины фарватера въ устът Сулинскаго гирла.

нятія своего груза въ ка-leur cargaison dans un port комъ либо внутреннемъ de l'intérieur, paieront les droits портъ, должны платить déterminés par le tableau qui пошлины, опредъленныя suit: въ нижеслъдующей таб-: #unk

Суда, поднимавшіяся Les bâtiments, qui auront вверхъ по ръкъ для при- remonté le fleuve pour prendre.

												•		
8	ဆ	8	ယ	80	1 00	S.	ьэ	8	82	St.		8		Болъе 250, но не свыше 300 тонит
80	ь	80	10	80	100	55	ю	05	ы	55	jed.	05	~	Болъе 200, но не свыше 250 тоннъ
55	ю	55	ю	65	ы	55	ю	93	10	뚌 .	,	95	_	Болье 150, по не свыше 200 товиъ.
05	ю	06	ю	8	ю	95	ь	8	ю	55	-	8	-	Не менве 100 тоннъ и не болве 150 тоннъ
8	•	80	0	80 _.	0	80	0	80	•	80	•	80	0	Болъе 30 и менъе 100
c.	ė	C.	. Ф	c.	. Ө	C.	H	c.	. O	C.	i o	c.	÷	
Болье 15 до 16 фуговъ.	Бо л ъ́е	устьй. Болие 14 до 15 футовъ.	Боль 14 до	водн въ 13 до	Разамъръ пошлинъ съ тонны при глубинъ води въ устъв. 10 be 11 Болъе 11 до Болъе 12 до Болъе 13 до Болъе 15 до Болъе 13 до Болъе 15 футовъ.	тонны при г. Болъе 12 до 13 футовъ.	ь тонны при 1 Болье 12 до 13 фуговъ.	ь пошлинъ с: олъе 11 до 12 фуговъ,	Болъе 11 до 12 футовъ,	Разиі Не менье 10 и не болье 11 фуговъ.	Р. Не менње н не болње футовъ.	Менње 10 фуговъ.	Мег	Суда поднимающія.

30	မ	0.5	23	80	2	Si Si	18	0.5	16	53	_	05	-	De plus de 300 tonneauu.
8.0	န	05	ట	80	ıε	i:	10	0:	ıe	. %	L	0::	ь.	De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux
&	N O	80	10	80	t ©	St	19	. 05	15	ن: بح		9.	-	De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux
or or	19	S.	ıs	3 55	ъ (Of Of	10	05	ĸ	ပ: ၄၃	—	05:	-	De plus de 130 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux
03:	10	05	10	03	ю	05	10	0:	ю	or o:	H	05		D'un tonnage de 100 ton- neaux au moins et de 130 tonneaux au plus
C.	F-cs	6.	F-cs.	80	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	. 80	F-cs.	c.	F-cs.	De plus 30 et de moins de 100 tonneaux.
De plus 18	-	s de 14 à 15 ds.	De plus de pieds à i pieds.	s de 13 à 14 ds.	De plus de 12 De plus de 13 De plus de 14 pieds à 13 pieds à 14 pieds à 15 pieds. pieds.	s de 12 à 13 ds.	De plus de pieds à pieds.	de 11 à 12 ds.	De plus de 11 pieds à 12 pieds.	picds ins et pieds lus.	De 10 picds au moins et de 11 pieds au plus.	De moins de 10 pieds.	De a	Bâtiments.
	re.	Montant des droits à payer par tomneau avec une profondeur à l'embouchure.	r à l'en	ofondeu	une pr	u avec	tornea	yer par	its à pa	des dro	fontant	.		



Суда, принимающія грузъ въ Сулинскомъ портв, не поднимаясь по ръкъ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошляны, опредъленныя въ нижеслъдующей таблицъ.

Суда поднимающія,	Мен	Менће 10 футовъ.	Не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.	ѣе 10 болѣе товъ.	Болѣе 11 до 12 футовъ.	11 до товъ.	Болће 12 до 13 фуговъ.	12 до товъ.	Боле 18 до 14 футовъ.		Болѣе 14 до 15 футовъ.	14 до товъ.	Боль	Болье 15 футовъ.
	.0	c.	Φ.	C.	4	C.	Ф.	c.	Ф.	C.	Ф.	C.	Ф.	C.
100 TORRI	1	50	1	50	1	50	r	50	1	50	1	50	1	50
не менъе 100 и не 00- тье 150 тоннъ	1	90	-	30	μ.	80	1	80	1	80	1	80	-	60
роже тоо, но не свише	1	90	1	30	4	80	10	15	10	15	10	15	15	15
250 тоннъ	1	90	1	. 30	1	80	ю	15	ы	35	ы	85	10	00
Болъе 300 тоннъ	1.1	90		30		8 8	10 10	11.11	10 10	35 55	10 10	oi oi	15 15	55
Суда въ 300 тоннъ и бо- чъе, которыя по случаю не- достаточной глубины фар- ватера не могли принять въ портъ всего своего груза.	ĺ _	90	e	30	1	50	H	2	_	80	-	90	15	1

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

Bâtiments:	De moins de 10 pieds.		De 10 pieds au moins et de 11 pieds au	pieds is et de ds au	De plus de 1: pieds à 12 pieds.	De 10 pieds au moins et de pieds à 12 pieds au 12 pieds au pieds.	De plus de 1 pieds à 13 pieds.	de 12 à 13 ds.	De plus d pieds à pieds.	De plus de 13 pieds à 14 pieds.	De plus de 13 De plus de 14 pieds à 14 pieds à 15 pieds.	s de 14 à 15 ds.	De p.	De plus de 15 pieds.
		:			•		, 	,	-				1	
De plus de 30 et de moins	r-cs.	ç.	F-CS.	٠	r-cs	۶	r-cs.	٠.	r-cs.	٨.	F-CS.	c.	F-CS	0.
de 100 tonneaux	Ī	50	ľ	50	i	50	l	80	1	50	ĺ	50	1	50
De 100 tonneaux au moins				I										
et de 150 tonneaux au plus.	į	90	1	30	_	80	-	80	1	80	-	80	1	80
De plus de 150 tonneaux		d	h							1				
et ne depassant pas 200				i i										
tonneaux	1	90	-	30	_	80	10	=	12	100	10	15	10	15
De plus de 200 tonneaux														
et ne dépassant pas 250			1											
tonneaux	t	90	1	30	-	80	10	13	10	35	10	35	10	35
De plus de 250 tonneaux						_			1		ı			
et ne dépassants pas 300			,											
onneaux	1	90	1	30	_	80	10	15	19	33	10	55	16	000
30 de 30	1	90		30	-	80	10	15	22	35	10	55	21	80
Bâtiments de 300 ton-														
neaux au plus qui par suite														
une insuffisance de pro-														
fondeur dans la passe, ne														
pourront pas recevoir dans														
le port la totalité de leur			0											
cargaison	1	90	1	30	_	30		70	,	80	1	80	10	1



Статья 2.

жащіе какому либо обще-partenant à une entreprise ственному учрежденію, publique, spécialement affecté спеціально для перевозки ровъ и производящіе сроч-diques d'après un programme ные рейсы по составлен-arrêté d'avance, paieront, à la HOMY Sapante pocnuca-sortie du fleuve, un droit fixe вію, будуть платить при de soixante centimes par tonвыходь изъ ръки опреды-neau de jauge, sans qu'il soit ленную пошлину въ 60 tenu compte de la charge сантимовъ съ тонны вмѣ-pleine ou partielle. стимости, безъ разбору, имћетъ ли онъ полный

расчитываться съ чистой le tonnage net du bâtiment tel вмъстимости судна, пока-qu'il sera indiqué par les paзанной въ судовыхъ бу- piers de bord, c'est à dire магахъ, т. е. за выче-après déduction faite, sur le томъ изъ всей цыфры tonnage total, du poids de la вывстимости въса маши-machine et du combustible. ны и топлива.

или не полный грузъ.

вычитаться будетъ колесныхъ

ARTICLE 2.

Пароходы, принадле- Les bâtiments à vapeur apназначенные au transport des passagers et пассажи- effectuant des voyages perio-

пошлина будеть Се droit sera calculé sur

Если въ корабельныхъ Si le nombre de tonneaux бумагахъ не показано чи-affèrent au moteur n'est pas сло тоннъ, причитающее-indiqué par les papiers de ся на движителя, то изъ bord, il sera déduit, sur le всей цыфры вмыстимости tonnage total 37% pour les въ bâtiments à aubes, et 32°/ пароходахъ pour les bâtiments à hélice; 37%, а въ винтовых за за la déduction sera opérée après вычетъ этотъ будетъ про- la conversion du bâtiment en пэводиться по предвари tonneaux de régistre anglais, лійскія регистровыя тон-après. ны, каковое переложение будетъ дълаться согласно постановленному ниже въ стать 11-й.

ся отъ платежа всякой chis de tout droit à leur enпошлины при входъ въ trée dans le sleuve. рѣку.

тельномъ переложении вмъ-laffectuée conformément aux стимости судна, на ант-dispositions de l'article 14 сі-

Эти суда освобождают- Ces bâtiments seront affran-

CTATES 3.

только съ вычетомъ въса chine et du combustible, машины и топлива; како-sera également effectuée sur изводиться цыфры вмъстимости по précédent. правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьв.

Размъръ понакшоп, которую своей вмъстимости, бу-аих tableaux ci-dessus, suiдеть опредвляться, со-vant qu'ils auront ou non reобразно вышеприведен-monté le fleuve en amont du

ARTICLE 3.

Со всъхъ торговыхъ Tous bâtiments à vapeur de пароходовъ, за исключе-|commerce, autres que ceux ніемъ упомянутыхъ въ désignés dans l'article précéпредъидущей статьь, бу-dent, seront assujettis aux дуть взиматься такіяже по-mêmes droits que les bâtiстоянныя пошлины, какъ ments à voiles, sauf la déи съ парусныхъ судовъ, duction du poids de la maaui вой вычеть будеть про-leur tonnage total d'après les изъ общей bases établies dans l'article

постоянной Le montant du droit fixe эти que ces bâtiments auront à суда должны будуть опла- acquitter par tonneau de jauge. чивать съ каждой тонны sera déterminé, conformément

потому поднимались ли déduction qui leur est assurée они или не поднимались par le premier alinéa du préпо ръсъ выше Сулинскаго sent article. порта и за вычетомъ, прелоставленнымъ имъ первомъ пунктъ настоящей статьи.

въ категорію опредълен- ne rentreront par dans la caныхъ и выходныхъ поли-taxes d'entrée et de sortie, линъ въ каждую изъ вось-роиг chacun des huit voyages ми путинъ ими совершае-qu'ils effectueront, après les мыхъ послъ двухъ пер-deux premiers, avant la fin выхъ до истеченія года; de l'année, et si le nombre если же число рейсовъ des voyages annuels s'élève въ году будетъ свыше au dessus de dix, la réducдесяти, то въ каждый tion sera de soixante pour рейсъ того же года послъ cent pour chacun des voyages десятаго будеть скиды-de l'année qui suivront le ваться съ пошлинъ шесть-dixième. десять процентовъ.

нымъ таблицамъ, смотря port de Soulina, et après la

Пароходы, не входящіе Les bâtiments à vapeur qui ную 2-ю статьею и со-tégorie déterminée par l'arвершающие плавание по ticle 2 ci-dessus, et qui fe-Лунаю, въ оба конца, бо-ront le voyage du Danube, лье двухъ разъ въ про-aller et retour compris, plus долженіи одного и того de deux fois dans le courant же года, будутъ пользо-de la même année, jouiront • ваться скидкою въ co-d'une réduction de quarante рокъ процентовъ со вход- pour cent sur le montant des

Не будеть причислять- Ne seront pas comptés au ся къ числу путинъ тре- nombre des voyages nécesбующемуся отъ парохо-saires, pour assurer aux bâдовъ для того, чтобы они timents à vapeur le bénéfice MOTJE NOJESOBATECA CRA-de cette réduction de taxes, занною скидкою пошлинъ ceux qu'ils auront effectués, тв рейсы, которые они tant à l'entrée qu'à la sortie,

дъ въ ръку, такъ и при chargement. выходъ изъ нея, имъя менъе одной трети полнаго груза.

совершатъ, какъ при вхо-[avec moins du tiers de leur

CTATES 4.

ARTICLE 4.

Купеческія парусныя Les bâtiments à voiles et суда и пароходы, кромъ les bâtiments à vapeur de поименованныхъ во 2-й commerce, autres que ceux статьъ, входящіе въ Су- désignés sous l'article 2, qui линскій портъ, прибывъ entreront dans le port de Souсъ моря, и имъющіе по lina en venant de la mer, et своей грузовой декларація qui auront, d'après leur maболье одной трети пол-nifeste, plus du tiers de leur наго груза, будутъ опла-charge, paieront pour l'entrée чивать за входъ въ ръку dans le fleuve, le quart de la одну четверть пошлины, taxe qui leur est imposée pour которою они обложены la sortie, par les articles 1 1-ю и 3-ю статьями при ef 3 ci-dessus. выхолъ.

ръку будеть оплачивать— sera payée par les bâtiments ся судами только при qu'au moment où ils ressortiобратномъ выходъ ихъгопt du fleuve. Les dits bàизъ оной Со сказанныхъ timents paieront, pour l'enсудовъ будетъ взиматься trée, le montant intégral de за входъ полная пошли-la taxe fixée par les articles статьяхъ 1-й и 3-й, когда fleuve avec moins du tiers de они будутъ за тѣмъ вы-leur charge. ходить изъ ръки, имъя менъе одной трети груза.

Пошлина за входъ въ La taxe pour l'entrée ne опредъленная въ 1 et 3, s'ils ressortent du

Статья 5.

мы пошлины, установлен-auront acquitté за каждую совершенную passage effectué avec пошлину, ниже сего наз-savoir: наченную, а именно:

Лихтера поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ . . . 6 фр. Поднимающіе болъе 50 тоннъ, но

не свыше 100 т. 8 » Поднимающіе болье 100 т. . . . 12 »

Статья 6.

ровъ, BCELO

ARTICLE 5.

Лихтера, нанимаемые Les allèges nolisées pour le для прохода въ устът Су-passage de l'embouchure de лины судами заплативши-Soulina par les bâtiments qui ныя предъидущими стать-établis par les articles précéями, будуть оплачивать dents, ne paieront, pour chaque путину съ полнымъ или съ charge complète ou partielle. неполнымъ грузомъ только que la taxe fixée ci-après,

> Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne depassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton.. douze francs.

ARTICLE 6.

Суда, лежащія на яко- Les bâtiments qui resteront ръ на Сулинскомъ рейдъ, mouillés sur la rade de Souдля нагрузки или выгруз-lina, pour y charger ou déки, посредствомъ лихте-charger, au moyen des alили части lèges, tout ou partie de leur своего груза, но не вхо- cargaison, sans entrer dans le дящія въ портъ не под-рогt, ne seront pas assujettis лежать оплать пошлинь, aux droits établis par les arустановленных выше въ ticles 1, 3 ou 4 ci-dessus: статьяхъ 1, 3 и 4. Они ils ne paieront g'une taxe uni

участія въ издержкахъ на timent, pour contribuer aux учрежденія, отъ которыхъ dépenses толучаютъ только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна.

лили въ тимовъ съ товны въ ма-рогt. ячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимаема только однажды, при выходъ изъ порта.

для перевозки презъ устье transporter à travers l'emгруза судовъ, не оплатив-bouchure la cargaison des bàшихъ никакихъ другихъ timents qui n'auront acquitté кромъ пошлинъ. новленирухъ статьею, будутъ оплачи- pour chaque de l'assage l'emвать, за каждый проъздъ bouchure, avec une charge чрезъ устье съ полнымъ complète ou partielle, un droit или не полнымъ грузомъ,

будутъ оплачивать, для forme de cent francs par bàdes établissements пользу dont ils profitent.

Тъ изъ сказанныхъ су- Ceux des dits bâtiments qui довъ, которыя хотя и вхо-seront entrés dans le port. портъ, но не mais sans y faire aucune opéпроизводили въ немъ ни-ration de commerce qui seкакой такого рода торго-rait de nature à les assujettir вой операціи, которая обя- au paiement des taxes étaзывала бы ихъ къ упла-blies par les articles 1, 3 ou тъ пошлинъ, опредълен- 4 ci-dessus, acquitteront, en ныхъ выше въ статьяхъ sus du droit fixe de cent 1, 3 и 4, будутъ оплачи- francs établi par l'alinéa préвать, сверхъ опредълен-cédent, une taxe de cinquante предъидущемъ centimes par tonneau pour пунктъ неизмънной пош-droit de phare et de pilotage. лины въ сто франковъ, Cette taxe ne sera percue еще пошлину въ 50 сан- qu'une fois, à la sortie du

Лихтера, нанимаемые Les allèges nolisées pour уста-d'autres droits que ceux établis настоящею par le présent article, paieront одинъ франкъ съ каждой sur leur tonnage total. тонны полнаго груза.

мые для выгрузки ба-débarquement du lest seront ласта, освобождаются отъ affranchies de toute taxe. всякой поплины.

Пошлины въ 50 сантипароходовъ СЪ новленнымъ въ статъв 2-й.

Статья 7.

100 фр.

Со всъхъ плотовъ и

неизмѣнную пошлину въ fixe d'un franc par tonneau

Лихтера, употребляе- Les allèges employées au

Les droits de cinquante мовъ и 1 франкъ съ тон-|centimes et d'un franc par ны, которыми настоящею tonneau, respectivement impoстатьею обложены мор-sés par le présent article aux скія суда и лихтера, бу-bàtiments de mer et aux alдуть расчитываться для lèges, seront calculés, pour чистой les bâteaux à vapeur, sur le вмъстимости, со-tonnage net, conformément aux образно правиламъ уста- régles établies par l'article 2.

Article 7.

Плоты и лъсныя гон- Les radeaux et trains de ки, размърами не превы-|bois, dont les dimensions ne шающія 100 англійскихъ dépasseront pas cent pieds футовъ въ длину и 40 ф. anglais en longueur, et quaвъ ниврину, спускавинеся rante pieds en largeur, et qui по Сулинскому гирлу на auront été remorqués en desбуксиръ, будутъ платить cendant le bras de Soulina. при выходъ изъ устья paieront, à la sortie de l'emнеизмѣнную пошлину въ bouchure, un droit fixe de cent francs.

Le droit sera de trois cent льсных гоновъ, спускав- francs pour tous les radeaux шихся по Сулинскому гир-et trains de bois qui n'auront лу не на буксиръ, а так-point été remorqués à la desже съ тъхъ, которые раз-cente du bras de Soulina, et мърами превосходять 100 pour ceux dont les dimensions будуть взиматься пош-en largeur. ляны въ триста франковъ.

англ. футовъ въ длину excéderont cent pieds anglais или 40 фут. въ ширину, en longueur ou quarante pieds

CTATES 8.

дены отъ всякой пошли-sont affranchis de toute taxe ны, какъ при входъ въ tant à l'entrée qu'à la sortie Сулинское устье, такъ и de l'embouchure de Soulina.

бождены отъ пошлинъ sont pas employés à transбуксирныя они не употребляются partie de la cargaison des bàвмѣсто лихтеровъ для пе-liments remorqués. ревозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Статья 9.

лье 60 тоннъ, входящія soixante tonneaux qui entreвъ Сулинскій портъ и ront dans le port de Soulina обратно выходящія изъ et qui en ressortiront avec онаго, имъя менье одной moins du tiers de leur charge, трети полнаго своего гру-et qui seront affranchis, en за, и по этому случаю conséquence, des droits établis освобожденныя отъ пош-раг les Articles 1, 3 et 4 линъ, установленныхъвы- ci-dessus, acquitteront à la ше въ статьяхъ 1, 3 и sortie une taxe de cinquante 4, будутъ оплачивать при centimes par tonneau, pour выходв пошлину въ 50 droits de phare et de pilotage.

ARTICLE 8.

Военныя суда освобож- Les bâtiments de guerre

при выходъ изъ онаго. Il en est de même pour Равнымъ образомъ осво les remorqueurs lorsqu'ils ne суда, когда porter, comme allèges, une

ARTICLE 9.

Суда, поднимающія бо- Les bâtiments de plus de

сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ.

Туже пошлину будутъ оплачивать морскія суда, quittée par les bâtiments de случайно употребляемыя mer faisant axceptionnellement вмъсто лихтеровъ, не за-service d'allège, et ce, outre висимо отъ пошлины въ le droit d'un franc par tonодинъ франкъ съ тонны, neau imposé par l'alinéa trois опредъленной выше въ de l'article 6 ci-dessus. третьемъ пунктъ статьи 6.

отъ всякой пошлины, если tion de commerce. только выйдуть обратно въ море не производя никакой торговой операція.

La même taxe sera ac-

Морскія суда или лих- Les bâtiments de mer ou тера, приходящіе въ Су- allèges qui chercheront abri линскій портъ для укры-dans le port de Soulina contre тія отъ непогоды, также le mauvais tems, ceux qui приходящие для исправ-viendront y relacher pour réленія понесенныхъ имп parer leurs avaries, et ceux поврежденій, и тъ, кото-рые въ слъдствіе какого quelconque, seront obligés de бы то ни было несчаст- se réfugier dans le port, et se наго случая принуждены trouveront empêchés de conукрыться въ портъ и не tinuer leur voyage de mer, въ состояни будутъ про- seront affranchis de tout droit, должать морскаго плава-pourvu qu'ils reprennent la нія, будуть освобождены mer sans faire aucune opéra-

Статья 10.

ARTICLE 10.

Всъ безъ изъятія, какъ Les bâtiments, tant à voiles парусныя суда, такъ и qu'à vapeur, sans aucune exпароходы, вдущие съ мо-серtion, venant de la mer

товъ; когда же глубина l'article 1-ier du présent tarif, только въ 15 футовъ или pour les bâtiments de plus de менье, тогда эта пошли-300 tonneaux qui ne remonвъ пропорціи, опредълен-l'insuffisance de la profondeur ной въ 1-й стать на-dans la passe ne permet pas стоящего тарифа, для су-de recevoir, dans l'intérieur довъ поднимающихъ бо-du port de Soulina, la totalité лье 300 тоннъ, которыя de leur cargaison. не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не нагрузиться позволяетъ внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

одной трети подлежащей posable, si la quantité оплать пошлинь вмъсти-marchandises débarquée à Sonмости судна, когда коли-lina n'excède pas le tiers de чество выгруженыхъ въ la portée totale et imposable

ря, имъя болъе одной тре-lavec plus du tiers de leur ти полнаго своего груза charge, qui entreront dans le и ходящіе въ Сулинскій port de Soulina pour v déпортъ для выгрузки толь-charger une partie seulement ко нъкоторой части свое-de leur cargaison, et qui reго груза, а за тъмъ вы prendront la mer pour conходящія обратно въ море tinuer leur voyage vers un для продолженія плаванія autre port, acquitteront, par къ другому порту будутъ tonneau de jauge imposable. съ каждой тонны своей un droit fixe de deux francs. вмъстимости подлежащей lorsque la profondeur de l'emоплать пошлинь, платить bouchure excédèra quinze pieds неизмънную пошлину въ anglais; si la profondeur est два франка, когда глу-de quinze pieds seulement, ou бина устья превосходить au dessous, се droit fixe décroitra англійскихъ фу-dans la proportion établie par будеть уменьшаться tent par le fleuve et auxquels

Эта неизмънная пошли- Се droit fixe sera percu будеть взиматься съ sur le tiers du tonnage im-

леть превышать одной sur les deux tiers du tonnage. трети полной подлежа-si la quantité débarquée est щей оплать пошлинъ вмь-de plus du tiers et n'excède стимости его; и съ двухърая les третей вмъстимости, когда portée. выгруженное количество будетъ болъе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмвстимости. .

Когда же оно превы- Si elle excède les deux шаеть двъ трети, тогда tiers, les droits seront exiпошлины будутъ взимать-gibles sur la base des articles ся на основаніяхъ, изло-1 et 3 ci-dessus. женныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

Если СУДНО зившее въ Сулинъ, въ chargé à Soulina, dans le cas усмотрънномъ настоящею prévu par le présent article, статьею случать, мънъе moins des deux tiers de sa двухъ третей своего гру-charge, prend des marchanза, приметь за тъмъ то-dises dans се port, il acquitвары въ этомъ же пор-tera, en sus de la taxe exiть, то оно будеть опла-gible, à raison du déchargeчивать, сверхъ попілины ment, le quart de cette taxe съ него следующей по qui sera percu sur le tiers СЛУЧАЮ одну четверть той же tonnage imposable, suivant que пошлины, которая будеть la quantité de marchandises взиматься съ одной тре-embarquée sera restreinte dans ти или съ двухъ третей les limites du tiers ou de deux подлежащей оплать пош-tiers de la portée du bâtiment. вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше

Сулинъ товаровъ не бу-¦du bâtiment; il sera perçu deux tiers de la

выгру- Si le bâtiment qui a déвыгрузки, еще ou sur les deux tiers de son одной трети или же больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмѣстимости судна.

Статья 11.

лины заключають въ себъ: dront:

Пошлину которою облатаются суда для покры-ments pour couvrir les déтія издержекъ на соору-женіе и другія улучшенія, améliorations effectuées par la произведенныя Европей-Commission Européenne. скою Комиссіею.

Сборы настоя-ВЪ щее время стему освъщенія устья Danube. Дуная.

покрытіе И требующихся на содер-nées par le service du piloжаніе лоцманской части tage dans la passe de Souвъ Сулинскомъ проходъ, lina, et celles des autres étaа также издержекъ на дру-blissements instittués en vue гія учрежденія, устроен-de faciliter la navigation. ныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не droits, les bâtiments ne seront кихъ другихъ пошлинъ ou redevance quelconque, sauf или сборовъ, кромь пла-le

ARTICLE 11.

Установленныя предъ- Les droits établis par les идущими статьями поні-articles précédents compren-

La taxe imposée aux bâti-

Les droits actuellement en существую-|vigueur pour l'entretien des щіе на содержаніе мая-phares composant le système ковъ, составляющихъ си-d'éclairage des bouches du

Сборы назначенные на Les droits destinés à couиздержекъ vrir les dépenses occasion-

Indépendamment взиматься ника-assujettis à aucune autre taxe salaire des ты рычнымъ лоцманамъ, fleuve, qu'ils accquitteront,

они оплачивать при согласно нижеслѣдующей статьв.

должны pour la descente conformécnycki ment à l'article ci-après.

Статья 12.

ARTICLE 12.

гонки. зательный при спускъ не-cente une taxe fixée измънную пошлину, onpe-qu'il suit: дъляемую следующимъ образомъ:

За проводъ ОТЪ лаца, или инаго порта, ou d'un port situé en amont находящагося выше этого de се point, à Soulina 120 мвста, въ Cулину 120 francs. франковъ.

лину, 100 франковъ;

чи въ Сулину 72 франка. tcha à Soulina 72 francs. Эта пошлина будетъ умень- Cette taxe sera réduite de пароходовъ.

упоминается выше въlil est fait mention à l'article статыв 2-й могутъ быть 2 ci-dessus, peuvent être af-

Парусныя суда подни- Les bâtiments à voiles de мающія болье 60 тоннь, plus de soixante tonneaux, qui поднявшіяся по ръкъ вы-auront remonté le fleuve en ше Сулинскаго порта, a amont du port de Soulina, также плоты и лъсныя ainsi que les radeaux ou trains будуть платить de bois, acquitterent à при выходъ изъ ръки за sortie du fleuve, pour le piлоцманскій проводъ, обя-lotage obligatoire de la desainsi

Γa- Pour le trajet de Galatz,

За проводъ отъ Рени Pour le trajet de Réni или отъ Измаила въ Cy-let d'Ismaïl à Soulina, cent francs.

И за проводъ отъ Туль- Et pour le trajet de Toul-

половину для moitié pour les bâteaux à vapeur.

Пароходы, о которыхъ Les bâteaux à vapeur dont освобождены отъ этой franchis de cette taxe, pourvu пошлины, если вывющійся на нихъ лоц-muni d'un brevet de pilote de снабженъ лопман-seconde classe. **СВЯЛ ТЕЛЬСТВОМЪ** СКИМЪ

втораго разряда.

шенно причитающаяся за оный du bâtiment piloté. **Ј**ОЦМАНУ можетъ плата быть опредъляема по взаимному соглашенію быть BHXLOL **emv** BbIдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

только que le pilote du bord soit

Что же касается лоц- En ce qui concerne le piloманскаго провода судовъ tage à la remonte, qui est при слъдования по ръкъ purement facultatif, le salaire вверхъ, который совер-dû au pilote peut être fixé de предоставляется gré à gré, et il lui est payé ихъ усмотръніе, то directement par le Capitaine

Статья 13.

Пошлины должны быть торый будеть выдавать lequel en délivrera quittance. въ оныхъ квитанція.

Въ конторъ сбора пошмонетъ на франки.

ARTICLE 13.

Le montant des droits sera взносимы чиновнику, ко- versé entre les mains de l'Aторому поручено управ-gent-comptable préposé à la леніе судоходною кассою gestion de la Caisse de navi-Сулинскаго порта, и ко-gation du port de Soulina,

Un état indiquant la réбудетъ во всякое duction en francs des monвремя вывъшена таблица naies en usage sur le basпереложенія употребитель-Danube, sera constamment afныхъ на Нижнемъ Дунав fiché dans le bureau de perception.

опредъленные сроки пе diquement. ресматриваться.

дуемости или правильно- sera contestée ou la liquidaсти разсчета коихъ объ-tion critiquée par les parties, явленъ споръ плательщи-seront versés à la Caisse de ками, должны быть взно-navigation à titre de dépôt. симы въ судоходную кас-

су на храненіе.

спозна или части запла-entière ou partielle des droits быть представляемы въ la Commission Européenne ou NOT ULN власти, которая заступить être formulées par écrit, dans ея мъсто; они должны les trois mois du paiement ou быть заявляемы письмен du dépôt, à peine de déно въ теченіе трехъ мѣ-chéance. сяцевъ по уплать пошлинъ или вносф ихъ на храненіе подъ опасеніемъ противномъ случав лишенія права на таковое требованіе.

Статья 14.

зум Бться гистрованная тонна.

Эта таблица будеть въ Сеt état sera révisé pério-

Пошлины противъ слъ- Les droits dont l'exigibilité

Требование о возврать Les demandes en restitution ченныхъ пошлинъ должны рауе́я seront portées devant Eвропейскую Komuccio devant l'Autorité internationale международной qui la remplacera, elles devront

ARTICLE 14.

Подъ назчаніемъ тонны On comprendra par la déвывстимости будеть pa-nomination de tonneau de jauge, англійская ре-lle tonneau de registre anglais.

Вм встимость судна бу- Le tonnage des bâtiments детъ опредъляться по ero sera tiré des papiers de bord.

корабельнымъ докумен-[тамъ.

Переложеніе тоннъ, упо- La réduction des tonneaux требительныхъ въ раз-|des différents pays, en meанглійскую міру, будеть près le tableau annexé au préпроизводиться на осно-sent tarif. ваніи таблицы, приложенной къ настоящему тарифу.

государствахъ на sures anglaises, sera faite d'a-

Статья 15.

щему судоходною кас-personne, soit par сою предоставляется лич-d'une délégué. ЭТОМЪ присутствовать или же послать витсто себя уполномоченное лицо.

ARTICLE 15.

Суда, вошедшія въ Ду- Les bâtiments entrant dans най безъ документовъ по-le Danube, sans papiers indiказывающихъ ихъ вмъ-quant leur tonnage, seront стимость, будуть подвер-soumis, dans le but exclusif гаться, единственно съ de fixer les droits de navigaцелью определенія коли-tion qu'ils seront tenus d'acчества судоходныхъ пош-quitter conformément au préлинъ следующаго съ нихъ sent tarif, à une évaluation по настоящему тарифу, approximative faile par deux приблизительному вычи- experts, sous la direction du сленію чрезъ двухъ экс-Capitaine du port et avec le пертовъ подъ наблюде-concours de l'Autorité Conніемъ Капитана надъ пор-sulaire compétente; l'Agentтомъ и при участи под-comptable de la caisse de naлежащей Консульской вла-vigation aura la faculté d'asсти; чиновнику, завъдую-sister à l'opération, soit en

будеть поступаемо въ si le tonnage porté sur les тъхъ случаяхъ, когда по-|papiers de bord est notoireказанная въ корабельных ment inexact, ou s'il v a документахъ вывстимость contestation sur l'évaluation de будеть явно невърна, или la qualité du chargement d'un въ случав споровъ отно-bâtiment dans le cas des arсительно вычисленія ко-licles 1 et 4 ci-dessus. **Јичества груза судна въ** случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

судна за неимъніемъ ко- à défaut de papiers de bord, рабельныхъ документовъ sera faite aux frais du bàtiбудетъ производиться на ment qui en sera l'objet; il счеть подвергнувшагося en sera de même, si l'experоному судна; а также въ lise constate un exédant de тъхъ случаяхъ когда upu plus de cinq tonneaux sur la повъркъ чрезъ экспертовъ capacité par les papiers de будеть обнаружень изли-bord, ou s'il est reconnu, conшекъ болье чъмъ въ 5-ть trairement à la déclaration du тоннъ противъ вмъстимо- Capitaine ou patron, que le сти, показанной въ кора-bàtiment porte plus du tiers бельныхъ документахъ, de sa charge pleine; dans le или когда окажется, въ cas contraire, les frais resteпротивность шкипера или судохозяи-de navigation. Dans на, что судно имъетъ бо-cas, ces évaluations ne pourлье одной трети полнаго sont donner lieu à aucun apгруза; въ противномъ же pel ou recours quelconque. случат издержки падутъ на мореходную кассу. Ни какомъ случав ВЪ произведенное вычисленіе апеляціи или жалобы не допускается.

же образомъ Il sera procédé de même,

Измъреніе вм'встимости L'évaluation du tonnage, объявлению ront à la charge de la Caisse

Статья 16.

ARTICLE 16.

установленныя будутъ измъряться на Cy-barre de Soulina, en pieds линскомъ баръ, англій-anglais скими футами.

вътственностью инженера, aux travaux d'amélioration de ствив въ конторв судоходной кассы и въ кан-permet pas d'effectuer пезарія портомъ. Когда по со- à percevoir sera basé sur la стоянію моря не возможно dernière profondeur constatée. производить лоцій, тогда размірь слі. дующихъ взиманію ко пошлинъ будетъ опредъ ляться указаніями последней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой pour les taxes de sortie, auдополнительной платы на cun paiement supplémentaire выходные пошлины, случая надлежащимъ по- constatée dans les sondages, рядкомъ удостовъренной aucune restitution partielle de

Глубины, соразмърно Les profondeurs d'après les которымъ опредъляются quelles seront déterminés les настоя-droits établis par le présent щимъ тарифомъ пошлины, tarif, seront relevées sur la

Измърение глубины бу- Les sondages seront operés деть производиться поды sous la direction et la responруководствомъ и подъ от-sabilité de l'Ingenieur préposé завъдующаго работами по l'embouchure; les résultats en улучшению устья, и по-seront affichés au bureau de лучаемые результаты бу-la Caisse de navigation et à дуть вывъщиваться на l'Office du Capitaine du port. Si l'état de la mer капигана надъ sondages, le montant des droits

> Il ne pourra être exigé; a de la part des bâtiments, ni, исключеніемъ sauf le cas d'erreur dûment

не можеть быть требуе-raison de la différence, quelque мо отъ судоходной кас-grande qu'elle puisse être. сы возврата, ни сполна, entre la profondeur de l'emни части пошлинъ по слу-bouchure, au moment de la чаю разности, какъ бы sortie du bâtiment, et celle она ни была велика, меж-qui aura servi de base à la ду глубиною устья во liquidation des taxes payées. время выхода судна изъ онаго и тою глубиною. которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

ошибки въ промъракъ, la Caisse de navigation. à

Статья 17.

гонка или плотъ, которые bois ou radeau, qui tenterait, какимъ бы то ни было par un moyen quelconque, de способомъ пытались бы soustraire, en tout ou en parуклониться вовсе или от- tie, au paiement des droits части отъ платежа опре- fixés par le présent tarif, дъленной настоящимъ та-sera passible, outre les droits рифомъ пошлины будетъ qu'il aura à payer conforméподлежать взысканію, кро ment à ce qui précède. d'une мв пошлинъ причитаю-amende égale au quadruple щихся съ нихъ, согласно de ces droits. предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когла показаніе вивстимости судна въ ко-portée sur les papiers de рабельныхъ документахъ bord ou la déclaration relaили же объявление отно-tive à la quantité de marсительно нагруженнаго или chandises débarquée ou am-

ARTICLE 17.

Всякое судно, лъсная Tout batiment, train de

Si l'indication du tonnage

наго товара сравнительно total. съ полною вивстимостью.

которой онъ подвъдомъ.

приговоры должны быть sera porté devant la Comподаваемы въ Европейпозворы должны обить sera porte devant la Comподаваемы въ Европейпission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la
между-народной власти, remplacera. Il sera interjeté
которая будетъ заступать dans les trois mois de la поея мъсто. Она должна tification, à peine de nullité. быть подана въ теченіи трехъ мъсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ противномъ случаѣ, недъйствительности.

дыа будеть опредълень ront déterminées ultérieurement

выгруженнаго въ Сулинъ barquée à Soulina dans le количества товаровъ, въ cas de l'article 10 ci-dessus, случаъ указанномъ выше parait frauduleuse, il pourra въ статът 10-й, будутъ être procédé, dans la forme казаться лживыми, тогда фете prescrite par l'article 15 сіможетъ быть произведена, порядкомъ, указансарасіте du bâtiment, ou de нымъ въ статът 15-й, по- la quantité de marchandises върка вмъстимости судна, sur laquelle il aura été operé, или количества нагружен-comparativement au tonnage

Приговоръ о взыска-ніп денежнаго штрафа по-sera prononcée en premier становляется, въ первой ressort par le Capitaine du инстанціи капитаномънадъ port de Soulina, la sentence Сулинскимъ портомъ, и de condamnation sera notifiée обявляется осужденному à la partie condamnée, soit илично или же въ канце- en personne, soit en Chan-ляріи той Консульской cellerie de l'Autorité Consu-или мъстной властямъ пре- laire ou locale résidant à Sou-бывающимъ въ Сулинъ, lina, de laquelle elle relèvera.

Апелляція на таковые L'appel des condamnations

Порядокъ производства Les formes de procéder se-

въ послъдствіи, особыми раг des dispositions spéciales. постановленіями. На при-Les jugements rendus говоры последовавшие по l'appel ne seront plus suscepапелляціи никакой уже жа- tibles d'aucun recours. лобы допускаться не булетъ.

Приговоры надъ портомъ о взыскании cés par le Capitaine du port. штрафа подлежать испол-seront exécutoires, nonobstant ненію, не взирая на по-l'appel; en cas de pourvoi, le даваемую апелляцію; въ montant de l'amende sera conслучать же подачи апел-signé, à titre de dépôt, dans ляціи, внесенная сумма la Caisse de navigation. штрафа будетъ передаваться въ Судоходную кассу на храненіе. ~

будеть обращаться въ ска- versé dans la dite Caisse pour ся на покрытіе расходовъ l'hôpital de la marine. морскаго госпиталя.

Статья 18.

судовъ, стоящихъ въ Ду-ments de guerre stationmés aux найскихъ устьяхъ, соглас-embouchures du Danube, conно 19 статьи Парижскаго formément à l'article трактата, будеть поруче-Traité de Paris, seront appeно оказывать содъйствие lés à assurer le paiement des ко взысканію следующих droits établis par le présent по сему тарифу пошлинъ tarif et des condamnations des и окончательно утверж- venues définitives, vis-à-vis deденныхъ штрафовъ, съ bâtiments de leur nationalité

Kanutaha Les condamnations pronon-

Сумма штрафовъ, окон- Le montant des condamnaчательно утвержденныхъ, tions devenues définitives sera занную кассу и назначает- être affecté aux dépenses de

ARTICLE 18.

Командирамъ военныхъ Les commandants des bâtiсудовъ ихъ націи и съ et de ceux dont ils auront

же вр свта общаго или особаго уполномоченія.

Военныя суда должны L'action des batiments de быть приглашаемы къ со- guerre sera demandée en règle, дъйствію чрезъ посред- par l'entremise du Capitaine ство Сулинскаго капитана du port de Soulina, sur la надъ портомъ, по требо-réquisition de l'Agent-comptable ванію чиновника, которому ргерозе à la gestion de la поручено управленіе су- Caisse de navigation. доходною кассою. Въ слу- A défaut d'un bâtiment de чать не нахожденія на мъ-guerre ayant qualité pour ств военнаго судна, имъ- exercer une action coërcitive щаго право понудить суд-vis-à-vis d'un batiment contreно виновное въ наруше-venant, le Capitaine du port нін, Капитанъ надъ пор-aura recours à l'intervention томъ долженъ обращаться du bâtiment de guerre Ottoкъ содъйствію стоящаго man stationné à Soulina. въ Сулинъ Турецкаго военнаго судна.

Статья 19.

особою публикацією, имф-

тъхъ, которыхъ флагъввъ- qualité de protéger le pavillon, ренъ ихъ защить, въ силу soit en vertu des traités ou ли трактатовъ или суще- des usages, soit en vertu d'une ствующихъ обычаевъ, или délégation générale ou spéciale.

ARTICLE 19.

Примѣненіе временнаго Le tarif provisoire du 7 тарифа 7 Марта 1863 г. пре- Mars 1863 cessera d'ètre аркратится, и настоящій та-рифъ вступитъ въ дъй-rera en vigueur après la ratiствіе по ратификаціи Me-fication de l'Acte public auquel ждународнаго акта, къ ко- il est annexé, et au jour qui торому онъ служитъ при-sera fixé par une publication ложеніемъ, и со дня, ко-spéciale à faire dans ce but торый будеть назначень par la Commission Européenne.



ющею по этому предмету последовать отъ Европейской Комиссіи.

Учинено въ Галацъ, 2-го Ноября 1865.

(подп.) Оффенбергъ.
А. Кремеръ.
Эд. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Странбіо.
Сенъ-Піеръ.
Ахметъ Рассимъ.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent-soixante cinq.

(signè) d'Offenberg.
A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet Rassim.

ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны къ містрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измістранія вмістимости морскихъ судовъ.

Суда.	Множитель, на ко- торый должна быть помножена единица мёры каждаго госуд.	Прям'вчанія.
	тонны. ласты.	
Австрійскія французскія Итальянскія Турецкія Прусскія Русскія Америк. (Соедин. Шт.) Бельгійскія Бременскія Датскія Испанскія Греческія Гановерскія Гановерскія Голландскія Мекленбургскія Мекленбургскія Ольденбургскія Соединенныхъ:	1. 08 1. 89 1 1. 89 1. 02 1. 96 1 0. 76 2. 77 0. 98 2. 25 0. 89 2. 75 1. 89 1. 09 2. 44 0. 98 2. 08 0. 96 1. 50	1 англійская тон- на=61 ⁵³ / ₂₀₀ констан- тинопольскому кило.
Княжествъ	$\begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	$\text{Ha} = \begin{cases} 4^{82}/_{100} \text{ Fal. RI-} \\ 10.3^{1}/_{100} \text{ Браил.} \end{cases}$

Галацъ. 2-го Ноября 1865 года.

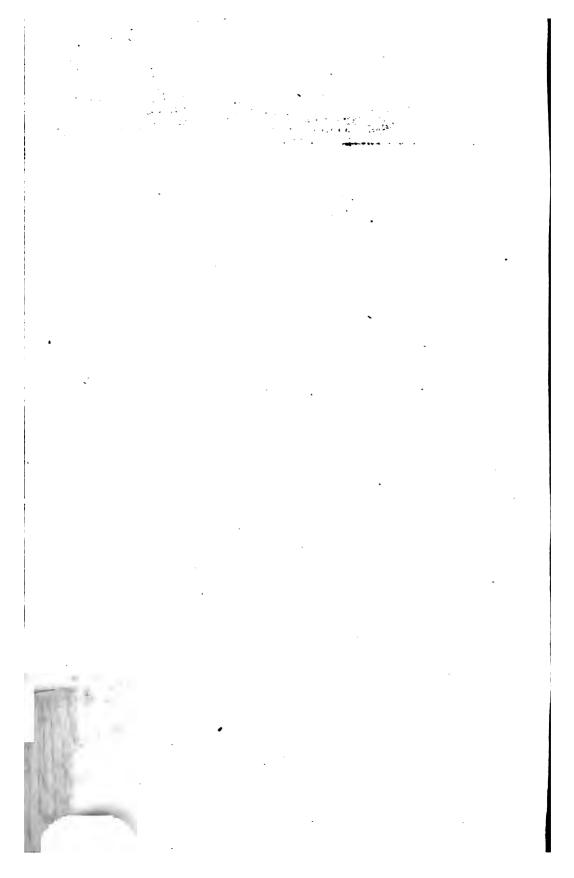


TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Batiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée	Observations.
	Tonneau. Last.	
Autrichiens Français Italiens Ottomans Prussiens Russes Américains (Etats-Unis Belges Brémois Danois Espagnols Grecs Hambourgeois Hanovriens Hollandais de Lubeck Mecklembourgeois Norwégiens	0. 82 — — 1. — — — 0. 89 — — 0 98 1. 50 1. 08 1. 89 1. — — 0. 95 1. 81 1. 02 1. 96 1. 02 1. 96 1. — — 0. 76 — — 0. 98 2. 25 0. 89 1. 75 1. 09 2. 44 0. 98 2. 08	1 tonneau Anglai ⁵³ / ₁₀₀ kilos de Cor stantinople.
Oldenbourgeois des Principautés-Unies Suédois	0. 96 1. 50 1. — — — 1. 02 1. 98	1 tonn de Galatz. Anglais 3½00 — de Braïla.

Galatz, le 2 Novembre 1865.



Указь ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, САНОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изь Правительствующаю Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-СТВА, Привительствующій Сенать слушали: предложение Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 2-го Августа сего года, за № 11309-мъ, слвдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоиль, въ 3 день Мая сего года, Высочайшей ратификацій конвенцію о взаимной выдачь преступниковъ, заключенную между Россіею и Нидерландами 7 Апрвля сего 1867 года. Эта ратифика-🐱 пія, по установленному порядку, обмънена 11 Мая 👺 сего года въ С.-Петербургъ. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дъл, онъ Управляющій Министерствомъ Юстиців, предлагаеть Правительствующему Сенату. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной 7 Апръля 1867 г., между Россіею и Нидерландами. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оные, для сведенія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можеть, исполненія, Его Императорскому Высочеству Наместнику Кавказскому, Наместнику Польскомъ, Министрамъ управляющимъ отдъльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ — чрезъ передачу

дъламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредъленія Сената, а равно при указахъ: Учредвтельному въ Царствъ Польскомъ Комитету, Генералъ - Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святъйшій же Правительствующій Сунодъ, во всъ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при въдъніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ опредъленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкъ, Конторъ Сенатской Типографіи передать при извъстів. Сентября 11 дня 1867 года.

Къ свъдънію и руководству.

- По Высочайшему повельнію.

Съ приложеніемъ Высочайніє ратификованной конвенціи, заключенной между Россією и Нидерландами 7/19 Апріля 1867 года, о взаимной выдачі преступниковъ.

По 1-му Департаменту.

ВОНВЕНЦІЯ

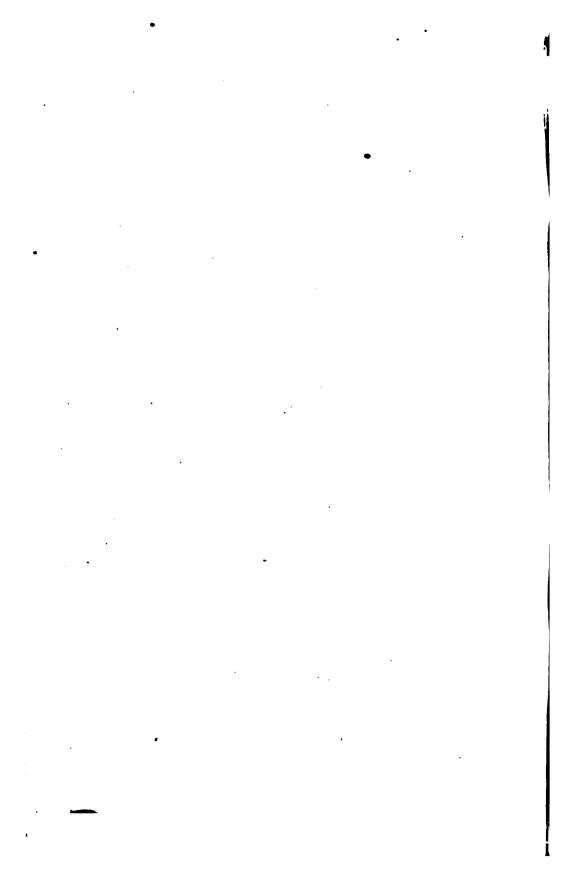
О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧЪ ПРЕСТУПНИКОВЪ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между

BLO BETHAECTBONP HAUELTOLONP Beobocciterans

И

Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, 7/10 Апреля 1867 года.



Божією посившествую Раг la Grâce de Dieu, meiomilioctifo, Mbl. AJEK-NOUS, ALEXANDRE SE-САНДРЪ BTOРЫЙ, ИМ-COND, EMPEREUR et AUTO-M CAMO-CRATE de toutes les Russies, ПЕРАТОРЪ Beepoccië-de Moscou, Kiow, Wladimir, ЛЕРЖЕЦЪ скій, Московскій, Кіев-Novogorod, Tsar de Casan, Tsar скій. Владимірскій Нов-d'Astrakhan, Tsar de Pologne, городскій; Царь Казан-|Tsar de Sibérie, Tsar de la Cherскій, Царь Астраханскій, sonese Taurique, Tsar de la Géor-Царь Польскій, Царь Си-|gie, Seigneur de Plescow et Grand бирскій, Царь Херсониса Duc de Smolensk, de Lithuanie, Таврическаго, Царь Гру-Volhynie, Podolie et de Finзинскій, Государь Псков-lande, Duc d'Estonie, de Li-- скій в Великій Князь Смо-vonie, de Courlande et Se-Литовскій, Bo-migalle, de Samogitie. Bialoленскій. лынскій, Подольскій и stock, Carélie, Twer, Jugorie, Финландскій: Князь Эст-Perm, Viatka, Bolgarie Лифляндскій, d'autres; Seigneur et Grand Курляндскій и Семигаль-Duc de Novgorod inférieur. скій, Самогитскій, Бѣ-de Czernigow, Riasan, Ролостокскій, Корельскій, lotzk, Rostow, Jaroslaw, Ве-Тверскій, Югорскій, Перм-loosersk, Oudor, Obdor, Conскій, Вятскій, Болгарскій die, Witebsk, Mstislaw, Doи иныхъ; Государь и Ве-minateur de toute la contrée ликій Князь Новагорода du Nord; Seigneur d'Ibérie. Незовскія земли, Черни-de la Cartalinie, de la Caговскій, Рязанскій, По-bardie et de la province d'Arлоцвій, Ростовскій, Яро-ménie; Prince Héréditaire et славскій, Бълозерскій, Souverain des Princes de Cir-Удорскій, Обдорскій, Кон-cassie et d'autres Princes monдійскій, Витебскій, Мсти-tagnards, Successeur de Nor-

Обладатель; Наслъдникъ Nos Plénipotentiaires ont conclu Hop вежскій, Герцогъ et signé à Washington le 18/30 Шлезвигъ - Голстинскій. Avril 1867 un traité pour la Стормарнскій, Дитмарсен-cession de NOS colonies dans скій и Ольденбургскій, и l'Amérique du Nord, Traité проч. и проч. и проч. dont la teneur est mot pour Объявляемъ что въ слъдствіе взаимнаго соглашенія межау НАМИ и Правительствомъ Сверо'- Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вашингтонъ 18/30 Апръля сего 1867 года договоръ объ уступкъ НАШИХЪ Съверо-Американскихъколоній; договоръ сей отъ слова до слова гласитъ тако:

скихъ Князей и иныхъ le Gouvernement des Etats-Государь и Unis de l'Amérique du Nord. чрезъ cie, mot comme suit:

ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всерос-de toutes les Russies et les сійскій и Съверо-Амери-Etats-Unis d'Amérique, désiканскіе Соединенные Шта-rant raffermir, s'il est posты, желая упрочить, если sible, la bonne intelligence qui возможно, существующее existe entre eux, ont nommé, между ними доброе со-là cet effet pour leurs Pléniгласіе, назначили на сей potentiaires, savoir: SA MAконепъ своими Полномоч-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА-Edouard de Stoeckl, Son en-ТОРЪ Всероссійскій Эду-voyé Extraordinaire et Miарда Стекля, Своего Тай-Inistre Plénipotentiaire aux Etats-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR именно EГO les Russies, le Conceiller Privé

чайнаго Посланника и Unis, le Sieur William H. Se-Полномочнаго Министра ward, Secrétaire d'Etat, lesвъ Соединенныхъ Шта-quels, après avoir échangé тахъ, а Президентъ Сѣ-leurs pleins-pouvoirs, trouvés веро-Американскихъ Сое- en bonne et due forme, ont диненныхъ Штатовъ arrêté et signé les articles sui-Статсъ-Секретаря Вильяма vants: Сюарда. Каковые Полномочные. по взаимномъ сообщении своихъ полномочій, найленныхъ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижесльдующія статьи:

наго Совътника, чрезвы-¡Unis; et le Président des Etats-

Статья 1.

ARTICLE I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всерос- de toutes les Russies s'engage, сійскій симъ обязуется par cette convention, à céder **УСТУПИТЬ** канскимъ Соединеннымъ ment après l'échange des ra-Штатамъ, немедленно по tifications, tout le territoire обмѣнѣ ратификацій, всю avec droit de Souveraineté acтерриторію СЪ нымъ на оную правомъ, MAJESTÉ sur le continent владъемымъ нынъ ЕГО d'Amérique ainsi que les îles ВЕЛИЧЕСТВОМЪнаАме contigues, le dit territoire риканскомъ материкъ, a étant compris dans les limites также прилегающие къ ней géographiques ci-dessous indiострова. Сказанная тер-quées; savoir: la limite orien-риторія заключается въ tale est la ligne de démarнижеозначенныхъ reorpa-cation entre les possessions

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR Съверо-Амери-laux Etats - Unis, immédiateверхов-tuellement possédé par SA Фическихъ границахъ, alRusses et Britanniques dans именно: восточною гра-l'Amérique du Nord, ainsi граниченія Америкъ, какъ венціею, заключенною convention: между Россіею и Великобританіею ¹⁶/₀₈ Февраля 1825 г. и какъ оная опредълена въ статьяхъ III и IV сказанной конвенціи. а именно:

ницею служить линія раз-qu'elle est établie par la con-Memay Poc-vention conclue entre la Rusсійскими и Британскими sie et la Grande-Bretagne. le владъніями, въ съверной 16/28 Fevrier 1825, et définie Takonan dans les termes suivants des линія постановлена кон-articles III et IV de la dite

«Начиная съ самой южной точки острова, име-méridional de l'île dite Prince нуемаго Принцъ Валлій-of Wales, lequel point se CRIM (Prince of Wales), Ra-trouve sous la parallèle du 54 ковая точка находится degré 40 minutes de latitude подъ 54-мъ градусомъ 40 nord, et entre le 131 et le минутами съверной ши-133 degré de longitude ouest роты и между 131 и 133 (méridien de Greenwich), la градусомъ западной дол-dite ligne remontera, au Nord готы (считая отъ Грин-le long de la passe dite Portвичскаго меридіана), вы-land Channel, jusqu'au point шесказанная черта про-de la terre ferme où elle atтянется къ свверу вдоль teint le 56 degré de latitude по проливу называемому nord; de ce dernier point la Портландскій каналь (Port-ligne de démarcation suivra land Channel) AO TOM TOURE la crête des montagnes situées твердой земли, гдъ она parallélement à côte jusqu'au касается 56 градуса съ-point d'intersection du верной широты. Отсюда degré de longitude ouest (même черта разграниченія по-méridien); et finalement, du слъдуеть по хребту горъ, dit point d'intersection, la même простирающихся въ парал-ligne méridienne du 141 de-

«A partir du point le plus

наконецъ отъ сей точки nord-ouest. пересъченія та же меридіальная линія 141 градуса составить въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владвніями на твердой земль съверозападной Америки.

«Ст. IV. Въ отношенів «IV. Il est entendu, par весь безъ изъятія;» (но Etats-Unis).» съ сего числа въ силу сей уступки, Соединен-

нымъ Штатамъ).

лельномъ направленіи съ gré formera, dans son proберегомъ до точки пере-longement jusqu'à la mer Glaсъченія на 141 градуст ciale, la limite entre les posзападной долготы (отъ sessions Russes et Britanniques того же меридіана), в sur le continent de l'Amérique

къ чертъ разграниченія, rapport à la ligne de démarопредъленной въ преды- cation déterminée dans l'arдущей статьт, разумъет-lticle precedent: 1) Que l'île ся: 1) что островъ име-dite Prince of Wales, apparнуемый Принцъ Валлій-tiendra toute entière à la Rusскій (Prince of Wales) при-sie; «(mais dès ce jour en надлежать будеть Россін vertu de cette cession aux

«2) Что вездъ, гдъ хре- «2) Que partout ou la беть горъ, простираю- crête des montagnes qui s'éщихся въ параллельномъ tendent dans une direction ранаправленіи съ берегомъ rallèle à la côte dépuis le 56 отъ 56 градуса съверной degré de latitude nord au point широты до точки пере-d'intersection du 141 degré съченія подъ 141 граду- de longitude ouest se trouсомъ западной долготы, verait à la distance de plus нами берега и не можетъ marines.» идти далъе десяти морскихъ миль отъ онаго.»

отстоять будеть далье 10 de dix lieues marines de l'oморскихъ миль отъ океа-céan, la limite entre les posна, граница между вла-sessions Britanniques et la liдъніями Великобритански-sière de côte mentionnée ciми и вышеозначеннымъ dessus comme devant apparберегомъ, яко должен-tenir à la Russie (c'est à dire ствующимъ принадлежать la limite des possessions се-Россіи, (т. е. граница вла-dées par cette convention) sera двий уступленныхъ на-formée par une ligne paralстоящею конвенціею,) про-lèle aux sinuosités de la côte ведена будетъ паразлелье et qui ne pourra jamais en ною чертою съ кривиз- être éloignée que de dix lieues

Западная граница уступ- La limite Occidentale des шесть десять пятымъ гра-cinquième degré trente нутами съверной нироты intersection, par le равномърастоянія острова look et l'île Ratmanoff Крузенштерна или Игна-Noonarbook et remonte той же исходной точки le détroit de Behring et

ленныхъ территорій про-territoires cédés passe par un ходить черезь точку въроінt au détroit de Behring Беринговомъпроливъподъ sous la parallèle du soixante дусомъ и тридцатью ми-nutes de latitude Nord à son въ ея пересвчения мери-qui sépare à distance égale діаномъ, отдъляющимъ на les îles Krusenstern ou Ihnaлукъ отъ острова Ратма-ligne directe, sans limitation, нова или Нунарбукъ и на- vers le Nord jusqu'à ce qu'elle правляется по прямой ли-se perde dans la mer Glaнія безгранично къ съ-ciale. Commençant au même веру, доколь она совсымъ point de départ, cetté limite не теряется въ Ледови-Occidentale suit de là un cours томъ океанъ. Начиная съ presque Sud-Ouest, à travers этазападная граница идетъ mer de Behring, de manière оттуда почти въ югоза- à passer à distance égale entre

падномънаправленів презъ le point Nord-Ouest de l'île Беринговъ проливъ и Бе-Saint Laurent et le point Sudринговое море, такъ что Est du cap Choukotski jusона проходить въ равномъ qu'au méridien cent-soixanteразстояніи между съверо-douzième de longitude Ouest; западною оконечностью de ce point, à partir de l'inострова Св. Лаврентія и tersection de ce юго-восточною оконеч-cette limite suit une direction ностью Чукотскаго носа Sud-Ouest de manière à pasдо меридіана сто семи-ser à distance égale entre l'île десяти двухъ градусовъ d'Attou et l'île Coopper долготы; оты groupe западной сего пункта, начиная отъ dans l'océan Pacifique Septenточки пересъченія этого trional jusqu'au méridien de меридіана, граница идетъ cent quatre vingt-treize degrés въ юго-западномъ направ- de longitude Ouest, de maостровомъ Атту и остро-Aléoutes situées à l'est de ce вомъ Куппера, лежащимъ méridien. въ группъ малыхъ острововъ Командорскихъ въ Съверномъ Тихомъ океань до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

d'ilôts Komandorski проходя на рав-nière à enclaver, dans le terразстояніи между ritoire cédé, toutes les îles

Статья II.

ARTICLE II.

ленною, согласно предъ-l'article précedent, à la Sou-

Съ территоріею уступ- Dans le territoire cédé par

собственности на вст пуб-publics, terres пибличныя ляющія частной собствен-tendu et convenu **ДВИГНУТ**ЫЕ территоріи относящіеся ΔÖ Соединенные ciers ou когда встрътится надобность, выдають Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребують. засвидетельствованныя копін съ этихъ документовъ.

дущей стать в, верховной veraineté des Etats-Unis, sont власти Соединенных compris le droit de propriété Штатовъ, связано право sur tous les terrains et places inoccupées. личныя земли и площади, toutes les constructions pubземли викъмъ незанятыя liques, fortifications, casernes зданія, et autres édifices qui ne sont укръпленія, казармы прав propriété privée indiviдругія зданія, не состав-duelle. Il est, toutefois, enque ности. Однако постанов-léglises, construites par la Gouляется, что храмы воз-vernement Russe sur le ter-Poccincums ritoire cédé, resteront la pro-Правительствомъна уступ-priété des membres de l'Eglise ленной территоріи, остают-Greque Orientale résidant dans собственностью чле-се territoire et appartenant à новъ Православной церк-се culte. Tous les archives, ви, проживающихъ на этой papiers et documents du Gouи принадле-vernement, avant trait au susdit жащихъ къ этой церкви. territoire, et qui y sont main-Всь дъла, бумаги и до-tenant déposés, seront placés кументы Правительства, entre les mains de l'agent des выше Etats-Unis; mais les Etats-Unis означенной территоріи и fourniront, toujours quand il нынь тамъ хранящіеся, у aura lieu, des copies légaпередаются уполномочен-licées de ces documents au ному Соединенныхъ Шта-Gouvernement Russe, aux offisujets Russes qui Штаты, во всякое время, pourront en faire la demande.

Статья III.

ARTICLE III.

территоріимогуть, по свое- du territoire cédé le choix de му желанію, возвратиться garder leur nationalité et de въ Россію въ трехгодич-rentrer en Russie dans l'espace ный срокъ, сохраняя свою de trois ans; mais s'ils préнаціональность; но если férent rester dans le territoire они предпочитаютъ оста-cédé, ils seront admis, à l'exстракь, то они, за исклю-sauvages, à jouir de tous les ченіемъ однакожъ дикихъ droits, avantages et immunités туземныхъ племенъ, долж- des citoyens des Etats-Unis et ны быть допущены къ ils seront maintenus et proпользованію встми права-tégés dans le plein exercice льготами. ными гражданамъ Соеди- sauvages seront assujeties aux ненныхъ Штатовъ, и имъ lois et règlements que должны быть оказываемы Etats-Unis pourront adopter, помощь и покровитель-de tems en tems, à l'égard ство въ полномъ пользо- des tribus aborigènes de се ваній свободою, правомъ pays. собственности и исповъданіемъ своей въры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Птатами въ отношении къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

Жители уступленной Il est réservé aux habitans въ уступленной серtion toutefois des tribus преимуществами и de leur liberté, droit de proпредоставлен-priéte et religion. Les tribus

CTATES IV

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОИМмедленнаго вступленія во melle. владвніе, тъмъ не менье должна считаться полною и безусловною со времератификацій, ни обмъна недожидаясь формальной передачи оныхъ.

CTATES V.

мъна ратификацій сей кон- change des ratifications de cette венцій, всякія укръпленія convention, les fortifications et или военные посты, на-les postes militaires qui se

ARTICLE IV.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРЪВсероссійскій de toutes le Russies nommera. назначить въ возможно aussitôt que possible, un agent скоромъ времени уполно-оп des agents chargés de re-моченнаго или уполномо-mettre formellement, à l'agent ченныхъ для формальной ou aux agents nommés par передачи уполномоченно- les Etats-Unis, le territoire, la му или уполномоченнымъ Souveraineté, les propriétés, отъ Соединенныхъ Шта-dependances et appartenances товъ вышеуступленныхъ: ainsi cédés et de dresser tout территоріи, верховнаго autre acte qui sera nécessaire права и частной собствен- à l'accomplissement de cette ности со всъми принад-transaction. Mais la cession, лежностями, и для вся-lavec le droit de possession кихъ другихъ дъйствій, immédiate, doit toutefois être которыя окажутся нужны- considérée complète et absolue ми по сему предмету. Но à l'échange des ratifications, уступка съ правомъ не-sans attendre la remise for-

ARTICLE V.

Немедленно послъ об- Immédiatement après l'é-

удобный для объихъ сто-aux deux parties. ронъ срокъ.

ходящіеся въ уступлен- trouveront sur le territoire ной территоріи, пере- cédé seront remis à l'agent даются уполномоченному des Etats-Unis et les troupes Соединенныхъ Штатовъ, Russes qui sont stationnées и всъ русскія войска, рас-dans le dit territoire seront положенныя въ этой тер-retirées dans un terme praриторіи, выводятся въ ticable et qui puisse convenir

CTATES VI.

ARTICLE VI.

установленной уступки, dite cession, les Etats-Unis Соединенные Штаты обя-s'engagent à payes à la Tréзываются атить Казначействъ въ Вашинг-terme de dix mois, après l'éтонт, въ десятимъсячный change des ratifications de cette срокъ со времени обмъна convention, sept millions deux ратификацій сей конвен- cent mille de dollars en or, представителю или иному ou tout autre agent de SA EГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ МАЈЕЅТЕ L'EMPEREUR de ИМПЕРАТОРОМЪ Bce-toutes les Russics dûment auуполномоченному лицу, La cession de territoire, avec тысячъ долларовъ золо-par cette convention, est déтою монетою. Вышепо-clarée libre et dégagée de становленная уступка тер-toutes réservations, privilèges, риторіи и верхорнаго на franchises ou des possessions оную права, симъ при-раг des compagnies Russes, знается свободною и изъ- ou tout autre, légalement conятою отъ всякихъ orpa-stituées ou autrement, ou par ниченій, привиллегій, des associations, sauf simple-

На основания выше- En considération de la susвъ sorerie à Washington, dans le дипломатическому au Représentant diplomatique надлежаще torisé à recevoir cette somme. милліоновъ двъсти droit de Souveraineté, faite льготьили владыльческих ment les propriétaires possé-

ченіемъ только правъ соб-dances. принадлежаственности шихъ частнымъ лицамъ. и уступка эта симъ установленная, заключаетъ въ себъ всъ права, льготы и привилегій, нынъ приналлежащія Россіп сказанной территоріи, владъніяхъ и принадлеж-HOCTAXB.

правъ Россійскихъ или dant des biens privés indiviиныхъкомпанійзаконнымъ duels et la cession ainsi faite порядкомъ, или инымъ transfère tous les droits franобразомъ учрежденныхъ, chises et priviléges appartenant или таковыхъ же правъ actuellement à la Russie dans товариществъ, за исклю-le dit territoire et ces dépen-

Статья VII.

ARTICLE VII.

По надлежащей рати-Соединенныхъ Штатовъ, consentement du ный срокъ, отъ сего чи- se peut. сла, или ранве, буде воз-MOXHO.

Lorsque cette convention фикаців сей конвенців ЕГО aura été dûment ratifiée par ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМ-SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ПЕРАТОРОМЪ Bcepoc-de toutes les Russies d'une сійскимъ съ одной сто-рагt, et par le Président des роны, и Президентомъ Etats-Unis. avec l'avis et le Sénat съ надлежащаго разръ-l'autre, les ratifications en seшенія Сената съ другой ront échangées à Washington стороны, ратификаціи бу-dans le terme de trois mois, дуть обмънены въ Ba-là compter du jour de la sigшингтонъ въ трехмъсяч-nature, où plus tôt si faire обоюлные ные подписали сію кон-cette convention et y ont apвенцію съ приложеніемъ posé le sceau de leurs armes. печатей своихъ гербовъ.

Вашинг-Учинено въ тонъ 18/30 Mapta тысяча jour de Mars de l'an de Notre восемьсотъ седьмаго года.

(Подп.) Эдуарды Стекль (Μ. Π.) (Подп.) Виллямь Г. Сюардь. $(\mathbf{M}. \ \Pi.)$

номъ разсмотръніи сего suffisamment examiné ce Traité, договора, МЫ приняли NOUS l'avons agréé, confirmé оный за благо, подтверди-et ratifié, comme par les préли и ратификовали, яко же sentes NOUS l'agréons, conсимъ за благо пріемлемъ, firmons подтверждаемъ и ратифи- toute sa teneur, promettant куемъ во всемъ его содер-sur NOTRE parole IMPÉжаніи, объщая ИМПЕРА-RIALE pour NOUS, NOS Не-ТОРСКИМЪ HAШИМЪ ritiers et Successeurs, que словомъ за НАСЪ, Ha-ltout ce qui est stipulé dans le слъдниковъ и Преемни-dit Traité, sera inviolablement ковъ НАШИХЪ, что все observé et exécuté. En foi de въ помянутомъ договорѣ quoi, NOUS avons signé de постановленное, даемо и исполняемо бу-présente Ratification IMPÉудостовърение чего MbI poser le sceau de NOTRE

Въ удостовърение чего Еп foi de quoi les Pléni-Уполномочен-|potentiaires respectifs ont signé

> Fait à Washington le 18/30 шестьдесять Seigneur mil huit cent soixante sept.

> > (Signé) Edouard de Stoeckl. (L. S.) (Signé) William H. Seward. (L. S.)

Того ради, по доволь- A ces causes, après avoir et ratifions dans соблю-NOTRE propre main NOTRE ненарушимо. Въ RIALE et y avons fait ap-HAIIIY UMПЕРА-Empire. Donné à St. Péters-ТОРСКУЮ Ратификацію bourg le 3 Mai, de l'an de

НАШЕЮ печатью утвер-treizieme année. дить повельии. Дана въ С.-Петербургъ, Мая 3 дня, въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмое, Царствованія же НА-ШЕГО въ тринадцатое.

собственноручно подпи-grace mil huit cent soixante савъ, Государственною sept et de NOTRE Règne la

подлинномъ соб-СТВЕННОЮ ЕГО ИМПЕРА-ТОРСКАГО BEЛИЧЕ- L'EMPÉREUR, ainsi: **CTBA** рукою подписано тако:

L'original est signé de la

АЛЕКСАНДРЪ.

ALEXANDRE.

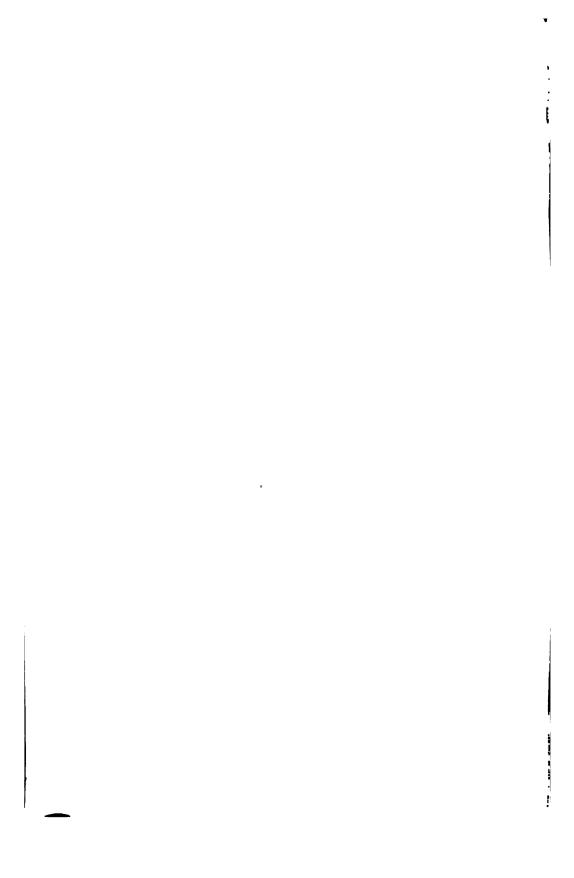
(M. II.)

(L. S.)

Контрасигнировалъ:

Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchakow.



This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below. A fine is incurred by retaining it beyond the specified time. Please return promptly.